# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

**1.** 红十字会女兵与俄罗斯军队(the Red Cross Girls With The Russian Army) 000001

**2.** 红十字会女兵与俄罗斯军队(the Red Cross Girls With The Russian Army) 000002

**3.** 红十字会女兵与俄罗斯军队(the Red Cross Girls With The Russian Army) 000003

**4.** 红十字会女兵与俄罗斯军队(the Red Cross Girls With The Russian Army) 000004

**5.** 红十字会女兵与俄罗斯军队(the Red Cross Girls With The Russian Army) 000005

**6.** 红十字会女兵与俄罗斯军队(the Red Cross Girls With The Russian Army) 000006

**7.** 红十字会女兵与俄罗斯军队(the Red Cross Girls With The Russian Army) 000007

**8.** 红十字会女兵与俄罗斯军队(the Red Cross Girls With The Russian Army) 000008

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 红十字会女兵与俄罗斯军队(The Red Cross Girls with the Russian Army)



[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɝːlz] [wɪð; wɪθ]
**THE** **RED** **CROSS** **GIRLS** **WITH**
这 红色的 叉 女孩们 和

红十字会女孩们

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi]
**THE** **RUSSIAN** **ARMY**
这 俄语 军队

俄罗斯军队

['bɑːrbrə] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmp] .
**Barbara** **Presented** **Him** **with** **the** **Electric** **Lamp** **.**
芭芭拉 呈现 他 和 这 电的 灯 .

芭芭拉送给他一盏电灯。

( [siː] [peɪdʒ] - . )
**( See page 150 . )**
( 看 页 - . )

（参见第150页。）

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɝːlz]
**The** **Red** **Cross** **Girls**
这 红色的 叉 女孩们

红十字会女童军

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi]
**with** **the** **Russian** **Army**
和 这 俄语 军队

与俄罗斯军队

[baɪ]
**By**
经过

经过

['mɑːrgrət] ['vændɝˌkʊk]
**MARGARET** **VANDERCOOK**
玛格丽特 范德库克

玛格丽特·范德库克

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ræntʃ] ['gɝːlz] ['sɪriːz] , ”
**Author** **of** **“** **The** **Ranch** **Girls** **Series** **,** **”**
作者 的 “ 这 牧场 女孩们 系列 , ”

《牧场女孩系列》的作者

“ ['stɔːriz]
**“** **Stories**
” 故事

“故事”

[ə'baʊt] [kæmp]['faɪər]['gɝːlz] ['sɪriːz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**about** **Camp** **Fire** **Girls** **Series** **,** **”** **etc** **.**
关于 营 火 女孩们 系列 , ” ETC .

关于《营火女孩系列》等等。

['ɪləstreɪtɪd]
**Illustrated**
插图

插图

[ðə; ði][dʒɑ:n][si:] . ['wɪnstən] ['kʌmpəni]
**The John C . Winston Company**
这 约翰 C . 温斯顿 公司

约翰·C·温斯顿公司

[ˌfɪlə'delfɪr]
**Philadelphia**
费城

费城

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
**Copyright , 1916 , by**
版权 , - , 经过

版权所有，1916年，作者

[ðə; ði][dʒɑ:n][si:] . ['wɪnstən] [ˌsi: 'oʊ] .
**The John C . Winston Co .**
这 约翰 C . 温斯顿 合作 .

约翰·C·温斯顿公司

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
**Chapter Page**
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['pɛzənts] [hʌt] [ɪn] ['rʌʃə] ['sɛvən]
**I . A Peasant's Hut in Russia 7**
我 . 一个 农民的 小屋 在 俄罗斯 7

一、俄罗斯农民的茅屋 7

[i:] .
**II .**
二 .

二、

[ə; eɪ] ['fɔ:rmər] [ə'kweɪntəns] -
**A Former Acquaintance 23**
一个 以前的 熟人 -

一位前熟人 23

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] -
**General Alexis 37**
一般的 亚历克西斯 -

阿列克西斯将军 37

[ˌaɪ 'vi:] .
**IV .**
第四 .

四、

[æn; ən] [ɪn'kaʊntər] -

| An | Encounter | 53 |
| --- | --- | --- |
| 一个 | 遇到 | - |

邂逅 53

[viː] . [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] -

| V | . | Out | of | the | Past | 67 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| V | . | 出去 | 的 | 这 | 过去的 | - |

V. 走出过去 67

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
| --- | --- |
| 六年级 | . |

六、

[ðə; ði] [ə'rest] -

| The | Arrest | 80 |
| --- | --- | --- |
| 这 | 逮捕 | - |

逮捕 80

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
| --- | --- |
| 七 | . |

七、

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃ] -

| A | Russian | Church | 92 |
| --- | --- | --- | --- |
| 一个 | 俄语 | 教会 | - |

俄罗斯教堂 92

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
| --- | --- |
| 八 | . |

第八章

[ə'nʌðər] ['wɔːrnɪŋ] -

| Another | Warning | 104 |
| --- | --- | --- |
| 其他 | 警告 | - |

另一次警告 104

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
| --- | --- |
| 第九章 | . |

九、

[ðə; ði] [ə'tæk] -

| The | Attack | 118 |
| --- | --- | --- |
| 这 | 攻击 | - |

袭击118

[eks] . ['mɪldrədz] [ˌɑːpər'tuːnəti] -

| X | . | Mildred's | Opportunity | 134 |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| X | . 米尔德雷德的 | | 机会 | - |

X. 米尔德雷德的机会 134

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
| --- | --- |
| 十一 | . |

十一、

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'triːt] -

| A | Russian | Retreat | 148 |
| --- | --- | --- | --- |
| 一个 | 俄语 | 撤退 | - |

俄罗斯撤退 148

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[ 'petrəugræd ] -
**Petrograd** **158**
彼得格勒 -

彼得格勒 158

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði][nekst] [step] -
**The** **Next** **Step** **174**
这 下一个 步 -

下一步 174

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

['mɪldrədz] [rɪ'tɜːrn] -
**Mildred's** **Return** **191**
米尔德雷德的 返回 -

米尔德雷德归来 191

['ɛksˈviː] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs] -
**The** **Winter** **Palace** **206**
这 冬天 宫殿 -

冬宫 206

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
**XVI** **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['hæpənz] -
**The** **Unexpected** **Happens** **217**
这 意外 发生 -

意外发生 217

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] -
**The** **Departure** **236**
这 离开 -

启程 236

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XVIII** **.**
十八 .

十八、

[ə; eɪ]['poʊəm][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] -

| A | Poem | and | a | Conversation | 247 |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诗 | 和 | 一个 | 对话 | - |

一首诗和一段对话 247

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

| XIX | . |
|---|---|
| 十九 | . |

十九、

[ðə; ði][ˌriː'juːniən] -

| The | Reunion | 256 |
|---|---|---|
| 这 | 团圆 | - |

重聚 256

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɝːlz] [wɪð; wɪθ]

| THE | RED | CROSS | GIRLS | WITH |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 和 |

红十字会女孩们

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] [ ['sɛvən] ]

| THE | RUSSIAN | ARMY | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 军队 | [ | 7 | ] |

俄罗斯军队[7]

['tʃæptər] [aɪ]

| CHAPTER | I |
|---|---|
| 章 | 我 |

第一章

[ə; eɪ] ['pɛzənts] [hʌt] [ɪn] ['rʌʃə]

| A | Peasant's | Hut | in | Russia |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 农民的 | 小屋 | 在 | 俄罗斯 |

俄罗斯的一间农舍

[ɪn] [ðə; ði] [læst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [krɔːs] ['sɪriːz] [ðə; ði] [fɔːr] [ə'merɪkən] ['gɝːlz] [spent] [sɪks] [mʌnθs]

| IN | the | last | volume | of | the | Red | Cross | series | the | four | American | girls | spent | six | months |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 体积 | 的 | 这 | 红色的 | 叉 | 系列 | 这 | 四 | 美国人 | 女孩们 | 花费 | 六 | 几个月 |

[ɪn]['trædʒɪk]['lɪt(ə)l] ['beldʒəm] .

| in | tragic | little | Belgium | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 悲惨 | 小的 | 比利时 | . |

在《红十字会》系列的最后一卷中，四个美国女孩在悲惨的比利时度过了六个月。

[ðer; ðər] , [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['brʌslz] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] , [nɑːt][ʌv; əv]

| There | , | in | an | American | hospital | in | Brussels | , | devoted | to | the | care | , | not | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 一个 | 美国人 | 医院 | 在 | 布鲁塞尔 | , | 奉献 | 到 | 这 | 关心 | , | 不是 | 的 |

['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] ,

| wounded | soldiers | , |
|---|---|---|
| 受伤 | 士兵 | , |

在那里，在布鲁塞尔一家专门照料伤员（而非受伤士兵）的美国医院里，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪl] ['beldʒənz] , [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] .

| but | of | ill | Belgians | , | three | of | the | girls | lived | and | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 患病的 | 比利时人 | , | 三 | 的 | 这 | 女孩们 | 居住地 | 和 | 工作 | . |

但在这群患病的比利时人中，有三名女孩生活和工作。

[bʌt; bət][ juː'dʒiːniə ] [went] [ə'loʊn] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][kraɪ]

| But | Eugenia | went | alone | to | dwell | in | a | house | in | the | woods | because | the | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尤金妮娅 | 去 | 独自的 | 到 | 住 | 在 | 一个 | 房子 | 在 | 这 | 树林 | 因为 | 这 | 哭 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['beldʒəm] [meɪd] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| of | the | children | in | Belgium | made | the | strongest | appeal | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 孩子们 | 在 | 比利时 | 制成 | 这 | 最强 | 上诉 | 到 | 她 | . |

但尤金妮娅独自一人到森林里的一间房子里居住，因为比利时孩子们的哭声最能打动她。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [wʌn] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] ,

| The | house | was | a | lonely | one | , | supposed | to | be | haunted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 一个 | 孤独 | 一 | , | 据称 | 到 | 是 | 闹鬼的 | , |

那房子很孤零零的，据说闹鬼。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ juː'dʒiːniə ] [muːvd] [ɪn] .

| yet | in | spite | of | this | Eugenia | moved | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 尤金妮娅 | 已搬 | 在 | . |

尽管如此，尤金妮娅还是搬了进来。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd][wʌns] [bi'liːvd] [ [eɪt] ]

| There | the | money | of | the | girl | whom | her | friend | had | once | believed | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 钱 | 的 | 这 | 女孩 | 谁 | 她 | 朋友 | 有 | 一次 | 相信 | [ | 8 | ] |

那里有她朋友曾经相信的那个女孩的钱[8]

“ [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [maʊs] ” [fed] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kwɪkli] [ə'kwaɪrd] ['fæməli] .

| “ | poor | as | a | church | mouse | ” | fed | and | cared | for | her | quickly | acquired | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 作为 | 一个 | 教会 | 老鼠 | ” | 美联储 | 和 | 关心 | 为了 | 她 | 迅速地 | 获得 | 家庭 | . |

她“穷得像教堂里的老鼠”，却养活并照顾了她迅速组建的家庭。

[ɪn][juː'dʒiːniːəz] ['hɔːntɪd] [haʊs] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['soʊdʒɝnɝz] [ 'fəːniʃɪŋ ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs]

| In | Eugenia's | haunted | house | were | other | sojourners | furnishing | the | mystery | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尤金妮娅的 | 闹鬼的 | 房子 | 是 | 其他 | 旅居者 | 家具 | 这 | 神秘 | 的 | 这 |

['stɔːri] [ænd; ənd] [en'deɪndʒərɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪbərti] ,

| story | and | endangering | her | liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 和 | 危及 | 她 | 自由 | , |

尤金妮娅的鬼屋里还有其他旅人，他们为这个故事增添了神秘色彩，也危及了她的自由。

['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər][laɪf] .

| almost | her | life | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 她 | 生活 | . |

几乎夺走了她的生命。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['beldʒən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [huːm] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [gɜːrl] [kept] [ɪn]

| They | were | a | Belgian | officer | and | his | family | whom | the | Red | Cross | girl | kept | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 比利时人 | 官 | 和 | 他的 | 家庭 | 谁 | 这 | 红色的 | 叉 | 女孩 | 保留 | 在 |

['haɪdɪŋ] .

| hiding | . |
|---|---|
| 隐藏 | . |

他们是比利时军官和他的家人，被红十字会女孩藏了起来。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Somehow | the | officer | had | managed | to | return | to | his | own | country | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 这 | 官 | 有 | 管理 | 到 | 返回 | 到 | 他的 | 自己的 | 国家 | 从 | 这 |

['faɪtɪŋ] [laɪn] [ɪn] ['beldʒəm] .

| fighting | line | in | Belgium | . |
|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 线 | 在 | 比利时 | . |

不知何故，这名军官设法从比利时的前线返回了自己的祖国。

['æftər] [ siˈkjuəɪŋ ] [ðə; ði] ['pepərz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] , [baɪ][juː'dʒiːniːəz][eɪd] ,

| After | securing | the | papers | he | desired | from | the | enemy | , | by | Eugenia's | aid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 确保 | 这 | 文件 | 他 | 想要的 | 从 | 这 | 敌人 | , | 经过 | 尤金妮娅的 | 援助 | , |

在尤金妮娅的帮助下，他从敌人手中获得了他想要的文件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kɪŋ] ['ælbərt][ænd; ənd][ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑːmiz] .

| he | was | enabled | to | return | once | more | to | King | Albert | and | the | Allied | armies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已启用 | 到 | 返回 | 一次 | 更多的 | 到 | 国王 | 阿尔伯特 | 和 | 这 | 盟军 | 军队 | . |

他得以再次回到阿尔伯特国王和盟军身边。

[ðʌs] [ juːˈdʒiːniə ][wʌz; wəz][left] [əˈloʊn][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [dɪsˈpleʒər] ['æftər]

| Thus | Eugenia | was | left | alone | to | bear | the | brunt | of | the | German | displeasure | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 尤金妮娅 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 到 | 熊 | 这 | 冲击 | 的 | 这 | 德语 | 不满 | 后 |

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪsdiːzd] .

| the | discovery | of | her | misdeeds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发现 | 的 | 她 | 不当行为 | . |

因此，尤金妮娅的罪行被发现后，她独自承受了德国人最强烈的愤怒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [ɪn] ['brʌslz] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

| She | was | imprisoned | in | Brussels | , | and | became | dangerously | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 被监禁 | 在 | 布鲁塞尔 | , | 和 | 成为 | 危险地 | 患病的 | . |

她被囚禁在布鲁塞尔，并患上了危重疾病。

['faɪnəli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [ juːˈdʒiːniə ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

| Finally | , | because | she | was | an | American | , | Eugenia | was | made | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 因为 | 她 | 曾是 | 一个 | 美国人 | , | 尤金妮娅 | 曾是 | 制成 | 到 | 离开 | 这 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

最后，因为尤金妮娅是美国人，她被迫离开美国。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz][hæd; həd][ʃiː; ʃi]

| rather | than | to | suffer | the | punishment | which | would | have | been | hers | had | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 到 | 遭受 | 这 | 惩罚 | 哪个 | 会 | 有 | 到过 | 她的 | 有 | 她 |

[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˌnæʃəˈnæləti] .

| belonged | to | another | nationality | . |
|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 其他 | 国籍 | . |

而不是像她属于其他国籍时那样遭受惩罚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːr] [əˈmerɪkən] [red] [krɔːs] ['gɜːrlz]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [dɪk]

| But | the | four | American | Red | Cross | girls | also | had | the | companionship | of | Dick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 四 | 美国人 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 还 | 有 | 这 | 友谊 | 的 | 迪克 |

[ ˈθɔːntən ] [ [naɪn] ]

| Thornton | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| 桑顿 | [ | 9 | ] |

但美国红十字会的四位女孩还有迪克·桑顿[9]的陪伴。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][wʌns] ['lʌvli] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]['beldʒəm] .

| during | their | stay | in | the | once | lovely | capital | of | Belgium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他们的 | 停留 | 在 | 这 | 一次 | 迷人的 | 首都 | 的 | 比利时 | . |

在他们逗留期间，他们居住在比利时曾经美丽的首都。

[dɪk] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈkʌvərd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| Dick | had | not | recovered | the | use | of | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 有 | 不是 | 恢复 | 这 | 使用 | 的 | 他的 | 手臂 | , |

迪克的胳膊仍然无法活动。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['brʌslz] [tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

| but | in | spite | of | this | had | come | to | Brussels | to | help | with | the | work | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 有 | 来 | 到 | 布鲁塞尔 | 到 | 帮助 | 和 | 这 | 工作 | 的 |

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [rɪˈliːf] [səˈsaɪəti] .

| the | American | Relief | society | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 宽慰 | 社会 | . |

尽管如此，他还是来到布鲁塞尔，帮助美国救济协会开展工作。

[hɪr] [hɪz; ɪz][wʌns] ['frendli] [rɪˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrbrə] ['miːd] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪgˈzɪstɪd] .

| Here | his | once | friendly | relation | with | Barbara | Meade | no | longer | existed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他的 | 一次 | 友好的 | 关系 | 和 | 芭芭拉 | 米德 | 不 | 更长 | 存在 | . |

他与芭芭拉·米德之间曾经友好的关系就此不复存在。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [gruː] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

| Because | of | her | change | of | attitude | he | apparently | grew | more | attached | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 她 | 改变 | 的 | 态度 | 他 | 显然 | 生长 | 更多的 | 随附的 | 到 |

['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] .

| Nona | Davis | . |
|---|---|---|
| 诺娜 | 戴维斯 | . |

由于她态度的转变，他显然对诺娜·戴维斯更加依恋了。

[haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [wen] ['bɑːrbrə] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ juː'dʒiːniə ] [bæk] [tuː; tə]

| However | , | at | the | close | of | the | story | , | when | Barbara | is | taking | Eugenia | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 故事 | , | 什么时候 | 芭芭拉 | 是 | 采取 | 尤金妮娅 | 后退 | 到 |

['sʌðərn] [fræns] ,

| southern | France | , |
|---|---|---|
| 南部 | 法国 | , |

然而，故事结尾，当芭芭拉带着尤金妮娅返回法国南部时，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dɪk] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [miːt] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [fɑːg] - [baʊnd] [ʃɪp] .

| she | and | Dick | unexpectedly | meet | aboard | a | fog | - | bound | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 迪克 | 不料 | 见面 | 船上 | 一个 | 多雾路段 | - | 边界 | 船 | . |

她和迪克在一艘被浓雾笼罩的船上意外相遇。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [laɪt] ['faɪnəli] [ʃaɪnz] [wen] [dɪk] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [dɪ'skʌvər] [æt; ət]

| And | in | the | darkness | the | light | finally | shines | when | Dick | and | Barbara | discover | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 黑暗 | 这 | 光 | 最后 | 闪耀 | 什么时候 | 迪克 | 和 | 芭芭拉 | 发现 | 在 |

[læst] [ðæt] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] .

| last | that | their | feeling | for | each | other | is | stronger | than | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 那 | 他们的 | 感觉 | 为了 | 每个 | 其他 | 是 | 更强 | 比 | 友谊 | . |

在黑暗中，光明终于闪耀，迪克和芭芭拉最终发现，他们彼此之间的感情超越了友谊。

['leɪtər] , [nɪr] “ [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [truːθ] ” [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['fɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː]

| Later | , | near | “ | the | pool | of | truth | ” | not | far | from | the | “ | Farmhouse | with | the | Blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 靠近 | “ | 这 | 水池 | 的 | 真相 | ” | 不是 | 远的 | 从 | 这 | “ | 农家 | 和 | 这 | 蓝色的 |

[frʌnt] [dɔːr] ,

| Front | Door | , |
|---|---|---|
| 正面 | 门 | , |

后来，在离“蓝色前门农舍”不远的“真理之池”附近，

” [ juː'dʒiːniə ] ['piːˌbɑːdi] [ə'gen] [miːts] ['kæptɪn] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - ,

| ” | Eugenia | Peabody | again | meets | Captain | Henri | Castaigne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尤金妮娅 | 皮博迪 | 再次 | 满足 | 队长 | 亨利 | - | , |

“尤金妮娅·皮博迪再次遇见了亨利·卡斯泰涅上尉，

[ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [nəːst] [bæk] [tuː; tə] [helθ] .

| the | young | French | officer | whom | she | had | once | nursed | back | to | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 法语 | 官 | 谁 | 她 | 有 | 一次 | 护理 | 后退 | 到 | 健康 | . |

她曾悉心照料过那位年轻的法国军官，使他恢复了健康。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftərwərdz] [hiː; hi][ænd; ənd][ juː'dʒiːniə ][ɑːr; ər] ['mærid] .

| A | short | time | afterwards | he | and | Eugenia | are | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 时间 | 然后 | 他 | 和 | 尤金妮娅 | 是 | 已婚 | . |

不久之后，他和尤金妮娅结婚了。

['leɪtər][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [ə'merɪkən] [red] [ - ]

| Later | the | three | other | American | Red | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 这 | 三 | 其他 | 美国人 | 红色的 | [ | - | ] |

后来，其他三名美国红[10]

[krɔːs] ['gɜːlz] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ['nɜːrsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði]

| **Cross** | **girls** | **decide** | **to** | **continue** | **their** | **nursing** | **of** | **the** | **wounded** | **soldiers** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叉 | 女孩们 | 决定 | 到 | 继续 | 他们的 | 护理 | 的 | 这 | 受伤 | 士兵 | 的 | 这 |

['ælaɪd] ['ɑːmiz] [ɪn][fɑːr] - [ɔːf] ['rʌʃə] .

| **Allied** | **armies** | **in** | **far** | **-** | **off** | **Russia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盟军 | 军队 | 在 | 远的 | - | 离开 | 俄罗斯 | . |

十字会女修道士决定继续在遥远的俄罗斯照顾盟军受伤的士兵。

[wʌn] [koʊld][ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] [θriː] [ə'merɪkən] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] ['kɔːrtjɑːrd]

| **One** | **cold** | **October** | **afternoon** | **three** | **American** | **girls** | **were** | **standing** | **in** | **the** | **stone** | **courtyard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 寒冷的 | 十月 | 下午 | 三 | 美国人 | 女孩们 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 石头 | 庭院 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['fɔːrtrəs] [nɪr] [ðə; ði]['bɔːrdər] [laɪn] [ʌv; əv]['poʊlənd] .

| **of** | **a** | **great** | **Russian** | **fortress** | **near** | **the** | **border** | **line** | **of** | **Poland** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 伟大的 | 俄语 | 堡垒 | 靠近 | 这 | 边界 | 线 | 的 | 波兰 | . |

十月一个寒冷的下午，三个美国女孩站在靠近波兰边境的一座俄罗斯大堡垒的石头院子里。

['sɪtʃueɪtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [koʊn] - [ʃeɪpt] [hɪl] ,

| **Situated** | **upon** | **a** | **cone** | **-** | **shaped** | **hill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 之上 | 一个 | 锥体 | - | 形状 | 爬坡道 | , |

坐落于一座锥形山丘上，

[ðə; ði][fɔːrt] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [laɪk] [ðə; ði] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] ,

| **the** | **fort** | **itself** | **had** | **been** | **built** | **like** | **the** | **three** | **sides** | **of** | **a** | **square** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堡 | 本身 | 有 | 到过 | 建造 | 喜欢 | 这 | 三 | 侧面 | 的 | 一个 | 正方形 | , |

堡垒本身的建造形状就像一个正方形的三条边，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][jɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['sentər] .

| **with** | **the** | **yard** | **as** | **the** | **center** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 院子 | 作为 | 这 | 中心 | . |

以院子为中心。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd] [ræn][ə; eɪ] [sɪ'ment] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aɪərn] [geɪt] .

| **Along** | **the** | **fourth** | **side** | **ran** | **a** | **cement** | **wall** | **with** | **a** | **single** | **iron** | **gate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 第四 | 边 | 跑 | 一个 | 水泥 | 墙 | 和 | 一个 | 单身的 | 铁 | 门 | . |

第四面是一堵水泥墙，墙上有一扇铁门。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [red] [krɔːs] [wɜːrk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði]

| **Evidently** | **the** | **three** | **girls** | **were** | **engaged** | **in** | **Red** | **Cross** | **work** | **,** | **for** | **they** | **wore** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 三 | 女孩们 | 是 | 已订婚的 | 在 | 红色的 | 叉 | 工作 | , | 为了 | 他们 | 穿着 | 这 |

[fə'mɪliər] ['sɜːrvɪs] ['juːnɪfɔːrmz] .

| **familiar** | **service** | **uniforms** | **.** |
|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 服务 | 制服 | . |

显然，这三个女孩从事红十字会的工作，因为她们穿着熟悉的制服。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['hevi] [koʊt] [ænd; ənd][kæp] ,

| **One** | **of** | **them** | **had** | **on** | **a** | **heavy** | **coat** | **and** | **cap** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 有 | 在 | 一个 | 重的 | 外套 | 和 | 帽 | , |

其中一人穿着厚外套，戴着帽子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

| **but** | **the** | **other** | **two** | **must** | **have** | **just** | **come** | **out** | **of** | **doors** | **for** | **a** | **few** | **moments** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 二 | 必须 | 有 | 只是 | 来 | 出去 | 的 | 门 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 |

.

**:**

.

但另外两个人应该是刚从外面出来一会儿。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][fɜːrst][wɜːrdz] [rɪ'viːld] [ðɪs] [fækt] .

| **Indeed** | **,** | **their** | **first** | **words** | **revealed** | **this** | **fact** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他们的 | 第一的 | 字 | 揭晓 | 这 | 事实 | . |

事实上，他们说的第一句话就揭示了这一点。

“ [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ 'staːtiŋ ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] ,

| “ | I | really | don't | feel | that | you | should | be | starting | upon | this | expedition | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 真的 | 不 | 感觉 | 那 | 你 | 应该 | 是 | 开始 | 之上 | 这 | 远征 | 独自的 | , |

“我真的觉得你不应该独自一人踏上这次探险之旅。”

['nɑːnə; 'noʊnə] , ” ['mildrid] [ 'θɔːntən ] ['ɑːrgjuːd] .

| Nona | , | ” | Mildred | Thornton | argued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | , | ” | 米尔德里德 | 桑顿 | 争论 | . |

“诺娜,”米尔德里德·桑顿辩解道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] , ['flæksn] [her] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [stiːl] - [greɪ] [aɪz] .

| She | was | a | tall | girl | , | with | heavy | , | flaxen | hair | and | quiet | , | steel | - | gray | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 高的 | 女孩 | , | 和 | 重的 | , | 亚麻色 | 头发 | 和 | 安静的 | , | 钢 | - | 灰色的 | 眼睛 | . |

她个子很高，有着浓密的亚麻色头发和安静的钢灰色眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['rʌʃə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ - ]

| She | was | gazing | anxiously | about | her | , | for | Russia | was | a | new | and | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 凝视 | 焦虑地 | 关于 | 她 | , | 为了 | 俄罗斯 | 曾是 | 一个 | 新的 | 和 | [ | - | ] |

她焦急地环顾四周，因为俄罗斯对她来说是一个崭新的[11]

[streɪndʒ] [wɜːrld] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] ['nɜːrsɪz] ,

| strange | world | to | the | three | American | Red | Cross | nurses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 世界 | 到 | 这 | 三 | 美国人 | 红色的 | 叉 | 护士 | , |

对这三位美国红十字会护士来说，这是一个陌生的世界。

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] ['hedkwɔːrtərz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

| who | had | arrived | at | their | present | headquarters | only | a | few | weeks | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到达的 | 在 | 他们的 | 展示 | 总部 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 周 | 前 | . |

他们几周前才抵达现在的总部。

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [fɔːr] [frendz] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] ['beldʒəm] .

| Nearly | a | year | had | passed | since | the | four | friends | separated | in | Belgium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 年 | 有 | 通过了 | 自从 | 这 | 四 | 朋友们 | 分开 | 在 | 比利时 | . |

距离这四位朋友在比利时分别已经过去了将近一年。

[ðen] ['mildrid] [ænd; ənd] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ 'deivis ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðer; ðər] [poʊsts] [tuː; tə] [ker]

| Then | Mildred | and | Nona | Davis | had | remained | at | their | posts | to | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 米尔德里德 | 和 | 诺娜 | 戴维斯 | 有 | 剩余 | 在 | 他们的 | 帖子 | 到 | 关心 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hoʊmləs] ['beldʒən] ['tʃɪldrən] ,

| for | the | homeless | Belgian | children | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 无家可归者 | 比利时人 | 孩子们 | , |

随后，米尔德里德和诺娜·戴维斯继续坚守岗位，照顾无家可归的比利时儿童。

[waɪl] ['bɑːrbrə] ['miːd] [ænd; ənd] [ juː'dʒiːniə ] ['piːˌbɑːdi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌðərn] [fræns] .

| while | Barbara | Meade | and | Eugenia | Peabody | returned | to | southern | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 芭芭拉 | 米德 | 和 | 尤金妮娅 | 皮博迪 | 返回 | 到 | 南部 | 法国 | . |

而芭芭拉·米德和尤金妮娅·皮博迪则返回了法国南部。

[naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['mildrid] ['θɔːrntənz] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['nɑːnə; 'noʊnə] , ['bɑːrbrə] ['miːd] [fraund] .

| Now | at | the | close | of | Mildred | Thornton's | speech | to | Nona | , | Barbara | Meade | frowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 米尔德里德 | 桑顿的 | 演讲 | 到 | 诺娜 | , | 芭芭拉 | 米德 | 皱眉 | . |

米尔德里德·桑顿对诺娜的讲话结束时，芭芭拉·米德皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɑːn] [wʌn] [fʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [fliː] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

| She | was | poised | on | one | foot | as | if | expecting | to | flee | at | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 准备 | 在 | 一 | 脚 | 作为 | 如果 | 期待 | 到 | 逃跑 | 在 | 任何 | 片刻 | . |

她单脚站立，仿佛随时准备逃跑。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mildrid] , ” [ʃiː; ʃi][ prəu'testid ] .

| “ | I | quite | agree | with | you | , | Mildred | , | ” | she | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相当 | 同意 | 和 | 你 | ，米尔德里德 | ， | ” | 她 | 抗议 | 。 | |

“我完全同意你的看法，米尔德里德，”她抗议道。

“ ['noʊnˌæz] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [veɪg] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['ænsər] .

| “ | Nona's | message | was | far | too | mysterious | and | vague | to | consider | answering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诺娜的 | 信息 | 曾是 | 远的 | 也 | 神秘 | 和 | 模糊的 | 到 | 考虑 | 回答 | . |

“诺娜的信息太过神秘和含糊，根本不值得考虑回复。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l]

| We | must | not | forget | that | we | are | now | in | a | country | and | among | a | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 不是 | 忘记 | 那 | 我们 | 是 | 现在 | 在 | 一个 | 国家 | 和 | 之中 | 一个 | 人们 |

[huːm] [wiː; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

| whom | we | don't | understand | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 不 | 理解 | 在 | 这 | 至少 | . |

我们绝不能忘记，我们现在身处一个我们完全不了解的国家，周围的人民也是我们完全不了解的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [bəuθ] [dɪk] [ænd; ənd][ juː'dʒiːniə ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .

| Besides | , | I | promised | both | Dick | and | Eugenia | that | we | would | be | more | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | ， | 我 | 承诺 | 两个都 | 迪克 | 和 | 尤金妮娅 | 那 | 我们 | 会 | 是 | 更多的 | 小心 | . |

此外，我还向迪克和尤金妮娅承诺过，我们会更加小心。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː 'es] !

| How | I | wish | one | or | the | other | of | them | were | here | to | advise | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 希望 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | 的 | 他们 | 是 | 这里 | 到 | 建议 | 我们 | ! |

我多么希望他们其中一人能在这里给我们一些建议！

” [ 'ʃivəriŋ ] , ['bɑːrbrə] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , [slɪpt]

| ” | Shivering | , | Barbara | , | who | was | the | youngest | and | smallest | of | the | girls | , | slipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 瑟瑟发抖 | , | 芭芭拉 | , | WHO | 曾是 | 这 | 最小的 | 和 | 最小 | 的 | 这 | 女孩们 | , | 滑倒了 |

[hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] ['mɪldrədz] . [ - ]

| her | arm | through | Mildred's | . | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手臂 | 通过 | 米尔德雷德的 | . | [ | - | ] |

“芭芭拉是女孩中最年轻、个子最小的，她瑟瑟发抖地挽起米尔德雷德的胳膊。[12]

[ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['sentriz] [wɜːr; wər] [ maːtʃiŋ ] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

| A | few | yards | before | them | sentries | were | marching | slowly | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 码 | 前 | 他们 | 哨兵 | 是 | 行军 | 缓慢地 | 向上 | 和 | 向下 | , |

在他们前方几码处，哨兵们正缓慢地来回巡视。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] , [waɪl] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] ['gɑːrdɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| with | their | rifles | resting | on | their | shoulders | , | while | a | double | row | guarded | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 步枪 | 休息 | 在 | 他们的 | 肩膀 | , | 尽管 | 一个 | 双倍的 | 排 | 守卫 | 一个 | 单身的 |

[waɪd] [geɪt] .

| wide | gate | . |
|---|---|---|
| 宽的 | 门 | . |

他们肩扛步枪，两排士兵守卫着一道宽阔的大门。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] [pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns]

| Every | now | and | then | a | common | soldier | passed | on | his | way | to | the | performance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 常见的 | 士兵 | 通过了 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 表现 |

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['duːti] .

| of | some | special | duty | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 特别的 | 责任 | . |

偶尔会有普通士兵路过，他们正前往执行特殊任务。

[greɪ] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] ,

| Gray | and | colorless | , |
|---|---|---|---|
| 灰色的 | 和 | 无色 | , |

灰色和无色

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['dæmpnəs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bloʊn] [ə'krɔːs]

| the | afternoon | had | a | peculiar | dampness | as | if | the | wind | had | blown | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 有 | 一个 | 奇特 | 潮湿 | 作为 | 如果 | 这 | 风 | 有 | 吹 | 穿过 |

[ 'eikəs ][ʌv; əv] ['meltɪŋ] [snoʊ] .

| acres | of | melting | snow | . |
|---|---|---|---|---|
| 英亩 | 的 | 融化 | 雪 | . |

午后空气中弥漫着一种奇特的潮湿感，仿佛风吹过大片融化的积雪。

[ˌnevərðə'les] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] - [əb'dʒɛkʃənz]['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed]

| Nevertheless | in | reply | to | her | friends | ' | objections | Nona | Davis | shook | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 在 | 回复 | 到 | 她 | 朋友们 | - | 反对意见 | 诺娜 | 戴维斯 | 摇晃 | 她 | 头 |

.

:

.

然而，面对朋友们的反对，诺娜·戴维斯摇了摇头。

“ [jes] , [aɪ]['riːəlaɪz][juː; jʊ] [meɪ] [bəuθ][biː; bi] [raɪt] ,

| “ | Yes | , | I | realize | you | may | both | be | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 意识到 | 你 | 可能 | 两个都 | 是 | 正确的 | , |

“是的，我意识到你们两个可能都对，

[ænd; ənd] [jet] [soʊ]['ɜːrdʒənt][wʌz; wəz][maɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz]

| and | yet | so | urgent | was | my | message | that | I | feel | compelled | to | do | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 所以 | 紧迫的 | 曾是 | 我的 | 信息 | 那 | 我 | 感觉 | 被迫 | 到 | 做 | 什么 | 曾是 |

[æskt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| asked | of | me | . |
|---|---|---|---|
| 问 | 的 | 我 | . |

然而，我的信息如此紧急，以至于我不得不去做对方要求我做的事情。

[bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [seɪf] [ɪn][maɪ]

| But | don't | worry | about | me | , | I | have | the | letter | with | the | directions | safe | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 担心 | 关于 | 我 | , | 我 | 有 | 这 | 信 | 和 | 这 | 方向 | 安全的 | 在 | 我的 |

['pɑːkɪt] .

| pocket | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

但别担心我，我把写着指示的信安全地放在口袋里了。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | by | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | . |

再见。

” [ðen] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə; eɪ]

| ” | Then | before | either | of | the | other | girls | could | find | time | to | argue | the | point | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 前 | 任何一个 | 的 | 这 | 其他 | 女孩们 | 可以 | 寻找 | 时间 | 到 | 争论 | 这 | 观点 | 一个 |

['sekənd] [taɪm] ,

| second | time | , |
|---|---|---|
| 第二 | 时间 | , |

“然后，在另外两个女孩来得及第二次争辩之前，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌðərn] [gɜːrl][hæd; həd] [kɪst] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| the | young | southern | girl | had | kissed | each | of | them | and | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 南部 | 女孩 | 有 | 亲吻 | 每个 | 的 | 他们 | 和 | 转向 | 离开 | . |

那位南方少女吻了他们每个人，然后转身离开。

['leɪtər] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [gɪv] [ðə; ði] ['pæswɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] [ə'laʊ]

| Later | they | saw | her | give | the | password | at | the | gate | and | the | sentry | allow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 他们 | 锯 | 她 | 给 | 这 | 密码 | 在 | 这 | 门 | 和 | 这 | 哨兵 | 允许 |

[hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [aʊt] .

| her | to | pass | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 经过 | 出去 | . |

后来他们看到她在门口报出口令，哨兵放她出去了。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [leɪ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈspɑːrsli] [ - ]
**Before her lay a stretch of sparsely [ 13 ]**
前 她 躺 一个 拉紧 的 稀疏地 [ - ]

在她面前是一片稀疏的[13]

[ˈsetld] [ˈkʌntri] [dɪˈvaɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈtrævld] [roʊd] .
**settled country divided by a wide and much traveled road .**
定居 国家 分割 经过 一个 宽的 和 很多 旅行 路 .

这是一个被一条宽阔且交通繁忙的道路分割的已开发国家。

[ˈsevrəl] [maɪlz] [ˈfɜːrðər] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈrɪvər] [krɔːst] [ðə; ði] [lænd] ,
**Several miles further along a wide river crossed the land ,**
一些 英里 更远 沿着 一个 宽的 河 交叉 这 土地 ,

再往前走几英里，一条宽阔的河流横穿这片土地。

[bʌt; bət] [nɪr] [æt; ət] [hænd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [smɔːl] [ˈfɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈmiːgər] [klʌmps] [ʌv; əv] [paɪn]
**but near at hand there were only small farms and meagre clumps of pine**
但 靠近 在 手 那里 是 仅有的 小的 农场 和 微薄 团块 的 松树
[wʊdz] .
**woods .**
树林 .

但附近只有一些小农场和零星的松树林。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpruːvl] , [ˈbɑːrbrə] [ˈmiːd] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ ˈʃəuldəz ] ,
**After a few more words of disapproval , Barbara Meade shrugged her shoulders ,**
后 一个 很少 更多的 字 的 不赞成 , 芭芭拉 米德 耸了耸肩 她 肩膀 ,

又说了几句不赞同的话后，芭芭拉·米德耸了耸肩。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈmildrid] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [smɔːl] [kɜːrvd] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**and then she and Mildred re - entered the small curved doorway of the**
和 然后 她 和 米尔德里德 关于 - 进入 这 小的 弯曲 门口 的 这
[ˈrʌʃ(ə)n] [fɔːrt] .
**Russian fort .**
俄语 堡 .

然后，她和米尔德雷德重新进入了俄罗斯堡垒的小弧形门。

[ðə; ði] [left] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] ,
**The left wing was being used as a hospital for the wounded ,**
这 左边 翼 曾是 存在 用过的 作为 一个 医院 为了 这 受伤 ,

左翼被用作伤员医院。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːfəsərz] [ænd; ənd]
**while the rest of the great fortification was crowded with officers and**
尽管 这 休息 的 这 伟大的 筑城 曾是 挤 和 警官 和
[ˈsoʊldʒərz] .
**soldiers .**
士兵 .

而这座宏伟堡垒的其他地方则挤满了军官和士兵。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [held] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈθretnd] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**These men were being held in reserve to await the threatened invasion of the**
这些 男人 是 存在 握住 在 预订 到 等待 这 威胁 入侵 的 这
[ˈɑːnkʌmɪŋ] [ˈdʒɜːrmən] [həusts] .
**oncoming German hosts .**
即将到来的 德语 主持人 .

这些人被作为预备队，等待即将到来的德军入侵。

[ ˈwɔːsɔː ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈrʌʃ(ə)n] [ ˌfɔːtɪfiˈkeiʃənz ] [wʌns] [diːmd]

| **Warsaw** | **had** | **fallen** | **and** | **one** | **by** | **one** | **the** | **ancient** | **Russian** | **fortifications** | **once** | **deemed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华沙 | 有 | 倒下 | 和 | 一 | 经过 | 一 | 这 | 古老的 | 俄语 | 防御工事 | 一次 | 被认为 |

[ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [wei] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈgʌnz] .

| **invincible** | **had** | **given** | **way** | **before** | **the** | **German** | **guns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无敌 | 有 | 给定 | 方式 | 前 | 这 | 德语 | 枪支 | . |

华沙陷落了，曾经被认为坚不可摧的古老俄罗斯防御工事，在德国炮火面前也一个接一个地崩溃了。

---

[bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət] - , [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈleksɪs] ,

| **But** | **here** | **at** | **Grovno** | **,** | **under** | **the** | **command** | **of** | **the** | **great** | **General** | **Alexis** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 在 | - | , | 在下面 | 这 | 命令 | 的 | 这 | 伟大的 | 一般的 | 亚历克西斯 | , |

但是在这里，在伟大的阿列克谢将军的指挥下，格罗夫诺

---

[ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [stænd] .

| **the** | **Russians** | **were** | **to** | **make** | **a** | **final** | **stand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄罗斯人 | 是 | 到 | 制作 | 一个 | 最终的 | 站立 | . |

俄国人将做最后的抵抗。

---

[haʊˈevər] , [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmætərz] ,

| **However** | **,** | **without** | **thinking** | **of** | **anything** | **save** | **personal** | **matters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 没有 | 思维 | 的 | 任何事物 | 节省 | 个人的 | 事情 | , |

然而，他却只顾着个人事务，没有考虑其他任何事情。

---

[ˈnɑːnə; ˈnoʊnə][ ˈdeivis ][fɜːrst][set] [aʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] [ˈtrævld] [roʊd] .

| **Nona** | **Davis** | **first** | **set** | **out** | **along** | **the** | **main** | **traveled** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 戴维斯 | 第一的 | 放 | 出去 | 沿着 | 这 | 主要的 | 旅行 | 路 | . |

诺娜·戴维斯首先沿着主要道路出发。

---

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [step] [əˈsaɪd] [ - ]

| **Now** | **and** | **then** | **she** | **was** | **compelled** | **to** | **step** | **aside** | **[** | **14** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 她 | 曾是 | 被迫 | 到 | 步 | 旁边 | [ | - | ] |

她时不时被迫让路[14]

---

[tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑːks] [kɑːrt] [goʊ] [pæst] ;

| **to** | **let** | **a** | **great** | **ox** | **cart** | **go** | **past** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 一个 | 伟大的 | 牛 | 大车 | 去 | 过去的 | ; |

让一辆巨大的牛车通过；

---

[ðiːz] [kɑːrts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [prəˈvɪʒnz] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fɔːrt] .

| **these** | **carts** | **were** | **filled** | **with** | **provisions** | **being** | **brought** | **into** | **the** | **fort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 购物车 | 是 | 已填 | 和 | 条款 | 存在 | 带来 | 进入 | 这 | 堡 | . |

这些马车上装满了运进堡垒的物资。

---

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [ˈkʌvərd] [kɑːr] [ˈrætld] [pæst] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [mjuːˈnɪʃnz] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

| **Occasionally** | **a** | **covered** | **car** | **rattled** | **past** | **loaded** | **with** | **munitions** | **of** | **war** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 一个 | 涵盖 | 车 | 摇晃 | 过去的 | 已加载 | 和 | 弹药 | 的 | 战争 | , |

偶尔会有满载军火的篷车嘎嘎驶过，

---

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈhevi] [piːs] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [drɔːn] [ɑːn] [loʊ] [trʌks] .

| **or** | **a** | **heavy** | **piece** | **of** | **artillery** | **drawn** | **on** | **low** | **trucks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 重的 | 片 | 的 | 炮兵 | 绘制 | 在 | 低的 | 卡车 | . |

或者用低矮卡车牵引的重型火炮。

---

[bʌt; bət] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [fɑːr] [ˈgreɪtər] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [səˈplaɪz] [ʌv; əv] [ɔːl]

| **But** | **one** | **would** | **like** | **to** | **have** | **seen** | **a** | **far** | **greater** | **quantity** | **of** | **supplies** | **of** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 已见 | 一个 | 远的 | 更大的 | 数量 | 的 | 补给品 | 的 | 全部 |

[kaɪndz] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfɔːrtrəs] .

| **kinds** | **being** | **brought** | **to** | **the** | **old** | **fortress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 存在 | 带来 | 到 | 这 | 老的 | 堡垒 | . |

但人们希望看到更多种类的物资被运往这座古老的堡垒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['siːkrət] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [mjuː'nɪʃnz] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

| It | was | an | open | secret | that | the | supply | of | munitions | was | not | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 打开 | 秘密 | 那 | 这 | 供应 | 的 | 弹药 | 曾是 | 不是 | 什么 | 它 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

| should | be | , |
|---|---|---|
| 应该 | 是 | , |

军火供应不足早已是公开的秘密。

[ænd; ənd] [jet] - [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ɔːl] [ə'tæks] .

| and | yet | Grovno | was | expected | to | withstand | all | attacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | - | 曾是 | 预期的 | 到 | 经受 | 全部 | 攻击 | . |

然而，人们却期望格罗夫诺能够抵御所有攻击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv][wɔːr]

| But | the | young | American | girl | was | not | reflecting | upon | the | uncertainties | of | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 年轻的 | 美国人 | 女孩 | 曾是 | 不是 | 反思 | 之上 | 这 | 不确定性 | 的 | 战争 |

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [wɔːk] .

| during | her | walk | . |
|---|---|---|---|
| 期间 | 她 | 走 | . |

但这位年轻的美国女孩在散步时并没有思考战争带来的不确定性。

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] ['eni] ['nɜːrvəsnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| Neither | did | she | feel | any | nervousness | because | of | the | newness | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 她 | 感觉 | 任何 | 紧张 | 因为 | 的 | 这 | 新奇 | 的 | 她 |

[sə'raʊndɪŋz] ,

| surroundings | , |
|---|---|
| 周围环境 | , |

她也没有因为周围环境的陌生而感到任何紧张。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ ˌfɔːtifi'keiʃənz ] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['rʌʃ(ə)n]

| for | the | country | in | the | rear | of | the | fortifications | was | chiefly | inhabited | by | Russian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 国家 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 防御工事 | 曾是 | 主要 | 有人居住的 | 经过 | 俄语 |

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [men] .

| women | and | children | and | a | few | old | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 和 | 孩子们 | 和 | 一个 | 很少 | 老的 | 男人 | . |

防御工事后方的乡村主要居住着俄罗斯妇女、儿童和少数老人。

['nɑːnə; 'noʊnə] [wɔːkt] [ɑːn] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ænd; ənd] ['kerləs] [greɪs] [ðæt]

| Nona | walked | on | quickly | and | with | a | speed | and | careless | grace | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 步行 | 在 | 迅速地 | 和 | 和 | 一个 | 速度 | 和 | 粗心 | 优雅 | 那 |

['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['efərt] .

| covered | the | ground | without | apparent | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 这 | 地面 | 没有 | 明显 | 努力 | . |

诺娜迈着轻快的步伐，步伐轻盈而优雅，毫不费力地掠过地面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] [wel] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] ['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ]

| She | was | looking | extremely | well | , | but | above | all | other | things | Nona | Davis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 极其 | 出色地 | , | 但 | 多于 | 全部 | 其他 | 事物 | 诺娜 | 戴维斯 |

[ə'pɪrd] [suː'priːmli] ['ɪntrəstɪd] .

| appeared | supremely | interested | . |
|---|---|---|---|
| 出现 | 至高无上 | 感兴趣的 | . |

她看起来气色极佳，但最重要的是，诺娜·戴维斯似乎兴致勃勃。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ - ]

| For | some | reason | , | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 原因 | , | [ | - | ] |

出于某种原因，[15]

[stɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| still | unknown | to | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 未知 | 到 | 她 | , |

她对此仍然一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈrʌʃə] [ðæn; ðən] [ˈeni]

| she | had | been | more | stirred | and | excited | by | the | coming | into | Russia | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 更多的 | 搅拌 | 和 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 未来 | 进入 | 俄罗斯 | 比 | 任何 |

[ˈkʌntri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [siːn] .

| country | she | had | yet | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 她 | 有 | 然而 | 已见 | . |

进入俄罗斯让她比见过的任何国家都更加激动和兴奋。

[ʃiː; ʃi][bəuθ][ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkjʊriəs] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n]

| She | both | admired | and | feared | the | Russian | people | , | with | their | curious | combination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 两个都 | 钦佩 | 和 | 害怕 | 这 | 俄语 | 人们 | , | 和 | 他们的 | 好奇的 | 组合 |

[ʌv; əv][ˈpoʊətri][ænd; ənd][stuːˈpɪdəti] ,

| of | poetry | and | stupidity | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 诗 | 和 | 愚蠢 | , |

她既钦佩又畏惧俄罗斯人民，他们身上那种诗意与愚蠢的奇特结合体令人着迷。

[ʌv; əv] [ˈdʌlnəs] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] .

| of | dullness | and | passion | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 乏味 | 和 | 热情 | . |

沉闷与激情。

[bɪˈfɔːr] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [ðem; ðəm]

| Before | returning | to | her | own | land | she | meant | to | try | and | understand | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 返回 | 到 | 她 | 自己的 | 土地 | 她 | 意思是 | 到 | 尝试 | 和 | 理解 | 他们 |

[ˈbetər] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

在返回故土之前，她打算努力更好地了解他们。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmwer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə]

| For | somewhere | she | had | read | that | the | future | art | of | the | world | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 某处 | 她 | 有 | 读 | 那 | 这 | 未来 | 艺术 | 的 | 这 | 世界 | 曾是 | 到 |

[kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ˈrʌʃə] .

| come | forth | from | Russia | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 前进 | 从 | 俄罗斯 | . |

因为她曾在某处读到，世界未来的艺术将诞生于俄罗斯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈslævɪk] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][ˈæŋgloʊ] - [ˈsæksn] [ðæt] [best] [ɪksˈpresiz] [ɪtˈself]

| It | is | the | Slavic | temperament | and | not | the | Anglo | - | Saxon | that | best | expresses | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 斯拉夫 | 气质 | 和 | 不是 | 这 | 盎格鲁 | - | 撒克逊 | 那 | 最好的 | 表达 | 本身 |

[ɪn][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

| in | music | and | literature | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 音乐 | 和 | 文学 | . |

斯拉夫民族的性情，而不是盎格鲁-撒克逊民族的性情，最能体现在音乐和文学中。

[ˈnoʊnˌæz] [ˈerənd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ˈpʌzlɪŋ] [wʌn] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ]

| Nona's | errand | this | afternoon | was | a | curious | and | puzzling | one | , | fraught | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜的 | 差事 | 这 | 下午 | 曾是 | 一个 | 好奇的 | 和 | 令人费解 | 一 | , | 充满危机 | 和 |

[ʌnˈnesəseri] [ˈmɪstəri] .

| unnecessary | mystery | . |
|---|---|---|
| 不必要 | 神秘 | . |

今天下午，诺娜的任务是一件奇怪又令人费解的事，充满了不必要的神秘感。

[fɔːr] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ,

| Four | days | before | , |
|---|---|---|---|
| 四 | 天 | 前 | , |

四天前，

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [bɔɪ] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| a | Russian | boy | about | twelve | years | old | had | appeared | at | the | gate | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 俄语 | 男生 | 关于 | 十二 | 年 | 老的 | 有 | 出现 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 |

['fɔːrtrəs] [æt; ət] - ,

| fortress | at | Grovno | , |
|---|---|---|---|
| 堡垒 | 在 | - | , |

一名大约十二岁的俄罗斯男孩出现在格罗夫诺要塞的大门前。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'drest] [tuː; tə] [mɪs] ['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] .

| bearing | a | note | addressed | to | Miss | Nona | Davis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 一个 | 笔记 | 已解决 | 到 | 错过 | 诺娜 | 戴维斯 | . |

附有一张写给诺娜·戴维斯小姐的便条。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

| Oddly | enough | , | although | the | note | was | written | in | perfect | English | , | it | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 足够的 | , | 虽然 | 这 | 笔记 | 曾是 | 书面 | 在 | 完美的 | 英语 | , | 它 | 曾是 | 不是 |

[saɪnd] .

| signed | . |
|---|---|
| 签名 | . |

奇怪的是，虽然这张纸条是用完美的英文写的，但却没有签名。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ ri'kwestid ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs]

| In | spite | of | this | it | requested | that | the | American | girl | come | to | a | small | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 它 | 请求 | 那 | 这 | 美国人 | 女孩 | 来 | 到 | 一个 | 小的 | 房子 |

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['fɔːrmər] [frend] .

| about | a | mile | and | a | half | away | to | see | a | former | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 英里 | 和 | 一个 | 一半 | 离开 | 到 | 看 | 一个 | 以前的 | 朋友 | . |

尽管如此，它还是要求这位美国女孩到大约一英里半外的一栋小房子里去见一位老朋友。

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði] [frend] [kʊd; kəd][biː; bi] , [nɑːt][wʌn] [ - ]

| But | who | the | friend | could | be | , | not | one | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 这 | 朋友 | 可以 | 是 | , | 不是 | 一 | [ | - | ] |

但这位朋友会是谁呢？没有一个[16]

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['gɜːrlz][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

| of | the | three | girls | could | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 三 | 女孩们 | 可以 | 想象 | . |

三个女孩所能想象的一切。

[jet] [ðeɪ] ['skersli] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

| Yet | they | scarcely | talked | of | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 几乎 | 谈话 | 的 | 任何事物 | 别的 | . |

但他们几乎只谈论这件事。

['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd][noʊ] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['rʌʃə] [seɪv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ɪn]

| Nona | had | no | acquaintances | in | Russia | save | the | people | she | had | met | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 有 | 不 | 熟人 | 在 | 俄罗斯 | 节省 | 这 | 人们 | 她 | 有 | 遇见 | 在 |

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

| connection | with | her | work | , |
|---|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | 她 | 工作 | , |

除了工作上结识的人之外，诺娜在俄罗斯没有其他熟人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][hɜːr; hər][pæst] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kən'siːv] [ʌv; əv]

| and | there | was | no | one | in | her | past | whom | she | could | possibly | conceive | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 她 | 过去的 | 谁 | 她 | 可以 | 可能 | 构想 | 的 |

['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː] ['rʌʃə] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʊrɪst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

| having | come | into | Russia | as | a | tourist | at | such | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 来 | 进入 | 俄罗斯 | 作为 | 一个 | 游客 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | . |

她过去认识的人中，没有一个人会在这个时候以游客的身份来到俄罗斯。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mildrid] ['θɔːrntənz] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [miːdz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['nɑːnə; 'noʊnə]

| Therefore | it | was | Mildred | Thornton's | and | Barbara | Meade's | opinion | that | Nona |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 米尔德里德 | 桑顿的 | 和 | 芭芭拉 | 米德的 | 观点 | 那 | 诺娜 |

[ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hiːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

| should | pay | not | the | slightest | heed | to | such | a | communication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 支付 | 不是 | 这 | 丝毫 | 注意 | 到 | 这样的 | 一个 | 沟通 | . |

因此，米尔德里德·桑顿和芭芭拉·米德认为，诺娜不应该对这样的通信给予丝毫重视。

[ə'nɑːnɪməs] ['letərz] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l] .

| Anonymous | letters | lead | to | nothing | but | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匿名的 | 信件 | 带领 | 到 | 没有什么 | 但 | 邪恶的 | . |

匿名信只会带来邪恶。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əb'dʒɛkʃənz] , [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti]

| But | in | spite | of | their | objections | , | here | at | the | first | possible | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 反对意见 | , | 这里 | 在 | 这 | 第一的 | 可能的 | 机会 |

['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [bɪ'hest] .

| Nona | was | obeying | the | behest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 曾是 | 服从 | 这 | 要求 | . |

尽管他们反对，但诺娜还是在第一时间服从了他们的要求。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] ,

| Probably | she | could | not | have | explained | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 解释 | 为什么 | , |

她或许也无法解释原因。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

| for | she | was | too | sensible | not | to | appreciate | that | possible | discomfort | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 也 | 明智的 | 不是 | 到 | 欣赏 | 那 | 可能的 | 不适 | 和 | 甚至 |

['deɪndʒər] [maɪt] [laɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| danger | might | lie | ahead | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 可能 | 说谎 | 前方 | 的 | 她 | . |

因为她太理智了，不可能意识不到前方可能会有不适甚至危险。

[pər'hæps][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʃɪr] [əd'ventʃər]

| Perhaps | as | much | as | anything | she | was | actuated | by | a | spirit | of | sheer | adventure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 作为 | 很多 | 作为 | 任何事物 | 她 | 曾是 | 驱动 | 经过 | 一个 | 精神 | 的 | 透明 | 冒险 |

.

:

.

或许，驱使她这么做的，更多的是出于一种纯粹的冒险精神。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [wɔːk] ['noʊnˌæz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd]

| So | it | is | little | wonder | that | during | her | walk | Nona's | thoughts | were | now | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 小的 | 想知道 | 那 | 期间 | 她 | 走 | 诺娜的 | 想法 | 是 | 现在 | 和 |

[ðen] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] .

| then | engaged | with | her | own | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 已订婚的 | 和 | 她 | 自己的 | 事务 | . |

因此，诺娜在散步时时不时地想着自己的事情，也就不足为奇了。

[jet] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| Yet | after | a | little | her | attention | wandered | from | the | immediate | future | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 后 | 一个 | 小的 | 她 | 注意力 | 漫步 | 从 | 这 | 即时 | 未来 | 和 | 她 |

[fel] [tuː; tə] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ - ]

| fell | to | recalling | the | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 到 | 回忆 | 这 | [ | - | ] |

然而过了一会儿，她的注意力就从眼前的未来转移开了，开始回忆[17]

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['jɪrz] - [iks'piəriənsiz] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θriː] [frendz] .

| history | of | the | past | years | ' | experiences | , | her | own | and | her | three | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | 这 | 过去的 | 年 | - | 经历 | , | 她 | 自己的 | 和 | 她 | 三 | 朋友们 | . |

她回顾了过去几年的经历，包括她自己和她的三个朋友的经历。

[noʊ] ['wʌndər] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] [dɪk] [ 'θɔːntən ] .

| No | wonder | Barbara | was | often | lonely | and | homesick | for | Dick | Thornton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 芭芭拉 | 曾是 | 经常 | 孤独 | 和 | 想家 | 为了 | 迪克 | 桑顿 | . |

难怪芭芭拉经常感到孤独，想念迪克·桑顿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [fɑːg] - [baʊnd] [trɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

| She | had | become | engaged | to | him | on | the | fog | - | bound | trip | she | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 变得 | 已订婚的 | 到 | 他 | 在 | 这 | 多雾路段 | - | 边界 | 旅行 | 她 | 有 | 制成 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['getɪŋ] [ juːˈdʒiːniə ] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] ['beldʒəm] .

| with | him | in | getting | Eugenia | safely | out | of | Belgium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 在 | 获得 | 尤金妮娅 | 安全 | 出去 | 的 | 比利时 | . |

在护送尤金妮娅安全离开比利时的那次大雾之旅中，她与他订婚了。

[rɪ'membərɪŋ] [juːˈdʒiːniːəz] [ɪ'skeɪp] , ['nɑːnə; 'noʊnə] [sed] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [ʌv; əv] [ 'θæŋkfulnəs ] .

| Remembering | Eugenia's | escape | , | Nona | said | a | short | prayer | of | thankfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 尤金妮娅的 | 逃脱 | , | 诺娜 | 说 | 一个 | 短的 | 祷告 | 的 | 感恩 | . |

想起尤金妮娅的逃脱，诺娜默默地做了个简短的感恩祷告。

['æftər][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

| After | her | hiding | of | the | Belgian | officer | and | his | family | from | the | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 隐藏 | 的 | 这 | 比利时人 | 官 | 和 | 他的 | 家庭 | 从 | 这 | 德语 |

[əˈθɔːrətiz] ,

| authorities | , |
|---|---|
| 当局 | , |

在她帮助比利时军官及其家人躲避德国当局的追捕之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [liːv] ['beldʒəm] [ʌn'pʌnɪʃt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]

| she | would | never | have | been | allowed | to | leave | Belgium | unpunished | had | she | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 离开 | 比利时 | 未受惩罚 | 有 | 她 | 不是 |

[bɪn] [æn; ən] [əˈmerɪkən] ['wʊmən] .

| been | an | American | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 美国人 | 女士 | . |

如果她不是美国女性，她绝不会被允许不受惩罚地离开比利时。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪm] ,

| Remembering | the | fate | of | the | English | girl | who | had | committed | the | same | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 英语 | 女孩 | WHO | 有 | 坚定的 | 这 | 相同的 | 犯罪 | , |

想起那个犯下同样罪行的英国女孩的遭遇，

['nɑːnə; 'noʊnə] [əˈpriːʃieɪtɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] .

| Nona | appreciated | how | much | they | had | to | be | thankful | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 感谢 | 如何 | 很多 | 他们 | 有 | 到 | 是 | 感恩 | 为了 | . |

诺娜很感激他们拥有这么多值得感恩的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ juːˈdʒiːniə ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['kæptɪn] - , [ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] .

| And | now | Eugenia | was | married | to | Captain | Castaigne | , | the | young | French | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 尤金妮娅 | 曾是 | 已婚 | 到 | 队长 | - | , | 这 | 年轻的 | 法语 | 官 | . |

现在，尤金妮娅嫁给了年轻的法国军官卡斯泰涅上尉。

['kjʊriəs] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

| Curious | that | among | the | four | of | them | who | had | come | from | the | United | States |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 那 | 之中 | 这 | 四 | 的 | 他们 | WHO | 有 | 来 | 从 | 这 | 团结的 | 各州 |

[tuː; tə][duː] [red] [krɔːs] [wɜːrk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ælaɪz] ,

| to | do | Red | Cross | work | among | the | Allies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 红色的 | 叉 | 工作 | 之中 | 这 | 盟国 | , |

令人好奇的是，这四位从美国来盟军从事红十字会工作的人员中，

[ juːˈdʒiːniə ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['mæri] !

| Eugenia | should | be | the | first | to | marry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤金妮娅 | 应该 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 结婚 | ! |

尤金妮娅应该第一个结婚！

[ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [oʊld] [meɪd] , [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv]

| She | , | a | New | England | old | maid | , | disapproving | of | matrimony | and | , | above | all | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 一个 | 新的 | 英格兰 | 老的 | 女佣 | , | 不赞同 | 的 | 婚姻 | 和 | , | 多于 | 全部 | , | 的 |

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mærɪdʒz] ! [ - ]

| international | marriages | ! | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 国际的 | 婚姻 | ! | [ | - | ] |

她是一位来自新英格兰的老处女，不赞成婚姻，尤其不赞成跨国婚姻！[18]

[jet] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] [sprɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] “

| Yet | the | wedding | had | taken | place | in | the | previous | spring | at | the | little | French | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 婚礼 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 这 | 以前的 | 春天 | 在 | 这 | 小的 | 法语 | “ |

['fɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔːr] ,

| Farmhouse | with | the | Blue | Front | Door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 农家 | 和 | 这 | 蓝色的 | 正面 | 门 | , |

然而，婚礼却是在前一年春天于那座有着蓝色前门的法国小农舍里举行的。

” [wer] [ðə; ði] [fɔːr] ['gɝːlz] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [mʌnθs] [sɪns] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn]

| ” | where | the | four | girls | had | spent | the | most | cheerful | months | since | their | arrival | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 这 | 四 | 女孩们 | 有 | 花费 | 这 | 最多 | 快乐 | 几个月 | 自从 | 他们的 | 到达 | 在 |

['jʊrəp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːr] ['nɜːrsɪŋ] .

| Europe | for | the | war | nursing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 欧洲 | 为了 | 这 | 战争 | 护理 | . |

“这四个女孩自抵达欧洲从事战时护理工作以来，在这里度过了最快乐的几个月。”

['oʊnli] [wʌns] [hæd; həd] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ænd; ənd] ['mildrid] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər] [poʊsts] [ɪn] ['beldʒəm] ,

| Only | once | had | Nona | and | Mildred | deserted | their | posts | in | Belgium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | 有 | 诺娜 | 和 | 米尔德里德 | 荒凉的 | 他们的 | 帖子 | 在 | 比利时 | , |

诺娜和米尔德里德在比利时只擅离职守过一次。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ˌjuː'dʒiːniːəz] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hoʊmləs] ['beldʒən]

| where | they | had | continued | Eugenia's | work | of | caring | for | the | homeless | Belgian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 有 | 持续 | 尤金妮娅的 | 工作 | 的 | 关怀 | 为了 | 这 | 无家可归者 | 比利时人 |

['tʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

他们继续尤金妮娅照顾比利时无家可归儿童的工作。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

| Then | they | had | gone | to | attend | her | wedding | , | but | had | returned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 有 | 已消失 | 到 | 出席 | 她 | 婚礼 | , | 但 | 有 | 返回 | 到 |

['beldʒəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

| Belgium | as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比利时 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

然后他们去参加了她的婚礼，但尽快返回了比利时。

[bʌt; bət] [ juː'dʒiːniə ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [hæd; həd] ['teɪkən] ['skersli] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

| But | Eugenia | and | Captain | Castaigne | had | taken | scarcely | more | time | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尤金妮娅 | 和 | 队长 | - | 有 | 已采取 | 几乎 | 更多的 | 时间 | 为了 | 他们的 |

[oʊn] ['hʌnimuːn] .

| own | honeymoon | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 蜜月 | . |

但尤金妮娅和卡斯泰涅上尉的蜜月旅行却没花多少时间。

[suːn] ['æftər][ðə; ðɪ]['serəmoʊni] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]

| Soon | after | the | ceremony | Captain | Castaigne | had | gone | to | rejoin | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 这 | 仪式 | 队长 | - | 有 | 已消失 | 到 | 重新加入 | 他的 |

['redʒɪmənt][ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['æftər][ juːˈdʒiːniə ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɑːf]

| regiment | and | three | days | after | Eugenia | had | become | a | member | of | the | staff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团 | 和 | 三 | 天 | 后 | 尤金妮娅 | 有 | 变得 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 职员 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['hɑːspɪt(ə)l] [nɪr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪn][ʌv; əv] ['trentʃɪz] .

| of | a | French | hospital | near | her | husband's | line | of | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 法语 | 医院 | 靠近 | 她 | 丈夫的 | 线 | 的 | 战壕 | . |

仪式结束后不久，卡斯泰涅上尉就返回了他的部队，三天后，尤金妮娅成为她丈夫战壕附近的一家法国医院的工作人员。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['bɑːrbrə] ['miːd] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃæ'toʊ] - ,

| So | it | turned | out | that | Barbara | Meade | was | left | at | the | Chateau | d'Amélie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 转向 | 出去 | 那 | 芭芭拉 | 米德 | 曾是 | 左边 | 在 | 这 | 城堡 | - | , |

结果，芭芭拉·米德被留在了阿梅莉城堡。

[æz; əz] ['mædəm] - [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .

| as | Madame | Castaigne's | friend | and | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 夫人 | - | 朋友 | 和 | 伴侣 | . |

作为卡斯泰涅夫人的朋友和伴侣。

[dɪk] [ 'θɔːntən ] ['bɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [baɪ] ,

| Dick | Thornton | boarded | in | the | village | near | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 桑顿 | 登机 | 在 | 这 | 村庄 | 靠近 | 经过 | , |

迪克·桑顿住在附近村庄的一间房子里。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hæpi] [mʌnθs] [tə'geðər] . [ - ]

| so | that | he | and | Barbara | had | a | number | of | happy | months | together | . | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 和 | 芭芭拉 | 有 | 一个 | 数字 | 的 | 快乐的 | 几个月 | 一起 | . | [ | - | ] |

因此，他和芭芭拉一起度过了几个快乐的月。[19]

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]

| But | Dick | had | finally | decided | that | he | must | return | to | America | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迪克 | 有 | 最后 | 决定 | 那 | 他 | 必须 | 返回 | 到 | 美国 | 和 |

[hæd; həd] ['ɜːdʒd] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['mildrid] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| had | urged | Barbara | and | his | sister | Mildred | to | return | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 敦促 | 芭芭拉 | 和 | 他的 | 姐姐 | 米尔德里德 | 到 | 返回 | 和 | 他 | . |

但迪克最终决定他必须返回美国，并敦促芭芭拉和他的妹妹米尔德里德与他一起回去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

| Of | course | , | Nona | had | been | invited | to | accompany | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 诺娜 | 有 | 到过 | 受邀 | 到 | 陪伴 | 他们 | , |

当然，诺娜也被邀请陪同他们一起去。

[bʌt; bət][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['preʃər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| but | no | special | pressure | had | been | brought | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 特别的 | 压力 | 有 | 到过 | 带来 | 之上 | 她 | . |

但她并没有受到任何特殊压力。

[haʊ'evər] , ['mildrid] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [red] [krɔːs] [wɜːrk] [ɪn] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

| However | , | Mildred | did | not | feel | that | her | Red | Cross | work | in | Europe | was | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 米尔德里德 | 做过 | 不是 | 感觉 | 那 | 她 | 红色的 | 叉 | 工作 | 在 | 欧洲 | 曾是 | 完成的 | , |

然而，米尔德里德并不认为她在欧洲的红十字会工作已经结束。

[waɪl] ['bɑːrbrə] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['dezərt] [hɜːr; hər] [frendz] .

| while | Barbara | refused | to | desert | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 芭芭拉 | 拒绝 | 到 | 沙漠 | 她 | 朋友们 | . |

而芭芭拉则拒绝抛弃她的朋友。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :

| But | Barbara | had | another | reason | for | her | decision | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 芭芭拉 | 有 | 其他 | 原因 | 为了 | 她 | 决定 | : |

但芭芭拉做出这个决定还有另一个原因:

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [dɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wen] [hiː; hi] [kən'fest] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| she | desired | Dick | to | be | alone | when | he | confessed | their | engagement | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要的 | 迪克 | 到 | 是 | 独自的 | 什么时候 | 他 | 坦白 | 他们的 | 订婚 | 到 | 他的 |

['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

| mother | and | father | . |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 父亲 | . |

她希望迪克在向父母坦白他们的订婚消息时，能独自一人待着。

['bɑːrbrə] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['θɔːrntənz] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

| Barbara | had | little | fear | of | Judge | Thornton's | disapproval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 有 | 小的 | 害怕 | 的 | 法官 | 桑顿的 | 不赞成 | , |

芭芭拉并不担心桑顿法官的反对。

[bʌt; bət] [felt] ['riːz(ə)nəbli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ 'θɔːntən ] [wʊd] [biː; bi][bəuθ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]

| but | felt | reasonably | convinced | that | Mrs | . | Thornton | would | be | both | disappointed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 毛毡 | 合理 | 确信 | 那 | 太太 | . | 桑顿 | 会 | 是 | 两个都 | 失望的 | 和 |

[ə'griːvd] .

| aggrieved | . |
|---|---|
| 受委屈的 | . |

但他相当确信，桑顿夫人会感到失望和委屈。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [sʌn]

| Certainly | she | had | never | hesitated | to | announce | that | she | expected | her | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 她 | 有 | 绝不 | 犹豫了一下 | 到 | 宣布 | 那 | 她 | 预期的 | 她 | 儿子 |

[dɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [mætʃ] .

| Dick | to | make | a | brilliant | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 到 | 制作 | 一个 | 杰出的 | 匹配 | . |

她当然从未犹豫过要公开表示，她希望儿子迪克能找到一位非常优秀的伴侣。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ðen] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['westərn] [gɜːrl][ʌv; əv][noʊ] [welθ] [ɔːr] [dɪ'stɪŋkʃn]

| How | could | she | then | be | satisfied | with | a | western | girl | of | no | wealth | or | distinction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 然后 | 是 | 使满意 | 和 | 一个 | 西 | 女孩 | 的 | 不 | 财富 | 或者 | 区别 |

?

| ? |
|---|
| ? |

她怎么会满足于一个既无财富又无出身的西方女孩呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [dɪk] [ 'θɔːntən ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['faɪnəli] [ə'griːɪŋ]

| It | happened | that | Dick | Thornton | also | had | a | private | reason | for | finally | agreeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 那 | 迪克 | 桑顿 | 还 | 有 | 一个 | 私人的 | 原因 | 为了 | 最后 | 同意 |

[tuː; tə] ['bɑːrbɜ-əz] [wɪʃ] .

| to | Barbara's | wish | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 芭芭拉的 | 希望 | . |

迪克·桑顿最终同意芭芭拉的愿望，其实也另有隐情。

[hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ðiː][pæst] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ - ]

| His | experiences | in | the | past | two | years | had | given | him | a | new | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 经历 | 在 | 这 | 过去的 | 二 | 年 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 新的 | [ | - | ] |

过去两年的经历让他有了新的[20]

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [tɔːrd] [laɪf] .

| point | of | view | toward | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 的 | 看法 | 朝向 | 生活 | . |

人生观。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] ['oʊnli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn] [ænd; ənd] [tuː; tə]

| No | longer | was | he | willing | to | be | known | only | as | his | father's | son | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 曾是 | 他 | 愿意的 | 到 | 是 | 已知 | 仅有的 | 作为 | 他的 | 父亲的 | 儿子 | 和 | 到 |

[kən'tɪnjuː] ['biːɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

| continue | being | supported | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 存在 | 有 | 经过 | 他 | . |

他不再愿意仅仅被视为他父亲的儿子，也不再愿意继续依靠他父亲的供养。

[bɪ'fɔːr] [dɪk] ['mærid] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

| Before | Dick | married | he | intended | making | a | position | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 迪克 | 已婚 | 他 | 故意的 | 制作 | 一个 | 位置 | 为了 | 他自己 | , |

迪克结婚前就打算为自己谋求一份工作。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .

| so | as | to | be | able | to | take | care | of | his | own | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 他的 | 自己的 | 妻子 | . |

这样他才能照顾好自己的妻子。

['nɑːnə; 'noʊnə] ['ɔːlsoʊ] [riˈkɔːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]

| Nona | also | recalled | that | she | was | really | responsible | for | their | coming | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 还 | 召回 | 那 | 她 | 曾是 | 真的 | 负责任的 | 为了 | 他们的 | 未来 | 进入 |

['rʌʃə] .

| Russia | . |
|---|---|
| 俄罗斯 | . |

诺娜还回忆说，他们来到俄罗斯实际上是她的责任。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðer; ðər] [red] [krɔːs] [wɜːrk]

| It | had | seemed | to | her | that | they | must | make | their | Red | Cross | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 他们 | 必须 | 制作 | 他们的 | 红色的 | 叉 | 工作 |

[kəm'pliːt] [baɪ] ['nɜːrsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['kʌntriz] .

| complete | by | nursing | in | the | largest | of | the | Allied | countries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 经过 | 护理 | 在 | 这 | 最大 | 的 | 这 | 盟军 | 国家 | . |

她认为，他们必须通过在最大的盟国从事护理工作，才能使红十字会的工作圆满完成。

[haʊ'evər] , ['nɑːnə; 'noʊnə] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [siːs] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] ,

| However | , | Nona | had | now | to | cease | her | reflections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 诺娜 | 有 | 现在 | 到 | 停止 | 她 | 反思 | , |

然而，诺娜现在不得不停止沉思了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [tuː; tə]

| for | she | had | come | to | a | place | in | the | road | where | she | had | been | told | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 路 | 在哪里 | 她 | 有 | 到过 | 讲述 | 到 |

[tɜːrn] [ə'saɪd] .

| turn | aside | . |
|---|---|---|
| 转动 | 旁边 | . |

因为她走到了路的某个地方，有人告诉她要绕道而行。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [gɜːrl] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [noʊt] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['prɑːbəbli]

| To | make | sure | the | girl | opened | her | note | and | re | - | read | it | for | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 当然 | 这 | 女孩 | 打开 | 她 | 笔记 | 和 | 关于 | - | 读 | 它 | 为了 | 大概 |

[ðə; ði] [tenθ] [taɪm] .

| the | tenth | time | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第十 | 时间 | . |

为了确保女孩打开纸条，可能已经第十次重新阅读了一遍。

[jes] , [hɪr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θriː] [paɪn] [triːz] , [griːn] ['ʃæˌdoʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [skaɪ] ,

| Yes | , | here | were | the | three | pine | trees | , | green | shadows | against | the | autumn | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这里 | 是 | 这 | 三 | 松树 | 树木 | , | 绿色的 | 阴影 | 反对 | 这 | 秋天 | 天空 | , |

是的，这里有三棵松树，在秋日的天空下投下绿色的影子。

[ænd; ənd] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [ðæt] [bɪ'gæn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| and | here | also | was | the | narrow | path | that | began | alongside | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 还 | 曾是 | 这 | 狭窄的 | 小路 | 那 | 开始 | 旁边 | 的 | 他们 | . |

这里还有一条狭窄的小路，就从他们旁边开始。

['æftər] [ə'nʌðər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [wɔːk] ['nɑːnə; 'noʊnə] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ]

| After | another | fifteen | minutes | ' | walk | Nona | discovered | that | she | was | approaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 其他 | 十五 | 分钟 | - | 走 | 诺娜 | 发现 | 那 | 她 | 曾是 | 接近 |

[ə; eɪ] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] ['kærəktər] .

| a | hut | of | the | poorest | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小屋 | 的 | 这 | 最贫困 | 特点 | . |

又走了十五分钟后，诺娜发现自己正走向一间极其简陋的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv][lɔːgz] , [wɪð; wɪθ] [mʌd] ['rʌfli] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kræks] . [ - ]

| It | was | built | of | logs | , | with | mud | roughly | filling | up | a | number | of | cracks | . | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 建造 | 的 | 日志 | , | 和 | 泥 | 大致 | 填充 | 向上 | 一个 | 数字 | 的 | 裂缝 | . | [ | - | ] |

它由原木建造而成，许多裂缝中粗略地填满了泥土。[21]

[ɔːl'redi] ['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pʊr] [ɑːr; ər][pər'hæps]

| Already | Nona | was | learning | to | understand | that | the | Russian | poor | are | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 诺娜 | 曾是 | 学习 | 到 | 理解 | 那 | 这 | 俄语 | 贫穷的 | 是 | 也许 |

[ðə; ði] ['puːrɪst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| the | poorest | people | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最贫困 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | . |

诺娜已经开始明白，俄罗斯的穷人或许是世界上最贫穷的人。

[ðɪs] [hʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ; [æt; ət] [liːst]

| This | hut | was | not | so | poverty | - | stricken | as | many | others | she | had | seen | ; | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 曾是 | 不是 | 所以 | 贫困 | - | 受打击的 | 作为 | 许多 | 其他的 | 她 | 有 | 已见 | ; | 在 | 至少 |

,

,

,

这间小屋并不像她见过的其他许多小屋那样贫困潦倒；至少，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frʌnt] [dɔːr] .

| there | were | two | windows | and | a | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 视窗 | 和 | 一个 | 正面 | 门 | . |

有两扇窗户和一扇前门。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [dɔːg] [praʊld] [ə'baʊt] , ['ʃoʊɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

| Outside | a | hungry | dog | prowled | about | , | showing | not | the | slightest | interest | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 一个 | 饥饿的 | 狗 | 潜行 | 关于 | , | 显示 | 不是 | 这 | 丝毫 | 兴趣 | 在 | 这 |

['nuːkʌmər] .

| newcomer | . |
|---|---|
| 新人 | . |

外面一只饥饿的狗四处游荡，对新来者丝毫没有兴趣。

[jet] ['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['fraɪt(ə)nd] .

| Yet | Nona | was | vaguely | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 诺娜 | 曾是 | 依稀 | 害怕 | . |

然而，诺娜却隐隐感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'flekt] .

| She | stopped | for | a | moment | to | reflect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 反映 | . |

她停下来沉思片刻。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][goʊ][ɪn][ɔːr][nɑːt] ?

| Should | she | go | in | or | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 去 | 在 | 或者 | 不是 | ? |

她该不该进去?

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] ['ʌgli] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv]['hju:mən]

| The | place | looked | ugly | and | depressing | and | she | could | see | no | signs | of | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 看起来 | 丑陋的 | 和 | 沉闷 | 和 | 她 | 可以 | 看 | 不 | 标志 | 的 | 人类 |

['bi:ɪŋs] .

| beings | . |
|---|---|
| 生物 | . |

这个地方看起来又丑又荒凉，她看不到任何人类活动的迹象。

[jet] [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪlnəs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔ:r; fər]

| Yet | perhaps | there | was | illness | inside | the | house | and | she | had | been | sent | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 也许 | 那里 | 曾是 | 疾病 | 里面 | 这 | 房子 | 和 | 她 | 有 | 到过 | 发送 | 为了 |

[tu:; tə] [gɪv] [eɪd] .

| to | give | aid | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 援助 | . |

或许是家里有人生病了，她被叫来帮忙。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [tru:] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] ['hezɪteɪt] .

| If | that | were | true | she | must | not | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 是 | 真的 | 她 | 必须 | 不是 | 犹豫 | . |

如果情况属实，她绝不能犹豫。

[æz; əz]['nɑ:nə; 'noʊnə] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

| As | Nona | lifted | her | hand | to | knock | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 诺娜 | 抬起 | 她 | 手 | 到 | 敲 | 在 | 这 | 门 | , |

诺娜抬起手准备敲门时，

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd]

| suddenly | it | occurred | to | her | as | curious | that | the | note | she | had | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 它 | 发生 | 到 | 她 | 作为 | 好奇的 | 那 | 这 | 笔记 | 她 | 有 | 已收到 |

[hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n] [ɪk'stri:mli] [faɪn] ['peɪpər][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'vi:ld]

| had | been | written | upon | extremely | fine | paper | and | in | a | handwriting | which | revealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 书面 | 之上 | 极其 | 美好的 | 纸 | 和 | 在 | 一个 | 手写 | 哪个 | 揭晓 |

['bri:dɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| breeding | and | education | . |
|---|---|---|---|
| 选育 | 和 | 教育 | . |

她突然觉得很奇怪，她收到的那张纸条是用非常好的纸张写的，而且字迹也显示出出身和教养。

[jet] [ðɪs] ['pɛzənts] [hʌt] [sə'dʒestɪd] ['ni:ðər] [ðə; ði][wʌn][nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .

| Yet | this | peasant's | hut | suggested | neither | the | one | nor | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 农民的 | 小屋 | 建议 | 两者都不 | 这 | 一 | 也不 | 这 | 其他 | . |

然而，这间农舍既不属于前者，也不属于后者。

[bʌt; bət]['nɑ:nə; 'noʊnə][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['mɪstəˌfaɪd] [ðæn; ðən] ['fɪrf(ə)l] [sɪns] [hɜ:r; hər] [red] [krɔ:s] ['ju:nɪfɔ:rm]

| But | Nona | was | more | mystified | than | fearful | since | her | Red | Cross | uniform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 诺娜 | 曾是 | 更多的 | 困惑 | 比 | 可怕 | 自从 | 她 | 红色的 | 叉 | 制服 |

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ - ]

| was | her | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | [ | - | ] |

但诺娜更多的是感到困惑而不是害怕，因为她的红十字会制服是她的[22]

[prə'tekʃn] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [deɪz] [wen] [wʌn] [derd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌn'self] .

| protection | , | and | these | were | not | days | when | one | dared | think | of | oneself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保护 | , | 和 | 这些 | 是 | 不是 | 天 | 什么时候 | 一 | 敢于 | 思考 | 的 | 自己 | . |

那时人们都想着保护自己，不敢为自己着想。

[ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] ['kwaɪətli][bʌt; bət]['fɜ:rmli][ɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɔ:r] .

| She | knocked | quietly | but | firmly | on | the | wooden | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敲门 | 悄悄 | 但 | 牢牢 | 在 | 这 | 木制的 | 门 | . |

她轻轻但坚定地敲了敲木门。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['hevi] [bɑːr][wʌz; wəz] [slɪpt] [ə'saɪd] .

| The | next | moment | the | heavy | bar | was | slipped | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 重的 | 酒吧 | 曾是 | 滑倒了 | 旁边 | . |

下一刻，那根沉重的铁棍就被移到了一边。

[ðen] ['nɑːnə; 'noʊnə] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] , [drest] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv]

| Then | Nona | saw | a | woman | of | about | thirty | - | five | , | dressed | in | the | costume | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 诺娜 | 锯 | 一个 | 女士 | 的 | 关于 | 三十 | - | 五 | , | 穿着 | 在 | 这 | 戏服 | 的 |

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] ,

| a | Russian | peasant | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 俄语 | 农民 | , |

然后诺娜看到一个大约三十五岁的女人，穿着俄罗斯农妇的服装。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| standing | with | both | hands | outstretched | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 和 | 两个都 | 双手 | 伸展 | 朝向 | 她 | . |

她站着，双手向她伸出。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] , “ [ðɪs] [ɪz] ['betər] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][aɪ] [driːmd] ,

| “ | My | dear | , | ” | she | began | in | perfect | English | , | “ | this | is | better | fortune | than | I | dreamed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 她 | 开始 | 在 | 完美的 | 英语 | , | “ | 这 | 是 | 更好的 | 财富 | 比 | 我 | 梦见 | , |

“亲爱的，”她用一口流利的英语说道，“这比我梦寐以求的还要好。”

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn] ['rʌʃə] , [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌntriz] !

| to | find | you | once | again | , | and | in | Russia | , | of | all | countries | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 你 | 一次 | 再次 | , | 和 | 在 | 俄罗斯 | , | 的 | 全部 | 国家 | ! |

没想到竟然在俄罗斯再次遇见你！

” [bæk] [tuː; tə] ['kɑːntents] [ - ]

| ” | Back | to | contents | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后退 | 到 | 内容 | [ | - | ] |

返回目录[23]

['tʃæptər] [iː]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[ə; eɪ] ['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns]

| A | Former | Acquaintance |
|---|---|---|
| 一个 | 以前的 | 熟人 |

一位旧相识

[bʌt; bət] , ” ['nɑːnə; 'noʊnə][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['fiːlɪŋ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]

| BUT | , | ” | Nona | began | , | and | then | hesitated | , | feeling | extraordinarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | ” | 诺娜 | 开始 | , | 和 | 然后 | 犹豫了一下 | , | 感觉 | 非常 |

['pʌz(ə)ld] .

| puzzled | . |
|---|---|
| 困惑 | . |

“但是，”诺娜开口说道，然后犹豫了一下，感到非常困惑。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['ɑːdli] [fə'mɪliər] ,

| The | face | of | the | woman | before | her | was | oddly | familiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 这 | 女士 | 前 | 她 | 曾是 | 奇怪 | 熟悉的 | , |

她眼前的女人的脸出奇地熟悉。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'kɔːl] [wer] [ɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]

| although | she | could | not | at | the | instant | recall | where | or | when | she | had | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 可以 | 不是 | 在 | 这 | 立即的 | 记起 | 在哪里 | 或者什么时候 | | 她 | 有 | 已知 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

虽然她一时想不起来是在哪里或什么时候认识她的。

[jet] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [diːp] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɜːrfɪktli] ['pensld] [dɑːrk] [braʊz]

| Yet | she | remembered | the | deep | blue | - | gray | eyes | with | their | perfectly | penciled | dark | brows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 记得 | 这 | 深的 | 蓝色的 | - | 灰色的 | 眼睛 | 和 | 他们的 | 完美 | 铅笔画 | 黑暗的 | 眉毛 |

[ænd; ənd] ['læʃɪz] ,

| and | lashes | , |
|---|---|---|
| 和 | 睫毛 | , |

但她仍然记得那双深蓝灰色的眼睛，还有画得一丝不苟的浓眉和睫毛。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ræðər] [sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| even | the | rather | sad | expression | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 相当 | 伤心 | 表达 | 的 | 他们 | . |

甚至连他们脸上略带悲伤的表情也是如此。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ə'kweɪntəns] [ɪn]

| However | , | she | must | be | mistaken | , | since | she | could | have | no | acquaintance | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 必须 | 是 | 错误 | , | 自从 | 她 | 可以 | 有 | 不 | 熟人 | 在 |

['rʌʃə] !

| Russia | ! |
|---|---|
| 俄罗斯 | ! |

然而，她一定是弄错了，因为她在俄罗斯不可能有任何熟人!

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪətli] [led] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] ,

| However | , | she | allowed | herself | to | be | quietly | led | inside | the | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 允许 | 她自己 | 到 | 是 | 悄悄 | 引领 | 里面 | 这 | 小屋 | , |

然而，她还是默默地被领进了小屋。

[wer] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| where | the | door | was | immediately | closed | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 门 | 曾是 | 立即地 | 关闭 | 在后面 | 她 | . |

她身后的门立刻关上了。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [ber] ['tʃeɪmbər] ,

| Then | the | girl | followed | the | woman | inside | a | bare | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 女孩 | 随后 | 这 | 女士 | 里面 | 一个 | 裸 | 房间 | , |

然后，女孩跟着女人走进了一间空荡荡的房间。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] ['teɪbl] .

| furnished | with | only | a | few | chairs | and | a | rough | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 和 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 椅子 | 和 | 一个 | 粗糙的 | 桌子 | . |

房间里只有几把椅子和一张简陋的桌子。

[ɪn][æn; ən] ['ʌpər] ['kɔːrnər] [hʌŋ] [æn; ən]['aɪkɑːn] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] .

| In | an | upper | corner | hung | an | ikon | , | the | Russian | image | of | the | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 上 | 角落 | 悬挂 | 一个 | 图标 | , | 这 | 俄语 | 图像 | 的 | 这 | 基督 | . |

上方角落里挂着一幅圣像，那是俄罗斯的基督画像。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ - ]

| The | face | of | the | Christ | was | painted | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 这 | 基督 | 曾是 | 绘 | [ | - | ] |

基督的脸被画上了[24]

[ɪn] ['brɪliənt] ['kʌlɚz] [set] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [bræs] [skwer] [ænd; ənd] [ðɪs] [skwer] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]

| in | brilliant | colors | set | inside | a | brass | square | and | this | square | enclosed | in | a | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 杰出的 | 颜色 | 放 | 里面 | 一个 | 黄铜 | 正方形 | 和 | 这 | 正方形 | 内 | 在 | 一个 | 黑暗的 |

['wʊd(ə)n] [freɪm] .

| wooden | frame | . |
|---|---|---|
| 木制的 | 框架 | . |

色彩鲜艳的图案镶嵌在一个黄铜方框内，而这个方框又被包裹在一个深色的木框内。

[ðə; ði]['aɪkɑːn][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [griːk] ['kæθlɪk] [wʌt] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]

| The | ikon | is | to | the | Russian | who | is | a | Greek | Catholic | what | the | crucifix | is | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图标 | 是 | 到 | 这 | 俄语 | WHO | 是 | 一个 | 希腊语 | 天主教 | 什么 | 这 | 十字架 | 是 | 到 | 这 |

['roʊmən] ['kæθlɪk] .

| Roman | Catholic | . |
|---|---|---|
| 罗马 | 天主教 | . |

对于信奉希腊天主教的俄罗斯人来说，圣像的意义就如同十字架对于罗马天主教徒的意义一样。

[noʊ]['ɔːrθədɑːks] ['rʌʃ(ə)n] [hoʊm] [ɪz]['evər] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

| No | orthodox | Russian | home | is | ever | without | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 正统 | 俄语 | 家 | 是 | 曾经 | 没有 | 一 | . |

每个东正教俄罗斯家庭都少不了它。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , ['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] [geɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| But | after | the | first | glance | , | Nona | Davis | gave | no | further | consideration | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | 第一的 | 瞥一眼 | , | 诺娜 | 戴维斯 | 给予 | 不 | 更远 | 考虑 | 到 |

[hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

| her | surroundings | . |
|---|---|---|
| 她 | 周围环境 | . |

但第一眼之后，诺娜·戴维斯就再也没有关注过周围的环境。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rekəgnaɪzd]

| Before | her | companion | could | speak | the | second | time | she | had | suddenly | recognized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 伴侣 | 可以 | 说话 | 这 | 第二 | 时间 | 她 | 有 | 突然 | 认可 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她的同伴还没来得及第二次开口，她就突然认出了她。

“ [waɪ] , ['leɪdi] ['dɔːriən] , [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['rʌʃə] ?

| “ | Why | , | Lady | Dorian | , | what | has | brought | you | to | Russia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 女士 | 多里安 | , | 什么 | 有 | 带来 | 你 | 到 | 俄罗斯 | ? |

“多里安夫人，您为何来到俄罗斯？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] !

| You | are | the | last | person | I | expected | to | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 最后的 | 人 | 我 | 预期的 | 到 | 看 | ! |

你是我最意想不到的人！

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - [ˌfɪlə'delfɪr] - [ænd; ənd][jʊr; jər] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd]

| Since | our | meeting | on | board | the | ' | Philadelphia | ' | and | your | stay | at | the | Sacred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们的 | 会议 | 在 | 木板 | 这 | - | 费城 | - | 和 | 你的 | 停留 | 在 | 这 | 神圣 |

[hɑːrt] ['hɑːspɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| Heart | Hospital | I | have | so | often | wondered | what | had | become | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 医院 | 我 | 有 | 所以 | 经常 | 想知道 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 你 | , |

自从我们在“费城号”邮轮上相遇，以及您在圣心医院住院以来，我常常想知道您后来怎么样了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] .

| and | if | you | were | well | and | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 是 | 出色地 | 和 | 快乐的 | . |

如果你身体健康、心情愉快的话。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] . ”

| You | promised | to | write | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 承诺 | 到 | 写 | 我 | . | ” |

你答应过要给我写信。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ?

| “ | Then | you | have | not | forgotten | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 我 | ? |

“那么你还没有忘记我吗？”

" [bɪˈfɔːr] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gest]

| " | Before | saying | anything | more | the | older | woman | found | a | chair | for | her | guest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 说 | 任何事物 | 更多的 | 这 | 老 | 女士 | 成立 | 一个 | 椅子 | 为了 | 她 | 客人 |

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .

| and | another | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 为了 | 她自己 | . |

“在开口说话之前，这位老妇人先为她的客人找了一把椅子，然后又为自己找了一把椅子。”

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['meni] [taɪmz]

| “ | No | , | I | have | not | written | you | , | but | I | have | thought | of | you | many | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 有 | 不是 | 书面 | 你 | , | 但 | 我 | 有 | 想法 | 的 | 你 | 许多 | 时代 |

[ænd; ənd][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ - ]

| and | have | followed | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 随后 | [ | - | ] |

“不，我没有给你写信，但我多次想起你，并且一直关注着你[25]

[jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['kwaɪətli] , [jet] [wɪð; wɪθ]

| your | history | more | closely | than | you | dream | , | " | she | returned | quietly | , | yet | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 历史 | 更多的 | 密切 | 比 | 你 | 梦 | , | " | 她 | 返回 | 悄悄 | , | 然而 | 和 |

['evɪdənt] ['ɜːrnɪstnəs] .

| evident | earnestness | . |
|---|---|---|
| 明显 | 认真 | . |

“我对你的历史的了解比你想象的还要深入，”她平静地回答道，但语气中却流露出明显的真诚。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] .

| “ | I | have | been | well | and | I | suppose | as | happy | as | most | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 出色地 | 和 | 我 | 认为 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 最多 | 人们 | . |

“我一直都很好，我想我和大多数人一样快乐。”

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['retʃɪd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['trædʒɪk][wɔːr] ?

| How | can | any | human | being | be | anything | but | wretched | during | this | tragic | war | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 任何 | 人类 | 存在 | 是 | 任何事物 | 但 | 可怜 | 期间 | 这 | 悲惨 | 战争 | ? |

在这场悲惨的战争中，任何人的感受又怎能不是痛苦不堪呢?

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [piːs] !

| If | only | we | might | have | peace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 我们 | 可能 | 有 | 和平 | ! |

但愿我们能拥有和平!

" ['leɪdi] ['dɔːriənz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| " | Lady | Dorian's | face | became | white | and | drawn | and | Nona | felt | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 多里安的 | 脸 | 成为 | 白色的 | 和 | 绘制 | 和 | 诺娜 | 毛毡 | 那 | 她 | 有 |

[eɪdʒd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,

| aged | a | great | deal | since | their | first | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年人 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 自从 | 他们的 | 第一的 | 会议 | , |

“多里安夫人的脸色变得苍白憔悴，诺娜觉得她自从第一次见面以来老了很多。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [sɪns] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [æz; əz] ['feloʊ] ['wɜːrkərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | indeed | since | the | months | they | had | spent | as | fellow | workers | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 自从 | 这 | 几个月 | 他们 | 有 | 花费 | 作为 | 同伴 | 工人 | 为了 | 这 |

['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz][æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] ['hɑːspɪt(ə)l] .

| British | soldiers | at | the | Sacred | Heart | Hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国 | 士兵 | 在 | 这 | 神圣 | 心 | 医院 | . |

事实上，自从他们在圣心医院与英国士兵一起工作的几个月以来，情况一直如此。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] ['streɪndʒli] [ə'træktɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

| Nevertheless | she | still | felt | strangely | attracted | toward | her | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 她 | 仍然 | 毛毡 | 奇怪的 | 吸引 | 朝向 | 她 | 伴侣 | , |

然而，她仍然莫名地被她的同伴所吸引。

[ɔːl'ðoʊ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ]

| **although** | **mingled** | **with** | **the** | **attraction** | **was** | **a** | **new** | **and** | **uncomfortable** | **feeling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 混合 | 和 | 这 | 景点 | 曾是 | 一个 | 新的 | 和 | 不舒服 | 感觉 |

[ʌv; əv] [dɪs'trʌst] .

| **of** | **distrust** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 怀疑 | . |

然而，在这份吸引力中，也夹杂着一种新的、令人不安的不信任感。

['leɪdi] ['dɔːriən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [meɪd] [ə'genst]

| **Lady** | **Dorian** | **had** | **come** | **to** | **the** | **hospital** | **cleared** | **of** | **the** | **charge** | **made** | **against** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 多里安 | 有 | 来 | 到 | 这 | 医院 | 已清除 | 的 | 这 | 收费 | 制成 | 反对 |

[hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] “ [ˌfɪlə'delfɪr] ” [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ] .

| **her** | **on** | **board** | **the** | **“** | **Philadelphia** | **”** | **of** | **being** | **a** | **spy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 木板 | 这 | “ | 费城 | ” | 的 | 存在 | 一个 | 间谍 | . |

多里安夫人来到医院时，已经洗清了在“费城号”上被指控为间谍的罪名。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| **Yet** | **she** | **had** | **never** | **given** | **any** | **explanation** | **of** | **her** | **history** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 绝不 | 给定 | 任何 | 解释 | 的 | 她 | 历史 | . |

然而，她从未解释过自己的身世。

[ðen] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [sər'praɪzɪŋ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] , ['kɜːrn(ə)l] ['dɔːltən]

| **Then** | **had** | **followed** | **her** | **surprising** | **meeting** | **with** | **the** | **British** | **officer** | **,** | **Colonel** | **Dalton** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 随后 | 她 | 奇怪 | 会议 | 和 | 这 | 英国 | 官 | , | 上校 | 道尔顿 |

,

| **,** |
|---|
| , |

随后，她与英国军官道尔顿上校发生了一次意想不到的会面。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

| **and** | **their** | **betrayal** | **of** | **a** | **former** | **acquaintanceship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 背叛 | 的 | 一个 | 以前的 | 熟人关系 | . |

以及他们对昔日熟人的背叛。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðer; ðər] [ - ]

| **Although** | **the** | **older** | **woman** | **had** | **promised** | **to** | **explain** | **their** | **[** | **26** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 老 | 女士 | 有 | 承诺 | 到 | 解释 | 他们的 | [ | - | ] |

尽管那位年长的妇女承诺会解释她们[26]

[kə'nekʃ(ə)n] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ræðər]

| **connection** | **later** | **,** | **she** | **had** | **only** | **said** | **that** | **they** | **had** | **once** | **known** | **each** | **other** | **rather** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联系 | 之后 | , | 她 | 有 | 仅有的 | 说 | 那 | 他们 | 有 | 一次 | 已知 | 每个 | 其他 | 相当 |

['ɪntɪmətli] [ɪn] ['lʌndən] .

| **intimately** | **in** | **London** | **.** |
|---|---|---|---|
| 亲密 | 在 | 伦敦 | . |

后来联系上她时，只说他们曾经在伦敦有过一段相当亲密的交往。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [noʊ][lɔːŋgər] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen]

| **But** | **as** | **they** | **were** | **friends** | **no** | **longer** | **,** | **she** | **preferred** | **not** | **speaking** | **of** | **him** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 是 | 朋友们 | 不 | 更长 | , | 她 | 首选 | 不是 | 请讲 | 的 | 他 | 再次 |

.

| **:** |
|---|
| . |

但由于他们不再是朋友了，她宁愿不再提起他。

[ɔːl] [ðɪs] [pæst] ['swɪftli] [θruː] ['noʊnˌæz][maɪnd] [waɪl] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

| **All** | **this** | **passed** | **swiftly** | **through** | **Nona's** | **mind** | **while** | **the** | **older** | **woman** | **was** | **speaking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 通过了 | 迅速地 | 通过 | 诺娜的 | 头脑 | 尽管 | 这 | 老 | 女士 | 曾是 | 请讲 | . |

在老妇人说话的时候，所有这些念头都迅速地在诺娜的脑海中闪过。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'vaʊtli] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

| But | the | girl | devoutly | hoped | that | her | face | did | not | betray | her | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩 | 虔诚地 | 希望 | 那 | 她 | 脸 | 做过 | 不是 | 背叛 | 她 | 想法 | . |

但女孩虔诚地希望自己的表情不会泄露她的想法。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] !

| For | here | was | the | most | surprising | situation | of | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 曾是 | 这 | 最多 | 奇怪 | 情况 | 的 | 全部 | ! |

这是最令人意想不到的情况!

['leɪdi] ['dɔːriən][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [welθ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

| Lady | Dorian | had | seemed | to | be | a | woman | of | wealth | at | the | beginning | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 多里安 | 有 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 女士 | 的 | 财富 | 在 | 这 | 开始 | 的 |

[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə]

| their | acquaintance | and | certainly | had | given | a | large | sum | of | money | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 熟人 | 和 | 当然 | 有 | 给定 | 一个 | 大的 | 和 | 的 | 钱 | 到 |

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑːrt] ['hɑːspɪt(ə)l] .

| the | Sacred | Heart | Hospital | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣 | 心 | 医院 | . |

在他们相识之初，多里安夫人似乎是一位富有的女性，而且她确实向圣心医院捐赠了一大笔钱。

[naʊ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɛzənts] [hʌt] [ɪn]

| Now | to | find | her | dressed | as | a | peasant | and | living | in | a | peasant's | hut | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | 寻找 | 她 | 穿着 | 作为 | 一个 | 农民 | 和 | 活的 | 在 | 一个 | 农民的 | 小屋 | 在 |

['rʌʃə] !

| Russia | ! |
|---|---|
| 俄罗斯 | ! |

现在要找到她，她打扮成农妇，住在俄罗斯的农舍里!

[hɜːr; hər][skɜːrt][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃiːp] [blæk] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv]

| Her | skirt | was | of | some | cheap | black | material | and | her | bodice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 曾是 | 的 | 一些 | 便宜的 | 黑色的 | 材料 | 和 | 她 | 紧身胸衣 | 的 |

['velvətiːn] ,

| velveteen | , |
|---|---|
| 平绒 | , |

她的裙子是用某种廉价的黑色布料做的，上衣是丝绒材质的。

[leɪst] [wɪð; wɪθ] [blæk] [kɔːrdz]['oʊvər][ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [weɪst] .

| laced | with | black | cords | over | a | white | cotton | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系带 | 和 | 黑色的 | 绳索 | 超过 | 一个 | 白色的 | 棉布 | 腰部 | . |

白色棉质腰带上系着黑色绳子。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['pɛzənts] ['eɪprən][ʌv; əv] [braitə] ['kʌlɚz] .

| She | also | wore | a | Russian | peasant's | apron | of | brighter | colors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 穿着 | 一个 | 俄语 | 农民的 | 围裙 | 的 | 更亮 | 颜色 | . |

她还穿了一条颜色鲜艳的俄罗斯农妇围裙。

[jet] ['nɑːnə; 'noʊnə] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

| Yet | Nona | recognized | the | older | woman's | beauty | and | distinction | in | spite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 诺娜 | 认可 | 这 | 老 | 女性的 | 美丽 | 和 | 区别 | 在 | 尽管如此 | 的 |

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] ,

| her | costume | , |
|---|---|---|
| 她 | 戏服 | , |

然而，尽管穿着考究，诺娜还是认出了这位年长女性的美丽和气质。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [æn'tægənaiz] [hɜːr; hər]

| even | while | her | present | circumstances | and | her | eccentricities | antagonized | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 展示 | 情况 | 和 | 她 | 怪癖 | 敌对 | 她 |

['vɪzɪtər] . [ - ]

| visitor | . | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 游客 | . | [ | - | ] |

尽管她目前的处境和她的古怪行为激怒了她的访客。[27]

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lev(ə)l] [braʊz] [drɔːn] [tə'geðər] ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət]

| The | woman | was | sitting | with | her | level | brows | drawn | together | looking | closely | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 坐着 | 和 | 她 | 等级 | 眉毛 | 绘制 | 一起 | 寻找 | 密切 | 在 |

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] .

| the | younger | girl | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 女孩 | . |

女人紧锁眉头，目光紧紧地盯着那个小女孩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər]['fɔːrmər] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

| " | I | am | sorry | you | don't | seem | to | feel | your | former | faith | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 你 | 不 | 似乎 | 到 | 感觉 | 你的 | 以前的 | 信仰 | 在 | 我 | , |

“我很遗憾你似乎不再像以前那样信任我了。”

['nɑːnə; 'noʊnə] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

| Nona | , | " | she | began | unexpectedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | , | " | 她 | 开始 | 不料 | . |

“诺娜，”她出人意料地开口说道。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] ,

| " | Not | that | I | blame | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 我 | 责备 | 你 | , |

“我并不怪你，”

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ in'truːdid ]['ɪntuː]

| for | I | do | not | know | myself | whether | it | is | wise | for | me | to | have | intruded | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 我 | 无论 | 它 | 是 | 明智的 | 为了 | 我 | 到 | 有 | 入侵 | 进入 |

[jʊr; jər] [laɪf] [ə'gen] .

| your | life | again | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 生活 | 再次 | . |

因为我自己也不知道，再次闯入你的生活是否明智。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

| I | would | not | have | done | so | if | there | had | not | been | a | reason | more | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 完毕 | 所以 | 如果 | 那里 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 原因 | 更多的 | 重要的 |

[ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] .

| than | you | can | appreciate | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 你 | 能 | 欣赏 | . |

如果不是有比你所能理解的更重要的原因，我是不会这么做的。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['gɝːlz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] , [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]

| " | For | a | moment | the | girl's | attention | had | been | wandering | , | engaged | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 女孩们 | 注意力 | 有 | 到过 | 漫游 | , | 已订婚的 | 经过 | 这 |

['ɑːdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ,

| oddness | of | her | surroundings | , |
|---|---|---|---|---|
| 怪异 | 的 | 她 | 周围环境 | , |

“女孩的注意力一时游离，被周围环境的奇特之处所吸引。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [dɪs'kʌmfərt] .

| but | now | she | tried | to | conceal | her | growing | discomfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 她 | 生长 | 不适 | . |

但现在她试图掩饰自己日益增长的不安。

['leɪdi] ['dɔːriən] [wʌz; wəz] [ ə'piəriŋ ] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən]['evər] !

| Lady | Dorian | was | appearing | more | mysterious | than | ever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 多里安 | 曾是 | 出现 | 更多的 | 神秘 | 比 | 曾经 | ! |

多里安夫人显得比以往任何时候都更加神秘！

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [laɪkt] [i:tʃ]
**If** **she** **desired** **to** **renew** **their** **acquaintance** **because** **they** **had** **formerly** **liked** **each**
如果 她 想要的 到 更新 他们的 熟人 因为 他们 有 以前 喜欢 每个
['ʌðər] ,
**other** **,**
其他 ,

如果她想与他们重续旧谊，因为他们以前互相喜欢，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sʌmənz] .
**that** **was** **a** **sufficient** **reason** **for** **her** **summons** **.**
那 曾是 一个 充足的 原因 为了 她 传票 .

这足以构成传唤她的理由。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [prə'du:s] ['ʌðər] ['məutivz] .
**It** **was** **scarcely** **worth** **while** **to** **try** **to** **produce** **other** **motives** **.**
它 曾是 几乎 值得 尽管 到 尝试 到 生产 其他 动机 .

试图找出其他动机几乎毫无意义。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['dɔ:riən] [hæd; həd] ['gɑ:tn] [ʌp] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
**But** **Lady** **Dorian** **had** **gotten** **up** **and** **now** **stood** **facing** **her** **.**
但 女士 多里安 有 获得 向上 和 现在 站立 面向 她 .

但多里安夫人已经起身，站在她面前。

“ [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] , ['nɑ:nə; 'noʊnə] ,
**“** **What** **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **is** **extraordinary** **,** **Nona** **,**
“ 什么 我 是 去 到 告诉 你 是 非凡的 , 诺娜 ,

“诺娜，我要告诉你的事情非同寻常。”

[ɔ:l'ðoʊ] [laɪf] [ɪz] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ 'hæpəniŋz ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] ['wʌndər] [æt; ət] [ - ]
**although** **life** **is** **too** **full** **of** **strange** **happenings** **to** **make** **us** **wonder** **at** **[** **28** **]**
虽然 生活 是 也 满的 的 奇怪的 事件 到 制作 我们 想知道 在 [ - ]

尽管生活中充满了太多奇怪的事情，以至于我们不禁感到惊讶[28]

['eniθɪŋ] .
**anything** **.**
任何事物 .

任何事物。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [si:s] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:] ['leɪdi] ['dɔ:riən] ,
**In** **the** **first** **place** **,** **will** **you** **please** **cease** **to** **call** **me** **Lady** **Dorian** **,**
在 这 第一的 地方 , 将要 你 请 停止 到 称呼 我 女士 多里安 ,

首先，请你不要再叫我多里安夫人了。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [neɪm] .
**for** **that** **is** **not** **my** **name** **.**
为了 那 是 不是 我的 姓名 .

因为那不是我的名字。

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'i:] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] ,
**Nor** **is** **it** **remarkable** **for** **you** **to** **discover** **me** **living** **in** **Russia** **,**
也不 是 它 卓越 为了 你 到 发现 我 活的 在 俄罗斯 ,

你发现我住在俄罗斯也并不奇怪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ][bɜ:rθ] .
**because** **I** **am** **a** **Russian** **by** **birth** **.**
因为 我 是 一个 俄语 经过 出生 .

因为我生来就是俄罗斯人。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['ɔːlweɪz] [meɪd] [maɪ] [hoʊm] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ]

| I | have | not | always | made | my | home | in | my | own | country | , | but | that | makes | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 总是 | 制成 | 我的 | 家 | 在 | 我的 | 自己的 | 国家 | , | 但 | 那 | 制作 | 不 |

['dɪfrəns] ,

| difference | , |
|---|---|
| 不同之处 | , |

我并非一直居住在自己的国家，但这并不重要。

[sɪns] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

| since | my | love | and | sympathy | have | always | been | with | my | own | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我的 | 爱 | 和 | 同情 | 有 | 总是 | 到过 | 和 | 我的 | 自己的 | 人们 | . |

因为我的爱和同情始终都属于我的同胞。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [noʊn] [æz; əz]

| Here | I | am | only | known | as |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 是 | 仅有的 | 已知 | 作为 |

在这里，我只被称为

- ['səjnjə] .

| ' | Sonya | . |
|---|---|---|
| - | 索尼娅 | . |

索尼娅。

- [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ'self] , [bʌt; bət][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| ' | But | I | do | not | wish | to | speak | of | myself | , | but | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 说话 | 的 | 我 | , | 但 | 的 | 你 | . |

但我不想谈论我自己，而是想谈论你。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

| I | have | a |
|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 |

我有一个

[strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] , ['nɑːnə; 'noʊnə] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

| strong | reason | for | my | interest | in | you | , | Nona | , | for | although | you | may | find | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 原因 | 为了 | 我的 | 兴趣 | 在 | 你 | , | 诺娜 | , | 为了 | 虽然 | 你 | 可能 | 寻找 | 它 |

[hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

| hard | to | believe | , |
|---|---|---|---|
| 难的 | 到 | 相信 | , |

诺娜，我对你感兴趣是有充分理由的，虽然你可能很难相信，

[aɪ][wʌns] [nuː] [jʊr; jər] ['mʌðər] . ”

| I | once | knew | your | mother | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一次 | 知道 | 你的 | 母亲 | . | ” |

我曾经认识你母亲。

“ [nuː] [maɪ] ['mʌðər] ?

| “ | Knew | my | mother | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 知道 | 我的 | 母亲 | ? |

“认识我母亲吗？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .

| ” | The | young | American | girl | scarcely | understood | what | was | being | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 美国人 | 女孩 | 几乎 | 理解 | 什么 | 曾是 | 存在 | 说 | . |

这位年轻的美国女孩几乎听不懂别人在说什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [bəuθ][ɪn][fækt][ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] [frʌm; frəm]

| She | was | so | many | thousands | of | miles | both | in | fact | and | in | thought | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 许多 | 数千 | 的 | 英里 | 两个都 | 在 | 事实 | 和 | 在 | 想法 | 从 |

[hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| her | own | home | and | her | own | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 家 | 和 | 她 | 自己的 | 历史 | . |

无论在现实中还是在思想上，她都与自己的家乡和历史相隔数千英里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

| **She** | **could** | **not** | **believe** | **that** | **her** | **companion** | **was** | **telling** | **the** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 相信 | 那 | 她 | 伴侣 | 曾是 | 讲述 | 这 | 真相 | . |

她无法相信同伴说的是真话。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] .

| **In** | **any** | **case** | **she** | **was** | **merely** | **mistaking** | **her** | **for** | **some** | **one** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | 她 | 曾是 | 仅仅 | 误会 | 她 | 为了 | 一些 | 一 | 别的 | . |

总之，她只是把她认错人了。

[soʊ]['nɑːnə; 'noʊnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['greɪvli] .

| **So** | **Nona** | **shook** | **her** | **head** | **gravely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 诺娜 | 摇晃 | 她 | 头 | 严重地 | . |

于是诺娜严肃地摇了摇头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| **“** | **I** | **am** | **sorry** | **,** | **but** | **I** | **don't** | **think** | **that** | **possible** | **,** | **”** | **she** | **explained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 对不起 | , | 但 | 我 | 不 | 思考 | 那 | 可能的 | , | ” | 她 | 解释 | . |

“很抱歉，但我认为这不可能，”她解释道。

“ [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['wʊmən] , [huː] [lɪvd] ['veri] ['kwaɪətli][ɪn][æn; ən] [ - ]

| **“** | **My** | **mother** | **was** | **a** | **southern** | **woman** | **,** | **who** | **lived** | **very** | **quietly** | **in** | **an** | **[** | **29** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 南部 | 女士 | , | WHO | 居住地 | 非常 | 悄悄 | 在 | 一个 | [ | - | ] |

“我的母亲是一位南方妇女，她过着非常平静的生活[29]

[oʊld] - ['fæʃnd] ['sɪti] .

| **old** | **-** | **fashioned** | **city** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | 城市 | . |

一座充满老式风情的城市。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [tʌtʃt] .

| **I** | **can't** | **see** | **how** | **your** | **lives** | **could** | **ever** | **have** | **touched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 如何 | 你的 | 生活 | 可以 | 曾经 | 有 | 感动 | . |

我实在想不明白你们的生活怎么可能有交集。

” [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [frend]

| **”** | **Until** | **this** | **instant** | **Nona** | **had** | **remained** | **seated** | **with** | **her** | **former** | **friend** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 直到 | 这 | 立即的 | 诺娜 | 有 | 剩余 | 坐着 | 和 | 她 | 以前的 | 朋友 |

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| **standing** | **before** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 常设 | 前 | 她 | . |

直到此刻，诺娜一直坐着，而她以前的朋友则站在她面前。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðɪs] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **She** | **did** | **not** | **realize** | **how** | **much** | **she** | **showed** | **her** | **resentment** | **at** | **this** | **use** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 意识到 | 如何 | 很多 | 她 | 显示 | 她 | 怨恨 | 在 | 这 | 使用 | 的 | 她 |

['mʌðɚz] [neɪm] .

| **mother's** | **name** | **.** |
|---|---|---|
| 母亲的 | 姓名 | . |

她没有意识到自己对这种使用母亲名字的行为表现出了多么强烈的不满。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

| **Now** | **she** | **made** | **an** | **effort** | **to** | **rise** | **from** | **her** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 制成 | 一个 | 努力 | 到 | 上升 | 从 | 她 | 椅子 | . |

她努力从椅子上站起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

| **“** | **I** | **am** | **very** | **happy** | **to** | **have** | **seen** | **you** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 非常 | 快乐的 | 到 | 有 | 已见 | 你 | 再次 | , |

“很高兴再次见到你，”

" [ʃiː; ʃi][ prəu'testid ][ɪn][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['mænər] [wɪtʃ] ['bɑːrbrə] ['miːd] ['sʌmtaɪmz] [əd'maɪəd][ænd; ənd]

| " | she | protested | in | the | formal | manner | which | Barbara | Meade | sometimes | admired | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抗议 | 在 | 这 | 正式的 | 方式 | 哪个 | 芭芭拉 | 米德 | 有时 | 钦佩 | 和 |

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ri'zentid] .

| at | other | times | resented | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时代 | 怨恨 | . |

她以芭芭拉·米德有时欣赏、有时又反感的那种正式方式抗议道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['influənst] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

| But | her | companion | was | not | influenced | and | indeed | paid | no | attention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 伴侣 | 曾是 | 不是 | 影响 | 和 | 的确 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 |

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɝːlz] [hɔː'tɜːr] .

| the | younger | girl's | hauteur | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 女孩们 | 高 | . |

但是她的同伴并没有受到影响，实际上也没有理会这位年轻女孩的傲慢态度。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [pʊt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['ædɪŋ] ,

| She | merely | put | a | restraining | hand | on | her | shoulder | , | adding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅仅 | 放 | 一个 | 限制 | 手 | 在 | 她 | 肩膀 | , | 添加 | , |

她只是将一只手放在她的肩膀上，阻止她继续说下去，然后补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ]

| " | It | is | not | worth | while | for | us | to | argue | that | point | until | you | hear | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 值得 | 尽管 | 为了 | 我们 | 到 | 争论 | 那 | 观点 | 直到 | 你 | 听到 | 什么 | 我 |

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

| have | to | say | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 说 | . |

“在你听完我的话之前，我们争论这一点是没有意义的。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['nɑːnə; 'noʊnə] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] .

| The | fact | is | , | I | know | more | of | your | mother | , | Nona | , | than | you | do | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 我 | 知道 | 更多的 | 的 | 你的 | 母亲 | , | 诺娜 | , | 比 | 你 | 做 | 你自己 | . |

事实上，我对你母亲诺娜的了解比你对自己的了解还要多。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

| For | one | thing | , | your | mother | was | also | a | Russian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | , | 你的 | 母亲 | 曾是 | 还 | 一个 | 俄语 | . |

首先，你的母亲也是俄罗斯人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

| She | was | older | than | I | , | but | we | were | together | at | one | time | in | the | United |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 老 | 比 | 我 | , | 但 | 我们 | 是 | 一起 | 在 | 一 | 时间 | 在 | 这 | 团结的 |

[steɪts] .

| States | . |
|---|---|
| 各州 | . |

她比我年长，但我们曾在美国一起生活过一段时间。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn] [nuː] [ ɔː'liənz ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [met] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mærid] .

| She | went | to | visit | in | New | Orleans | and | there | met | your | father | and | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 访问 | 在 | 新的 | 奥尔良 | 和 | 那里 | 遇见 | 你的 | 父亲 | 和 | 已婚 | . |

她去新奥尔良探亲，在那里遇到了你的父亲并嫁给了他。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ - ]

| I | knew | she | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | [ | - | ] |

我知道她[30]

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [baɪ][jʊr; jər] [neɪm] ,

| had | a | daughter | by | your | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 女儿 | 经过 | 你的 | 姓名 | , |

我有个女儿和你同名，

[bʌt; bət] ['kjʊriəsli] [wen] [aɪ][fɜːrst][met][juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] [jʊr; jər] [neɪm] [kən'veid]

| but | curiously | when | I | first | met | you | on | board | the | steamer | your | name | conveyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奇怪的是 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 遇见 | 你 | 在 | 木板 | 这 | 汽船 | 你的 | 姓名 | 传递 |

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| nothing | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 我 | . |

但奇怪的是，当我第一次在轮船上见到你时，你的名字对我来说毫无意义。

[pər'hæps][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] ,

| Perhaps | the | last | thing | I | expected | was | to | find | the | daughter | of | your | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 最后的 | 事物 | 我 | 预期的 | 曾是 | 到 | 寻找 | 这 | 女儿 | 的 | 你的 | 父亲 | , |

我万万没想到会遇到你父亲的女儿。

['dʒen(ə)rəl]['rɑːbərt][ 'deivis ] , ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] .

| General | Robert | Davis | , | serving | as | a | Red | Cross | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 罗伯特 | 戴维斯 | , | 服务 | 作为 | 一个 | 红色的 | 叉 | 护士 | . |

罗伯特·戴维斯将军，担任红十字会护士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

| He | was | a | conservative | of | the | old | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 保守的 | 的 | 这 | 老的 | 学校 | , |

他是个老派的保守派人士。

[ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] .

| and | I | supposed | would | never | have | allowed | you | to | leave | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 据称 | 会 | 绝不 | 有 | 允许 | 你 | 到 | 离开 | 家 | . |

我想她肯定不会允许你离开家。

[bʌt; bət]['æftər][wiː; wi] [keɪm] [tə'geðər] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ][met][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm][æt; ət]

| But | after | we | came | together | again | and | I | met | you | for | the | second | time | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 我们 | 来了 | 一起 | 再次 | 和 | 我 | 遇见 | 你 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 在 |

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

| the | Sacred | Heart | Hospital | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣 | 心 | 医院 | , |

但是，在我们再次相聚，我在圣心医院第二次见到你之后，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] .

| I | began | to | think | of | what | association | I | had | with | your | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 什么 | 协会 | 我 | 有 | 和 | 你的 | 姓名 | . |

我开始思考我与你的名字之间有什么联系。

[suːn] [aɪ] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| Soon | I | remembered | and | then | I | endeavored | to | discover | your | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 我 | 记得 | 和 | 然后 | 我 | 努力 | 到 | 发现 | 你的 | 历史 | . |

我很快想起来，然后便努力去了解你的过往。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][aɪ]

| There | was | a | chance | that | the | name | had | no | connection | with | the | girl | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 机会 | 那 | 这 | 姓名 | 有 | 不 | 联系 | 和 | 这 | 女孩 | 我 |

[sɔːt] .

| sought | . |
|---|---|
| 寻求 | . |

有可能这个名字与我要找的女孩没有任何关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] . ”

| But | it | was | simple | enough | to | make | the | discovery | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 简单的 | 足够的 | 到 | 制作 | 这 | 发现 | . | ” |

但发现起来却很简单。

“ ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] !

| “ | Simple | enough | to | make | the | discovery | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 简单的 | 足够的 | 到 | 制作 | 这 | 发现 | ! |

“发现起来很简单！”

" ['stuːpɪdli] ['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'laʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] .

| " | Stupidly | Nona | Davis | repeated | the | words | aloud | , | because | they | puzzled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 愚蠢地 | 诺娜 | 戴维斯 | 重复 | 这 | 字 | 大声 | , | 因为 | 他们 | 困惑 | 她 | . |

“诺娜·戴维斯愚蠢地大声重复着这些话，因为它们让她感到困惑。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd]

| Then | it | occurred | to | her | that | the | woman | before | her | was | so | associated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 这 | 女士 | 前 | 她 | 曾是 | 所以 | 联系 |

[wɪð; wɪθ] [ 'mistəriz ] [ðæt] [ə; eɪ]['fæməli]['prɑːbləm][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] .

| with | mysteries | that | a | family | problem | must | be | comparatively | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谜团 | 那 | 一个 | 家庭 | 问题 | 必须 | 是 | 比较 | 简单的 | . |

她突然想到，眼前的这位女士与神秘事件如此相关，那么她的家庭问题一定相对简单。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [mɔːr] [ʌv; əv]['noʊnˌæz] ['mʌðɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri]

| Doubtless | she | had | been | able | to | discover | more | of | Nona's | mother's | history |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 她 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 发现 | 更多的 | 的 | 诺娜的 | 母亲的 | 历史 |

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]['evər] [faʊnd] [aʊt] . [ - ]

| than | she | herself | had | ever | found | out | . | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 她自己 | 有 | 曾经 | 成立 | 出去 | . | [ | - | ] |

毫无疑问，她所了解到的诺娜母亲的过往比她自己所了解到的还要多。[31]

[bʌt; bət]['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən]

| But | Nona | was | by | no | means | pleased | with | the | thought | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 诺娜 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 高兴 | 和 | 这 | 想法 | 的 | 一个 |

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɔːriən] ,

| association | between | her | own | people | and | Lady | Dorian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协会 | 之间 | 她 | 自己的 | 人们 | 和 | 女士 | 多里安 | , |

但诺娜对她的人民与多里安夫人建立联系的想法感到非常不悦。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['fræŋkli] [kən'fest] [ðæt] [ðɪs] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'suːmd] [wʌn] .

| who | had | just | frankly | confessed | that | this | name | had | been | an | assumed | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 只是 | 坦率地说 | 坦白 | 那 | 这 | 姓名 | 有 | 到过 | 一个 | 假定 | 一 | . |

他坦白承认，这个名字是他自己取的。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ]

| Nor | did | she | wish | to | go | into | the | subject | of | her | family | connection | with | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 她 | 希望 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 主题 | 的 | 她 | 家庭 | 联系 | 和 | 所以 |

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

| uncomfortable | a | stranger | . |
|---|---|---|---|
| 不舒服 | 一个 | 陌生人 | . |

她也不愿与这样一个令人不舒服的陌生人谈论自己的家庭关系。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['oʊvər][ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

| First | she | wished | to | have | time | to | think | the | situation | over | and | to | try | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 她 | 希望 | 到 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | 这 | 情况 | 超过 | 和 | 到 | 尝试 | 到 |

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .

| make | it | clearer | to | her | own | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 更清晰 | 到 | 她 | 自己的 | 头脑 | . |

她首先希望有时间仔细考虑一下情况，并努力理清思路。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mildrid] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] .

| Then | she | wished | to | discuss | it | with | Mildred | and | Barbara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 希望 | 到 | 讨论 | 它 | 和 | 米尔德里德 | 和 | 芭芭拉 | . |

然后她想和米尔德雷德和芭芭拉讨论一下这件事。

[ðə; ði][gɜːrl] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [wɑːtʃ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪtʃ]

| The | girl | glanced | at | the | old | - | fashioned | watch | belonging | to | her | father | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 老的 | - | 造型 | 手表 | 属于 | 到 | 她 | 父亲 | , | 哪个 |

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] .

| she | always | wore | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 穿着 | . |

女孩瞥了一眼她一直戴着的、属于她父亲的老式手表。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [held] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['pɪktʃər] ,

| In | the | back | it | held | her | mother's | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 它 | 握住 | 她 | 母亲的 | 图片 | , |

背面放着她母亲的照片，

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðɪs] [fækt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

| but | not | for | worlds | would | she | have | revealed | this | fact | at | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 为了 | 世界 | 会 | 她 | 有 | 揭晓 | 这 | 事实 | 在 | 这 | 片刻 | . |

但她绝不会在这个时间点透露这个事实。

['kjʊriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðɪs] [ɪk'striːm] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

| Curious | that | she | should | feel | this | extreme | distrust | of | her | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 那 | 她 | 应该 | 感觉 | 这 | 极端 | 怀疑 | 的 | 她 | 伴侣 | , |

她感到奇怪，为什么她会对同伴抱有如此强烈的不信任感。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt] [dɪ'fendər] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrliər] [ə'kweɪntəns] !

| when | she | had | been | her | ardent | defender | in | their | earlier | acquaintance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 她 | 热心 | 防守队员 | 在 | 他们的 | 早些时候 | 熟人 | ! |

而在此之前，她可是她的忠实拥护者啊！

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː]['eni] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| But | then | she | had | never | expected | to | be | drawn | into | any | intimacy | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 她 | 有 | 绝不 | 预期的 | 到 | 是 | 绘制 | 进入 | 任何 | 亲密关系 | 和 | 她 |

.

:

.

但她从未想过会和她发展出任何亲密关系。

[bɪ'saɪdz] , ['rʌʃə] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['kʌntri] .

| Besides | , | Russia | was | an | incomprehensible | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 俄罗斯 | 曾是 | 一个 | 难以理解 | 国家 | . |

此外，俄罗斯是一个令人费解的国家。

[ðə; ði] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪm'prest] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ]

| The | class | distinctions | which | had | so | impressed | her | in | England | were | as | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 班级 | 区别 | 哪个 | 有 | 所以 | 印象深刻 | 她 | 在 | 英格兰 | 是 | 作为 | 没有什么 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ræŋk] [hɪr] . [ - ]

| to | the | differences | in | rank | here | . | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 差异 | 在 | 秩 | 这里 | . | [ | - | ] |

在英国给她留下深刻印象的阶级差异，与这里的等级差异相比，简直微不足道。[32]

['rʌʃə] , [ɪn] [truːθ] , [siːmd] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['pɔːpəz] !

| Russia | , | in | truth | , | seemed | a | land | of | princes | and | paupers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄罗斯 | , | 在 | 真相 | , | 似乎 | 一个 | 土地 | 的 | 王子们 | 和 | 贫民 | ! |

事实上，俄罗斯似乎是一个由王子和穷人组成的国家！

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] - [aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ,

| To | a | girl | of | Nona | Davis | ' | ideas | and | training | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 女孩 | 的 | 诺娜 | 戴维斯 | - | 想法 | 和 | 训练 | , |

致一位接受过诺娜·戴维斯思想和训练的女孩，

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [sə'saɪəti][wʌz; wəz]

| to | find | herself | associated | with | the | lower | orders | of | Russian | society | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 她自己 | 联系 | 和 | 这 | 降低 | 订单 | 的 | 俄语 | 社会 | 曾是 |

[dɪ'stɪŋktli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

| distinctly | disagreeable | . |
|---|---|---|
| 明显地 | 令人不快的 | . |

发现自己与俄罗斯社会下层阶级联系在一起，令她感到非常不快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fæməli] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [siːmd] [ʌv; əv]

| She | had | lived | so | long | on | the | tradition | of | family | that | social | position | seemed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 居住地 | 所以 | 长的 | 在 | 这 | 传统 | 的 | 家庭 | 那 | 社会的 | 位置 | 似乎 | 的 |

[fɜːrst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

| first | importance | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 重要性 | . |

她长期以来都生活在家庭传统之中，以至于社会地位对她来说至关重要。

[naʊ] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɛzənts] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| Now | her | former | acquaintance | was | living | in | a | peasant's | house | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 以前的 | 熟人 | 曾是 | 活的 | 在 | 一个 | 农民的 | 房子 | 和 | 曾是 |

[drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] .

| dressed | like | a | peasant | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 喜欢 | 一个 | 农民 | 女士 | . |

现在，她以前的熟人住在农民的房子里，穿着打扮也像个农妇。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [hɜːr; hər]

| Some | strange | change | must | have | taken | place | in | her | life | to | reduce | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 奇怪的 | 改变 | 必须 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 她 | 生活 | 到 | 减少 | 她 |

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

| to | such | a | position | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 一个 | 位置 | , |

她的生活中一定发生了某种奇怪的变故，才使她落到如此境地。

[wen] ['priːviəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] .

| when | previously | she | had | given | the | impression | of | wealth | and | distinction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 之前 | 她 | 有 | 给定 | 这 | 印象 | 的 | 财富 | 和 | 区别 | . |

而此前她一直给人以富有和显赫的印象。

['nɑːnə; 'noʊnə][gɑːt] [ʌp] ['hɜːrɪdli] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [koʊt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

| Nona | got | up | hurriedly | , | drawing | her | coat | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 得到 | 向上 | 匆匆 | , | 绘画 | 她 | 外套 | 关于 | 她 | . |

诺娜匆匆起身，裹紧了外套。

['leɪtər] [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [wɪʃt] [tuː; tə]

| Later | perhaps | she | might | be | willing | to | hear | what | the | other | woman | wished | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 也许 | 她 | 可能 | 是 | 愿意的 | 到 | 听到 | 什么 | 这 | 其他 | 女士 | 希望 | 到 |

[kənˈfaɪd] ,

| confide | , |
|---|---|
| 信任 | , |

或许以后她会愿意听听另一个女人想倾诉什么。

[bʌt; bət][nɑːt] [təˈdeɪ] .

| but | not | today | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 今天 | . |

但今天不行。

[jet] ['nɑːnə; 'noʊnə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [aɪz] .

| Yet | Nona | felt | that | she | did | not | wish | to | look | into | her | companion's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 诺娜 | 毛毡 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 看 | 进入 | 她 | 同伴的 | 眼睛 | . |

然而，诺娜觉得她不想和同伴对视。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eni] [lɔːŋgər] [æz; əz] ['leɪdi] ['dɔːriən] ,

| She | must | try | not | to | think | of | her | any | longer | as | Lady | Dorian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 尝试 | 不是 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 任何 | 更长 | 作为 | 女士 | 多里安 | , |

她必须努力不再把她当作多里安夫人。

[ðoʊ] “ ['səjnjə] ” [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['rʌʃ(ə)n] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [geɪv] [noʊ] [kluː] [tuː; tə]

| though | “ | Sonya | ” | was | an | exquisite | Russian | name | , | it | certainly | gave | no | clue | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | “ | 索尼娅 | ” | 曾是 | 一个 | 精美的 | 俄语 | 姓名 | , | 它 | 当然 | 给予 | 不 | 线索 | 到 |

[hɜːr; hər][aɪ'dentəti] .

| her | identity | . |
|---|---|---|
| 她 | 身份 | . |

虽然“索尼娅”是一个优美的俄罗斯名字，但它丝毫没有透露她的身份。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ - ]

| However | , | she | could | not | fail | to | see | that | the | other | woman's | expression | revealed | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 看 | 那 | 这 | 其他 | 女性的 | 表达 | 揭晓 | [ | - | ] |

然而，她无法忽视另一个女人的表情所透露出的[33]

[sər'praɪz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] .

| surprise | and | sorrow | at | her | attitude | , | but | was | without | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊喜 | 和 | 悲哀 | 在 | 她 | 态度 | , | 但 | 曾是 | 没有 | 怨恨 | . |

对她的态度感到惊讶和难过，但并没有怨恨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] .

| It | was | as | if | she | had | grown | accustomed | to | distrust | and | coldness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 生长 | 习惯 | 到 | 怀疑 | 和 | 寒冷 | . |

她似乎已经习惯了不信任和冷漠。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['nɑːnə; 'noʊnə] .

| “ | I | am | sorry | you | don't | wish | me | to | speak | of | your | mother | , | Nona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 对不起 | 你 | 不 | 希望 | 我 | 到 | 说话 | 的 | 你的 | 母亲 | , | 诺娜 | . |

“诺娜，我很抱歉你不希望我谈论你的母亲。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ,

| It | is | true | I | can | give | you | no | explanation | of | the | change | in | my | surroundings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 我 | 能 | 给 | 你 | 不 | 解释 | 的 | 这 | 改变 | 在 | 我的 | 周围环境 | , |

的确，我无法解释我周围环境的变化。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [niːd] [nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði][pæst] .

| but | the | present | need | not | affect | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 展示 | 需要 | 不是 | 影响 | 这 | 过去的 | . |

但现状并不一定会影响过去。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kept] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['stɔːri] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

| I | know | that | your | father | has | kept | your | mother's | story | a | secret | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你的 | 父亲 | 有 | 保留 | 你的 | 母亲的 | 故事 | 一个 | 秘密 | 从 | 你 | . |

我知道你父亲一直对你隐瞒你母亲的故事。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [praʊd] ,

| Yet | there | is | nothing | in | it | of | which | you | may | not | be | proud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 它 | 的 | 哪个 | 你 | 可能 | 不是 | 是 | 自豪的 | , |

然而，其中没有任何内容不值得你骄傲。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][juː; jʊ] .

| that | is | , | if | you | have | the | nature | which | I | have | hoped | to | find | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 如果 | 你 | 有 | 这 | 自然 | 哪个 | 我 | 有 | 希望 | 到 | 寻找 | 在 | 你 | . |

也就是说，如果你具备我希望在你身上发现的那种特质。

” [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['eni] ['fɜːrðər] , ['nɑːnə; 'noʊnə] [kən'tɪnjuːd]

| ” | Embarrassed | and | yet | determined | not | to | listen | any | further | , | Nona | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尴尬的 | 和 | 然而 | 决定 | 不是 | 到 | 听 | 任何 | 更远 | , | 诺娜 | 持续 |

['ɑːbstɪnətli] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| obstinately | walking | toward | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 顽固地 | 步行 | 朝向 | 这 | 门 | , |

“诺娜感到尴尬，但又决心不再听下去，她固执地走向门口。”

[wɪð; wɪθ] ['səjnjə] ['kwaɪətli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

| with | Sonya | quietly | following | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 索尼娅 | 悄悄 | 下列的 | 她 | . |

索尼娅静静地跟在她身后。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] ?

| “ | Will | you | wait | a | moment | , | please | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | 等待 | 一个 | 片刻 | , | 请 | ? |

请稍等片刻好吗?

” [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [æskt] .

| ” | the | older | woman | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 老 | 女士 | 问 | . |

“那位年长的妇人问道。”

“ [aɪ][hæv; həv] [tuː] [frendz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [huːm] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]

| “ | I | have | two | friends | here | in | the | house | with | me | , | whom | I | would | like | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 二 | 朋友们 | 这里 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 我 | , | 谁 | 我 | 会 | 喜欢 | 你 | 到 |

[miːt] .

| meet | . |
|---|---|
| 见面 | . |

“我这里有两位朋友和我住在一起，我想介绍他们给你认识。”

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ˌem 'iː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['mildrid] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən]

| When | you | talk | me | over | with | Mildred | and | Barbara | to | find | out | their | opinion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 讲话 | 我 | 超过 | 和 | 米尔德里德 | 和 | 芭芭拉 | 到 | 寻找 | 出去 | 他们的 | 观点 |

[ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

| of | me | and | of | what | I | have | tried | to | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我 | 和 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 告诉 | 你 | , |

当你和米尔德雷德、芭芭拉商量一下，想听听她们对我的看法以及我对你说的话的看法时，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn] .

| you | can | explain | to | them | that | I | am | not | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 解释 | 到 | 他们 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 独自的 | . |

你可以向他们解释我并不孤单。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] ,

| I | realize | that | I | have | always | been | a | mystifying | acquaintance | and | I'm | sorry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意识到 | 那 | 我 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 神秘的 | 熟人 | 和 | 我是 | 对不起 | , |

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ - ]

| but | it | is | not | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | [ | - | ] |

我意识到我一直是一个令人费解的熟人，我很抱歉，但事实并非如此[34]

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| possible | to | tell | you | my | history | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 到 | 告诉 | 你 | 我的 | 历史 | 在 | 展示 | . |

目前我可以告诉你我的经历。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

| Some | day | I | may | be | able | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 解释 | . |

或许有一天我能解释清楚。

” ['soʊnjəz] [toʊn] [wʌz; wəz][hæf] [greɪv] [ænd; ənd][hæf] [geɪ] .

| ” | Sonya's | tone | was | half | grave | and | half | gay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 索尼娅的 | 语气 | 曾是 | 一半 | 严重 | 和 | 一半 | 同性恋 | . |

索尼娅的语气一半严肃，一半欢快。

[mɔːr'oʊvər] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kjʊriəsli] [dɑːrk] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['jʌŋgər]
**her** **blue** **eyes** **with** **their** **curiously** **dark** **brows** **and** **lashes** **watched** **the** **younger**
她 蓝色的 眼睛 和 他们的 奇怪的是 黑暗的 眉毛 和 睫毛 观看 这 年轻
[gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['wɪstf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .
**girl** **with** **an** **almost** **wistful** **affection** **.**
女孩 和 一个 几乎 怅惘 感情 .

她那双蓝色的眼睛，配上奇特的深色眉毛和睫毛，带着近乎渴望的爱意注视着那个年轻的女孩。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pʌzlɪŋ] .
**The** **situation** **was** **more** **than** **puzzling** **.**
这 情况 曾是 更多的 比 令人费解 .

这种情况实在令人费解。

[jet] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] ,
**Yet** **,** **although** **she** **grew** **more** **anxious** **each** **minute** **to** **be** **away** **,**
然而 , 虽然 她 生长 更多的 焦虑的 每个 分钟 到 是 离开 ,

然而，尽管她每分每秒都更加渴望离开，

['nɑːnə; 'noʊnə][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'griː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [rɪ'kwest] .
**Nona** **could** **only** **agree** **to** **her** **companion's** **request** **.**
诺娜 可以 仅有的 同意 到 她 同伴的 要求 .

诺娜只能答应同伴的请求。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [kruːd] , [ber] [ruːm] .
**For** **a** **moment** **she** **was** **left** **alone** **in** **the** **crude** **,** **bare** **room** **.**
为了 一个 片刻 她 曾是 左边 独自的 在 这 原油 , 裸 房间 .

她独自一人留在简陋空荡的房间里，一时间就这样被留下了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
**It** **was** **cheerless** **and** **cold** **and** **she** **grew** **even** **more** **uncomfortable** **.**
它 曾是 冷冷清清 和 寒冷的 和 她 生长 甚至 更多的 不舒服 .

天气阴冷，气氛沉闷，她感觉更加难受了。

['ʃʊrli] , ['rʌʃə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst][lænd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**Surely** **,** **Russia** **was** **the** **strangest** **land** **in** **the** **world** **.**
一定 , 俄罗斯 曾是 这 最奇怪的 土地 在 这 世界 .

俄罗斯无疑是世界上最奇特的国度。

[haʊ] [kʊd; kəd][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːrl][hæv; həv] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n]
**How** **could** **her** **history** **as** **a** **young** **American** **girl** **have** **any** **connection**
如何 可以 她 历史 作为 一个 年轻的 美国人 女孩 有 任何 联系
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
**with** **it** **?**
和 它 ?

她作为一名美国年轻女孩的经历，怎么会与此有任何关联呢?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][soʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [red] [krɔːs] ['nɜːrsɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] ,
**Why** **had** **she** **so** **insisted** **upon** **continuing** **her** **Red** **Cross** **nursing** **in** **Russia** **,**
为什么 有 她 所以 坚持 之上 继续 她 红色的 叉 护理 在 俄罗斯 ,

她为什么如此坚持要继续在俄罗斯从事红十字会护士工作?

[wen] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [red] [krɔːs] ['gɝːlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə]
**when** **without** **her** **urging** **the** **other** **Red** **Cross** **girls** **would** **have** **been** **content** **to**
什么时候 没有 她 敦促 这 其他 红色的 叉 女孩们 会 有 到过 内容 到
[rɪ'meɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?
**remain** **where** **they** **were** **?**
保持 在哪里 他们 是 ?

如果没有她的敦促，其他红十字会女孩们难道会甘愿待在原地吗?

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

| The | next | moment | a | very | old | woman | and | a | man | came | into | the | room | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 一个 | 非常 | 老的 | 女士 | 和 | 一个 | 男人 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | 和 |

['səjnjə] .

| Sonya | . |
|---|---|
| 索尼娅 | . |

下一刻，一位老妇人和一位男子与索尼娅一起走进了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['daʊtɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['pesnts] .

| There | was | no | doubting | they | were | both | peasants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 他们 | 是 | 两个都 | 农民 | . |

毫无疑问，他们俩都是农民。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ - ]

| With | them | it | was | not | merely | a | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 它 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 一个 | [ | - | ] |

对他们来说，这不仅仅是[35]

['mætər] [ʌv; əv] [rʌf] [kloʊðz] .

| matter | of | rough | clothes | . |
|---|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 粗糙的 | 衣服 | . |

粗糙衣物的问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['hevɪli] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ]['stuːpɪd] ,

| They | were | both | heavily | built | , | with | stupid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 重度 | 建造 | , | 和 | 愚蠢的 | , |

他们俩身材都很魁梧，而且很愚蠢。

[sæd]['feɪsɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst]

| sad | faces | and | they | mumbled | something | in | broken | English | when | they | were | introduced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 面孔 | 和 | 他们 | 喃喃自语 | 某物 | 在 | 破碎的 | 英语 | 什么时候 | 他们 | 是 | 介绍 |

[tuː; tə]['nɑːnə; 'noʊnə] ,

| to | Nona | , |
|---|---|---|
| 到 | 诺娜 | , |

当被介绍给诺娜时，他们脸上都带着悲伤的神情，用蹩脚的英语嘟囔着什么。

['aɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| eyeing | her | with | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|
| 觊觎 | 她 | 和 | 怀疑 | . |

他用怀疑的目光打量着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðer; ðər] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] ['səjnjə] [ðæt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tʃeɪndʒd] .

| It | was | only | when | their | gaze | rested | upon | Sonya | that | their | faces | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 他们的 | 目光 | 休息 | 之上 | 索尼娅 | 那 | 他们的 | 面孔 | 已更改 | . |

只有当他们的目光落在索尼娅身上时，他们的脸色才发生了变化。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [θruː] ['dɑːrknəs] .

| Then | it | was | as | though | a | light | had | shone | through | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 一个 | 光 | 有 | 闪耀 | 通过 | 黑暗 | . |

那一刻，仿佛一道光芒穿透了黑暗。

['səjnjə] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] , [sʌm; səm] [kwɪr] ['rʌʃ(ə)n] [neɪm] [wɪtʃ] ['nɑːnə; 'noʊnə][kʊd; kəd]

| Sonya | introduced | them | by | name | , | some | queer | Russian | name | which | Nona | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 介绍 | 他们 | 经过 | 姓名 | , | 一些 | 酷儿 | 俄语 | 姓名 | 哪个 | 诺娜 | 可以 |

[nɑːt][græsp] .

| not | grasp | . |
|---|---|---|
| 不是 | 抓牢 | . |

索尼娅介绍她们时报出了名字，那是一个古怪的俄罗斯名字，诺娜听不懂。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪv(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

| However | , | she | was | trying | her | best | to | find | something | civil | to | say | in | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 曾是 | 尝试 | 她 | 最好的 | 到 | 寻找 | 某物 | 民用 | 到 | 说 | 在 | 返回 | , |

然而，她竭尽全力想找些客气的话来回应。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [wen] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nɔɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd]

| which | they | might | be | able | to | understand | , | when | an | unexpected | noise | interrupted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 理解 | , | 什么时候 | 一个 | 意外 | 噪音 | 中断 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他们或许能够理解，但随后突然传来一阵嘈杂声，打断了他们的谈话。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][wʌz; wəz]

| Some | one | had | unceremoniously | opened | the | door | in | the | hall | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 有 | 不体面地 | 打开 | 这 | 门 | 在 | 这 | 大厅 | 和 | 曾是 |

['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

| walking | toward | them | . |
|---|---|---|---|
| 步行 | 朝向 | 他们 | . |

有人不经意地打开了走廊的门，朝他们走来。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['nɑːnə; 'noʊnə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [krɔːs] [ðə; ði]['feɪsɪz]

| For | an | instant | Nona | thought | she | saw | a | shade | of | anxiety | cross | the | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 诺娜 | 想法 | 她 | 锯 | 一个 | 阴影 | 的 | 焦虑 | 叉 | 这 | 面孔 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] [kəm'pænjənz] ,

| of | her | three | companions | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 三 | 同伴 | , |

那一瞬间，诺娜似乎看到她的三个同伴脸上掠过一丝焦虑。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| but | the | next | instant | it | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 立即的 | 它 | 曾是 | 已消失 | . |

但下一刻它就消失了。

['nɑːnə; 'noʊnə][kʊd; kəd] ['skersli] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [sər'praɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wen] , [suːn] ['æftər]

| Nona | could | scarcely | swallow | a | gasp | of | surprised | admiration | when | , | soon | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 可以 | 几乎 | 吞 | 一个 | 喘气 | 的 | 惊讶 | 钦佩 | 什么时候 | , | 很快 | 后 |

, [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

| , | the | door | opened | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 门 | 打开 | . |

不久之后，门开了，诺娜几乎忍不住倒吸了一口气，既惊讶又钦佩。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒər] ['entərd] [ðə; ði] [ - ]

| A | young | Russian | soldier | entered | the | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 俄语 | 士兵 | 进入 | 这 | [ | - | ] |

一名年轻的俄罗斯士兵进入了[36]

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

房间。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːsæk] : [ðə; ði] [haɪ] [buːts] , [ðə; ði][fɜːr][kæp][ænd; ənd]['tuːnɪk] .

| He | wore | the | uniform | of | a | Cossack | : | the | high | boots | , | the | fur | cap | and | tunic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 这 | 制服 | 的 | 一个 | 哥萨克 | : | 这 | 高的 | 靴子 | , | 这 | 毛皮 | 帽 | 和 | 束腰外衣 | . |

他身穿哥萨克制服：高筒靴、皮帽和束腰外衣。

[tuː; tə]['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] - [ə'merɪkən] [aɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| To | Nona | Davis | ' | American | eyes | the | young | man | seemed | a | typical | Russian | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诺娜 | 戴维斯 | - | 美国人 | 眼睛 | 这 | 年轻的 | 男人 | 似乎 | 一个 | 典型的 | 俄语 | 的 |

[ðə; ði] ['betər] ['klæsɪz] .

| the | better | classes | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 课程 | . |

在诺娜·戴维斯这位美国人眼中，这个年轻人看起来像是典型的俄罗斯上层阶级人士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] ['hænsəm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [tɔːl] ,

| He | was | extremely | handsome | , | more | than | six | feet | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 极其 | 英俊的 | , | 更多的 | 比 | 六 | 脚 | 高的 | , |

他相貌英俊，身高超过六英尺。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlərləs] [skɪn] .

| with | dark | hair | and | eyes | and | a | colorless | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗的 | 头发 | 和 | 眼睛 | 和 | 一个 | 无色 | 皮肤 | . |

头发和眼睛都是黑色的，皮肤苍白。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [sərˈpraɪzd] [æt; ət]['noʊnˌæz] ['prez(ə)ns] ,

| He | appeared | surprised | at | Nona's | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 惊讶 | 在 | 诺娜的 | 在场 | , |

他似乎对诺娜的出现感到惊讶。

[bʌt; bət] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fɔːrt] [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

| but | explained | that | he | was | stationed | at | the | Russian | fort | where | a | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 解释 | 那 | 他 | 曾是 | 驻 | 在 | 这 | 俄语 | 堡 | 在哪里 | 一个 | 数字 | 的 |

['wuːndɪd] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

| wounded | were | being | cared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 是 | 存在 | 关心 | 为了 | . |

但他解释说，他驻扎在俄罗斯堡垒，那里正在救治一些伤员。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] ['hævɪŋ] [siːn] ['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [frendz] .

| He | remembered | having | seen | Nona | and | her | two | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 拥有 | 已见 | 诺娜 | 和 | 她 | 二 | 朋友们 | . |

他记得见过诺娜和她的两个朋友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [əˈmerɪkən] ['nɜːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [vəˈsɪnəti] ,

| They | were | the | only | American | nurses | in | the | vicinity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 仅有的 | 美国人 | 护士 | 在 | 这 | 附近 | , |

她们是附近唯一的美国护士。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] .

| so | it | was | not | strange | to | have | noticed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 不是 | 奇怪的 | 到 | 有 | 注意到 | 他们 | . |

所以注意到它们并不奇怪。

['maɪk(ə)l] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊldʒɚz] [neɪm] .

| Michael | Orlaff | was | the | soldier's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | - | 曾是 | 这 | 士兵的 | 姓名 | . |

士兵名叫迈克尔·奥拉夫。

['səjnjə] [spoʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋktnəs] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]['taɪt(ə)l] .

| Sonya | spoke | it | with | distinctness | , | but | gave | him | no | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 辐 | 它 | 和 | 明显 | , | 但 | 给予 | 他 | 不 | 标题 | . |

索尼娅用清晰的语调说着这话，但没有给他任何头衔。

[jet] ['evɪdəntli] [ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] [wel] .

| Yet | evidently | they | knew | each | other | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 显然 | 他们 | 知道 | 每个 | 其他 | 非常 | 出色地 | . |

但显然他们彼此非常了解。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə] ['faɪnəli] [gɑːt] [əˈweɪ] .

| A | moment | later | and | Nona | finally | got | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 和 | 诺娜 | 最后 | 得到 | 离开 | . |

片刻之后，诺娜终于逃脱了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [əˈbaʊt] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ ˌfɔːtɪfɪˈkeiʃənz ] [əˈloʊn] .

| She | was | late | and | nervous | about | returning | to | the | fortifications | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 晚的 | 和 | 紧张的 | 关于 | 返回 | 到 | 这 | 防御工事 | 独自的 | . |

她迟到了，而且很紧张，因为她要独自返回防御工事。

[jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt]

| Yet | as | she | hurried | on | she | was | thinking | over | the | afternoon | until | her | head | ached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 她 | 慌忙 | 在 | 她 | 曾是 | 思维 | 超过 | 这 | 下午 | 直到 | 她 | 头 | 疼痛 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| with | the | mystery | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神秘 | 的 | 它 | . |

然而，她一边匆匆赶路，一边回想着下午发生的一切，直到这件事的谜团让她头痛欲裂。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [waɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [gruːp] [ʌv; əv]

| Perhaps | it | might | be | wise | if | she | could | avoid | meeting | this | particular | group | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 可能 | 是 | 明智的 | 如果 | 她 | 可以 | 避免 | 会议 | 这 | 特别的 | 团体 | 的 |

['piːp(ə)l] [ə'gen] .

| people | again | . |
|---|---|---|
| 人们 | 再次 | . |

或许她最好还是避免再次见到这群人。

[bæk] [tuː; tə] ['kɑːntents] [ - ]

| Back | to | contents | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 内容 | [ | - | ] |

返回目录[37]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs]

| General | Alexis |
|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 |

阿列克西斯将军

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['mildrid] [ 'θɔːntən ] [hæd; həd] ['skersli] [left] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] .

| ALL | that | day | Mildred | Thornton | had | scarcely | left | the | bedside | of | her | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 天 | 米尔德里德 | 桑顿 | 有 | 几乎 | 左边 | 这 | 床头 | 的 | 她 | 病人 | . |

那天，米尔德里德·桑顿几乎寸步不离地守在病人床边。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| For | the | Russian | boy | was | dying | , | and | as | there | was | no | hope | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 俄语 | 男生 | 曾是 | 垂死 | , | 和 | 作为 | 那里 | 曾是 | 不 | 希望 | 为了 | 他 |

,

,

,

因为那个俄罗斯男孩快要死了，而且已经没有救治的希望了，

['mildrid] [kʊd; kəd]['oʊnli][duː][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]

| Mildred | could | only | do | her | best | to | make | him | as | comfortable | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 可以 | 仅有的 | 做 | 她 | 最好的 | 到 | 制作 | 他 | 作为 | 舒服的 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

米尔德雷德只能尽力让他感到尽可能舒适。

[naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [hæf] [ə'sliːp] ,

| Now | he | seemed | half | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 似乎 | 一半 | 睡着了 | , |

他现在看起来半睡半醒的。

[soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp][ðə; ði][gɜːrl][sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rest] ,

| so | with | her | hands | folded | in | her | lap | the | girl | sat | near | him | trying | to | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和 | 她 | 双手 | 折叠 | 在 | 她 | 膝 | 这 | 女孩 | 卫星 | 靠近 | 他 | 尝试 | 到 | 休息 | , |

于是，女孩双手交叠放在膝上，坐在他旁边休息。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][hɜːr; hər][hændz] .

| although | unable | to | keep | her | mind | as | quiet | as | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 无法 | 到 | 保持 | 她 | 头脑 | 作为 | 安静的 | 作为 | 她 | 双手 | . |

虽然她的思绪无法像她的双手一样平静下来。

[haʊ] [streɪndʒ] [hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] !

| How | strange | her | surroundings | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | 她 | 周围环境 | ! |

她身处的环境真奇怪!

[sɪns] [hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] [æz; əz][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt]

| Since | her | arrival | in | Europe | as | a | Red | Cross | nurse | she | had | lived | and | worked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 到达 | 在 | 欧洲 | 作为 | 一个 | 红色的 | 叉 | 护士 | 她 | 有 | 居住地 | 和 | 工作 |

[ɪn] [tuː] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [iks'piəriənsiz] ,

| in | two | other | countries | and | certainly | had | passed | through | remarkable | experiences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 其他 | 国家 | 和 | 当然 | 有 | 通过了 | 通过 | 卓越 | 经历 | , |

自她作为红十字会护士来到欧洲以来，她已在另外两个国家生活和工作过，无疑经历了许多非凡的事情。

[jet] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ]

| yet | none | of | them | were | to | be | compared | with | these | few | weeks | of | nursing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 没有任何 | 的 | 他们 | 是 | 到 | 是 | 比较的 | 和 | 这些 | 很少 | 周 | 的 | 护理 |

[ɪn] ['rʌʃə] .

| in | Russia | . |
|---|---|---|
| 在 | 俄罗斯 | . |

然而，所有这些都无法与在俄罗斯的这几周护理经历相提并论。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ træns'fəːd ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['plænɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [lænd] . [ - ]

| One | might | have | been | transferred | to | another | planet | instead | of | another | land | . | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 有 | 到过 | 转移 | 到 | 其他 | 行星 | 反而 | 的 | 其他 | 土地 | . | [ | - | ] |

其中一人可能被转移到了另一个星球，而不是另一个地方。[38]

[æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ə'merɪkən] ['tʊrɪst] , ['mildrid] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['jʊrəp] [fɔːr; fər]

| As | an | ordinary | American | tourist | , | Mildred | had | been | familiar | with | Europe | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 普通的 | 美国人 | 游客 | , | 米尔德里德 | 有 | 到过 | 熟悉的 | 和 | 欧洲 | 为了 |

['sevrəl] ['jɪrz] ,

| several | years | , |
|---|---|---|
| 一些 | 年 | , |

作为一名普通的美国游客，米尔德里德对欧洲已经很熟悉好几年了。

['hævɪŋ] [spent] [θriː] ['sʌmərz] [ə'brɔːd] ['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] .

| having | spent | three | summers | abroad | traveling | with | her | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 花费 | 三 | 夏天 | 国外 | 旅行 | 和 | 她 | 父母 | . |

她曾与父母一起在国外旅行过三个暑假。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [fɔːr; fər] ['rʌʃə] [ɪz] ['iːstərn] ,

| But | this | was | her | first | vision | of | the | East | , | for | Russia | is | eastern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 她 | 第一的 | 想象 | 的 | 这 | 东方 | , | 为了 | 俄罗斯 | 是 | 东 | , |

但这是她对东方的第一印象，因为俄罗斯位于东方。

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kaʊnt] [hɜːr'self] ['ʌðərwaɪz] .

| however | she | may | count | herself | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 可能 | 数数 | 她自己 | 否则 | . |

但她可能不这么认为。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [naʊ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ]

| The | American | girl | now | lifted | her | eyes | from | the | figure | of | the | dying | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 女孩 | 现在 | 抬起 | 她 | 眼睛 | 从 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 垂死 | 男生 |

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm]['wɑːndər] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm] .

| and | let | them | wander | down | the | length | of | the | room | which | sheltered | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他们 | 漫步 | 向下 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 房间 | 哪个 | 避难所 | 他们 | . |

美国女孩这才将目光从垂死的男孩身上移开，让目光扫过她们栖身的房间。

[æn; ən] [ɪ'mens] [pleɪs] ,

| An | immense | place | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大 | 地方 | , |

一个辽阔的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [held] ['roʊz; 'raʊz] [ɑːn] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kɑːt] [bedz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] - [klæd] ['nɜːrsɪz] ['pæsɪŋ]

| it | held | rows | on | rows | of | other | cot | beds | with | white | - | clad | nurses | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 握住 | 行 | 在 | 行 | 的 | 其他 | 婴儿床 | 床 | 和 | 白色的 | - | 覆膜 | 护士 | 通过 |

[ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| about | among | them | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 之中 | 他们 | . |

里面摆放着一排排的简易床，身穿白衣的护士在床间穿梭。

[wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ɔːr] [wen] [ðə; ðɪ] ['peɪʃnts] [spoʊk] ['mildrɪd] [kʊd; kəd] ['rerli] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz]

| When | they | spoke | or | when | the | patients | spoke | Mildred | could | rarely | guess | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 辐 | 或者什么时候 | | 这 | 患者 | 辐 | 米尔德里德 | 可以 | 很少 | 猜测 | 什么 | 曾是 |

['biːɪŋ] [sed] ,

| being | said | , |
|---|---|---|
| 存在 | 说 | , |

当他们说话或病人说话时，米尔德雷德很少能猜到他们在说什么。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] .

| as | she | knew | so | few | words | of | Russian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 知道 | 所以 | 很少 | 字 | 的 | 俄语 | . |

因为她只会说几句俄语。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪl]

| Yet | she | had | little | difficulty | with | her | nursing | , | for | the | ways | of | the | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 小的 | 困难 | 和 | 她 | 护理 | , | 为了 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 患病的 |

[ɑːr; ər] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

| are | universal |
|---|---|
| 是 | 普遍的 |

然而，她在护理病人方面并没有遇到什么困难，因为病人的习性都是普遍存在的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .

| and | she | had | already | seen | so | much | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 已经 | 已见 | 所以 | 很多 | 痛苦 | . |

她已经目睹了太多苦难。

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [hæf] ['ʃædoʊ] ,

| Now | the | hospital | room | was | in | half | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 医院 | 房间 | 曾是 | 在 | 一半 | 阴影 | , |

现在病房一半处于阴影中，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [laɪt] [nɔːr] ['ɛrd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [nɜːrs] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

| but | it | was | never | light | nor | aired | as | the | American | nurse | felt | it | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 绝不 | 光 | 也不 | 播出 | 作为 | 这 | 美国人 | 护士 | 毛毡 | 它 | 应该 | 是 | . |

但这件事始终没有像那位美国护士认为的那样被轻松公开地讨论出来。

[ðə; ðɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] ['kwɔːrtərz] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtrəs] , [ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] ,

| The | hospital | quarters | were | only | a | portion | of | the | fortress | , | a | great | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医院 | 四分之一 | 是 | 仅有的 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 堡垒 | , | 一个 | 伟大的 | 房间 | , |

医院宿舍只是堡垒的一部分，一个大房间，

[laɪk] [ə; eɪ] ['bærəks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] .

| like | a | barracks | which | had | been | hastily | turned | into | a | refuge | for | the | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 兵营 | 哪个 | 有 | 到过 | 草草 | 转向 | 进入 | 一个 | 避难所 | 为了 | 这 | 受伤 | . |

[ - ]

| [ | 39 | ] |
|---|---|---|

[ - ]

就像一座兵营被匆匆改造成了伤员的避难所。[39]

[ðə; ði] [lɔːŋ] [stoʊn] ['tʃeɪmbər] ['boʊstɪd] ['oʊnli] [fɔːr] [smɔːl] ['wɪndoʊz] ['hɑːrdli] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] ['pɔːtˌhəʊlz]

| The | long | stone | chamber | boasted | only | four | small | windows | hardly | larger | than | portholes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 石头 | 房间 | 吹嘘 | 仅有的 | 四 | 小的 | 视窗 | 几乎 | 更大的 | 比 | 舷窗 |

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

| and | some | distance | from | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 地面 | . |

狭长的石室只有四个小窗户，几乎和舷窗一样大，而且离地面还有一段距离。

[ðiːz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [baɪ] ['hevi] ['aɪərn] [ baːz ] .

| These | opened | with | difficulty | and | were | protected | by | heavy | iron | bars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 打开 | 和 | 困难 | 和 | 是 | 受保护 | 经过 | 重的 | 铁 | 酒吧 | . |

这些门很难打开，并且有厚重的铁条保护着。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪn] ['meni] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [noʊ] ['wɪndoʊ] [ɪz] ['evər] [ˌvɑːlən'terəli] ['oʊpənd]

| But | then | in | Russia | in | many | private | houses | no | window | is | ever | voluntarily | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 在 | 俄罗斯 | 在 | 许多 | 私人的 | 房屋 | 不 | 窗户 | 是 | 曾经 | 自愿 | 打开 |

[frʌm; frəm] ['ɔːtəm] [ʌn'tɪl] ['iːstər] ,

| from | autumn | until | Easter | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 秋天 | 直到 | 复活节 | , |

但在俄罗斯，从秋季到复活节，许多私人住宅的窗户都不会主动打开。

[æz; əz] [ðə; ði] [koʊld] [ɪz] [soʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['hiːtɪŋ] [soʊ] [kruːd] .

| as | the | cold | is | so | intense | and | the | arrangements | for | heating | so | crude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 寒冷的 | 是 | 所以 | 激烈的 | 和 | 这 | 安排 | 为了 | 加热 | 所以 | 原油 | . |

因为天气非常寒冷，而取暖设施又非常简陋。

[tə'deɪ] ['mildrid] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['hevi] , [sɪk] - ['leɪdn] [er] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri]

| Today | Mildred | wondered | if | the | heavy | , | sick | - | laden | air | was | giving | her | extraordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今天 | 米尔德里德 | 想知道 | 如果 | 这 | 重的 | , | 生病的 | - | 满载 | 空气 | 曾是 | 给予 | 她 | 非凡的 |

[ 'fænsis ] .

| fancies | . |
|---|---|
| 幻想 | . |

今天，米尔德雷德不禁怀疑，是不是这沉闷、令人作呕的空气让她产生了异乎寻常的幻想。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['siːɪŋ] [driːm] ['pɪktʃərz] .

| She | kept | seeing | dream | pictures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 看到 | 梦 | 图片 | . |

她总是梦见一些画面。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ stɛərd ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊld] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər]

| For | as | she | stared | about | the | cold | chamber | of | sorrow | she | beheld | with | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 她 | 凝视 | 关于 | 这 | 寒冷的 | 房间 | 的 | 悲哀 | 她 | 观看 | 和 | 更大的 |

[dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] [hoʊm] .

| distinctness | the | image | of | her | own | rooms | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显 | 这 | 图像 | 的 | 她 | 自己的 | 房间 | 在 | 家 | . |

当她凝视着这间冰冷悲伤的房间时，她更加清晰地看到了自己家中房间的景象。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] - ['ʃeɪdɪd] [ɪ'lektrɪk]

| This | was | the | hour | when | the | maid | came | to | light | her | yellow | - | shaded | electric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 小时 | 什么时候 | 这 | 女佣 | 来了 | 到 | 光 | 她 | 黄色的 | - | 阴影 | 电的 |

['kændlz] ;

| candles | ; |
|---|---|
| 蜡烛 | ; |

这时，女佣过来点燃了她的黄色电子蜡烛；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [lɔːg] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [stɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['braɪtnəs] ,

| then | she | would | put | a | fresh | log | on | the | fire | and | stir | it | to | brightness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 会 | 放 | 一个 | 新鲜的 | 日志 | 在 | 这 | 火 | 和 | 搅拌 | 它 | 到 | 亮度 | , |

然后她会往火里添一根新柴，搅拌至火光明亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 红十字会女兵与俄罗斯军队(The Red Cross Girls with the Russian Army)



[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['ædɪd] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ɪn][ðer; ðər][bɪg] [stiːm] - ['hiːtɪd] [haʊs] ,

| not | because | the | added | warmth | was | needed | in | their | big | steam | - | heated | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 这 | 额外 | 温暖 | 曾是 | 需要 | 在 | 他们的 | 大的 | 蒸汽 | - | 加热 | 房子 | , |

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] .

| but | because | of | the | cheerfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 的 | 这 | 愉悦 | . |

不是因为他们那栋装有蒸汽供暖的大房子需要额外的温暖，而是因为气氛欢快。

[ðen] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| Then | would | follow | her | mother's | invitation | to | drink | a | cup | of | tea | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 会 | 跟随 | 她 | 母亲的 | 邀请 | 到 | 喝 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 和 | 她 |

[ænd; ənd] [dɪk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

| and | Dick | in | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪克 | 在 | 这 | 图书馆 | , |

然后她会应母亲的邀请，和母亲以及迪克一起去图书馆喝杯茶。

[ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːr] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ?

| or | would | she | prefer | having | it | served | in | her | own | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 她 | 更喜欢 | 拥有 | 它 | 服务 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | ? |

或者她更喜欢在自己的房间里用餐?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] ['klaʊdɪd] [ - ]

| With | this | thought | the | girl's | eyes | clouded | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 这 | 女孩们 | 眼睛 | 阴天 | [ | - | ] |

想到这里，女孩的眼神变得迷离[40]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| for | a | moment | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | . |

片刻。

['daʊtləs] [dɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['hævɪŋ] [tiː] [tə'geðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

| Doubtless | Dick | and | her | mother | would | be | having | tea | together | this | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 迪克 | 和 | 她 | 母亲 | 会 | 是 | 拥有 | 茶 | 一起 | 这 | 下午 |

[ænd; ənd] [dɪk] [wʊd] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][nɑːt]

| and | Dick | would | in | all | probability | be | trying | to | explain | why | his | sister | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪克 | 会 | 在 | 全部 | 可能性 | 是 | 尝试 | 到 | 解释 | 为什么 | 他的 | 姐姐 | 曾是 | 不是 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

毫无疑问，迪克和她母亲今天下午会一起喝茶，迪克很可能会试图解释为什么他妹妹没有和他在一起。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn] [fræns] [ænd; ənd]['beldʒəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn]

| During | her | work | in | France | and | Belgium | her | mother | and | father | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 她 | 工作 | 在 | 法国 | 和 | 比利时 | 她 | 母亲 | 和 | 父亲 | 有 | 到过 |

[mɔːr] [ðæn; ðən][kaɪnd] ,

| more | than | kind | , |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 种类 | , |

在她于法国和比利时工作期间，她的父母对她非常关爱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['rʌʃə] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər]

| but | with | this | suggestion | of | coming | into | Russia | to | continue | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 建议 | 的 | 未来 | 进入 | 俄罗斯 | 到 | 继续 | 她 |

['nɜːrsɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd][ prəu'testid ] .

| nursing | both | her | parents | had | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 护理 | 两个都 | 她 | 父母 | 有 | 抗议 | . |

但是，对于她前往俄罗斯继续从事护理工作的提议，她的父母都表示反对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['æktʃuəli] [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [hoʊm] ,

| It | is | true | that | they | had | not | actually | demanded | her | presence | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 他们 | 有 | 不是 | 实际上 | 要求 | 她 | 在场 | 在 | 家 | , |

他们确实没有要求她回家。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌdɪsə'beɪd] [ə; eɪ] [kə'mænd] .

| for | she | would | not | have | disobeyed | a | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 违抗命令 | 一个 | 命令 | . |

因为她绝不会违抗命令。

[bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] ['hoʊmkʌmɪŋ] .

| But | undoubtedly | they | had | urged | her | homecoming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无疑 | 他们 | 有 | 敦促 | 她 | 返校节 | . |

但毫无疑问，他们都曾敦促她回家。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

| Her | father | longed | for | her | because | of | the | rare | affection | between | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 渴望 | 为了 | 她 | 因为 | 的 | 这 | 稀有的 | 感情 | 之间 | 他们 |

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [maɪt] [ə'weɪt]

| and | the | fact | that | he | dreaded | the | conditions | and | experiences | that | might | await |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 令人恐惧的 | 这 | 状况 | 和 | 经历 | 那 | 可能 | 等待 |

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] ['rʌʃə] .

| her | and | her | friends | in | Russia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 朋友们 | 在 | 俄罗斯 | . |

她的父亲非常想念她，因为他们之间有着难得的感情，而且他害怕她和她的朋友们在俄罗斯可能会遇到的种种境况和经历。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [seɪm] ['riːz(ə)nz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

| For | these | same | reasons | her | mother | also | desired | her | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 相同的 | 原因 | 她 | 母亲 | 还 | 想要的 | 她 | 返回 | , |

出于同样的原因，她的母亲也希望她回来。

[jet] ['mildrid] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] ['æktʃueɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| yet | Mildred | knew | that | there | was | another | motive | actuating | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 米尔德里德 | 知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 其他 | 动机 | 驱动 | 她 | 母亲 | . |

然而，米尔德雷德知道，她母亲这样做还有另一个动机。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

| She | might | be | unconscious | of | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 无意识 | 的 | 这 | 事实 | , |

她可能没有意识到这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːə'pɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,

| but | if | her | daughter | should | reappear | in | New | York | society | at | the | present | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 女儿 | 应该 | 再现 | 在 | 新的 | 约克 | 社会 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | , |

但如果她的女儿此时重新出现在纽约社交圈，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːr] [iks'piəriənsiz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]

| because | of | her | war | experiences | she | would | become | an | object | of | unusual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 她 | 战争 | 经历 | 她 | 会 | 变得 | 一个 | 目的 | 的 | 异常 |

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] . [ - ]

| interest | and | attention | . | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 和 | 注意力 | . | [ | - | ] |

由于她的战争经历，她成为了人们特别感兴趣和关注的对象。[41]

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [maʊθ]

| At | this | instant | the | smile | that | appeared | at | the | corners | of | the | girl's | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 这 | 微笑 | 那 | 出现 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 女孩们 | 嘴 |

['bænɪʃt] [ðə; ði]['taɪərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['priːviəsli] [wɔːrn] .

| banished | the | tired | expression | it | had | previously | worn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被放逐 | 这 | 疲劳的 | 表达 | 它 | 有 | 之前 | 磨损 | . |

就在这时，女孩嘴角露出的微笑驱散了之前疲惫的神情。

[wʌn] [bɪg] [θɪŋ] [hɜːr; hər][wɔːr] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['mildrid] [ 'θɔːntən ] ,

| One | big | thing | her | war | experiences | had | done | for | Mildred | Thornton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 大的 | 事物 | 她 | 战争 | 经历 | 有 | 完毕 | 为了 | 米尔德里德 | 桑顿 | , |

战争经历给米尔德里德·桑顿带来的一件大事是：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv]['væljuːz] .

| it | had | given | her | a | new | sense | of | values | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 给定 | 她 | 一个 | 新的 | 感觉 | 的 | 值 | . |

它赋予了她新的价值观。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['kaʊntɪd] .

| Now | she | knew | the | things | that | counted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 知道 | 这 | 事物 | 那 | 计数 | . |

现在她明白了什么才是最重要的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪljər] [æz; əz][ə; eɪ][sə'saɪəti][gɜːrl] ,

| She | had | learned | to | smile | at | her | own | failure | as | a | society | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 学习 | 到 | 微笑 | 在 | 她 | 自己的 | 失败 | 作为 | 一个 | 社会 | 女孩 | , |

她学会了对自己作为上流社会女孩的失败一笑置之。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ʃə'grɪn] [æt; ət][ðə; ði][fækt] .

| even | to | understand | and | forgive | her | mother's | chagrin | at | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 理解 | 和 | 原谅 | 她 | 母亲的 | 懊恼 | 在 | 这 | 事实 | . |

甚至能够理解并原谅母亲对此感到懊恼。

[jet] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['influənst] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn] ['jʊrəp] [baɪ]

| Yet | Mildred | was | influenced | in | a | measure | to | continue | her | work | in | Europe | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 米尔德里德 | 曾是 | 影响 | 在 | 一个 | 措施 | 到 | 继续 | 她 | 工作 | 在 | 欧洲 | 经过 |

[ðiːz] ['trɪviəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .

| these | trivial | points | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 琐碎的 | 积分 | 的 | 看法 | . |

然而，这些琐碎的观点在一定程度上影响了米尔德雷德，使她决定继续在欧洲工作。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entər] [sə'saɪəti][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪʃt] ,

| Should | she | return | home | and | re | - | enter | society | as | her | mother | wished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 返回 | 家 | 和 | 关于 | - | 进入 | 社会 | 作为 | 她 | 母亲 | 希望 | , |

如果她能像她母亲希望的那样回家并重新融入社会，

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pruːv] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| sooner | or | later | she | must | prove | a | second | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 或者 | 之后 | 她 | 必须 | 证明 | 一个 | 第二 | 失望 | . |

她迟早会让人再次失望。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['soʊʃ(ə)l] [gɪfts] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][hɜːr; hər] [frendz]

| For | she | had | no | social | gifts | ; | she | could | never | learn | to | talk | as | her | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 不 | 社会的 | 礼物 | ; | 她 | 可以 | 绝不 | 学习 | 到 | 讲话 | 作为 | 她 | 朋友们 |

[dɪd] .

| did | . |
|---|---|
| 做过 | . |

因为她没有社交天赋；她永远也学不会像她的朋友们那样说话。

[ɪf] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][fækts] ,

| If | questions | were | asked | of | her | she | could | only | reply | with | facts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 问题 | 是 | 问 | 的 | 她 | 她 | 可以 | 仅有的 | 回复 | 和 | 事实 | , |

如果有人问她问题，她只能陈述事实。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ɔːr][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

| **not** | **because** | **she** | **was** | **lacking** | **in** | **sympathy** | **or** | **imagination** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 她 | 曾是 | 缺乏 | 在 | 同情 | 或者 | 想像力 | , |

并非因为她缺乏同情心或想象力，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

| **but** | **because** | **she** | **had** | **not** | **the** | **grace** | **of** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 她 | 有 | 不是 | 这 | 优雅 | 的 | 字 | . |

但因为她不善言辞。

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['niːðər] ['bjuːti] [nɔːr] [tʃɑːrm] ,

| **So** | **with** | **neither** | **beauty** | **nor** | **charm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和 | 两者都不 | 美丽 | 也不 | 魅力 | , |

所以，既无美貌也无魅力，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər]['iːv(ə)n][hoʊp][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [baɪ] [ siˈkjuəiŋ ] [ðə; ði]

| **how** | **could** | **she** | **ever** | **even** | **hope** | **to** | **gratify** | **her** | **mother** | **by** | **securing** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 曾经 | 甚至 | 希望 | 到 | 满足 | 她 | 母亲 | 经过 | 确保 | 这 |

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][soʊ] [dɪˈzaɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? [ - ]

| **distinguished** | **husband** | **she** | **so** | **desired** | **for** | **her** | **?** | **[** | **42** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 丈夫 | 她 | 所以 | 想要的 | 为了 | 她 | ? | [ | - | ] |

她怎么可能指望嫁给母亲梦寐以求的杰出丈夫呢？[42]

[bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [biːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bʌtərflaɪz] ,

| **But** | **since** | **there** | **was** | **a** | **place** | **in** | **the** | **world** | **for** | **bees** | **as** | **well** | **as** | **butterflies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 那里 | 曾是 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 蜜蜂 | 作为 | 出色地 | 作为 | 蝴蝶 | , |

但是，既然世界上既有蝴蝶也有蜜蜂的一席之地，

['mɪldrɪd] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [groʊ] [ʌnˈhæpi] [əˈgen] .

| **Mildred** | **never** | **meant** | **to** | **allow** | **herself** | **to** | **grow** | **unhappy** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 绝不 | 意思是 | 到 | 允许 | 她自己 | 到 | 生长 | 不开心 | 再次 | . |

米尔德雷德从未想过让自己再次感到不快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl]['tælənt][fɔːr; fər] ['nɜːrsɪŋ] ; [hɜːr; hər][wɜːrk][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ['oʊnli] [preɪz] .

| **She** | **had** | **a** | **real** | **talent** | **for** | **nursing** | **;** | **her** | **work** | **had** | **received** | **only** | **praise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 真实的 | 天赋 | 为了 | 护理 | ; | 她 | 工作 | 有 | 已收到 | 仅有的 | 称赞 | . |

她很有护理天赋；她的工作一直备受好评。

[soʊ] [hɪr] [ɪn] ['jʊrəp] , [wer] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **So** | **here** | **in** | **Europe** | **,** | **where** | **there** | **seemed** | **to** | **be** | **the** | **greatest** | **need** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这里 | 在 | 欧洲 | , | 在哪里 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 最 | 需要 | 的 | 她 |

['sɜːrvɪsɪz] ,

| **services** | **,** |
|---|---|
| 服务 | , |

因此，在欧洲，似乎最需要她的服务的地方，

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| **she** | **meant** | **to** | **remain** | **as** | **long** | **as** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意思是 | 到 | 保持 | 作为 | 长的 | 作为 | 可能的 | . |

她打算尽可能长时间地待在这里。

[ðɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈlʊrɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hoʊm] [wɪtʃ] [wʊd] [θrʌst] [ɪtˈself] [biˈfɔːr] [hɜːr; hər]

| **This** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **the** | **alluring** | **picture** | **of** | **home** | **which** | **would** | **thrust** | **itself** | **before** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 诱人 | 图片 | 的 | 家 | 哪个 | 会 | 推力 | 本身 | 前 | 她 |

['kɑːnʃəsnəs] .

| **consciousness** | **.** |
|---|---|
| 意识 | . |

尽管家乡的美好景象会不断浮现在她的脑海中，但她依然无法摆脱这种想法。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed] [muːvd] [ænd; ənd] [said] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

| At | this | instant | the | boy | on | the | bed | moved | and | sighed | and | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 这 | 男生 | 在 | 这 | 床 | 已搬 | 和 | 叹了口气 | 和 | 在 | 这 | 相同的 |

['ɪnstənt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl][fər'gɑːt][hɜːr'self] .

| instant | the | American | girl | forgot | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即的 | 这 | 美国人 | 女孩 | 忘了 | 她自己 | . |

就在这时，床上的男孩动了动，叹了口气；就在同一时刻，美国女孩忘却了自己。

[hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['mildrid] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

| He | had | opened | his | eyes | and | Mildred | could | see | that | he | had | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 米尔德里德 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 有 | 变得 |

['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

| dimly | conscious | of | his | own | condition | and | his | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 有意识的 | 的 | 他的 | 自己的 | 状况 | 和 | 他的 | 周围环境 | . |

他睁开了眼睛，米尔德雷德能看出他已经隐约意识到自己的处境和周围的环境。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz]

| But | this | boy | could | never | have | been | more | than | dimly | conscious | of | most | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男生 | 可以 | 绝不 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 依稀 | 有意识的 | 的 | 最多 | 事物 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf] ,

| in | his | short | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 短的 | 生活 | , |

但这个男孩在短暂的一生中，对大多数事情的感知都只能是模糊的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['stuːpɪd][ænd; ənd][kʊd; kəd] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] ; [ɪn'diːd] ,

| he | was | so | stupid | and | could | neither | read | nor | write | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 愚蠢的 | 和 | 可以 | 两者都不 | 读 | 也不 | 写 | ; | 的确 | , |

他非常愚蠢，既不会读也不会写；的确如此。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [wɜːrdz] .

| he | had | a | vocabulary | of | but | a | few | hundred | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 词汇 | 的 | 但 | 一个 | 很少 | 百 | 字 | . |

他的词汇量只有几百个单词。

['piːtər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['leɪbərər] [ɑːn][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ['noʊblmən] [wen] [ðə; ði] [kɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ɑːrmz] .

| Peter | had | been | a | laborer | on | the | estates | of | a | Polish | nobleman | when | the | call | came | to | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 有 | 到过 | 一个 | 劳动者 | 在 | 这 | 庄园 | 的 | 一个 | 抛光 | 贵族 | 什么时候 | 这 | 称呼 | 来了 | 到 | 武器 | . |

彼得在一位波兰贵族的庄园里做劳工时，接到了征兵令。

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][pæst] [wiːk] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ - ]

| And | so | often | in | the | past | week | while | she | had | been | caring | for | him | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 经常 | 在 | 这 | 过去的 | 星期 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 关怀 | 为了 | 他 | [ | - | ] |

过去一周，在她照顾他的这段时间里，这种情况经常发生[43]

['mildrid] [hæd; həd] [bɪn] [ri'maindid] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːrm]['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'dʊrd] [peɪn] ,

| Mildred | had | been | reminded | of | some | farm | animal | by | the | way | the | boy | endured | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 有 | 到过 | 提醒 | 的 | 一些 | 农场 | 动物 | 经过 | 这 | 方式 | 这 | 男生 | 忍受 | 疼痛 | , |

男孩忍受痛苦的方式让米尔德雷德想起了某种农场动物。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dʌm] [ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] .

| he | had | been | so | dumb | and | uncomplaining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 所以 | 哑的 | 和 | 不抱怨 | . |

他真是又蠢又没抱怨过。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] ,

| Even | now | he | made | no | attempt | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 他 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 说话 | , |

即使到了现在，他仍然没有试图开口说话。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['mildrid] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ]

| but | as | she | leaned | over | and | took | his | hand | Mildred | realized | that | the | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 倾斜 | 超过 | 和 | 采取 | 他的 | 手 | 米尔德里德 | 已实现 | 那 | 这 | 男生 |

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] .

| could | live | but | a | few | moments | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 居住 | 但 | 一个 | 很少 | 时刻 | 更长 | . |

但当她俯身握住他的手时，米尔德雷德意识到这个男孩可能只能再活一会儿了。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tendər] ['smuːðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌvər] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| After | a | little | tender | smoothing | of | his | cover | the | girl | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 投标 | 平滑 | 的 | 他的 | 覆盖 | 这 | 女孩 | 转向 | 离开 | . |

女孩轻轻抚平他的被子后，转身离开了。

[ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['kæθlɪk] ,

| The | Russian | peasant | is | always | a | devout | Catholic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 农民 | 是 | 总是 | 一个 | 虔诚的 | 天主教 | , |

俄罗斯农民通常都是虔诚的天主教徒。

[soʊ] ['mildrid] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [priːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][end] .

| so | Mildred | realized | that | he | would | wish | a | priest | with | him | at | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 米尔德里德 | 已实现 | 那 | 他 | 会 | 希望 | 一个 | 牧师 | 和 | 他 | 在 | 这 | 结尾 | . |

所以米尔德雷德意识到，他临终时希望有一位牧师陪伴在他身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒɚz] ['bedsaɪd] [wen] [æn; ən]

| She | had | walked | only | a | few | feet | from | the | young | soldier's | bedside | when | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 步行 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 脚 | 从 | 这 | 年轻的 | 士兵的 | 床头 | 什么时候 | 一个 |

[ˌʌnə'kʌstəmd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrd] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| unaccustomed | atmosphere | of | excitement | in | the | ward | arrested | her | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不习惯 | 气氛 | 的 | 激动 | 在 | 这 | 病房 | 被捕 | 她 | 注意力 | . |

她刚离开年轻士兵的床边几步，病房里突然涌现出一种不寻常的兴奋气氛，吸引了她的注意力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ] [priːst] ;

| It | would | not | be | necessary | for | her | to | summon | a | priest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 必要的 | 为了 | 她 | 到 | 召唤 | 一个 | 牧师 | ; |

她无需召来牧师；

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .

| some | one | must | have | anticipated | her | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 必须 | 有 | 预期 | 她 | 欲望 | . |

一定有人预料到了她的想法。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [priːst] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] .

| For | the | priest | was | even | now | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 牧师 | 曾是 | 甚至 | 现在 | 接近 | . |

因为祭司此刻正走近。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] , ['pæsɪŋ] ['aʊərli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]

| However | , | he | was | a | familiar | figure | , | passing | hourly | among | the | wounded | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 熟悉的 | 数字 | , | 通过 | 每小时 | 之中 | 这 | 受伤 | 和 |

[ðer; ðər] [ə'tendənts] ;

| their | attendants | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 服务员 | ; |

然而，他是一个熟悉的身影，每小时都会在伤员及其护理人员之间穿梭；

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [kɔːz] [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] .

| his | presence | would | cause | no | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 在场 | 会 | 原因 | 不 | 激动 | . |

他的出现不会引起任何骚动。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['mildrid] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

| The | next | instant | Mildred | understood | the | priest | was | not | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 立即的 | 米尔德里德 | 理解 | 这 | 牧师 | 曾是 | 不是 | 独自的 | . |

下一刻，米尔德雷德意识到牧师并非独自一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [men][ɪn][ɔːl] ['jʊrəp] . [ - ]

| He | was | accompanied | by | one | of | the | most | famous | men | in | all | Europe | . | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 著名的 | 男人 | 在 | 全部 | 欧洲 | . | [ | - | ] |

他身边跟着全欧洲最著名的人物之一。[44]

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,

| Although | she | had | never | seen | him | until | this | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 直到 | 这 | 立即的 | , |

虽然在此之前她从未见过他，

['mildrid] [ 'θɔːntən ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənts] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][aɪ'dentəti] .

| Mildred | Thornton | had | not | a | moment's | doubt | of | the | man's | identity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 桑顿 | 有 | 不是 | 一个 | 瞬间 | 怀疑 | 的 | 这 | 男人的 | 身份 | . |

米尔德里德·桑顿对这名男子的身份没有丝毫怀疑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [æt; ət] - , ['dʒen(ə)rəl][də'miːtri, d'miːtri]

| This | was | the | Commander | of | the | fortress | at | Grovno | , | General | Dmitri |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 指挥官 | 的 | 这 | 堡垒 | 在 | - | , | 一般的 | 德米特里 |

[ə'leksɪs] ,

| Alexis | , |
|---|---|
| 亚历克西斯 | , |

这位是格罗夫诺要塞的指挥官，德米特里·阿列克谢将军。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər][ðə; ði]['bʊlwɜːrk] [ʌv; əv] ['meni] ['rʌʃ(ə)n] [hoʊps] .

| at | the | present | hour | the | bulwark | of | many | Russian | hopes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 小时 | 这 | 堡垒 | 的 | 许多 | 俄语 | 希望 | . |

目前，它是许多俄罗斯人希望的支柱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ['fɑːrðər]

| For | the | past | few | weeks | the | Germans | had | been | driving | the | Russians | farther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 过去的 | 很少 | 周 | 这 | 德国人 | 有 | 到过 | 驾驶 | 这 | 俄罗斯人 | 更远 |

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bæk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]['poʊlənd][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

| and | farther | back | beyond | the | boundaries | of | Poland | and | near | the | heart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更远 | 后退 | 超过 | 这 | 边界 | 的 | 波兰 | 和 | 靠近 | 这 | 心 | 的 |

['rʌʃə] .

| Russia | . |
|---|---|
| 俄罗斯 | . |

在过去的几周里，德国人一直将俄国人逼退到波兰边界之外，逼近俄罗斯腹地。

[hɪr] [æt; ət] - [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] [stænd] .

| Here | at | Grovno | the | Russian | army | was | expected | to | make | a | victorious | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | - | 这 | 俄语 | 军队 | 曾是 | 预期的 | 到 | 制作 | 一个 | 胜利者 | 站立 | . |

在格罗夫诺，人们期望俄军能够取得胜利。

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][də'miːtri, d'miːtri] [ə'leksɪs] .

| The | faith | of | the | Russian | people | was | centered | in | General | Dmitri | Alexis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信仰 | 的 | 这 | 俄语 | 人们 | 曾是 | 居中 | 在 | 一般的 | 德米特里 | 亚历克西斯 | . |

俄罗斯人民的信仰中心是德米特里·阿列克谢将军。

[ˌʌn'laɪk] [moʊst] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfəsərz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

| Unlike | most | Russian | officers | , | he | had | always | been | devoted | to | the | interests | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 最多 | 俄语 | 警官 | , | 他 | 有 | 总是 | 到过 | 奉献 | 到 | 这 | 兴趣 | 的 |

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ,

| the | common | people | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 常见的 | 人们 | , |

与大多数俄国军官不同，他始终致力于维护普通民众的利益。

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈrʌʃəz] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈfæməliz] .

| although | a | son | of | one | of | Russia's | noble | families | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一个 | 儿子 | 的 | 一 | 的 | 俄罗斯的 | 高贵 | 家庭 | . |

虽然他是俄罗斯贵族家庭的儿子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [ˈkwaɪət] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər]

| But | he | was | known | to | be | a | shy | , | quiet | man | with | little | to | say | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 已知 | 到 | 是 | 一个 | 害羞的 | , | 安静的 | 男人 | 和 | 小的 | 到 | 说 | 为了 |

[hɪmˈself] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

但他为人腼腆、沉默寡言，很少主动说话。

[huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [ræŋk] [baɪ] [ʃɪr] [əˈbɪlәti] .

| who | had | risen | to | his | present | rank | by | sheer | ability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 升起 | 到 | 他的 | 展示 | 秩 | 经过 | 透明 | 能力 | . |

他凭借自身能力一路晋升到如今的地位。

[tuː; tə] [ˈmɪldrədz] [aɪz] [hiː; hi] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ; [ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]

| To | Mildred's | eyes | he | seemed | almost | an | old | man | ; | in | fact | , | he | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 米尔德雷德的 | 眼睛 | 他 | 似乎 | 几乎 | 一个 | 老的 | 男人 | ; | 在 | 事实 | , | 他 | 必须 | 有 |

[bɪn] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] .

| been | about | fifty | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 关于 | 五十 | . |

在米尔德雷德眼里，他几乎像个老人；事实上，他应该有五十岁左右了。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈaɪərn] [greɪ] , [bʌt; bət] [ˌʌnˈlaɪk] [moʊst] [ˈrʌʃənz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dɑːrk] [bluː]

| His | hair | was | iron | gray | , | but | unlike | most | Russians | his | eyes | were | a | dark | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 铁 | 灰色的 | , | 但 | 与此不同 | 最多 | 俄罗斯人 | 他的 | 眼睛 | 是 | 一个 | 黑暗的 | 蓝色的 |

.

| : |
|---|
| . |

他的头发是铁灰色的，但与大多数俄罗斯人不同的是，他的眼睛是深蓝色的。

[æz; əz] [ - ]

| As | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| 作为 | [ | - | ] |

As[45]

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [bɪrd] , [ðə; ðɪ] [laɪnz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər] [soʊ] [stɜːrn] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi]

| he | wore | no | beard | , | the | lines | about | his | mouth | were | so | stern | as | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 不 | 胡须 | , | 这 | 线条 | 关于 | 他的 | 嘴 | 是 | 所以 | 船尾 | 作为 | 到 | 是 |

[ˈɔːlmoʊst] [fərˈbɪdɪŋ] .

| almost | forbidding | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 禁止 | . |

他没有留胡子，嘴角的线条十分严厉，几乎令人望而生畏。

[ˈmildrid] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈpɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [zɑːr] [ænd; ənd]

| Mildred | knew | that | he | was | an | intimate | personal | friend | of | the | Czar | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 亲密的 | 个人的 | 朋友 | 的 | 这 | 沙皇 | 和 |

[ˈriːəlaɪzd] [dʒʌst] [tuː; tə] [wʌt] [ɪkˈstent] [hiː; hi] [mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt]

| realized | just | to | what | extent | he | must | feel | the | weight | of | his | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已实现 | 只是 | 到 | 什么 | 程度 | 他 | 必须 | 感觉 | 这 | 重量 | 的 | 他的 | 展示 |

[riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] .

| responsibilities | . |
|---|---|
| 职责 | . |

米尔德雷德知道他是沙皇的亲密好友，也深知他肩负的重任有多么重大。

[ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [wɔːrd] .

| Therefore | she | was | the | more | surprised | at | his | appearance | in | the | hospital | ward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 曾是 | 这 | 更多的 | 惊讶 | 在 | 他的 | 外貌 | 在 | 这 | 医院 | 病房 | . |

因此，当他出现在医院病房时，她更加感到惊讶。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n]

| **Except** | **for** | **a** | **courtly** | **inclination** | **of** | **his** | **head** | **the** | **great** | **man** | **paid** | **no** | **attention** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 一个 | 宫廷式 | 倾角 | 的 | 他的 | 头 | 这 | 伟大的 | 男人 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 |

[tuː; tə][ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] .

| **to** | **the** | **greetings** | **that** | **were** | **offered** | **him** | **by** | **the** | **nurses** | **and** | **doctors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 问候 | 那 | 是 | 提供 | 他 | 经过 | 这 | 护士 | 和 | 医生 | . |

除了微微颔首致意外，这位伟人对护士和医生们向他致意的问候置之不理。

['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd]

| **Walking** | **down** | **the** | **center** | **of** | **the** | **room** | **he** | **had** | **eyes** | **only** | **for** | **the** | **wounded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 向下 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | 他 | 有 | 眼睛 | 仅有的 | 为了 | 这 | 受伤 |

[men] [huː] [laɪnd] [ðə; ði] [tuː] [wɔːlz] .

| **men** | **who** | **lined** | **the** | **two** | **walls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 衬里 | 这 | 二 | 墙壁 | . |

他沿着房间中央走去，目光只落在两面墙边受伤的士兵身上。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['stɜːrnnəs] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['pɪti]

| **Then** | **his** | **sternness** | **relaxed** | **and** | **his** | **smile** | **became** | **a** | **curious** | **compound** | **of** | **pity** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 严厉 | 轻松 | 和 | 他的 | 微笑 | 成为 | 一个 | 好奇的 | 化合物 | 的 | 遗憾 |

[ænd; ənd] [rɪ'gret] .

| **and** | **regret** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 后悔 | . |

然后，他的严肃放松了下来，笑容变成了一种既怜悯又遗憾的复杂表情。

['mildrid] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sterɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [gʊd] ['mænərz] [ɔːr] ['briːdɪŋ] .

| **Mildred** | **found** | **herself** | **staring** | **without** | **regard** | **to** | **good** | **manners** | **or** | **breeding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 成立 | 她自己 | 凝视 | 没有 | 看待 | 到 | 好的 | 礼仪 | 或者 | 选育 | . |

米尔德雷德发现自己目不转睛地盯着别人看，全然不顾礼貌和教养。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [mæn] [kri'eɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ?

| **Why** | **should** | **this** | **man** | **create** | **such** | **an** | **atmosphere** | **of** | **trust** | **and** | **respect** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 这 | 男人 | 创造 | 这样的 | 一个 | 气氛 | 的 | 相信 | 和 | 尊重 | ? |

为什么这个人要营造出如此信任和尊重的氛围?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['ʌðər] [greɪt] ['dʒenrəlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] [bɪ'fɔːr] [tə'deɪ] ,

| **She** | **had** | **seen** | **other** | **great** | **generals** | **in** | **the** | **armies** | **of** | **the** | **Allies** | **before** | **today** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 其他 | 伟大的 | 将军们 | 在 | 这 | 军队 | 的 | 这 | 盟国 | 前 | 今天 | , |

在今天之前，她也见过盟军中的其他一些伟大将领。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| **but** | **never** | **one** | **who** | **had** | **made** | **such** | **an** | **impression** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 一 | WHO | 有 | 制成 | 这样的 | 一个 | 印象 | . |

但从未有人像他那样给人留下如此深刻的印象。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ - ]

| **General** | **Alexis** | **and** | **the** | **priest** | **[** | **46** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | 和 | 这 | 牧师 | [ | - | ] |

阿列克西斯将军和牧师[46]

[pɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['mɪldrədz] ['peɪʃ(ə)nt] .

| **paused** | **by** | **the** | **bedside** | **of** | **the** | **Russian** | **boy** | **who** | **was** | **Mildred's** | **patient** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 经过 | 这 | 床头 | 的 | 这 | 俄语 | 男生 | WHO | 曾是 | 米尔德雷德的 | 病人 | . |

她停在米尔德雷德的病人——那个俄罗斯男孩的床边。

[ðer; ðər][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [feɪs] [ 'sɔfənd ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['wʊmənɪʃ] [ɪn][ɪts] ['sɪmpəθi]

| **There** | **the** | **great** | **man's** | **face** | **softened** | **until** | **it** | **became** | **almost** | **womanish** | **in** | **its** | **sympathy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 伟大的 | 男人的 | 脸 | 软化 | 直到 | 它 | 成为 | 几乎 | 女人气 | 在 | 它是 | 同情 |

.

**:**

.

这时，这位伟人的表情柔和下来，变得近乎女性般充满同情。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['revərəntli] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][hænd]

| **Slowly** | **and** | **reverently** | **the** | **dying** | **boy** | **attempted** | **to** | **raise** | **his** | **general's** | **hand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 和 | 虔诚地 | 这 | 垂死 | 男生 | 尝试过 | 到 | 增加 | 他的 | 将军的 | 手 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

| **to** | **his** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

垂死的男孩缓缓地、虔诚地试图将将军的手举到唇边。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [ˌʌndər'stʊd] ,

| **General** | **Alexis** | **said** | **a** | **few** | **words** | **in** | **Russian** | **which** | **the** | **young** | **soldier** | **understood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | 说 | 一个 | 很少 | 字 | 在 | 俄语 | 哪个 | 这 | 年轻的 | 士兵 | 理解 | , |

[bʌt; bət] ['mildrid] [kʊd; kəd][nɑːt] .

| **but** | **Mildred** | **could** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 米尔德里德 | 可以 | 不是 | . |

阿列克谢将军用俄语说了几句话，年轻的士兵听懂了，但米尔德里德却听不懂。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] ,

| **For** | **he** | **attempted** | **to** | **shake** | **his** | **head** | **,** | **to** | **whisper** | **a** | **denial** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 尝试过 | 到 | 摇 | 他的 | 头 | , | 到 | 耳语 | 一个 | 拒绝 | , |

他试图摇头，低声否认，

[ðen] ['smaɪlɪŋ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪdz] .

| **then** | **smiling** | **dropped** | **his** | **arms** | **down** | **by** | **his** | **sides** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 微笑 | 掉落 | 他的 | 武器 | 向下 | 经过 | 他的 | 侧面 | . |

然后他笑着放下双臂。

['mildrid] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ,

| **Mildred** | **made** | **no** | **effort** | **to** | **move** | **forward** | **to** | **assist** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 制成 | 不 | 努力 | 到 | 移动 | 向前 | 到 | 协助 | 他 | , |

米尔德里德没有采取任何行动去帮助他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

| **for** | **she** | **did** | **not** | **feel** | **that** | **she** | **had** | **a** | **place** | **in** | **the** | **little** | **group** | **at** | **this** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 小的 | 团体 | 在 | 这 | 片刻 | . |

因为她觉得自己此刻在这个小组里没有立足之地。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɪn][hɜːr; hər]

| **She** | **merely** | **watched** | **and** | **waited** | **,** | **trying** | **to** | **see** | **clearly** | **through** | **the** | **mist** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅仅 | 观看 | 和 | 等待 | , | 尝试 | 到 | 看 | 清楚地 | 通过 | 这 | 薄雾 | 在 | 她 |

[aɪz] .

| **eyes** | **.** |
|---|---|
| 眼睛 | . |

她只是静静地看着，等待着，努力透过眼中的迷雾看清一切。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [brɔːd] [tʃest] , [strɔːŋ] [wʌns][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒaɪənts] ,

| **The** | **boy's** | **broad** | **chest** | **,** | **strong** | **once** | **as** | **a** | **young** | **giant's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 广阔 | 胸部 | , | 强的 | 一次 | 作为 | 一个 | 年轻的 | 巨人的 | , |

男孩宽阔的胸膛，曾经像年轻巨人一样强壮，

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ 'kwivəd ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd]

| **but** | **now** | **with** | **a** | **scarcely** | **beating** | **heart** | **beneath** | **it** | **,** | **quivered** | **with** | **what** | **seemed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 和 | 一个 | 几乎 | 殴打 | 心 | 下面 | 它 | , | 颤抖 | 和 | 什么 | 似乎 |

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| **a** | **final** | **emotion** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 最终的 | 情感 | . |

但现在，它下面那颗几乎停止跳动的心脏，颤抖着，似乎在诉说着最后的悲哀。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['kɑːt(ə)n]

| The | same | instant | General | Alexis | leaned | down | and | pinned | against | the | white | cotton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 立即的 | 一般的 | 亚历克西斯 | 倾斜 | 向下 | 和 | 已置顶 | 反对 | 这 | 白色的 | 棉布 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] [ʃɜːrt] [ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌʃə] . [ - ]

| of | his | rough | shirt | the | iron | cross | of | all | the | Russias | . | [ | 47 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 粗糙的 | 衬衫 | 这 | 铁 | 叉 | 的 | 全部 | 这 | 俄罗斯 | . | [ | - | ] |

就在同一时刻，阿列克谢将军俯下身，将全俄罗斯的铁十字勋章别在了他粗糙衬衫的白色棉布上。[47]

['æftərwərdz] [hiː; hi] [kɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

| Afterwards | he | kissed | him | as | simply | as | a | woman | might | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 亲吻 | 他 | 作为 | 简单地 | 作为 | 一个 | 女士 | 可能 | 有 | 完毕 | . |

之后，他像女人那样简单地吻了他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !

| That | was | all | ! |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | ! |

就这些了！

[soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][soʊ]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| So | natural | and | so | quiet | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 自然的 | 和 | 所以 | 安静的 | 它 | 曾是 | , |

一切都那么自然，那么安静。

['mildrid] [ 'θɔːntən ] [hɜːr'self][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn]

| Mildred | Thornton | herself | was | hardly | aware | of | the | significance | of | the | little | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 桑顿 | 她自己 | 曾是 | 几乎 | 意识到的 | 的 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 小的 | 场景 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] .

| she | had | just | witnessed | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 目击者 | . |

米尔德里德·桑顿本人几乎没有意识到她刚刚目睹的这一小幕的意义。

[hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ,

| Here | in | a | country | where | the | gulf | between | the | rich | and | the | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 一个 | 国家 | 在哪里 | 这 | 海湾 | 之间 | 这 | 富有的 | 和 | 这 | 贫穷的 | , |

在这个贫富差距巨大的国家，

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz] [wel] [naɪ] [ɪm'pæsəb(ə)l] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ]

| the | humble | and | the | great | was | well | nigh | impassable | , | a | single | act | of | courage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谦逊的 | 和 | 这 | 伟大的 | 曾是 | 出色地 | 夜 | 不可逾越 | , | 一个 | 单身的 | 行为 | 的 | 勇气 |

[hæd; həd] [brɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

| had | bridged | it | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 桥接 | 它 | . |

卑微者与伟人之间原本几乎无法逾越的鸿沟，一次勇敢的举动打破了这道鸿沟。

[wʌt] [ækt][ʌv; əv]['vælər] ['piːtər] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] ['mildrid] ['nevər] [nuː] .

| What | act | of | valor | Peter | had | performed | Mildred | never | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 行为 | 的 | 勇气 | 彼得 | 有 | 执行 | 米尔德里德 | 绝不 | 知道 | . |

米尔德雷德始终不知道彼得究竟做了什么英勇事迹。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [men]

| She | only | knew | that | it | had | called | from | his | duties | one | of | the | greatest | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 知道 | 那 | 它 | 有 | 称为 | 从 | 他的 | 职责 | 一 | 的 | 这 | 最 | 男人 |

[ɪn] ['jʊrəp] ,

| in | Europe | , |
|---|---|---|
| 在 | 欧洲 | , |

她只知道，是这场风波把欧洲最伟大的人物之一从他的岗位上召了下来。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [ʃoʊ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə]

| that | he | might | by | his | presence | and | with | his | own | hands | show | homage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 经过 | 他的 | 在场 | 和 | 和 | 他的 | 自己的 | 双手 | 展示 | 尊敬 | 到 |

[ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

| the | humblest | of | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最谦逊的 | 的 | 士兵 | . |

以便他能亲临现场，亲手向最卑微的士兵表达敬意。

[wen] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['serəmoʊni][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] ,

| When | the | simple | ceremony | was | over | the | boy | lay | quite | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 简单的 | 仪式 | 曾是 | 超过 | 这 | 男生 | 躺 | 相当 | 仍然 | , |

简单的仪式结束后，男孩静静地躺着，一动不动。

['skersli] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

| scarcely | noticing | that | his | general | knelt | down | beside | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 注意到 | 那 | 他的 | 一般的 | 跪下 | 向下 | 旁 | 他的 | 床 | . |

他几乎没有注意到他的将军跪在了他的床边。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['kloʊzɪŋ] .

| For | his | eyes | were | almost | closing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 眼睛 | 是 | 几乎 | 结束 | . |

他的眼睛几乎要闭上了。

['niːðər] [dɪd] ['mildrid] [der] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .

| Neither | did | Mildred | dare | move | or | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 米尔德里德 | 敢 | 移动 | 或者 | 说话 | . |

米尔德雷德既不敢动也不敢说话。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['dɑːktɝz] [stʊd] ['kwaɪət][æz; əz] ['wʊd(ə)n] ['fɪgjərz] ,

| Against | the | walls | the | other | nurses | and | doctors | stood | quiet | as | wooden | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 墙壁 | 这 | 其他 | 护士 | 和 | 医生 | 站立 | 安静的 | 作为 | 木制的 | 数据 | , |

其他护士和医生像木头人一样静静地靠墙站着。

[waɪl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [tuː; tə] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['saɪlənsɪz] .

| while | the | wounded | were | hushed | to | unaccustomed | silences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 受伤 | 是 | 静静地 | 到 | 不习惯 | 沉默 | . |

伤员们则陷入了前所未有的寂静之中。

[ðen] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [priːst] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'toʊn] [ - ]

| Then | the | Russian | priest | began | to | intone | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 俄语 | 牧师 | 开始 | 到 | 吟诵 | [ | - | ] |

然后，俄罗斯牧师开始吟诵[48]

[ɪn][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

| in | words | which | the | American | girl | could | not | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 字 | 哪个 | 这 | 美国人 | 女孩 | 可以 | 不是 | 理解 | , |

用美国女孩听不懂的语言

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

| but | in | a | voice | the | most | wonderful | she | had | ever | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 嗓音 | 这 | 最多 | 精彩的 | 她 | 有 | 曾经 | 听到 | . |

但那是她听过最美妙的声音。

[hɪz; ɪz] [toʊnz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] [diːp] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʌv; əv] [greɪt] ['vɑːljəm]

| His | tones | were | those | of | an | organ | deep | and | beautiful | , | of | great | volume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 音调 | 是 | 那些 | 的 | 一个 | 器官 | 深的 | 和 | 美丽的 | , | 的 | 伟大的 | 体积 |

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .

| but | without | noise | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 噪音 | . |

他的音色如同管风琴般深沉优美，音量洪亮却不嘈杂。

['siːsɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [æn; ən]['aɪkɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒɚz] ['dɪmɪŋ] [aɪz] ,

| **Ceasing** | **,** | **he** | **lifted** | **an** | **ikon** | **before** | **the** | **young** | **soldier's** | **dimming** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | , | 他 | 抬起 | 一个 | 图标 | 前 | 这 | 年轻的 | 士兵的 | 调光 | 眼睛 | , |

他停下脚步，在年轻士兵渐渐黯淡的目光前举起一幅圣像。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

| **and** | **pronounced** | **what** | **must** | **have** | **been** | **a** | **benediction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发音 | 什么 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 祝福 | . |

并念诵了一段应该是祝福的话语。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [greɪt] ['stɪlnəs] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd]

| **The** | **next** | **moment** | **the** | **great** | **stillness** | **had** | **entered** | **the** | **hospital** | **chamber** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 伟大的 | 寂静 | 有 | 进入 | 这 | 医院 | 房间 | 和 |

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [sliːp] .

| **the** | **Russian** | **boy** | **with** | **the** | **iron** | **cross** | **above** | **his** | **heart** | **lay** | **in** | **his** | **final** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 男生 | 和 | 这 | 铁 | 叉 | 多于 | 他的 | 心 | 躺 | 在 | 他的 | 最终的 | 睡觉 | . |

下一刻，医院病房里一片寂静，胸前佩戴着铁十字架的俄罗斯男孩陷入了最后的沉睡。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['mildrid] [ 'θɔːntən ] [felt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['wɪri] .

| **All** | **at** | **once** | **Mildred** | **Thornton** | **felt** | **extraordinarily** | **weary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 米尔德里德 | 桑顿 | 毛毡 | 非常 | 厌倦 | . |

米尔德里德·桑顿突然感到异常疲惫。

['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [raɪz] [ænd; ənd] [rɪ'siːd] [æz; əz] [ðoʊ]

| **Backward** | **and** | **forward** | **she** | **could** | **see** | **the** | **big** | **room** | **rise** | **and** | **recede** | **as** | **though** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 落后 | 和 | 向前 | 她 | 可以 | 看 | 这 | 大的 | 房间 | 上升 | 和 | 消退 | 作为 | 尽管 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'mens] [weɪv] .

| **it** | **had** | **been** | **an** | **immense** | **wave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 巨大 | 海浪 | . |

她前后望去，可以看到大房间像巨大的波浪一样起伏不定。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] ,

| **The** | **dim** | **light** | **was** | **turning** | **to** | **darkness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗淡 | 光 | 曾是 | 转弯 | 到 | 黑暗 | , |

昏暗的灯光渐渐消失，取而代之的是一片漆黑。

[wen] [ɪn'stɪŋktɪvli] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

| **when** | **instinctively** | **reaching** | **out** | **her** | **hand** | **touched** | **the** | **back** | **of** | **a** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 本能地 | 到达 | 出去 | 她 | 手 | 感动 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 椅子 | . |

她本能地伸出手，却碰到了椅背。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['stedid] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

| **With** | **this** | **she** | **steadied** | **herself** | **for** | **the** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 她 | 稳定 | 她自己 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

她以此暂时稳住了自己。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [haʊ] ['taɪərd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪdʒɪl] ,

| **Until** | **now** | **she** | **had** | **not** | **known** | **how** | **tired** | **she** | **was** | **from** | **her** | **vigil** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | 她 | 有 | 不是 | 已知 | 如何 | 疲劳的 | 她 | 曾是 | 从 | 她 | 守夜 | , |

直到此刻，她才意识到自己守夜守得有多疲惫。

[nɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] .

| **nor** | **how** | **she** | **had** | **been** | **moved** | **by** | **the** | **scene** | **she** | **had** | **just** | **witnessed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 如何 | 她 | 有 | 到过 | 已搬 | 经过 | 这 | 场景 | 她 | 有 | 只是 | 目击者 | . |

她也没有描述自己刚才目睹的场景给她带来了怎样的感动。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][pər'hæps]['nɑːnə; 'noʊnə][ɔːr]

| **After** | **a** | **little** | **she** | **would** | **go** | **to** | **her** | **own** | **room** | **and** | **perhaps** | **Nona** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 她 | 会 | 去 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | 和 | 也许 | 诺娜 | 或者 |

['bɑːrbrə] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

| **Barbara** | **would** | **be** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 会 | 是 | 那里 | . |

过一会儿她就会回到自己的房间，也许诺娜或芭芭拉会在那里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][weɪt][ʌn'tɪl][ - ]
**But she must wait until [ 49 ]**
但 她 必须 等待 直到 [ - ]

但她必须等到[49]

['dʒen(ə)rəl][ə'leksɪs][ænd; ənd][ðə; ði][pri:st][hæd; həd][gɔ:n][ə'weɪ] .
**General Alexis and the priest had gone away .**
一般的 亚历克西斯 和 这 牧师 有 已消失 离开 .

阿列克西斯将军和牧师都走了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd][ðæt][ðə; ði][greɪt][mæn][hæd; həd]['rɪzn][ænd; ənd][wʌz; wəz]
**The next moment she realized that the great man had risen and was**
这 下一个 片刻 她 已实现 那 这 伟大的 男人 有 升起 和 曾是
[ə'proʊtʃɪŋ][tɔ:rd][hɜ:r; hər] .
**approaching toward her .**
接近 朝向 她 .

下一刻，她意识到那位伟人已经起身，正朝她走来。

['mildrid][lʊkt]['hoʊlli][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ]['rʌʃ(ə)n]['wʊmən] .
**Mildred looked wholly unlike a Russian woman .**
米尔德里德 看起来 完全 与此不同 一个 俄语 女士 .

米尔德雷德看起来完全不像个俄罗斯女人。

[hɜ:r; hər]['hevi]['flæksn][her] , ['sɪmpli]['breɪdɪd][ænd; ənd]['twɪstɪd][ə'baʊt][hɜ:r; hər][hed] ,
**Her heavy flaxen hair , simply braided and twisted about her head ,**
她 重的 亚麻色 头发 , 简单地 编织 和 扭曲 关于 她 头 ,

她浓密的亚麻色头发，简单地编成辫子盘在头上。

[ʃoʊd][ə; eɪ][fju:][strændz][ˌʌndər'ni:θ][hɜ:r; hər]['nɜ˞:sɪz][kæp] .
**showed a few strands underneath her nurse's cap .**
显示 一个 很少 线 下 她 护士的 帽 .

护士帽下露出几缕头发。

[hɜ:r; hər][feɪs][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['kʌlərləs] , [jet][hɜ:r; hər]['pælər][wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['rʌʃ(ə)n] ,
**Her face was almost colorless , yet her pallor was unlike the Russian ,**
她 脸 曾是 几乎 无色 , 然而 她 苍白 曾是 与此不同 这 俄语 ,

她的脸色几乎苍白无力，但她的苍白却不像俄罗斯人那样。

[wɪtʃ][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]['ɑ:lɪv][toʊn] .
**which is of a strange olive tone .**
哪个 是 的 一个 奇怪的 橄榄 语气 .

它呈现出一种奇特的橄榄色调。

[naʊ][ænd; ənd][ðen][ɪn][hɜ:r; hər]['nɜ˞:sɪz]['kɑ:stu:m]['mildrid][ 'θɔ:ntən ][bɪ'keɪm]['ɔ:lmoʊst]['bju:tɪf(ə)l] ,
**Now and then in her nurse's costume Mildred Thornton became almost beautiful ,**
现在 和 然后 在 她 护士的 戏服 米尔德里德 桑顿 成为 几乎 美丽的 ,

有时，身穿护士服的米尔德里德·桑顿几乎美得令人惊艳。

[θru:][hɜ:r; hər][er][ʌv; əv][streŋθ][ænd; ənd][rɪ'faɪnmənt][ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl]['swi:tnəs][ʌv; əv]
**through her air of strength and refinement and the unusual sweetness of**
通过 她 空气 的 力量 和 精炼 和 这 异常 甜味 的
[hɜ:r; hər][ɪk'spreʃ(ə)n] .
**her expression .**
她 表达 .

她举手投足间流露出坚强和优雅的气质，以及她表情中不寻常的甜美。

[ðə; ði][aɪz][ðæt][wɜ:r; wər][tɜ:rnd][tɔ:rd]['dʒen(ə)rəl][ə'leksɪs][wɜ:r; wər][ə; eɪ][klɪr][blu:] - [greɪ] ,
**The eyes that were turned toward General Alexis were a clear blue - gray ,**
这 眼睛 那 是 转向 朝向 一般的 亚历克西斯 是 一个 清除 蓝色的 - 灰色的 ,

那些转向亚历克西斯将军的眼睛是清澈的蓝灰色，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] ['sɜːrkl] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

| but | there | were | deep | circles | under | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 深的 | 界 | 在下面 | 他们 | , |

但它们下面却有很深的圆圈，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ swei ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə][stænd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

| and | the | girl | swayed | a | little | in | spite | of | her | effort | to | stand | perfectly | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 摇摆 | 一个 | 小的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 努力 | 到 | 站立 | 完美 | 仍然 | . |

尽管女孩努力保持静止，但身体还是微微摇晃了一下。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

| For | several | seconds | the | great | man | regarded | her | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 秒 | 这 | 伟大的 | 男人 | 认为 | 她 | 在 | 沉默 | . |

这位伟人沉默地注视了她几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] .

| Then | he | stretched | forth | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 拉伸 | 前进 | 他的 | 手 | . |

然后他伸出了手。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] [nɜːrs] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

| “ | You | are | an | American | Red | Cross | nurse | , | I | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 一个 | 美国人 | 红色的 | 叉 | 护士 | , | 我 | 相信 | . |

“我相信你是美国红十字会的护士。”

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ - ]

| May | I | have | the | honor | of | shaking | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 摇晃 | [ | - | ] |

我有幸与您握手[50]

[jʊr; jər][hænd] .

| your | hand | . |
|---|---|---|
| 你的 | 手 | . |

你的手。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [θriː] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [hɪr] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtrəs]

| I | have | been | told | that | three | young | American | women | are | here | at | our | fortress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 讲述 | 那 | 三 | 年轻的 | 美国人 | 女性 | 是 | 这里 | 在 | 我们的 | 堡垒 |

[æt; ət] - ['helpɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] .

| at | Grovno | helping | to | care | for | our | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 帮助 | 到 | 关心 | 为了 | 我们的 | 受伤 | . |

我听说有三位年轻的美国女性来到我们位于格罗夫诺的要塞，帮助我们照顾伤员。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] ['meni] [maɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [kɔːz] .

| You | have | traveled | many | miles | for | a | noble | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 旅行 | 许多 | 英里 | 为了 | 一个 | 高贵 | 原因 | . |

你为了崇高的事业跋涉了很远的路。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['empərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [meɪ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

| In | the | name | of | my | Emperor | and | his | people | may | I | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 我的 | 皇帝 | 和 | 他的 | 人们 | 可能 | 我 | 感谢 | 你 | . |

谨代表我的皇帝和他的子民，向你们表示感谢。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt]

| ” | The | little | speech | was | made | in | perfect | English | and | with | such | simplicity | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小的 | 演讲 | 曾是 | 制成 | 在 | 完美的 | 英语 | 和 | 和 | 这样的 | 简单 | 那 |

['mildrid] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɔːd] [ɔːr] [sər'praɪzd] .

| Mildred | did | not | feel | awed | or | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 做过 | 不是 | 感觉 | 敬畏 | 或者 | 惊讶 | . |

“这段简短的演讲用完美的英语说道，而且非常简洁，所以米尔德雷德并没有感到敬畏或惊讶。”

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][ɔ:l] .

| However | , | she | was | not | certain | how | she | replied | or | if | she | replied | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 肯定 | 如何 | 她 | 回复 | 或者如果 | | 她 | 回复 | 在 | 全部 | . |

然而，她不确定自己是如何回答的，或者是否根本没有回答。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [felt] [hɜ:r; hər][koʊld]['fɪŋgərz] [held] [ɪn][ə; eɪ][hænd] [laɪk] [sti:l] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]

| She | only | felt | her | cold | fingers | held | in | a | hand | like | steel | and | the | next | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 毛毡 | 她 | 寒冷的 | 手指 | 握住 | 在 | 一个 | 手 | 喜欢 | 钢 | 和 | 这 | 下一个 | 片刻 |

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

| the | great | general | had | gone | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 一般的 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

她只觉得冰冷的手指被一只钢铁般的手紧紧握住，下一刻，那位伟大的将军就走出了房间。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['mildrid] [faʊnd] [hɜ:r'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['nɜ:rsɪz] .

| Immediately | after | Mildred | found | herself | surrounded | by | a | group | of | Russian | nurses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 后 | 米尔德里德 | 成立 | 她自己 | 包围 | 经过 | 一个 | 团体 | 的 | 俄语 | 护士 | . |

米尔德雷德随即发现自己被一群俄罗斯护士包围了。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑ:r; ər] [ə'meɪzɪŋ] ['lɪŋgwɪsts] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [kʊd; kəd] [spi:k]

| The | Russians | are | amazing | linguists | and | several | of | the | nurses | could | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄罗斯人 | 是 | 惊人的 | 语言学家 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 护士 | 可以 | 说话 |

['ɪŋglɪʃ] .

| English | . |
|---|---|
| 英语 | . |

俄罗斯人的语言能力非常出色，好几位护士都会说英语。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:rl][hæd; həd][dʒʌst]

| Evidently | they | were | overwhelmed | by | the | honor | the | American | girl | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他们 | 是 | 不堪重负 | 经过 | 这 | 荣誉 | 这 | 美国人 | 女孩 | 有 | 只是 |

[hæd; həd] [ bi'stəu ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

| had | bestowed | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 授予 | 之上 | 她 | . |

显然，他们对这位美国女孩刚刚获得的荣誉感到无比激动。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['greɪtər] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

| It | had | almost | overshadowed | for | the | time | the | greater | glory | of | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 几乎 | 黯然失色 | 为了 | 这 | 时间 | 这 | 更大的 | 荣耀 | 的 | 这 | 年轻的 |

['soʊldʒər] .

| soldier | . |
|---|---|
| 士兵 | . |

它几乎暂时掩盖了这位年轻士兵的更大荣耀。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [red] [krɔ:s] [nɜ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [θæŋkt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| An | American | Red | Cross | nurse | had | been | individually | thanked | by | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美国人 | 红色的 | 叉 | 护士 | 有 | 到过 | 单独 | 谢谢 | 经过 | 一 | 的 | 这 |

['gretɪst] [ - ]

| greatest | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| 最 | [ | - | ] |

一位美国红十字会护士曾受到一位最伟大的[51]的单独感谢。

[kə'mɑ:ndəz] [ɪn] ['jʊrəp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz]

| commanders | in | Europe | for | her | service | and | the | services | of | her | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指挥官 | 在 | 欧洲 | 为了 | 她 | 服务 | 和 | 这 | 服务 | 的 | 她 | 朋友们 |

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

| to | his | soldiers | and | his | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 士兵 | 和 | 他的 | 国家 | . |

欧洲的指挥官们感谢她和她的朋友们为他的士兵和国家所做的贡献。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɜ:rsən(ə)l][saɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

| But | there | was | another | personal | side | to | the | situation | which | the | Russian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 其他 | 个人的 | 边 | 到 | 这 | 情况 | 哪个 | 这 | 俄语 |

['hɑ:spɪt(ə)l] [stɑ:f] [ə'pɪrd] [tu:; tə][faɪnd] [mɔ:r] [ə'meɪzɪŋ] .

| hospital | staff | appeared | to | find | more | amazing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医院 | 职员 | 出现 | 到 | 寻找 | 更多的 | 惊人的 | . |

但这件事还有另一个令俄罗斯医院工作人员感到更加惊奇的个人层面。

['dʒen(ə)rəl][də'mi:tri, d'mi:tri] [ə'leksɪs] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['nevər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ]['wʊmən] .

| General | Dmitri | Alexis | was | supposed | never | to | speak | to | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 德米特里 | 亚历克西斯 | 曾是 | 据称 | 绝不 | 到 | 说话 | 到 | 一个 | 女士 | . |

德米特里·阿列克谢将军原本不应该和女人说话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə] ['greɪtli] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [frɪ'vɔlɪti:z]

| He | was | an | old | bachelor | and | was | said | to | greatly | despise | the | frivolities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 老的 | 学士 | 和 | 曾是 | 说 | 到 | 非常 | 鄙视 | 这 | 轻浮之事 |

[ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [sə'saɪəti] ['wɪmɪn] .

| of | Russian | society | women | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 俄语 | 社会 | 女性 | . |

他是个老单身汉，据说非常鄙视俄罗斯上流社会女性的轻浮行为。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [ðer; ðər][ɪz]['gɑ:sɪp]['i:v(ə)n][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rtrəs] [ɪn] [taɪm]

| Incredible | as | it | may | seem | , | there | is | gossip | even | inside | a | great | fortress | in | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极好的 | 作为 | 它 | 可能 | 似乎 | , | 那里 | 是 | 闲话 | 甚至 | 里面 | 一个 | 伟大的 | 堡垒 | 在 | 时间 |

[ʌv; əv][wɔ:r] .

| of | war | . |
|---|---|---|
| 的 | 战争 | . |

虽然听起来难以置信，但在战时，即使是坚固的堡垒内部也会有流言蜚语。

[bʌt; bət] ['mɪldrədz] ['rʌʃ(ə)n] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['ni:ðər] [taɪm] [nɔ:r] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [mʌtʃ]

| But | Mildred's | Russian | companions | had | neither | time | nor | opportunity | to | reveal | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 米尔德雷德的 | 俄语 | 同伴 | 有 | 两者都不 | 时间 | 也不 | 机会 | 到 | 揭示 | 很多 |

[tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| to | her | at | present | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 在 | 展示 | . |

但米尔德雷德的俄国同伴们目前既没有时间也没有机会向她透露太多信息。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ]

| As | soon | as | it | was | possible | she | begged | that | she | might | be | allowed | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 可能的 | 她 | 乞求 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 去 |

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .

| to | her | own | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 自己的 | 房间 | . |

她一有机会就恳求允许她回自己的房间去。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃerd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['nɑ:nə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] , ['ni:ðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

| Although | she | shared | it | with | Nona | and | Barbara | , | neither | one | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 共享 | 它 | 和 | 诺娜 | 和 | 芭芭拉 | , | 两者都不 | 一 | 的 | 他们 |

[wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

| was | there | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 在 | 这 | 时间 | . |

虽然她把这件事告诉了诺娜和芭芭拉，但当时她们俩都不在场。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ['mildrid] [roʊt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər]

| But | instead | of | lying | down | at | once | Mildred | wrote | a | few | lines | to | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 说谎 | 向下 | 在 | 一次 | 米尔德里德 | 写道 | 一个 | 很少 | 线条 | 到 | 她 | 母亲 |

.

:

.

但米尔德里德并没有立刻躺下，而是给母亲写了几行字。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
**She knew that she would be greatly pleased by the attention that had just been**
她 知道 那 她 会 是 非常 高兴 经过 这 注意力 那 有 只是 到过
[peɪd] [hɜːr; hər] .
**paid her .**
有薪酬的 她 .

她知道她会非常高兴自己刚才受到了如此关注。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mildrid] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] [θæŋks] [wɜːr; wər][nɑːt] [ bi'stəu ] [ə'pɑːn] [
**Of course Mildred realized that the General's thanks were not bestowed upon [**
的 课程 米尔德里德 已实现 那 这 将军的 谢谢 是 不是 授予 之上 [
- ]
**52 ]**
- ]

当然，米尔德雷德也意识到将军的谢意并没有传达给她[52]。

[hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
**her as an individual , but as a representative of the United States ,**
她 作为 一个 个人 , 但 作为 一个 代表 的 这 团结的 各州 ,

她作为一个人，以及作为美国的代表，

[huːz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['frendlinəs] ['rʌʃə] [soʊ] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪtɪd] .
**whose sympathy and friendliness Russia so greatly appreciated .**
谁 同情 和 友善 俄罗斯 所以 非常 感谢 .

俄罗斯对此深表感激，并对其同情和友好表示赞赏。

[bæk] [tuː; tə] ['kɑːntents] [ - ]
**Back to contents [ 53 ]**
后退 到 内容 [ - ]

返回目录[53]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

[æn; ən] [ɪn'kaʊntər]
**An Encounter**
一个 遇到

一次邂逅

['bɑːrbrə] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [dɪk] [ 'θɔːntən ] .
**BARBARA had been writing a letter to Dick Thornton .**
芭芭拉 有 到过 写作 一个 信 到 迪克 桑顿 .

芭芭拉一直在给迪克·桑顿写信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːt] [bed][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ruːm] [haɪ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]
**She was seated on the side of her cot bed in a tiny room high up in a**
她 曾是 坐着 在 这 边 的 她 婴儿床 床 在 一个 微小的 房间 高的 向上 在 一个
['taʊər] ,
**tower ,**
塔 ,

她坐在高塔上一间狭小房间里的折叠床边。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'loʊ] .
**with only one small window overlooking the courtyard below .**
和 仅有的 一 小的 窗户 俯瞰 这 庭院 以下 .

只有一扇小窗户可以俯瞰下面的庭院。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,
**Although it was well into the twentieth century ,**
虽然 它 曾是 出色地 进入 这 第二十 世纪 ,

虽然当时已是二十世纪中叶，

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [kən'siːld] [ðə; ði] ['hæpləs] ['eɪmi]
**this** **room** **was** **just** **such** **an** **one** **as** **might** **have** **concealed** **the** **hapless** **Amy**
这 房间 曾是 只是 这样的 一个 一 作为 可能 有 暗 这 不幸的 艾米
['rɑːbˌsɑːrt][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['lestər] [ænd; ənd] ['kɛnəlˌwɝːθ] ['kæs(ə)l] .
**Robsart** **in** **the** **days** **of** **Lord** **Leicester** **and** **Kenilworth** **Castle** **.**
robsart 在 这 天 的 主 莱斯特 和 肯尼尔沃思 城堡 .

在莱斯特勋爵和肯尼尔沃思城堡的时代，这间房间或许曾藏匿过不幸的艾米·罗布萨特。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['bɑːrbrə] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθləs] ['lʌvər] ,
**But** **although** **Barbara** **had** **not** **to** **suffer** **the** **thought** **of** **a** **faithless** **lover** **,**
但 虽然 芭芭拉 有 不是 到 遭受 这 想法 的 一个 不忠 情人 ,

虽然芭芭拉不必承受情人背叛的痛苦，

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
**at** **the** **present** **moment** **she** **was** **feeling** **extremely** **sorry** **for** **herself** **.**
在 这 展示 片刻 她 曾是 感觉 极其 对不起 为了 她自己 .

此刻，她感到非常自怜。

['rʌʃə] [hæd; həd][noʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] ['mildrid]
**Russia** **had** **no** **charms** **for** **her** **as** **it** **appeared** **to** **have** **for** **Mildred**
俄罗斯 有 不 魅力 为了 她 作为 它 出现 到 有 为了 米尔德里德
[ 'θɔːntən ] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] .
**Thornton** **and** **Nona** **Davis** **.**
桑顿 和 诺娜 戴维斯 .

俄罗斯对她来说似乎没有像对米尔德里德·桑顿和诺娜·戴维斯那样的吸引力。

[ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [ɪts] ['bliːknəs] , [ɪts][bɑːr'bærəti][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['muːdi] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]
**She** **disliked** **its** **bleakness** **,** **its** **barbarity** **and** **the** **strange** **,** **moody** **people** **it**
她 不喜欢 它是 凄凉 , 它是 野蛮 和 这 奇怪的 , 情绪化 人们 它
[kən'teɪnd] .
**contained** **.**
包含 .

她讨厌那里的荒凉、野蛮以及那里古怪、喜怒无常的人们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] [laɪf] ,
**Of** **course** **she** **realized** **that** **there** **was** **another** **side** **to** **Russian** **life** **,**
的 课程 她 已实现 那 那里 曾是 其他 边 到 俄语 生活 ,

她当然也意识到俄罗斯生活还有另一面。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr][ɪts][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [ - ]
**before** **the** **present** **war** **its** **society** **was** **[** **54** **]**
前 这 展示 战争 它是 社会 曾是 [ - ]

在本次战争之前，它的社会是[54]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**one** **of** **the** **gayest** **in** **the** **world** **.**
一 的 这 同性恋 在 这 世界 .

世界上最同性恋的人之一。

[bʌt; bət] [ðiːz] [deɪz] ,
**But** **these** **days** **,**
但 这些 天 ,

但如今，

[wen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] ['bækwərd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər]
**when** **the** **Germans** **were** **driving** **the** **Russian** **army** **backward** **and** **even** **further**
什么时候 这 德国人 是 驾驶 这 俄语 军队 落后 和 甚至 更远
['bækwərd] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['frʌnˌtiəz] ,
**backward** **behind** **their** **own** **frontiers** **,**
落后 在后面 他们的 自己的 前沿 ,

当德军将俄军节节败退，甚至逼退到俄军边防线后方时

[wɜːr; wər] [deɪz] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [nɑːt]['soʊʃ(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] .

| were | days | for | work | and | silence | , | not | social | amusements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 天 | 为了 | 工作 | 和 | 沉默 | , | 不是 | 社会的 | 娱乐 | . |

那是工作和安静的日子，没有社交娱乐。

[mɔːr'oʊvər] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

['bɑːrbrə] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [pɑːrt][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊʃ(ə)l][laɪf]

| Barbara | knew | that | she | could | never | expect | to | have | any | part | in | Russian | social | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 知道 | 那 | 她 | 可以 | 绝不 | 预计 | 到 | 有 | 任何 | 部分 | 在 | 俄语 | 社会的 | 生活 |

[wen] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['wuːndɪd] .

| when | her | mission | lay | among | the | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 使命 | 躺 | 之中 | 这 | 受伤 | . |

芭芭拉知道，她的使命是救助伤员，所以她永远不可能参与俄罗斯的社交生活。

[soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met]['oʊnli] ['ʌðər] [red] [krɔːs] ['nɜːrsɪz] ,

| So | far | she | had | met | only | other | Red | Cross | nurses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 她 | 有 | 遇见 | 仅有的 | 其他 | 红色的 | 叉 | 护士 | , |

到目前为止，她只遇到过其他红十字会护士。

[ə; eɪ] [fjuː] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['soʊldʒərz] [huː] [rɪ'kwaɪərd][hɜːr; hər] [ker] .

| a | few | physicians | and | the | soldiers | who | required | her | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 医生 | 和 | 这 | 士兵 | WHO | 必需的 | 她 | 关心 | . |

几位医生和需要她照顾的士兵。

[bʌt; bət] ['riːəli] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

| But | really | Barbara | was | not | so | foolish | as | to | resent | these | conditions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | 芭芭拉 | 曾是 | 不是 | 所以 | 愚蠢 | 作为 | 到 | 怨恨 | 这些 | 状况 | ; |

但芭芭拉其实并不傻，不会对这些条件感到不满；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [dɪk] [ 'θɔːntən ] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [dɪk]

| she | was | merely | homesick | and | anxious | to | see | Dick | Thornton | , | and | if | not | Dick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅仅 | 想家 | 和 | 焦虑的 | 到 | 看 | 迪克 | 桑顿 | , | 和 | 如果 | 不是 | 迪克 |

, [ðen] [ juːˈdʒiːniə ] .

| , | then | Eugenia | . |
|---|---|---|---|
| , | 然后 | 尤金妮娅 | . |

她只是想家了，很想见到迪克·桑顿，如果见不到迪克，那就见尤金妮娅。

[fræns] [hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| France | had | not | seemed | so | far | away | from | the | United | States | and | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | 有 | 不是 | 似乎 | 所以 | 远的 | 离开 | 从 | 这 | 团结的 | 各州 | 和 | 她 | 有 |

[lʌvd] [fræns] [ænd; ənd][ɪts] [breɪv] ,

| loved | France | and | its | brave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 法国 | 和 | 它是 | 勇敢的 | , |

法国似乎离美国并不遥远，她热爱法国及其勇敢的人民。

[geɪ] ['piːp(ə)l] .

| gay | people | . |
|---|---|---|
| 同性恋 | 人们 | . |

同性恋者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][laɪf] .

| She | had | understood | them | and | their | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 理解 | 他们 | 和 | 他们的 | 生活 | . |

她了解他们和他们的生活。

['ɔːlməʊst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['envid] [ juːˈdʒiːniə ][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃæˈtoʊ]

| **Almost** | **she** | **had** | **envied** | **Eugenia** | **her** | **future** | **possession** | **of** | **the** | **old** | **chateau** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 她 | 有 | 令人羡慕 | 尤金妮娅 | 她 | 未来 | 拥有 | 的 | 这 | 老的 | 城堡 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ ['fɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔːr] .

| **and** | **the** | **little** | **“** | **Farmhouse** | **with** | **the** | **Blue** | **Front** | **Door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | “ | 农家 | 和 | 这 | 蓝色的 | 正面 | 门 | . |

她几乎羡慕尤金妮娅将来拥有那座古老的城堡和那座“蓝门小农舍”。

” [bʌt; bət] [ðen] [ juːˈdʒiːniə ][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [fræns] [æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈdʒiːniəl]

| **”** | **But** | **then** | **Eugenia** | **had** | **seemed** | **to** | **find** | **France** | **as** | **strange** | **and** | **uncongenial** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 然后 | 尤金妮娅 | 有 | 似乎 | 到 | 寻找 | 法国 | 作为 | 奇怪的 | 和 | 忤 |

[æz; əz] ['bɑːrbrə] [naʊ] [kənˈsɪdərd] ['rʌʃə] .

| **as** | **Barbara** | **now** | **considered** | **Russia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 芭芭拉 | 现在 | 经过考虑的 | 俄罗斯 | . |

“但当时尤金妮娅似乎觉得法国和芭芭拉现在觉得俄罗斯一样陌生和不合拍。

['iːv(ə)n]['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['kæptɪn] [ - ]

| **Even** | **after** | **her** | **marriage** | **to** | **Captain** | **[** | **55** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 后 | 她 | 婚姻 | 到 | 队长 | [ | - | ] |

即使在她嫁给上尉[55]之后

- ,

| **Castaigne** | **,** |
|---|---|

- ,

卡斯泰涅，

[ juːˈdʒiːniə ][hæd; həd] [kənˈfest] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnəˈbɪləti]

| **Eugenia** | **had** | **confessed** | **to** | **the** | **younger** | **girl** | **how** | **she** | **dreaded** | **her** | **own** | **inability** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤金妮娅 | 有 | 坦白 | 到 | 这 | 年轻 | 女孩 | 如何 | 她 | 令人恐惧的 | 她 | 自己的 | 无力 |

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] .

| **to** | **become** | **a** | **Frenchwoman** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 变得 | 一个 | 法国女人 | . |

尤金妮娅曾向那个小女孩坦白，她多么害怕自己无法成为一名法国女人。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] ['kæptɪn] -

| **She** | **still** | **feared** | **that** | **she** | **would** | **never** | **be** | **equal** | **to** | **the** | **things** | **Captain** | **Castaigne** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 害怕 | 那 | 她 | 会 | 绝不 | 是 | 平等的 | 到 | 这 | 事物 | 队长 | - |

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| **had** | **a** | **right** | **to** | **expect** | **of** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 预计 | 的 | 她 | , |

她仍然担心自己永远无法达到卡斯泰涅上尉对她的期望。

[wʌns] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] .

| **once** | **the** | **war** | **was** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 战争 | 曾是 | 超过 | . |

战争结束后。

[ juːˈdʒiːniə ][hæd; həd] ['mɪrli] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

| **Eugenia** | **had** | **merely** | **cared** | **too** | **much** | **to** | **be** | **willing** | **to** | **give** | **him** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤金妮娅 | 有 | 仅仅 | 关心 | 也 | 很多 | 到 | 是 | 愿意的 | 到 | 给 | 他 | 向上 | , |

尤金妮娅只是太在乎他了，不愿放弃他。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðæt] [hɜːr; hər][ 'prɔːbləms ] [wʊd] [end][wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒ] .

| **but** | **was** | **too** | **wise** | **to** | **expect** | **that** | **her** | **problems** | **would** | **end** | **with** | **marriage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 也 | 明智的 | 到 | 预计 | 那 | 她 | 问题 | 会 | 结尾 | 和 | 婚姻 | . |

但她太聪明了，没有指望结婚就能解决她的所有问题。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] ['bɑːrbrə] ['miːd] ['faɪnəli] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv]

| So | with | this | thought | Barbara | Meade | finally | removed | a | tear | from | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和 | 这 | 想法 | 芭芭拉 | 米德 | 最后 | 已移除 | 一个 | 撕 | 从 | 这 | 结尾 | 的 |

[hɜːr; hər][noʊz] .

| her | nose | . |
|---|---|---|
| 她 | 鼻子 | . |

想到这里，芭芭拉·米德终于擦掉了鼻尖上的一滴眼泪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['trikld] [kwaɪt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər]

| It | had | trickled | quite | comfortably | out | of | her | eyes | , | but | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 涓涓细流 | 相当 | 舒适地 | 出去 | 的 | 她 | 眼睛 | , | 但 | 作为 | 她 |

[noʊz][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌɹɛtɹu'seɪ] ,

| nose | was | somewhat | retroussé | , |
|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | 曾是 | 有些 | 回缥缈 | , |

泪水顺着她的眼角缓缓流了下来，但由于她的鼻子有些后缩，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðer; ðər] .

| it | had | hesitated | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 犹豫了一下 | 那里 | . |

它在那里犹豫了一下。

['æftər][ɔːl] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][best][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] !

| After | all | , | an | American | marriage | was | best | for | an | American | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 一个 | 美国人 | 婚姻 | 曾是 | 最好的 | 为了 | 一个 | 美国人 | 女孩 | ! |

毕竟，美式婚姻最适合美国女孩！

['bɑːrbrə] [traɪd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [lə'mentɪŋ] .

| Barbara | tried | to | convince | herself | that | she | should | be | rejoicing | instead | of | lamenting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 尝试 | 到 | 说服 | 她自己 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 欢欣鼓舞 | 反而 | 的 | 哀叹 | . |

芭芭拉努力说服自己应该感到高兴而不是悲伤。

['sɜːrt(ə)nli] [dɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| Certainly | Dick | was | the | most | agreeable | and | to | be | desired | person | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 迪克 | 曾是 | 这 | 最多 | 同意 | 和 | 到 | 是 | 想要的 | 人 | 在 | 这 |

[ɪn'taɪər][wɜːrld] .

| entire | world | . |
|---|---|---|
| 全部的 | 世界 | . |

迪克无疑是全世界最讨人喜欢、最受人喜爱的人。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə] [ðɪs] !

| But | then | there | was | another | side | to | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 那里 | 曾是 | 其他 | 边 | 到 | 这 | ! |

但事情还有另一面！

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ,

| Had | he | not | been | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 到过 | , |

如果他不是，

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][biː; bi] ['mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['terəbli] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl]

| perhaps | she | would | not | at | this | moment | be | missing | him | so | terribly | and | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 会 | 不是 | 在 | 这 | 片刻 | 是 | 丢失的 | 他 | 所以 | 可怕 | 和 | 在 | 全部 |

[ðə; ði]['moʊmənts] .

| the | moments | . |
|---|---|---|
| 这 | 时刻 | . |

或许此刻，她不会如此深深地思念他，也不会时时刻刻都如此思念他。

['letərz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'friːkwənt] !

| Letters | were | so | infrequent | ! |
|---|---|---|---|---|
| 信件 | 是 | 所以 | 不频繁 | ! |

信件往来如此稀少！

['mɪsɪz] . [ 'θɔ:ntən ] [maɪt] ['pɑ:zi] [ - ]
**Mrs . Thornton might posi [ 56 ]**
太太 . 桑顿 可能 posi [ - ]

桑顿夫人可能提出[56]

['taɪvli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [sʌn] [tu:; tə] ['mæri] [soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] ,
**tively refuse to allow her son to marry so insignificant a person ,**
积极地 拒绝 到 允许 她 儿子 到 结婚 所以 微不足道 一个 人 ,

她坚决不让儿子娶这样一个无足轻重的人。

[ænd; ənd] [dɪk] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] !
**and Dick forget all about her !**
和 迪克 忘记 全部 关于 她 !

迪克把她忘得一干二净!

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ænd; ənd] [moʊst] ['hæroʊɪŋ] [θɔ:t] ,
**But in the midst of this last and most harrowing thought ,**
但 在 这 中间 的 这 最后的 和 最多 令人痛心的 想法 ,

但在想到这最后也是最令人痛苦的念头时，

['fɔ:rtʃənətli] ['nɑ:nə; 'noʊnə] [ 'deivis ] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
**fortunately Nona Davis came into the room .**
幸运的是 诺娜 戴维斯 来了 进入 这 房间 .

幸好诺娜·戴维斯走进了房间。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət] [ɑ:n] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] [feɪs] [hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n]
**She looked excited , but on catching sight of her friend's face her expression**
她 看起来 兴奋的 , 但 在 捕捉 视线 的 她 朋友们 脸 她 表达
[tʃeɪndʒd] .
**changed .**
已更改 .

她看起来很兴奋，但当她看到朋友的脸时，她的表情变了。

“ [gʊd] [ 'hevəns ] , ['bɑ:rbrə] ! ” [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] .
**“ Good heavens , Barbara ! ” she began .**
“ 好的 天 , 芭芭拉 ! ” 她 开始 .

“我的天哪，芭芭拉！”她开口说道。

[ðen] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ]
**Then the next moment she walked over and tilted the other girl's chin with**
然后 这 下一个 片刻 她 步行 超过 和 斜 这 其他 女孩们 下巴 和
[hɜ:r; hər] [hænd] .
**her hand .**
她 手 .

然后下一刻，她走过去，用手抬起另一个女孩的下巴。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] ['hoʊmsɪk] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [ʃæl; ʃəl]
**“ You are just homesick , aren't you , and longing for some one who shall**
“ 你 是 只是 想家 , 不是 你 , 和 渴望 为了 一些 一 WHO 将
[bi:; bi] ['neɪmləs] ?
**be nameless ?**
是 无名 ?

“你只是想家了，是不是想念某个不愿透露姓名的人？”

[ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] [æt; ət] [fɜ:rst] ; [aɪ] [fɪrd] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['dredf(ə)l] [nu:z] .
**You frightened me at first ; I feared you had heard dreadful news .**
你 害怕 我 在 第一的 ; 我 害怕 你 有 听到 可怕 消息 .

你一开始吓到我了；我怕你听到了可怕的消息。

[kʌm] , [get] [jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .
**Come , get your coat and have a walk with me .**
来 , 得到 你的 外套 和 有 一个 走 和 我 .

来，穿上外套，和我一起散步吧。

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz][ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [aɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ˌaʊt'saɪd]

| We | have | both | nearly | two | hours | of | freedom | and | I've | permission | to | go | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 两个都 | 几乎 | 二 | 小时 | 的 | 自由 | 和 | 我已经 | 允许 | 到 | 去 | 外部 |

[ðə; ði] [ ˌfɔːtifi'keiʃənz ] .

| the | fortifications | . |
|---|---|---|
| 这 | 防御工事 | . |

我们俩都有将近两个小时的自由时间，而且我获准离开防御工事。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃivəd] .

| " | The | other | girl | shook | her | head | and | shivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 女孩 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 瑟瑟发抖 | . |

另一个女孩摇了摇头，浑身颤抖。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [koʊld] , ['nɑːnə; 'noʊnə] [dɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪm] [ə'freɪd] .

| “ | It | is | too | cold | , | Nona | dear | , | and | besides | , | I'm | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 也 | 寒冷的 | , | 诺娜 | 亲爱的 | , | 和 | 除了 | , | 我是 | 害怕的 | . |

“太冷了，亲爱的诺娜，而且，我害怕。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ ˌfɔːtifi'keiʃənz ] [ - ]

| I | know | the | Russians | are | said | to | be | holding | the | line | of | fortifications | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 俄罗斯人 | 是 | 说 | 到 | 是 | 保持 | 这 | 线 | 的 | 防御工事 | [ | - | ] |

我知道据说俄国人守住了防线[57]

[bɪ'jɑːnd] [juː 'es] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [meɪ] [breɪk] [θruː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

| beyond | us | , | but | then | the | Germans | may | break | through | at | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 我们 | , | 但 | 然后 | 这 | 德国人 | 可能 | 休息 | 通过 | 在 | 任何 | 时间 | . |

虽然我们无力回天，但德国人随时都有可能突破防线。

['gʊdnəs] [noʊz] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mildrid] [faɪnd][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] !

| Goodness | knows | , | I | don't | see | what | you | and | Mildred | find | so | fascinating | in | Russia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 善良 | 知道 | , | 我 | 不 | 看 | 什么 | 你 | 和 | 米尔德里德 | 寻找 | 所以 | 迷人 | 在 | 俄罗斯 | ! |

天哪，我真不明白你和米尔德雷德对俄罗斯有什么那么着迷！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| I | am | afraid | I | am | not | brave | enough | to | have | come | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 是 | 不是 | 勇敢的 | 足够的 | 到 | 有 | 来 | 和 | 你 | . |

恐怕我没有勇气和你一起来。

" [waɪl] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ]['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [koʊt] [frʌm; frəm][ɪts] [hʊk]

| " | While | Barbara | was | arguing | Nona | had | taken | her | coat | from | its | hook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 芭芭拉 | 曾是 | 争论 | 诺娜 | 有 | 已采取 | 她 | 外套 | 从 | 它是 | 钩 |

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [frend] .

| on | the | wall | and | was | putting | it | about | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙 | 和 | 曾是 | 推杆 | 它 | 关于 | 她 | 朋友 | . |

“芭芭拉和诺娜争吵的时候，诺娜已经从墙上的钩子上取下外套，披在了她的朋友身上。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

| “ | Yes | , | I | know | all | that | , | but | just | the | same | you | are | coming | for | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 知道 | 全部 | 那 | , | 但 | 只是 | 这 | 相同的 | 你 | 是 | 未来 | 为了 | 一个 | 走 | . |

“是的，我知道这一切，但你还是要来散步。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][jʊr; jər][wɜːrk] .

| As | long | as | you | are | here | you | must | keep | strong | enough | to | do | your | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 是 | 这里 | 你 | 必须 | 保持 | 强的 | 足够的 | 到 | 做 | 你的 | 工作 | . |

只要你在这里，你就必须保持足够的坚强来完成你的工作。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [kɑːnt] [skoʊld] [hæf] [soʊ] [wel] [æz; əz][ juːˈdʒiːniə ] .

| But | there | , | I | can't | scold | half | so | well | as | Eugenia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | , | 我 | 不能 | 骂 | 一半 | 所以 | 出色地 | 作为 | 尤金妮娅 | . |

但是，在那里，我可没法像尤金妮娅那样严厉地训斥别人。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [dɪk] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

| I | suppose | if | Dick | belonged | to | me | I | should | be | as | wretched | as | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 如果 | 迪克 | 属于 | 到 | 我 | 我 | 应该 | 是 | 作为 | 可怜 | 作为 | 你 | 是 |

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

| without | him | . |
|---|---|---|
| 没有 | 他 | . |

我想，如果迪克是我的，我也会像你失去他一样痛苦不堪。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [stʌk] [baɪ] ['mildrid] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['rʌʃ(ə)n] [wɜːrk] .

| You | are | a | dear | to | have | stuck | by | Mildred | and | me | during | this | Russian | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 亲爱的 | 到 | 有 | 卡住 | 经过 | 米尔德里德 | 和 | 我 | 期间 | 这 | 俄语 | 工作 | . |

感谢你一直以来对我和米尔德雷德在俄罗斯工作期间的支持。

[bʌt; bət][duː] [kʌm] , [aɪv] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| But | do | come | , | I've | something | really | interesting | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 来 | , 我已经 | | 某物 | 真的 | 有趣的 | 到 | 告诉 | 你 | . |

不过你一定要来，我有件很有意思的事要告诉你。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt] [les] ['loʊnli] ['æftərwərdz] .

| Perhaps | you | may | feel | a | tiny | bit | less | lonely | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 可能 | 感觉 | 一个 | 微小的 | 少量 | 较少的 | 孤独 | 然后 | . |

或许之后你会感觉孤独感稍微减轻一些。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][oʊn] [koʊt][ænd; ənd][kæp][ænd; ənd][ðə; ði]

| " | In | the | meantime | Nona | had | put | on | her | own | coat | and | cap | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 与此同时 | 诺娜 | 有 | 放 | 在 | 她 | 自己的 | 外套 | 和 | 帽 | 和 | 这 |

[tuː] ['gɝːlz] ['stɑːrtɪd] .

| two | girls | started | . |
|---|---|---|---|
| 二 | 女孩们 | 开始 | . |

“与此同时，诺娜穿上了自己的外套和帽子，两个女孩出发了。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [stoʊn] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv]

| They | had | to | walk | down | a | narrow | stone | corridor | and | then | a | long | flight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 走 | 向下 | 一个 | 狭窄的 | 石头 | 走廊 | 和 | 然后 | 一个 | 长的 | 航班 | 的 |

['waɪndɪŋ] [stoʊn] [steps] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'loʊ] . [ - ]

| winding | stone | steps | to | reach | the | courtyard | below | . | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绕线 | 石头 | 步骤 | 到 | 抵达 | 这 | 庭院 | 以下 | . | [ | - | ] |

他们必须沿着一条狭窄的石砌走廊走下去，然后沿着一段长长的蜿蜒石阶才能到达下面的庭院。[58]

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['drɪlɪŋ] .

| To | the | right | the | soldiers | were | drilling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正确的 | 这 | 士兵 | 是 | 钻孔 | . |

右边是士兵们在进行操练。

[wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['klætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hevi] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]

| One | could | hear | the | harsh | clatter | of | their | heavy | boots | and | the | crash | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 听到 | 这 | 残酷的 | 哒 | 的 | 他们的 | 重的 | 靴子 | 和 | 这 | 碰撞 | 的 |

[ðer; ðər]['raɪfəlz] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ɜːrθ] .

| their | rifles | when | they | touched | the | frozen | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 步枪 | 什么时候 | 他们 | 感动 | 这 | 冷冻 | 地球 | . |

人们可以听到他们沉重的靴子踩在冻土上发出的刺耳咔嗒声，以及步枪撞击地面的砰砰声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [koʊld] ,

| It | had | turned | unexpectedly | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 转向 | 不料 | 寒冷的 | , |

天气突然变得很冷。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['spoʊkən][wɜːrd][bəuθ]['gɝːlz] [stɑːpt] [ænd; ənd][ stɛərd ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

| and | yet | without | a | spoken | word | both | girls | stopped | and | stared | about | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 没有 | 一个 | 说 | 单词 | 两个都 | 女孩们 | 停止 | 和 | 凝视 | 关于 | 他们 |

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌaʊt'dɔːrz] .

| as | soon | as | they | reached | the | outdoors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 达到 | 这 | 户外 | . |

然而，两个女孩一到户外，一句话也没说，就停了下来，四处张望。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [siːn] [fɔːrmd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['setɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['gɝːlz] !

| Certainly | the | scene | formed | an | extraordinary | setting | for | two | young | American | girls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 这 | 场景 | 形成 | 一个 | 非凡的 | 环境 | 为了 | 二 | 年轻的 | 美国人 | 女孩们 | ！ |

这场景无疑为两位年轻的美国女孩营造了一个非凡的背景！

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

| The | sky | was | gray | , | and | although | it | was | only | early | autumn | , | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 灰色的 | , | 和 | 虽然 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 早期的 | 秋天 | , | 那里 | 是 |

[ə'keɪʒən(ə)l] ['flɜːriːz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

| occasional | flurries | of | snow | . |
|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 阵雪 | 的 | 雪 | . |

天空阴沉，虽然才初秋，但偶尔会飘落一些雪花。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| Behind | them | stood | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | 站立 | 一个 | 长的 | , |

他们身后站着一长队人，

[loʊ] [laɪn] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd]['aɪərn] [ ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] ['gʌnz] ['maʊntɪd] [æt; ət]

| low | line | of | stone | and | iron | fortifications | with | enormous | guns | mounted | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 线 | 的 | 石头 | 和 | 铁 | 防御工事 | 和 | 巨大的 | 枪支 | 安装 | 在 |

['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

| intervals | along | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|
| 间隔 | 沿着 | 这 | 墙壁 | . |

低矮的石头和铁制防御工事，沿墙间隔安装着巨大的火炮。

[æt; ət][wʌn] [end] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['taʊər] ,

| At | one | end | was | an | observation | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 结尾 | 曾是 | 一个 | 观察 | 塔 | , |

一端设有一座瞭望塔，

[wer] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [maɪlz] [ɑːn] [maɪlz] [ʌv; əv] ['trentʃɪz] [ 'stretʃɪŋ ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['semisɜːrk(ə)l]

| where | one | could | see | miles | on | miles | of | trenches | stretching | in | a | kind | of | semicircle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一 | 可以 | 看 | 英里 | 在 | 英里 | 的 | 战壕 | 伸展 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 半圆 |

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz ] .

| before | the | fortifications | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 防御工事 | . |

在防御工事前，可以看到绵延数英里的战壕呈半圆形延伸。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['enəmi] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒərz][kʊd; kəd] [ðen] [mæs] [bɪ'haɪnd]

| Should | the | enemy | destroy | the | trenches | the | Russian | soldiers | could | then | mass | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这 | 敌人 | 破坏 | 这 | 战壕 | 这 | 俄语 | 士兵 | 可以 | 然后 | 大量的 | 在后面 |

[ðə; ði][fɔːrt][ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

| the | fort | and | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 堡 | 和 | 然后 | , |

如果敌人摧毁了战壕，俄军士兵就可以在堡垒后集结，然后.....

[ɪf] ['nesəseri] , [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] .

| if | necessary | , | accomplish | their | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 必要的 | , | 完成 | 他们的 | 撤退 | . |

如有必要，完成他们的撤退。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːrs] [kʊd; kəd] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [θruː] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n]

| For | a | small | force | could | delay | the | enemy | through | the | strength | of | their | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 力量 | 可以 | 延迟 | 这 | 敌人 | 通过 | 这 | 力量 | 的 | 他们的 | 位置 |

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər][bɪg] ['gʌnz] . [ - ]

| and | the | use | of | their | big | guns | . | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 使用 | 的 | 他们的 | 大的 | 枪支 | . | [ | - | ] |

一支小部队可以凭借其有利的阵地和强大的火炮来拖延敌人。[59]

['ʃeltərd] [bɪ'haɪnd] ['brɛstˌwɜːrks] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [bɑːrbd] ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

| Sheltered | behind | breastworks | of | earth | , | barbed | wire | entanglements | and | a | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避难所 | 在后面 | 胸工 | 的 | 地球 | , | 带倒刺的 | 金属丝 | 纠缠 | 和 | 一个 | 自然的 |

[prə'tekʃn] [ʌv; əv] [triːz] ,

| protection | of | trees | , |
|---|---|---|---|
| 保护 | 的 | 树木 | , |

掩护在土墙、铁丝网和树木的天然屏障之后，

[ðə; ði]['gɜːlz][kʊd; kəd] ['berli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['erədroʊm] .

| the | girls | could | barely | discern | the | aerodrome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 可以 | 仅仅 | 辨别 | 这 | 机场 | . |

女孩们几乎看不清机场。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʃɑːps] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ]

| In | this | place | were | situated | the | machine | shops | for | building | and | repairing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地方 | 是 | 位于 | 这 | 机器 | 商店 | 为了 | 建筑 | 和 | 维修 |

['ɛərəpleinz] ,

| aeroplanes | , |
|---|---|
| 飞机 | , |

这里曾是制造和修理飞机的机械车间所在地。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] [hɪr] [ðer; ðər] [flaits] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

| and | also | from | here | their | flights | and | returns | could | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 从 | 这里 | 他们的 | 航班 | 和 | 返回 | 可以 | 是 | 制成 | . |

他们也可以从这里搭乘航班和返回。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['wɔːrfer] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['saɪlənt] .

| Yet | in | spite | of | these | signs | of | active | warfare | , | the | place | was | curiously | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这些 | 标志 | 的 | 积极的 | 战争 | , | 这 | 地方 | 曾是 | 奇怪的是 | 沉默的 | . |

然而，尽管有这些战争迹象，这个地方却出奇地安静。

['bɑːrbrə] [felt] ['pʌz(ə)ld] .

| Barbara | felt | puzzled | . |
|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 毛毡 | 困惑 | . |

芭芭拉感到困惑。

['oʊnli][ðə; ði] ['endləs] [træmp] , [træmp][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][æt; ət] [drɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

| Only | the | endless | tramp | , | tramp | of | the | soldiers | at | drill | and | an | occasional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 无尽的 | 流浪汉 | , | 流浪汉 | 的 | 这 | 士兵 | 在 | 钻头 | 和 | 一个 | 偶然 |

['gʌtərəl] [kə'mænd] .

| guttural | command | . |
|---|---|---|
| 喉音 | 命令 | . |

只有士兵们不停的操练脚步声和偶尔传来的低沉命令声。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ['nevər] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

| The | noises | from | the | inside | of | the | fort | never | penetrated | to | the | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 从 | 这 | 里面 | 的 | 这 | 堡 | 绝不 | 渗透 | 到 | 这 | 外部 | . |

堡垒内部传出的声音从未传到外面。

[bʌt; bət] [ðen] [ðiːz] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['kwaɪət] ['piːp(ə)l] .

| But | then | these | Russians | were | a | quiet | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这些 | 俄罗斯人 | 是 | 一个 | 安静的 | 人们 | . |

但这些俄罗斯人性格比较安静。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [ʃoʊd] [ðer; ðər]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] [ænd; ənd]

| Within | a | few | moments | the | two | girls | showed | their | order | to | the | sentry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 很少 | 时刻 | 这 | 二 | 女孩们 | 显示 | 他们的 | 命令 | 到 | 这 | 哨兵 | 和 |

[wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] .

| were | allowed | to | pass | beyond | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 允许 | 到 | 经过 | 超过 | 这 | 门 | . |

片刻之后，两个女孩向哨兵出示了她们的命令，并被允许通过大门。

[ðeɪ] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [wɪtʃ] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] ['trævld]

| They | then | started | on | their | walk | along | the | same | road | which | Nona | had | traveled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 然后 | 开始 | 在 | 他们的 | 走 | 沿着 | 这 | 相同的 | 路 | 哪个 | 诺娜 | 有 | 旅行 |

[ə'loʊn] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

| alone | several | days | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 一些 | 天 | 前 | . |

然后，他们沿着诺娜几天前独自走过的同一条路继续前行。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər]['noʊnˌæz]

| But | actually | this | was | the | first | chance | the | girls | had | for | talking | over | Nona's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 实际上 | 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 机会 | 这 | 女孩们 | 有 | 为了 | 说 | 超过 | 诺娜的 |

[iks'piəriənsiz] [tə'geðər] .

| experiences | together | . |
|---|---|---|
| 经历 | 一起 | . |

但实际上，这是女孩们第一次有机会一起讨论诺娜的经历。

[truː] , [ðeɪ] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [soʊ] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ['nɑːnə; 'noʊnə]

| True | , | they | shared | the | same | bedroom | , | so | that | on | her | return | Nona |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他们 | 共享 | 这 | 相同的 | 卧室 | , | 所以 | 那 | 在 | 她 | 返回 | 诺娜 |

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'pɔːrt] . [ - ]

| had | given | a | brief | report | . | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 一个 | 简短的 | 报告 | . | [ | - | ] |

没错，她们共用一个卧室，所以诺娜回来后做了简短的报告。[60]

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['taɪərd][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| But | really | they | had | been | too | tired | at | night | to | grasp | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | 他们 | 有 | 到过 | 也 | 疲劳的 | 在 | 夜晚 | 到 | 抓牢 | 这 | 情况 | . |

但实际上，他们当晚太过疲惫，以至于无法理解情况。

[naʊ] ['nætʃ(ə)rəli] ['bɑːrbrə] [θɔːt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ment] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt]

| Now | naturally | Barbara | thought | her | companion | meant | to | talk | of | her | recent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 自然 | 芭芭拉 | 想法 | 她 | 伴侣 | 意思是 | 到 | 讲话 | 的 | 她 | 最近的 |

[ɪk'spɪriəns] .

| experience | . |
|---|---|
| 经验 | . |

芭芭拉自然而然地认为她的同伴是想谈谈她最近的经历。

['niːðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'temptɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːk] ,

| Neither | one | of | them | attempted | conversation | at | the | beginning | of | their | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 一 | 的 | 他们 | 尝试过 | 对话 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 他们的 | 走 | , |

两人在散步之初都没有尝试交谈。

[fɔːr; fər][ðə; ði][meɪn] [roʊd][wʌz; wəz][æz; əz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ðæt] [wɜːr; wər]

| for | the | main | road | was | as | filled | with | supplies | of | every | kind | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 主要的 | 路 | 曾是 | 作为 | 已填 | 和 | 补给品 | 的 | 每一个 | 种类 | 那 | 是 |

['biːɪŋ] [hɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [fɔːrt] ,

| being | hauled | to | the | great | fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 拖拽 | 到 | 这 | 伟大的 | 堡 | , |

因为主干道上挤满了各种各样的物资，这些物资都被运往那座大堡垒。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['noʊnˌæz]['sɑːləteri][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

| as | it | had | been | on | the | day | of | Nona's | solitary | excursion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 天 | 的 | 诺娜的 | 孤 | 短途旅行 | . |

就像诺娜独自远足那天一样。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] [ə'kɜ:rəns] .

| But | indeed | this | was | a | daily | occurrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的确 | 这 | 曾是 | 一个 | 日常的 | 发生 | . |

但事实上，这种情况每天都在发生。

[soʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

| So | , | as | soon | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | , |

所以，尽快，

[ðə; ði]['gɜ:lz][gɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd]['ɪntu:][ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pesnts] -

| the | girls | got | away | from | the | road | into | a | lane | that | was | lined | with | peasants | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 路 | 进入 | 一个 | 车道 | 那 | 曾是 | 衬里 | 和 | 农民 | - |

[hʌt] .

| huts | . |
|---|---|
| 小屋 | . |

女孩们离开公路，来到一条两旁都是农民小屋的小巷里。

[ðɪs] [leɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] ['nɑ:nə; 'noʊnə][hæd; həd] ['pri:viəsli]

| This | lay | in | an | opposite | direction | from | the | path | Nona | had | previously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 躺 | 在 | 一个 | 对面的 | 方向 | 从 | 这 | 小路 | 诺娜 | 有 | 之前 |

['teɪkən] .

| taken | . |
|---|---|
| 已采取 | . |

这与诺娜之前走过的路截然相反。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [ə'kweɪntəns] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| She | had | no | desire | to | meet | her | former | acquaintance | again | until | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 见面 | 她 | 以前的 | 熟人 | 再次 | 直到 | 她 | 有 |

[meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

| made | up | her | mind | as | to | her | own | attitude | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 作为 | 到 | 她 | 自己的 | 态度 | 朝向 | 她 | . |

在想清楚自己对这位老熟人的态度之前，她不想再见到她。

['ni:ðər] ['bɑ:rbrə] [nɔ:r] ['mildrid] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['eni] ['defɪnət]

| Neither | Barbara | nor | Mildred | had | so | far | been | able | to | give | her | any | definite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 芭芭拉 | 也不 | 米尔德里德 | 有 | 所以 | 远的 | 到过 | 有能力的 | 到 | 给 | 她 | 任何 | 定 |

[əd'vaɪs] .

| advice | . |
|---|---|
| 建议 | . |

到目前为止，芭芭拉和米尔德里德都未能给她任何明确的建议。

['mildrid] ['ri:əli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn]

| Mildred | really | refused | to | consider | that | the | older | woman | could | have | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 真的 | 拒绝 | 到 | 考虑 | 那 | 这 | 老 | 女士 | 可以 | 有 | 已知 |

['noʊn,æz] ['mʌðər] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] .

| Nona's | mother | years | before | in | their | own | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜的 | 母亲 | 年 | 前 | 在 | 他们的 | 自己的 | 国家 | . |

米尔德雷德始终不愿相信，那位年长的女人可能多年前就在她们自己的国家认识诺娜的母亲。

[hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] .

| Her | story | was | too | incredible | to | be | believed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 故事 | 曾是 | 也 | 极好的 | 到 | 是 | 相信 | . |

她的故事太不可思议了。

['bɑ:rbrə] [hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən] [ðɪs] [seɪm] [pɔɪnt] [ - ]

| Barbara | had | not | taken | this | same | point | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 有 | 不是 | 已采取 | 这 | 相同的 | 观点 | [ | - | ] |

芭芭拉没有采取同样的观点[61]

[ʌv; əv] [vjuː] .

| of | view | . |
|---|---|---|
| 的 | 看法 | . |

观点。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌretrə'spekʃn] .

| At | the | present | moment | she | was | going | over | the | situation | in | retrospection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 片刻 | 她 | 曾是 | 去 | 超过 | 这 | 情况 | 在 | 回顾 | . |

此刻，她正在回顾当时的情况。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

| In | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

首先，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn]

| it | was | absurd | to | think | that | any | train | of | circumstances | could | be | impossible | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 荒诞 | 到 | 思考 | 那 | 任何 | 火车 | 的 | 情况 | 可以 | 是 | 不可能的 | 在 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [wɜːrld] .

| such | a | surprising | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 奇怪 | 世界 | . |

在这个充满惊喜的世界里，认为任何一系列事件都不可能发生，这种想法是荒谬的。

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

| The | woman | , |
|---|---|---|
| 这 | 女士 | , |

这位女士，

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [noʊn] [æz; əz] ['leɪdi] ['dɔːriən] [ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [naʊ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

| whom | they | had | once | known | as | Lady | Dorian | and | whom | they | now | were | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 有 | 一次 | 已知 | 作为 | 女士 | 多里安 | 和 | 谁 | 他们 | 现在 | 是 | 到 |

[θɪŋk] [ʌv; əv][baɪ] [ə'nʌðər] [neɪm] ,

| think | of | by | another | name | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 经过 | 其他 | 姓名 | , |

他们曾经称她为多里安夫人，而现在他们要用另一个名字来称呼她。

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] ,

| had | evidently | once | been | a | woman | of | wealth | and | culture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 显然 | 一次 | 到过 | 一个 | 女士 | 的 | 财富 | 和 | 文化 | , |

她显然曾经是一位富有文化修养的女性。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

| no | matter | what | her | present | condition | of | poverty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 她 | 展示 | 状况 | 的 | 贫困 | . |

无论她目前处于多么贫困的境地。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['trævld] ['evriwer] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [met]

| She | seemed | to | have | traveled | everywhere | and | she | may | of | course | have | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 有 | 旅行 | 到处 | 和 | 她 | 可能 | 的 | 课程 | 有 | 遇见 |

['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] - ['fæməli] .

| Nona | Davis | ' | family | . |
|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 戴维斯 | - | 家庭 | . |

她似乎去过很多地方，当然，她也可能见过诺娜·戴维斯的家人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] ,

| There | was | actually | no | reason | why | she | should | not | have | known | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 实际上 | 不 | 原因 | 为什么 | 她 | 应该 | 不是 | 有 | 已知 | 他们 | , |

其实她完全有理由认识他们。

['bɑːrbrə] [kən'kluːdid] [ɪn][hɜːr; hər]['sensəb(ə)l] ['westərn] ['fæʃ(ə)n] .

| Barbara | concluded | in | her | sensible | western | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 结束 | 在 | 她 | 明智的 | 西 | 时尚 | . |

芭芭拉以她一贯的西部风格总结道。

['daʊtləs] [wen] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ə'laʊd] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

| **Doubtless** | **when** | **Nona** | **allowed** | **the** | **older** | **woman** | **to** | **explain** | **the** | **situation** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 什么时候 | 诺娜 | 允许 | 这 | 老 | 女士 | 到 | 解释 | 这 | 情况 | 它 |

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][hæf][soʊ] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrd] .

| **would** | **not** | **be** | **half** | **so** | **mysterious** | **as** | **it** | **now** | **appeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 是 | 一半 | 所以 | 神秘 | 作为 | 它 | 现在 | 出现 | . |

毫无疑问，如果诺娜允许那位年长的女人解释清楚情况，事情就不会像现在这样神秘莫测了。

[ðə; ði] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'mɪliər]

| **The** | **really** | **remarkable** | **thing** | **was** | **,** | **not** | **that** | **the** | **other** | **woman** | **should** | **be** | **familiar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 卓越 | 事物 | 曾是 | , | 不是 | 那 | 这 | 其他 | 女士 | 应该 | 是 | 熟悉的 |

[wɪð; wɪθ]['noʊnˌæz] ['mʌðɝz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| **with** | **Nona's** | **mother's** | **history** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺娜的 | 母亲的 | 历史 | , |

真正令人惊讶的是，并非是另一个女人应该熟悉诺娜母亲的过往经历，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][ɪn] ['ɪgnərəns] .

| **but** | **that** | **her** | **own** | **daughter** | **should** | **be** | **so** | **in** | **ignorance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 自己的 | 女儿 | 应该 | 是 | 所以 | 在 | 无知 | . |

但她自己的女儿竟然如此无知，这让她难以接受。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ['nɑːnə; 'noʊnə][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wət'evər] [ðer; ðər]

| **For** | **her** | **part** | **she** | **intended** | **to** | **advise** | **Nona** | **to** | **listen** | **to** | **whatever** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 部分 | 她 | 故意的 | 到 | 建议 | 诺娜 | 到 | 听 | 到 | 任何 | 他们的 |

['fɔːrmər] [frend] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

| **former** | **friend** | **wished** | **to** | **tell** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 朋友 | 希望 | 到 | 告诉 | 她 | . |

她打算建议诺娜听听她们这位老朋友想对她说的任何话。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['bɑːrbrə] [ - ]

| **But** | **just** | **as** | **Barbara** | **[** | **62** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 芭芭拉 | [ | - | ] |

但正如芭芭拉[62]

['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [spoʊk] .

| **opened** | **her** | **lips** | **to** | **offer** | **this** | **advice** | **,** | **her** | **companion** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 她 | 嘴唇 | 到 | 提供 | 这 | 建议 | , | 她 | 伴侣 | 辐 | . |

她刚要开口给出建议，她的同伴就抢先说道。

“ ['bɑːrbrə] ,

| **“** | **Barbara** | **,** |
|---|---|---|
| “ | 芭芭拉 | , |

“芭芭拉，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [juː; jʊ] ['hævnt] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [aɪ]

| **you** | **have** | **been** | **in** | **such** | **a** | **study** | **you** | **haven't** | **asked** | **for** | **the** | **piece** | **of** | **news** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 在 | 这样的 | 一个 | 学习 | 你 | 还没有 | 问 | 为了 | 这 | 片 | 的 | 消息 | 我 |

[hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

| **have** | **to** | **give** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 给 | 你 | . |

你一直忙于研究，所以没有主动询问我要告诉你的这个消息。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['ɔːlmoʊst]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]

| **Do** | **you** | **remember** | **almost** | **quarreling** | **with** | **me** | **because** | **I** | **did** | **not** | **wish** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 几乎 | 争吵 | 和 | 我 | 因为 | 我 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 |

[raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['feloʊ] [wiː; wi] [wʌns] [nuː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['brʌslz] ,

| **write** | **a** | **note** | **to** | **the** | **English** | **fellow** | **we** | **once** | **knew** | **when** | **we** | **were** | **in** | **Brussels** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 一个 | 笔记 | 到 | 这 | 英语 | 同伴 | 我们 | 一次 | 知道 | 什么时候 | 我们 | 是 | 在 | 布鲁塞尔 | , |

你还记得我差点跟我吵起来吗？因为我不想给我们以前在布鲁塞尔认识的那个英国人写信。

['æftər][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] [ðər; ðər] ?

| after | you | discovered | him | in | prison | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 你 | 发现 | 他 | 在 | 监狱 | 那里 | ? |

你在那里监狱里发现他之后，他怎么样了?

" ['bɑːrbrə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɜːr; hər][maɪnd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [treɪn]

| " | Barbara | nodded | , | her | mind | immediately | distracted | from | her | former | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芭芭拉 | 点头 | , | 她 | 头脑 | 立即地 | 愣 | 从 | 她 | 以前的 | 火车 |

[ʌv; əv] [θɔːt] .

| of | thought | . |
|---|---|---|
| 的 | 想法 | . |

芭芭拉点了点头，她的思绪立刻从之前的思考中转移开来。

" [luː'tenənt] [hjuːm] ?

| " | Lieutenant | Hume | ? |
|---|---|---|---|
| " | 中尉 | 休谟 | ? |

"休姆中尉? "

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| Why | , | do | you | know | what | has | become | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他 | ? |

你知道他后来怎么样了吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

| " | she | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | . |

她问道。

[ɪn] [rɪ'plaɪ]['nɑːnə; 'noʊnə] [tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

| In | reply | Nona | took | a | letter | out | of | her | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 诺娜 | 采取 | 一个 | 信 | 出去 | 的 | 她 | 口袋 | . |

诺娜从口袋里掏出一封信作为回应。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tə'deɪ] .

| " | I | had | a | note | from | him | today | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 笔记 | 从 | 他 | 今天 | . |

"我今天收到了他的一张便条。"

[juː; jʊ] [siː] ,

| You | see | , |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

你看，

['æftər][jʊr; jər] ['lektʃər] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['raɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['dʊrɪŋ]

| after | your | lecture | I | continued | writing | him | in | prison | every | now | and | then | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 你的 | 演讲 | 我 | 持续 | 写作 | 他 | 在 | 监狱 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 期间 |

[ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi] [spent] [ɪn] ['beldʒəm] .

| the | year | we | spent | in | Belgium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 我们 | 花费 | 在 | 比利时 | . |

听完你的讲座后，在我们一起在比利时服刑的那一年里，我时不时地继续给他写信。

[dʒʌst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

| Just | occasionally | he | was | allowed | to | send | me | a | few | lines | in | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 偶尔 | 他 | 曾是 | 允许 | 到 | 发送 | 我 | 一个 | 很少 | 线条 | 在 | 回复 | . |

他偶尔会被允许回复我几行字。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

| Then | a | long | time | passed | and | I | had | almost | forgotten | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 长的 | 时间 | 通过了 | 和 | 我 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 他 | . |

后来过了很久，我几乎把他忘了。

[naʊ] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [friːk] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [hiː; hi][hæz; həz]

| Now | he | writes | to | say | that | by | an | extraordinary | freak | of | fortune | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 写 | 到 | 说 | 那 | 经过 | 一个 | 非凡的 | 怪物 | 的 | 财富 | 他 | 有 |

[bɪn] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .

| been | returned | home | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 返回 | 家 | . |

现在他来信说，由于一次非凡的幸运，他已经回到了家。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ɪl] , [soʊ] [wen] [ðə; ði] [ - ]

| It | seems | that | he | became | very | ill | , | so | when | the | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 他 | 成为 | 非常 | 患病的 | , | 所以 | 什么时候 | 这 | [ | - | ] |

他似乎病得很重，所以当[63]

[ˈdʒɜːmənz] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [əˈgriː] [ɑːn][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈprizənəz] , [hiː; hi][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l]

| Germans | decided | to | agree | on | an | exchange | of | prisoners | , | he | and | our | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德国人 | 决定 | 到 | 同意 | 在 | 一个 | 交换 | 的 | 囚犯 | , | 他 | 和 | 我们的 | 小的 |

[blaɪnd] [ˈfrentʃmən] ,

| blind | Frenchman | , |
|---|---|---|
| 瞎的 | 法国人 | , |

德国人决定同意交换战俘，他和我们那位失明的法国小伙子。

[məˈsjɜːr] - , [wɜːr; wər][bəuθ] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [lændz] .

| Monsieur | Bebé | , | were | both | sent | back | to | their | own | lands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | , | 是 | 两个都 | 发送 | 后退 | 到 | 他们的 | 自己的 | 土地 | . |

Monsieur Bebé 和他们两人都被遣返回国。

[luːˈtenənt] [hjuːm] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Lieutenant | Hume | does | not | say | what | is | the | matter | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 休谟 | 做 | 不是 | 说 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 他 | . |

休姆中尉没有说他到底出了什么事。

[hɪz; ɪz] [ˈletər] [ˈiznt] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .

| His | letter | isn't | about | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 信 | 不是 | 关于 | 他自己 | . |

他的信不是关于他自己的。

[hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [trəˈmendəsli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .

| He | is | really | tremendously | anxious | to | hear | news | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 真的 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 听到 | 消息 | 的 | 我们 | . |

他非常迫切地想听到我们的消息。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [ˈlɜːrnɪd] [ʌv; əv][juːˈdʒiːniːəz] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə][ˈhɛnri, ˌɑ̃ˈriː, ˌɑːnˈriː] - ,

| He | has | just | learned | of | Eugenia's | marriage | to | Henri | Castaigne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 学习 | 的 | 尤金妮娅的 | 婚姻 | 到 | 亨利 | - | , |

他刚刚得知尤金妮娅嫁给了亨利·卡斯泰涅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈprɪti] [ˈfuːlhɑːrdi] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɔːfərd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪsɪz]

| and | he | thinks | we | are | pretty | foolhardy | to | have | offered | our | services |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 思考 | 我们 | 是 | 漂亮的 | 蛮干 | 到 | 有 | 提供 | 我们的 | 服务 |

[fɔːr; fər] [ˈnɜːrsɪŋ] [ɪn] [ˈrʌʃə] .

| for | nursing | in | Russia | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 护理 | 在 | 俄罗斯 | . |

他认为我们贸然提出去俄罗斯从事护理工作是非常愚蠢的。

" [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈbɑːrbrə] [held] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ][ˈkloʊzər][græsp] .

| " | Instinctively | Barbara | held | her | companion's | arm | in | a | closer | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 本能地 | 芭芭拉 | 握住 | 她 | 同伴的 | 手臂 | 在 | 一个 | 更近 | 抓牢 | . |

“芭芭拉本能地将同伴的手臂抓得更紧了。”

“ [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌdɪsəˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

| “ | Far | be | it | from | me | to | disagree | with | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 远的 | 是 | 它 | 从 | 我 | 到 | 不同意 | 和 | 他 | ! |

“我绝不会反对他！”

〞 [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
**〞 she murmured .**
〞 她 低声说道 .

她低声说道。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf]
**For her attention had just been arrested by the noise of a horse's hoofs**
为了 她 注意力 有 只是 到过 被捕 经过 这 噪音 的 一个 马匹 蹄子
[ə'proʊtʃɪŋ] .
**approaching .**
接近 .

因为她的注意力刚刚被马蹄声吸引了过来。

[bəuθ]['gɝːlz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɑːsæk] ['soʊldʒər]['raɪdɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
**Both girls looked up to see a young Cossack soldier riding toward them .**
两个都 女孩们 看起来 向上 到 看 一个 年轻的 哥萨克 士兵 骑术 朝向 他们 .

两个女孩抬头望去，只见一名年轻的哥萨克士兵骑马朝她们走来。

[hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**He sat his horse as though he were a part of it ,**
他 卫星 他的 马 作为 尽管 他 是 一个 部分 的 它 ,

他骑在马上，仿佛自己是马的一部分。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [s'tɪrəps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['berli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] .
**his feet swinging in long stirrups and his hands barely touching the reins .**
他的 脚 摇摆 在 长的 马镫 和 他的 双手 仅仅 接触 这 缰绳 .

他的双脚在长长的马镫里晃荡，双手几乎没碰到缰绳。

[bəuθ]['gɝːlz][felt] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**Both girls felt a stirring sense of admiration .**
两个都 女孩们 毛毡 一个 搅拌 感觉 的 钦佩 .

两个女孩都感到一种强烈的钦佩之情。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] ,
**But to their surprise ,**
但 到 他们的 惊喜 ,

但令他们惊讶的是，

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd][slɪd]['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]
**as the horse drew near the young soldier pulled up and slid quietly to the**
作为 这 马 画 靠近 这 年轻的 士兵 拉 向上 和 滑行 悄悄 到 这
[graʊnd] . [ - ]
**ground . [ 64 ]**
地面 . [ - ]

马匹靠近时，年轻的士兵勒住缰绳，悄无声息地滑倒在地。[64]

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tɔːrd] ['nɑːnə; 'noʊnə] .
**The next instant he came up toward Nona .**
这 下一个 立即的 他 来了 向上 朝向 诺娜 .

下一刻，他朝诺娜走来。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , 〞 [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l]
**“ You will pardon me , 〞 he said , speaking English , although with a noticeable**
“ 你 将要 赦免 我 , 〞 他 说 , 请讲 英语 , 虽然 和 一个 显
['æksent] ,
**accent ,**
口音 ,

“请您原谅，”他用英语说道，虽然口音很明显。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wɔːk] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ]

| “ | but | it | will | not | be | wise | for | you | to | continue | to | walk | any | further | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 明智的 | 为了 | 你 | 到 | 继续 | 到 | 走 | 任何 | 更远 | 沿着 |

[ðɪs] [roʊd] .

| this | road | . |
|---|---|---|
| 这 | 路 | . |

“但是你继续沿着这条路走下去就不明智了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['strægləˌ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] ['sevrəl] ['vɪlɪdʒəz]

| It | is | growing | late | and | there | are | stragglers | coming | in | from | several | villages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 生长 | 晚的 | 和 | 那里 | 是 | 掉队者 | 未来 | 在 | 从 | 一些 | 村庄 |

[wer] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][reɪd][ɪz] [fɪrd] .

| where | a | German | raid | is | feared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 德语 | 袭击 | 是 | 害怕 | . |

天色渐晚，一些掉队的村民从几个村庄陆续赶来，人们担心这些村庄会遭到德军的袭击。

” [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] ['kɑːsæk] [kæp][ʌv; əv] ['læmz] [wʊl] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| ” | He | had | taken | off | his | pointed | Cossack | cap | of | lamb's | wool | and | held | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 已采取 | 离开 | 他的 | 尖 | 哥萨克 | 帽 | 的 | 羊羔的 | 羊毛 | 和 | 握住 | 它 | 在 |

[hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

| his | hand | as | though | he | had | been | a | young | American | meeting | a | group | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 年轻的 | 美国人 | 会议 | 一个 | 团体 | 的 |

[frendz] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['θɜːroʊfer] .

| friends | upon | an | ordinary | thoroughfare | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 之上 | 一个 | 普通的 | 通道 | . |

“他摘下尖尖的羊毛哥萨克帽，拿在手里，就像一个年轻的美国人在普通的街道上与一群朋友相遇一样。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] .

| Barbara | was | struck | by | the | incongruity | of | his | appearance | and | his | behavior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 曾是 | 击 | 经过 | 这 | 不协调 | 的 | 他的 | 外貌 | 和 | 他的 | 行为 | . |

芭芭拉对他的外表和行为之间的不协调感到震惊。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][hæf] - ['sɪvəlaɪzd] ['wɔːriər] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

| He | looked | like | a | half | - | civilized | warrior | of | centuries | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 一半 | - | 文明 | 战士 | 的 | 几个世纪 | 前 | , |

他看起来像几个世纪前半开化的战士。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [wʌn][ʌv; əv] [tə'deɪ] .

| and | yet | his | manner | was | the | conventional | one | of | today | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他的 | 方式 | 曾是 | 这 | 传统的 | 一 | 的 | 今天 | . |

然而，他的举止却是当今社会常见的那种。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kən'venʃən(ə)l] ['ʌndər]

| However | , | it | would | not | be | wise | to | expect | him | to | remain | conventional | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 会 | 不是 | 是 | 明智的 | 到 | 预计 | 他 | 到 | 保持 | 传统的 | 在下面 |

[ʌn'juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| unusual | conditions | . |
|---|---|---|
| 异常 | 状况 | . |

然而，在特殊情况下，指望他保持循规蹈矩是不明智的。

['bɑːrbrə] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [nɑːt]

| Barbara | could | see | that | the | young | Russian | officer | was | a | son | of | the | east | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 年轻的 | 俄语 | 官 | 曾是 | 一个 | 儿子 | 的 | 这 | 东方 | , | 不是 |

[ðə; ði] [west] .

| the | west | . |
|---|---|---|
| 这 | 西方 | . |

芭芭拉一眼就看出，这位年轻的俄国军官是东方人，而不是西方人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][prˈkjuːliər][ˌɔːriˈent(ə)l]['pælər][ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['slæntɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] ,

| He | had | a | peculiar | Oriental | pallor | and | long | , | slanting | dark | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 奇特 | 东方 | 苍白 | 和 | 长的 | , | 斜 | 黑暗的 | 眼睛 | , |

他有着东方人特有的苍白肤色和细长的、倾斜的深色眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['skersli] [kən'siːld] [ðə; ði] [θɪn] [red] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | his | small | black | moustache | scarcely | concealed | the | thin | red | lines | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 小的 | 黑色的 | 胡子 | 几乎 | 暗 | 这 | 薄的 | 红色的 | 线条 | 的 | 他的 |

[lɪps] . [ - ]

| lips | . | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 嘴唇 | . | [ | - | ] |

他那短短的黑色胡须几乎遮不住他嘴唇上细细的红色线条。[65]

['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['fæʃ(ə)n] .

| Nona | was | frowning | at | him | in | a | puzzled | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 曾是 | 皱眉 | 在 | 他 | 在 | 一个 | 困惑 | 时尚 | . |

诺娜一脸困惑地皱着眉头看着他。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

| But | the | next | instant | she | bowed | with | an | expression | of | recognition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 立即的 | 她 | 鞠躬 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 认出 | . |

但下一刻，她便鞠躬表示认可。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] .

| “ | Thank | you | , | we | will | do | as | you | suggest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | , | 我们 | 将要 | 做 | 作为 | 你 | 建议 | . |

“谢谢，我们会按照您的建议去做。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] [ə'gen] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

| It | is | odd | to | see | you | so | soon | again | after | our | unexpected | meeting | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 奇怪的 | 到 | 看 | 你 | 所以 | 很快 | 再次 | 后 | 我们的 | 意外 | 会议 | 这 | 其他 |

[ˌæftər'nuːn] .

| afternoon | . |
|---|---|
| 下午 | . |

自从那天下午我们意外相遇后，这么快又见到你，感觉真奇怪。

[luː'tenənt] - , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , [mɪs] ['miːd] .

| Lieutenant | Orlaff | , | this | is | my | friend | , | Miss | Meade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | - | , | 这 | 是 | 我的 | 朋友 | , | 错过 | 米德 | . |

奥拉夫中尉，这是我的朋友，米德小姐。

” ['bɑːrbrə] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] , [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] .

| ” | Barbara | inclined | her | head | , | too | surprised | to | do | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 芭芭拉 | 倾斜 | 她 | 头 | , | 也 | 惊讶 | 到 | 做 | 更多的 | . |

芭芭拉微微颔首，惊讶得说不出话来。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

| But | as | the | Russian | officer | continued | to | walk | beside | them | with | his | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 俄语 | 官 | 持续 | 到 | 走 | 旁 | 他们 | 和 | 他的 | 马 |

['fɑːloʊɪŋ] ,

| following | , |
|---|---|
| 下列的 | , |

但那名俄国军官继续骑着马跟在他们旁边走着，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ˌʌndər'stʊd] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd][met] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| she | soon | understood | where | he | and | Nona | had | met | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 理解 | 在哪里 | 他 | 和 | 诺娜 | 有 | 遇见 | 每个 | 其他 | . |

她很快就明白了他和诺娜是在哪里相遇的。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] , ['səjnjə] [vəlɛski] .

| “ | Yes | , | she | is | an | old | friend | , | Sonya | Valesky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 她 | 是 | 一个 | 老的 | 朋友 | , | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | . |

“是的，她是我的老朋友，索尼娅·瓦莱斯基。”

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ə'goʊ]

| I | knew | her | years | ago |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 年 | 前 |

我多年前就认识她了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈʌðər] [ˈkʌntriz] .

| and | then | she | went | away | into | other | countries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 去 | 离开 | 进入 | 其他 | 国家 | . |

然后她去了其他国家。

〃 [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

| 〃 | The | young | Russian | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 年轻的 | 俄语 | 犹豫了一下 | . |

这位年轻的俄罗斯人犹豫了一下。

[ˈbɑːrbrə] [ænd; ənd] [ˈnɑːnə; ˈnoʊnə] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkloʊsli] ,

| Barbara | and | Nona | were | both | watching | his | face | closely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 和 | 诺娜 | 是 | 两个都 | 观看 | 他的 | 脸 | 密切 | , |

芭芭拉和诺娜都在密切地观察他的表情。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [daʊt] , [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstrʌg(ə)l] , [ðæt] [swept] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] .

| so | that | they | could | see | the | cloud | of | doubt | , | even | of | struggle | , | that | swept | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可以 | 看 | 这 | 云 | 的 | 怀疑 | , | 甚至 | 的 | 斗争 | , | 那 | 扫荡 | 超过 | 它 | . |

这样他们就能看到笼罩着它的疑虑之云，甚至是斗争之云。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stˈreɪndʒəz] [ɪn] [maɪ] [ˈkʌntri] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [niːd] ,

| “ | You | are | strangers | in | my | country | , | but | you | have | come | here | to | help | us | in | our | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 你 | 是 | 陌生人 | 在 | 我的 | 国家 | , | 但 | 你 | 有 | 来 | 这里 | 到 | 帮助 | 我们 | 在 | 我们的 | 需要 | , |

“你们虽然身处异乡，却来到这里帮助我们渡过难关，

〃 [hiː; hi] [ prəuˈtestid ] , [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] .

| 〃 | he | protested | , | almost | as | if | he | were | thinking | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 抗议 | , | 几乎 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 思维 | 大声 | . |

“他抗议道，仿佛是在自言自语。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [frend] . [ - ]

| “ | I | would | not | have | you | doubt | my | friend | . | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 你 | 怀疑 | 我的 | 朋友 | . | [ | - | ] |

“我不希望你怀疑我的朋友。[66]

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] .

| I | cannot | explain | to | you | , | and | yet | I | wish | to | warn | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 解释 | 到 | 你 | , | 和 | 然而 | 我 | 希望 | 到 | 警告 | 你 | . |

我无法向你解释，但我还是想警告你。

[duː] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ˈsəjnjə] [vəlɛski] .

| Do | not | be | too | intimate | with | Sonya | Valesky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 是 | 也 | 亲密的 | 和 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | . |

不要和索尼娅·瓦莱斯基走得太近。

[ˈrʌʃə] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈkʌntriz] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɔːr] [piːs] .

| Russia | is | not | like | other | countries | in | times | of | war | or | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄罗斯 | 是 | 不是 | 喜欢 | 其他 | 国家 | 在 | 时代 | 的 | 战争 | 或者 | 和平 | . |

俄罗斯在战争时期或和平时期都与其他国家不同。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈmeni] [ ˈprɔːbləms ] , [ˈrædʒədi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔːrənər] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

| She | has | many | problems | , | tragedies | of | her | own | to | overcome | which | the | foreigner | cannot | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 许多 | 问题 | , | 悲剧 | 的 | 她 | 自己的 | 到 | 克服 | 哪个 | 这 | 外国人 | 不能 | 理解 | . |

她有很多问题，有很多自己的悲剧需要克服，这是外国人无法理解的。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] .

| **Forgive** | **me** | **if** | **I** | **should** | **not** | **have** | **spoken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 说 | . |

如果我不应该说话，请原谅。

〞 [ðen] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [gɜːrl][kʊd; kəd] ['fʊli] [græsp] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [kən'fjuːzd] [spiːtʃ] [kʊd; kəd]

| **〞** | **Then** | **before** | **either** | **girl** | **could** | **fully** | **grasp** | **what** | **the** | **young** | **man's** | **confused** | **speech** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 然后 | 前 | 任何一个 | 女孩 | 可以 | 完全 | 抓牢 | 什么 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 使困惑 | 演讲 | 可以 |

[miːn] ,

| **mean** | **,** |
|---|---|
| 意思是 | , |

“然后，在两个女孩完全理解这个年轻人语无伦次的言语究竟意味着什么之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [boʊd] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['rɪdn] [ɔːf] .

| **he** | **had** | **bowed** | **,** | **mounted** | **his** | **horse** | **and** | **ridden** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 鞠躬 | , | 安装 | 他的 | 马 | 和 | 骑 | 离开 | . |

他鞠了一躬，翻身上马，扬长而去。

[bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [ - ]

| **Back** | **to** | **contents** | **[** | **67** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 内容 | [ | - | ] |

返回目录[67]

['tʃæptər] [viː]

| **CHAPTER** | **V** |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

| **Out** | **of** | **the** | **Past** |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 过去的 |

走出过去

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['æftərwərdz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

| **BUT** | **circumstances** | **afterwards** | **made** | **it** | **impossible** | **for** | **Nona** | **Davis** | **to** | **follow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 情况 | 然后 | 制成 | 它 | 不可能的 | 为了 | 诺娜 | 戴维斯 | 到 | 跟随 |

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɔfɪsɝz] [əd'vaɪs] .

| **the** | **young** | **Russian** | **officer's** | **advice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 俄语 | 警官们 | 建议 | . |

但后来的情况使得诺娜·戴维斯无法听从那位年轻俄罗斯军官的建议。

[ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz][pɑːrt][ænd; ənd]

| **A** | **week** | **went** | **by** | **at** | **the** | **hospital** | **without** | **a** | **decision** | **on** | **the** | **girl's** | **part** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 去 | 经过 | 在 | 这 | 医院 | 没有 | 一个 | 决定 | 在 | 这 | 女孩们 | 部分 | 和 |

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [frend] .

| **without** | **another** | **word** | **from** | **her** | **former** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 其他 | 单词 | 从 | 她 | 以前的 | 朋友 | . |

一周过去了，女孩在医院里仍未做出决定，她以前的朋友也再没有消息。

['səjnjə] [vəlɛski] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['rʌʃ(ə)n] [neɪm] .

| **Sonya** | **Valesky** | **she** | **must** | **remember** | **was** | **her** | **Russian** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 她 | 必须 | 记住 | 曾是 | 她 | 俄语 | 姓名 | . |

她一定记得，索尼娅·瓦莱斯基是她的俄语名字。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

| **A** | **beautiful** | **name** | **and** | **somehow** | **it** | **seemed** | **to** | **fit** | **the** | **personality** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | 姓名 | 和 | 不知何故 | 它 | 似乎 | 到 | 合身 | 这 | 性格 | 的 | 这 |

['wʊmən] [huːm] ['nɑːnə; 'noʊnə][æt; ət][wʌns] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstid] .

| **woman** | **whom** | **Nona** | **at** | **once** | **admired** | **and** | **distrusted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 谁 | 诺娜 | 在 | 一次 | 钦佩 | 和 | 不信任 | . |

这是一个很美的名字，不知为何，它似乎很符合诺娜既钦佩又怀疑的那位女性的性格。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪts] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv]

| For | the | name | carried | with | it | its | own | suggestion | of | beauty | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 姓名 | 携带 | 和 | 它 | 它是自己的 | | 建议 | 的 | 美丽 | 和 | 的 |

['meləŋkɑːli] .

| melancholy | . |
|---|---|
| 忧郁 | . |

这个名字本身就蕴含着美丽与忧郁的意味。

[wʌt] ['siːkrət] [kʊd; kəd] ['səjnjə] [vəlɛski] [biː; bi] [kən'siːlɪŋ] [ðæt] [fɔːrst] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə]

| What | secret | could | Sonya | Valesky | be | concealing | that | forced | even | her | friends | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 秘密 | 可以 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 是 | 隐藏 | 那 | 强制 | 甚至 | 她 | 朋友们 | 到 |

[wɔːrn] ['ʌðər] [ə'genst] [hɜːr; hər] ?

| warn | others | against | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 警告 | 其他的 | 反对 | 她 | ? |

索尼娅·瓦莱斯基究竟隐藏着什么秘密，以至于连她的朋友都警告其他人要提防她?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ænsər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['pʌz(ə)l] ,

| Of | course | there | could | be | no | answer | in | her | own | consciousness | to | this | puzzle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 回答 | 在 | 她 | 自己的 | 意识 | 到 | 这 | 谜 | , |

当然，在她自己的意识中，不可能找到这个谜题的答案。

[jet] ['nɑːnə; 'noʊnə] [kept] [ðə; ði]['prɑːbləm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

| yet | Nona | kept | the | problem | at | the | back | of | her | mind | during | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 诺娜 | 保留 | 这 | 问题 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 头脑 | 期间 | 这 | 下列的 |

[wiːk] [ʌv; əv] ['strenjuəs] [wɜːrk] .

| week | of | strenuous | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 星期 | 的 | 费力的 | 工作 | . |

然而，在接下来的一周艰苦工作中，诺娜始终把这个问题放在心上。

['nɜːrsɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bliːk] ['fɔːrtrəs] [æt; ət] [ - ]

| Nursing | inside | the | bleak | fortress | at | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护理 | 里面 | 这 | 苍凉 | 堡垒 | 在 | [ | - | ] |

在[68]阴森的堡垒内进行护理

- [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['kærəktər] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrk][ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən]

| Grovno | was | of | a | more | difficult | character | than | any | work | the | three | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 的 | 一个 | 更多的 | 难的 | 特点 | 比 | 任何 | 工作 | 这 | 三 | 美国人 |

[red] [krɔːs] ['gɝːlz][hæd; həd] [jet] [ʌndər'teɪkən] .

| Red | Cross | girls | had | yet | undertaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 叉 | 女孩们 | 有 | 然而 | 已 | . |

格罗夫诺的工作比这三位美国红十字会女孩之前从事的任何工作都更加困难。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [sə'plaɪz] [soʊ] ['lɪmɪtɪd] .

| The | surroundings | were | so | uncomfortable | , | the | nursing | supplies | so | limited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 周围环境 | 是 | 所以 | 不舒服 | , | 这 | 护理 | 补给品 | 所以 | 有限的 | . |

周围环境非常不舒适，护理用品也十分匮乏。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

| Worse | than | anything | else | , |
|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 比 | 任何事物 | 别的 | , |

比其他任何事都糟糕，

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['trædʒɪk] [sə'spens] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [klaʊd] ['oʊvər] ['evri]

| an | atmosphere | of | almost | tragic | suspense | hung | like | a | palpable | cloud | over | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气氛 | 的 | 几乎 | 悲惨 | 悬念 | 悬挂 | 喜欢 | 一个 | 可感知的 | 云 | 超过 | 每一个 |

['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .

| inmate | of | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|
| 囚犯 | 的 | 这 | 堡 | . |

一种近乎悲剧性的悬念气氛，如同乌云般笼罩着堡垒里的每一位囚犯。

[ɔː'θentɪk] [nuːz] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əb'teɪn] ,
**Authentic news was difficult to obtain ,**
真正的 消息 曾是 难的 到 获得 ,

真实新闻很难获得。

[jet] ['refjʊdʒiːz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [freʃ] ['dʒɜːrmən] ['kɔŋkwests] [ɪn]
**yet refugees were constantly pouring in with stories of fresh German conquests in**
然而 难民 是 不断地 浇注 在 和 故事 的 新鲜的 德语 征服 在
['poʊlənd] .
**Poland .**
波兰 .

然而，难民们却不断涌入，讲述着德国在波兰取得新胜利的故事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [ə'merɪkən] ['gɜːlz][ɪn]
**For it chanced that the months after the arrival of the three American girls in**
为了 它 偶然 那 这 几个月 后 这 到达 的 这 三 美国人 女孩们 在
['rʌʃə] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['dɑːrkəst][ɪn] ['rʌʃəz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɔːr] .
**Russia were among the darkest in Russia's history during the great war .**
俄罗斯 是 之中 这 最黑暗的 在 俄罗斯的 历史 期间 这 伟大的 战争 .

巧合的是，这三位美国女孩抵达俄罗斯后的几个月，正是第一次世界大战期间俄罗斯历史上最黑暗的时期之一。

['mɪlətəri] ['strætədʒɪst] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ðɪ][grænd] [duːk] ['nɪkələs]
**Military strategists might be able to understand why the Grand Duke Nicholas**
军队 战略家 可能 是 有能力的 到 理解 为什么 这 盛大 公爵 尼古拉斯
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [bɪ'fɔːr] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['fjʊriəs] ['dʒɜːrmən] ['ɑːnslɔːt] .
**and his army were giving way before almost every furious German onslaught .**
和 他的 军队 是 给予 方式 前 几乎 每一个 狂怒 德语 猛攻 .

军事战略家或许能够理解，为什么尼古拉大公和他的军队几乎每次都会在德军猛烈的进攻面前溃败。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [diːpər] [ænd; ənd]
**They could explain that he was endeavoring to lead the enemy deeper and**
他们 可以 解释 那 他 曾是 努力 到 带领 这 敌人 更深 和
[diːpər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ,
**deeper into a foreign land ,**
更深 进入 一个 外国的 土地 ,

他们可以解释说，他正试图将敌人引向异国腹地深处。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [beɪs] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] .
**so as to cut them off from their base of supplies .**
所以 作为 到 切 他们 离开 从 他们的 根据 的 补给品 .

从而切断他们的补给来源。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər]
**Yet it was hard for the ordinary man and woman or the common soldier**
然而 它 曾是 难的 为了 这 普通的 男人 和 女士 或者 这 常见的 士兵
[tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [freʃ] ['deɪndʒər][ænd; ənd][dɪ'zæstər][ɪn] [iːtʃ] [dɪ'fiːt] . [ - ]
**to conceive of anything except fresh danger and disaster in each defeat . [ 69 ]**
到 构想 的 任何事物 除了 新鲜的 危险 和 灾难 在 每个 击败 . [ - ]

然而，对于普通男女或普通士兵来说，每次失败都意味着新的危险和灾难，这很难想象。[69]

[soʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
**So day after day ,**
所以 天 后 天 ,

于是日复一日，

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ 'streŋθənɪŋ ] [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [ ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz ] [æt; ət] -
**night after night the business of strengthening the line of fortifications at Grovno**
夜晚 后 夜晚 这 商业 的 强化 这 线 的 防御工事 在 -
[went] [ɑːn] .
**went on .**
去 在 .

夜复一夜，加固格罗夫诺防御工事的工作仍在继续。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'nɔːrməs]

| The | work | was | done | with | the | silence | and | the | industry | of | some | enormous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 曾是 | 完毕 | 和 | 这 | 沉默 | 和 | 这 | 行业 | 的 | 一些 | 巨大的 |

[hɔːrd] [ʌv; əv] [ænts] .

| horde | of | ants | . |
|---|---|---|---|
| 部落 | 的 | 蚂蚁 | . |

这项工作是在一群庞大蚂蚁的默默辛勤中完成的。

[ʃʌt] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪl] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] ,

| Shut | off | in | the | left | wing | of | the | fort | with | the | ill | and | wounded | soldiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 离开 | 在 | 这 | 左边 | 翼 | 的 | 这 | 堡 | 和 | 这 | 患病的 | 和 | 受伤 | 士兵 | , |

被隔离在堡垒左翼，那里关押着生病和受伤的士兵。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['nɜːrsɪz] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] .

| the | Red | Cross | nurses | had | only | occasional | glimpses | of | the | warlike | preparations | that | were | being | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 叉 | 护士 | 有 | 仅有的 | 偶然 | 惊鸿一瞥 | 的 | 这 | 好战 | 准备工作 | 那 | 是 | 存在 | 制成 | . |

红十字会护士们只能偶尔瞥见正在进行的战争准备工作。

[wʌns] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

| Once | when | there | was | a | review | of | the | troops | in | the | courtyard | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 审查 | 的 | 这 | 军队 | 在 | 这 | 庭院 | 在后面 | 这 |

[ ˌfɔːtifi'keɪʃənz ] ['mildrid] [ 'θɔːntən ] ['sʌmənd] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] .

| fortifications | Mildred | Thornton | summoned | Nona | and | Barbara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 防御工事 | 米尔德里德 | 桑顿 | 被召唤 | 诺娜 | 和 | 芭芭拉 | . |

有一次，在防御工事后面的院子里检阅部队时，米尔德里德·桑顿把诺娜和芭芭拉叫了过来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrt] ,

| She | had | already | told | them | of | her | experience | with | the | commanding | officer | of | the | fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已经 | 讲述 | 他们 | 的 | 她 | 经验 | 和 | 这 | 指挥 | 官 | 的 | 这 | 堡 | , |

她之前已经跟他们讲过她与堡垒指挥官的遭遇。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['gɜːlz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| but | she | wished | the | other | two | girls | to | have | a | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 希望 | 这 | 其他 | 二 | 女孩们 | 到 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 他 | . |

但她希望另外两个女孩也能看看他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'næləti] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bɜːdz]

| It | was | difficult | to | get | a | vivid | impression | of | a | personality | from | a | bird's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 得到 | 一个 | 生动 | 印象 | 的 | 一个 | 性格 | 从 | 一个 | 鸟类 |

- [aɪ] [vjuː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] .

| - | eye | view | out | of | a | small | upper | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | 看法 | 出去 | 的 | 一个 | 小的 | 上 | 窗户 | . |

从高处的小窗户俯瞰，很难对一个人的性格留下深刻的印象。

[jet] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ 'dɔmineitiŋ ] .

| Yet | the | figure | of | General | Alexis | could | never | be | anything | but | dominating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 数字 | 的 | 一般的 | 亚历克西斯 | 可以 | 绝不 | 是 | 任何事物 | 但 | 占据主导地位 | . |

然而，阿列克谢将军的形象始终都具有绝对的统治力。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['evri] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]

| There | was | a | hush | of | admiration | from | every | man | or | woman | inside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 嘘 | 的 | 钦佩 | 从 | 每一个 | 男人 | 或者 | 女士 | 里面 | 这 |

[ ˌfɔːtifi'keɪʃənz ] [wen'evər] [ðer; ðər] ['liːdɜːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

| fortifications | whenever | their | leader's | name | was | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 防御工事 | 每当 | 他们的 | 领导人的 | 姓名 | 曾是 | 提及 | . |

每当他们的领袖的名字被提及，堡垒内的每一个人都会肃然起敬，鸦雀无声。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ævəlæntʃ] [ɪn] [tʃek] , [ðen] [ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst]

| If | he | could | not | hold | the | German | avalanche | in | check | , | then | the | world | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 抓住 | 这 | 德语 | 雪崩 | 在 | 查看 | , | 然后 | 这 | 世界 | 必须 |

[wiːp] [fɔːr; fər] ['rʌʃə] .

| weep | for | Russia | . |
|---|---|---|---|
| 哭泣 | 为了 | 俄罗斯 | . |

如果他都无法阻止德国的浪潮，那么全世界都应该为俄罗斯感到悲痛。

[soʊ] ['mildrid] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ - ]

| So | Mildred | became | a | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 米尔德里德 | 成为 | 一个 | [ | - | ] |

于是米尔德雷德成了[70]

[kaɪnd][ʌv; əv] ['herəʊɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

| kind | of | heroine | among | the | nurses | because | she | had | received | a | few | moments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 女英雄 | 之中 | 这 | 护士 | 因为 | 她 | 有 | 已收到 | 一个 | 很少 | 时刻 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [preɪz] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

| of | the | great | man's | praise | and | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 伟大的 | 男人的 | 称赞 | 和 | 注意力 | . |

她算是护士中的女英雄，因为她曾短暂地得到过这位伟人的赞扬和关注。

['faɪnəli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ][hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] ['letər]

| Finally | , | at | the | end | of | a | week | Nona | Davis | had | a | second | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 星期 | 诺娜 | 戴维斯 | 有 | 一个 | 第二 | 信 |

[frʌm; frəm] ['səjnjə] [vəlɛski] .

| from | Sonya | Valesky | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | . |

最终，一周结束时，诺娜·戴维斯收到了索尼娅·瓦莱斯基的第二封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ,

| It | was | sent | by | a | messenger | , | as | the | other | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 发送 | 经过 | 一个 | 信使 | , | 作为 | 这 | 其他 | 有 | 到过 | , |

它也是像另一封信一样，由信使送来的。

[ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [went] [ɑːn]['duːti][ɑːn][wʌn]

| and | Nona | was | presented | with | it | when | she | first | went | on | duty | on | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺娜 | 曾是 | 呈现 | 和 | 它 | 什么时候 | 她 | 第一的 | 去 | 在 | 责任 | 在 | 一 |

['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

| Saturday | morning | . |
|---|---|---|
| 周六 | 早晨 | . |

诺娜在一个星期六的早晨第一次上班时，就收到了这份礼物。

[ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [noʊt] , [haʊ'evər] ,

| This | communication | was | not | merely | a | note | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沟通 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 一个 | 笔记 | , | 然而 | , |

但这封信不仅仅是一张便条。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] [siːld] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʌlki] [ə'pɪrəns] .

| for | the | envelope | was | sealed | and | had | a | bulky | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 信封 | 曾是 | 密封 | 和 | 有 | 一个 | 笨重 | 外貌 | . |

因为信封是密封的，而且看起来很厚重。

[jet] ['nɑːnə; 'noʊnə][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| Yet | Nona | did | not | open | it | all | that | day | or | the | morning | of | the | next | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 诺娜 | 做过 | 不是 | 打开 | 它 | 全部 | 那 | 天 | 或者 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 下一个 | 作为 | 她 |

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] .

| had | a | premonition | that | the | letter | was | not | an | ordinary | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 预感 | 那 | 这 | 信 | 曾是 | 不是 | 一个 | 普通的 | 一 | . |

然而，诺娜当天以及第二天早上都没有打开这封信，因为她预感到这封信非同寻常。

['iːðər] ['mædəm] [vəlɛski] [wʌz; wəz] [kən'faɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| Either | Madame | Valesky | was | confiding | her | own | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 夫人 | 瓦莱斯基 | 曾是 | 倾诉 | 她 | 自己的 | 历史 | , |

要么是瓦莱斯基夫人在倾诉自己的过往，

[ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][ 'pruːviŋ ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌn]

| or | she | was | insisting | upon | proving | to | the | American | girl | that | she | had | at | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 曾是 | 坚持 | 之上 | 证明 | 到 | 这 | 美国人 | 女孩 | 那 | 她 | 有 | 在 | 一 |

[taɪm] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

| time | been | a | friend | of | her | mother's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到过 | 一个 | 朋友 | 的 | 她 | 母亲的 | . |

或者，她是在坚持向这位美国女孩证明，她曾经是她母亲的朋友。

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nɑːnə; 'noʊnə][bəuθ] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] .

| Really | , | it | was | this | information | that | Nona | both | expected | and | feared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 它 | 曾是 | 这 | 信息 | 那 | 诺娜 | 两个都 | 预期的 | 和 | 害怕 | . |

事实上，诺娜既期待又害怕得到这个消息。

[soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] [ɑːn][hænd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]

| So | as | she | had | a | particularly | difficult | case | on | hand | she | decided | to | wait | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 她 | 有 | 一个 | 特别 | 难的 | 案件 | 在 | 手 | 她 | 决定 | 到 | 等待 | 为了 |

[mɔːr] ['liːʒər] [bɪ'fɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

| more | leisure | before | trying | to | solve | the | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 闲暇 | 前 | 尝试 | 到 | 解决 | 这 | 神秘 | . |

由于她手头有一个特别棘手的案子，所以她决定等有更多空闲时间后再尝试解开这个谜团。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː] ['aʊərz] [rest][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] . [ -

| The | opportunity | came | when | she | was | allowed | two | hours | rest | on | Sunday | afternoon | . | [ | 71 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 来了 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 允许 | 二 | 小时 | 休息 | 在 | 星期日 | 下午 | . | [ | - |

]

]

]

机会来了，因为星期天下午她被允许休息两个小时。[71]

['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [bəuθ] ['mildrid] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

| Nona | was | glad | that | both | Mildred | and | Barbara | were | busy | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 两个都 | 米尔德里德 | 和 | 芭芭拉 | 是 | 忙碌的 | 在 | 这 | 时间 | , |

诺娜很高兴米尔德里德和芭芭拉当时都很忙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

| because | she | preferred | to | be | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 首选 | 到 | 是 | 独自的 | . |

因为她更喜欢独处。

['æftər][hɜːr; hər] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði]

| After | her | letter | had | been | read | and | considered | then | she | could | decide | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 信 | 有 | 到过 | 读 | 和 | 经过考虑的 | 然后 | 她 | 可以 | 决定 | 在 | 这 |

[dɪ'griː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔnfidənsiz] .

| degree | of | her | confidences | . |
|---|---|---|---|---|
| 程度 | 的 | 她 | 秘密 | . |

在她的信被阅读和考虑之后，她才能决定自己对信中内容的保密程度。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , ['bɑːrbɚəz] [prɪ'dɪkʃn] [keɪm] [truː] .

| But | after | all | , | Barbara's | prediction | came | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | , | 芭芭拉的 | 预言 | 来了 | 真的 | . |

但最终，芭芭拉的预言成真了。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ðæt] ['səjnjə] [vəlɛski] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['noʊnˌæz]

| The | story | that | Sonya | Valesky | had | to | tell | of | her | acquaintance | with | Nona's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 那 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 有 | 到 | 告诉 | 的 | 她 | 熟人 | 和 | 诺娜的 |

['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌðɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd]

| mother | was | not | half | so | strange | as | the | fact | that | the | mother's | history | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 曾是 | 不是 | 一半 | 所以 | 奇怪的 | 作为 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 母亲的 | 历史 | 有 |

[bɪn] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

| been | concealed | from | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 暗 | 从 | 她 | 女儿 | . |

索尼娅·瓦莱斯基讲述的她与诺娜母亲相识的故事，远没有诺娜母亲的过往经历对女儿隐瞒得那么奇怪。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [juː'niːk] [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] .

| The | story | was | unique | but | comparatively | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 曾是 | 独特的 | 但 | 比较 | 简单的 | . |

故事很独特，但相对简单。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['kjʊriəs] [fækt][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən]

| The | only | curious | fact | was | the | accidental | meeting | between | the | Russian | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 好奇的 | 事实 | 曾是 | 这 | 偶然 | 会议 | 之间 | 这 | 俄语 | 女士 |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .

| and | the | American | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美国人 | 女孩 | . |

唯一令人好奇的是，这位俄罗斯女子和这位美国女孩的偶然相遇。

[bʌt; bət] [ðen] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['kʌmɪŋz] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɑːnd][ʌv; əv]

| But | then | just | such | comings | together | of | persons | with | a | common | bond | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 只是 | 这样的 | 来访 | 一起 | 的 | 人 | 和 | 一个 | 常见的 | 纽带 | 的 |

['ɪntrəst] [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] ['aʊərli] [ə'kɜːrəns] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

| interest | or | affection | is | an | hourly | occurrence | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 或者 | 感情 | 是 | 一个 | 每小时 | 发生 | 在 | 这 | 世界 | . |

但事实上，在世界上，因共同的兴趣或感情而聚集在一起的人们每时每刻都在发生。

[bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] [ə'pærənt] ['æksədənts][ɪz][sʌm; səm] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] [laɪk] ['kɔːlɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [laɪk] .

| Behind | such | apparent | accidents | is | some | law | of | nature | , | a | like | calling | unto | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这样的 | 明显 | 事故 | 是 | 一些 | 法律 | 的 | 自然 | , | 一个 | 喜欢 | 呼叫 | 到 | 喜欢 | . |

这种看似偶然的事件背后，隐藏着某种自然规律，一种同类相吸的现象。

[ðə; ðɪ]['oʊldər] ['wʊmən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['noʊnˌæz] ['mʌðər] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ]

| The | older | woman | explained | that | she | had | known | Nona's | mother | many | years | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 女士 | 解释 | 那 | 她 | 有 | 已知 | 诺娜的 | 母亲 | 许多 | 年 | 前 |

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['rʌʃə] ,

| when | they | were | both | children | in | Russia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 两个都 | 孩子们 | 在 | 俄罗斯 | , |

那位年长的妇人解释说，她很多年前在俄罗斯还是孩子的时候就认识了诺娜的母亲。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

| although | she | was | a | number | of | years | younger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 曾是 | 一个 | 数字 | 的 | 年 | 年轻 | . |

虽然她比他年轻好几岁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] ['səjnjə] [ - ]

| There | was | as | little | as | possible | of | Sonya | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 作为 | 小的 | 作为 | 可能的 | 的 | 索尼娅 | [ | - | ] |

尽可能少地提到了 Sonya[72]

[vəlɛskiːz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ðɪ] ['letər] .

| Valesky's | own | history | in | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦莱斯基 | 自己的 | 历史 | 在 | 这 | 信 | . |

信中瓦莱斯基讲述了自己的经历。

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] [ɔːr] ['kɑːment] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['rʌʃ(ə)n]

| She | stated | without | proof | or | comment | that | her | father | had | once | been | Russian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 声明 | 没有 | 证明 | 或者 | 评论 | 那 | 她 | 父亲 | 有 | 一次 | 到过 | 俄语 |

[æm'bæsədər] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

| Ambassador | to | the | United | States | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大使 | 到 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

她未经任何证据或解释便声称，她的父亲曾担任过俄罗斯驻美国大使。

[hɪr] ['ʌnə] - , ['noʊnˌæz] ['mʌðər] ,

| Here | Anna | Orlaff | , | Nona's | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 安娜 | - | , | 诺娜的 | 母亲 | , |

这是安娜·奥拉夫，诺娜的母亲，

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt][ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [gɔːn] [ə'weɪ] [saʊθ] [tuː; tə] [nuː] [ ɔː'liənz ]

| had | made | her | a | visit | and | had | then | gone | away | south | to | New | Orleans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 她 | 一个 | 访问 | 和 | 有 | 然后 | 已消失 | 离开 | 南 | 到 | 新的 | 奥尔良 |

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] ['mærid] .

| and | soon | afterwards | married | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 然后 | 已婚 | . |

他曾去探望过她，然后去了南方的新奥尔良，不久之后就结婚了。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [frend] [ə'gen] .

| For | many | years | the | younger | girl | had | not | seen | her | friend | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 年 | 这 | 年轻 | 女孩 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 朋友 | 再次 | . |

多年来，小女孩再也没有见过她的朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]

| She | had | received | letters | from | her | , | however | , | and | learned | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已收到 | 信件 | 从 | 她 | , | 然而 | , | 和 | 学习 | 那 | 她 |

['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] .

| marriage | was | not | a | success | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 曾是 | 不是 | 一个 | 成功 | . |

然而，她收到了她的来信，得知她的婚姻并不成功。

['səjnjə] [vəlɛski] [dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]['nɑːnə; 'noʊnə] .

| Sonya | Valesky | did | her | best | to | explain | the | situation | to | Nona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 做过 | 她 | 最好的 | 到 | 解释 | 这 | 情况 | 到 | 诺娜 | . |

Sonya Valesky 尽力向 Nona 解释了情况。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [haʊ] ['lɪt(ə)l][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl]

| But | how | was | she | to | know | how | much | or | how | little | an | American | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 曾是 | 她 | 到 | 知道 | 如何 | 很多 | 或者 | 如何 | 小的 | 一个 | 美国人 | 女孩 |

[ˌʌndə'stændz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['rʌʃə] ?

| understands | of | life | and | conditions | in | Russia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明白 | 的 | 生活 | 和 | 状况 | 在 | 俄罗斯 | ? |

但她又怎么会知道一个美国女孩对俄罗斯的生活和状况了解多少呢?

[wʌz; wəz]['nɑːnə; 'noʊnə] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['gɝːlz][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ,

| Was | Nona | aware | that | there | were | many | girls | and | young | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 诺娜 | 意识到的 | 那 | 那里 | 是 | 许多 | 女孩们 | 和 | 年轻的 | 男人 | , |

['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz] ['membər] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['fæməliz] ,

| oftentimes | members | of | noble | families | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 成员 | 的 | 高贵 | 家庭 | , |

诺娜是否知道那里有很多女孩和年轻男子，其中不乏贵族家庭的成员?

[huː] [bi'liːvd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['rʌʃə] ?

| who | believed | in | a | new | and | different | Russia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 相信 | 在 | 一个 | 新的 | 和 | 不同的 | 俄罗斯 | ? |

谁曾相信一个崭新而不同的俄罗斯?

[hæd; həd]['nɑːnə; 'noʊnə]['evər] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] [neɪmd] ['tɑːl'stɔɪ] ,

| Had | Nona | ever | read | of | a | great | writer | named | Tolstoi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 诺娜 | 曾经 | 读 | 的 | 一个 | 伟大的 | 作家 | 命名 | 托尔斯泰 | , |

如果诺娜曾经读过托尔斯泰这位伟大作家的作品，

[huː] [roʊt] [ænd; ənd] [priːtʃt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] ?

| who | wrote | and | preached | of | the | real | brotherhood | of | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 写道 | 和 | 布道 | 的 | 这 | 真实的 | 兄弟情 | 的 | 男人 | ? |

谁撰写并宣扬了人类真正的博爱精神?

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd]

| He | insisted | that | the | words | of | Christ | should | be | interpreted | literally | and | desired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坚持 | 那 | 这 | 字 | 的 | 基督 | 应该 | 是 | 翻译 | 字面上地 | 和 | 想要的 |

[ðæt] ['rʌʃə] ,

| that | Russia | , |
|---|---|---|
| 那 | 俄罗斯 | , |

他坚持认为应该按字面意思解释基督的话语，并希望俄罗斯.....

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [noʊ][zɑːr] [ænd; ənd] [sleɪv] ,

| and | indeed | the | world | , | should | have | no | rich | and | poor | , | no | Czar | and | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 这 | 世界 | , | 应该 | 有 | 不 | 富有的 | 和 | 贫穷的 | , | 不 | 沙皇 | 和 | 奴隶 | , |

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ - ]

| but | that | all | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 全部 | [ | - | ] |

事实上，世界不应该有富人和穷人，不应该有沙皇和奴隶，而应该只有[73]

[men] [ænd; ənd] [ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['truːli] ['iːkwəl] .

| men | and | all | women | were | to | be | truly | equal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 全部 | 女性 | 是 | 到 | 是 | 真的 | 平等的 | . |

男人和所有女人都应该真正平等。

['noʊnˌæz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] - ['prɪnsəp(ə)lz] ; ['ðerfɔːr] ,

| Nona's | mother | had | been | a | follower | of | Tolstoi's | principles | ; | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜的 | 母亲 | 有 | 到过 | 一个 | 追随者 | 的 | - | 原则 | ; | 所以 | , |

诺娜的母亲是托尔斯泰思想的追随者；因此，

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

| her | people | had | sent | her | away | from | her | own | country | because | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 人们 | 有 | 发送 | 她 | 离开 | 从 | 她 | 自己的 | 国家 | 因为 | 他们 |

[fɪrd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['rʌʃə] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪ'diːəz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

| feared | if | she | continued | to | live | in | Russia | with | these | ideas | she | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 如果 | 她 | 持续 | 到 | 居住 | 在 | 俄罗斯 | 和 | 这些 | 想法 | 她 | 可能 | 是 |

[kən'demd] [tuː; tə][saɪ'bɪriə] .

| condemned | to | Siberia | . |
|---|---|---|---|
| 谴责 | 到 | 西伯利亚 | . |

她的人民将她送离自己的国家，因为他们担心如果她继续带着这些想法生活在俄罗斯，她可能会被判处流放西伯利亚。

[soʊ] ['ʌnə] - [hæd; həd] ['glædli] [left] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] ,

| So | Anna | Orlaff | had | gladly | left | her | own | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 安娜 | - | 有 | 乐意 | 左边 | 她 | 自己的 | 国家 | , |

所以安娜·奥拉夫欣然离开了自己的国家。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truː] [iˈkwɑːləti] .

| believing | that | in | the | United | States | she | would | find | the | spirit | of | true | equality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 她 | 会 | 寻找 | 这 | 精神 | 的 | 真的 | 平等 | . |

她相信在美国能够找到真正平等的精神。

['nætʃ(ə)rəli] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| Naturally | her | marriage | had | been | a | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 她 | 婚姻 | 有 | 到过 | 一个 | 失望 | . |

她的婚姻自然令她失望。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] ['səjnjə] [vəlɛski:z] ['letər] ,

| At | this | point | in | Sonya | Valesky's | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 在 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 信 | , |

在索尼娅·瓦莱斯基的信中，此时写道：

['nɑ:nə; 'noʊnə][ 'deivis ][bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| Nona | Davis | began | to | have | a | faint | appreciation | of | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 戴维斯 | 开始 | 到 | 有 | 一个 | 头晕的 | 欣赏 | 的 | 这 | 情况 | . |

诺娜·戴维斯开始对现状有了些许了解。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['næroʊ] ,

| She | remembered | the | narrow | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 这 | 狭窄的 | , |

她记得那条狭窄的.....

[kən'sɜ:rvətɪv] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [lɪvd] ['lɑ:rdʒli]

| conservative | life | of | the | old | south | and | that | her | father | had | lived | largely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保守的 | 生活 | 的 | 这 | 老的 | 南 | 和 | 那 | 她 | 父亲 | 有 | 居住地 | 很大程度上 |

[ə'pɑ:n] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['fæməli] ,

| upon | traditions | of | wealth | and | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 传统 | 的 | 财富 | 和 | 家庭 | , |

她深受美国南方保守生活方式的影响，她的父亲也主要依靠财富和家族传统生活。

['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [els] .

| teaching | her | little | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 教学 | 她 | 小的 | 别的 | . |

除了教她这些，她几乎什么也没教。

[wʌt] [dɪd][,aɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['taɪtəlz][ɪn] [ə'merɪkə] ,

| What | did | it | matter | to | him | that | there | were | no | titles | in | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 事情 | 到 | 他 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 标题 | 在 | 美国 | , |

美国没有冠军头衔对他来说又有什么关系呢?

[noʊ] [mɔ:r] [sleɪvz] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

| no | more | slaves | to | do | his | bidding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 奴隶 | 到 | 做 | 他的 | 投标 | , |

不再有奴隶听命于他，

[wen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][,dɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [klæs] ['oʊvər] [ə'nʌðər] .

| when | he | continued | to | believe | in | the | domination | of | one | class | over | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 持续 | 到 | 相信 | 在 | 这 | 统治 | 的 | 一 | 班级 | 超过 | 其他 | . |

当他仍然相信一个阶级对另一个阶级的统治地位时。

['dɪmli] [æt; ət][fɜ:rst] , [mɔ:r] ['vɪvɪdli] ['æftərwərdz] , ['nɑ:nə; 'noʊnə][ 'deivis ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

| Dimly | at | first | , | more | vividly | afterwards | , | Nona | Davis | could | see | the | picture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 在 | 第一的 | , | 更多的 | 生动地 | 然后 | , | 诺娜 | 戴维斯 | 可以 | 看 | 这 | 图片 | 的 |

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [gɜ:rl] ,

| the | young | Russian | girl | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 俄语 | 女孩 | , |

起初只是模糊的，后来逐渐清晰起来，诺娜·戴维斯能看到那个年轻俄罗斯女孩的影像。

[ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] [ænd; ənd] ['dri:mər] , ['mærid] ['ɪntu:] [sʌt] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] .

| a | socialist | and | dreamer | , | married | into | such | an | environment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 社会主义 | 和 | 梦想家 | , | 已婚 | 进入 | 这样的 | 一个 | 环境 | . |

一个社会主义者兼梦想家，嫁入了这样的环境。

[haʊ] [ - ]

| How | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| 如何 | [ | - | ] |

如何[74]

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] [oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv]
**disappointed** **and** **unhappy** **she** **must** **have** **been** **in** **the** **conservative** **old** **city** **of**
失望的 和 不开心 她 必须 有 到过 在 这 保守的 老的 城市 的
['tʃɑ:rlstən] , [saʊθ] [ ˌkærə'lainə ] !
**Charleston** **,** **South** **Carolina** **!**
查尔斯顿 , 南 卡罗莱纳 !

她身处保守古老的南卡罗来纳州查尔斯顿市，一定感到失望和不快!

[noʊ] ['wʌndər] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
**No** **wonder** **people** **had** **never** **mentioned** **her** **name** **to** **her** **daughter** **,**
不 想知道 人们 有 绝不 提及 她 姓名 到 她 女儿 ,

难怪人们从未向她女儿提起过她的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['saɪlənt] !
**and** **that** **her** **father** **had** **been** **so** **silent** **!**
和 那 她 父亲 有 到过 所以 沉默的 !

而且她的父亲一直沉默不语!

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊʃəlɪst] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
**A** **Russian** **socialist** **was** **little** **less** **than** **a** **criminal** **.**
一个 俄语 社会主义 曾是 小的 较少的 比 一个 刑事 .

俄国社会主义者几乎等同于罪犯。

['nɑ:nə; 'noʊnə][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
**Nona** **was** **seated** **in** **a** **hard** **wooden** **chair** **in** **a** **small** **,**
诺娜 曾是 坐着 在 一个 难的 木制的 椅子 在 一个 小的 ,

诺娜坐在一个小房间里的硬木椅子上，

[sel] - [laɪk] [ru:m] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [oʊld] [hoʊm] .
**cell** **-** **like** **room** **many** **thousands** **of** **miles** **away** **from** **her** **own** **old** **home** **.**
细胞 - 喜欢 房间 许多 数千 的 英里 离开 从 她 自己的 老的 家 .

她被关在一个如同牢房般的房间里，距离她自己的家乡有数千英里之遥。

['sɜ:rt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɔ:n] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
**Certainly** **something** **stronger** **than** **her** **own** **wish** **must** **have** **drawn** **her** **to**
当然 某物 更强 比 她 自己的 希望 必须 有 绘制 她 到
['rʌʃə] ,
**Russia** **,**
俄罗斯 ,

当然，一定有某种比她自身意愿更强大的力量驱使她来到俄罗斯。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [laɪf]
**for** **here** **she** **must** **learn** **to** **understand** **the** **story** **of** **her** **mother's** **life**
为了 这里 她 必须 学习 到 理解 这 故事 的 她 母亲的 生活
[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
**and** **to** **find** **her** **own** **place** **in** **it** **.**
和 到 寻找 她 自己的 地方 在 它 .

在这里，她必须学会理解母亲的人生故事，并在其中找到自己的位置。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] ['nɑ:nə; 'noʊnə][let][hɜ:r; hər] ['letər] [fɔ:l] ['aɪdli][ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
**At** **this** **point** **in** **the** **narrative** **Nona** **let** **her** **letter** **fall** **idly** **in** **her** **lap** **.**
在 这 观点 在 这 叙述 诺娜 让 她 信 落下 闲散地 在 她 膝 .

故事讲到这里，诺娜任由信随意地落在膝上。

[ðə; ði]['gɝ:lz][hændz][wɜ:r; wər] [klɑ:spt] ['taɪtli] [tə'geðər] ,
**The** **girl's** **hands** **were** **clasped** **tightly** **together** **,**
这 女孩们 双手 是 紧握 紧紧 一起 ,

女孩的双手紧紧地交握在一起。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz]

| for | now | her | imagination | could | tell | her | more | than | any | words | of | another's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 她 | 想像力 | 可以 | 告诉 | 她 | 更多的 | 比 | 任何 | 字 | 的 | 另一个的 |

.

:

.

此刻，她的想象力比任何人的言语都能告诉她更多。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fer] ,

| Her | father | had | been | devoted | to | her | , | but | he | had | not | been | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 到过 | 奉献 | 到 | 她 | , | 但 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 公平的 | , |

她的父亲很爱她，但对她并不公平。

['niːðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [frendz] [nɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] .

| neither | had | his | friends | nor | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 有 | 他的 | 朋友们 | 也不 | 她 | 自己的 | . |

他的朋友没有，她的朋友也没有。

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [baɪ][ðer; ðər] ['saɪlənsiz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| Why | had | they | always | led | her | to | believe | by | their | silences | that | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他们 | 总是 | 引领 | 她 | 到 | 相信 | 经过 | 他们的 | 沉默 | 那 | 那里 | 曾是 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['stɔːri] ?

| something | to | be | ashamed | of | in | her | mother's | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 在 | 她 | 母亲的 | 故事 | ? |

为什么他们的沉默总是让她觉得她母亲的故事里有什么令人羞耻的事情?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ - ]

| It | was | odd | , | of | course | , | [ | 75 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | , | 的 | 课程 | , | [ | - | ] |

当然，这很奇怪[75]

[tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɪn][ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

| to | be | different | from | other | people | , | but | there | was | no | sin | in | being | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 不同的 | 从 | 其他 | 人们 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 罪 | 在 | 存在 | 一个 |

['driːmər] .

| dreamer | . |
|---|---|
| 梦想家 | . |

与众不同固然好，但做一个梦想家并非罪过。

['nɑːnə; 'noʊnə][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres]

| Nona | could | see | the | picture | of | her | mother | in | the | white | muslin | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 可以 | 看 | 这 | 图片 | 的 | 她 | 母亲 | 在 | 这 | 白色的 | 细棉布 | 裙子 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [sæʃ] [ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər][oʊld] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ɪn] ['tʃɑːrlstən] .

| and | the | blue | sash | there | in | their | old | drawing | room | in | Charleston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝色的 | 窗扇 | 那里 | 在 | 他们的 | 老的 | 绘画 | 房间 | 在 | 查尔斯顿 | . |

诺娜仿佛看到了母亲穿着白色薄纱连衣裙、系着蓝色腰带的照片，照片就挂在她们位于查尔斯顿的老客厅里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][eɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

| She | had | been | only | a | girl | of | about | her | age | when | she | remembered | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 仅有的 | 一个 | 女孩 | 的 | 关于 | 她 | 年龄 | 什么时候 | 她 | 记得 | 她 | . |

她记得她的时候，自己也只是个和她差不多大的小女孩。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

| But | then | what | had | become | of | her | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 她 | 母亲 | ? |

那么她的母亲后来怎么样了呢?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [ə'weɪ] ?

| Why | had | she | gone | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 已消失 | 离开 | ? |

她为什么离开了?

[ə'gen] [ðə; ði][gɜ:rl] [pɪkt] [ʌp][hɜ:r; hər] ['letər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fju:] [ʃi:ts] [mʌst; məst][ɪk'spleɪn] .

| **Again** | **the** | **girl** | **picked** | **up** | **her** | **letter** | **,** | **for** | **the** | **last** | **few** | **sheets** | **must** | **explain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 女孩 | 挑选 | 向上 | 她 | 信 | , | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 纸张 | 必须 | 解释 | . |

女孩再次拿起信，因为最后几页必须解释清楚。

[ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][wʌz; wəz]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

| **This** | **portion** | **was** | **hardest** | **of** | **the** | **story** | **to** | **understand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 曾是 | 最难 | 的 | 这 | 故事 | 到 | 理解 | , |

故事的这一部分最难理解。

[bʌt; bət] ['səjnjə] [vəlɛski] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] .

| **but** | **Sonya** | **Valesky** | **had** | **tried** | **to** | **make** | **it** | **clear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 有 | 尝试 | 到 | 制作 | 它 | 清除 | . |

但索尼娅·瓦莱斯基曾试图把话说清楚。

['noʊnˌæz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] [vju:z] [ʌv; əv][laɪf] .

| **Nona's** | **father** | **had** | **insisted** | **that** | **his** | **young** | **wife** | **give** | **up** | **her** | **views** | **of** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜的 | 父亲 | 有 | 坚持 | 那 | 他的 | 年轻的 | 妻子 | 给 | 向上 | 她 | 浏览 | 的 | 生活 | . |

诺娜的父亲坚持要他的年轻妻子放弃她的人生观。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:d] [noʊ] [bʊks] , [raɪt] [noʊ] ['letərz] ,

| **She** | **was** | **to** | **read** | **no** | **books** | **,** | **write** | **no** | **letters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 读 | 不 | 图书 | , | 写 | 不 | 信件 | , |

她不得读书，不得写信。

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [θɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .

| **have** | **nothing** | **to** | **do** | **with** | **any** | **human** | **being** | **who** | **thought** | **as** | **she** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 任何 | 人类 | 存在 | WHO | 想法 | 作为 | 她 | 做过 | . |

与任何持有相同想法的人都无关。

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

| **Above** | **all** | **,** |
|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , |

首先，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər]

| **she** | **was** | **to** | **make** | **him** | **a** | **written** | **and** | **sacred** | **promise** | **that** | **she** | **would** | **never** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 制作 | 他 | 一个 | 书面 | 和 | 神圣 | 承诺 | 那 | 她 | 会 | 绝不 |

[rɪ'vi:l] [hɜ:r; hər][aɪ'di:əz][ʌv; əv][laɪf][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

| **reveal** | **her** | **ideas** | **of** | **life** | **to** | **her** | **daughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 她 | 想法 | 的 | 生活 | 到 | 她 | 女儿 | . |

她要向他做出书面且神圣的承诺，保证永远不会向女儿透露她的人生观。

[ðɪs] ['noʊnˌæz] ['mʌðər] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][du:][ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ,

| **This** | **Nona's** | **mother** | **had** | **refused** | **to** | **do** | **and** | **so** | **had** | **gone** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺娜的 | 母亲 | 有 | 拒绝 | 到 | 做 | 和 | 所以 | 有 | 已消失 | 离开 | , |

诺娜的母亲拒绝这样做，于是就离开了。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'lentɪd] .

| **expecting** | **to** | **come** | **back** | **some** | **day** | **when** | **her** | **husband** | **relented** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 到 | 来 | 后退 | 一些 | 天 | 什么时候 | 她 | 丈夫 | 让步 | . |

她盼望着有一天丈夫心软了，她就能回来。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][daɪd] .

| **Within** | **a** | **year** | **she** | **had** | **died** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 年 | 她 | 有 | 死亡 | . |

不到一年她就去世了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ - ]

| **But** | **here** | **[** | **76** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | [ | - | ] |

但这里[76]

['səjnjə] [vəlɛski:z] ['letər] ['endɪd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ɪn'kloʊzd] [ə'nʌðər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['noʊnˌæz] ['mʌðər] [tu:; tə]

| **Sonya** | **Valesky's** | **letter** | **ended** | **,** | **for** | **she** | **enclosed** | **another** | **written** | **by** | **Nona's** | **mother** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 信 | 结束 | , | 为了 | 她 | 内 | 其他 | 书面 | 经过 | 诺娜的 | 母亲 | 到 |

[hɜ:r; hər] [frend] .

| **her** | **friend** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 朋友 | . |

索尼娅·瓦莱斯基的信到此结束，因为她还附上了诺娜的母亲写给她朋友的另一封信。

[ɪf] ['nɑ:nə; 'noʊnə][hæd; həd] ['ni:dɪd] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] ['steɪtmənt]

| **If** | **Nona** | **had** | **needed** | **proof** | **of** | **the** | **truth** | **of** | **the** | **other** | **woman's** | **statement** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 诺娜 | 有 | 需要 | 证明 | 的 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 其他 | 女性的 | 陈述 |

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .

| **she** | **could** | **find** | **it** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 寻找 | 它 | 这里 | . |

如果诺娜需要证据来证明另一个女人的证词是否属实，她可以在这里找到。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['veri] [ʃɔ:rt] .

| **The** | **letter** | **was** | **yellow** | **with** | **age** | **and** | **very** | **short** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 曾是 | 黄色的 | 和 | 年龄 | 和 | 非常 | 短的 | . |

信纸因年代久远而泛黄，而且很短。

[ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [æskt] [ðæt] [ɪf] ['səjnjə] [vəlɛski] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər]

| **It** | **merely** | **asked** | **that** | **if** | **Sonya** | **Valesky** | **should** | **ever** | **find** | **it** | **possible** | **to** | **know** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅仅 | 问 | 那 | 如果 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 应该 | 曾经 | 寻找 | 它 | 可能的 | 到 | 知道 | 她 |

['dɔ:tər] ,

| **daughter** | **,** |
|---|---|
| 女儿 | , |

它只是请求，如果索尼娅·瓦莱斯基有机会见到她的女儿，

['nɑ:nə; 'noʊnə][ 'deivis ] , [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][hɜ:r; hər] [frend] ?

| **Nona** | **Davis** | **,** | **would** | **she** | **be** | **her** | **friend** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 戴维斯 | , | 会 | 她 | 是 | 她 | 朋友 | ? |

诺娜·戴维斯会和她做朋友吗?

[ðen] ['səjnjə] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'kloʊzd] [ə'nʌðər] [pru:f] , [ɪf] [pru:f] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] .

| **Then** | **Sonya** | **had** | **also** | **enclosed** | **another** | **proof** | **,** | **if** | **proof** | **were** | **needed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 索尼娅 | 有 | 还 | 内 | 其他 | 证明 | , | 如果 | 证明 | 是 | 需要 | . |

索尼娅还附上了另一份证明，以备不时之需。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['noʊnˌæz] ['mʌðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ðə; ði]

| **This** | **was** | **a** | **small** | **picture** | **of** | **Nona's** | **mother** | **which** | **was** | **exactly** | **like** | **the** | **one** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 小的 | 图片 | 的 | 诺娜的 | 母亲 | 哪个 | 曾是 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 一 | 这 |

[gɜ:rl][hæd; həd] [faʊnd] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚ-z] [wɑ:tʃ] .

| **girl** | **had** | **found** | **concealed** | **in** | **the** | **back** | **of** | **her** | **father's** | **watch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 有 | 成立 | 暗 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 父亲的 | 手表 | . |

这是一张诺娜母亲的小照片，和女孩在父亲手表背面发现的那张一模一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [wɔ:r] ['ɔ:lweɪz] [ˌɪn'saɪd]

| **It** | **was** | **the** | **same** | **watch** | **with** | **the** | **same** | **picture** | **that** | **she** | **now** | **wore** | **always** | **inside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 手表 | 和 | 这 | 相同的 | 图片 | 那 | 她 | 现在 | 穿着 | 总是 | 里面 |

[hɜ:r; hər] [dres] .

| **her** | **dress** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 裙子 | . |

那块手表和她现在总是戴在裙子里面的那块一样，上面还有同样的图案。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 红十字会女兵与俄罗斯军队(The Red Cross Girls with the Russian Army)

## 第3/8页

[ðen] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [sæt] [ 'driːmiŋ ] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| **Then** | **for** | **nearly** | **an** | **hour** | **the** | **young** | **American** | **girl** | **sat** | **dreaming** | **almost** | **without** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 几乎 | 一个 | 小时 | 这 | 年轻的 | 美国人 | 女孩 | 卫星 | 做梦 | 几乎 | 没有 | 一个 |

['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

| **movement** | **of** | **her** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | 的 | 她 | 身体 | . |

然后，这位年轻的美国女孩静静地坐着，几乎一动不动地做了个梦，将近一个小时。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [streɪ] ['meməriz] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

| **Little** | **by** | **little** | **she** | **recalled** | **stray** | **memories** | **in** | **her** | **life** | **which** | **made** | **her** | **mother's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 她 | 召回 | 流浪 | 回忆 | 在 | 她 | 生活 | 哪个 | 制成 | 她 | 母亲的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'pɪr] [nɑːt][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [kən'siːvd] .

| **history** | **appear** | **not** | **so** | **impossible** | **as** | **she** | **had** | **at** | **first** | **conceived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 出现 | 不是 | 所以 | 不可能的 | 作为 | 她 | 有 | 在 | 第一的 | 构思 | . |

她渐渐回忆起生活中零星的记忆，这让她觉得母亲的经历并非像她最初想象的那样不可思议。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['fɔːrən] .

| **Always** | **she** | **had** | **thought** | **of** | **her** | **as** | **foreign** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 她 | 有 | 想法 | 的 | 她 | 作为 | 外国的 | . |

她一直都把她当成外国人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bi'liːvd] [ - ]

| **She** | **had** | **only** | **believed** | **[** | **77** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 相信 | [ | - | ] |

她一直相信[77]

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [frentʃ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd][hæd; həd]

| **her** | **to** | **be** | **French** | **because** | **she** | **spoke** | **French** | **so** | **perfectly** | **and** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 是 | 法语 | 因为 | 她 | 辐 | 法语 | 所以 | 完美 | 和 | 有 |

['mærid] [ɪn] [nuː] [ ɔː'liənz ] .

| **married** | **in** | **New** | **Orleans** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 在 | 新的 | 奥尔良 | . |

因为她法语说得非常流利，而且在新奥尔良结了婚，所以人们认为她是法国人。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['edʒukeɪtɪd] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ]

| **But** | **then** | **she** | **herself** | **was** | **beginning** | **to** | **learn** | **that** | **educated** | **Russians** | **are** | **among** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 她 | 她自己 | 曾是 | 开始 | 到 | 学习 | 那 | 受过教育 | 俄罗斯人 | 是 | 之中 |

[ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['lɪŋgwɪsts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| **the** | **most** | **accomplished** | **linguists** | **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 完成 | 语言学家 | 在 | 这 | 世界 | . |

但后来她自己也开始了解到，受过良好教育的俄罗斯人是世界上最有成就的语言学家之一。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [æz; əz]

| **What** | **else** | **was** | **she** | **to** | **find** | **out** | **about** | **this** | **strange** | **country** | **before** | **her** | **work** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 曾是 | 她 | 到 | 寻找 | 出去 | 关于 | 这 | 奇怪的 | 国家 | 前 | 她 | 工作 | 作为 |

[ə; eɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ?

| **a** | **nurse** | **was** | **over** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 护士 | 曾是 | 超过 | ? |

在她结束护士工作之前，她还能了解到关于这个陌生国家的哪些其他事情呢?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər] [fiːl] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ə'gen] ?

| **Could** | **she** | **ever** | **feel** | **so** | **entirely** | **an** | **American** | **again** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 曾经 | 感觉 | 所以 | 完全 | 一个 | 美国人 | 再次 | ? |

她还能再次感受到自己完全是一个美国人吗?

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ 'deivis ] [dʒʌmpt] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

| All | at | once | Nona | Davis | jumped | hastily | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 诺娜 | 戴维斯 | 跳了起来 | 草草 | 到 | 她 | 脚 | . |

诺娜·戴维斯突然猛地跳了起来。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [æsk] .

| There | were | hundreds | of | questions | she | yearned | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 数百 | 的 | 问题 | 她 | 渴望 | 到 | 问 | . |

她有数百个问题想问。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

| Fortunately | for | her | she | was | near | the | one | person | who | might | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 她 | 她 | 曾是 | 靠近 | 这 | 一 | 人 | WHO | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 |

['ænsər] [ðem; ðəm] .

| answer | them | . |
|---|---|---|
| 回答 | 他们 | . |

幸运的是，她身边就有一个或许能解答她疑问的人。

['səjnjə] [vəlɛski] [hæd; həd] ['nevər] [sed] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['frɛndz]

| Sonya | Valesky | had | never | said | why | she | had | not | sought | to | find | her | friend's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 有 | 绝不 | 说 | 为什么 | 她 | 有 | 不是 | 寻求 | 到 | 寻找 | 她 | 朋友们 |

['dɔːtər] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] .

| daughter | until | their | accidental | meeting | on | shipboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 直到 | 他们的 | 偶然 | 会议 | 在 | 船上 | . |

索尼娅·瓦莱斯基从未说过为什么她没有去找她朋友的女儿，直到她们在船上偶然相遇。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['rekəgnaɪzd] ['noʊnˌæz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] .

| Even | then | she | had | not | recognized | Nona's | connection | with | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 她 | 有 | 不是 | 认可 | 诺娜的 | 联系 | 和 | 这 | 过去的 | . |

即使在那时，她也没有意识到诺娜与过去的联系。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'groʊst] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn]

| Was | it | because | she | was | too | engrossed | in | her | own | life | and | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 因为 | 她 | 曾是 | 也 | 全神贯注 | 在 | 她 | 自己的 | 生活 | 和 | 她 | 自己的 |

[mɪ'stɪriəs] ['mɪʃ(ə)n] ?

| mysterious | mission | ? |
|---|---|---|
| 神秘 | 使命 | ? |

是因为她太专注于自己的生活和神秘使命了吗?

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd] [kæp]

| Although | she | was | at | this | instant | engaged | in | putting | on | her | coat | and | cap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 立即的 | 已订婚的 | 在 | 推杆 | 在 | 她 | 外套 | 和 | 帽 |

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

| to | go | to | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 到 | 她 | , |

虽然她此刻正忙着穿外套戴帽子准备去见她，

['nɑːnə; 'noʊnə] [ə'gen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| Nona | again | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| 诺娜 | 再次 | 犹豫了一下 | . |

诺娜再次犹豫了。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [hɜːr'self] !

| How | little | the | Russian | woman | had | said | of | herself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 这 | 俄语 | 女士 | 有 | 说 | 的 | 她自己 | ! |

这位俄罗斯女性对自己的评价是多么少啊!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [hɪr] [nɪr] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [laɪn] [ - ]

| What | was | she | doing | here | near | the | Russian | line | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 她 | 正在做 | 这里 | 靠近 | 这 | 俄语 | 线 | [ | - | ] |

她当时在俄军防线附近做什么？[78]

[ʌv; əv] [ ˌfɔːtifiˈkeiʃənz ] , [ˈlɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [tuː] [oʊld] [ˈpesnts] [ɪn] [əˈtendəns]

| **of** | **fortifications** | **,** | **living** | **like** | **a** | **peasant** | **with** | **only** | **two** | **old** | **peasants** | **in** | **attendance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 防御工事 | , | 活的 | 喜欢 | 一个 | 农民 | 和 | 仅有的 | 二 | 老的 | 农民 | 在 | 出席 |

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ?

| **upon** | **her** | **?** |
|---|---|---|
| 之上 | 她 | ? |

她住在防御工事里，过着像农妇一样的生活，只有两个老农妇服侍她?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɑːfɪsər] [hæv; həv] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| **And** | **why** | **should** | **the** | **young** | **Russian** | **officer** | **have** | **warned** | **her** | **against** | **his** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 应该 | 这 | 年轻的 | 俄语 | 官 | 有 | 警告 | 她 | 反对 | 他的 | 自己的 |

[frend] ?

| **friend** | **?** |
|---|---|
| 朋友 | ? |

那位年轻的俄国军官为什么要警告她提防自己的朋友呢?

“ [ˈmaɪk(ə)l] - .

| **“** | **Michael** | **Orlaff** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 迈克尔 | - | . |

“迈克尔·奥拉夫。

” [ˌɔːtəˈmætɪkli] [ˈnɑːnə; ˈnoʊnə][ ˈdeivis ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [əˈkweɪntəns] .

| **”** | **Automatically** | **Nona** | **Davis** | **repeated** | **the** | **name** | **of** | **her** | **new** | **acquaintance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 自动地 | 诺娜 | 戴维斯 | 重复 | 这 | 姓名 | 的 | 她 | 新的 | 熟人 | . |

诺娜·戴维斯不由自主地重复了一遍她新认识的人的名字。

“ - .

| **“** | **Orlaff** | **.** |
|---|---|---|
| ” | - | . |

“奥拉夫。

” [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] .

| **”** | **The** | **name** | **was** | **the** | **same** | **as** | **her** | **mother's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 姓名 | 曾是 | 这 | 相同的 | 作为 | 她 | 母亲的 | . |

“她的名字和她母亲的名字一样。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [luːˈtenənt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l]

| **Was** | **there** | **a** | **chance** | **that** | **the** | **young** | **Russian** | **lieutenant** | **might** | **be** | **a** | **possible** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 一个 | 机会 | 那 | 这 | 年轻的 | 俄语 | 中尉 | 可能 | 是 | 一个 | 可能的 |

[kəˈnekʃ(ə)n] ?

| **connection** | **?** |
|---|---|
| 联系 | ? |

那位年轻的俄罗斯中尉有可能是线索人物吗?

[haʊˈevər] , [ðə; ði][gɜːrl] [ˈrekəgnaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['stuːpɪd][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][æsk][hɜːrˈself]

| **However** | **,** | **the** | **girl** | **recognized** | **that** | **she** | **was** | **stupid** | **to** | **continue** | **to** | **ask** | **herself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 女孩 | 认可 | 那 | 她 | 曾是 | 愚蠢的 | 到 | 继续 | 到 | 问 | 她自己 |

[ˈkwestʃənz] .

| **questions** | **.** |
|---|---|
| 问题 | . |

然而，女孩意识到自己继续问自己这些问题很愚蠢。

[mɔːrˈoʊvər] ,

| **Moreover** | **,** |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪs'trʌst] ['səjnjə] [vəlɛski]

| she | had | now | made | up | her | mind | that | she | must | not | distrust | Sonya | Valesky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 现在 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 她 | 必须 | 不是 | 怀疑 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 |

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] [kɔːz] .

| unless | she | had | a | more | definite | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 她 | 有 | 一个 | 更多的 | 定 | 原因 | . |

她现在已经下定决心，除非有更确凿的理由，否则不能不信任索尼娅·瓦莱斯基。

['daʊtləs] ['səjnjə] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] !

| Doubtless | Sonya | shared | the | same | views | of | life | that | her | mother | had | cherished | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 索尼娅 | 共享 | 这 | 相同的 | 浏览 | 的 | 生活 | 那 | 她 | 母亲 | 有 | 珍爱 | ! |

毫无疑问，索尼娅和她的母亲有着相同的人生观！

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

| But | in | any | case | it | was | wonderful | to | have | found | a | woman | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何 | 案件 | 它 | 曾是 | 精彩的 | 到 | 有 | 成立 | 一个 | 女士 | WHO | 有 |

[bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [frend] [ænd; ənd] [huː] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][hɜːrz] .

| been | her | mother's | friend | and | who | might | still | be | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 她 | 母亲的 | 朋友 | 和 | WHO | 可能 | 仍然 | 是 | 她的 | . |

但无论如何，能找到一位曾经是她母亲的朋友，而且可能仍然是她母亲的朋友，这真是一件美好的事。

['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

| Nona | had | walked | across | her | small | room | to | the | door | , | when | she | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 有 | 步行 | 穿过 | 她 | 小的 | 房间 | 到 | 这 | 门 | , 什么时候 | | 她 | 听到 |

[sʌm; səm][wʌn] [ 'nɔkiŋ ] .

| some | one | knocking | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 敲门 | . |

诺娜穿过她的小房间走到门口，这时她听到有人敲门。

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ - ]

| A | summons | had | been | sent | for | her | to | [ | 79 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 传票 | 有 | 到过 | 发送 | 为了 | 她 | 到 | [ | - | ] |

已向她发出传票[79]

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][wɜːr; wər]

| return | to | her | nursing | , | as | the | two | hours | of | her | recreation | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 她 | 护理 | , | 作为 | 这 | 二 | 小时 | 的 | 她 | 娱乐 | 是 |

['oʊvər] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

两个小时的休闲时间结束了，她又回去继续护理工作。

[haʊ] ['stuːpɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] !

| How | stupid | she | had | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愚蠢的 | 她 | 有 | 到过 | ! |

她真是太蠢了！

['æktʃuəli] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['rʌʃə] ,

| Actually | Nona | had | forgotten | what | had | called | her | to | Russia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 诺娜 | 有 | 被遗忘的 | 什么 | 有 | 称为 | 她 | 到 | 俄罗斯 | , |

事实上，诺娜已经忘记了是什么召唤她来到俄罗斯。

['iːv(ə)n][ðə; ði][wɔːr]['trædʒədi] [ðæt] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| even | the | war | tragedy | that | was | raging | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 战争 | 悲剧 | 那 | 曾是 | 愤怒 | 关于 | 她 | . |

甚至包括当时在她周围肆虐的战争悲剧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] !

| Of | course | she | could | not | leave | the | hospital | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 可以 | 不是 | 离开 | 这 | 医院 | ! |

她当然不能离开医院！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sevrəl] [deɪz] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [pər'mɪʃ(ə)n]

| It | might | be | several | days | or | more | before | she | could | hope | to | receive | permission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 一些 | 天 | 或者 | 更多的 | 前 | 她 | 可以 | 希望 | 到 | 收到 | 允许 |

[tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] ['səjnjə] .

| to | revisit | Sonya | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 重访 | 索尼娅 | . |

她可能要过几天甚至更久才能获准再次探望索尼娅。

[bæk] [tuː; tə] ['kɑːntents] [ - ]

| Back | to | contents | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 内容 | [ | - | ] |

返回目录[80]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[ðə; ði] [ə'rest]

| The | Arrest |
|---|---|
| 这 | 逮捕 |

逮捕

[faɪv] [deɪz] ['leɪtər] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ 'deivis ] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [haʊs] , [wer] ,

| FIVE | days | later | Nona | Davis | went | again | to | the | little | wooden | house | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 天 | 之后 | 诺娜 | 戴维斯 | 去 | 再次 | 到 | 这 | 小的 | 木制的 | 房子 | , | 在哪里 | , |

五天后，诺娜·戴维斯再次来到那间小木屋，在那里，

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['priːviəsli] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] .

| to | her | surprise | , | she | had | previously | discovered | a | former | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 惊喜 | , | 她 | 有 | 之前 | 发现 | 一个 | 以前的 | 熟人 | . |

令她惊讶的是，她之前竟然发现了一个以前的熟人。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['səjnjə] [vəlɛski] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .

| But | on | this | occasion | Sonya | Valesky | did | not | open | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 场合 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 做过 | 不是 | 打开 | 这 | 门 | . |

但这一次，索尼娅·瓦莱斯基并没有开门。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['pez(ə)nt] [mæn] [huːm] ['nɑːnə; 'noʊnə] [hæd; həd] [siːn]

| Instead | it | was | opened | by | the | old | peasant | man | whom | Nona | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 它 | 曾是 | 打开 | 经过 | 这 | 老的 | 农民 | 男人 | 谁 | 诺娜 | 有 | 已见 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

然而，开门的却是诺娜之前见过的那位老农夫。

[tə'deɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['retʃɪd] [ðæn; ðən] ['stuːpɪd] .

| Today | he | looked | more | wretched | than | stupid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今天 | 他 | 看起来 | 更多的 | 可怜 | 比 | 愚蠢的 | . |

今天他看起来与其说是愚蠢，不如说是可怜。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [rɪmd] , [hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [skɪn] [mɔːr] ['rɪŋk(ə)ld] [ðæn; ðən] ['evər] .

| His | little | black | eyes | were | red | rimmed | , | his | sallow | skin | more | wrinkled | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 黑色的 | 眼睛 | 是 | 红色的 | 带边 | , | 他的 | 黄褐色 | 皮肤 | 更多的 | 皱 | 比 | 曾经 | . |

他那双黑色的小眼睛眼眶发红，蜡黄的皮肤比以往任何时候都更加布满皱纹。

[wen] ['nɑːnə; 'noʊnə] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] ['səjnjə] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪs'kɑːnsələtli] [ænd; ənd] [ðen]

| When | Nona | inquired | for | Sonya | he | shook | his | head | disconsolately | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 诺娜 | 询问 | 为了 | 索尼娅 | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 沮丧地 | 和 | 然后 |

['moʊʃənd] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['entərd] .

| motioned | her | toward | the | same | room | she | had | formerly | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 示意 | 她 | 朝向 | 这 | 相同的 | 房间 | 她 | 有 | 以前 | 进入 | . |

当诺娜询问索尼娅的下落时，他沮丧地摇了摇头，然后示意她走向她之前进入的那个房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [kɑːt] [leɪ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] .

| There | was | now | a | cot | in | the | room | and | on | this | cot | lay | the | Russian | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 现在 | 一个 | 婴儿床 | 在 | 这 | 房间 | 和 | 在 | 这 | 婴儿床 | 躺 | 这 | 俄语 | 女士 | . |

房间里现在摆着一张折叠床，俄罗斯女人就躺在这张折叠床上。

[æt; ət] [wʌns] ['nɑːnə; 'noʊnə] [fər'gɑːt] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] .

| At | once | Nona | forgot | herself | and | her | desire | to | ask | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 诺娜 | 忘了 | 她自己 | 和 | 她 | 欲望 | 到 | 问 | 问题 | . |

诺娜顿时忘了自己，也忘了自己想要提问的念头。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ - ]

| She | remembered | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | [ | - | ] |

她记得[81]

['oʊnli] [hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] , [jes] , [ænd; ənd] [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] .

| only | her | profession | , | yes | , | and | one | other | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 职业 | , | 是的 | , | 和 | 一 | 其他 | 事物 | . |

只有她的职业，是的，还有另一件事。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [frentʃ] ['pez(ə)nt] , Fran¸ois ,

| She | recalled | the | words | that | the | old | French | peasant | , | Fran¸ois | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 召回 | 这 | 字 | 那 | 这 | 老的 | 法语 | 农民 | , | Fran¸ois | , |

她想起了那位名叫弗朗索瓦的法国老农说过的话：

[hæd; həd] [wʌns] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] .

| had | once | spoken | to | her | and | to | Barbara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 说 | 到 | 她 | 和 | 到 | 芭芭拉 | . |

曾与她和芭芭拉交谈过。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['pɪti] ['oʊnli] [fɔːr; fər] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] ?

| “ | Have | you | pity | only | for | wounded | soldiers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 遗憾 | 仅有的 | 为了 | 受伤 | 士兵 | ? |

你只怜悯受伤的士兵吗?

[duː] ['gɝːlz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['nevər] [ker] [tuː; tə] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] ?

| Do | girls | and | women | never | care | to | help | one | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 女孩们 | 和 | 女性 | 绝不 | 关心 | 到 | 帮助 | 一 | 其他 | ? |

女孩和女人之间难道从来不关心互相帮助吗?

[ðɪs] [wɔːr] [hæz; həz] [meɪd] ['wuːndz] [diːpər] [ðæn; ðən] ['eni] [ 'bulits ] [kæn; kən] [kri'eɪt] .

| This | war | has | made | wounds | deeper | than | any | bullets | can | create | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 有 | 制成 | 伤口 | 更深 | 比 | 任何 | 子弹 | 能 | 创造 | . |

这场战争造成的创伤比任何子弹都更深。

” [ɪ'miːdiətli] ['nɑːnə; 'noʊnə] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['səjnjə] [vəlɛski] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .

| ” | Immediately | Nona | had | seen | that | Sonya | Valesky | was | very | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 立即地 | 诺娜 | 有 | 已见 | 那 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 曾是 | 非常 | 患病的 | . |

“诺娜立刻发现索尼娅·瓦莱斯基病得很重。”

[naʊ] , [noʊ] ['mætər] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd]

| Now | , | no | matter | who | she | was | , | or | what | she | had | done | , | she | must | be | restored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 不 | 事情 | WHO | 她 | 曾是 | , | 或者 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | , | 她 | 必须 | 是 | 恢复 |

[tuː; tə] [helθ] .

| to | health | . |
|---|---|---|
| 到 | 健康 | . |

现在，无论她是谁，无论她做过什么，她都必须恢复健康。

[fɜːrst] [ænd; ənd] [læst] ['nɑːnə; 'noʊnə] [mʌst; məst] [pʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ i'məuʃənz ] [ə'saɪd] ,

| First | and | last | Nona | must | put | her | own | emotions | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 和 | 最后的 | 诺娜 | 必须 | 放 | 她 | 自己的 | 情绪 | 旁边 | , |

首先也是最后，诺娜必须把自己的情绪放在一边。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] .

| for | the | sake | of | her | mission | as | a | Red | Cross | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 她 | 使命 | 作为 | 一个 | 红色的 | 叉 | 护士 | . |

为了她作为红十字会护士的使命。

[jet] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?

| Yet | what | was | she | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么 | 曾是 | 她 | 到 | 做 | ? |

她又能怎么办呢?

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['fɔːrtrəs] .

| Her | services | belonged | to | the | soldiers | in | the | Russian | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 服务 | 属于 | 到 | 这 | 士兵 | 在 | 这 | 俄语 | 堡垒 | . |

她为驻守在俄罗斯要塞的士兵们服务。

[æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['nɑːnə; 'noʊnə] [geɪv] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] .

| As | quietly | and | quickly | as | possible | Nona | gave | her | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 悄悄 | 和 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | 诺娜 | 给予 | 她 | 订单 | . |

诺娜尽可能轻柔迅速地下达了命令。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] ,

| She | could | not | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 是 | 当然 | , |

她无法确定。

[bʌt; bət] ['soʊnjəz] [ə'pɪrəns] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [skɜːrdʒ]

| but | Sonya's | appearance | indicated | that | she | was | suffering | from | the | terrible | scourge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 索尼娅的 | 外貌 | 表明的 | 那 | 她 | 曾是 | 痛苦 | 从 | 这 | 糟糕的 | 祸害 |

[ʌv; əv] ['taɪfəs] .

| of | typhus | . |
|---|---|---|
| 的 | 斑疹伤寒 | . |

但索尼娅的外貌表明她患上了可怕的斑疹伤寒。

[ðɪs] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

| This | disease | had | been | one | of | the | most | terrible | results | of | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疾病 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 糟糕的 | 结果 | 的 | 这 | 战争 | . |

这种疾病是战争造成的最可怕的后果之一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [læk] [ʌv; əv][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['klenlinəs] [ - ]

| Because | of | a | greater | lack | of | sanitation | and | cleanliness | [ | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 一个 | 更大的 | 缺少 | 的 | 卫生 | 和 | 清洁 | [ | - | ] |

由于卫生和清洁状况的严重不足[82]

[ðə; ði] ['fiːvər] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˌwaɪd'spred] [ɪn] ['səːvjə] [ænd; ənd][ɪn] ['rʌʃə] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər]

| the | fever | had | been | more | widespread | in | Servia | and | in | Russia | than | in | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | 有 | 到过 | 更多的 | 广泛 | 在 | 塞尔维亚 | 和 | 在 | 俄罗斯 | 比 | 在 | 任何 | 其他 |

['kʌntriz] .

| countries | . |
|---|---|
| 国家 | . |

比其他任何国家都更广泛地传播了这种热病。

['pɜːrsənəli] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] ['nevər] [nəːst] [ə; eɪ] [keɪs] [bɪ'fɔːr] ,

| Personally | Nona | had | never | nursed | a | case | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲自 | 诺娜 | 有 | 绝不 | 护理 | 一个 | 案件 | 前 | , |

诺娜本人以前从未护理过病人。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

| yet | she | had | heard | the | disease | discussed | and | believed | she | recognized | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 听到 | 这 | 疾病 | 讨论 | 和 | 相信 | 她 | 认可 | 这 |

['sɪmptəmz] .

| symptoms | . |
|---|---|
| 症状 | . |

但她曾听说过这种疾病，并且认为自己能认出相关症状。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

| First | she | made | a | thorough | examination | of | the | little | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 她 | 制成 | 一个 | 彻底 | 考试 | 的 | 这 | 小的 | 房子 | . |

她首先对这间小屋进行了彻底的检查。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kliːnər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] - [hʌt] , [soʊ][fɑːr] ['səjnjə] [mʌst; məst]

| It | was | cleaner | than | most | of | the | peasants | ' | huts | , | so | far | Sonya | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清洁工 | 比 | 最多 | 的 | 这 | 农民 | - | 小屋 | , | 所以 | 远的 | 索尼娅 | 必须 |

[hæv; həv] [priˈveild] ,

| have | prevailed | , |
|---|---|---|
| 有 | 最终获胜 | , |

它比大多数农民的茅屋都干净，就目前来看，索尼娅至少占了上风。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪts] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] .

| but | still | its | conditions | left | much | to | be | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 它是 | 状况 | 左边 | 很多 | 到 | 是 | 想要的 | . |

但其条件仍有诸多不足之处。

[wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ,

| Without | being | able | to | speak | more | than | a | few | words | of | their | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 有能力的 | 到 | 说话 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 他们的 | 语言 | , |

即使只会说几个他们语言的单词，

['nɑːnə; 'noʊnə] [jet] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

| Nona | yet | managed | to | give | her | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 然而 | 管理 | 到 | 给 | 她 | 方向 | . |

诺娜还是设法给她指明了方向。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt] ['kʌp(ə)l] ,

| She | was | beginning | to | guess | that | the | old | peasant | couple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 猜测 | 那 | 这 | 老的 | 农民 | 夫妻 | , |

她开始猜测，那对老农夫妇

[huː] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [siːmd] [mɪˈstɪriəs] [kəmˈpænjənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən]

| who | at | first | had | seemed | mysterious | companions | for | the | beautiful | Russian | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 第一的 | 有 | 似乎 | 神秘 | 同伴 | 为了 | 这 | 美丽的 | 俄语 | 女士 |

, [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [oʊld] ['sɜːrvənt] .

| , | were | probably | old | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 是 | 大概 | 老的 | 仆人 | . |

起初看起来像是这位美丽俄罗斯女子的神秘伴侣，但实际上可能是些老仆人。

[ɪf] ['səjnjə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv]['tɑːlˈstɔɪ][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ,

| If | Sonya | was | a | follower | of | Tolstoi | as | her | mother | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 索尼娅 | 曾是 | 一个 | 追随者 | 的 | 托尔斯泰 | 作为 | 她 | 母亲 | 有 | 到过 | , |

如果索尼娅像她母亲一样是托尔斯泰的追随者，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| she | must | have | refused | to | recognize | any | difference | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 拒绝 | 到 | 认出 | 任何 | 不同之处 | 之间 | 他们 | . |

她一定是拒绝承认他们之间的任何区别。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] .

| But | this | was | not | their | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 他们的 | 感觉 | . |

但这并非他们的感受。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːrl][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn]['spɪrɪt][oʊld]['kɑːtjə][ænd; ənd] ['nɪkə] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd]

| The | American | girl | could | see | that | in | spirit | old | Katja | and | Nika | were | the | devoted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 女孩 | 可以 | 看 | 那 | 在 | 精神 | 老的 | 卡佳 | 和 | 妮卡 | 是 | 这 | 奉献 |

[sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] . [ - ]

| slaves | of | the | younger | woman | . | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奴隶 | 的 | 这 | 年轻 | 女士 | . | [ | - | ] |

美国女孩能看出，老卡佳和尼卡在精神上是年轻女子的忠实奴隶。[83]

['səjnjə] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

| Sonya | was | not | at | first | conscious | of | the | seriousness | of | her | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 曾是 | 不是 | 在 | 第一的 | 有意识的 | 的 | 这 | 严肃 | 的 | 她 | 疾病 | . |

索尼娅起初并没有意识到自己病情的严重性。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rʌf] ['hoʊmspʌn] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

| She | wore | a | dressing | gown | of | some | rough | homespun | , | a | curious | shade | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 敷料 | 袍 | 的 | 一些 | 粗糙的 | 质朴的 | , | 一个 | 好奇的 | 阴影 | 的 |

['rʌʃ(ə)n] [bluː] ,

| Russian | blue | , |
|---|---|---|
| 俄语 | 蓝色的 | , |

她穿着一件粗糙的家织睡袍，颜色是奇特的俄罗斯蓝。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .

| the | color | of | her | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 的 | 她 | 自己的 | 眼睛 | . |

她自己眼睛的颜色。

[hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [fɑːr]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ɪn][ðə; ði][pæst] [jɪr] ,

| Her | hair | , | which | had | turned | far | whiter | in | the | past | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | , | 哪个 | 有 | 转向 | 远的 | 更白 | 在 | 这 | 过去的 | 年 | , |

她的头发在过去一年里变得白了很多。

[wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [kən'siːld] ['ʌndər] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪs] [kæp] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] ['wʊmən]

| was | partly | concealed | under | a | small | lace | cap | such | as | the | Russian | peasant | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 部分 | 暗 | 在下面 | 一个 | 小的 | 蕾丝 | 帽 | 这样的 | 作为 | 这 | 俄语 | 农民 | 女士 |

['ɔːf(ə)n] [werz] .

| often | wears | . |
|---|---|---|
| 经常 | 穿着 | . |

部分被一顶小蕾丝帽遮盖，这种帽子是俄罗斯农妇经常戴的。

[ðen] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ,

| Then | , | although | she | did | not | seem | able | to | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 虽然 | 她 | 做过 | 不是 | 似乎 | 有能力的 | 到 | 讲话 | , |

当时，虽然她似乎无法说话，

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi]

| she | knew | Nona | and | thanked | her | for | coming | and | for | the | advice | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 诺娜 | 和 | 谢谢 | 她 | 为了 | 未来 | 和 | 为了 | 这 | 建议 | 她 |

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] .

| was | giving | the | two | old | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 给予 | 这 | 二 | 老的 | 人们 | . |

她认识诺娜，并感谢她前来，也感谢她给两位老人提供的建议。

[bʌt; bət] [wen] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːrdərz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

| But | when | Nona | had | finished | with | her | orders | she | came | and | sat | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 诺娜 | 有 | 完成的 | 和 | 她 | 订单 | 她 | 来了 | 和 | 卫星 | 向下 |

[nɪr] ['səjnjə] .

| near | Sonya | . |
|---|---|---|
| 靠近 | 索尼娅 | . |

但诺娜点完菜后，就走到索尼娅旁边坐了下来。

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl]

| “ | I | have | read | your | letter | and | I | have | not | been | able | to | answer | it | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 读 | 你的 | 信 | 和 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 回答 | 它 | 直到 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

“我已阅读您的来信，但直到现在才能够回复。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [hɪr] [ɪn]

| **It** | **seems** | **like** | **a** | **miracle** | **that** | **I** | **should** | **have** | **found** | **out** | **about** | **my** | **own** | **mother** | **here** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 奇迹 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 成立 | 出去 | 关于 | 我的 | 自己的 | 母亲 | 这里 | 在 |

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .

| **a** | **strange** | **land** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 土地 | . |

在异国他乡竟然得知自己母亲的消息，这简直是个奇迹。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| **But** | **perhaps** | **I** | **was** | **meant** | **to** | **take** | **care** | **of** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 我 | 曾是 | 意思是 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | . |

但或许我命中注定要照顾你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| **You** | **must** | **promise** | **to** | **do** | **what** | **I** | **tell** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 承诺 | 到 | 做 | 什么 | 我 | 告诉 | 你 | . |

你必须答应我，听我的话。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| **I** | **must** | **go** | **away** | **now** | **,** | **but** | **I'll** | **come** | **back** | **in** | **a** | **little** | **while** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 离开 | 现在 | , | 但 | 患病的 | 来 | 后退 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

我现在必须走了，但过一会儿我会回来。

" ['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] [wen] ['səjnjə] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] .

| **"** | **Nona** | **was** | **getting** | **up** | **when** | **Sonya** | **took** | **hold** | **of** | **her** | **skirt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺娜 | 曾是 | 获得 | 向上 | 什么时候 | 索尼娅 | 采取 | 抓住 | 的 | 她 | 裙子 | . |

“诺娜正要起身，索尼娅一把抓住了她的裙子。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] . [ - ]

| **Her** | **face** | **was** | **flushed** | **and** | **her** | **dark** | **blue** | **eyes** | **shining** | **.** | **[** | **84** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 酡 | 和 | 她 | 黑暗的 | 蓝色的 | 眼睛 | 灼灼 | . | [ | - | ] |

她脸颊绯红，深蓝色的眼睛闪闪发光。[84]

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd]

| **“** | **You** | **must** | **not** | **stay** | **in** | **this** | **house** | **,** | **not** | **for** | **long** | **at** | **a** | **time** | **,** | **”** | **she** | **pleaded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 停留 | 在 | 这 | 房子 | , | 不是 | 为了 | 长的 | 在 | 一个 | 时间 | , | " | 她 | 恳求 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“你不能在这所房子里待太久，”她恳求道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [nɑːt] ,

| **“** | **I** | **cannot** | **explain** | **to** | **you** | **why** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 解释 | 到 | 你 | 为什么 | 不是 | , |

我无法向你解释为什么不行，

[bʌt; bət][pər'hæps] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ə'gen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]

| **but** | **perhaps** | **when** | **I** | **am** | **strong** | **again** | **I** | **can** | **tell** | **you** | **enough** | **to** | **have** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 什么时候 | 我 | 是 | 强的 | 再次 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 足够的 | 到 | 有 | 你 |

[ges] [ðə; ði] [rest] .

| **guess** | **the** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|
| 猜测 | 这 | 休息 | . |

但也许等我恢复健康后，我可以告诉你一些事情，让你猜猜剩下的部分。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

| **Now** | **you** | **must** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 必须 | 去 | . |

你现在必须走了。

〞 ['səjnjə] [tʊk] ['noʊn,æz] [ku:l] [hændz][ɪn][hɜ:r; hər][hɑ:t][wʌnz][ænd; ənd][held][ðem; ðəm][kloʊz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

| 〞 | Sonya | took | Nona's | cool | hands | in | her | hot | ones | and | held | them | close | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 索尼娅 | 采取 | 诺娜的 | 凉爽的 | 双手 | 在 | 她 | 热的 | 一个 | 和 | 握住 | 他们 | 关闭 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

索尼娅用她滚烫的双手握住诺娜冰凉的双手，紧紧地握了一会儿。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:rl][hæd; həd] [gɔ:n] .

| The | next | moment | the | American | girl | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 美国人 | 女孩 | 有 | 已消失 | . |

下一刻，那个美国女孩就消失了。

[æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| At | the | hospital | inside | the | fortress | she | explained | the | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 医院 | 里面 | 这 | 堡垒 | 她 | 解释 | 这 | 情况 | , |

在堡垒内的医院里，她解释了情况。

[æt; ət] [li:st] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .

| at | least | so | far | as | it | could | be | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 所以 | 远的 | 作为 | 它 | 可以 | 是 | 解释 | . |

至少就目前所能解释的范围而言是这样。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] , [hu:] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɜ:r; hər] [frend] ,

| A | Russian | woman | , | who | had | once | been | her | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 俄语 | 女士 | , | WHO | 有 | 一次 | 到过 | 她 | 朋友 | , |

一位曾是她朋友的俄罗斯女子

[leɪ] ['sɪriəsli] [ɪl] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [hʌt] .

| lay | seriously | ill | at | one | of | the | nearby | huts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 严重地 | 患病的 | 在 | 一 | 的 | 这 | 附近 | 小屋 | . |

他病得很重，躺在附近的一间小屋里。

[wʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [fɪ'zɪʃnz] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] ?

| Would | one | of | the | hospital | physicians | come | and | see | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 一 | 的 | 这 | 医院 | 医生 | 来 | 和 | 看 | 她 | ? |

医院的医生会来给她看诊吗?

['ɔ:lsoʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [sperd] [frʌm; frəm] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| Also | would | it | be | possible | for | her | to | be | spared | from | caring | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 会 | 它 | 是 | 可能的 | 为了 | 她 | 到 | 是 | 幸存 | 从 | 关怀 | 为了 | 这 |

['soʊldʒərz][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɜ:r; hər] ['wʊmən] [frend] ?

| soldiers | to | look | after | her | woman | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 到 | 看 | 后 | 她 | 女士 | 朋友 | ? |

另外，能否让她免于照顾士兵，转而照顾她的女性朋友?

['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dɑ:ktər] [wʊd] [ə'tend] [ðə; ði] [keɪs] ; [mɔ:r'oʊvər] ,

| Certainly | a | Russian | doctor | would | attend | the | case | ; | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 一个 | 俄语 | 医生 | 会 | 出席 | 这 | 案件 | ; | 而且 | , |

肯定会有俄罗斯医生会接诊；此外，

['æftər]['sɜ:rt(ə)n] [fɔ:r'mælətiz] ['nɑ:nə; 'noʊnə][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| after | certain | formalities | Nona | was | allowed | a | leave | of | absence | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 肯定 | 手续 | 诺娜 | 曾是 | 允许 | 一个 | 离开 | 的 | 缺席 | 从 | 这 |

['hɑ:spɪt(ə)l] [dɪ'mændz] .

| hospital | demands | . |
|---|---|---|
| 医院 | 需求 | . |

经过一些手续后，诺娜获准暂时离开医院。

[ðen] [bɪ'gæn] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [pæst]

| Then | began | an | experience | for | the | young | American | girl | that | nothing | in | her | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 开始 | 一个 | 经验 | 为了 | 这 | 年轻的 | 美国人 | 女孩 | 那 | 没有什么 | 在 | 她 | 过去的 |

[tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [hæd; həd] ['iːkwəld] . [ - ]

| two | or | more | years | of | nursing | had | equaled | . | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 更多的 | 年 | 的 | 护理 | 有 | 等于 | . | [ | - | ] |

对于这位年轻的美国女孩来说，接下来的经历是她在过去的两年多护理生涯中所经历过的。[85]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,

| She | was | living | and | working | in | a | new | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 活的 | 和 | 在职的 | 在 | 一个 | 新的 | 世界 | , |

她生活和工作在一个全新的世界里，

[ə'mɪd] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd]

| amid | surroundings | which | she | could | not | understand | and | of | which | she | was | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 周围环境 | 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 和 | 的 | 哪个 | 她 | 曾是 | 害怕的 |

.

:

.

她身处一个她无法理解且令她感到害怕的环境之中。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [wʌz; wəz] [kruːd] [ænd; ənd] ['loʊnli] .

| The | little | hut | was | crude | and | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 小屋 | 曾是 | 原油 | 和 | 孤独 | . |

那间小屋简陋又孤零零的。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['pesnts] [kʊd; kəd] [spiːk] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ,

| The | two | old | peasants | could | speak | no | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 老的 | 农民 | 可以 | 说话 | 不 | 英语 | , |

这两位老农夫不会说英语。

[bʌt; bət] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['tæsks] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [mjuːt] [ænd; ənd] ['doʊlərəs] .

| but | went | about | their | tasks | day | after | day | mute | and | dolorous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 关于 | 他们的 | 任务 | 天 | 后 | 天 | 沉默的 | 和 | 悲伤的 | . |

但他们日复一日地默默无语、愁眉苦脸地做着自己的工作。

['səjnjə] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [nɜːrs] ,

| Sonya | was | too | ill | to | recognize | her | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 曾是 | 也 | 患病的 | 到 | 认出 | 她 | 护士 | , |

索尼娅病得太重，认不出她的护士了。

[ænd; ənd] ['nɑːnə; 'noʊnə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'laʊ] ['bɑːrbrə] [ɔːr] ['mildrid] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

| and | Nona | could | not | allow | Barbara | or | Mildred | to | come | near | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺娜 | 可以 | 不是 | 允许 | 芭芭拉 | 或者 | 米尔德里德 | 到 | 来 | 靠近 | 她 | , |

诺娜不允许芭芭拉或米尔德里德靠近她。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['peɪʃənts] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [kən'teɪdʒəs] ['neɪtʃər] .

| since | her | patient's | illness | was | of | the | most | contagious | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 患者 | 疾病 | 曾是 | 的 | 这 | 最多 | 传染性 | 自然 | . |

因为她所患的疾病具有极强的传染性。

['nætʃ(ə)rəli] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] ['mildrid] ['hoʊlli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪsk] ['nɑːnə; 'noʊnə] [wʌz; wəz]

| Naturally | Barbara | and | Mildred | wholly | disapproved | of | the | risk | Nona | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 芭芭拉 | 和 | 米尔德里德 | 完全 | 不赞成 | 的 | 这 | 风险 | 诺娜 | 曾是 |

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [nɔːr] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [hɜːr; hər] [saɪd]

| running | and | she | had | not | time | nor | strength | to | make | them | see | her | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 和 | 她 | 有 | 不是 | 时间 | 也不 | 力量 | 到 | 制作 | 他们 | 看 | 她 | 边 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| of | the | situation | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 情况 | . |

芭芭拉和米尔德里德自然完全不赞成诺娜冒的风险，而诺娜既没有时间也没有精力让她们理解她的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ðæt] ['səjnjə] [vəlɛski] [hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

| She | had | written | them | that | Sonya | Valesky | had | proved | herself | to | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 书面 | 他们 | 那 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 有 | 已证实 | 她自己 | 到 | 有 | 到过 |

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

| an | old | friend | of | her | mother's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 她 | 母亲的 | . |

她曾写信告诉他们，索尼娅·瓦莱斯基已经证明自己是她母亲的老朋友。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]

| For | that | reason | and | for | several | others | she | felt | it | her | duty | to | care | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 原因 | 和 | 为了 | 一些 | 其他的 | 她 | 毛毡 | 它 | 她 | 责任 | 到 | 关心 | 为了 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

出于这个原因以及其他一些原因，她觉得照顾她是她的责任。

[bʌt; bət]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl]['noʊnˌæz] [iks'piəriənsiz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

| But | strangest | of | all | Nona's | experiences | were | the | fragments | of | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最奇怪的 | 的 | 全部 | 诺娜的 | 经历 | 是 | 这 | 片段 | 的 | 对话 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] [frend] .

| which | she | heard | from | the | lips | of | her | ill | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 听到 | 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 她 | 患病的 | 朋友 | . |

但诺娜经历的最奇怪的事情，是她从生病的朋友口中听到的零星对话。

['səjnjə] ['sʌmtaɪmz] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði]

| Sonya | sometimes | spoke | of | her | girlhood | and | then | again | of | her | life | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 有时 | 辐 | 的 | 她 | 少女时代 | 和 | 然后 | 再次 | 的 | 她 | 生活 | 在 | 这 |

[ju'naɪtɪd] [ - ]

| United | [ | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| 团结的 | [ | - | ] |

索尼娅有时会谈起她的少女时代，然后又会谈起她在美国的生活[86]

[steɪts] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] .

| States | and | in | England | . |
|---|---|---|---|---|
| 各州 | 和 | 在 | 英格兰 | . |

美国和英国。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dɔːltən] .

| Once | or | twice | she | even | called | the | name | of | Captain | Dalton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 她 | 甚至 | 称为 | 这 | 姓名 | 的 | 队长 | 道尔顿 | . |

她甚至还喊过一两次道尔顿上尉的名字。

['nɑːnə; 'noʊnə][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

| Nona | supposed | that | she | must | be | recalling | her | meeting | with | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 据称 | 那 | 她 | 必须 | 是 | 回忆 | 她 | 会议 | 和 | 队长 |

['dɔːltən] [æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] ['hɑːspɪt(ə)l] .

| Dalton | at | the | Sacred | Heart | Hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 道尔顿 | 在 | 这 | 神圣 | 心 | 医院 | . |

诺娜心想，她一定是想起了在圣心医院与道尔顿上尉的会面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['səjnjə] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] ['jɪrz]

| Then | she | remembered | that | Sonya | had | spoken | of | knowing | the | English | officer | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 记得 | 那 | 索尼娅 | 有 | 说 | 的 | 会心 | 这 | 英语 | 官 | 年 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

然后她想起索尼娅曾说过，她多年前就认识那位英国军官。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər][ˈpeɪʃ(ə)nt] [bɪˈtreɪd] [ˈmeni] [fækts][ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər]

| But | although | her | patient | betrayed | many | facts | of | her | past | life | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 她 | 病人 | 背叛 | 许多 | 事实 | 的 | 她 | 过去的 | 生活 | 到 | 她 |

[nɜːrs] ,

| nurse | , |
|---|---|
| 护士 | , |

尽管她的病人向护士透露了她过去生活中的许多事实，

[ˈnevər] [wʌns] [dɪd] [ˈsəjnjə] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

| never | once | did | Sonya | explain | why | she | was | living | in | such | an | out | - | of | - | the | - | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一次 | 做过 | 索尼娅 | 解释 | 为什么 | 她 | 曾是 | 活的 | 在 | 这样的 | 一个 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

索尼娅从未解释过她为什么住在这么偏僻的地方。

[ˈniːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˈeni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd]

| Neither | did | she | give | any | clue | to | the | kind | of | work | that | must | have | engaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 她 | 给 | 任何 | 线索 | 到 | 这 | 种类 | 的 | 工作 | 那 | 必须 | 有 | 已订婚的 |

[hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈenərdʒi] .

| her | time | and | energy | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 时间 | 和 | 活力 | . |

她也没有透露任何关于她究竟从事了何种工作并投入了时间和精力的线索。

[ˈʃʊrli] [ˈsəjnjə] [vəlɛski] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

| Surely | Sonya | Valesky | must | have | been | upon | some | secret | mission | in | the | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 必须 | 有 | 到过 | 之上 | 一些 | 秘密 | 使命 | 在 | 这 | 天 | 的 |

[ðer; ðər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] “ [ˌfɪləˈdelfɪr] !

| their | first | meeting | on | board | the | “ | Philadelphia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 第一的 | 会议 | 在 | 木板 | 这 | “ | 费城 | ! |

索尼娅·瓦莱斯基在他们第一次在“费城号”上相遇时，肯定是在执行某种秘密任务！

” [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpepərz] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈlaʊ] [noʊ][wʌn][tuː; tə]

| ” | Even | then | she | had | papers | in | her | possession | which | she | would | allow | no | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 甚至 | 然后 | 她 | 有 | 文件 | 在 | 她 | 拥有 | 哪个 | 她 | 会 | 允许 | 不 | 一 | 到 |

[siː] .

| see | . |
|---|---|
| 看 | . |

“即使在那时，她也持有不让任何人看到的文件。”

[haʊˈevər] , [ˈsəjnjə] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdespərətli] [ɪl] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [mʌtʃ] [ˌɑːpərˈtuːnəti]

| However | , | Sonya | was | too | desperately | ill | to | permit | her | nurse | much | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 索尼娅 | 曾是 | 也 | 绝望地 | 患病的 | 到 | 允许 | 她 | 护士 | 很多 | 机会 |

[fɔːr; fər] [səˈmaɪzɪŋ] .

| for | surmising | . |
|---|---|---|
| 为了 | 推测 | . |

然而，索尼娅病得太重了，根本不给她的护士留下太多猜测的机会。

[ˈnɑːnə; ˈnoʊnə] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː]

| Nona | would | never | have | left | her | alone | for | a | moment | except | that | she | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 会 | 绝不 | 有 | 左边 | 她 | 独自的 | 为了 | 一个 | 片刻 | 除了 | 那 | 她 | 知道 |

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] .

| it | was | her | duty | to | keep | up | her | own | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 责任 | 到 | 保持 | 向上 | 她 | 自己的 | 力量 | . |

诺娜绝不会让她一个人待着，但她知道自己有责任保持体力。

[ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] .

| Every | afternoon | she | went | for | a | short | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 下午 | 她 | 去 | 为了 | 一个 | 短的 | 走 | . |

她每天下午都会出去散步一会儿。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ - ]

| And | because | no | one | but | the | Russian | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 不 | 一 | 但 | 这 | 俄语 | [ | - | ] |

而且除了俄罗斯人[87]之外，没有人

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] ,

| physician | was | allowed | to | enter | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 曾是 | 允许 | 到 | 进入 | 这 | 房子 | , |

医生获准进入屋内。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [luː'tenənt] [wʊd] [dʒɔɪn]['nɑːnə; 'noʊnə] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

| now | and | then | the | young | Russian | lieutenant | would | join | Nona | along | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 这 | 年轻的 | 俄语 | 中尉 | 会 | 加入 | 诺娜 | 沿着 | 这 | 路 | . |

这位年轻的俄罗斯中尉偶尔会沿着公路与诺娜会合。

[ðɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'kɜːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [liːv] ,

| This | could | only | occur | when | he | was | able | to | get | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可以 | 仅有的 | 发生 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 离开 | , |

只有在他能够请假的情况下，这种情况才会发生。

[jet] ['nɑːnə; 'noʊnə][bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| yet | Nona | began | to | hope | for | his | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 诺娜 | 开始 | 到 | 希望 | 为了 | 他的 | 未来 | . |

然而，诺娜开始盼望他的到来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['loʊnli] .

| She | was | so | depressed | and | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 郁闷 | 和 | 孤独 | . |

她非常沮丧和孤独。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]

| Once | she | asked | him | if | he | had | ever | heard | of | a | member | of | his | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 有 | 曾经 | 听到 | 的 | 一个 | 成员 | 的 | 他的 | 家庭 |

[neɪmd] “ ['ʌnə] - .

| named | “ | Anna | Orlaff | . |
|---|---|---|---|---|
| 命名 | “ | 安娜 | - | . |

她曾问他是否听说过他的家人中有一个名叫“安娜·奥拉夫”的人。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

| ” | Of | course | she | gave | no | reason | for | her | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 她 | 给予 | 不 | 原因 | 为了 | 她 | 问题 | . |

当然，她没有给出提出这个问题的理由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [noʊ] [sʌtʃ]

| But | it | made | no | difference | , | because | the | young | soldier | could | recall | no | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 制成 | 不 | 不同之处 | , | 因为 | 这 | 年轻的 | 士兵 | 可以 | 记起 | 不 | 这样的 |

['pɜːrs(ə)n] .

| person | . |
|---|---|
| 人 | . |

但这并没有什么用，因为这位年轻的士兵根本想不起有这样一个人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːks] , [haʊ'evər] ,

| In | the | course | of | one | of | their | talks | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 一 | 的 | 他们的 | 会谈 | , | 然而 | , |

然而，在他们的一次谈话中，

[hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə]['nɑːnə; 'noʊnə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

| he | confided | to | Nona | that | he | was | a | younger | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坦白 | 到 | 诺娜 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 年轻 | 兄弟 | , |

他向诺娜透露，他有个弟弟。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [noʊ'bɪlətɪ] .

| but | that | his | family | were | members | of | the | Russian | nobility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他的 | 家庭 | 是 | 成员 | 的 | 这 | 俄语 | 贵族 | . |

但他的家族是俄罗斯贵族成员。

['nevər] [wʌns] , [haʊ'evər] , [dɪd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'treɪ] ['eni] [fækt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['səjnjə]

| Never | once | , | however | , | did | the | young | man | betray | any | fact | connected | with | Sonya |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一次 | , | 然而 | , | 做过 | 这 | 年轻的 | 男人 | 背叛 | 任何 | 事实 | 连接 | 和 | 索尼娅 |

[vəlɛskiːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| Valesky's | history | . |
|---|---|---|
| 瓦莱斯基 | 历史 | . |

然而，这个年轻人从未透露过任何与索尼娅·瓦莱斯基的过往有关的事实。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['fæməliz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

| He | explained | that | their | families | had | long | known | each | other | and | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 那 | 他们的 | 家庭 | 有 | 长的 | 已知 | 每个 | 其他 | 和 | 那 | 他 |

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| had | always | been | fond | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 到过 | 喜爱 | 的 | 她 | , |

他解释说，两家早就认识了，而且他一直很喜欢她。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| nothing | more | . |
|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | . |

而已。

[soʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['nɑːnə; 'noʊnə] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

| So | for | this | reason | as | well | as | others | Nona | found | herself | attracted | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为了 | 这 | 原因 | 作为 | 出色地 | 作为 | 其他的 | 诺娜 | 成立 | 她自己 | 吸引 | 经过 | 这 |

[jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] .

| young | Russian | officer | . |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 俄语 | 官 | . |

因此，出于这个原因以及其他一些原因，诺娜被这位年轻的俄罗斯军官所吸引。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'merɪkən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] . [

| He | seemed | very | simple | , | much | younger | than | an | American | of | the | same | age | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 非常 | 简单的 | , | 很多 | 年轻 | 比 | 一个 | 美国人 | 的 | 这 | 相同的 | 年龄 | . | [ |

- ]

| 88 | ] |
|---|---|
| - | ] |

他看起来很单纯，比同龄的美国人年轻得多。[88]

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['maɪk(ə)l] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] ['twenti] - [θriː] .

| At | this | time | Michael | Orlaff | must | have | been | about | twenty | - | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 迈克尔 | - | 必须 | 有 | 到过 | 关于 | 二十 | - | 三 | . |

当时迈克尔·奥拉夫大概二十三岁。

[bʌt; bət]['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l]

| But | Nona | was | wise | enough | to | discover | that | he | was | not | so | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 诺娜 | 曾是 | 明智的 | 足够的 | 到 | 发现 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 所以 | 简单的 |

[ænd; ənd][də'rekt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .

| and | direct | as | she | had | first | believed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直接的 | 作为 | 她 | 有 | 第一的 | 相信 | 他 | . |

但诺娜足够聪明，她发现他并不像她最初认为的那样简单直接。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] ['redɪli] [bɪ'treɪ] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [diːpər] [θɔːts] [ɔːr][hɪz; ɪz] [diːpər] ['fiːlɪŋz] .

| A | Russian | does | not | readily | betray | either | his | deeper | thoughts | or | his | deeper | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 俄语 | 做 | 不是 | 容易 | 背叛 | 任何一个 | 他的 | 更深 | 想法 | 或者 | 他的 | 更深 | 情怀 | . |

俄罗斯人不会轻易流露出自己内心深处的想法或感受。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [luː'tenənt] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][nɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ɪn]

| The | young | Russian | lieutenant | would | not | even | speak | of | the | war | nor | his | own | part | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 俄语 | 中尉 | 会 | 不是 | 甚至 | 说话 | 的 | 这 | 战争 | 也不 | 他的 | 自己的 | 部分 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

这位年轻的俄国中尉甚至不愿谈及战争，也不愿谈及自己在战争中的角色。

[jet] ['nɑːnə; 'noʊnə] [gest] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]

| Yet | Nona | guessed | from | her | own | observation | and | from | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 诺娜 | 猜对了 | 从 | 她 | 自己的 | 观察 | 和 | 从 | 肯定 |

[ʌn'kɑːnʃəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['jʌŋgər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]

| unconscious | information | that | he | was | one | of | the | favorite | younger | officers | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 信息 | 那 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最喜欢的 | 年轻 | 警官 | 的 | 这 |

['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ ˌfɔːtifi'keiʃənz ] .

| Russian | general | in | command | of | the | Grovno | fortifications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄语 | 一般的 | 在 | 命令 | 的 | 这 | - | 防御工事 | . |

然而，诺娜根据自己的观察和某些无意识的信息推测，他是格罗夫诺要塞指挥官——一位俄国将军——最喜欢的年轻军官之一。

[soʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wiːks] [pæst] ,

| So | a | number | of | weeks | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 数字 | 的 | 周 | 通过了 | , |

就这样，几周过去了。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l]

| until | now | and | then | Nona | Davis | almost | forgot | the | war | and | her | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | 和 | 然后 | 诺娜 | 戴维斯 | 几乎 | 忘了 | 这 | 战争 | 和 | 她 | 原来的 |

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| reasons | for | being | in | her | present | strange | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 为了 | 存在 | 在 | 她 | 展示 | 奇怪的 | 位置 | . |

直到现在，诺娜·戴维斯几乎都忘记了战争以及她最初身处如今这种奇怪境地的原因。

[noʊ][wʌn] [brɔːt] [hɜːr; hər]['pepərz] ; ['bɑːrbɚəz] [ænd; ənd] ['mɪldrədz] ['letərz] [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)l][wɔːr]

| No | one | brought | her | papers | ; | Barbara's | and | Mildred's | letters | contained | little | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 带来 | 她 | 文件 | ; | 芭芭拉的 | 和 | 米尔德雷德的 | 信件 | 包含 | 小的 | 战争 |

[nuːz] .

| news | . |
|---|---|
| 消息 | . |

没有人给她送来文件；芭芭拉和米尔德里德的信件中几乎没有关于战争的消息。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] ['biːɪŋ] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

| The | truth | was | possibly | being | concealed | from | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | 可能 | 存在 | 暗 | 从 | 他们 | , |

真相或许被隐瞒了。

[ɔːr] [els] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| or | else | there | was | no | way | of | their | discovering | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 的 | 他们的 | 发现 | 它 | . |

否则他们就不可能发现它。

[soʊ]['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [sperd] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs]

| So | Nona | was | at | least | spared | the | anxiety | of | knowing | that | the | victorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 诺娜 | 曾是 | 在 | 至少 | 幸存 | 这 | 焦虑 | 的 | 会心 | 那 | 这 | 胜利者 |

['dʒɜːrmən][həusts][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] - .

| German | hosts | were | drawing | nearer | and | nearer | the | fortress | of | Grovno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 主持人 | 是 | 绘画 | 更近 | 和 | 更近 | 这 | 堡垒 | 的 | - | . |

因此，诺娜至少不必担心胜利的德军越来越逼近格罗夫诺要塞。

[laɪk] [stoʊn] ['haʊzɪz] [ - ]
**Like** **stone** **houses** **[** **89** **]**
喜欢 石头 房屋 [ - ]

像石头房子[89]

[bɪlt] [baɪ] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['ʌðər] ['eɪnʃənt] ['rʌʃ(ə)n] ['fɔrts] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] “ - [vɑːn] ['bɛsələr] ,
**built** **by** **children** **the** **other** **ancient** **Russian** **forts** **had** **fallen** **before** **his** **“** **Excellenz** **von** **Beseler** **,**
建造 经过 孩子们 这 其他 古老的 俄语 堡垒 有 倒下 前 他的 “ - 冯 贝塞勒 ,

其他古老的俄罗斯堡垒都是由孩子们建造的，在他之前已经陷落了。“贝塞勒阁下，

” [ðə; ði] ['vɪktər] [ʌv; əv] ['æntwɜːrp] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['bætərɪŋ] [ræm] .
**”** **the** **victor** **of** **Antwerp** **,** **who** **was** **known** **as** **the** **German** **battering** **ram** **.**
” 这 胜利者 的 安特卫普 , WHO 曾是 已知 作为 这 德语 殴打 内存 .

“安特卫普的胜利者，被称为德国的攻城槌。”

['iːv(ə)n] [wen] ['səjnjə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['æftər] [wiːks] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] ,
**Even** **when** **Sonya** **opened** **her** **eyes** **,** **after** **weeks** **of** **an** **almost** **fatal** **illness** **,**
甚至 什么时候 索尼娅 打开 她 眼睛 , 后 周 的 一个 几乎 致命的 疾病 ,

即使在索尼娅经历了数周几乎致命的疾病后睁开眼睛时，

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] , ['nɑːnə; 'noʊnə] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
**and** **asked** **for** **news** **of** **the** **war** **,** **Nona** **was** **unable** **to** **tell** **her** **.**
和 问 为了 消息 的 这 战争 , 诺娜 曾是 无法 到 告诉 她 .

当她询问战争的消息时，诺娜却无法告诉她。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['soʊnjəz] [ˌkɑːnvə'lesns] [went] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Then** **as** **the** **days** **of** **Sonya's** **convalescence** **went** **by** **she** **would** **not** **let** **her** **talk** **of** **it** **.**
然后 作为 这 天 的 索尼娅的 恢复期 去 经过 她 会 不是 让 她 讲话 的 它 .

之后，在索尼娅康复的日子里，她不让她谈论这件事。

['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ɪz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['gɜːlz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] .
**Always** **war** **is** **a** **more** **terrible** **thing** **to** **girls** **and** **women** **than** **it** **is** **to** **boys** **and** **men** **.**
总是 战争 是 一个 更多的 糟糕的 事物 到 女孩们 和 女性 比 它 是 到 男孩们 和 男人 .

战争对女孩和妇女的危害总是比对男孩和男人的危害更大。

[bʌt; bət] ['evər] [sɪns] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ə'kweɪntəns] ['nɑːnə; 'noʊnə] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [went] [diːpər] ['ɪntuː] ['soʊnjəz] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [jet] [siːn] .
**But** **ever** **since** **their** **first** **acquaintance** **Nona** **had** **realized** **that** **the** **horror** **of** **it** **went** **deeper** **into** **Sonya's** **consciousness** **than** **any** **person** **she** **had** **yet** **seen** **.**
但 曾经 自从 他们的 第一的 熟人 诺娜 有 已实现 那 这 恐怖 的 它 去 更深 进入 索尼娅的 意识 比 任何 人 她 有 然而 已见 .

但自从她们第一次相识以来，诺娜就意识到，这种恐惧比她见过的任何人都更深入索尼娅的意识。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [wɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [eɪdʒd] [hɜːr; hər] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [jɪr] .
**It** **must** **be** **the** **war** **that** **had** **aged** **her** **so** **in** **the** **past** **year** **.**
它 必须 是 这 战争 那 有 老年人 她 所以 在 这 过去的 年 .

一定是战争让她在过去一年里衰老了这么多。

[soʊ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] [spoʊk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] .

| So | the | Russian | woman | and | the | American | girl | spoke | of | everything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 俄语 | 女士 | 和 | 这 | 美国人 | 女孩 | 辐 | 的 | 一切 | 别的 | . |

于是，那位俄罗斯妇女和美国女孩聊起了其他所有事情。

['səjnjə] [toʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv]['noʊnˌæz] ['mʌðər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz]

| Sonya | told | of | her | own | life | and | of | Nona's | mother | when | they | were | little | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 讲述 | 的 | 她 | 自己的 | 生活 | 和 | 的 | 诺娜的 | 母亲 | 什么时候 | 他们 | 是 | 小的 | 女孩们 |

.

:

.

索尼娅讲述了她自己的生活以及她小时候和诺娜的母亲的故事。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] .

| They | had | both | been | allowed | to | go | away | to | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 两个都 | 到过 | 允许 | 到 | 去 | 离开 | 到 | 大学 | . |

他们俩都被允许去外地上大学。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [sku:l] [ðæt] [ðeɪ] [ɪm'baɪbd][ðer; ðər] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [aɪ'di:əz] .

| It | was | in | school | that | they | imbibed | their | revolutionary | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 学校 | 那 | 他们 | 吸收 | 他们的 | 革命性的 | 想法 | . |

他们在学校里吸收了革命思想。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðer; ðər] ['fæməliz] ['nevər] [fər'geɪv] [ðem; ðəm] !

| No | wonder | that | their | families | never | forgave | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 那 | 他们的 | 家庭 | 绝不 | 原谅了 | 他们 | ! |

难怪他们的家人一直没有原谅他们!

['səjnjə] [wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ - ]

| Sonya | was | dressed | and | sitting | in | her | chair | [ | 90 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 曾是 | 穿着 | 和 | 坐着 | 在 | 她 | 椅子 | [ | - | ] |

索尼娅穿戴整齐，坐在椅子上[90]

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['sʌmənz] ['faɪnəli] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'rest] .

| the | day | when | the | summons | finally | came | for | her | arrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 什么时候 | 这 | 传票 | 最后 | 来了 | 为了 | 她 | 逮捕 | . |

逮捕令终于送达的那一天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nɑ:nə; 'noʊnə][ 'deivis ][ɪn][hɜ:r; hər] ['nɜ:sɪz] [red] [krɔ:s] ['kɑ:stu:m] [hu:] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r]

| It | was | Nona | Davis | in | her | nurse's | Red | Cross | costume | who | opened | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 诺娜 | 戴维斯 | 在 | 她 | 护士的 | 红色的 | 叉 | 戏服 | WHO | 打开 | 这 | 门 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [men] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] .

| for | the | two | men | in | uniform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 二 | 男人 | 在 | 制服 | . |

身穿红十字会护士服的诺娜·戴维斯为两名身穿制服的男子打开了门。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [drest] [laɪk]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]

| They | were | not | dressed | like | soldiers | , | and | as | she | could | not | understand | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 穿着 | 喜欢 | 士兵 | , | 和 | 作为 | 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 什么 |

[ðeɪ] [sed] ,

| they | said | , |
|---|---|---|
| 他们 | 说 | , |

他们没有穿军装，而且她听不懂他们在说什么，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['erənd] .

| she | did | not | dream | of | their | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 梦 | 的 | 他们的 | 差事 | . |

她并没有梦到他们的差事。

[bʌt; bət] ['soʊnjəz] ['pez(ə)nt] ['sɜ:rvənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ,

| But | Sonya's | peasant | servants | must | have | understood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 索尼娅的 | 农民 | 仆人 | 必须 | 有 | 理解 | , |

但索尼娅的农夫仆人们一定明白这一点。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] [ðeɪ] [drɑːpt] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd][held] [aʊt]

| for | at | the | sight | of | the | strangers | they | dropped | on | their | knees | and | held | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 陌生人 | 他们 | 掉落 | 在 | 他们的 | 膝盖 | 和 | 握住 | 出去 |

[ɪmˈplɔːrɪŋ] [hændz] .

| imploring | hands | . |
|---|---|---|
| 恳求 | 双手 | . |

一见到陌生人，他们就跪倒在地，伸出双手恳求。

['səjnjə] [hɜːrˈself] ['faɪnəli] [meɪd] [θɪŋz] [klɪr] .

| Sonya | herself | finally | made | things | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 她自己 | 最后 | 制成 | 事物 | 清除 | . |

索尼娅本人最终把事情说清楚了。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [tuː] [pəˈliːs] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

| The | men | were | two | police | officers | who | had | been | sent | to | bring | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 二 | 警察 | 警官 | WHO | 有 | 到过 | 发送 | 到 | 带来 | 她 | 到 |

[ ˈpetrəugræd ] .

| Petrograd | . |
|---|---|
| 彼得格勒 | . |

这两个人是奉命将她带到彼得格勒的警察。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] [hɪr] [nɪr] - [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ænd; ənd][hæd; həd] [hoʊpt]

| She | had | been | in | hiding | here | near | Grovno | for | several | months | and | had | hoped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 在 | 隐藏 | 这里 | 靠近 | - | 为了 | 一些 | 几个月 | 和 | 有 | 希望 |

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðer; ðər] ['vɪdʒɪləns] .

| to | escape | their | vigilance | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 逃脱 | 他们的 | 警觉 | . |

她已经在格罗夫诺附近躲藏了几个月，希望能逃脱他们的监视。

['evɪdəntli] ['səjnjə][hæd; həd] [bɪn] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [əˈθɔːrətiz] .

| Evidently | Sonya | had | been | arrested | by | the | Russian | authorities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 索尼娅 | 有 | 到过 | 被捕 | 经过 | 这 | 俄语 | 当局 | . |

显然，索尼娅已被俄罗斯当局逮捕。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['noʊnˌæz] [ɪnˈsɪstəns] [ðæt] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]

| In | spite | of | Nona's | insistence | that | her | patient | was | not | well | enough | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 诺娜的 | 坚持 | 那 | 她 | 病人 | 曾是 | 不是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 是 |

[muːvd] ,

| moved | , |
|---|---|
| 已搬 | , |

尽管诺娜坚持认为她的病人身体状况还不够好，不适合转移，

['səjnjə] [əˈgriːd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

| Sonya | agreed | to | go | with | them | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 同意 | 到 | 去 | 和 | 他们 | 在 | 一次 | . |

索尼娅立刻同意和他们一起去。

[ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'stoʊ] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [əˈpɑːn][ðə; ði]

| And | only | at | the | moment | of | parting | did | she | bestow | any | confidence | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 离别 | 做过 | 她 | 赐给 | 任何 | 信心 | 之上 | 这 |

['jʌŋgər] [gɜːrl] .

| younger | girl | . |
|---|---|---|
| 年轻 | 女孩 | . |

直到临别之际，她才对那个年轻女孩表达了信任。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː]['noʊnˌæz]['goʊldən] [ - ]

| Then | she | looked | deep | into | Nona's | golden | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 看起来 | 深的 | 进入 | 诺娜的 | 金的 | [ | - | ] |

然后她深深地凝视着诺娜金色的[91]

[braʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['streɪndʒli] ['gloʊɪŋ] [bluː] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

| brown | eyes | with | her | own | strangely | glowing | blue | ones | , | and | whispered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 眼睛 | 和 | 她 | 自己的 | 奇怪的 | 发光 | 蓝色的 | 一个 | , | 和 | 低声说道 | : |

她那双棕色的眼睛与自己闪烁着奇异蓝光的眼睛交相辉映，低声说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , ['nɑːnə; 'noʊnə] ,

| “ | I | have | done | nothing | of | which | I | am | ashamed | , | Nona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 的 | 哪个 | 我 | 是 | 羞愧 | , | 诺娜 | , |

“我没有做过任何让我感到羞耻的事情，诺娜。”

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frendʃɪp] .

| or | I | should | never | have | asked | for | your | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 问 | 为了 | 你的 | 友谊 | . |

否则我就不该向你寻求友谊。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl]

| It | may | be | that | I | can | make | the | Russian | people | understand | , | but | I | do | not | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 我 | 能 | 制作 | 这 | 俄语 | 人们 | 理解 | , | 但 | 我 | 做 | 不是 | 感觉 |

[ʃʊr] .

| sure | . |
|---|---|
| 当然 | . |

也许我能让俄罗斯人民理解，但我并不确定。

[ðɪs] [wɔːr][hæz; həz] [meɪd] [men] ['blaɪndər][ðæn; ðən]['evər] .

| This | war | has | made | men | blinder | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 有 | 制成 | 男人 | 盲人 | 比 | 曾经 | . |

这场战争使人们比以往任何时候都更加盲目。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] . -

| I | have | only | tried | to | be | a | follower | of | the | ' | Prince | of | Peace | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 尝试 | 到 | 是 | 一个 | 追随者 | 的 | 这 | - | 王子 | 的 | 和平 | . | - |

我只是努力成为“和平之君”的追随者。

” [ðen] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

| ” | Then | after | she | had | walked | away | a | few | steps | she | came | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 后 | 她 | 有 | 步行 | 离开 | 一个 | 很少 | 步骤 | 她 | 来了 | 后退 | 再次 | . |

“然后她走了几步，又走了回来。”

“ [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ['nɑːnə; 'noʊnə] , ” [ʃiː; ʃi]

| “ | Go | back | to | your | United | States | as | soon | as | you | can | , | Nona | , | ” | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 后退 | 到 | 你的 | 团结的 | 各州 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 能 | , | 诺娜 | , | ” | 她 |

['ɜːdʒd] .

| urged | . |
|---|---|
| 敦促 | . |

“诺娜，尽快回美国去吧，”她催促道。

“ ['rʌʃə] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [frendz] .

| “ | Russia | is | no | place | for | you | or | your | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 俄罗斯 | 是 | 不 | 地方 | 为了 | 你 | 或者 | 你的 | 朋友们 | . |

“俄罗斯不适合你或你的朋友。”

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] ,

| ” | Because | Nona | Davis | dared | not | trust | herself | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 诺娜 | 戴维斯 | 敢于 | 不是 | 相信 | 她自己 | 到 | 说话 | , |

因为诺娜·戴维斯不敢相信自己能开口说话，

['səjnjə] ['æftərwərdz] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [feɪθ] [ɔːr] [ˌfer'wel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| Sonya | afterwards | went | away | without | a | word | of | faith | or | farewell | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 然后 | 去 | 离开 | 没有 | 一个 | 单词 | 的 | 信仰 | 或者 | 告别 | 从 | 她 | . |

之后，索尼娅一声不响地离开了，既没有留下告别的话语，也没有留下任何祝福。

[bæk] [tuː; tə] ['kɑːntents] [ - ]
**Back** **to** **contents** **[** **92** **]**
后退 到 内容 [ - ]

返回目录[92]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER** **VII**
章 七

第七章

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃ]
**A** **Russian** **Church**
一个 俄语 教会

俄罗斯教堂

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər]['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] , ['səjnjə] [vəlɛski] ,
**ONE** **afternoon** **,** **after** **Nona** **had** **been** **nursing** **her** **friend** **,** **Sonya** **Valesky** **,**
一 下午 , 后 诺娜 有 到过 护理 她 朋友 , 索尼娅 瓦莱斯基 ,
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
**for** **some** **time** **,**
为了 一些 时间 ,

一天下午，诺娜照顾了她的朋友索尼娅·瓦莱斯基一段时间后，

['mildrid] [ 'θɔːntən ] [went] [ə'loʊn]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃ] .
**Mildred** **Thornton** **went** **alone** **into** **a** **little** **Russian** **church** **.**
米尔德里德 桑顿 去 独自的 进入 一个 小的 俄语 教会 .

米尔德里德·桑顿独自一人走进了一座俄罗斯小教堂。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ ˌfɔːtifi'keiʃənz ] [æt; ət] - .
**The** **church** **was** **situated** **behind** **the** **line** **of** **the** **fortifications** **at** **Grovno** **.**
这 教会 曾是 位于 在后面 这 线 的 这 防御工事 在 - .

教堂位于格罗夫诺防御工事的后方。

['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] ,
**Many** **years** **before** **it** **had** **been** **erected** **,**
许多 年 前 它 有 到过 竖立 ,

在它建成之前的许多年，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfəsərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] [ɪ'speʃl] ['perəl]
**and** **now** **it** **did** **not** **occur** **to** **the** **Russian** **officers** **that** **it** **stood** **in** **especial** **peril**
和 现在 它 做过 不是 发生 到 这 俄语 警官 那 它 站立 在 特别的 危险
.
**:**
.

而此时，俄国军官们却丝毫没有意识到它正处于特别危险之中。

[jet] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['goʊldən] [doʊm] [ʌv; əv] [ɔːl] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃɪz] ,
**Yet** **the** **church** **had** **the** **golden** **dome** **of** **all** **Russian** **churches** **,**
然而 这 教会 有 这 金的 穹顶 的 全部 俄语 教堂 ,

然而，这座教堂却拥有所有俄罗斯教堂中最耀眼的金色圆顶。

['glɪtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
**glittering** **like** **a** **ball** **of** **fire** **in** **the** **sun** **.**
闪闪发光 喜欢 一个 球 的 火 在 这 太阳 .

像阳光下的火球一样闪闪发光。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [æn; ən] ['iːzi] ['tɑːrgɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['gʌnz] ,
**Certainly** **it** **afforded** **an** **easy** **target** **for** **the** **enemy's** **guns** **,**
当然 它 提供 一个 简单的 目标 为了 这 敌人的 枪支 ,

这无疑为敌军炮火提供了一个唾手可得的目标。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʊd] [eɪd] ['dʒɜːrmən] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌɑːbzɜˈveɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | more | than | this | would | aid | German | aeroplanists | in | making | observations | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 这 | 会 | 援助 | 德语 | 航空行星学家 | 在 | 制作 | 观察 | 的 | 这 |

[dʒiˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['neɪbərhʊd] .

| geography | of | the | surrounding | neighborhood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 地理 | 的 | 这 | 周围 | 邻里 | . |

不仅如此，还能帮助德国航空飞行员观测周边地区的地理情况。

[bʌt; bət] [sɪns] - [wʌz; wəz] [diːmd] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] ,

| But | since | Grovno | was | deemed | invincible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | - | 曾是 | 被认为 | 无敌 | , |

但由于格罗夫诺被认为是不可战胜的，

[əˈpærəntli] [noʊ] [wʌn] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] .

| apparently | no | one | considered | the | possibility | of | the | other | side | to | this | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 不 | 一 | 经过考虑的 | 这 | 可能性 | 的 | 这 | 其他 | 边 | 到 | 这 | 问题 | . |

显然没有人考虑过这个问题的另一种可能性。

[haɪ] [sɪˈment] [wɔːlz] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ - ]

| High | cement | walls | guarded | and | mounted | [ | 93 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 水泥 | 墙壁 | 守卫 | 和 | 安装 | [ | - | ] |

高高的水泥墙被保护和安装[93]

[wɪð; wɪθ] ['kænən] [enˈsɜːkəld] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] ,

| with | cannon | encircled | the | countryside | for | many | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大炮 | 包围 | 这 | 农村 | 为了 | 许多 | 英里 | , |

大炮将乡村包围了数英里之远，

[waɪl] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ɪtˈself] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ['siːkrət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

| while | running | out | from | the | fortress | itself | were | numerous | secret | passages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 跑步 | 出去 | 从 | 这 | 堡垒 | 本身 | 是 | 很多的 | 秘密 | 段落 |

[ænd; ənd] ['sɛlz] ,

| and | cells | , |
|---|---|---|
| 和 | 细胞 | , |

堡垒内部还有许多秘密通道和牢房。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] .

| at | present | stored | with | ammunition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 存储 | 和 | 弹药 | . |

目前与弹药一起存放。

[ɑːn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] ['mɪldrədz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]

| On | this | afternoon | of | Mildred's | visit | to | the | church | she | stood | outside | for | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 的 | 米尔德雷德的 | 访问 | 到 | 这 | 教会 | 她 | 站立 | 外部 | 为了 | 一个 | 很少 |

['moʊmənts] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] .

| moments | looking | upward | . |
|---|---|---|---|
| 时刻 | 寻找 | 向上 | . |

那天下午，米尔德雷德来到教堂，她在外面站了一会儿，抬头望向天空。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ədˈmaɪərɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

| At | first | she | was | merely | admiring | the | beauty | of | the | little | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 曾是 | 仅仅 | 钦佩 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 小的 | 教会 | . |

起初，她只是在欣赏这座小教堂的美丽。

[ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [əˈpiːlɪŋ] [spɑːt] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['lændskeɪp] .

| The | gold | of | the | dome | seemed | to | be | the | one | appealing | spot | of | color | in | all | the | surrounding | landscape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 的 | 这 | 穹顶 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 一 | 上诉 | 点 | 的 | 颜色 | 在 | 全部 | 这 | 周围 | 景观 | . |

在周围的景色中，圆顶的金色似乎是唯一引人注目的色彩。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [brɑ:nz] [ dɔ:z ] [ænd; ənd] [stoʊl] ['kwaɪətli] [ˌɪn'saɪd] .

| Then | she | opened | the | bronze | doors | and | stole | quietly | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 打开 | 这 | 青铜 | 门 | 和 | 偷窃 | 悄悄 | 里面 | . |

然后她打开青铜大门，悄悄地走了进去。

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən] [fɔ:r; fər] [prer] , [bʌt; bət] [tə'deɪ] [ɑ:n] ['entərɪŋ] ['mildrid]

| Always | the | church | was | left | open | for | prayer | , | but | today | on | entering | Mildred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 这 | 教会 | 曾是 | 左边 | 打开 | 为了 | 祷告 | , | 但 | 今天 | 在 | 进入 | 米尔德里德 |

[ 'θɔ:ntən ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['empti] .

| Thornton | found | it | empty | . |
|---|---|---|---|---|
| 桑顿 | 成立 | 它 | 空的 | . |

教堂一直都敞开着供人祈祷，但今天米尔德里德·桑顿走进去时却发现里面空无一人。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [ˌʌn'laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] [ɪk'sept] [ðə; ði] [gri:k] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

| A | Russian | church | is | unlike | all | others | except | the | Greek | , | for | it | is | filled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 俄语 | 教会 | 是 | 与此不同 | 全部 | 其他的 | 除了 | 这 | 希腊语 | , | 为了 | 它 | 是 | 已填 | 和 |

['brɪlliənt] ['kʌlɚz] .

| brilliant | colors | . |
|---|---|---|
| 杰出的 | 颜色 | . |

俄罗斯教堂与除希腊教堂以外的其他教堂截然不同，因为它充满了绚丽的色彩。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['roʊmən] ['kæθlɪks] [ju:z] ,

| Instead | of | images | such | as | the | Roman | Catholics | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 图片 | 这样的 | 作为 | 这 | 罗马 | 天主教徒 | 使用 | , |

而不是像罗马天主教徒使用的图像，

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæv; həv] [ 'peintiŋz ] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [kraɪst] , ['ɔ:lmoʊst] [əb'skjuərɪŋ]

| the | Russians | have | paintings | dealing | with | the | life | of | Christ | , | almost | obscuring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄罗斯人 | 有 | 绘画 | 处理 | 和 | 这 | 生活 | 的 | 基督 | , | 几乎 | 遮蔽 |

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

| the | ceiling | and | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天花板 | 和 | 这 | 墙壁 | . |

俄罗斯人绘制了许多描绘基督生平的画作，几乎遮蔽了天花板和墙壁。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [pju:] [sʌtʃ] [æz; əz] [wi:; wi] [faɪnd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

| There | are | no | pews | such | as | we | find | in | our | own | churches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 教堂长椅 | 这样的 | 作为 | 我们 | 寻找 | 在 | 我们的 | 自己的 | 教堂 | , |

这里没有像我们自己教堂里那样的长椅。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [ni:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

| for | the | Russian | remains | standing | during | his | ceremony | and | kneels | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 俄语 | 遗迹 | 常设 | 期间 | 他的 | 仪式 | 和 | 跪着 | 之上 | 这 |

[stoʊn] [flɔ:r] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [prer] .

| stone | floor | in | time | of | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 地面 | 在 | 时间 | 的 | 祷告 | . |

这位俄罗斯男子在仪式上保持站立姿势，祈祷时则跪在石板地上。

[soʊ] [ - ]

| So | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|
| 所以 | [ | - | ] |

所以[94]

[wʌn] [faindz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [tʃerz] ['skætərd] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [oʊld] ['pɜ:sənz] [ænd; ənd] [ɪl] [wʌnz] .

| one | finds | only | a | few | chairs | scattered | about | for | old | persons | and | ill | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 发现 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 椅子 | 疏散 | 关于 | 为了 | 老的 | 人 | 和 | 患病的 | 一个 | . |

周围只零星散落着几把椅子，是给老人和病人用的。

['mildrid] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪ]
**Mildred secured a stool and sat down in the shadow , gazing up toward the high**
米尔德里德 安全 一个 凳子 和 卫星 向下 在 这 阴影 , 凝视 向上 朝向 这 高的
['ɔːltər] .
**altar .**
坛 .

米尔德雷德搬来一张凳子，坐在阴凉处，抬头望着高高的祭坛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ,
**She was an Episcopalian ,**
她 曾是 一个 圣公会 ,

她是圣公会教徒。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['sɜːrvɪsɪz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər]
**therefore the Russian church and its services did not seem so unusual to her**
所以 这 俄语 教会 和 它是 服务 做过 不是 似乎 所以 异常 到 她
[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə] ['bɑːrbrə] ['miːd] .
**as they did to Barbara Meade .**
作为 他们 做过 到 芭芭拉 米德 .

因此，俄罗斯教会及其仪式对她来说并不像对芭芭拉·米德那样奇怪。

['riːəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['sɜːrvɪsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
**Really she had been deeply impressed by the few services she had seen .**
真的 她 有 到过 深 印象深刻 经过 这 很少 服务 她 有 已见 .

事实上，她对所看到的几项服务都印象深刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrgən][ænd; ənd][noʊ]['mjuːzɪk] [seɪv] [ðə; ði] [ɪn'təunɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**There was no organ and no music save the intoning of the voices of the**
那里 曾是 不 器官 和 不 音乐 节省 这 吟唱 的 这 声音 的 这
[priːsts] ,
**priests ,**
神父 ,

除了祭司们的吟诵声外，没有管风琴，也没有其他音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
**and the words of the service she could not understand .**
和 这 字 的 这 服务 她 可以 不是 理解 .

她听不懂仪式上的言辞。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər]
**Nevertheless the Russians were a deeply religious people and perhaps their**
尽管如此 这 俄罗斯人 是 一个 深 宗教 人们 和 也许 他们的
['revərəns] [hæd; həd] ['influənst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .
**reverence had influenced the American girl .**
尊敬 有 影响 这 美国人 女孩 .

然而，俄罗斯人是一个宗教信仰非常虔诚的民族，或许他们的虔诚影响了这位美国女孩。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ɔːl'ðoʊ] [ə'loʊn] , ['mildrid] [felt] ['streɪndʒli] [æt; ət] [piːs] .
**This afternoon , although alone , Mildred felt strangely at peace .**
这 下午 , 虽然 独自的 , 米尔德里德 毛毡 奇怪的 在 和平 .

今天下午，虽然独自一人，米尔德雷德却感到一种奇特的平静。

[ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɪn] [prer] ,
**Indeed , her eyes were cast down and her hands clasped in prayer ,**
的确 , 她 眼睛 是 投掷 向下 和 她 双手 紧握 在 祷告 ,

她低垂着眼帘，双手合十祈祷。

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] ['revəri] .
**when the noise of some one else entering the church disturbed her reverie .**
什么时候 这 噪音 的 一些 一 别的 进入 这 教会 不安 她 遐想 .

这时，有人走进教堂的喧闹声打断了她的沉思。

[tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt]

| To | the | girl's | surprise | the | figure | was | that | of | a | man | whom | the | next | instant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 女孩们 | 惊喜 | 这 | 数字 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 男人 | 谁 | 这 | 下一个 | 立即的 |

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] .

| she | recognized | as | General | Alexis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认可 | 作为 | 一般的 | 亚历克西斯 | . |

令女孩惊讶的是，那人影竟然是个男人，她下一秒就认出那是亚历克西斯将军。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staːf] , [ - ]

| He | had | come | into | the | church | without | a | member | of | his | staff | , | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 教会 | 没有 | 一个 | 成员 | 的 | 他的 | 职员 | , | [ | - | ] |

他独自一人来到教堂，没有带任何工作人员。[95]

[soʊ] [ðæt] ['evɪdəntli] [hiː; hi] [tuː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][fɔːr; fər] [prer] .

| so | that | evidently | he | too | desired | to | be | alone | for | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 显然 | 他 | 也 | 想要的 | 到 | 是 | 独自的 | 为了 | 祷告 | . |

显然，他也渴望独自一人祈祷。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

| What | should | she | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 她 | 做 | ? |

她该怎么办?

['mildrid] [wʌz; wəz] [tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪ'miːdiətli] .

| Mildred | was | too | confused | to | decide | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 曾是 | 也 | 使困惑 | 到 | 决定 | 立即地 | . |

米尔德雷德一时不知如何做决定。

['fiːlɪŋ] [hɜːr'self][æn; ən][ɪn'truːdər] ,

| Feeling | herself | an | intruder | , |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 她自己 | 一个 | 入侵者 | , |

她觉得自己像个闯入者，

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][stɜːr][ænd; ənd] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr'self][baɪ] ['heɪstɪli]

| yet | she | did | not | wish | to | create | a | stir | and | draw | attention | to | herself | by | hastily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 创造 | 一个 | 搅拌 | 和 | 画 | 注意力 | 到 | 她自己 | 经过 | 草草 |

['liːvɪŋ] .

| leaving | . |
|---|---|
| 离开 | . |

但她不想匆忙离开，以免引起骚动和引起注意。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] , [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'voʊʃənz] .

| General | Alexis | had | evidently | not | seen | her | , | too | intent | upon | his | own | devotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | 有 | 显然 | 不是 | 已见 | 她 | , | 也 | 意图 | 之上 | 他的 | 自己的 | 虔诚 | . |

阿列克西斯将军显然没有看到她，他太专注于自己的宗教活动了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] [nelt] ['revərəntli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

| For | he | had | at | once | approached | the | altar | and | knelt | reverently | before | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 在 | 一次 | 接近 | 这 | 坛 | 和 | 跪下 | 虔诚地 | 前 | 它 | . |

因为他立刻走近祭坛，恭敬地跪在祭坛前。

['mildrid] [kept] ['saɪlənt] ,

| Mildred | kept | silent | , |
|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 保留 | 沉默的 | , |

米尔德里德保持沉默。

['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ fə'getiŋ ] [hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɪn]

| hardly | conscious | of | her | own | absorption | and | forgetting | her | meditations | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有意识的 | 的 | 她 | 自己的 | 吸收 | 和 | 遗忘 | 她 | 冥想 | 在 |

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['soʊldʒər] .

| her | interest | in | the | kneeling | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兴趣 | 在 | 这 | 跪着 | 士兵 | . |

她几乎没有意识到自己已经全神贯注，忘记了自己正在思考的事情，而是全神贯注地看着跪着的士兵。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] ,
**In these days of little faith ,**
在 这些 天 的 小的 信仰 ,

在如今这个信仰淡薄的时代，

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['mildrid] [æz; əz][ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] ['meni]
**small wonder that it struck Mildred as inspiring to see this man of many**
小的 想知道 那 它 击 米尔德里德 作为 鼓舞人心 到 看 这 男人 的 许多
['bəːdənz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] .
**burdens and responsibilities at the foot of the altar .**
负担 和 职责 在 这 脚 的 这 坛 .

难怪米尔德雷德看到这位肩负重任的男人站在圣坛前，感到无比感动。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['westərn] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
**From a western window the afternoon sun shone down upon him ,**
从 一个 西 窗户 这 下午 太阳 闪耀 向下 之上 他 ,

午后的阳光透过西窗洒在他身上。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['soʊldʒɚz] [feɪs] .
**revealing the weary lines in the great soldier's face .**
揭示 这 厌倦 线条 在 这 伟大的 士兵的 脸 .

揭示了这位伟大士兵脸上疲惫的皱纹。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [stɜːrn][ɔːr] [fər'bɪdɪŋ] [tuː; tə] ['mildrid] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['oʊnli] ['diːpli] ['kerwɔːrn]
**He did not look stern or forbidding to Mildred this afternoon , only deeply careworn**
他 做过 不是 看 船尾 或者 禁止 到 米尔德里德 这 下午 , 仅有的 深 忧心忡忡
[ænd; ənd] [dɪ'prest] .
**and depressed .**
和 郁闷 .

今天下午，米尔德雷德并没有觉得他严厉或令人畏惧，只是觉得他忧心忡忡、情绪低落。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] [maɪt] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ - ]
**However much his soldiers and the Russian people might trust in his [ 96 ]**
然而 很多 他的 士兵 和 这 俄语 人们 可能 相信 在 他的 [ - ]

然而，无论他的士兵和俄罗斯人民多么信任他[96]

['paʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [θruː] [æn; ən] [ə'tæk] [æt; ət] - ,
**power to bring them safely through an attack at Grovno ,**
力量 到 带来 他们 安全 通过 一个 攻击 在 - ,

有能力让他们在格罗夫诺战役中安全脱险

['evɪdəntli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒen(ə)rəl] ['sʌfərd] [laɪk] ['lesər] ['piːp(ə)l]
**evidently there were hours when the distinguished general suffered like lesser people**
显然 那里 是 小时 什么时候 这 杰出的 一般的 遭受 喜欢 较少 人们
.
**:**
.

显然，这位杰出的将军也曾有过像普通人一样遭受痛苦的时刻。

['mildrid] [ 'θɔːntən ] [ˌʌndər'stʊd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs]
**Mildred Thornton understood enough of human nature to realize what General Alexis**
米尔德里德 桑顿 理解 足够的 的 人类 自然 到 意识到 什么 一般的 亚历克西斯
[mʌst; məst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][biː; bi] [ɪn'dʊrɪŋ] .
**must at this moment be enduring .**
必须 在 这 片刻 是 持久 .

米尔德里德·桑顿对人性有足够的了解，所以她能够意识到亚历克西斯将军此刻正在承受着怎样的痛苦。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][hæf][ðə; ði][wɜːrld] ,
**The fate of a people , of a nation , almost of half the world ,**
这 命运 的 一个 人们 , 的 一个 国家 , 几乎 的 一半 这 世界 ,

一个民族、一个国家、几乎半个世界的命运，

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| in | a | measure | rested | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 措施 | 休息 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他手中拿着一个量具。

[haʊ] [ɪn'ædɪkwət] ['eni] ['mɔ:rt(ə)l][mʌst; məst] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] !

| How | inadequate | any | mortal | must | feel | in | the | face | of | such | a | task | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不足 | 任何 | 凡人 | 必须 | 感觉 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这样的 | 一个 | 任务 | ! |

面对这样的任务，任何凡人都会感到多么力不从心!

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['mɪldrədz] [aɪz] [drɑ:pt] [ðer; ðər][lɪdz] .

| By | and | by | Mildred's | eyes | dropped | their | lids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 米尔德雷德的 | 眼睛 | 掉落 | 他们的 | 盖子 | . |

渐渐地，米尔德雷德的眼皮耷拉了下来。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [tu:] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

| She | felt | that | she | was | seeing | too | deeply | into | the | holy | of | holies | of | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 看到 | 也 | 深 | 进入 | 这 | 圣 | 的 | 圣徒 | 的 | 这 | 男人 |

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

| before | her | . |
|---|---|---|
| 前 | 她 | . |

她觉得自己看得太深入，窥探到了眼前这个男人的内心深处。

[ðɪs] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][dʒʌst][tu:; tə] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .

| This | would | not | be | just | to | any | human | being | , | unaware | of | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 不是 | 是 | 只是 | 到 | 任何 | 人类 | 存在 | , | 不知情 | 的 | 她 | 在场 | . |

对于任何一个不知情的人来说，这都是不公平的。

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɪm; ɪm] !

| If | only | she | could | get | away | without | disturbing | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 她 | 可以 | 得到 | 离开 | 没有 | 令人不安 | 他 | ! |

如果她能不打扰他就好了!

['daʊtləs] [ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['æŋgərd] , [ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə'nɔɪd] ,

| Doubtless | on | discovering | her | General | Alexis | would | be | angered | , | or | at | any | rate | annoyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 在 | 发现 | 她 | 一般的 | 亚历克西斯 | 会 | 是 | 愤怒 | , | 或者 | 在 | 任何 | 速度 | 恼怒 | , |

毫无疑问，亚历克西斯将军发现后会勃然大怒，或者至少会感到恼火。

[pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] ['i:v(ə)n] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ə'merɪkən] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] .

| perhaps | he | might | even | consider | her | behavior | as | characteristic | American | intrusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 可能 | 甚至 | 考虑 | 她 | 行为 | 作为 | 特征 | 美国人 | 入侵 | . |

或许他甚至会认为她的行为是典型的美国式干涉。

[wʌns] ['mildrid] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [mu:v] [ə'gen] ,

| Once | Mildred | started | to | her | feet | , | but | she | did | not | try | to | move | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 米尔德里德 | 开始 | 到 | 她 | 脚 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 移动 | 再次 | , |

米尔德雷德站起身来后，便没有再尝试移动。

[fɔ:r; fər][æt; ət]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] . [

| for | at | almost | the | same | instant | the | Russian | general | rose | from | his | knees | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 几乎 | 这 | 相同的 | 立即的 | 这 | 俄语 | 一般的 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 膝盖 | . | [ |

| - | ] |
|---|---|
| 97 | ] |
| - | ] |

几乎就在同一时刻，俄国将军从跪姿站了起来。[97]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['kerwɔːrn] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| His | face | had | become | a | little | less | careworn | than | at | the | moment | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 有 | 变得 | 一个 | 小的 | 较少的 | 忧心忡忡 | 比 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 他的 |

['entrəns] ;

| entrance | ; |
|---|---|
| 入口 | ; |

他的脸上比刚进来时略显轻松了一些;

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌlərɪŋ] , [wɜːr; wər]

| his | blue | eyes | , | which | were | remarkable | with | his | other | Russian | coloring | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 哪个 | 是 | 卓越 | 和 | 他的 | 其他 | 俄语 | 染色 | , | 是 |

[les] ['sɑːmbər] .

| less | sombre | . |
|---|---|---|
| 较少的 | 阴沉 | . |

他那双蓝色的眼睛，与他其他俄罗斯人的肤色形成了鲜明的对比，显得不那么阴郁。

[sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ,

| Since | he | did | not | appear | to | observe | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 观察 | 她 | , |

因为他似乎没有注意到她，

['mildrid] [wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

| Mildred | was | glad | for | this | last | glance | at | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 曾是 | 高兴的 | 为了 | 这 | 最后的 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 伴侣 | . |

米尔德雷德很高兴能最后再看一眼她的同伴。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌn] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts]

| Since | their | one | meeting | for | some | reason | he | had | haunted | her | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们的 | 一 | 会议 | 为了 | 一些 | 原因 | 他 | 有 | 闹鬼的 | 她 | 想法 |

[mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] .

| more | than | she | could | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 她 | 可以 | 解释 | . |

自从他们那次见面之后，不知为何，他一直萦绕在她的脑海中，这种感觉难以言喻。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði]

| This | was | partly | due | to | the | fact | that | he | was | so | much | talked | of | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 部分 | 到期的 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 所以 | 很多 | 谈话 | 的 | 在 | 这 |

['fɔːrtrəs] [ænd; ənd][soʊ]['aidə,laizd][baɪ][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] .

| fortress | and | so | idolized | by | his | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堡垒 | 和 | 所以 | 偶像化 | 经过 | 他的 | 士兵 | . |

部分原因是他在要塞里备受瞩目，被士兵们奉为偶像。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [ɔːr] ['eni] ['hjuːmən] ['wiːknəs] ,

| He | was | said | to | be | without | fear | , | or | any | human | weakness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | 到 | 是 | 没有 | 害怕 | , | 或者 | 任何 | 人类 | 弱点 | , |

据说他无所畏惧，没有任何人类的弱点。

[bʌt; bət]['æftər] [tə'deɪ] ['mildrid] [ 'θɔːntən ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

| but | after | today | Mildred | Thornton | knew | better | than | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 今天 | 米尔德里德 | 桑顿 | 知道 | 更好的 | 比 | 这 | . |

但今天之后，米尔德里德·桑顿应该明白事情不该是这样的。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]

| Unconsciously | the | girl | must | have | moved | or | made | a | sound | of | some | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 这 | 女孩 | 必须 | 有 | 已搬 | 或者 | 制成 | 一个 | 声音 | 的 | 一些 | 种类 |

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,

| at | this | instant | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | , |

在这一瞬间，女孩肯定无意识地动了一下或者发出了某种声音。

[fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] .

| for | General | Alexis | , | who | had | almost | reached | the | door | , | turned | quickly | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一般的 | 亚历克西斯 | , | WHO | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 门 | , | 转向 | 迅速地 | 大约 | . |

几乎走到门口的阿列克西斯将军突然转身。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

| At | the | same | time | his | right | hand | grasped | his | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他的 | 正确的 | 手 | 抓住 | 他的 | 手枪 | . |

与此同时，他的右手握住了手枪。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][spaɪ][ɔːr][æn; ən] [ə'sæsn] [ 'ləːkiŋ ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ?

| Was | there | a | spy | or | an | assassin | lurking | in | his | church | to | destroy | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 一个 | 间谍 | 或者 | 一个 | 刺客 | 潜伏 | 在 | 他的 | 教会 | 到 | 破坏 | 他 | ? |

他的教堂里是不是潜伏着间谍或刺客，企图除掉他?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [men] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] [huː] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər]

| There | were | many | men | of | other | lands | who | would | gladly | give | their | lives | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 男人 | 的 | 其他 | 土地 | WHO | 会 | 乐意 | 给 | 他们的 | 生活 | 为了 |

[hɪz; ɪz] .

| his | . |
|---|---|
| 他的 | . |

其他国家的许多男人都愿意为他献出生命。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] - [hænd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ - ]

| But | General | Alexis | ' | hand | dropped | to | his | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一般的 | 亚历克西斯 | - | 手 | 掉落 | 到 | 他的 | [ | - | ] |

但阿列克西斯将军的手垂落到了他的[98]

[saɪd] [ə'gen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

| side | again | , | as | soon | as | it | had | touched | the | metal | of | his | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 再次 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 有 | 感动 | 这 | 金属 | 的 | 他的 | 手枪 | . |

它一碰到他手枪的金属，就又向侧面弹了起来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] - [greɪ] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət]

| To | his | surprise | he | had | discovered | a | pair | of | blue | - | gray | eyes | staring | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 惊喜 | 他 | 有 | 发现 | 一个 | 一对 | 的 | 蓝色的 | - | 灰色的 | 眼睛 | 凝视 | 在 |

[hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] ,

| him | earnestly | , |
|---|---|---|
| 他 | 切实 | , |

令他惊讶的是，他发现有一双蓝灰色的眼睛正专注地盯着他。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlməʊst]['wɪstf(ə)l] ['sɪmpəθi] .

| with | almost | wistful | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 怅惘 | 同情 | . |

带着近乎惆怅的同情。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] ['mildrid] [stʊd] .

| General | Alexis | came | back | to | where | Mildred | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | 来了 | 后退 | 到 | 在哪里 | 米尔德里德 | 站立 | . |

阿列克西斯将军回到了米尔德雷德站立的地方。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] ,

| “ | You | were | here | in | church | with | me | and | I | did | not | see | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 这里 | 在 | 教会 | 和 | 我 | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 你 | , |

“你当时和我一起在教堂，但我却没看到你。”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] ,

| ” | he | said | as | simply | and | naturally | as | an | ordinary | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 作为 | 简单地 | 和 | 自然 | 作为 | 一个 | 普通的 | 人 | , |

“他像个普通人一样，语气简单自然地说，”

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈstɜːrb] [juː; jʊ] . ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **hope** | **I** | **did** | **not** | **disturb** | **you** | **.** **”** |
| ” | 我 | 希望 | 我 | 做过 | 不是 | 打扰 | 你 | . ” |

“希望我没有打扰到您。”

“ [dɪˈstɜːrb] [ˌem ˈiː] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | **Disturb** | **me** | **!** |
| ” | 打扰 | 我 | ! |

“打扰我吧！”

” ['mildrid] ['stʌtəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Mildred** | **stuttered** | **a** | **little** | **in** | **her** | **surprise** | **at** | **his** | **words** **.** |
| ” | 米尔德里德 | 结巴 | 一个 | 小的 | 在 | 她 | 惊喜 | 在 | 他的 | 字 . |

米尔德雷德听到他的话，惊讶得有些结巴。

“ [oʊ] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [wen] [juː; jʊ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Oh** | **,** | **I** | **beg** | **your** | **pardon** | **,** | **it** | **was** | **I** | **who** | **should** | **not** | **have** | **been** | **here** | **when** | **you** |
| “ | 哦 | , | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 它 | 曾是 | 我 | WHO | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 这里 | 什么时候 | 你 |

[keɪm] .

| | |
|---|---|
| **came** | **.** |
| 来了 | . |

“哦，请原谅，是我不应该在你来的时候待在这里。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [driːm] [juː; jʊ] ['evər] [left] [ðə; ði] [fɔːrt] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **I** | **did** | **not** | **know** | **,** | **that** | **is** | **I** | **did** | **not** | **dream** | **you** | **ever** | **left** | **the** | **fort** | **,** |
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 那 | 是 | 我 | 做过 | 不是 | 梦 | 你 | 曾经 | 左边 | 这 | 堡 | , |

但我不知道，也就是说，我从未梦到过你离开过堡垒。

[waɪl] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [stiːl] [ɪn] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [rest] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **while** | **I** | **like** | **to** | **steal** | **in** | **here** | **during** | **the** | **hours** | **I** | **have** | **for** | **rest** | **.** |
| 尽管 | 我 | 喜欢 | 到 | 偷 | 在 | 这里 | 期间 | 这 | 小时 | 我 | 有 | 为了 | 休息 | . |

虽然我休息的时候喜欢偷偷溜进来。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [əˈgen] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **will** | **not** | **come** | **again** | **.** |
| 我 | 将要 | 不是 | 来 | 再次 | . |

我不会再来了。

” ['dʒen(ə)rəl] [əˈleksɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **General** | **Alexis** | **shook** | **his** | **head** **.** |
| ” | 一般的 | 亚历克西斯 | 摇晃 | 他的 | 头 . |

阿列克西斯将军摇了摇头。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **should** | **be** | **very** | **sorry** **.** |
| ” | 我 | 应该 | 是 | 非常 | 对不起 . |

我应该感到非常抱歉。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [əˈweɪ] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['aʊərz] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Rather** | **than** | **that** | **this** | **should** | **happen** | **I** | **would** | **stay** | **away** | **during** | **those** | **hours** **.** |
| 相当 | 比 | 那 | 这 | 应该 | 发生 | 我 | 会 | 停留 | 离开 | 期间 | 那些 | 小时 . |

与其让这种情况发生，我宁愿在那段时间避开。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] [ruːm] [ɪˈnʌf] [hɪr] [ænd; ənd] [piːs] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **is** | **there** | **not** | **room** | **enough** | **here** | **and** | **peace** | **enough** | **for** | **us** | **both** **?** |
| 但 | 是 | 那里 | 不是 | 房间 | 足够的 | 这里 | 和 | 和平 | 足够的 | 为了 | 我们 | 两个都 ? |

这里难道没有足够的空间和足够的宁静容纳我们两个人吗?

" [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ['mildrid] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
" **Without** **replying** **Mildred** **inclined** **her** **head** **and** **began** **walking** **toward** **the** **door** **,**
" 没有 回复 米尔德里德 倾斜 她 头 和 开始 步行 朝向 这 门 ,
['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] ['kiːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] . [ - ]
**General** **Alexis** **keeping** **beside** **her** **.** **[** **99** **]**
一般的 亚历克西斯 保持 旁 她 . [ - ]

"米尔德雷德没有回答，只是微微颔首，便朝门口走去，亚历克西斯将军跟在她身旁。[99]

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtrəs] [ænd; ənd] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ,
" **If** **you** **are** **returning** **to** **the** **fortress** **and** **will** **permit** **me** **,**
" 如果 你 是 返回 到 这 堡垒 和 将要 允许 我 ,

"如果你要返回堡垒并且允许我这样做，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
**I** **should** **like** **to** **go** **back** **with** **you** **?** **"** **he** **asked** **.**
我 应该 喜欢 到 去 后退 和 你 ? " 他 问 .

"我愿意和你一起回去吗？"他问道。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['mildrid] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['stæmər] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌækwi'es(ə)ns] .
**And** **again** **Mildred** **could** **only** **stammer** **a** **confused** **acquiescence** **.**
和 再次 米尔德里德 可以 仅有的 结巴 一个 使困惑 默认 .

米尔德雷德只能再次结结巴巴地表示困惑的默许。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] - [gɑːrd] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz]
**In** **the** **little** **court** **before** **the** **Russian** **church** **General** **Alexis** **'** **guard** **of** **soldiers**
在 这 小的 法庭 前 这 俄语 教会 一般的 亚历克西斯 - 警卫 的 士兵
[wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**was** **awaiting** **him** **.**
曾是 等待中 他 .

在俄罗斯教堂前的小院子里，阿列克谢将军的卫兵正在等候他。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðeɪ] [fel] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] ,
**However** **,** **at** **an** **inclination** **of** **his** **head** **they** **fell** **in** **at** **once** **,**
然而 , 在 一个 倾角 的 他的 头 他们 跌倒 在 在 一次 ,

然而，他微微一颔首，他们便立刻倒了下去。

[ maːtʃɪŋ ] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
**marching** **at** **a** **respectful** **distance** **behind** **their** **general** **and** **his** **companion** **.**
行军 在 一个 尊重 距离 在后面 他们的 一般的 和 他的 伴侣 .

他们与将军及其同伴保持着一段恭敬的距离行进。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] , " [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n]
" **I** **remember** **our** **having** **a** **short** **conversation** **a** **few** **weeks** **ago** **,** **"** **the** **Russian**
" 我 记住 我们的 拥有 一个 短的 对话 一个 很少 周 前 , " 这 俄语
['ɑːfɪsər] [kən'tɪnjuːd] ['greɪvli] ,
**officer** **continued** **gravely** **,**
官 持续 严重地 ,

"我记得几周前我们有过一次简短的谈话，"这位俄罗斯军官神情严肃地继续说道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] .
**after** **they** **had** **gone** **on** **a** **few** **yards** **.**
后 他们 有 已消失 在 一个 很少 码 .

他们又往前走了几码。

['mildrid] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
**Mildred** **had** **been** **vainly** **endeavoring** **to** **make** **up** **her** **mind** **whether** **she** **should**
米尔德里德 有 到过 徒劳地 努力 到 制作 向上 她 头脑 无论 她 应该
[biː; bi] [ðə; ðɪ] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] .
**be** **the** **one** **to** **speak** **.**
是 这 一 到 说话 .

米尔德雷德一直徒劳地试图决定是否应该由她来发言。

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
**If so , what on earth should she say ?**
如果 所以 , 什么 在 地球 应该 她 说 ?

如果真是这样，她到底该怎么说?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [sperd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .
**She was glad to be spared having to make up her mind .**
她 曾是 高兴的 到 是 幸存 拥有 到 制作 向上 她 头脑 .

她很高兴不必再做决定了。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] .
**“ You were very kind , ” the girl returned .**
“ 你 是 非常 种类 , ” 这 女孩 返回 .

“你真好，”女孩回答道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
**“ I did not imagine you would know me again ,**
“ 我 做过 不是 想象 你 会 知道 我 再次 ,

“我没想到你还会认出我来。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] .
**but perhaps it is because I am an American .**
但 也许 它 是 因为 我 是 一个 美国人 .

或许是因为我是美国人吧。

” [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] ['evrideɪ] [wʌn] ,
**” Just as if he had been a young man and an everyday one ,**
” 只是 作为 如果 他 有 到过 一个 年轻的 男人 和 一个 每天 一 ,

“就好像他曾经是一个普通的年轻人一样，

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['mildrid] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . [ - ]
**General Alexis smiled , and Mildred was no longer afraid of him . [ 100 ]**
一般的 亚历克西斯 微笑 , 和 米尔德里德 曾是 不 更长 害怕的 的 他 . [ - ]

阿列克西斯将军笑了，米尔德雷德不再害怕他了。[100]

“ [oʊ] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , [mɪs] [ 'θɔːntən ] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] .
**“ Oh , I may remember you , Miss Thornton , for other reasons .**
“ 哦 , 我 可能 记住 你 , 错过 桑顿 , 为了 其他 原因 .

“哦，桑顿小姐，我或许会因为其他原因记住你。”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ]
**But to be truthful it is because you are an American that I am taking**
[ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
**this opportunity to talk to you again .**
这 机会 到 讲话 到 你 再次 .

但说实话，正因为你是美国人，我才有机会再次和你交谈。

” [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**” This time the Russian officer hesitated .**
” 这 时间 这 俄语 官 犹豫了一下 .

这一次，那名俄国军官犹豫了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːsənz] [ɪk'sept] [jʊr; jər] [tuː]
**“ You will not mention what I am going to say to any persons except your two**
“ 你 将要 不是 提到 什么 我 是 去 到 说 到 任何 人 除了 你的 二
[ə'merɪkən] [frendz] ,
**American friends ,**
美国人 朋友们 ,

“除了你的两个美国朋友之外，你不许把我要说的话告诉任何人。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kə'mænd] .

| " | he | added | , | not | as | a | request | , | but | as | a | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 不是 | 作为 | 一个 | 要求 | , | 但 | 作为 | 一个 | 命令 | . |

“他补充道，”语气不是请求，而是命令。

“ [mɪs] [ 'θɔːntən ] ,

| “ | Miss | Thornton | , |
|---|---|---|---|
| " | 错过 | 桑顿 | , |

“桑顿小姐，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [kən'viːniənt] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər]

| as | soon | as | it | is | possible | for | convenient | arrangements | to | be | made | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 是 | 可能的 | 为了 | 方便的 | 安排 | 到 | 是 | 制成 | 为了 |

[juː; jʊ][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [sent] [bæk] [tuː; tə][ 'petrəugræd ] .

| you | I | want | you | to | know | that | I | intend | having | you | sent | back | to | Petrograd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 我 | 想 | 你 | 到 | 知道 | 那 | 我 | 打算 | 拥有 | 你 | 发送 | 后退 | 到 | 彼得格勒 | . |

一旦能为你做出方便的安排，我想让你知道，我打算把你送回彼得格勒。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv][ə; eɪ] [seɪf] ['eskɔːrt][ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði]

| You | must | of | course | have | a | safe | escort | or | I | should | have | seen | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 的 | 课程 | 有 | 一个 | 安全的 | 护送 | 或者 | 我 | 应该 | 有 | 已见 | 到 | 这 |

['mætər] ['suːnər] .

| matter | sooner | . |
|---|---|---|
| 事情 | 很快 | . |

你当然必须有安全人员护送，否则我早就处理这件事了。

" [ˌɔːrdn'erəli] ['mildrid] [ 'θɔːntən ] [pə'zest] [ʌn'juːʒuəl][self] - [kən'troʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sər'praɪz] , [ɪn'diːd]

| " | Ordinarily | Mildred | Thornton | possessed | unusual | self | - | control | , | but | the | surprise | , | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 按说 | 米尔德里德 | 桑顿 | 拥有 | 异常 | 自己 | - | 控制 | , | 但 | 这 | 惊喜 | , | 的确 |

, [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] ,

| , | the | shock | of | the | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 震惊 | 的 | 这 | 演讲 | , |

“通常情况下，米尔德里德·桑顿拥有异乎寻常的自制力，但这次演讲带来的惊喜，的确是震惊，让她难以接受。”

[tʊk] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'werz] .

| took | her | unawares | . |
|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 不知情 | . |

她猝不及防。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ]

| She | had | not | dreamed | that | she | and | Barbara | and | Nona | had | been | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 梦见 | 那 | 她 | 和 | 芭芭拉 | 和 | 诺娜 | 有 | 到过 | 这样的 |

[kəm'pliːt] ['feɪljɚz] [ɪn][ðer; ðər] [red] [krɔːs] [wɜːrk] .

| complete | failures | in | their | Red | Cross | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 失败 | 在 | 他们的 | 红色的 | 叉 | 工作 | . |

她做梦也没想到，她、芭芭拉和诺娜在红十字会的工作中竟然如此彻底地失败了。

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

['æftər][ðer; ðər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][pər'hæps]

| after | their | several | years | of | war | experience | they | had | felt | themselves | of | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们的 | 一些 | 年 | 的 | 战争 | 经验 | 他们 | 有 | 毛毡 | 他们自己 | 的 | 也许 |

[ʌn'juːʒuəl]['vælјuː][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['nɜːrsɪŋ] .

| unusual | value | in | the | Russian | nursing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 异常 | 价值 | 在 | 这 | 俄语 | 护理 | . |

经过多年的战争经验，他们觉得自己在俄罗斯护理界可能具有非同寻常的价值。

[soʊ] [ - ]
**So** **[** **101** **]**
所以 [ - ]

所以[101]

[fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] , ['oʊnli] [preɪz] .
**far** **as** **she** **knew** **there** **had** **been** **no** **complaints** **of** **their** **work** **,** **only** **praise** **.**
远的 作为 她 知道 那里 有 到过 不 投诉 的 他们的 工作 , 仅有的 称赞 .

据她所知，他们的工作没有收到任何投诉，只有赞扬。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər] ['feɪljɚz] [hæv; həv] [riːtʃt] ['dʒen(ə)rəl][də'miːtri, d'miːtri]
**But** **in** **any** **case** **how** **could** **their** **failures** **have** **reached** **General** **Dmitri**
但 在 任何 案件 如何 可以 他们的 失败 有 达到 一般的 德米特里
[ə'leksɪs] - [ɪrz] ?
**Alexis** **'** **ears** **?**
亚历克西斯 - 耳朵 ?

但无论如何，他们的失败是如何传到德米特里·阿列克谢将军耳中的呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [kən'sɜːrnz] .
**It** **seemed** **incredible** **that** **he** **should** **ever** **be** **annoyed** **with** **such** **trifling** **concerns** **.**
它 似乎 极好的 那 他 应该 曾经 是 恼怒 和 这样的 琐事 担忧 .

他竟然会为这种鸡毛蒜皮的小事烦恼，这简直令人难以置信。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ” ['mildrid] ['ænsər] ['kwaɪətli] ,
**“** **Just** **as** **you** **wish** **,** **”** **Mildred** **answered** **quietly** **,**
“ 只是 作为 你 希望 , ” 米尔德里德 回答 悄悄 ,

“如您所愿，”米尔德雷德平静地回答道。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['pɜːrsən(ə)l] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs]
**yet** **with** **greater** **personal** **dignity** **than** **any** **one** **of** **the** **other** **American** **Red** **Cross**
然而 和 更大的 个人的 尊严 比 任何 一 的 这 其他 美国人 红色的 叉
['gɝːlz][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmənd] .
**girls** **could** **have** **summoned** **.**
女孩们 可以 有 被召唤 .

然而，她所展现出的个人尊严却比其他任何一位美国红十字会女孩都要高。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] .
**“** **We** **have** **done** **our** **best** **to** **help** **with** **the** **nursing** **.**
“ 我们 有 完毕 我们的 最好的 到 帮助 和 这 护理 .

“我们已尽力协助护理工作。”

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['waɪzɪst] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
**If** **we** **have** **failed** **it** **is** **,** **of** **course** **,** **wisest** **that** **we** **should** **return** **to**
如果 我们 有 失败的 它 是 , 的 课程 , 最明智的 那 我们 应该 返回 到
[ 'petrəugræd ] .
**Petrograd** **.**
彼得格勒 .

如果失败了，我们当然应该返回彼得格勒。

['æftərwərdz] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] . ”
**Afterwards** **we** **can** **go** **home** **to** **the** **United** **States** **.** **”**
然后 我们 能 去 家 到 这 团结的 各州 . ”

之后我们就可以回美国了。

“ [feɪld] [ɪn][jʊr; jər] ['nɜːrsɪŋ] ?
**“** **Failed** **in** **your** **nursing** **?**
“ 失败的 在 你的 护理 ?

“护理专业考试不及格？”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [ə'weɪ]

| And | it | is | for | that | reason | you | believe | I | wish | to | have | you | sent | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 为了 | 那 | 原因 | 你 | 相信 | 我 | 希望 | 到 | 有 | 你 | 发送 | 离开 |

[frʌm; frəm][maɪ] ['fɔːrtrəs] ?

| from | my | fortress | ? |
|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 堡垒 | ? |

正因如此，你才认为我想把你从我的堡垒中赶走?

" ['æktʃuəli] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [sɪns]

| " | Actually | General | Alexis | stopped | in | his | walk | and | faced | his | companion | , | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 实际上 | 一般的 | 亚历克西斯 | 停止 | 在 | 他的 | 走 | 和 | 面对 | 他的 | 伴侣 | , | 自从 |

['mildrid] [wʌz; wəz] ,

| Mildred | was | , |
|---|---|---|
| 米尔德里德 | 曾是 | , |

“事实上，阿列克西斯将军停下脚步，转向他的同伴，因为米尔德里德当时……”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp]['ɔːlsoʊ] .

| of | course | , | obliged | to | stop | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 有义务 | 到 | 停止 | 还 | . |

当然，也有义务停止。

“ [ðæt] [ɪz] ['fɑːli] .

| “ | That | is | folly | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 蠢事 | . |

“那是愚蠢的。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɜːrsɪŋ] .

| I | know | nothing | of | your | nursing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 没有什么 | 的 | 你的 | 护理 | . |

我对你从事护理工作一无所知。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] [sə'renəti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt]

| But | from | your | face | , | from | a | something | , | a | serenity | and | strength | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 你的 | 脸 | , | 从 | 一个 | 某物 | , | 一个 | 宁静 | 和 | 力量 | 那 |

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [sə'dʒests; səg'dʒests] ,

| your | presence | suggests | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 在场 | 建议 | , |

但从你的脸上，从你的存在所散发出的某种东西，一种宁静和力量，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [lʌv] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] . " [ - ]

| I | feel | that | you | must | understand | and | love | your | profession | . | " | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 你 | 必须 | 理解 | 和 | 爱 | 你的 | 职业 | . | " | [ | - | ] |

我觉得你必须了解并热爱你的职业。”[102]

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stʌdiɪŋ] ['mildrid] [ 'θɔːntən ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn'tentnɪs] ,

| General | Alexis | was | now | studying | Mildred | Thornton | with | surprising | intentness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | 曾是 | 现在 | 学习 | 米尔德里德 | 桑顿 | 和 | 奇怪 | 专注 | , |

阿列克西斯将军此刻正以惊人的专注力审视着米尔德里德·桑顿。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [pɪrs]

| as | though | he | were | trying | in | this | moment | of | their | acquaintance | to | pierce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 尝试 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 他们的 | 熟人 | 到 | 刺穿 |

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| beneath | the | surface | of | the | girl | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 女孩 | 前 | 他 | . |

仿佛他想在他们初次相识的这一刻，看穿眼前这个女孩的内心世界。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

| This | was | characteristic | of | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 特征 | 的 | 这 | 男人 | . |

这是他一贯的性格特征。

[noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [tu:] [smɔ:l] [ɔ:r] [tu:] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| No | human | being | was | ever | too | small | or | too | unimportant | for | his | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人类 | 存在 | 曾是 | 曾经 | 也 | 小的 | 或者 | 也 | 不重要 | 为了 | 他的 | 考虑 | . |

在他眼里，没有人渺小或无关紧要到可以忽略不计。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər][ænd; ənd] [jet] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| He | was | a | strange | combination | : | a | great | soldier | and | yet | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 组合 | : | 一个 | 伟大的 | 士兵 | 和 | 然而 | 一 | 的 | 这 |

['dʒɛntələst][ʌv; əv] [men] .

| gentlest | of | men | . |
|---|---|---|---|
| 最温柔的 | 的 | 男人 | . |

他是一个很奇特的人物：既是伟大的战士，又是最温柔的人之一。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ 'petrəugræd ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fɪr] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['seɪfti]

| “ | I | want | you | to | go | back | to | Petrograd | because | I | fear | for | your | safety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 你 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 彼得格勒 | 因为 | 我 | 害怕 | 为了 | 你的 | 安全 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [æt; ət] - ,

| and | the | safety | of | your | friends | should | you | remain | much | longer | at | Grovno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 安全 | 的 | 你的 | 朋友们 | 应该 | 你 | 保持 | 很多 | 更长 | 在 | - | , |

“我希望你回到彼得格勒，因为我担心如果你在格罗夫诺继续待下去，你和你的朋友们的安全会受到威胁。”

” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

| ” | he | continued | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 持续 | . |

他继续说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] .

| “ | It | is | of | this | fact | you | are | not | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 的 | 这 | 事实 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 说话 | . |

“正因如此，你才不能说出来。”

[aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [æt; ət]['ɔ:lmoʊst] ['eni] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [wi:; wi] [meɪ]

| I | have | reason | to | know | that | at | almost | any | hour | in | the | next | few | days | we | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 原因 | 到 | 知道 | 那 | 在 | 几乎 | 任何 | 小时 | 在 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | 我们 | 可能 |

[ɪk'spekt][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ə'tæk] .

| expect | the | German | attack | . |
|---|---|---|---|---|
| 预计 | 这 | 德语 | 攻击 | . |

我有理由相信，在接下来的几天里，几乎任何时候我们都可能遭到德军的进攻。

- [wɪl] [rɪ'zɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

| Grovno | will | resist | to | the | uttermost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 抵抗 | 到 | 这 | 极致 | . |

格罗夫诺将抵抗到底。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ ˌfɔ:tifi'keiʃənz ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][ɪn'vɪnsəb(ə)l][æz; əz][wi:; wi][wʌns]

| But | it | may | be | that | the | old | fortifications | are | not | so | invincible | as | we | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 这 | 老的 | 防御工事 | 是 | 不是 | 所以 | 无敌 | 作为 | 我们 | 一次 |

[θɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] .

| thought | them | to | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 他们 | 到 | 是 | . |

但或许这些古老的防御工事并不像我们曾经认为的那样坚不可摧。

[ə; eɪ] [nu:] [wɔ:r][hæz; həz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['ɔ:rdər] ['tʃeɪndʒɪθ] .

| A | new | war | has | brought | a | new | world | and | the | old | order | changeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 战争 | 有 | 带来 | 一个 | 新的 | 世界 | 和 | 这 | 老的 | 命令 | 改变 | . |

一场新的战争带来了一个新世界，旧秩序也随之改变。

” [wʌns] [ə'gen] ['mildrid] [sɔ:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

| ” | Once | again | Mildred | saw | beneath | the | outer | surface | of | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一次 | 再次 | 米尔德里德 | 锯 | 下面 | 这 | 外 | 表面 | 的 | 这 | 男人 | , |

米尔德雷德再次看穿了这个男人的外表，

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'gen][ðə; ði]['soʊldʒər] . [ - ]
**but** **almost** **at** **once** **he** **was** **again** **the** **soldier** **.** **[** **103** **]**
但 几乎 在 一次 他 曾是 再次 这 士兵 . [ - ]

但几乎立刻，他又变回了士兵。[103]

" [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðæt][aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][ðɪs] .
**"** **You** **understand** **that** **I** **do** **not** **expect** **this** **.**
" 你 理解 那 我 做 不是 预计 这 .

“你明白我并不希望这样。”

[ɪf][aɪ][dɪ'saɪd][ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi]['waɪzər][tuː; tə][rɪ'triːt] ,
**If** **I** **decide** **it** **may** **be** **wiser** **to** **retreat** **,**
如果 我 决定 它 可能 是 更明智 到 撤退 ,

如果我决定撤退或许更为明智，

[ˌaɪ 'tiː][wɪl]['oʊnli][biː; bi][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə'nʌðər][pɑːrt][ʌv; əv][grænd][duːk]
**it** **will** **only** **be** **to** **form** **a** **conjunction** **with** **another** **part** **of** **Grand** **Duke**
它 将要 仅有的 是 到 形式 一个 连词 和 其他 部分 的 盛大 公爵
['nɪkələs] - ['ɑːrmi] .
**Nicholas** **'** **army** **.**
尼古拉斯 - 军队 .

这只是为了与尼古拉斯大公军队的另一部分进行联合。

[bʌt; bət][ɪn]['eni][keɪs][aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][θriː][ə'merɪkən]['nɜːrsɪz][ə'weɪ][frʌm; frəm]
**But** **in** **any** **case** **I** **should** **prefer** **to** **have** **you** **three** **American** **nurses** **away** **from**
但 在 任何 案件 我 应该 更喜欢 到 有 你 三 美国人 护士 离开 从
[ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər] .
**all** **possible** **danger** **.**
全部 可能的 危险 .

但无论如何，我还是希望你们三位美国护士远离一切可能的危险。

[ðə; ði]['rʌʃ(ə)n]['nɜːrsɪz][wɪl][ʃer][ðə; ði][feɪt][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn]['soʊldʒərz] .
**The** **Russian** **nurses** **will** **share** **the** **fate** **of** **their** **own** **soldiers** **.**
这 俄语 护士 将要 分享 这 命运 的 他们的 自己的 士兵 .

俄罗斯护士们将和她们的士兵们一样，面临同样的命运。

[biː; bi][prɪ'perd][tuː; tə][liːv][wɪ'ðɪn][ə; eɪ][fjuː][deɪz] .
**Be** **prepared** **to** **leave** **within** **a** **few** **days** **.**
是 准备 到 离开 之内 一个 很少 天 .

做好几天内离开的准备。

[wen][ðə; ði]['nesəseri][ə'reɪndʒmənts][ɑːr; ər][meɪd][juː; jʊ][wɪl][rɪ'siːv][ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
**When** **the** **necessary** **arrangements** **are** **made** **you** **will** **receive** **instructions** **.**
什么时候 这 必要的 安排 是 制成 你 将要 收到 指示 .

待相关安排妥当后，您将收到指示。

" [ðen][bɪ'fɔːr]['mildrid][kʊd; kəd]['proʊtest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['skersli][ðə; ði]['kɜːrɪdʒ][fɔːr; fər]
**"** **Then** **before** **Mildred** **could** **protest** **,** **and** **she** **had** **scarcely** **the** **courage** **for**
" 然后 前 米尔德里德 可以 反对 , 和 她 有 几乎 这 勇气 为了
[ðɪs] ,
**this** **,**
这 ,

“然后，还没等米尔德里德来得及抗议——她几乎没有勇气抗议——

[ðeɪ][hæd; həd][riːtʃt][ðə; ði][geɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrtrəs] .
**they** **had** **reached** **the** **gate** **of** **the** **fortress** **.**
他们 有 达到 这 门 的 这 堡垒 .

他们已经到达了堡垒的大门。

[hɪr] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [boʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ]

| Here | General | Alexis | bowed | and | waited | for | his | guard | to | come | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一般的 | 亚历克西斯 | 鞠躬 | 和 | 等待 | 为了 | 他的 | 警卫 | 到 | 来 | 向上 | 和 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

阿列克西斯将军在这里鞠躬，等待他的卫兵跟他一起上来。

['mildrid] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [sər'praɪz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentriz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː]

| Mildred | could | feel | the | surprise | even | of | the | sentries | at | the | gate | and | the | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 可以 | 感觉 | 这 | 惊喜 | 甚至 | 的 | 这 | 哨兵 | 在 | 这 | 门 | 和 | 这 | 很少 |

['soʊldʒərz] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] .

| soldiers | who | chanced | to | be | near | at | their | unexpected | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | WHO | 偶然 | 到 | 是 | 靠近 | 在 | 他们的 | 意外 | 外貌 | . |

米尔德雷德甚至能感受到守在门口的哨兵和几个碰巧在附近的士兵对他们的突然出现感到惊讶。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [kə'mændər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Truly | it | was | amazing | that | the | great | commander | should | be | concerned | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 它 | 曾是 | 惊人的 | 那 | 这 | 伟大的 | 指挥官 | 应该 | 是 | 担心的 | 和 | 这 |

[feɪt] [ʌv; əv] [θriː] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] ,

| fate | of | three | unimportant | American | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 的 | 三 | 不重要 | 美国人 | 女孩们 | , |

这位伟大的统帅竟然会关心三个无关紧要的美国女孩的命运，这真是令人惊叹。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| and | even | more | amazing | that | he | should | actually | show | his | consideration | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 更多的 | 惊人的 | 那 | 他 | 应该 | 实际上 | 展示 | 他的 | 考虑 | 和 |

['frendlinəs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

| friendliness | to | one | of | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 友善 | 到 | 一 | 的 | 他们 | ! |

更令人惊讶的是，他竟然对其中一人表现出了体贴和友善！

[bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [ - ]

| Back | to | contents | [ | 104 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 内容 | [ | - | ] |

返回目录[104]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[ə'nʌðər] ['wɔːrnɪŋ]

| Another | Warning |
|---|---|
| 其他 | 警告 |

又一次警告

[tuː] ['aʊərz] ['æftər] ['səjnjə] [vəlɛski] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs]

| TWO | hours | after | Sonya | Valesky | had | been | taken | away | by | the | Russian | police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小时 | 后 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | 经过 | 这 | 俄语 | 警察 |

['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['fɔːrtrəs] .

| Nona | Davis | started | back | for | the | Russian | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 戴维斯 | 开始 | 后退 | 为了 | 这 | 俄语 | 堡垒 | . |

索尼娅·瓦莱斯基被俄罗斯警察带走两个小时后，诺娜·戴维斯开始返回俄罗斯要塞。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

| Only | a | few | moments | were | required | to | pack | her | own | belongings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 时刻 | 是 | 必需的 | 到 | 盒 | 她 | 自己的 | 财物 | , |

她只花了短短几分钟就收拾好了自己的行李。

[sɪns] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['fju:mɪˌgeɪtɪd][æz; əz] [su:n]

| since | the | little | house | and | everything | inside | it | had | been | fumigated | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 小的 | 房子 | 和 | 一切 | 里面 | 它 | 有 | 到过 | 熏蒸 | 作为 | 很快 |

[æz; əz] ['səjnjə] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvə'lesns] .

| as | Sonya | reached | a | state | of | convalescence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 索尼娅 | 达到 | 一个 | 状态 | 的 | 恢复期 | . |

索尼娅康复后，小房子和里面的所有东西都立即进行了熏蒸消毒。

['noʊnˌæz] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] ['soʊnjəz] ['sɜ:rvənt] , [oʊld]['kɑ:tjə]

| Nona's | time | had | been | spent | in | trying | to | comfort | Sonya's | servants | , | old | Katja |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜的 | 时间 | 有 | 到过 | 花费 | 在 | 尝试 | 到 | 舒适 | 索尼娅的 | 仆人 | , | 老的 | 卡佳 |

[ænd; ənd] ['nɪkə] ,

| and | Nika | , |
|---|---|---|
| 和 | 妮卡 | , |

诺娜一直忙于安慰索尼娅的仆人，老卡佳和尼卡。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'kwaɪər] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

| and | also | in | trying | to | acquire | some | information | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 在 | 尝试 | 到 | 获得 | 一些 | 信息 | 从 | 他们 | . |

同时，我也试图从他们那里获取一些信息。

[ɪn] ['ni:ðər] ['efərt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [sək'sesf(ə)l] .

| In | neither | effort | was | she | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两者都不 | 努力 | 曾是 | 她 | 成功的 | . |

她两次尝试均未成功。

['i:ðər] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['soʊnjəz] ['ækʃnz] ,

| Either | the | old | man | and | woman | knew | nothing | of | Sonya's | actions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 女士 | 知道 | 没有什么 | 的 | 索尼娅的 | 行动 | , |

要么是这对老夫妇对索尼娅的行为一无所知，要么就是……

[ɔ:r] [els] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [gri:f] - ['strɪkən] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] .

| or | else | they | were | too | grief | - | stricken | to | confide | their | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 他们 | 是 | 也 | 悲伤 | - | 受打击的 | 到 | 信任 | 他们的 | 知识 | . |

或者他们悲痛欲绝，无法吐露自己所知道的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] ['səjnjə] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] [ə'genst]

| There | was | also | the | third | possibility | that | Sonya | had | warned | them | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 这 | 第三 | 可能性 | 那 | 索尼娅 | 有 | 警告 | 他们 | 反对 |

[bi'treiŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] . [ - ]

| betraying | her | to | any | human | being | . | [ | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 她 | 到 | 任何 | 人类 | 存在 | . | [ | - | ] |

还有第三种可能性，索尼娅曾警告他们不要向任何人出卖她。[105]

[wət'evər] [ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʌm] ,

| Whatever | the | reason | , | they | were | dumb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 原因 | , | 他们 | 是 | 哑的 | , |

不管是什么原因，他们都很蠢。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][hæf] - ['broʊkən] ['rʌʃ(ə)n] [prerz] [ænd; ənd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['səjnjə] [æz; əz][ə; eɪ]

| except | for | their | half | - | broken | Russian | prayers | and | stories | of | Sonya | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 他们的 | 一半 | - | 破碎的 | 俄语 | 祈祷 | 和 | 故事 | 的 | 索尼娅 | 作为 | 一个 |

['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

| little | girl | . |
|---|---|---|
| 小的 | 女孩 | . |

除了他们断断续续的俄语祈祷和索尼娅小时候的故事。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [bɪn] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] ,

| If | she | had | not | long | ago | been | fully | aware | of | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 不是 | 长的 | 前 | 到过 | 完全 | 意识到的 | 的 | 这 | 事实 | , |

如果她不久前才完全意识到这一点，

['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['pesnts] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrmər] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]

| Nona | was | now | assured | that | the | two | peasants | had | been | former | servants | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 曾是 | 现在 | 保证 | 那 | 这 | 二 | 农民 | 有 | 到过 | 以前的 | 仆人 | 的 |

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] .

| the | Russian | woman | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 女士 | . |

诺娜现在确信，这两个农夫以前是那个俄罗斯女人的仆人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['səjnjə] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [meɪd] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

| It | was | Sonya | who | would | not | recognize | the | distinctions | of | maid | and | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 索尼娅 | WHO | 会 | 不是 | 认出 | 这 | 区别 | 的 | 女佣 | 和 | 情妇 | , |

索尼娅不肯区分女仆和女主人。

[huː] [kɔːld] [hɜːr'self] [baɪ] [noʊ] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [baɪ]

| who | called | herself | by | no | title | and | would | allow | her | servants | to | call | her | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 称为 | 她自己 | 经过 | 不 | 标题 | 和 | 会 | 允许 | 她 | 仆人 | 到 | 称呼 | 她 | 经过 |

[nʌn] .

| none | . |
|---|---|
| 没有任何 | . |

她自称没有头衔，也允许仆人称呼她没有头衔。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [naɪt] [wen] ['nɑːnə; 'noʊnə] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

| Therefore | it | was | almost | night | when | Nona | left | the | little | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 几乎 | 夜晚 | 什么时候 | 诺娜 | 左边 | 这 | 小的 | 小屋 | , |

因此，诺娜离开小屋时已近黄昏。

[oʊld] ['nɪkə] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [bæg] [ænd; ənd] ['plɑːdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

| old | Nika | carrying | her | bag | and | plodding | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 妮卡 | 携带 | 她 | 包 | 和 | 缓慢地 | 在后面 | 她 | . |

老妮卡背着包，步履蹒跚地跟在她身后。

[ðə; ði] [gɜːrl] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː] [ə'merɪkən] [frendz] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

| The | girl | felt | that | she | must | return | to | her | two | American | friends | to | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 毛毡 | 那 | 她 | 必须 | 返回 | 到 | 她 | 二 | 美国人 | 朋友们 | 到 | 收到 |

[ðer; ðər] [eɪd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

| their | aid | and | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 援助 | 和 | 同情 | . |

女孩觉得她必须回到她的两个美国朋友身边，接受他们的帮助和同情。

['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] ['səjnjə] ,

| Surely | something | could | be | done | for | Sonya | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 某物 | 可以 | 是 | 完毕 | 为了 | 索尼娅 | , |

肯定可以为索尼娅做点什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪzn] ,

| it | was | horrible | to | think | of | her | being | carried | off | to | a | Russian | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 存在 | 携带 | 离开 | 到 | 一个 | 俄语 | 监狱 | , |

想到她会被押往俄罗斯监狱，就觉得很可怕。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn] [hæd; həd] [riːd] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['stɔːriz] .

| concerning | which | one | had | read | such | dreadful | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 哪个 | 一 | 有 | 读 | 这样的 | 可怕 | 故事 | . |

人们曾读到过关于它的可怕故事。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɔːr] ['relətɪvz] .

| She | was | too | ill | and | she | seemed | so | utterly | without | friends | or | relatives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 患病的 | 和 | 她 | 似乎 | 所以 | 完全地 | 没有 | 朋友们 | 或者 | 亲属 | . |

她病得很重，而且似乎完全没有朋友或亲戚。

[jet] ['nɑːnə; 'noʊnə] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['paʊərləs] , ['noʊɪŋ] [noʊ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɪn]
**Yet** **Nona** **herself** **was** **utterly** **powerless** **,** **knowing** **no** **one** **with** **any** **influence** **in**
然而 诺娜 她自己 曾是 完全地 无力 , 会心 不 一 和 任何 影响 在
['rʌʃə] .
**Russia** **.**
俄罗斯 .

然而，诺娜本人却完全无能为力，因为她在俄罗斯不认识任何有影响力的人。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɑːnd] , [wɪtʃ] [ - ]
**Nevertheless** **she** **felt** **a** **strange** **bond** **,** **which** **[** **106** **]**
尽管如此 她 毛毡 一个 奇怪的 纽带 , 哪个 [ - ]

然而，她感到了一种奇怪的联系，[106]

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['səjnjə] [vəlɛski] .
**had** **come** **to** **her** **out** **of** **the** **past** **,** **between** **herself** **and** **Sonya** **Valesky** **.**
有 来 到 她 出去 的 这 过去的 , 之间 她自己 和 索尼娅 瓦莱斯基 .

这段往事来自她的过去，发生在她和索尼娅·瓦莱斯基之间。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] , [haʊ'evər] , [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd]
**One** **person** **,** **however** **,** **might** **be** **willing** **to** **give** **her** **advice** **,** **though** **she** **doubted**
一 人 , 然而 , 可能 是 愿意的 到 给 她 建议 , 尽管 她 怀疑
[hɪz; ɪz] [help] .
**his** **help** **.**
他的 帮助 .

然而，有一个人或许愿意给她一些建议，尽管她怀疑他能否帮上忙。

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrt] ,
**In** **returning** **to** **the** **fort** **,**
在 返回 到 这 堡 ,

返回堡垒时，

['nɑːnə; 'noʊnə] [ment] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
**Nona** **meant** **as** **soon** **as** **possible** **to** **request** **an** **interview** **with** **the**
诺娜 意思是 作为 很快 作为 可能的 到 要求 一个 面试 和 这
[jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] , ['maɪk(ə)l] - .
**young** **Russian** **officer** **,** **Michael** **Orlaff** **.**
年轻的 俄语 官 , 迈克尔 - .

诺娜打算尽快请求采访这位年轻的俄罗斯军官迈克尔·奥尔拉夫。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌntri] .
**She** **was** **not** **frightened** **during** **her** **walk** **through** **the** **dismal** **Russian** **country** **.**
她 曾是 不是 害怕 期间 她 走 通过 这 惨淡 俄语 国家 .

在穿越荒凉的俄罗斯乡村时，她并没有感到害怕。

['werɪŋ] [hɜːr; hər] [red] [krɔːs] ['juːnɪfɔːrm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃn] , [bɪ'saɪdz] [oʊld] -
**Wearing** **her** **Red** **Cross** **uniform** **she** **felt** **a** **sufficient** **protection** **,** **besides** **old** **Nika's**
穿着 她 红色的 叉 制服 她 毛毡 一个 充足的 保护 , 除了 老的 -
['prez(ə)ns] .
**presence** **.**
在场 .

穿着红十字会制服，除了老尼卡的陪伴，她感到自己受到了足够的保护。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ['soʊnjəz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd]
**But** **the** **real** **truth** **is** **she** **was** **too** **absorbed** **in** **considering** **Sonya's** **history** **and**
但 这 真实的 真相 是 她 曾是 也 吸收 在 考虑 索尼娅的 历史 和
[feɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
**fate** **to** **be** **aware** **of** **anything** **else** **.**
命运 到 是 意识到的 的 任何事物 别的 .

但事实是，她当时一心想着索尼娅的过去和命运，根本无暇顾及其他事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr]

| She | was | therefore | more | annoyed | than | frightened | when | a | figure | appeared | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 更多的 | 恼怒 | 比 | 害怕 | 什么时候 | 一个 | 数字 | 出现 | 前 |

[hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði] [θriː] [paɪnz] .

| her | at | the | crossing | of | the | road | by | the | Three | Pines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 这 | 过境 | 的 | 这 | 路 | 经过 | 这 | 三 | 松树 | . |

因此，当一个身影出现在三棵松树旁的十字路口时，她更多的是感到恼怒而不是害怕。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['streɪtˌweɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [held] [ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] [kə'mænd] [ðæt]

| The | voice | that | straightway | called | out | to | them | held | a | quality | of | command | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 那 | 立刻 | 称为 | 出去 | 到 | 他们 | 握住 | 一个 | 质量 | 的 | 命令 | 那 |

[meɪd] ['nɪkə] [drɑːp][æt; ət] [wʌns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

| made | Nika | drop | at | once | on | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 妮卡 | 降低 | 在 | 一次 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

那一声直截了当地呼唤着他们的声音，带着一种不容置疑的威严，让尼卡立刻跪倒在地。

['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] ,

| Nona | was | not | in | the | least | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 害怕 | , |

诺娜一点也不害怕。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔfɪsɚz] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði]

| but | then | she | had | seen | the | outline | of | the | young | officer's | figure | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 她 | 有 | 已见 | 这 | 大纲 | 的 | 这 | 年轻的 | 警官们 | 数字 | 和 | 这 |

['glɪsnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hɪlt] . [ - ]

| glistening | of | his | sword | hilt | . | [ | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 的 | 他的 | 剑 | 剑柄 | . | [ | - | ] |

但随后她看到了年轻军官的身影轮廓和他剑柄的闪光。[107]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| “ | I | am | Nona | Davis | , | an | American | Red | Cross | nurse | on | my | way | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 诺娜 | 戴维斯 | , | 一个 | 美国人 | 红色的 | 叉 | 护士 | 在 | 我的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 |

['fɔːrtrəs] ,

| fortress | , |
|---|---|
| 堡垒 | , |

“我是诺娜·戴维斯，一名美国红十字会护士，现在正返回要塞。”

[luː'tenənt] - , ” [ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'spleɪnd] .

| Lieutenant | Orlaff | , | ” | the | girl | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | - | , | ” | 这 | 女孩 | 解释 | . |

“奥拉夫中尉，”女孩解释道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][met] [juː; jʊ] ,

| “ | I | am | glad | to | have | met | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 遇见 | 你 | , |

很高兴认识你，

[æz; əz][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] [wen] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪt] .

| as | perhaps | you | will | tell | me | what | I | must | do | when | I | reach | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 也许 | 你 | 将要 | 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 必须 | 做 | 什么时候 | 我 | 抵达 | 这 | 门 | . |

或许你会告诉我，当我到达大门时，我该做什么。

” [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] [sə'luːtid] [æz; əz] [ðoʊ] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .

| ” | The | Russian | officer | saluted | as | though | Nona | had | been | a | superior | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 俄语 | 官 | 敬礼 | 作为 | 尽管 | 诺娜 | 有 | 到过 | 一个 | 优越的 | 官 | . |

“那名俄罗斯军官敬礼时，仿佛诺娜是他的上级军官一样。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][tuː; tə] ['səjnjə] [vəlɛskiːz] [hoʊm] [tuː; tə]

| “ | I | was | on | my | way | at | the | present | moment | to | Sonya | Valesky's | home | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 方式 | 在 | 这 | 展示 | 片刻 | 到 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 家 | 到 |

[ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| inquire | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 查询 | 为了 | 她 | . |

“我此刻正前往索尼娅·瓦莱斯基的家打听她的消息。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər] [ʌv; əv] ['friːdəm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [ɔːl] [deɪ] .

| This | is | the | first | hour | of | freedom | I | have | been | able | to | command | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 第一的 | 小时 | 的 | 自由 | 我 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 命令 | 全部 | 天 | . |

这是我今天第一次真正拥有一个小时的自由时间。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?

| But | tell | me | what | brings | you | back | to | the | fortress | at | this | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我 | 什么 | 带来 | 你 | 后退 | 到 | 这 | 堡垒 | 在 | 这 | 时间 | ? |

但请告诉我，是什么让你在这个时候回到这座堡垒?

[hæz; həz] ['səjnjə] [groʊn] [wɜːrs] [ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi] ['betər] ?

| Has | Sonya | grown | worse | or | is | she | better | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 索尼娅 | 生长 | 更糟 | 或者 | 是 | 她 | 更好的 | ? |

索尼娅的病情是恶化了还是好转了?

〃 [hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| ” | Here | was | her | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这里 | 曾是 | 她 | 机会 | . |

这是她的机会。

['nɑːnə; 'noʊnə] [felt] [ðæt] [feɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

| Nona | felt | that | fate | must | have | sent | it | to | her | by | a | special |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 毛毡 | 那 | 命运 | 必须 | 有 | 发送 | 它 | 到 | 她 | 经过 | 一个 | 特别的 |

[ˌdɪspen'seɪʃn] .

| dispensation | . |
|---|---|
| 豁免 | . |

诺娜觉得这一定是命运的特许，才把它送到她手中的。

[naʊ] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

| Now | there | need | be | no | delay | in | her | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 需要 | 是 | 不 | 延迟 | 在 | 她 | 信心 | . |

现在，她的信心无需再有任何延迟。

[luː'tenənt] - [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['paʊərf(ə)l]

| Lieutenant | Orlaff | came | of | a | noble | family | , | he | must | have | powerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | - | 来了 | 的 | 一个 | 高贵 | 家庭 | , | 他 | 必须 | 有 | 强大的 |

[kə'nekʃnz] ,

| connections | , |
|---|---|
| 连接 | , |

奥拉夫中尉出身贵族，他肯定有很强大的关系网。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][ɪn] ['soʊnjəz] [bɪ'hæf] .

| if | he | could | only | be | persuaded | to | use | them | in | Sonya's | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 是 | 被说服 | 到 | 使用 | 他们 | 在 | 索尼娅的 | 代表 | . |

如果他能被说服，为索尼娅使用这些工具就好了。

['sɜːrt(ə)nlɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [frend] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv]

| Certainly | he | had | appeared | to | be | her | friend | , | although | disapproving | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他 | 有 | 出现 | 到 | 是 | 她 | 朋友 | , | 虽然 | 不赞同 | 的 |

[hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] .

| her | behavior | and | views | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 行为 | 和 | 浏览 | 的 | 生活 | . |

虽然他不赞同她的行为和人生观，但他表面上看起来确实是她的朋友。

[æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ - ]

| As | sympathetically | and | as | quickly | as | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 同情地 | 和 | 作为 | 迅速地 | 作为 | [ | - | ] |

尽可能地同情和迅速地[108]

['pɑːsəb(ə)l]['nɑːnə; 'noʊnə][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] .

| possible | Nona | told | of | the | coming | of | the | Russian | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 诺娜 | 讲述 | 的 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 俄语 | 警察 | . |

诺娜可能告诉过俄罗斯警察即将到来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [greɪt] [stres] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['səjnjə] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

| Then | she | laid | great | stress | on | the | fact | that | Sonya | was | too | ill | to | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 铺设 | 伟大的 | 压力 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 索尼娅 | 曾是 | 也 | 患病的 | 到 | 有 | 到过 |

['teɪkən] [ə'weɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

| taken | away | at | such | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 离开 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | . |

然后她着重强调，索尼娅当时病得太重，不应该在这个时候被带走。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [pliː] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['æskɪŋ]

| Yet | she | had | gone | without | resistance | , | making | no | plea | for | herself | and | asking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 已消失 | 没有 | 反抗 | , | 制作 | 不 | 恳求 | 为了 | 她自己 | 和 | 问 |

[fɔːr; fər][noʊ][eɪd] .

| for | no | aid | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 援助 | . |

然而，她却没有反抗，既没有为自己求情，也没有请求任何帮助。

[wʌt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [duː] ?

| What | must | they | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 必须 | 他们 | 做 | ? |

他们必须怎么做?

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

| The | situation | was | unendurable | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 曾是 | 难以忍受 | . |

这种情况令人无法忍受。

[ɪn'tenʃənəli] ['nɑːnə; 'noʊnə] [juːst] [ðə; ði]['proʊnaʊn] “ [ðeɪ] , ” [ɪn'kluːdɪŋ] [luː'tenənt] - [wɪð; wɪθ]

| Intentionally | Nona | used | the | pronoun | “ | they | , | ” | including | Lieutenant | Orlaff | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意 | 诺娜 | 用过的 | 这 | 代词 | “ | 他们 | , | ” | 包括 | 中尉 | - | 和 |

[hɜːr'self][ɪn][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['səjnjə] .

| herself | in | their | interest | in | Sonya | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 在 | 他们的 | 兴趣 | 在 | 索尼娅 | . |

Nona 特意使用了代词“他们”，包括她自己和 Orlaff 中尉，因为他们都对 Sonya 感兴趣。

[jet] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ]

| Yet | except | for | his | first | muttered | exclamation | the | Russian | officer | had | made | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 除了 | 为了 | 他的 | 第一的 | 低声说道 | 感叹 | 这 | 俄语 | 官 | 有 | 制成 | 不 |

['kɑːment] .

| comment | . |
|---|---|
| 评论 | . |

然而，除了最初低声惊呼之外，这位俄国军官没有发表任何评论。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['nɑːnə; 'noʊnə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'zentfəli] .

| In | the | darkness | Nona | gazed | at | him | resentfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗 | 诺娜 | 凝视 | 在 | 他 | 怨恨地 | . |

黑暗中，诺娜怨恨地瞪着他。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['kruːəl]['piːp(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] [ɔːl]['faɪər][ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɔːl] [aɪs] .

| The | Russians | were | a | cruel | people | , | sometimes | all | fire | and | then | again | all | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄罗斯人 | 是 | 一个 | 残忍的 | 人们 | , | 有时 | 全部 | 火 | 和 | 然后 | 再次 | 全部 | 冰 | . |

俄罗斯人是一个残酷的民族，有时热情似火，有时又冷酷无情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [mæn] [wʊd] [hæv; həv]

| She | would | like | to | have | told | him | what | an | American | man | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 讲述 | 他 | 什么 | 一个 | 美国人 | 男人 | 会 | 有 |

[ə'temptɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [frend] ,

| attempted | for | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 尝试过 | 为了 | 一个 | 朋友 | , |

她很想告诉他，一个美国男人会为了朋友做些什么。

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɜːr; hər]

| who | was | a | woman | and | in | such | a | tragic | position | , | no | matter | what | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 女士 | 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 悲惨 | 位置 | , | 不 | 事情 | 什么 | 她 |

[kraɪm] [ɔːr] [mis'teik] .

| crime | or | mistake | . |
|---|---|---|---|
| 犯罪 | 或者 | 错误 | . |

无论她犯了什么罪或犯了什么错，她都是一个处于如此悲惨境地的女性。

[bʌt; bət] ['nɑːnə; 'noʊnə] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['səjnjə] [vəlɛski] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [noʊ]

| But | Nona | was | sure | by | this | time | that | Sonya | Valesky | had | committed | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 诺娜 | 曾是 | 当然 | 经过 | 这 | 时间 | 那 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 有 | 坚定的 | 不 |

[kraɪm] .

| crime | . |
|---|---|
| 犯罪 | . |

但此时诺娜确信索尼娅·瓦莱斯基没有犯任何罪。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] , [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʒent(ə)lnəs] ,

| She | had | come | to | know | her | too | well | , | her | exquisite | gentleness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 到 | 知道 | 她 | 也 | 出色地 | , | 她 | 精美的 | 温柔 | , |

她对她太了解了，她那份细腻的温柔，

[soʊ] ['ɑːdli] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [self] . [ - ]

| so | oddly | combined | with | a | blind | determination | that | took | no | thought | of | self | . | [ | 109 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 奇怪 | 合并 | 和 | 一个 | 瞎的 | 决心 | 那 | 采取 | 不 | 想法 | 的 | 自己 | . | [ | - | ] |

这种奇怪的结合，与一种不顾自身利益的盲目决心相结合。[109]

[bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['faɪn(ə)l] [wɜːrdz] , “ [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]

| Besides | she | recalled | her | friend's | final | words | , | “ | a | follower | of | the | Prince | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 她 | 召回 | 她 | 朋友们 | 最终的 | 字 | , | “ | 一个 | 追随者 | 的 | 这 | 王子 | 的 |

[piːs] .

| Peace | . |
|---|---|
| 和平 | . |

此外，她还想起了朋友的遗言：“和平之君的追随者。”

” ['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [fjuː] [sʌtʃ] [ 'fɔːləuəz ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [wɜːrld] [tə'deɪ] !

| ” | Surely | there | were | but | few | such | followers | in | the | European | world | today | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一定 | 那里 | 是 | 但 | 很少 | 这样的 | 追随者 | 在 | 这 | 欧洲的 | 世界 | 今天 | ! |

“如今的欧洲世界，这样的追随者肯定寥寥无几！”

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , ['nɑːnə; 'noʊnə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

| Awaiting | his | answer | , | Nona | continued | to | look | at | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 他的 | 回答 | , | 诺娜 | 持续 | 到 | 看 | 在 | 她 | 伴侣 | . |

等待他的回答时，诺娜继续看着她的同伴。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] “ [mɑːrz] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɑːd] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

| The | young | Russian | might | have | stood | for | the | figure | of | “ | Mars | , | ” | the | young | god | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 俄语 | 可能 | 有 | 站立 | 为了 | 这 | 数字 | 的 | “ | 火星 | , | ” | 这 | 年轻的 | 上帝 | 的 | 战争 | , |

这位年轻的俄罗斯人或许象征着“玛尔斯”，这位年轻的战神。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [əˈlɔːŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

| as | he | strode | along | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 大步走 | 沿着 | 旁 | 她 | . |

他大步走在她身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , ['splendɪdli] [meɪd] ,

| He | was | six | feet | in | height | , | splendidly | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 六 | 脚 | 在 | 高度 | , | 精彩地 | 制成 | , |

他身高六英尺，身材魁梧。

[ænd; ənd] [təˈnaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['semi] - ['dɑːrknəs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˌʌnˈmuːvd] .

| and | tonight | in | the | semi | - | darkness | his | face | showed | hard | and | unmoved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 今晚 | 在 | 这 | 半 | - | 黑暗 | 他的 | 脸 | 显示 | 难的 | 和 | 不动 | . |

今晚在昏暗的光线下，他的脸色显得冷峻而无动于衷。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [bʌt; bət][nɑːt] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ]

| “ | I | am | grieved | but | not | surprised | at | what | you | tell | me | , | ” | he | returned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 伤心 | 但 | 不是 | 惊讶 | 在 | 什么 | 你 | 告诉 | 我 | , | ” | 他 | 返回 | 这 |

[nekst]['moʊmənt] .

| next | moment | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 片刻 | . |

“我对你告诉我的事情感到悲痛，但并不感到惊讶，”他随即回答道。

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

| “ | Not | a | hundred | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 一个 | 百 | , |

不是一百，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] ['səjnjə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər][mæd]

| but | a | thousand | times | I | have | warned | Sonya | that | she | must | give | up | her | mad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 千 | 时代 | 我 | 有 | 警告 | 索尼娅 | 那 | 她 | 必须 | 给 | 向上 | 她 | 疯狂的 |

[aɪˈdiːəz] .

| ideas | . |
|---|---|
| 想法 | . |

但我已经警告过索尼娅一千次，她必须放弃那些疯狂的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['deɪndʒər][ɪn][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] .

| There | was | sufficient | danger | in | them | when | the | world | was | at | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 充足的 | 危险 | 在 | 他们 | 什么时候 | 这 | 世界 | 曾是 | 在 | 和平 | . |

即使在世界和平时期，它们也存在足够的危险。

[naʊ] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] [priːtʃ] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] ['brʌðərz] ,

| Now | in | time | of | war | to | preach | that | men | are | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 时间 | 的 | 战争 | 到 | 布道 | 那 | 男人 | 是 | 兄弟 | , |

如今在战时宣扬男人都是兄弟，

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['peɪtriətɪzəm] , [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [kɪn] ,

| that | there | should | be | no | such | thing | as | patriotism | , | that | all | men | are | kin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 应该 | 是 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 爱国主义 | , | 那 | 全部 | 男人 | 是 | 亲属 | , |

根本不应该存在爱国主义这种东西，所有人类都是一家人。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðer; ðər] ['kʌntri] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['fɑːli] .

| no | matter | what | their | country | , | there | never | was | such | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 他们的 | 国家 | , | 那里 | 绝不 | 曾是 | 这样的 | 蠢事 | . |

无论他们来自哪个国家，都从未发生过如此愚蠢的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [fiːl] ['pɪti] [ɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] . ”

| It | is | hard | to | feel | pity | or | patience | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 感觉 | 遗憾 | 或者 | 耐心 | . | ” |

很难产生怜悯或耐心。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] ?

| “ | Then | you | will | do | nothing | to | help | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你 | 将要 | 做 | 没有什么 | 到 | 帮助 | ? |

“那么你就什么都不肯帮忙吗？”

” ['nɑːnə; 'noʊnə] [in'kwaiəd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['æŋgər] [ - ]

| ” | Nona | inquired | , | trying | to | hide | the | anger | [ | 110 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诺娜 | 询问 | , | 尝试 | 到 | 隐藏 | 这 | 愤怒 | [ | - | ] |

“诺娜问道，试图掩饰自己的愤怒[110]

[ʃiː; ʃi] [felt] .

| she | felt | . |
|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | . |

她感觉到了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| “ | Of | course | I | understand | that | from | your | point | of | view | and | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 我 | 理解 | 那 | 从 | 你的 | 观点 | 的 | 看法 | 和 | 从 | 这 |

[vjuː] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['səjnjə] [vəlɛski] [ɪz] ['hoʊpləsli] [rɔːŋ] .

| view | of | nearly | all | the | world | Sonya | Valesky | is | hopelessly | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看法 | 的 | 几乎 | 全部 | 这 | 世界 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 是 | 绝望地 | 错误的 | . |

“我当然明白，从你的角度来看，从几乎全世界的角度来看，索尼娅·瓦莱斯基的观点大错特错。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['haɪər] [aɪ'diːəl]

| But | I | can't | see | why | she | should | be | punished | because | she | has | a | higher | ideal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 看 | 为什么 | 她 | 应该 | 是 | 受到惩罚 | 因为 | 她 | 有 | 一个 | 更高 | 理想的 |

[ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?

| than | other | people | ? |
|---|---|---|---|
| 比 | 其他 | 人们 | ? |

但我实在不明白，为什么她仅仅因为拥有比其他人更高的理想就应该受到惩罚?

” [ɪf] ['nɑːnə; 'noʊnə] [hæd; həd] ['oʊnli] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

| ” | If | Nona | had | only | thought | for | a | moment | she | would | have | realized | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 诺娜 | 有 | 仅有的 | 想法 | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 会 | 有 | 已实现 | 那 |

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] [ri'wɔːdid] [ɪts] ['vɪʒəˌneriːz] .

| the | world | has | always | thus | rewarded | its | visionaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 有 | 总是 | 因此 | 奖励 | 它是 | 有远见的人 | . |

“如果诺娜稍微思考一下，她就会意识到，世界一直以来都是这样奖励有远见的人的。”

“ [bʌt; bət] ['səjnjə] [ɪz] [nɑːt] ['kɑːntent] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ə'loʊn] .

| “ | But | Sonya | is | not | content | to | think | in | this | way | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 索尼娅 | 是 | 不是 | 内容 | 到 | 思考 | 在 | 这 | 方式 | 独自的 | . |

但索尼娅并不满足于独自这样想。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [spent] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [vjuː] ,

| She | has | spent | her | life | in | trying | to | persuade | other | persons | to | her | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 花费 | 她 | 生活 | 在 | 尝试 | 到 | 说服 | 其他 | 人 | 到 | 她 | 看法 | , |

她一生都在努力说服别人接受她的观点。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['meni] [ 'fɔːləʊəz ] .

| and | has | many | followers | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 许多 | 追随者 | . |

并且拥有众多追随者。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['trævld] [ɪn] ['meni] [lændz] ['priːtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

| Once | she | was | a | very | rich | woman | and | traveled | in | many | lands | preaching | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 曾是 | 一个 | 非常 | 富有的 | 女士 | 和 | 旅行 | 在 | 许多 | 土地 | 布道 | 她 |

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['brʌðərhʊd] ,

| universal | brotherhood | , |
|---|---|---|
| 普遍的 | 兄弟情 | , |

她曾是一位非常富有的女人，周游列国，宣扬她的世界博爱理念。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| " | the | young | officer | ended | his | speech | with | a | characteristic | shrug | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 官 | 结束 | 他的 | 演讲 | 和 | 一个 | 特征 | 耸肩 | 的 | 他的 |

[ 'ʃəuldəz ] ,

| shoulders | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

这位年轻军官说完，耸了耸肩，结束了他的讲话。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [feɪt] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wʌnz] [wɪl] .

| which | is | the | Oriental | fashion | of | announcing | that | fate | is | stronger | than | one's | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 东方 | 时尚 | 的 | 宣布 | 那 | 命运 | 是 | 更强 | 比 | 一个人的 | 将要 | . |

这是东方人用来宣告命运比个人意志更强大的一种说法。

" [tuː; tə][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [wɜːrs]

| " | To | have | continued | advocating | such | a | doctrine | in | a | time | of | war | was | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 有 | 持续 | 倡导 | 这样的 | 一个 | 教义 | 在 | 一个 | 时间 | 的 | 战争 | 曾是 | 更糟 |

[ðæn; ðən] ['mædnəs] .

| than | madness | . |
|---|---|---|
| 比 | 疯狂 | . |

“在战争时期继续鼓吹这种理论，简直比疯了还可怕。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ,

| I | have | done | what | I | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 什么 | 我 | 可以 | , |

我已经尽力了。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] ['rɪskt] [maɪ] [oʊn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['soʊnjəz] [frend] .

| I | have | even | risked | my | own | honor | and | safety | in | remaining | Sonya's | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 甚至 | 冒险 | 我的 | 自己的 | 荣誉 | 和 | 安全 | 在 | 其余的 | 索尼娅的 | 朋友 | . |

为了继续和索尼娅做朋友，我甚至冒着失去荣誉和生命的风险。

[naʊ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæz; həz] [kʌm] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt]

| Now | retribution | has | come | , | " | he | concluded | , | as | though | the | subject | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 报应 | 有 | 来 | , | " | 他 | 结束 | , | 作为 | 尽管 | 这 | 主题 | 曾是 | 不是 |

[tuː; tə][biː; bi] [ri'zjuːmd] . [ - ]

| to | be | resumed | . | [ | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 恢复 | . | [ | - | ] |

“现在报应来了，”他总结道，仿佛这个话题不应该再被提起。[111]

[ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .

| And | Nona | did | not | reply | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺娜 | 做过 | 不是 | 回复 | 在 | 一次 | . |

诺娜没有立即回复。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs]

| So | the | young | Russian | officer | and | the | American | girl | walked | on | toward | the | fortress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 年轻的 | 俄语 | 官 | 和 | 这 | 美国人 | 女孩 | 步行 | 在 | 朝向 | 这 | 堡垒 |

[θruː] ['dɑːrknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [iːtʃ] ['moʊmənt] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [dens] .

| through | darkness | that | was | each | moment | growing | more | dense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 黑暗 | 那 | 曾是 | 每个 | 片刻 | 生长 | 更多的 | 稠密 | . |

于是，这位年轻的俄国军官和那位美国女孩继续向要塞走去，黑暗越来越浓重。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [seɪv] [ðə; ði][stɑːrz] , [sɪns] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ɪn]

| There | were | no | lights | save | the | stars | , | since | the | fortress | was | only | dimly | lighted | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 灯 | 节省 | 这 | 明星 | , | 自从 | 这 | 堡垒 | 曾是 | 仅有的 | 依稀 | 照明 | 在 |

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ;

| the | interior | ; |
|---|---|---|
| 这 | 内部的 | ; |

除了星光之外，没有其他灯光，因为堡垒内部只有昏暗的照明；

[ˌaʊt'saɪd] [laɪts] [wʊd] [tuː] ['pleɪnli] [hæv; həv] [ɪk'spoʊzd] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] .

| outside | lights | would | too | plainly | have | exposed | their | position | to | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 灯 | 会 | 也 | 显然 | 有 | 裸露 | 他们的 | 位置 | 到 | 这 | 敌人 | . |

外面的灯光会太明显地暴露他们的位置，使敌人有机可乘。

“ [wʌt] [ðen] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['səjnjə] ?

| “ | What | then | do | you | think | will | become | of | Sonya | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 然后 | 做 | 你 | 思考 | 将要 | 变得 | 的 | 索尼娅 | ? |

“那么你认为索尼娅会怎么样呢？”

[wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sʌfər] ?

| What | punishment | will | she | have | to | suffer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 惩罚 | 将要 | 她 | 有 | 到 | 遭受 | ? |

她将受到怎样的惩罚?

” ['nɑːnə; 'noʊnə] [in'kwaiəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɑːtn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

| ” | Nona | inquired | when | she | felt | that | she | had | gotten | her | voice | under | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诺娜 | 询问 | 什么时候 | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 有 | 获得 | 她 | 嗓音 | 在下面 | 控制 | . |

“诺娜什么时候感觉自己能控制住声音了？”

“ [saɪ'bɪriə] , ” [luː'tenənt] - [rɪ'tɜːrnd] ['briːfli] .

| “ | Siberia | , | ” | Lieutenant | Orlaff | returned | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 西伯利亚 | , | ” | 中尉 | - | 返回 | 简要地 | . |

“西伯利亚，”奥拉夫中尉简短地回答道。

[ðen] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

| Then | feeling | that | his | companion | desired | him | to | say | more | , | he | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 感觉 | 那 | 他的 | 伴侣 | 想要的 | 他 | 到 | 说 | 更多的 | , | 他 | 去 | 在 | : |

他觉得同伴希望他多说些什么，于是继续说道：

“ [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [wʌt] ['səjnjə] [vəlɛski] [hæz; həz] [wʊd]

| “ | In | many | cases | a | man | or | woman | who | has | done | what | Sonya | Valesky | has | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 许多 | 案例 | 一个 | 男人 | 或者 | 女士 | WHO | 有 | 完毕 | 什么 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 有 | 会 |

[biː; bi] [hʌŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['treɪtər] .

| be | hung | as | a | traitor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 悬挂 | 作为 | 一个 | 叛徒 | . |

“在很多情况下，像索尼娅·瓦莱斯基这样的男人或女人会被当作叛徒处以绞刑。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['priːtʃɪŋ] [piːs] , [wɪtʃ] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [men] [nɑːt] [tuː; tə]

| She | has | been | preaching | peace | , | which | means | she | has | been | urging | men | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 布道 | 和平 | , | 哪个 | 方法 | 她 | 有 | 到过 | 敦促 | 男人 | 不是 | 到 |

[faɪt] .

| fight | . |
|---|---|
| 斗争 | . |

她一直宣扬和平，这意味着她一直敦促男人们不要打仗。

[ðæt] [ɪz] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] ['rʌʃə] .

| That | is | treason | to | Russia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 叛国罪 | 到 | 俄罗斯 | . |

这是对俄罗斯的叛国行为。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['səjnjə] [wɪl] [biː; bi] ['laɪtli] [delt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| But | I | believe | that | Sonya | will | be | lightly | dealt | with | because | she | comes | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 那 | 索尼娅 | 将要 | 是 | 轻轻 | 已处理 | 和 | 因为 | 她 | 来 | 的 | 一个 |

['fæməli] [ðæt] [wʌns] [sɜːrvd] [ðə; ði] [zɑːr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| family | that | once | served | the | Czar | and | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 那 | 一次 | 服务 | 这 | 沙皇 | 和 | 他的 | 父亲 | . |

但我相信索尼娅会受到轻判，因为她出身于一个曾经为沙皇及其父亲效力的家族。

[bɪ'saɪdz] , ['səjnjə] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ - ]

| Besides | , | Sonya | is | a | woman | and | a | beautiful | [ | 112 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 索尼娅 | 是 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 美丽的 | [ | - | ] |

此外，索尼娅是一位女性，而且是一位美丽的女性[112]

[wʌn][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑːrtər][ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

| one | and | it | would | not | do | to | make | a | martyr | of | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 它 | 会 | 不是 | 做 | 到 | 制作 | 一个 | 烈士 | 的 | 她 | . | ” |

“一，也不能把她塑造成烈士。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [saɪ'bɪriə][ə; eɪ] [laɪt] ['pʌnɪʃmənt] ?

| “ | Then | you | think | Siberia | a | light | punishment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你 | 思考 | 西伯利亚 | 一个 | 光 | 惩罚 | ? |

“那你觉得西伯利亚之行算是轻的惩罚吗？”

” ['nɑːnə; 'noʊnə] ['kwestʃənd] , [noʊ][lɔːŋgər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| ” | Nona | questioned | , | no | longer | trying | to | keep | the | bitterness | out | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诺娜 | 被质问 | , | 不 | 更长 | 尝试 | 到 | 保持 | 这 | 苦味 | 出去 | 的 | 她 |

[toʊnz] .

| tones | . |
|---|---|
| 音调 | . |

“诺娜问道，语气中不再掩饰苦涩。”

“ [wel] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ək'sept] [ə; eɪ] ['frɛndz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['iːzəli] !

| “ | Well | , | surely | you | accept | a | friend's | misfortune | easily | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 一定 | 你 | 接受 | 一个 | 朋友们 | 不幸 | 容易地 | ! |

“嗯，你肯定很容易接受朋友的不幸吧！”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] .

| I | have | not | your | philosophy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 你的 | 哲学 | . |

我不认同你的哲学思想。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] ,

| I | do | not | think | I | can | do | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 能 | 做 | 很多 | , |

我觉得我能做的并不多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 红十字会女兵与俄罗斯军队(The Red Cross Girls with the Russian Army)



[æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] ,

| as | I | have | no | friends | in | Russia | and | no | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 不 | 朋友们 | 在 | 俄罗斯 | 和 | 不 | 钱 | , |

因为我在俄罗斯没有朋友，也没有钱，

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'siːv] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ 'petrəugræd ][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

| but | as | soon | as | I | receive | permission | I | shall | go | to | Petrograd | to | be | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 收到 | 允许 | 我 | 将 | 去 | 到 | 彼得格勒 | 到 | 是 | 的 |

[wət'evər] ['sɜːrvɪs] [aɪ][kæn; kən] .

| whatever | service | I | can | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 服务 | 我 | 能 | . |

但一旦获得许可，我将立即前往彼得格勒，尽我所能提供帮助。

〞 [luː'tenənt] - [ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| 〞 | Lieutenant | Orlaff | stared | at | the | girl | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 中尉 | - | 凝视 | 在 | 这 | 女孩 | 旁 | 他 | . |

奥拉夫中尉盯着身旁的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| It | was | impossible | to | see | anything | but | the | outline | of | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 看 | 任何事物 | 但 | 这 | 大纲 | 的 | 她 | 脸 | , |

除了她脸部的轮廓，什么也看不见。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ɪts] ['pælər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nɝːsɪz] [kæp] .

| yet | he | could | observe | its | pallor | and | the | sheen | of | her | hair | under | the | nurse's | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 可以 | 观察 | 它是 | 苍白 | 和 | 这 | 光泽 | 的 | 她 | 头发 | 在下面 | 这 | 护士的 | 帽 | . |

但他仍然能看出她脸色苍白，还能看到护士帽下她头发的光泽。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kən'tempt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [ɪk'spres] ,

| Besides | , | he | felt | the | contempt | she | had | not | allowed | herself | to | express | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 毛毡 | 这 | 鄙视 | 她 | 有 | 不是 | 允许 | 她自己 | 到 | 表达 | , |

此外，他还感受到了她未曾表达出来的轻蔑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [praʊd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] .

| for | the | Russian | is | singularly | proud | and | sensitive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 俄语 | 是 | 单独地 | 自豪的 | 和 | 敏感的 | . |

因为俄罗斯人格外骄傲且敏感。

“ [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , 〞 [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['ædɪd] .

| “ | I | repeat | that | I | am | very | sorry | , | 〞 | the | young | officer | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 重复 | 那 | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | , | 〞 | 这 | 年轻的 | 官 | 额外 | . |

“我再次表示非常抱歉，”这位年轻警官补充道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [teɪk] ['səjnjə] [vəlɛskiːz] [feɪt] ['laɪtli] .

| “ | You | are | wrong | in | thinking | I | take | Sonya | Valesky's | fate | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 你 | 是 | 错误的 | 在 | 思维 | 我 | 拿 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 命运 | 轻轻 | . |

“你以为我会轻视索尼娅·瓦莱斯基的命运，那就大错特错了。”

[hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd][maɪn] , [æz; əz][aɪ][wʌns][toʊld][juː; jʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [frendz] [fɔːr; fər] ['meni]

| Her | family | and | mine | , | as | I | once | told | you | , | have | been | friends | for | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 家庭 | 和 | 矿 | , | 作为 | 我 | 一次 | 讲述 | 你 | , | 有 | 到过 | 朋友们 | 为了 | 许多 |

['jɪrz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

正如我之前跟你说过的那样，她家和我家是多年的朋友。

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hɜːr; hər]

| After | the | death | of | her | parents | my | father | was | for | a | little | time | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 死亡 | 的 | 她 | 父母 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 为了 | 一个 | 小的 | 时间 | 她 |

['gɑːrdiən] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ - ]

| guardian | until | she | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 监护人 | 直到 | 她 | [ | - | ] |

在她父母去世后，我父亲曾短暂地担任过她的监护人，直到她[113]

[keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

| came | of | age | . |
|---|---|---|---|
| 来了 | 的 | 年龄 | . |

成年了。

[aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ;

| I | will | do | what | I | can | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 做 | 什么 | 我 | 能 | ; |

我会尽我所能；

[aɪ] [wɪl] [raɪt] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [ænd; ənd][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][wʌns][hɜːr; hər]

| I | will | write | letters | to | her | relatives | and | to | people | who | were | once | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 写 | 信件 | 到 | 她 | 亲属 | 和 | 到 | 人们 | WHO | 是 | 一次 | 她 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

我会给她的亲戚和她曾经的朋友写信。

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] .

| But | I | warn | you | to | expect | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 警告 | 你 | 到 | 预计 | 没有什么 | . |

但我警告你，不要抱任何期望。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld] ['θɪərɪz] [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

| Long | ago | they | became | weary | of | her | wild | theories | and | have | had | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 他们 | 成为 | 厌倦 | 的 | 她 | 荒野 | 理论 | 和 | 有 | 有 | 没有什么 |

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] . ”

| to | do | with | her | for | years | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 和 | 她 | 为了 | 年 | . | ” |

他们很久以前就厌倦了她那些稀奇古怪的理论，多年来一直和她断绝来往。

“ [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .

| “ | Then | all | the | more | reason | why | I | should | do | what | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 全部 | 这 | 更多的 | 原因 | 为什么 | 我 | 应该 | 做 | 什么 | 我 | 能 | . |

“那么我更应该尽我所能。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] ['nʌθɪŋ] ,

| Even | if | I | accomplish | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 完成 | 没有什么 | , |

即使我一事无成，

[æt; ət] [liːst] ['səjnjə] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɪz] [nɪr] [hɜːr; hər]

| at | least | Sonya | will | have | the | comfort | of | knowing | that | a | friend | is | near | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 索尼娅 | 将要 | 有 | 这 | 舒适 | 的 | 会心 | 那 | 一个 | 朋友 | 是 | 靠近 | 她 |

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['traɪəl] ,

| during | her | trial | , |
|---|---|---|---|
| 期间 | 她 | 审判 | , |

至少索尼娅在审判期间会感到安慰，因为有朋友在她身边。

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ə'laʊd] , [ɔːl'ðoʊ] ['riːəli] [nɑːt] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

| " | the | girl | said | aloud | , | although | really | not | addressing | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 说 | 大声 | , | 虽然 | 真的 | 不是 | 解决 | 她 | 伴侣 | . |

“女孩自言自语道，但实际上并不是在对她的同伴说话。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] .

| During | the | latter | part | of | his | speech | she | had | been | thinking | very | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 后者 | 部分 | 的 | 他的 | 演讲 | 她 | 有 | 到过 | 思维 | 非常 | 快速 | . |

在他演讲的后半段，她一直在飞快地思考。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

| First | of | all | , |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | , |

首先，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [red] [krɔːs] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd]

| she | must | ask | for | a | leave | of | absence | from | her | Red | Cross | nursing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 问 | 为了 | 一个 | 离开 | 的 | 缺席 | 从 | 她 | 红色的 | 叉 | 护理 | 和 |

[ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ 'petrəugræd ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| explain | that | it | was | necessary | for | her | to | return | to | Petrograd | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 那 | 它 | 曾是 | 必要的 | 为了 | 她 | 到 | 返回 | 到 | 彼得格勒 | 为了 | 一个 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

她必须向红十字会护士办公室请假，并解释说她需要暂时返回彼得格勒。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] ?

| But | where | was | she | to | obtain | the | money | for | her | expenses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 曾是 | 她 | 到 | 获得 | 这 | 钱 | 为了 | 她 | 开支 | ? |

但她从哪里弄来支付开销的钱呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fjuː] ['ruːblz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪd]

| She | had | nothing | of | her | own | except | the | few | roubles | which | she | was | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 没有什么 | 的 | 她 | 自己的 | 除了 | 这 | 很少 | 卢布 | 哪个 | 她 | 曾是 | 有薪酬的 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːfitid] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ker]

| for | her | work | and | which | she | had | forfeited | when | she | undertook | to | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 工作 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 丧失 | 什么时候 | 她 | 承担 | 到 | 关心 |

[fɔːr; fər] ['səjnjə] [vəlɛski] .

| for | Sonya | Valesky | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | . |

除了她工作挣来的几卢布之外，她一无所有。而当她答应照顾索尼娅·瓦莱斯基时，这些卢布也被她没收了。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [wen] ['mildrid] [ 'θɔːntən ] [nuː] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [

| In | all | probability | when | Mildred | Thornton | knew | her | mission | she | could | borrow | the | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 可能性 | 什么时候 | 米尔德里德 | 桑顿 | 知道 | 她 | 使命 | 她 | 可以 | 借 | 这 | [ |

- ]

| 114 | ] |
|---|---|
| - | ] |

很有可能，当米尔德里德·桑顿知道她的任务后，她就可以借用[114]

['mʌni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| money | from | her | . |
|---|---|---|---|
| 钱 | 从 | 她 | . |

她给的钱。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]
**But** 但 **then** 然后 **this** 这 **would** 会 **mean** 意思是 **a** 一个 **delay** 延迟 **so** 所以 **long** 长的 **that** 那 **she** 她 **might** 可能 **be** 是 **of** 的 **no** 不 **service** 服务 **to** 到
['səjnjə] .
**Sonya** .
索尼娅 .

但这样一来，延误的时间就会太长，她可能根本帮不上索尼娅的忙。

[fɔːr; fər] ['mildrid] [kept] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ekstrə] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd]
**For** 为了 **Mildred** 米尔德里德 **kept** 保留 **only** 仅有的 **a** 一个 **small** 小的 **amount** 数量 **of** 的 **extra** 额外的 **money** 钱 **with** 和 **her** 她 **and** 和 **would** 会
[biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['eni] [lɑːrdʒ][sʌm; səm] .
**be** 是 **compelled** 被迫 **to** 到 **write** 写 **her** 她 **father** 父亲 **for** 为了 **any** 任何 **large** 大的 **sum** 和 **.** .

米尔德雷德身上只留了少量的零钱，如果需要一大笔钱，她就不得不写信给父亲。

[wiːks] [wʊd] [pæs] [bɪ'fɔːr] [dʒʌdʒ] [ 'θɔːntən ] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [rɪ'kwest] [ænd; ənd]
**Weeks** 周 **would** 会 **pass** 经过 **before** 前 **Judge** 法官 **Thornton** 桑顿 **could** 可以 **receive** 收到 **his** 他的 **daughter's** 女儿的 **request** 要求 **and** 和
[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] .
**then** 然后 **there** 那里 **would** 会 **be** 是 **more** 更多的 **time** 时间 **required** 必需的 **for** 为了 **the** 这 **transmission** 传播 **of** 的 **the** 这 **check** 查看 **.** .

桑顿法官要过几周才能收到女儿的请求，然后还需要更多时间才能寄出支票。

[haʊ'evər] , [bɪ'saɪdz] ['mildrid] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ juːˈdʒiːniə ] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'piːld] [tuː; tə][fɔːr; fər]
**However** 然而 **,** , **besides** 除了 **Mildred** 米尔德里德 **there** 那里 **was** 曾是 **Eugenia** 尤金妮娅 **who** WHO **could** 可以 **be** 是 **appealed** 上诉 **to** 到 **for** 为了
[eɪd] .
**aid** .
援助 .

然而，除了米尔德雷德之外，还可以向尤金妮娅寻求帮助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌjuːˈdʒiːniːəz] [ə'sɪstəns] ,
**There** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **doubt** 怀疑 **of** 的 **Eugenia's** 尤金妮娅的 **assistance** 协助 **,** ,

尤金妮娅的帮助毋庸置疑。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['səjnjə] [vəlɛskiːz] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]
**once** 一次 **she** 她 **learned** 学习 **Sonya** 索尼娅 **Valesky's** 瓦莱斯基 **story** 故事 **and** 和 **realized** 已实现 **why** 为什么 **she** 她 **had** 有 **seemed** 似乎 **a** 一个
[sə'spɪʃəs] ['kærəktər] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd]
**suspicious** 可疑的 **character** 特点 **to** 到 **all** 全部 **of** 的 **them** 他们 **in** 在 **the** 这 **days** 天 **of** 的 **their** 他们的 **meeting** 会议 **on** 在 **board** 木板
[ðə; ði] “ [ˌfɪlə'delfɪr] .
**the** 这 **“** “ **Philadelphia** 费城 **.** .

当她了解了索尼娅·瓦莱斯基的故事，并意识到为什么在“费城号”上与她相遇的那几天里，她对所有人都显得很可疑时，她就明白了。

” [bʌt; bət][ juːˈdʒiːniə ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɔːf] ['sʌmwer] [ɪn] [fræns] ['nɜːrsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [red] [krɔːs] ['hɑːspɪt(ə)l]
**”** ” **But** 但 **Eugenia** 尤金妮娅 **was** 曾是 **away** 离开 **off** 离开 **somewhere** 某处 **in** 在 **France** 法国 **nursing** 护理 **in** 在 **a** 一个 **Red** 红色的 **Cross** 叉 **hospital** 医院
[nɪr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪn] [ʌv; əv] ['trentʃɪz] .
**near** 靠近 **her** 她 **husband's** 丈夫的 **line** 线 **of** 的 **trenches** 战壕 **.** .

“但尤金妮娅当时在法国某地，在她丈夫战壕附近的一家红十字会医院做护士。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ juːˈdʒiːniə ] .
**It** 它 **would** 会 **also** 还 **take** 拿 **time** 时间 **to** 到 **reach** 抵达 **Eugenia** 尤金妮娅 **.** .

到达尤金妮娅也需要时间。

[ˌnevərðə'les] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][best]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

| **Nevertheless** | **she** | **was** | **the** | **best** | **person** | **to** | **whom** | **to** | **make** | **a** | **request** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 她 | 曾是 | 这 | 最好的 | 人 | 到 | 谁 | 到 | 制作 | 一个 | 要求 | . |

然而，她却是最适合提出请求的人。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [hæv; həv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]['səjnjə] [vəlɛski] ?

| **“** | **But** | **what** | **connection** | **have** | **you** | **with** | **Sonya** | **Valesky** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么 | 联系 | 有 | 你 | 和 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | ? |

“但是你和索尼娅·瓦莱斯基有什么关系呢？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪt] ?

| **Why** | **should** | **you** | **not** | **be** | **willing** | **to** | **leave** | **her** | **to** | **her** | **fate** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 你 | 不是 | 是 | 愿意的 | 到 | 离开 | 她 | 到 | 她 | 命运 | ? |

你为什么不愿意让她听天由命呢?

” [lu:'tenənt] [ - ]

| **”** | **Lieutenant** | **[** | **115** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 中尉 | [ | - | ] |

“中尉[115]

- [hæd; həd][tu:; tə][æsk][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['nɑ:nə; 'noʊnə] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .

| **Orlaff** | **had** | **to** | **ask** | **the** | **second** | **time** | **before** | **Nona** | **heard** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到 | 问 | 这 | 第二 | 时间 | 前 | 诺娜 | 听到 | 他 | . |

奥拉夫问了第二遍，诺娜才听见。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ɪn] ['nɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [θru:] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] ;

| **“** | **You** | **have** | **done** | **what** | **you** | **could** | **in** | **nursing** | **her** | **through** | **a** | **dangerous** | **illness** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 完毕 | 什么 | 你 | 可以 | 在 | 护理 | 她 | 通过 | 一个 | 危险的 | 疾病 | ; |

“在她身患重病期间，你已经尽你所能地照顾她了；

['frendʃɪp] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

| **friendship** | **could** | **expect** | **nothing** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 友谊 | 可以 | 预计 | 没有什么 | 更多的 | . |

友谊还能奢求什么呢?

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl][ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt]

| **Besides** | **,** | **you** | **are** | **an** | **American** | **girl** | **and** | **can** | **have** | **only** | **a** | **slight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你 | 是 | 一个 | 美国人 | 女孩 | 和 | 能 | 有 | 仅有的 | 一个 | 轻微 |

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['səjnjə] .

| **acquaintance** | **with** | **Sonya** | **.** |
|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 索尼娅 | . |

此外，你是一个美国女孩，和索尼娅只能算是泛泛之交。

” [ə'gen] ['nɑ:nə; 'noʊnə][ 'deivis ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] [ɪ'mi:diətli] .

| **”** | **Again** | **Nona** | **Davis** | **did** | **not** | **reply** | **immediately** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 再次 | 诺娜 | 戴维斯 | 做过 | 不是 | 回复 | 立即地 | . |

“诺娜·戴维斯仍然没有立即回复。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ɔ:r] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [teɪk] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:fɪsər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] ?

| **How** | **much** | **or** | **how** | **little** | **should** | **she** | **take** | **the** | **Russian** | **officer** | **into** | **her** | **confidence** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 或者 | 如何 | 小的 | 应该 | 她 | 拿 | 这 | 俄语 | 官 | 进入 | 她 | 信心 | ? |

她应该对这位俄罗斯军官保持多大的信任?

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðen] .

| **However** | **,** | **it** | **did** | **not** | **seem** | **to** | **her** | **of** | **much** | **importance** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 她 | 的 | 很多 | 重要性 | 然后 | . |

然而，当时她觉得这件事并不重要。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] .

| **“** | **You** | **are** | **mistaken** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 错误 | . |

你错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] , " ['nɑːnə; 'noʊnə] [ɪk'spleɪnd] ['kwaɪətli] .

| I | am | not | simply | an | American | girl | , | " | Nona | explained | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 简单地 | 一个 | 美国人 | 女孩 | , | " | 诺娜 | 解释 | 悄悄 | . |

“我不仅仅是一个美国女孩，”诺娜平静地解释道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

| " | My | father | was | an | American | , | but | my | mother | was | a | Russian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 美国人 | , | 但 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 俄语 | . |

“我父亲是美国人，但我母亲是俄罗斯人。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['sæjnjə] [vəlɛski] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['gɜːlz] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| She | and | Sonya | Valesky | knew | each | other | as | girls | , | although | my | mother | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 知道 | 每个 | 其他 | 作为 | 女孩们 | , | 虽然 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 这 |

['oʊldər] .

| older | . |
|---|---|
| 老 | . |

她和索尼娅·瓦莱斯基小时候就认识，虽然我母亲年纪比她大。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

| There | is | a | stronger | tie | between | us | than | you | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 更强 | 领带 | 之间 | 我们 | 比 | 你 | 想象 | . |

我们之间的联系比你想象的要紧密得多。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌns] [θɔːt] [æz; əz] ['səjnjə] [dʌz]

| And | I | have | reason | to | believe | that | my | mother | once | thought | as | Sonya | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 我的 | 母亲 | 一次 | 想法 | 作为 | 索尼娅 | 做 |

[ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] . "

| about | many | things | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 许多 | 事物 | . | " |

我有理由相信，我母亲曾经也像索尼娅一样思考过很多事情。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

| " | Your | mother | , | impossible | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 母亲 | , | 不可能的 | ! |

“你母亲，不可能！”

" ['maɪk(ə)l] - [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən]

| " | Michael | Orlaff | exclaimed | , | with | more | consternation | and | regret | in | his | voice | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈克尔 | - | 惊呼 | , | 和 | 更多的 | 惊愕 | 和 | 后悔 | 在 | 他的 | 嗓音 | 比 |

[wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

| was | reasonable | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 合理的 | . |

“迈克尔·奥拉夫惊呼道，语气中充满了不合常理的惊愕和懊悔。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] [noʊ] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] ? " [ - ]

| " | But | you | , | surely | you | cherish | no | such | ideas | ? | " | [ | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | , | 一定 | 你 | 珍惜 | 不 | 这样的 | 想法 | ? | " | [ | - | ] |

“但是你，你肯定没有这种想法吧？”[116]

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

| The | American | girl | shook | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 女孩 | 摇晃 | 她 | 头 | , |

美国女孩摇了摇头。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ 'pɔndərɪŋ ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr]

| although | she | seemed | to | be | pondering | over | her | companion's | question | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 沉思 | 超过 | 她 | 同伴的 | 问题 | 前 |

[ri'plaɪŋ] .

| replying | . |
|---|---|
| 回复 | . |

虽然她似乎在回答同伴的问题之前，仔细思考了一下。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət] [læst] .

| “ | No | , | ” | she | returned | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 她 | 返回 | 在 | 最后的 | . |

“不，”她最终回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [aɪˈdiːəz][ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ˈnevər] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

| “ | I | have | no | such | ideas | and | I | believe | never | will | have | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 不 | 这样的 | 想法 | 和 | 我 | 相信 | 绝不 | 将要 | 有 | 他们 | . |

“我没有这样的想法，而且我相信我永远也不会有这样的想法。”

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] ,

| Even | though | my | mother | was | a | Russian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 俄语 | , |

虽然我母亲是俄罗斯人，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɪn][ɔːl][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] .

| I | am | an | American | in | all | my | feelings | and | instincts | and | training | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 美国人 | 在 | 全部 | 我的 | 情怀 | 和 | 本能 | 和 | 训练 | . |

我的情感、本能和训练都让我成为一名美国人。

[ˈrʌʃə] [ˈfæsineits] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfraitənz] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| Russia | fascinates | me | , | but | it | frightens | me | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄罗斯 | 令人着迷 | 我 | , | 但 | 它 | 吓唬 | 我 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

俄罗斯让我着迷，但同时也让我感到害怕。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [piːs] [ænd; ənd]

| Besides | , | it | is | not | necessary | in | our | country | that | we | should | teach | peace | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | 在 | 我们的 | 国家 | 那 | 我们 | 应该 | 教 | 和平 | 和 |

[iˈkwɑːləti] ,

| equality | , |
|---|---|
| 平等 | , |

此外，我国没有必要教授和平与平等。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ðoʊz] [tuː] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l] [moʊst] [bɪˈliːv] .

| because | it | is | in | those | two | principles | that | the | American | people | most | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 是 | 在 | 那些 | 二 | 原则 | 那 | 这 | 美国人 | 人们 | 最多 | 相信 | . |

因为美国人民最信奉的正是这两项原则。

[ɪf] [ˈsəjnjə] [ɪz] [rɪˈliːst] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

| If | Sonya | is | released | I | mean | to | try | and | take | her | back | to | the | United | States |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 索尼娅 | 是 | 发布 | 我 | 意思是 | 到 | 尝试 | 和 | 拿 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 团结的 | 各州 |

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][wɔːr][ɪz][ˈoʊvər] . ”

| with | me | to | remain | until | the | war | is | over | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 到 | 保持 | 直到 | 这 | 战争 | 是 | 超过 | . | ” |

如果索尼娅获释，我打算带她回美国，让她在那里待到战争结束。

“ [bʌt; bət] [ˈsəjnjə] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈliːst] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ,

| “ | But | Sonya | will | not | be | released | , | I | have | tried | to | make | you | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 索尼娅 | 将要 | 不是 | 是 | 发布 | , | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 制作 | 你 | 理解 | , |

“但是索尼娅不会被释放，我已经尽力让你明白了。”

” [luːˈtenənt] - [ˈædɪd] [ˈdɔːgɪdli] .

| ” | Lieutenant | Orlaff | added | doggedly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 中尉 | - | 额外 | 顽强地 | . |

奥拉夫中尉固执地补充道。

“ [wʌt] [ɪz][wʌn] [ˈwʊmən] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] ?

| “ | What | is | one | woman | more | or | less | in | times | like | these | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 一 | 女士 | 更多的 | 或者较少的 | | 在 | 时代 | 喜欢 | 这些 | ? |

在这样的时代，多一个女人或少一个女人又有什么关系呢?

[goʊ][tuː; tə][ ˈpetrəugræd ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ， [mɪs] [ ˈdeivis ] .

| Go | to | Petrograd | if | you | will | , | Miss | Davis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 彼得格勒 | 如果 | 你 | 将要 | ， | 错过 | 戴维斯 | . |

戴维斯小姐，请您去彼得格勒看看。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [waɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət]

| I | have | told | you | it | is | not | wise | for | you | and | your | friends | to | remain | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 你 | 它 | 是 | 不是 | 明智的 | 为了 | 你 | 和 | 你的 | 朋友们 | 到 | 保持 | 在 |

- .

| Grovno | . |
|---|---|
| - | . |

我已经告诉过你，你和你的朋友留在格罗夫诺是不明智的。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ ˈpetrəugræd ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈsəjnjə] [vəlɛski] .

| But | when | you | reach | Petrograd | have | nothing | to | do | with | Sonya | Valesky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你 | 抵达 | 彼得格勒 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | . |

但当你到达彼得格勒时，就不要再和索尼娅·瓦莱斯基有任何瓜葛了。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ， [jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ - ]

| I | have | known | you | only | a | short | time | , | yet | I | am | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 你 | 仅有的 | 一个 | 短的 | 时间 | ， | 然而 | 我 | 是 | [ | - | ] |

虽然我认识你的时间不长，但我[117]

[jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .

| your | friend | and | I | warn | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 朋友 | 和 | 我 | 警告 | 你 | . |

你的朋友和我都警告你。

[ˈkænɑːt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [ker] [ˈveri] [mʌtʃ] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

| Cannot | you | see | that | I | care | very | much | what | becomes | of | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 看 | 那 | 我 | 关心 | 非常 | 很多 | 什么 | 变成 | 的 | 你 | ? |

难道你看不出来我很关心你的未来吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gest] [ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][duː][ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] .

| You | are | a | guest | in | my | country | ; | you | have | come | to | do | us | a | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 客人 | 在 | 我的 | 国家 | ; | 你 | 有 | 来 | 到 | 做 | 我们 | 一个 | 服务 | . |

你是我国的客人，你是来为我们服务的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [rɪˈtɜːrn] [ɪf] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌoʊvərˈtʊk] [juː; jʊ] .

| It | would | be | a | poor | return | if | trouble | overtook | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 返回 | 如果 | 麻烦 | 超越 | 你 | . |

如果遭遇麻烦，那回报将非常糟糕。

〞 [ˈnɑːnə; ˈnoʊnə][ænd; ənd] [luːˈtenənt] - [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈnɪkə] [ˈhɔbəlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd]

| 〞 | Nona | and | Lieutenant | Orlaff | with | old | Nika | hobbling | behind | them | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 诺娜 | 和 | 中尉 | - | 和 | 老的 | 妮卡 | 跛行 | 在后面 | 他们 | 有 |

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [əˈbaʊt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] .

| by | this | time | about | reached | the | entrance | to | the | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 关于 | 达到 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 堡垒 | . |

“此时，诺娜和奥尔拉夫中尉带着蹒跚跟在后面的老尼卡，已经差不多到达了要塞的入口。

[ˈnɑːnə; ˈnoʊnə][wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ˈgreɪtf(ə)l] .

| Nona | was | truly | grateful | . |
|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 曾是 | 真的 | 感激的 | . |

诺娜由衷地感激不尽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [dɪˈprest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪz] [iksˈpiəriənsiz] .

| She | was | very | tired | and | depressed | from | the | day's | experiences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 疲劳的 | 和 | 郁闷 | 从 | 这 | 天 | 经历 | . |

她因为一天的经历感到非常疲惫和沮丧。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mænər] [ɔːr][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər]

| **Moreover** | **,** | **she** | **did** | **not** | **understand** | **the** | **manner** | **or** | **the** | **words** | **of** | **the** | **young** | **officer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 她 | 做过 | 不是 | 理解 | 这 | 方式 | 或者 | 这 | 字 | 的 | 这 | 年轻的 | 官 |

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| **beside** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 旁 | 她 | . |

此外，她也听不懂身边那位年轻军官的言行举止。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [hɑːrd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˌʌnˌnesə'serəli]

| **At** | **one** | **moment** | **he** | **seemed** | **extraordinarily** | **hard** | **and** | **at** | **the** | **next** | **unnecessarily** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 片刻 | 他 | 似乎 | 非常 | 难的 | 和 | 在 | 这 | 下一个 | 不必要的 |

[kən'sɜːrnd] .

| **concerned** | **.** |
|---|---|
| 担心的 | . |

他一会儿显得异常冷漠，一会儿又显得无谓地担忧。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ 'petrəugræd ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kærəktər] ,

| **Nothing** | **could** | **happen** | **to** | **her** | **in** | **Petrograd** | **of** | **a** | **serious** | **character** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 发生 | 到 | 她 | 在 | 彼得格勒 | 的 | 一个 | 严肃的 | 特点 | , |

在彼得格勒，她不会遇到任何严重的事情。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ɪntrəst] [luː'tenənt] - .

| **but** | **in** | **any** | **case** | **her** | **experiences** | **could** | **not** | **interest** | **Lieutenant** | **Orlaff** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何 | 案件 | 她 | 经历 | 可以 | 不是 | 兴趣 | 中尉 | - | . |

但无论如何，她的经历都无法引起奥尔拉夫中尉的兴趣。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['nɑːnə; 'noʊnə] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **As** | **soon** | **as** | **possible** | **Nona** | **said** | **good** | **-** | **by** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | 诺娜 | 说 | 好的 | - | 经过 | 到 | 他 | . |

诺娜尽快向他道别。

['leɪtər] , [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] [hiː; hi] [juːst] :

| **Later** | **,** | **in** | **recalling** | **their** | **conversation** | **,** | **she** | **often** | **thought** | **of** | **a** | **phrase** | **he** | **used** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 在 | 回忆 | 他们的 | 对话 | , | 她 | 经常 | 想法 | 的 | 一个 | 短语 | 他 | 用过的 | : |

后来，在回忆起他们的对话时，她常常想起他用过的一句话：

“ [wʌt] [ɪz][wʌn] ['wʊmən] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] ?

| **“** | **What** | **is** | **one** | **woman** | **more** | **or** | **less** | **in** | **times** | **like** | **these** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 一 | 女士 | 更多的 | 或者较少的 | | 在 | 时代 | 喜欢 | 这些 | ? |

在这样的时代，多一个女人或少一个女人又有什么关系呢?

” [bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [ - ]

| **”** | **Back** | **to** | **contents** | **[** | **118** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后退 | 到 | 内容 | [ | - | ] |

返回目录[118]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

| **CHAPTER** | **IX** |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

[ðə; ði] [ə'tæk]

| **The** | **Attack** |
|---|---|
| 这 | 攻击 |

袭击

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] ['gɝːlz][tuː; tə]

| **THERE** | **was** | **a** | **great** | **deal** | **more** | **for** | **the** | **three** | **American** | **Red** | **Cross** | **girls** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 为了 | 这 | 三 | 美国人 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 到 |

[kən'faɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] [fɔːr; fər] ,

| **confide** | **to** | **one** | **another** | **than** | **they** | **could** | **find** | **time** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 到 | 一 | 其他 | 比 | 他们 | 可以 | 寻找 | 时间 | 为了 | , |

三位美国红十字会女孩有很多话想对彼此倾诉，但她们却抽不出时间来一一倾诉。

[suːn] ['æftər]['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] - [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

| soon | after | Nona | Davis | ' | return | to | the | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 诺娜 | 戴维斯 | - | 返回 | 到 | 这 | 堡垒 | . |

诺娜·戴维斯返回堡垒后不久。

[bʌt; bət] [tuː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn] [deɪ] ['duːti]

| But | two | evenings | later | it | chanced | that | the | three | girls | were | all | on | day | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 晚上 | 之后 | 它 | 偶然 | 那 | 这 | 三 | 女孩们 | 是 | 全部 | 在 | 天 | 责任 |

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [friː] .

| and | therefore | had | the | same | evening | and | night | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 这 | 相同的 | 晚上 | 和 | 夜晚 | 自由的 | . |

但两天后的晚上，碰巧这三个女孩都值白班，因此她们当晚和当夜都有空。

[ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [nɪr] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['kwɔːrtərz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ,

| In | the | left | wing | of | the | fortress | , | near | the | hospital | quarters | , | was | the | single | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | 翼 | 的 | 这 | 堡垒 | , | 靠近 | 这 | 医院 | 四分之一 | , | 曾是 | 这 | 单身的 | , |

在堡垒的左翼，靠近医院宿舍的地方，有一间单人房，

[smɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] ['nɜːrsɪz] [ʃerd] .

| small | bedroom | which | the | three | American | nurses | shared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 卧室 | 哪个 | 这 | 三 | 美国人 | 护士 | 共享 | . |

三个美国护士共用一间小卧室。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['bɑːrbrə] ['miːd] ['riː'riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [dɪk]

| Once | before | Nona | had | discovered | Barbara | Meade | rereading | one | of | Dick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 前 | 诺娜 | 有 | 发现 | 芭芭拉 | 米德 | 重读 | 一 | 的 | 迪克 |

['θɔːrntənz] ['letərz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bluːz] [ɪn][ðer; ðər] [smɔːl] ,

| Thornton's | letters | and | giving | way | to | the | blues | in | their | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑顿的 | 信件 | 和 | 给予 | 方式 | 到 | 这 | 蓝调 | 在 | 他们的 | 小的 | , |

诺娜曾有一次发现芭芭拉·米德重读迪克·桑顿的一封信，并在她们的小房间里沉浸在蓝调音乐中。

[koʊld] ['tʃeɪmbər] .

| cold | chamber | . |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 房间 | . |

冷藏室。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

| This | evening | she | made | the | discovery | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 她 | 制成 | 这 | 发现 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

今天晚上她第二次发现了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] [fɜːrst][ænd; ənd]

| It | chanced | that | Barbara | had | gotten | away | from | her | nursing | first | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 偶然 | 那 | 芭芭拉 | 有 | 获得 | 离开 | 从 | 她 | 护理 | 第一的 | 和 |

['hɜːrid] [ - ]

| hurried | [ | 119 | ] |
|---|---|---|---|
| 慌忙 | [ | - | ] |

碰巧芭芭拉先离开了她的护理工作，匆匆赶来[119]

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]['praɪvəsi] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| off | to | the | only | privacy | that | was | possible | under | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 这 | 仅有的 | 隐私 | 那 | 曾是 | 可能的 | 在下面 | 这 | 情况 | . |

在当时的情况下，这是唯一可能的私密空间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

| Because | she | was | looking | forward | to | a | long | and | serious | conversation | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 寻找 | 向前 | 到 | 一个 | 长的 | 和 | 严肃的 | 对话 | 和 |

[hɜːr; hər] [tuː] [frendz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][æz; əz]

| her | two | friends | she | made | ready | to | meet | the | situation | as | comfortably | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 二 | 朋友们 | 她 | 制成 | 准备好 | 到 | 见面 | 这 | 情况 | 作为 | 舒适地 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

因为她期待与两位朋友进行一次长时间而严肃的谈话，所以她做好了尽可能舒适地应对这种情况的准备。

---

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] ['bɑːrbrə] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti]

| This | means | that | Barbara | slipped | out | of | her | nursing | uniform | and | into | the | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 那 | 芭芭拉 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 她 | 护理 | 制服 | 和 | 进入 | 这 | 漂亮的 |

[kɪ'moʊnoʊ] [ðæt] ['mildrid] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn]['pærɪs] .

| kimono | that | Mildred | had | presented | her | with | long | ago | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和服 | 那 | 米尔德里德 | 有 | 呈现 | 她 | 和 | 长的 | 前 | 在 | 巴黎 | . |

这意味着芭芭拉脱下了护士服，换上了米尔德雷德很久以前在巴黎送给她的那件漂亮的和服。

---

[ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [riːd] ['dɪks] [ænd; ənd][ˌjuː'dʒiːniːəz] ['leɪtɪst] ['letərz]

| Then | , | while | she | waited | for | the | others | , | she | read | Dick's | and | Eugenia's | latest | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 尽管 | 她 | 等待 | 为了 | 这 | 其他的 | , | 她 | 读 | 迪克的 | 和 | 尤金妮娅的 | 最新的 | 信件 |

[wʌns] [ə'gen] .

| once | again | . |
|---|---|---|
| 一次 | 再次 | . |

然后，在等待其他人的时候，她又读了一遍迪克和尤金妮娅的最新来信。

---

[æt; ət][læst] [dɪk] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| At | last | Dick | had | arrived | in | New | York | City | and | was | writing | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 迪克 | 有 | 到达的 | 在 | 新的 | 约克 | 城市 | 和 | 曾是 | 写作 | 从 | 这 |

['lʌvli] [hoʊm] ['bɑːrbrə] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] .

| lovely | home | Barbara | remembered | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 家 | 芭芭拉 | 记得 | 所以 | 出色地 | . |

迪克终于抵达纽约市，并在芭芭拉记忆犹新的那栋美丽的房子里写信给你。

---

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wen] [ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,

| He | had | only | been | there | a | little | while | when | this | letter | had | been | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 到过 | 那里 | 一个 | 小的 | 尽管 | 什么时候 | 这 | 信 | 有 | 到过 | 书面 | , |

他到那里才没多久就写了这封信。

---

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [dɪk] [hæd; həd][kən'faɪdɪd][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

| but | already | Dick | had | confided | the | news | of | his | engagement | to | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已经 | 迪克 | 有 | 坦白 | 这 | 消息 | 的 | 他的 | 订婚 | 到 | 他的 | 母亲 |

[ænd; ənd] ['fɑːðər] .

| and | father | . |
|---|---|---|
| 和 | 父亲 | . |

但迪克已经将订婚的消息告诉了他的父母。

---

['bɑːrbrə] [kʊd; kəd] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkerəktə'rɪstɪk] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] .

| Barbara | could | read | between | the | lines | in | a | characteristic | feminine | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 可以 | 读 | 之间 | 这 | 线条 | 在 | 一个 | 特征 | 女性 | 时尚 | . |

芭芭拉能以女性特有的方式读懂言外之意。

[dɪk] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

| Dick | declared | that | his | father | was | delighted | to | hear | of | his | happiness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 声明 | 那 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 听到 | 的 | 他的 | 幸福 | 和 |

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [oʊd] [ðer; ðər] ['sʌnz] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl]

| that | he | had | not | forgotten | that | they | probably | owed | their | son's | life | to | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 那 | 他们 | 大概 | 欠款 | 他们的 | 儿子的 | 生活 | 到 | 这 | 女孩 |

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] . [ - ]

| to | whom | he | was | now | engaged | . | [ | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 曾是 | 现在 | 已订婚的 | . | [ | - | ] |

迪克表示，他的父亲听到他的幸福消息非常高兴，并且没有忘记，他们的儿子可能要感谢他现在未婚妻的那个女孩救了他的命。[120]

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [ 'θɔːntən ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] — [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt]

| But | Judge | Thornton | agreed | with | his | son | — | a | man | should | be | able | to | support |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 法官 | 桑顿 | 同意 | 和 | 他的 | 儿子 | — | 一个 | 男人 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 支持 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] .

| his | wife | before | he | married | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 前 | 他 | 已婚 | . |

但桑顿法官同意他儿子的观点——一个男人在结婚前就应该有能力养活他的妻子。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [get] [dɪk] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

| Therefore | he | meant | to | do | all | that | he | could | to | get | Dick | started | in | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 意思是 | 到 | 做 | 全部 | 那 | 他 | 可以 | 到 | 得到 | 迪克 | 开始 | 在 | 这 | 正确的 |

[wei] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

因此，他打算尽一切努力帮助迪克走上正确的道路。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [ə'hed] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| so | that | he | might | go | ahead | as | quickly | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可能 | 去 | 前方 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | . |

这样他就可以尽快出发。

[dɪk] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [dɪ'lektəb(ə)l]

| Dick | did | not | seem | to | feel | that | it | would | take | very | long | to | accomplish | this | delectable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 感觉 | 那 | 它 | 会 | 拿 | 非常 | 长的 | 到 | 完成 | 这 | 美味的 |

[rɪ'zʌlt] ,

| result | , |
|---|---|
| 结果 | , |

迪克似乎并不觉得需要很长时间才能取得如此令人愉悦的成果。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['bɑːrbrə] , [ə'weɪ] [ɔːf] [ɪn] ['rʌʃə] , [ə; eɪ][lænd][ʃiː; ʃi][bəuθ] [dis'laikt] [ænd; ənd] [fɪrd] ,

| but | to | Barbara | , | away | off | in | Russia | , | a | land | she | both | disliked | and | feared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 芭芭拉 | , | 离开 | 离开 | 在 | 俄罗斯 | , | 一个 | 土地 | 她 | 两个都 | 不喜欢 | 和 | 害怕 | , |

但对于远在俄罗斯的芭芭拉来说，那是一个她既厌恶又恐惧的国度。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [lʊkt] ['prɪti] [ɪn'defɪnət] .

| the | situation | looked | pretty | indefinite | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 看起来 | 漂亮的 | 不定 | . |

情况看起来相当不明朗。

[mɔːr'oʊvər] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[dɪk] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]

| Dick | had | said | nothing | about | the | way | in | which | his | mother | had | received | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 有 | 说 | 没有什么 | 关于 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他的 | 母亲 | 有 | 已收到 | 这 |

[nu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] .

| news | of | a | prospective | daughter | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 的 | 一个 | 预期 | 女儿 | - | 在 | - | 法律 | . |

迪克对他母亲得知即将有儿媳的消息后的反应只字未提。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['oʊvərsaɪt] [ɑ:n] ['dɪks] [pɑ:rt] ;

| This | was | not | an | oversight | on | Dick's | part | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 一个 | 监督 | 在 | 迪克的 | 部分 | ; |

这并非迪克的疏忽;

['bɑ:rbrə] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [tu:] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [di'si:vd] ['ɪntu:] ['eni] [sʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| Barbara | understood | him | too | well | to | be | deceived | into | any | such | impression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 理解 | 他 | 也 | 出色地 | 到 | 是 | 受骗 | 进入 | 任何 | 这样的 | 印象 | . |

芭芭拉太了解他了，不会被这种印象所蒙蔽。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə]

| He | and | his | mother | were | too | intimate | and | devoted | for | him | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 母亲 | 是 | 也 | 亲密的 | 和 | 奉献 | 为了 | 他 | 不是 | 到 |

[ker] [ɪn'tensli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['mæri] .

| care | intensely | about | her | attitude | toward | the | girl | he | wished | to | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 强烈地 | 关于 | 她 | 态度 | 朝向 | 这 | 女孩 | 他 | 希望 | 到 | 结婚 | . |

他和母亲关系非常亲密，感情也很深厚，所以他非常在意母亲对他想娶的女孩的态度。

['nevər] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [pə'zɪʃ(ə)n] !

| Never | could | he | have | forgotten | to | mention | his | mother's | position | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 可以 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 提到 | 他的 | 母亲的 | 位置 | ! |

他怎么可能忘记提及他母亲的职位呢!

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] .

| No | , | it | was | merely | what | she | had | always | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 曾是 | 仅仅 | 什么 | 她 | 有 | 总是 | 预期的 | . |

不，这正合她意。

['mɪsɪz] . [ 'θɔ:ntən ] ['θɜ:rəli] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪk] [wʊd]

| Mrs | . | Thornton | thoroughly | disapproved | of | her | son's | engagement | and | Dick | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 桑顿 | 彻底 | 不赞成 | 的 | 她 | 儿子的 | 订婚 | 和 | 迪克 | 会 |

[nɑ:t] [wu:nd] [ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ - ]

| not | wound | the | girl | he | loved | by | writing | her | [ | 121 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 伤口 | 这 | 女孩 | 他 | 喜爱 | 经过 | 写作 | 她 | [ | - | ] |

桑顿太太非常不赞成儿子的订婚，迪克也不忍心写信伤害他心爱的女孩[121]。

[ðɪs] [fækt] .

| this | fact | . |
|---|---|---|
| 这 | 事实 | . |

事实如此。

['leɪtər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]

| Later | there | was | a | chance | that | his | mother | might | be | persuaded | to | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 机会 | 那 | 他的 | 母亲 | 可能 | 是 | 被说服 | 到 | 改变 |

[hɜ:r; hər][maɪnd] .

| her | mind | . |
|---|---|---|
| 她 | 头脑 | . |

后来，他母亲或许有机会改变主意。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [ðæn; ðən]['koʊldli]

| But | in | any | case | it | would | be | easier | to | explain | by | word | of | mouth | than | coldly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何 | 案件 | 它 | 会 | 是 | 更轻松 | 到 | 解释 | 经过 | 单词 | 的 | 嘴 | 比 | 冷冷地 |

[tuː; tə][set] [daʊn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| to | set | down | the | present | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 向下 | 这 | 展示 | 情况 | . |

但无论如何，口头解释总比冷冰冰地陈述现状要容易得多。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] ['bɑːrbrə] [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd] ['fɜːrðər] [pruːf] ,

| Moreover | , | if | Barbara | had | required | further | proof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , 如果 | | 芭芭拉 | 有 | 必需的 | 更远 | 证明 | , |

此外，如果芭芭拉还需要进一步的证据，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ 'θɔːntən ] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n]

| she | would | have | had | it | in | the | fact | that | Mrs | . | Thornton | had | not | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 有 | 它 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 太太 | . | 桑顿 | 有 | 不是 | 书面 |

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][tuː; tə] [seɪ] ['iːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ɔːr] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər]

| her | a | single | line | to | say | either | that | she | was | glad | or | sorry | that | the | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 单身的 | 线 | 到 | 说 | 任何一个 | 那 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 或者 | 对不起 | 那 | 这 | 女儿 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [oʊld] [frend] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] .

| of | her | husband's | old | friend | had | become | engaged | to | her | only | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 丈夫的 | 老的 | 朋友 | 有 | 变得 | 已订婚的 | 到 | 她 | 仅有的 | 儿子 | . |

她本以为索顿太太会很高兴，因为索顿太太一个字也没给她写，既没有表达对她丈夫老朋友的女儿与她唯一的儿子订婚的高兴，也没有表达她的遗憾。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] ['mildrid] , ['mildrid] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'fɜːrd]

| If | she | had | spoken | of | the | matter | to | Mildred | , | Mildred | had | never | referred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 说 | 的 | 这 | 事情 | 到 | 米尔德里德 | , | 米尔德里德 | 有 | 绝不 | 指 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| to | it | , |
|---|---|---|
| 到 | 它 | , |

如果她曾和米尔德雷德谈起过这件事，米尔德雷德也从未提及。

[ 'pruːviŋ ] [ə'gen] [ðæt] ['eni] ['kɑːment] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [ 'θɔːntən ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

| proving | again | that | any | comment | from | Mrs | . | Thornton | must | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 再次 | 那 | 任何 | 评论 | 从 | 太太 | . | 桑顿 | 必须 | 有 | 到过 |

[ʌn'feɪvərəbl] .

| unfavorable | . |
|---|---|
| 不利 | . |

这再次证明，桑顿夫人的任何评论都一定是不利的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['riː'riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌfiːɑːn'seɪz] ['letər] ,

| While | she | made | these | reflections | following | the | rereading | of | her | fiancé's | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 制成 | 这些 | 反思 | 下列的 | 这 | 重读 | 的 | 她 | 未婚夫的 | 信 | , |

在重读未婚夫的信后，她产生了这些想法。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɑːt] - [bed][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi] ['blæŋkɪt] [drɔːn] [kloʊz] [ʌp]

| Barbara | was | lying | on | her | cot | - | bed | with | an | army | blanket | drawn | close | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 曾是 | 说谎 | 在 | 她 | 婴儿床 | - | 床 | 和 | 一个 | 军队 | 毯子 | 绘制 | 关闭 | 向上 |

['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

| under | her | chin | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 她 | 下巴 | . |

芭芭拉躺在行军床上，下巴下盖着一条军用毯子。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] [diːpər] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['dɪks]

| Now | she | buried | her | curly | head | deeper | in | her | pillow | and | turned | from | Dick's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 埋葬 | 她 | 卷曲 | 头 | 更深 | 在 | 她 | 枕头 | 和 | 转向 | 从 | 迪克的 |

[tuː; tə][ˌjuː'dʒiːniːəz] ['letər] .

| to | Eugenia's | letter | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 尤金妮娅的 | 信 | . |

现在她把卷发更深地埋进枕头里，从迪克的信转向尤金妮娅的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ juː'dʒiːniə ] ['piːˌbɑːdi] [æz; əz] ['mædəm] - , [ɪn'diːd]

| It | was | difficult | to | think | of | Eugenia | Peabody | as | Madame | Castaigne | , | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 思考 | 的 | 尤金妮娅 | 皮博迪 | 作为 | 夫人 | - | , | 的确 |

[æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - ,

| as | the | Countess | Castaigne | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 伯爵夫人 | - | , |

很难把尤金妮娅·皮博迪想象成卡斯泰涅夫人，更别提卡斯泰涅伯爵夫人了。

['oʊnli] ['niːðər] [ - ]

| only | neither | [ | 122 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 两者都不 | [ | - | ] |

两者都不是[122]

[ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] ['evər][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər]['taɪtəlz] .

| she | nor | her | husband | would | ever | be | induced | to | use | their | titles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 也不 | 她 | 丈夫 | 会 | 曾经 | 是 | 诱导 | 到 | 使用 | 他们的 | 标题 | . |

她和她的丈夫绝不会屈服于诱惑而使用他们的头衔。

[ðə; ði][oʊld]['kaʊntəsˌkaʊntes] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ɪn] [seɪf] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːrz] .

| The | old | Countess | might | always | remain | in | safe | possession | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 伯爵夫人 | 可能 | 总是 | 保持 | 在 | 安全的 | 拥有 | 的 | 她的 | . |

老伯爵夫人或许会一直安全地保管着她的东西。

['bɑːrbrə] ['wʌndɝd] [ɪf] [ juː'dʒiːniə ][wʌz; wəz] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| Barbara | wondered | if | Eugenia | was | happier | than | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 想知道 | 如果 | 尤金妮娅 | 曾是 | 更快乐 | 比 | 她 | 曾是 | . |

芭芭拉想知道尤金妮娅是否比她更快乐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| Then | she | felt | ashamed | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 毛毡 | 羞愧 | 的 | 她自己 | . |

然后她感到羞愧。

[ˌjuː'dʒiːniːəz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['evri] ['ɪnstənt] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

| Eugenia's | husband | was | every | instant | in | danger | of | losing | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤金妮娅的 | 丈夫 | 曾是 | 每一个 | 立即的 | 在 | 危险 | 的 | 输 | 他的 | 生活 | , |

尤金妮娅的丈夫时刻都处于生命危险之中。

[waɪl] [dɪk] [hæd; həd]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

| while | Dick | had | only | returned | to | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 迪克 | 有 | 仅有的 | 返回 | 到 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

而迪克当时才刚刚回到美国，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

| where | he | was | now | safe | in | his | own | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 现在 | 安全的 | 在 | 他的 | 自己的 | 家 | . |

他现在安全地待在自己家中。

[jet] [ˌjuː'dʒiːniːəz] ['letər] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnts] .

| Yet | Eugenia's | letter | made | no | complaints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 尤金妮娅的 | 信 | 制成 | 不 | 投诉 | . |

然而，尤金妮娅的信中并没有抱怨。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [siːn] ['kæptɪn] - [wʌns][ɪn][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] ,

| She | mentioned | having | seen | Captain | Castaigne | once | in | the | past | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提及 | 拥有 | 已见 | 队长 | - | 一次 | 在 | 这 | 过去的 | 月 | , |

她提到上个月见过卡斯泰涅船长一次，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ænd; ənd]

| when | he | had | received | a | leave | of | absence | of | twenty | - | four | hours | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 已收到 | 一个 | 离开 | 的 | 缺席 | 的 | 二十 | - | 四 | 小时 | 和 |

[hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| had | hurried | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 慌忙 | 到 | 她 | . |

他获得了24小时的休假，便匆匆赶往她那里。

[noʊ] , [ˌjuː'dʒiːniːəz] ['letər] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [dɪ'voʊtɪd] , [æz; əz][ɔːl][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['letərz] [hæd; həd]

| No | , | Eugenia's | letter | was | chiefly | devoted | , | as | all | her | previous | letters | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 尤金妮娅的 | 信 | 曾是 | 主要 | 奉献 | , | 作为 | 全部 | 她 | 以前的 | 信件 | 有 |

[bɪn] ,

| been | , |
|---|---|
| 到过 | , |

不，尤金妮娅的信主要内容是奉献，就像她之前所有的信一样。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][kən'sɜːrn][ɪn][ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] ['gɝːlz] .

| to | her | interest | and | concern | in | the | three | American | Red | Cross | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 兴趣 | 和 | 忧虑 | 在 | 这 | 三 | 美国人 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | . |

她对这三位美国红十字会女孩表现出了浓厚的兴趣和关心。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ʃæ'toʊ] ,

| She | wished | them | to | return | immediately | to | France | and | to | the | old | chateau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 他们 | 到 | 返回 | 立即地 | 到 | 法国 | 和 | 到 | 这 | 老的 | 城堡 | , |

她希望他们立即返回法国，回到那座古老的城堡。

[wer] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðem; ðəm] .

| where | the | Countess | Castaigne | would | be | only | too | happy | to | shelter | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 伯爵夫人 | - | 会 | 是 | 仅有的 | 也 | 快乐的 | 到 | 庇护所 | 他们 | . |

卡斯泰涅伯爵夫人非常乐意收留他们。

['leɪtər] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['ʌðər] [red] [krɔːs] [wɜːrk][tuː; tə][duː][ɪn] [fræns] .

| Later | , | if | they | wished | , | they | could | find | other | Red | Cross | work | to | do | in | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 如果 | 他们 | 希望 | , | 他们 | 可以 | 寻找 | 其他 | 红色的 | 叉 | 工作 | 到 | 做 | 在 | 法国 | . |

之后，如果他们愿意，他们可以在法国找到其他红十字会的工作。

[bʌt; bət] ['rʌʃə] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði]['gɝːlz] [ - ]

| But | Russia | was | not | a | country | where | the | girls | [ | 123 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 俄罗斯 | 曾是 | 不是 | 一个 | 国家 | 在哪里 | 这 | 女孩们 | [ | - | ] |

但俄罗斯并不是一个女孩们[123] 的国家

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

| should | have | gone | at | this | time | , | and | certainly | not | without | her | to | look | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 已消失 | 在 | 这 | 时间 | , | 和 | 当然 | 不是 | 没有 | 她 | 到 | 看 | 后 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她本该在这个时候离开，而且绝对不能没有她照顾他们。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [laɪnz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] .

| Moreover | , | the | news | from | the | Russian | lines | grew | more | and | more | alarming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 消息 | 从 | 这 | 俄语 | 线条 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 令人担忧 | . |

此外，来自俄方的消息也越来越令人担忧。

['evriwer] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkərɪŋ] .

| Everywhere | the | Germans | seemed | to | be | conquering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 这 | 德国人 | 似乎 | 到 | 是 | 征服 | . |

德国人似乎在各个方面都取得了胜利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['traiəmfs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

| It | was | disheartening | after | the | Russian | triumphs | at | the | beginning | of | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人沮丧 | 后 | 这 | 俄语 | 胜利 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 战争 | . |

在战争初期俄国取得胜利之后，这种情况令人沮丧。

[ðə; ði] ['letər] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [pliː] :

| The | letter | closed | with | a | final | plea | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 关闭 | 和 | 一个 | 最终的 | 恳求 | : |

信的结尾是最后的恳求:

[wʊd] ['bɑːrbrə] [duː][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['mildrid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| would | Barbara | do | her | best | to | persuade | Nona | and | Mildred | that | they | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 芭芭拉 | 做 | 她 | 最好的 | 到 | 说服 | 诺娜 | 和 | 米尔德里德 | 那 | 他们 | 应该 |

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [fræns] .

| as | soon | as | possible | come | back | to | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | 来 | 后退 | 到 | 法国 | . |

芭芭拉会尽力说服诺娜和米尔德里德尽快返回法国吗?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['kaʊərdɪs] [ɔːr] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv]['duːti][ɪn] ['liːvɪŋ] ['rʌʃə] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

| There | would | be | no | cowardice | or | desertion | of | duty | in | leaving | Russia | at | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 怯懦 | 或者 | 逃兵 | 的 | 责任 | 在 | 离开 | 俄罗斯 | 在 | 展示 | , |

现在离开俄罗斯并不算是懦弱或擅离职守。

['oʊnli] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] .

| only | discretion | and | good | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 审慎 | 和 | 好的 | 感觉 | . |

只需谨慎和明智即可。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [wen] ['nɑːnə; 'noʊnə] [faʊnd]

| And | upon | this | point | of | view | Barbara | was | reflecting | when | Nona | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 观点 | 的 | 看法 | 芭芭拉 | 曾是 | 反思 | 什么时候 | 诺娜 | 成立 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

芭芭拉正想着这件事，这时诺娜找到了她。

['pɜːrsənəli] ['bɑːrbrə] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ juː'dʒiːniə ][ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] ['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['mildrid]

| Personally | Barbara | agreed | with | Eugenia | and | wished | that | Nona | and | Mildred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲自 | 芭芭拉 | 同意 | 和 | 尤金妮娅 | 和 | 希望 | 那 | 诺娜 | 和 | 米尔德里德 |

[wʊd] [dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn] [ wið'drɔiŋ ] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [wen'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [best] [biː; bi] [sperd] .

| would | join | her | in | withdrawing | from | Russia | whenever | they | could | best | be | spared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 加入 | 她 | 在 | 撤退 | 从 | 俄罗斯 | 每当 | 他们 | 可以 | 最好的 | 是 | 幸存 | . |

芭芭拉本人同意尤金妮娅的观点，并希望诺娜和米尔德里德能在条件允许的情况下和她一起撤离俄罗斯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ə'pɑːn]

| But | she | could | not | decide | whether | she | ought | to | thrust | her | point | of | view | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 决定 | 无论 | 她 | 应该 | 到 | 推力 | 她 | 观点 | 的 | 看法 | 之上 |

[hɜːr; hər] [frendz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ɔːr][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][moʊst]

| her | friends | since | she | was | uncertain | whether | her | judgment | or | her | desire | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 朋友们 | 自从 | 她 | 曾是 | 不确定 | 无论 | 她 | 判断 | 或者 | 她 | 欲望 | 最多 |

[ swei ] [hɜːr; hər] .

| swayed | her | . |
|---|---|---|
| 摇摆 | 她 | . |

但她无法决定是否应该将自己的观点强加给朋友们，因为她不确定是自己的判断还是自己的欲望更能左右她。

[fræns] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['dɪks] ['letərz] [kʊd; kəd] [ - ]

| France | would | be | so | much | nearer | New | York | and | therefore | Dick's | letters | could | [ | 124 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | 会 | 是 | 所以 | 很多 | 更近 | 新的 | 约克 | 和 | 所以 | 迪克的 | 信件 | 可以 | [ | - | ] |

法国离纽约近得多，因此迪克的信件可以[124]

[biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːkwənt] .

| be | so | much | more | frequent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 很多 | 更多的 | 频繁 | . |

频率要高得多。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɔːr] [aʊt] [ɔːl]

| Then | there | was | the | Countess | Castaigne | , | to | whom | she | could | pour | out | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 伯爵夫人 | - | , | 到 | 谁 | 她 | 可以 | 倒 | 出去 | 全部 |

[hɜːr; hər] ['hɑːt,bɜːnɪŋ] .

| her | heartburnings | . |
|---|---|---|
| 她 | 胃灼热 | . |

还有卡斯泰涅伯爵夫人，她可以向她倾诉所有的心事。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd]

| Moreover | , | there | was | the | chance | of | every | now | and | then | seeing | her | beloved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 机会 | 的 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 看到 | 她 | 心爱 |

[ juː'dʒiːniə ] .

| Eugenia | . |
|---|---|
| 尤金妮娅 | . |

此外，她还有机会时不时见到她心爱的尤金妮娅。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [breɪv] [ænd; ənd]

| But | Barbara | also | remembered | that | she | had | always | been | the | least | brave | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 芭芭拉 | 还 | 记得 | 那 | 她 | 有 | 总是 | 到过 | 这 | 至少 | 勇敢的 | 和 |

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ə'merɪkən] ['nɜːrsɪz] ['evər] [sɪns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] .

| determined | of | the | four | American | nurses | ever | since | their | arrival | in | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 的 | 这 | 四 | 美国人 | 护士 | 曾经 | 自从 | 他们的 | 到达 | 在 | 欧洲 | . |

但芭芭拉也记得，自从她们来到欧洲以来，她一直是四位美国护士中最不勇敢、最不坚定的一个。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːl] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['selfseɪm] [laɪt] [ə'gen] ?

| Should | she | reveal | herself | in | the | selfsame | light | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 揭示 | 她自己 | 在 | 这 | 自身 | 光 | 再次 | ? |

她是否应该再次以同样的形象示人?

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['nɑːnə; 'noʊnə] ['snʌgəld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] .

| At | this | instant | Nona | snuggled | under | the | blanket | beside | the | younger | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 诺娜 | 依偎着 | 在下面 | 这 | 毯子 | 旁 | 这 | 年轻 | 女孩 | . |

这时，诺娜依偎在小女孩身边，钻进了毯子底下。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wɪntər] [wʌz; wəz][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] .

| The | Russian | winter | was | fast | approaching | and | frequently | it | was | bitterly | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 冬天 | 曾是 | 快速地 | 接近 | 和 | 频繁地 | 它 | 曾是 | 苦涩地 | 寒冷的 | . |

俄罗斯的冬天即将到来，天气经常非常寒冷。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɜːlz] - ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| Besides | , | there | were | no | chairs | in | the | Red | Cross | girls | ' | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那里 | 是 | 不 | 椅子 | 在 | 这 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | - | 卧室 | , |

此外，红十字会女孩们的卧室里也没有椅子。

['oʊnli][ðə; ði] [θriː] [bedz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['stuːlz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tuː; tə][laɪ] [daʊn]

| only | the | three | beds | and | some | stools | , | so | it | was | simpler | to | lie | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 三 | 床 | 和 | 一些 | 凳子 | , | 所以 | 它 | 曾是 | 更简单 | 到 | 说谎 | 向下 |

[ðæn; ðən][biː; bi] ['siːtɪd] .

| than | be | seated | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 是 | 坐着 | . |

只有三张床和一些凳子，所以躺下比坐着更方便。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bæb] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] ,

| “ | I | have | a | long | story | to | tell | you | , | Bab | , | and | I | want | your | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 一个 | 长的 | 故事 | 到 | 告诉 | 你 | , | 巴布 | , | 和 | 我 | 想 | 你的 | 建议 | , |

“我有很多故事想跟你讲，巴布，我也想听听你的建议。”

['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][best] [weɪt] [fɔːr; fər] ['mildrid] ,

| only | I | think | we | had | best | wait | for | Mildred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 思考 | 我们 | 有 | 最好的 | 等待 | 为了 | 米尔德里德 | , |

我觉得我们最好还是等米尔德雷德来。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] ['evriθɪŋ] [twaɪs] , " ['nɑːnə; 'noʊnə][bɪ'gæn] .

| so | you | may | not | have | to | hear | everything | twice | , | " | Nona | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 可能 | 不是 | 有 | 到 | 听到 | 一切 | 两次 | , | " | 诺娜 | 开始 | . |

“这样你们就不用听两遍了，”诺娜说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] ['səjnjə] [vəlɛski] ?

| " | You | mean | about | Sonya | Valesky | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 关于 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | ? |

你是指索尼娅·瓦莱斯基吗?

" ['bɑːrbrə] ['kwiərid] .

| " | Barbara | queried | . |
|---|---|---|---|
| " | 芭芭拉 | 查询 | . |

“芭芭拉问道。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [tuː] [frendz] [ʌv; əv]['soʊnjəz] [ə'rest] , [ - ]

| Of | course | Nona | had | told | her | two | friends | of | Sonya's | arrest | , | [ | 125 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 诺娜 | 有 | 讲述 | 她 | 二 | 朋友们 | 的 | 索尼娅的 | 逮捕 | , | [ | - | ] |

当然，诺娜已经把索尼娅被捕的消息告诉了她的两个朋友[125]。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

| but | had | not | been | able | to | go | into | the | details | of | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 故事 | , |

但他未能透露故事的细节。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'tenʃən] .

| nor | had | she | mentioned | her | own | intentions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 她 | 提及 | 她 | 自己的 | 意图 | . |

她也没有提及自己的意图。

['veri] ['pɑːsəbli] [bəuθ][ðə; ði]['gɜːlz] [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] , [æz; əz] [luː'tenənt] - [hæd; həd] [dʌn] ,

| Very | possibly | both | the | girls | would | disapprove | , | as | Lieutenant | Orlaff | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可能 | 两个都 | 这 | 女孩们 | 会 | 不赞成 | , | 作为 | 中尉 | - | 有 | 完毕 | , |

很可能这两个女孩都会反对，就像奥拉夫中尉一样。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ] ['səjnjə] [vəlɛskiːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| of | her | becoming | more | closely | involved | with | Sonya | Valesky's | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 成为 | 更多的 | 密切 | 涉及 | 和 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 历史 | . |

她与索尼娅·瓦莱斯基的历史有了更密切的联系。

['fɔːrtʃənətli] ['mildrid] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

| Fortunately | Mildred | appeared | at | the | door | without | further | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 米尔德里德 | 出现 | 在 | 这 | 门 | 没有 | 更远 | 延迟 | . |

幸运的是，米尔德雷德没有耽搁太久就出现在门口。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| But | when | she | entered | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 进入 | 这 | 房间 | , |

但当她走进房间时，

[bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

| both | of | her | companions | could | see | that | she | also | had | something | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 她 | 同伴 | 可以 | 看 | 那 | 她 | 还 | 有 | 某物 | 的 |

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [æt; ət][wʌns] .

| importance | upon | her | mind | which | she | wished | to | discuss | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要性 | 之上 | 她 | 头脑 | 哪个 | 她 | 希望 | 到 | 讨论 | 在 | 一次 | . |

她的两位同伴都看出她心中也有一件重要的事情，想立刻和她们谈谈。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] , ['mildrid] [ɪ'miːdiətli] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **Instead** | **of** | **lying** | **down** | **,** | **Mildred** | **immediately** | **seated** | **herself** | **upon** | **the** | **edge** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 说谎 | 向下 | ，米尔德里德 | | 立即地 | 坐着 | 她自己 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 她 |

[kɑːt] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] .

| **cot** | **,** | **facing** | **her** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿床 | , | 面向 | 她 | 朋友们 | . |

米尔德雷德没有躺下，而是立即坐在床边，面向她的朋友们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['blæŋkɪt] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| **Then** | **she** | **drew** | **her** | **own** | **blanket** | **up** | **around** | **her** | **shoulders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 画 | 她 | 自己的 | 毯子 | 向上 | 大约 | 她 | 肩膀 | . |

然后她把自己的毯子拉到肩上。

“ ['gɜːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , “ [aɪ][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,

| **“** | **Girls** | **,** | **”** | **she** | **began** | **,** | **“** | **I** | **don't** | **usually** | **do** | **the** | **talking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女孩们 | , | ” | 她 | 开始 | , | “ | 我 | 不 | 通常 | 做 | 这 | 说 | , |

“女孩们，”她开口说道，“我通常不爱说话，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tə'naɪt] .

| **but** | **I** | **want** | **both** | **of** | **you** | **to** | **listen** | **to** | **me** | **for** | **a** | **few** | **moments** | **tonight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 两个都 | 的 | 你 | 到 | 听 | 到 | 我 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 今晚 | . |

但我希望你们俩今晚能抽出几分钟时间听我说几句。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

| **I** | **have** | **been** | **trying** | **to** | **speak** | **of** | **this** | **for** | **several** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 为了 | 一些 | 天 | , |

我这几天一直想跟人说这件事，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðə; ði]['ɔːrdər] [meɪ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ˌʌnprɪ'perd]

| **and** | **if** | **I** | **don't** | **tell** | **you** | **now** | **the** | **order** | **may** | **come** | **when** | **you** | **are** | **wholly** | **unprepared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 不 | 告诉 | 你 | 现在 | 这 | 命令 | 可能 | 来 | 什么时候 | 你 | 是 | 完全 | 毫无准备 |

.

**:**

.

如果我现在不告诉你，命令可能会在你毫无准备的时候下达。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə][ 'petrəugræd ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] ['eskɔːrt][kæn; kən]

| **We** | **are** | **to** | **be** | **sent** | **back** | **to** | **Petrograd** | **as** | **soon** | **as** | **a** | **safe** | **escort** | **can** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 是 | 发送 | 后退 | 到 | 彼得格勒 | 作为 | 很快 | 作为 | 一个 | 安全的 | 护送 | 能 |

[biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ” [ - ]

| **be** | **found** | **for** | **us** | **.** | **”** | **[** | **126** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | 为了 | 我们 | . | ” | [ | - | ] |

一旦找到安全的护送人员，我们就将被送回彼得格勒。”[126]

“ [sent] [bæk] [tuː; tə][ 'petrəugræd ] !

| **“** | **Sent** | **back** | **to** | **Petrograd** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 发送 | 后退 | 到 | 彼得格勒 | ! |

“被送回彼得格勒！”

[θæŋk] [feɪt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] !

| **Thank** | **fate** | **for** | **even** | **so** | **much** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 命运 | 为了 | 甚至 | 所以 | 很多 | ! |

感谢命运赐予的一切！

” ['bɑːrbrə] ['wɪspəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] .

| **”** | **Barbara** | **whispered** | **under** | **the** | **cover** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 芭芭拉 | 低声说道 | 在下面 | 这 | 覆盖 | . |

芭芭拉在被窝里低声说道。

“ [ 'petrəugræd ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [fræns] .

| **“** | **Petrograd** | **might** | **be** | **the** | **beginning** | **of** | **a** | **return** | **journey** | **to** | **France** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 彼得格勒 | 可能 | 是 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 返回 | 旅行 | 到 | 法国 | . |

“彼得格勒或许是重返法国之旅的起点。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ʌp] , [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] ['di:pli] ['wu:ndɪd] .

| " | Then | she | drew | her | chin | up | , | endeavoring | to | appear | deeply | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 画 | 她 | 下巴 | 向上 | , | 努力 | 到 | 出现 | 深 | 受伤 | . |

然后她抬起下巴，努力装出一副深受伤害的样子。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['mildrid] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvɪsɪz] [æz; əz] [red] [krɔ:s] ['nɜ:rsɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kən'sɪdərd] ['væljuəb(ə)l] ?

| " | Do | you | mean | , | Mildred | , | that | our | services | as | Red | Cross | nurses | are | not | considered | valuable | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | , | 米尔德里德 | , | 那 | 我们的 | 服务 | 作为 | 红色的 | 叉 | 护士 | 是 | 不是 | 经过考虑的 | 有价值的 | ? |

"米尔德里德，你的意思是说，我们作为红十字会护士的服务不被认为有价值吗？"

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .

| " | she | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | . |

她质问道。

" [waɪ] ,

| " | Why | , |
|---|---|---|
| " | 为什么 | , |

"为什么，

['oʊnli] [tə'deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜ:dʒənz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][dɪd][ðə; ði] [best] [wɜ:rk] .

| only | today | one | of | the | Russian | surgeons | declared | that | it | was | difficult | to | decide | which | one | of | us | did | the | best | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 今天 | 一 | 的 | 这 | 俄语 | 外科医生 | 声明 | 那 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 决定 | 哪个 | 一 | 的 | 我们 | 做过 | 这 | 最好的 | 工作 | . |

就在今天，一位俄罗斯外科医生宣称，很难决定我们之中谁的工作做得最好。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [θɪŋk] ['mildrid] [æt; ət]['prez(ə)nt] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] [praɪz] ,

| Of | course | , | I | think | Mildred | at | present | deserves | the | prize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 思考 | 米尔德里德 | 在 | 展示 | 值得 | 这 | 奖 | , |

当然，我认为米尔德雷德目前理应获得这个奖项。

['nɑ:nə; 'noʊnə][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:f] ['du:ti][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['səjnjə] [vəlɛski] .

| Nona | has | been | off | duty | so | long | in | taking | care | of | Sonya | Valesky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 有 | 到过 | 离开 | 责任 | 所以 | 长的 | 在 | 采取 | 关心 | 的 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | . |

Nona因为照顾Sonya Valesky已经很久没上班了。

" ['mildrid] [ 'θɔ:ntən ] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][wʌn] ['gɝ:lz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | Mildred | Thornton | glanced | from | one | girl's | face | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米尔德里德 | 桑顿 | 瞥了一眼 | 从 | 一 | 女孩们 | 脸 | 到 | 这 | 其他 | . |

米尔德里德·桑顿的目光从一个女孩的脸移到另一个女孩的脸上。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bɑ:rbɝ:əz] ['efərt] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['si:krətli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

| In | spite | of | Barbara's | effort | to | conceal | her | pleasure | , | it | was | evident | that | she | was | secretly | rejoicing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 芭芭拉的 | 努力 | 到 | 隐藏 | 她 | 乐趣 | , | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 她 | 曾是 | 偷偷 | 欢欣鼓舞 | . |

尽管芭芭拉努力掩饰自己的喜悦，但很明显，她内心其实很开心。

[bʌt; bət] ['mildrid] [ˌʌndər'stʊd] ['bɑ:rbɝ:əz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

| But | Mildred | understood | Barbara's | position | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 米尔德里德 | 理解 | 芭芭拉的 | 位置 | ; |

但米尔德雷德理解芭芭拉的立场；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

| it | was | natural | that | she | should | feel | as | she | did | under | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自然的 | 那 | 她 | 应该 | 感觉 | 作为 | 她 | 做过 | 在下面 | 这 | 情况 | . |

在这种情况下，她有那样的感受是很自然的。

[ðen] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['nevər] [pʊt] [fɔːrθ] ['eni] [kleɪmz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːrtər] .

| Then | Barbara | had | never | put | forth | any | claims | to | being | a | martyr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 芭芭拉 | 有 | 绝不 | 放 | 前进 | 任何 | 索赔 | 到 | 存在 | 一个 | 烈士 | . |

芭芭拉从未声称自己是殉道者。

[wʌt] ['riːəli] [sər'praɪzd] ['mildrid] [ 'θɔːntən ] [ - ]

| What | really | surprised | Mildred | Thornton | [ | 127 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 真的 | 惊讶 | 米尔德里德 | 桑顿 | [ | - | ] |

真正让米尔德里德·桑顿[127]感到惊讶的是什么

[wʌz; wəz]['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['pleʒər] , [æt; ət][hɜːr; hər]

| was | Nona | Davis | ' | expression | of | relief | , | almost | of | pleasure | , | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 诺娜 | 戴维斯 | - | 表达 | 的 | 宽慰 | , | 几乎 | 的 | 乐趣 | , | 在 | 她 |

[nuːz] .

| news | . |
|---|---|
| 消息 | . |

诺娜·戴维斯听到这个消息后，脸上露出了如释重负，甚至近乎欣喜的表情。

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [red]

| Nona | had | been | more | enthusiastic | than | any | one | of | them | over | the | Red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 有 | 到过 | 更多的 | 热情的 | 比 | 任何 | 一 | 的 | 他们 | 超过 | 这 | 红色的 |

[krɔːs] ['nɜːrsɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] !

| Cross | nursing | in | Russia | ! |
|---|---|---|---|---|
| 叉 | 护理 | 在 | 俄罗斯 | ! |

诺娜比她们中的任何一个人都更热衷于在俄罗斯从事红十字会护理工作!

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [plænd] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['rʌʃə] [ænd; ənd][hæd; həd]

| She | it | was | who | had | originally | planned | their | coming | into | Russia | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 它 | 曾是 | WHO | 有 | 起初 | 计划 | 他们的 | 未来 | 进入 | 俄罗斯 | 和 | 有 |

[bɪn] [moʊst] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [sɪns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

| been | most | deeply | interested | since | their | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 最多 | 深 | 感兴趣的 | 自从 | 他们的 | 到达 | . |

是她最初计划了他们进入俄罗斯，并且自他们抵达以来就一直对他们非常感兴趣。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə][ 'petrəugræd ] ?

| “ | But | why | are | we | to | be | sent | back | to | Petrograd | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 为什么 | 是 | 我们 | 到 | 是 | 发送 | 后退 | 到 | 彼得格勒 | ? |

“但是，我们为什么要被送回彼得格勒？”

” ['nɑːnə; 'noʊnə]['ɔːlsoʊ] [di'mɑːndid] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə][græsp][ðə; ði]

| ” | Nona | also | demanded | , | frowning | a | little | in | her | effort | to | grasp | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诺娜 | 还 | 要求 | , | 皱眉 | 一个 | 小的 | 在 | 她 | 努力 | 到 | 抓牢 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| situation | . |
|---|---|
| 情况 | . |

“诺娜也问道，她微微皱着眉头，努力理解眼前的状况。”

“ [wʌt] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ; [hæv; həv][wiː; wi] [feɪld] [ɪn] ['eni] ['duːti][ɔːr] ['sɜːrvɪs] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]

| “ | What | reason | was | given | ; | have | we | failed | in | any | duty | or | service | since | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 原因 | 曾是 | 给定 | ; | 有 | 我们 | 失败的 | 在 | 任何 | 责任 | 或者 | 服务 | 自从 | 我们的 |

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ?

| arrival | at | Grovno | ? |
|---|---|---|---|
| 到达 | 在 | - | ? |

“给出的理由是什么？自从我们抵达格罗夫诺以来，我们是否在任何职责或服务方面失职？”

" ['nɑːnə; 'noʊnə] [went] [ɑːn] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [waɪl] [tuː] [spɑːts][ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| " | Nona | went | on | , | sitting | up | , | while | two | spots | of | color | appeared | in | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺娜 | 去 | 在 | , | 坐着 | 向上 | , | 尽管 | 二 | 地点 | 的 | 颜色 | 出现 | 在 | 她 | 脸颊 | . |

“诺娜坐了起来，脸颊上泛起了两抹红晕。”

“ [pliːz] , ['mildrid] , [dəunt][biː; bi] [mɪ'stɪriəs] .

| “ | Please | , | Mildred | , | don't | be | mysterious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , 米尔德里德 | , | | 不 | 是 | 神秘 | . |

“米尔德里德，请不要故弄玄虚。”

[tel] [ˌjuː 'es] [wer] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sent]

| Tell | us | where | you | received | your | information | and | why | we | are | to | be | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我们 | 在哪里 | 你 | 已收到 | 你的 | 信息 | 和 | 为什么 | 我们 | 是 | 到 | 是 | 发送 |

[ə'weɪ] [soʊ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ?

| away | so | ignominiously | ? |
|---|---|---|---|
| 离开 | 所以 | 耻辱地 | ? |

请告诉我们您是从哪里得到这些信息的，以及为什么要这样羞辱地把我们赶走?

" ['mildrid] [ 'θɔːntən ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]['kwaɪət] [rɪ'proʊtʃ] .

| " | Mildred | Thornton | shook | her | head | in | quiet | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米尔德里德 | 桑顿 | 摇晃 | 她 | 头 | 在 | 安静的 | 责备 | . |

米尔德里德·桑顿无声地摇了摇头，表示责备。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][nɔːr][soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['gɝːlz] .

| She | was | not | so | impatient | nor | so | unreasonable | as | the | other | two | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 所以 | 不耐烦 | 也不 | 所以 | 不合理 | 作为 | 这 | 其他 | 二 | 女孩们 | . |

她不像另外两个女孩那样急躁无理。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

| “ | I | am | waiting | to | tell | you | , | " | she | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 等待 | 到 | 告诉 | 你 | , | " | 她 | 返回 | . |

“我正等着告诉你呢，”她回答道。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃ] [wen] ['dʒen(ə)rəl]

| “ | The | other | afternoon | I | was | sitting | alone | in | the | little | Russian | church | when | General |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 下午 | 我 | 曾是 | 坐着 | 独自的 | 在 | 这 | 小的 | 俄语 | 教会 | 什么时候 | 一般的 |

[də'miːtri, d'miːtri] [ə'leksɪs] [keɪm] [ɪn] .

| Dmitri | Alexis | came | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 德米特里 | 亚历克西斯 | 来了 | 在 | . |

“那天下午，我独自一人坐在俄罗斯小教堂里，这时德米特里·阿列克谢将军走了进来。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] [ - ]

| On | leaving | he | [ | 128 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | 他 | [ | - | ] |

离开他[128]

['tʃænst] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

| chanced | to | discover | me | and | asked | me | to | walk | with | him | for | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 到 | 发现 | 我 | 和 | 问 | 我 | 到 | 走 | 和 | 他 | 为了 | 一个 | 很少 |

['moʊmənts] .

| moments | . |
|---|---|
| 时刻 | . |

他偶然发现了我，并邀请我陪他走一会儿。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrd]

| You | know | I | told | you | I | had | met | him | the | day | he | came | into | my | hospital | ward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 讲述 | 你 | 我 | 有 | 遇见 | 他 | 这 | 天 | 他 | 来了 | 进入 | 我的 | 医院 | 病房 |

[tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] ?

| to | decorate | the | dying | soldier | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 装饰 | 这 | 垂死 | 士兵 | ? |

你知道我跟你说过，我是在他来我所在的医院病房为垂死的士兵做最后的装饰那天见到他的吗?

" ['mildrid] ['ædɪd] .
**" Mildred added .**
" 米尔德里德 额外 .

米尔德雷德补充道。

[ðɪs] [taɪm] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ['oʊnli]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .
**This time her companions only nodded , not wishing to interrupt .**
这 时间 她 同伴 仅有的 点头 , 不是 祝 到 打断 .

这一次，她的同伴们只是点了点头，不想打断她。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [hɪm'self] [hu:] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [ˌju: 'es][tu:; tə][goʊ]
**" Well , it was General Alexis himself who said that he wished us to go**
" 出色地 , 它 曾是 一般的 亚历克西斯 他自己 WHO 说 那 他 希望 我们 到 去
[bæk] [tu:; tə][ 'petrəugræd ] .
**back to Petrograd .**
后退 到 彼得格勒 .

“嗯，是阿列克谢将军本人说他希望我们返回彼得格勒。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [æt; ət] - [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld]
**It was not that he felt the fortress at Grovno would not be able to hold**
它 曾是 不是 那 他 毛毡 这 堡垒 在 - 会 不是 是 有能力的 到 抓住
[aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ə'tæks] ,
**out against the German attacks ,**
出去 反对 这 德语 攻击 ,

并非他认为格罗夫诺要塞无法抵挡德军的进攻，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .
**but that a soldier should be prepared for any emergency .**
但 那 一个 士兵 应该 是 准备 为了 任何 紧急情况 .

但士兵应该做好应对任何紧急情况的准备。

[ɪn] [keɪs] - [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] ,
**In case Grovno should fall ,**
在 案件 - 应该 落下 ,

如果格罗夫诺陷落，

[ɔ:r]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:]['waɪzər][tu:; tə] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd][dʒɔɪn] [ə'nʌðər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]
**or General Alexis decide it wiser to retreat and join another portion of**
或者 一般的 亚历克西斯 决定 它 更明智 到 撤退 和 加入 其他 部分 的
[grænd] [du:k] ['nɪkələs] - ['ɑ:rmi] ,
**Grand Duke Nicholas ' army ,**
盛大 公爵 尼古拉斯 - 军队 ,

或者阿列克谢将军认为撤退并加入尼古拉斯大公军队的另一部分更为明智，

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [ˌju: 'es][æt; ət] - .
**he does not wish us at Grovno .**
他 做 不是 希望 我们 在 - .

他不希望我们去格罗夫诺。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [red] [krɔ:s] ['nɜ:rsɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]
**He says that the Russian Red Cross nurses have the right to remain with**
他 说道 那 这 俄语 红色的 叉 护士 有 这 正确的 到 保持 和
[ðer; ðər] [oʊn] ['soʊldʒərz] ,
**their own soldiers ,**
他们的 自己的 士兵 ,

他说，俄罗斯红十字会护士有权留在本国士兵身边。

[bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .
**but that we are Americans and with us the circumstances are different .**
但 那 我们 是 美国人 和 和 我们 这 情况 是 不同的 .

但我们是美国人，我们的情况有所不同。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'tend] [ðæt] [hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] .

| He | does | not | intend | that | harm | shall | befall | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 打算 | 那 | 伤害 | 将 | 降临 | 我们 | . |

他并不希望我们受到伤害。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

| So | I | am | afraid | we | have | no | choice | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 害怕的 | 我们 | 有 | 不 | 选择 | 在 | 这 | 事情 | . |

所以恐怕我们在这件事上别无选择。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrdər] [kʌmz] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi]

| As | soon | as | the | order | comes | from | General | Alexis | we | must | be | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 命令 | 来 | 从 | 一般的 | 亚历克西斯 | 我们 | 必须 | 是 | 准备好 |

[tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [wʌns] .

| to | leave | at | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 在 | 一次 | . |

一旦亚历克西斯将军下达命令，我们必须立即做好出发准备。

[wʌn] [kæn; kən] ['skersli] [ - ]

| One | can | scarcely | [ | 129 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 几乎 | [ | - | ] |

几乎无法[129]

[der] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn] [tʃiːf] , ” ['mildrid] [kən'kluːdid] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz]

| dare | disobey | the | commander | in | chief | , | ” | Mildred | concluded | , | with | regret | in | her | tones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢 | 违 | 这 | 指挥官 | 在 | 首席 | , | ” | 米尔德里德 | 结束 | , | 和 | 后悔 | 在 | 她 | 音调 |

.

:

.

“竟敢违抗总司令的命令，”米尔德雷德带着遗憾的语气总结道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” ['bɑːrbrə] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

| “ | Certainly | not | , | ” | Barbara | added | with | emphasis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | 不是 | , | ” | 芭芭拉 | 额外 | 和 | 强调 | . |

“当然不是，”芭芭拉强调道。

[ðen] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt]['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] [kən'tɪnjuːd] [geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət] ['mildrid]

| Then | for | another | moment | Nona | Davis | continued | gazing | thoughtfully | at | Mildred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 其他 | 片刻 | 诺娜 | 戴维斯 | 持续 | 凝视 | 深思熟虑 | 在 | 米尔德里德 |

.

:

.

然后，诺娜·戴维斯又若有所思地凝视了米尔德雷德一会儿。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mildrid] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [bəuθ] ,

| “ | I | suppose | I | ought | to | tell | you | , | Mildred | , | you | and | Barbara | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | 我 | 应该 | 到 | 告诉 | 你 | , | 米尔德里德 | , | 你 | 和 | 芭芭拉 | 两个都 | , |

“我想我应该告诉你，米尔德里德，还有你和芭芭拉，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ 'petrəugræd ] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli][glæd] .

| that | I | am | not | sorry | we | are | to | go | to | Petrograd | ; | indeed | , | I | am | truly | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 不是 | 对不起 | 我们 | 是 | 到 | 去 | 到 | 彼得格勒 | ; | 的确 | , | 我 | 是 | 真的 | 高兴的 | . |

我一点也不后悔我们要去彼得格勒；事实上，我真的很高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər][ə'loʊn] .

| Because | I | had | intended | to | try | to | get | permission | to | return | there | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 有 | 故意的 | 到 | 尝试 | 到 | 得到 | 允许 | 到 | 返回 | 那里 | 独自的 | . |

因为我原本打算设法获得独自返回那里的许可。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] ['soʊnjəz] [ə'rest] ,

| You | know | I | told | you | of | Sonya's | arrest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 讲述 | 你 | 的 | 索尼娅的 | 逮捕 | , |

你知道我跟你说过索尼娅被捕的事，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən][tuː; tə] [bɪ'frend]

| but | I | did | not | tell | you | that | I | intend | to | do | all | that | I | possibly | can | to | befriend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 打算 | 到 | 做 | 全部 | 那 | 我 | 可能 | 能 | 到 | 交朋友 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

但我没有告诉你，我打算尽我所能去和她交朋友。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][wʌn] [huː] ['kɛrz] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ]

| She | seems | to | have | no | one | who | cares | what | becomes | of | her | so | far | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 一 | WHO | 关心 | 什么 | 变成 | 的 | 她 | 所以 | 远的 | 作为 | 我 |

[kæn; kən][faɪnd][aʊt] ,

| can | find | out | , |
|---|---|---|---|
| 能 | 寻找 | 出去 | , |

据我所知，似乎没有人关心她的未来。

[ɪk'sept] [hɜːr; hər] [tuː] [oʊld] ['sɜːrvənt] , ['kɑːtjə][ænd; ənd]['nɪkə] .

| except | her | two | old | servants | , | Katja | and | Nika | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 她 | 二 | 老的 | 仆人 | , | 卡佳 | 和 | 妮卡 | . |

除了她的两个老仆人，卡佳和尼卡。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ juːˈdʒiːniə ] ,

| I | may | not | be | able | to | do | much | , | but | I | have | written | Eugenia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 很多 | , | 但 | 我 | 有 | 书面 | 尤金妮娅 | , |

我或许做不了太多事，但我已经给尤金妮娅写了信。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd][tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

| asking | her | to | lend | me | some | money | and | to | forward | it | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 到 | 借 | 我 | 一些 | 钱 | 和 | 到 | 向前 | 它 | 到 | 这 |

[ə'merɪkən] [æm'bæsədər] [æt; ət][ 'petrəugræd ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| American | Ambassador | at | Petrograd | as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 大使 | 在 | 彼得格勒 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

请她借给我一些钱，并尽快转交给美国驻彼得格勒大使。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .

| I | would | like | to | leave | almost | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 离开 | 几乎 | 在 | 一次 | . |

我想立刻离开。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['səjnjə] , [nɔːr] [wen] [hɜːr; hər]['traɪəl] [meɪ]

| You | see | , | I | don't | know | what | has | become | of | Sonya | , | nor | when | her | trial | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 索尼娅 | , | 也不 | 什么时候 | 她 | 审判 | 可能 |

[teɪk] [pleɪs] . ”

| take | place | . | ” |
|---|---|---|---|
| 拿 | 地方 | . | ” |

你看，我不知道索尼娅现在怎么样了，也不知道她的审判什么时候进行。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][meɪ] ['nevər] [ - ]

| “ | And | for | my | part | I | hope | you | may | never | [ | 130 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 为了 | 我的 | 部分 | 我 | 希望 | 你 | 可能 | 绝不 | [ | - | ] |

“就我而言，我希望你永远不会[130]

[noʊ] , ” ['bɑːrbrə] [ prəu'testid ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['sʌd(ə)nli] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]

| know | , | ” | Barbara | protested | , | sitting | up | with | her | cheeks | suddenly | crimson | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | , | ” | 芭芭拉 | 抗议 | , | 坐着 | 向上 | 和 | 她 | 脸颊 | 突然 | 赤红 | 和 |

[hɜːr; hər] [her] [mʌtʃ] ['taʊzld] .

| her | hair | much | tousled | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 很多 | 蓬乱的 | . |

“我知道，”芭芭拉抗议道，她坐起身来，双颊突然涨得通红，头发也变得凌乱不堪。

“ [siː] [hɪr] , ['gɜːlz] , [aɪ] [noʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [əd'vaɪs] ,

| “ | See | here | , | girls | , | I | know | neither | of | you | think | much | of | my | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | 这里 | , | 女孩们 | , | 我 | 知道 | 两者都不 | 的 | 你 | 思考 | 很多 | 的 | 我的 | 建议 | , |

“听着，姑娘们，我知道你们俩都不太在意我的建议，

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ][dəunt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [ɪ'speʃəli] [breɪv] .

| and | very | probably | you | don't | consider | me | especially | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 大概 | 你 | 不 | 考虑 | 我 | 尤其 | 勇敢的 | . |

而且你很可能并不认为我特别勇敢。

[aɪm][nɑːt] [dis'pjuːtɪŋ] [ðə; ði][læst] [pɔɪnt] .

| I'm | not | disputing | the | last | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 争议 | 这 | 最后的 | 观点 | . |

我并不否认最后一点。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [bəuθ] [saɪdz]

| But | I | am | more | sensible | than | either | of | you | and | I | can | see | both | sides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 更多的 | 明智的 | 比 | 任何一个 | 的 | 你 | 和 | 我 | 能 | 看 | 两个都 | 侧面 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['betər] .

| of | a | situation | better | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 情况 | 更好的 | . |

但我比你们俩都更理智，我能更好地看到事情的正反两面。

['mildrid] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['driːmər] .

| Mildred | is | an | idealist | , | and | Nona | , | you | are | a | dreamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 是 | 一个 | 理想主义者 | , | 和 | 诺娜 | , | 你 | 是 | 一个 | 梦想家 | . |

米尔德雷德是个理想主义者，而诺娜，你是个梦想家。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ,

| You | think | you | are | not | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 你 | 是 | 不是 | , |

你认为自己不是，

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɜːz] [blʌd] [ɪn][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] ['riːəlaɪz]

| but | I | expect | you | have | more | of | your | mother's | blood | in | you | than | you | realize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 预计 | 你 | 有 | 更多的 | 的 | 你的 | 母亲的 | 血 | 在 | 你 | 比 | 你 | 意识到 |

.

:

.

但我认为你体内流淌的母系血统比你意识到的要多。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['despərətli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['səjnjə] [vəlɛski] .

| I | am | desperately | sorry | for | Sonya | Valesky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 绝望地 | 对不起 | 为了 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | . |

我为索尼娅·瓦莱斯基深感同情。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [rɔːŋd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

| I | think | she | is | an | exquisite | and | much | - | wronged | woman | with | the | courage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 是 | 一个 | 精美的 | 和 | 很多 | - | 冤枉 | 女士 | 和 | 这 | 勇气 |

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

| and | devotion | necessary | to | a | martyr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虔诚 | 必要的 | 到 | 一个 | 烈士 | . |

我认为她是一位美丽而又饱受冤屈的女性，拥有殉道者所必需的勇气和奉献精神。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

| But | I | don't | see | that | you | are | particularly | fitted | to | follow | her | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 看 | 那 | 你 | 是 | 特别 | 适配 | 到 | 跟随 | 她 | 例子 | , |

['nɑːnə; 'noʊnə] .

| Nona | . |
|---|---|
| 诺娜 | . |

但我认为你并不特别适合效仿她的做法，诺娜。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][mɪks] [jɔːr'self] [ʌp][wɪð; wɪθ]['səjnjə] [vəlɛskiːz]

| That | is | all | that | would | happen | if | you | attempt | to | mix | yourself | up | with | Sonya | Valesky's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 那 | 会 | 发生 | 如果 | 你 | 试图 | 到 | 混合 | 你自己 | 向上 | 和 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 |

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ 'petrəugræd ] .

| political | fortunes | in | Petrograd | . |
|---|---|---|---|---|
| 政治的 | 财富 | 在 | 彼得格勒 | . |

如果你试图将自己与索尼娅·瓦莱斯基在彼得格勒的政治命运混为一谈，那么就会发生这样的事情。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [frendz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| You | have | no | important | friends | and | could | do | absolutely | nothing | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 重要的 | 朋友们 | 和 | 可以 | 做 | 绝对地 | 没有什么 | 为了 | 她 | , |

你没有重要的朋友，也帮不了她任何忙。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər]

| but | you | might | manage | to | get | yourself | and | us | , | because | we | care | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可能 | 管理 | 到 | 得到 | 你自己 | 和 | 我们 | , | 因为 | 我们 | 关心 | 为了 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

但你或许能找到你和我们，因为我们关心你。

['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] . ” [ - ]

| into | a | great | deal | of | hot | water | . | ” | [ | 131 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 热的 | 水 | . | ” | [ | - | ] |

投入大量热水中。”[131]

['mildrid] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'dres] .

| Mildred | began | to | undress | . |
|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 开始 | 到 | 脱衣服 | . |

米尔德雷德开始脱衣服。

“ [aɪ] [θɪŋk] [bæb][ɪz] [raɪt] , ['nɑːnə; 'noʊnə] , [ðoʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

| “ | I | think | Bab | is | right | , | Nona | , | though | I | understand | just | how | you | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 巴布 | 是 | 正确的 | , | 诺娜 | , | 尽管 | 我 | 理解 | 只是 | 如何 | 你 | 感觉 | . |

“诺娜，我觉得巴布说得对，虽然我完全理解你的感受。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː] ['kruːəl][tuː; tə] ['dezərt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'streməti] .

| It | does | seem | too | cruel | to | desert | a | friend | in | a | time | of | such | extremity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 似乎 | 也 | 残忍的 | 到 | 沙漠 | 一个 | 朋友 | 在 | 一个 | 时间 | 的 | 这样的 | 末端 | . |

在朋友危难之际抛弃他，似乎太过残忍。

[wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ 'petrəugræd ][pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['səjnjə] [vəlɛskiːz] [keɪs] ['oʊvər]

| When | we | get | to | Petrograd | perhaps | we | can | talk | Sonya | Valesky's | case | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 彼得格勒 | 也许 | 我们 | 能 | 讲话 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 案件 | 超过 |

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədər] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

| with | our | Ambassador | and | he | may | help | us | with | his | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 大使 | 和 | 他 | 可能 | 帮助 | 我们 | 和 | 他的 | 建议 | . |

我们到了彼得格勒之后，或许可以和大使谈谈索尼娅·瓦莱斯基的案子，他或许能给我们一些建议。

[lets] [get][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] ; [wiː; wi][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [mɔːr] ['waɪzli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| Let's | get | to | sleep | now | ; | we | can | judge | more | wisely | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 得到 | 到 | 睡觉 | 现在 | ; | 我们 | 能 | 法官 | 更多的 | 明智地 | 在 | 这 | 早晨 | . |

咱们现在就睡觉吧，明天早上再做更明智的判断。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['dis'rəubɪŋ] ,

| ” | It | was | too | cold | for | a | leisurely | disrobing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 也 | 寒冷的 | 为了 | 一个 | 悠闲 | 脱衣 | , |

“天气太冷了，不适合悠闲地脱衣服。”

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| so | in | a | very | short | time | the | three | girls | were | ready | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | 这 | 三 | 女孩们 | 是 | 准备好 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

很快，三个女孩就做好了过夜的准备。

[suːn] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] .
**Soon** **after** **they** **were** **asleep** **.**
很快 后 他们 是 睡着了 .

他们很快就睡着了。

[fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] , ['læstɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
**For** **many** **hours** **,** **lasting** **all** **through** **the** **darkness** **,**
为了 许多 小时 , 持久 全部 通过 这 黑暗 ,

持续了数小时，彻夜未眠，

[ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [æt; ət] - [ə'pɪrd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
**the** **fortress** **at** **Grovno** **appeared** **wrapped** **in** **a** **profound** **silence** **.**
这 堡垒 在 - 出现 包装 在 一个 深刻的 沉默 .

格罗夫诺要塞仿佛笼罩在一片寂静之中。

[ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd]
**This** **in** **spite** **of** **the** **presence** **of** **many** **thousands** **of** **men** **without** **and**
这 在 尽管如此 的 这 在场 的 许多 数千 的 男人 没有 和
[wɪ'ðɪn] [ɪts] [geɪts] .
**within** **its** **gates** **.**
之内 它是 大门 .

尽管城门内外有成千上万的人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentri] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]
**Now** **and** **then** **there** **may** **have** **been** **the** **faint** **noise** **of** **a** **sentry** **changing** **his**
现在 和 然后 那里 可能 有 到过 这 头晕的 噪音 的 一个 哨兵 变化 他的
[wɑːtʃ] ,
**watch** **,**
手表 ,

偶尔或许会听到哨兵换表的轻微声响。

[ɔːr][ə; eɪ] [skaʊt] [ə'raɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər] ['hedkwɔːrtərz] .
**or** **a** **scout** **arriving** **with** **a** **report** **for** **headquarters** **.**
或者 一个 侦察 抵达 和 一个 报告 为了 总部 .

或者侦察兵带着报告抵达总部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [dɑːn] [wen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'tæk] [bɪ'gæn] .
**It** **was** **just** **at** **dawn** **when** **the** **German** **attack** **began** **.**
它 曾是 只是 在 黎明 什么时候 这 德语 攻击 开始 .

德军进攻始于黎明时分。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . [ - ]
**But** **the** **Russian** **general** **had** **been** **warned** **and** **was** **awaiting** **it** **.** **[** **132** **]**
但 这 俄语 一般的 有 到过 警告 和 曾是 等待中 它 . [ - ]

但俄国将军事先得到了警告，正在等待这一刻。[132]

['nevər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [grɪm] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌd(ə)n] [ɔːr] [mɔːr]
**Never** **in** **all** **the** **grim** **history** **of** **war** **was** **there** **ever** **a** **more** **sudden** **or** **more**
绝不 在 全部 这 严峻 历史 的 战争 曾是 那里 曾经 一个 更多的 突然 或者 更多的
[tə'rɪfɪk] [ˌkænə'neɪdɪŋ] .
**terrific** **cannonading** **.**
了不起 炮击 .

在残酷的战争史上，从来没有过比这更突然、更可怕的炮击。

[ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] ['gɜːlz][wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**The** **three** **American** **girls** **were** **at** **first** **stunned** **by** **the** **unexpected** **noises** **of** **the**
这 三 美国人 女孩们 是 在 第一的 目瞪口呆 经过 这 意外 噪音 的 这
[ɪksp'ləʊʒnz] .
**explosions** **.**
爆炸 .

爆炸的巨响让这三个美国女孩起初惊呆了。

[ʃel] ['æftər] [ʃel] [ʃri:kt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] , ['kænən] ['æftər] ['kænən] [rɪ'pi:tɪd]
**Shell** **after** **shell** **shrieked** **over** **the** **walls** **of** **the** **fortress** **,** **cannon** **after** **cannon** **repeated**
壳 后 壳 尖叫 超过 这 墙壁 的 这 堡垒 , 大炮 后 大炮 重复
[æn; ən] [ʌn'si:sɪŋ] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] .
**an** **unceasing** **bombardment** **.**
一个 不断 轰击 .

一枚又一枚炮弹呼啸着越过要塞的城墙，一门又一门大炮不停地轰击着。

['ni:ðər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌnz] [sloʊ] [ɪn] [ri'plaiŋ] .
**Neither** **were** **the** **Russian** **guns** **slow** **in** **replying** **.**
两者都不 是 这 俄语 枪支 慢的 在 回复 .

俄军的炮火反应也毫不迟疑。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tel] [wɪtʃ]
**Except** **for** **the** **location** **of** **the** **sounds** **it** **was** **impossible** **to** **tell** **which**
除了 为了 这 地点 的 这 声音 它 曾是 不可能的 到 告诉 哪个
[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kænən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
**were** **the** **Russian** **cannon** **and** **which** **those** **of** **the** **enemy** **.**
是 这 俄语 大炮 和 哪个 那些 的 这 敌人 .

除了声音的来源位置之外，根本无法分辨哪些是俄军的炮声，哪些是敌军的炮声。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ə'merɪkən] ['gɜ:lz] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [spi:k] .
**For** **some** **time** **no** **one** **of** **the** **three** **American** **girls** **attempted** **to** **speak** **.**
为了 一些 时间 不 一 的 这 三 美国人 女孩们 尝试过 到 说话 .

一段时间内，这三个美国女孩都没有开口说话。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [wʌn] [ə'nʌðər] .
**It** **would** **have** **been** **impossible** **to** **have** **heard** **one** **another** **.**
它 会 有 到过 不可能的 到 有 听到 一 其他 .

他们根本不可能听到对方说话。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['bɑ:rbrə] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɑ:t] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'baʊt]
**But** **by** **and** **by** **Barbara** **crawled** **out** **of** **her** **cot** **and** **put** **her** **arm** **about**
但 经过 和 经过 芭芭拉 爬行 出去 的 她 婴儿床 和 放 她 手臂 关于
['mildrid] [ 'θɔ:ntən ] .
**Mildred** **Thornton** **.**
米尔德里德 桑顿 .

但过了一会儿，芭芭拉从婴儿床里爬出来，搂住了米尔德里德·桑顿。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] , ['mildrid] .
**“** **I** **am** **frightened** **,** **Mildred** **.**
“ 我 是 害怕 , 米尔德里德 .

“我很害怕，米尔德里德。”

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]['ɔ:rdər][hæd; həd] [kʌm] ['su:nər] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['seɪfli] [ə'weɪ]
**I** **wish** **your** **General's** **order** **had** **come** **sooner** **and** **we** **were** **safely** **away**
我 希望 你的 将军的 命令 有 来 很快 和 我们 是 安全 离开
[frʌm; frəm] - .
**from** **Grovno** **.**
从 - .

我希望将军的命令能早点下达，这样我们就能安全离开格罗夫诺了。

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [dɪk] [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] ['hæpən] .
**I** **think** **perhaps** **because** **of** **Dick** **I** **don't** **want** **anything** **dreadful** **to** **happen** **.**
我 思考 也许 因为 的 迪克 我 不 想 任何事物 可怕 到 发生 .

我想也许是因为迪克，我不希望发生任何可怕的事情。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .
**I** **want** **to** **be** **happy** **.**
我 想 到 是 快乐的 .

我想快乐。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː][ɪn] ['bɑːrbɝəz] [vɔɪs] [ - ]
**" There was a sob in Barbara's voice [ 133 ]**
" 那里 曾是 一个 哭泣 在 芭芭拉的 嗓音 [ - ]

"芭芭拉的声音里带着一丝抽泣[133]

[wɪtʃ] ['mildrid] [hɜːrd] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪrz] , [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**which Mildred heard , if not with her ears , at least with her heart .**
哪个 米尔德里德 听到 , 如果 不是 和 她 耳朵 , 在 至少 和 她 心 .

米尔德雷德听到了，即使不是用耳朵，至少也是用心听到了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['lɪt(ə)l]['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
**" It is going to be all right , little sister , " she returned .**
" 它 是 去 到 是 全部 正确的 , 小的 姐姐 , " 她 返回 .

"一切都会好起来的，妹妹，"她回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ɪg'zæktli] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] .
**" I can't explain exactly why , but I have perfect faith in General Alexis .**
" 我 不能 解释 确切地 为什么 , 但 我 有 完美的 信仰 在 一般的 亚历克西斯 .

"我无法确切解释原因，但我对阿列克西斯将军充满信心。"

" [bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [ - ]
**" Back to contents [ 134 ]**
" 后退 到 内容 [ - ]

返回目录[134]

['tʃæptər] [eks]
**CHAPTER X**
章 X

第十章

['mɪldrədz] [ˌɑːpər'tuːnəti]
**Mildred's Opportunity**
米尔德雷德的 机会

米尔德雷德的机会

[fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] .
**FOR five days and nights the firing continued almost without cessation .**
为了 五 天 和 夜晚 这 射击 持续 几乎 没有 停止 .

炮火连续持续了五天五夜，几乎没有停止过。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ðə; ði][ 'ɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['fɔːrtrəs] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]
**In a measure the occupants of the Russian fortress grew accustomed to the**
在 一个 措施 这 居住者 的 这 俄语 堡垒 生长 习惯 到 这
['nɔɪzɪz] ,
**noises ,**
噪音 ,

在某种程度上，俄罗斯要塞的守军已经习惯了这些噪音。

[ən'les] [wʌn] [ɪk'sploʊʒn] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tə'rɪfɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
**unless one explosion seemed a little more terrific than the others .**
除非 一 爆炸 似乎 一个 小的 更多的 了不起 比 这 其他的 .

除非其中一次爆炸看起来比其他爆炸更加可怕。

['æktʃuəli] [ðə; ði] [red] [krɔːs] ['nɜːrsɪz] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wɪŋ] [ʌv; əv]
**Actually the Red Cross nurses went about their work inside the hospital wing of**
实际上 这 红色的 叉 护士 去 关于 他们的 工作 里面 这 医院 翼 的
[ðə; ði][fɔːrt][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'tækɪŋ] .
**the fort as though the Germans were not attacking .**
这 堡 作为 尽管 这 德国人 是 不是 攻击 .

事实上，红十字会的护士们在堡垒的医院里照常工作，仿佛德国人没有进攻一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][fækt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] :

| There | was | one | fact | , | however | , | that | could | not | be | overlooked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 事实 | , | 然而 | , | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 被忽视的 | : |

然而，有一个事实不容忽视：

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] ,

| more | and | more | wounded | were | constantly | being | brought | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 受伤 | 是 | 不断地 | 存在 | 带来 | 在 | , |

越来越多的伤员被送来，

[ʌn'tɪl] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][kɑːts][bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrdz][wɜːr; wər]

| until | not | only | the | cots | but | most | of | the | floor | space | of | the | wards | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 不是 | 仅有的 | 这 | 婴儿床 | 但 | 最多 | 的 | 这 | 地面 | 空间 | 的 | 这 | 病房 | 是 |

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['strɪkən] ['soʊldʒərz] .

| covered | with | stricken | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 受打击的 | 士兵 | . |

直到最后，不仅病床上，就连病房的大部分地面都被受伤的士兵占据。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['defɪnət] [nuːz] .

| There | was | no | definite | news | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 定 | 消息 | . |

目前还没有确切的消息。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] [dɪ'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

| No | one | could | say | whether | the | Germans | had | been | seriously | depleted | by | the | Russian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 说 | 无论 | 这 | 德国人 | 有 | 到过 | 严重地 | 耗尽 | 经过 | 这 | 俄语 |

[gʌn] ['faɪər] ,

| gun | fire | , |
|---|---|---|
| 枪 | 火 | , |

谁也无法断定德军是否因俄军炮火而损失惨重。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] - [fɔːrt] [wʊd] [ - ]

| or | whether | the | Grovno | fort | would | [ | 135 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 这 | - | 堡 | 会 | [ | - | ] |

或者格罗夫诺要塞是否会[135]

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪts] [rɪ'zɪstəns] .

| be | able | to | continue | its | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有能力的 | 到 | 继续 | 它是 | 反抗 | . |

能够继续抵抗。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] .

| A | few | of | the | outer | defenses | had | already | fallen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 这 | 外 | 防御 | 有 | 已经 | 倒下 | . |

外围的一些防御工事已经失守。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv] [ˌbæri'keidz] [hæd; həd]

| The | Russian | soldiers | in | the | trenches | behind | the | first | line | of | barricades | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 士兵 | 在 | 这 | 战壕 | 在后面 | 这 | 第一的 | 线 | 的 | 路障 | 有 |

[sɔːt] ['seɪfti] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

| sought | safety | inside | the | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 安全 | 里面 | 这 | 堡垒 | . |

位于第一道路障后方战壕中的俄军士兵已撤入要塞内寻求安全。

[bʌt; bət] [ðiːz] [saɪnz] [ment] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['moʊmənt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [derd] [æsk] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

| But | these | signs | meant | nothing | of | moment | , | and | no | one | dared | ask | questions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 标志 | 意思是 | 没有什么 | 的 | 片刻 | , | 和 | 不 | 一 | 敢于 | 问 | 问题 | 的 |

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfəsərz] ,

| the | Russian | officers | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 警官 | , |

但这些迹象无关紧要，没有人敢向俄国军官提出疑问。

[huː] [əˈloʊn] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəˈmændər] .

| who | alone | might | know | the | purpose | of | their | commander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 独自的 | 可能 | 知道 | 这 | 目的 | 的 | 他们的 | 指挥官 | . |

只有他们中的某个人或许才知道他们指挥官的意图。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [deɪ] , [æt; ət] [dɑːn] , [ˈmildrid] [ ˈθɔːntən ] ,

| Then | on | the | morning | of | the | seventh | day | , | at | dawn | , | Mildred | Thornton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 第七 | 天 | , | 在 | 黎明 | , | 米尔德里德 | 桑顿 | , |

然后，在第七天的清晨，黎明时分，米尔德里德·桑顿

[huː] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɪndoʊ] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd]

| who | chanced | to | be | gazing | out | of | a | small | window | which | overlooked | the | courtyard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 偶然 | 到 | 是 | 凝视 | 出去 | 的 | 一个 | 小的 | 窗户 | 哪个 | 被忽视的 | 这 | 庭院 |

[ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,

| of | the | fort | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 堡 | , |

他碰巧从一扇可以俯瞰堡垒庭院的小窗户向外望去，

[meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .

| made | a | discovery | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 发现 | . |

有了新的发现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈsliːp] [ɔːl] [naɪt] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi]

| She | had | not | been | asleep | all | night | , | as | there | was | so | much | work | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 睡着了 | 全部 | 夜晚 | , | 作为 | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 工作 | 到 | 是 |

[dʌn] ,

| done | , |
|---|---|
| 完毕 | , |

她整夜都没睡，因为有太多工作要做。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ]

| but | on | the | way | to | her | room | had | stopped | for | a | single | breath | of | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 她 | 房间 | 有 | 停止 | 为了 | 一个 | 单身的 | 气息 | 的 | 新鲜的 |

[er] ,

| air | , |
|---|---|
| 空气 | , |

但在回房间的路上，她停下来呼吸了一口新鲜空气。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfiːvər] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] .

| after | the | fever | and | confusion | of | the | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 发烧 | 和 | 困惑 | 的 | 这 | 医院 | . |

在医院经历了发烧和意识混乱之后。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɜːr; wər] [ɪˈnɔːrməs] [ˈkænən] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪftɪd] [ɑːn] [loʊ] [ˈmoʊtər] [trʌks] [ænd; ənd] [ðiːz]

| What | she | saw | were | enormous | cannon | being | lifted | on | low | motor | trucks | and | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 锯 | 是 | 巨大的 | 大炮 | 存在 | 抬起 | 在 | 低的 | 发动机 | 卡车 | 和 | 这些 |

[trʌks] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvn] [æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] - [geɪt] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ]

| trucks | being | driven | as | swiftly | as | possible | outside | the | Grovno | gate | and | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡车 | 存在 | 驱动 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | 外部 | 这 | - | 门 | 和 | 沿着 |

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈhaɪweɪ] .

| the | Russian | highway | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 公路 | . |

她看到的是巨大的火炮被吊装到低矮的卡车上，这些卡车以最快的速度驶出格罗夫诺大门，沿着俄罗斯公路行驶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsoʊldʒərz] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] .

| There | were | a | few | soldiers | accompanying | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 士兵 | 随同 | 他们 | . |

有几个士兵陪同他们。

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ - ]

| **Almost** | **with** | **the** | **flash** | **of** | **an** | **intuition** | **[** | **136** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 和 | 这 | 闪光 | 的 | 一个 | 直觉 | [ | - | ] |

几乎是灵光一闪[136]

[ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə] ['mildrid] : ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] .

| **the** | **idea** | **came** | **to** | **Mildred** | **:** | **General** | **Alexis** | **was** | **contemplating** | **a** | **retreat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 来了 | 到 | 米尔德里德 | : | 一般的 | 亚历克西斯 | 曾是 | 沉思 | 一个 | 撤退 | . |

米尔德雷德突然想到：亚历克西斯将军正在考虑撤退。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ə'loʊn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

| **He** | **must** | **have** | **decided** | **that** | **,** | **alone** | **and** | **with** | **only** | **a** | **limited** | **number** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 决定 | 那 | , | 独自的 | 和 | 和 | 仅有的 | 一个 | 有限的 | 数字 | 的 |

['redʒimənts][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

| **regiments** | **at** | **his** | **command** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 军团 | 在 | 他的 | 命令 | , |

他一定是这样想的：孤身一人，而且手下只有数量有限的几个团，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [taɪm] .

| **he** | **would** | **be** | **unable** | **to** | **hold** | **out** | **against** | **the** | **enemy** | **for** | **an** | **unlimited** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 无法 | 到 | 抓住 | 出去 | 反对 | 这 | 敌人 | 为了 | 一个 | 无限 | 时间 | . |

他不可能无限期地抵抗敌人。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [ə'weɪ]

| **Therefore** | **it** | **might** | **be** | **wiser** | **to** | **draw** | **them** | **further** | **into** | **Russia** | **and** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 可能 | 是 | 更明智 | 到 | 画 | 他们 | 更远 | 进入 | 俄罗斯 | 和 | 离开 |

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [sə'plaɪz] .

| **from** | **their** | **own** | **supplies** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 自己的 | 补给品 | . |

因此，或许更明智的做法是将他们引诱到俄罗斯更深处，远离他们自己的补给线。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [kʊd; kəd][dʒɔɪn][grænd] [duːk] ['nɪkələs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stɪr] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| **General** | **Alexis** | **could** | **join** | **Grand** | **Duke** | **Nicholas** | **beyond** | **the** | **Styr** | **River** | **and** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | 可以 | 加入 | 盛大 | 公爵 | 尼古拉斯 | 超过 | 这 | 斯蒂尔 | 河 | 和 | 那里 |

[biː; bi] ['betər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ in'veidəz ] .

| **be** | **better** | **prepared** | **to** | **meet** | **the** | **invaders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更好的 | 准备 | 到 | 见面 | 这 | 入侵者 | . |

阿列克谢将军可以与尼古拉斯大公会合，越过斯蒂尔河，在那里更好地准备迎击入侵者。

['mildrid] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['kʌvərd] [maɪlz] [ʌv; əv]

| **Mildred** | **knew** | **that** | **the** | **country** | **on** | **the** | **other** | **side** | **of** | **the** | **river** | **covered** | **miles** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 知道 | 那 | 这 | 国家 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 河 | 涵盖 | 英里 | 的 |

[swɔmps] .

| **swamps** | **.** |
|---|---|
| 沼泽 | . |

米尔德雷德知道，河对岸的地区绵延数英里都是沼泽地。

[ɪf] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wʊd] [faɪnd] [greɪt]

| **If** | **the** | **bridges** | **over** | **the** | **river** | **were** | **destroyed** | **,** | **the** | **Germans** | **would** | **find** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 桥梁 | 超过 | 这 | 河 | 是 | 损毁 | , | 这 | 德国人 | 会 | 寻找 | 伟大的 |

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pər'suːt] .

| **difficulty** | **in** | **pursuit** | **.** |
|---|---|---|---|
| 困难 | 在 | 追逐 | . |

如果河上的桥梁被摧毁，德军追击将会非常困难。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['kænən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hevi] ['gʌnz] , [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [mjuː'nɪʃnz] [kʊd; kəd][biː; bi]

| **Therefore** | **the** | **cannon** | **and** | **other** | **heavy** | **guns** | **,** | **with** | **whatever** | **munitions** | **could** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 大炮 | 和 | 其他 | 重的 | 枪支 | , | 和 | 任何 | 弹药 | 可以 | 是 |

[sperd] ,

| **spared** | **,** |
|---|---|
| 幸存 | , |

因此，大炮和其他重型火炮，连同所有能找到的弹药，

[wɜːr; wər][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['seɪfti] .

| were | first | to | be | taken | to | places | of | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 第一的 | 到 | 是 | 已采取 | 到 | 地方 | 的 | 安全 | . |

首先被送往安全地点。

['leɪtər][ɑːn]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wʊd] ['prɑːbəbli] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'triːt] .

| Later | on | General | Alexis | would | probably | give | orders | for | a | more | general | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 一般的 | 亚历克西斯 | 会 | 大概 | 给 | 订单 | 为了 | 一个 | 更多的 | 一般的 | 撤退 | . |

之后，阿列克西斯将军可能会下令进行更大规模的撤退。

[bʌt; bət] [wen] - [fel] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wʊd] [faɪnd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][wɔːr] [left]

| But | when | Grovno | fell | the | Germans | would | find | none | of | the | spoils | of | war | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | - | 跌倒 | 这 | 德国人 | 会 | 寻找 | 没有任何 | 的 | 这 | 战利品 | 的 | 战争 | 左边 |

[bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['viktəz] .

| behind | for | the | victors | . |
|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 为了 | 这 | 胜利者 | . |

但格罗夫诺陷落后，德国人却没能得到任何留给胜利者的战利品。

[ɔːl] [ðɪs] ['mildrid] [θɔːt] [aʊt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

| All | this | Mildred | thought | out | slowly | and | carefully | as | she | stood | for | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 米尔德里德 | 想法 | 出去 | 缓慢地 | 和 | 小心 | 作为 | 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 很少 |

['moʊmənts] [ - ]

| moments | [ | 137 | ] |
|---|---|---|---|
| 时刻 | [ | - | ] |

米尔德站了一会儿，慢慢地、仔细地思考着这一切[137]

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['taɪni] ['wɪndoʊ] .

| beside | the | tiny | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 微小的 | 窗户 | . |

在小窗户旁边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,

| Then | she | went | into | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 进入 | 她 | 房间 | , |

然后她回到了自己的房间。

[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['freʃər] [wʌn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

| changed | her | uniform | for | a | fresher | one | and | returned | to | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 她 | 制服 | 为了 | 一个 | 更清新 | 一 | 和 | 返回 | 到 | 她 | 工作 | . |

她换了一套更整洁的制服，然后返回工作岗位。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːə][dɪd][ʃiː; ʃi] [briːð] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

| Not | a | word | of | her | idea | did | she | breathe | to | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 的 | 她 | 主意 | 做过 | 她 | 呼吸 | 到 | 任何 | 一 | . |

她没有向任何人透露过她的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| She | had | no | foundation | for | her | impression | , | and | at | first | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 基础 | 为了 | 她 | 印象 | , | 和 | 在 | 第一的 | 它 | 曾是 |

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| an | impression | , | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 印象 | , | 没有什么 | 更多的 | . |

她的印象没有任何依据，起初这只是印象而已。

[jet] ['bɑːrbrə] [ɔːr]['nɑːnə; 'noʊnə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| Yet | Barbara | or | Nona | might | have | been | frightened | by | the | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 芭芭拉 | 或者 | 诺娜 | 可能 | 有 | 到过 | 害怕 | 经过 | 这 | 建议 | . |

然而，芭芭拉或诺娜可能会对这个提议感到害怕。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊd] ,

| However | , | as | the | dawn | passed | and | the | hours | of | the | day | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 这 | 黎明 | 通过了 | 和 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 天 | 随后 | , |

然而，随着黎明过去，时光流逝，

['ʌðər] ['pɜːsənz] [bɪ'saɪd] ['mildrid] [ 'θɔːntən ] [bɪ'gæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]
**other** **persons** **beside** **Mildred** **Thornton** **began** **dimly** **to** **appreciate** **the** **possible**
其他 人 旁 米尔德里德 桑顿 开始 依稀 到 欣赏 这 可能的
[kən'dɪʃ(ə)nz] .
**conditions** **.**
状况 .

除了米尔德里德·桑顿之外的其他人也开始隐约意识到可能的情况。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz] [ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər] [hɔːld] [ə'weɪ] ,
**More** **and** **more** **of** **the** **munitions** **of** **war** **were** **hauled** **away** **,**
更多的 和 更多的 的 这 弹药 的 战争 是 拖拽 离开 ,

越来越多的军火被运走，

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [faɪt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pə'sistid] [ɪn][æt; ət]
**and** **surely** **this** **did** **not** **look** **as** **if** **the** **fight** **were** **to** **be** **persisted** **in** **at**
和 一定 这 做过 不是 看 作为 如果 这 斗争 是 到 是 持续 在 在
- .
**Grovno** **.**
- .

而且，从目前的情况来看，这场战斗似乎不会在格罗夫诺继续下去。

['faɪnəli] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɜːrsɪz]
**Finally** **,** **just** **before** **twilight** **the** **order** **came** **that** **the** **wounded** **,** **with** **their** **nurses**
最后 , 只是 前 暮 这 命令 来了 那 这 受伤 , 和 他们的 护士
[ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] ,
**and** **surgeons** **,**
和 外科医生 ,

最后，就在黄昏前，命令下达，让伤员们，连同他们的护士和外科医生们，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] .
**were** **to** **be** **moved** **at** **nightfall** **.**
是 到 是 已搬 在 黄昏 .

应在夜幕降临时转移。

[wət'evər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] .
**Whatever** **preparations** **were** **necessary** **must** **be** **made** **at** **once** **.**
任何 准备工作 是 必要的 必须 是 制成 在 一次 .

必须立即做好一切必要的准备工作。

['saɪləntli] [smɔːl] [gruːps] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] .
**Silently** **small** **groups** **of** **soldiers** **were** **already** **being** **marched** **away** **.**
默默 小的 团体 的 士兵 是 已经 存在 行军 离开 .

一小群一小群的士兵已经悄无声息地被带走了。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][oʊld] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['fɔːrtrəs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [beltʃ] [fɔːrθ]
**Oh** **,** **of** **course** **the** **old** **guns** **of** **the** **famous** **fortress** **continued** **to** **belch** **forth**
哦 , 的 课程 这 老的 枪支 的 这 著名的 堡垒 持续 到 喝 前进
[dɪ'strʌkʃn] , [ - ]
**destruction** **,** **[** **138** **]**
破坏 , [ - ]

当然，这座著名堡垒的古老火炮继续喷吐着毁灭的炮火[138]。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks][ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [huː] [wɜːr; wər]
**and** **there** **was** **no** **lessening** **of** **the** **front** **ranks** **of** **soldiers** **,** **who** **were**
和 那里 曾是 不 减少 的 这 正面 排名 的 士兵 , WHO 是
[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] .
**directly** **attacking** **the** **enemy** **.**
直接地 攻击 这 敌人 .

前线士兵人数没有减少，他们仍在直接攻击敌人。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['drɔːɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [men] [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['æktʃuəli] [niːd]

| General | Alexis | was | merely | drawing | off | the | men | whom | he | did | not | actually | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | 曾是 | 仅仅 | 绘画 | 离开 | 这 | 男人 | 谁 | 他 | 做过 | 不是 | 实际上 | 需要 |

[fɔːr; fər] [dɪ'fens] .

| for | defense | . |
|---|---|---|
| 为了 | 防御 | . |

阿列克西斯将军只不过是在抽调那些他实际上并不需要用于防御的兵力。

- [kʊd; kəd] [biː; bi] [prə'tektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [wɪ'ðaʊt]

| Grovno | could | be | protected | by | a | comparatively | small | number | of | soldiers | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 是 | 受保护 | 经过 | 一个 | 比较 | 小的 | 数字 | 的 | 士兵 | 没有 |

[ðə; ði] ['enəmi] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] ['eni] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] .

| the | enemy | appreciating | any | depreciation | in | their | numbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 欣赏 | 任何 | 折旧 | 在 | 他们的 | 数字 | . |

格罗夫诺只需相对较少的士兵就能得到保护，而敌人不会察觉到兵力上的损失。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv] [wɔːlz] .

| For | all | the | firing | was | done | behind | a | barricade | of | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 射击 | 曾是 | 完毕 | 在后面 | 一个 | 路障 | 的 | 墙壁 | . |

所有的射击都是在墙体路障后进行的。

[soʊ] [fɑːr] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

| So | far | the | Germans | were | about | a | mile | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 这 | 德国人 | 是 | 关于 | 一个 | 英里 | 离开 | . |

目前来看，德军距离这里大约一英里。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['kɒmbæts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [wʌz; wəz] ['faɪnəli]

| There | would | be | no | hand | - | to | - | hand | combats | until | the | fortress | was | finally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 手 | - | 到 | - | 手 | 战斗 | 直到 | 这 | 堡垒 | 曾是 | 最后 |

[di'mɔlɪʃt] .

| demolished | . |
|---|---|
| 已拆除 | . |

在要塞最终被摧毁之前，不会发生任何肉搏战。

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [tuː; tə]

| Even | under | such | dangerous | conditions | the | American | Red | Cross | girls | were | relieved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在下面 | 这样的 | 危险的 | 状况 | 这 | 美国人 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 是 | 松了口气 | 到 |

[hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [frʌm; frəm] - .

| hear | that | they | were | to | be | sent | from | Grovno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 那 | 他们 | 是 | 到 | 是 | 发送 | 从 | - | . |

即使在如此危险的情况下，美国红十字会的女孩们听到要从格罗夫诺出发的消息也感到如释重负。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .

| They | were | also | told | that | they | were | not | to | follow | the | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 还 | 讲述 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 到 | 跟随 | 这 | 军队 | . |

他们还被告知不要跟随军队。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ,

| As | soon | as | they | reached | a | railroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 达到 | 一个 | 铁路 | , |

他们一到达铁路，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ 'petrəugræd ] .

| the | wounded | and | their | nurses | were | to | be | removed | to | Petrograd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | 和 | 他们的 | 护士 | 是 | 到 | 是 | 已移除 | 到 | 彼得格勒 | . |

伤员和他们的护士将被转移到彼得格勒。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] ['hɒspɪtlz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

| There | they | would | find | hospitals | ready | for | their | accommodation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 会 | 寻找 | 医院 | 准备好 | 为了 | 他们的 | 住宿 | . |

在那里，他们会发现医院已经准备好收治他们。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ 'petrəugræd ]['æftər][ɔːl] !

| So | it | was | to | be | Petrograd | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 彼得格勒 | 后 | 全部 | ！ |

原来最终还是选择了彼得格勒!

[ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz][wɜːr; wər][nɑːt] ['sɪriəsli] ['fraɪt(ə)nd] ; [ɪn'diːd] ,

| The | three | girls | were | not | seriously | frightened | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 女孩们 | 是 | 不是 | 严重地 | 害怕 | ； | 的确 | ， |

这三个女孩并没有被吓到；事实上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] [soʊ][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'triːt] .

| they | were | less | so | than | at | the | time | of | the | French | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 较少的 | 所以 | 比 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 法语 | 撤退 | . |

与法军撤退时相比，他们的处境有所好转。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] [ - ]

| It | was | so | evident | [ | 139 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 明显 | [ | - | ] |

这一点显而易见[139]

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| that | General | Alexis | was | providing | for | the | safety | of | the | wounded | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一般的 | 亚历克西斯 | 曾是 | 提供 | 为了 | 这 | 安全 | 的 | 这 | 受伤 | 前 | 这 |

['deɪndʒər] [taɪm] .

| danger | time | . |
|---|---|---|
| 危险 | 时间 | . |

阿列克西斯将军在危险时刻到来之前就已着手保障伤员的安全。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ɔːl][ðə; ði][roʊdz]['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] ,

| They | would | find | all | the | roads | open | to | them | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 寻找 | 全部 | 这 | 道路 | 打开 | 到 | 他们 | 现在 | ， |

现在他们会发现所有道路都向他们敞开了。

[waɪl] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [held] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stoʊn] [wɔːlz] .

| while | the | Germans | were | being | held | on | the | farther | side | of | the | ancient | stone | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 德国人 | 是 | 存在 | 握住 | 在 | 这 | 更远 | 边 | 的 | 这 | 古老的 | 石头 | 墙壁 | . |

而德国人则被关押在古老石墙的另一侧。

[dʒʌst]['æftər] [dʌsk] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [stɑːf] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| Just | after | dusk | the | hospital | staff | and | their | patients | were | ready | for | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 后 | 黄昏 | 这 | 医院 | 职员 | 和 | 他们的 | 患者 | 是 | 准备好 | 为了 | 离开 | . |

天刚黑，医院的工作人员和病人就准备离开了。

['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [ten] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] , [tuː] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| Parties | of | ten | , | consisting | of | seven | wounded | soldiers | , | two | nurses | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各方 | 的 | 十 | ， | 由 | 的 | 七 | 受伤 | 士兵 | ， | 二 | 护士 | 和 | 一个 |

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

| physician | , |
|---|---|
| 医生 | ， |

十人小组，包括七名受伤士兵、两名护士和一名医生，

['gæðərd] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][stoʊn] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

| gathered | quietly | in | the | stone | courtyard | enclosed | by | the | wings | of | the | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 悄悄 | 在 | 这 | 石头 | 庭院 | 内 | 经过 | 这 | 翅膀 | 的 | 这 | 堡垒 | . |

他们静静地聚集在堡垒两侧围起的石砌庭院里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [pleɪst] [ɪn] [loʊ] [kɑːrts] , [drɔːn] [baɪ] [gɔːnt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]

| They | were | then | placed | in | low | carts | , | drawn | by | gaunt | horses | and | driven | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 然后 | 放置 | 在 | 低的 | 购物车 | ， | 绘制 | 经过 | 瘦削 | 马匹 | 和 | 驱动 | 经过 | 一个 |

['rʌʃ(ə)n] [mʊ'ʒɪk] ,

| Russian | moujik | , |
|---|---|---|
| 俄语 | 穆吉克 | ， |

然后，他们被放在低矮的马车上，由瘦骨嶙峋的马匹拉着，由一名俄罗斯牧民驾车。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blaʊs] , [haɪ] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] ['rʌʃ(ə)n] [piːk] .

| wearing | a | long | blouse | , | high | boots | and | a | cap | with | the | peculiar | Russian | peak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 长的 | 女式衬衫 | , | 高的 | 靴子 | 和 | 一个 | 帽 | 和 | 这 | 奇特 | 俄语 | 顶峰 | . |

她身穿长衬衫、高筒靴，头戴一顶独特的俄罗斯尖顶帽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['rʌʃə] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [red]

| There | were | no | such | facilities | for | transportation | in | Russia | as | the | American | Red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 设施 | 为了 | 运输 | 在 | 俄罗斯 | 作为 | 这 | 美国人 | 红色的 |

[krɔːs] ['gɜːlz][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [fræns] .

| Cross | girls | had | found | in | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 叉 | 女孩们 | 有 | 成立 | 在 | 法国 | . |

俄罗斯没有像美国红十字会女孩们在法国找到的那种交通设施。

[ðə; ðɪ]['moʊtər][kɑːrz][ænd; ənd] ['æmbjulənsiz] [oʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi][wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər]

| The | motor | cars | and | ambulances | owned | by | the | Russian | army | were | few | in | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发动机 | 汽车 | 和 | 救护车 | 拥有 | 经过 | 这 | 俄语 | 军队 | 是 | 很少 | 在 | 数字 |

[ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːdz] .

| and | inadequate | to | their | needs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不足 | 到 | 他们的 | 需求 | . |

俄罗斯军队拥有的汽车和救护车数量很少，不足以满足他们的需求。

[ðiːz] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['keɪsɪz] [wer] ['swɪftnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['presɪŋ] [nə'sesəti] .

| These | could | only | be | employed | in | cases | where | swiftness | was | a | pressing | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 可以 | 仅有的 | 是 | 受雇 | 在 | 案例 | 在哪里 | 速度 | 曾是 | 一个 | 紧迫 | 必要性 | . |

这些方法只能在迫切需要迅速行动的情况下使用。

[ðə; ðɪ] [θriː] [ə'merɪkən] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] ['dɔːrweɪ] [ - ]

| The | three | American | girls | were | standing | together | just | outside | a | stone | doorway | [ | 140 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 美国人 | 女孩们 | 是 | 常设 | 一起 | 只是 | 外部 | 一个 | 石头 | 门口 | [ | - | ] |

三个美国女孩并肩站在一个石门外[140]

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ][jɑːrd][ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] ['ɔːrdərz] .

| leading | into | the | yard | and | awaiting | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 进入 | 这 | 院子 | 和 | 等待中 | 订单 | . |

通往院子里，等待指令。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɔːr] [ðer; ðər] [red] [krɔːs] ['juːnɪfɔːrmz] :

| As | a | matter | of | course | they | wore | their | Red | Cross | uniforms | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 他们 | 穿着 | 他们的 | 红色的 | 叉 | 制服 | : |

他们理所当然地穿上了红十字会制服：

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrkjələr] [keɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['bɑːnɪt] .

| the | long | circular | cape | and | the | small | close | - | fitting | bonnet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 圆 | 岬 | 和 | 这 | 小的 | 关闭 | - | 配件 | 引擎盖 | . |

长长的圆形披风和贴身的小帽子。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [pʊt] [ɑːn] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

| But | Barbara | had | also | put | on | nearly | everything | else | she | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 芭芭拉 | 有 | 还 | 放 | 在 | 几乎 | 一切 | 别的 | 她 | 拥有 | . |

但芭芭拉也把她几乎所有其他的东西都穿上了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['trævlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ['ʌndər] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

| They | would | be | traveling | all | night | under | extremely | uncomfortable | conditions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 旅行 | 全部 | 夜晚 | 在下面 | 极其 | 不舒服 | 状况 | 和 |

[θruː] [ə; eɪ] ['bɪtərli] [koʊld] ['kʌntri] .

| through | a | bitterly | cold | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 苦涩地 | 寒冷的 | 国家 | . |

他们将要在极其不舒服的条件下，穿越寒冷的乡村，彻夜赶路。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

['bɑːrbrə] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] “ ['mʌðər] [bʌntʃ] ” [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['skwɜːrəl] [fɜːr] [koʊt] [ɑːn]

| **Barbara** | **looked** | **rather** | **like** | **a** | **little** | **“** | **Mother** | **Bunch** | **”** | **with** | **her** | **squirrel** | **fur** | **coat** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 看起来 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 小的 | “ | 母亲 | 束 | ” | 和 | 她 | 松鼠 | 毛皮 | 外套 | 在 |

[tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['swetər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [keɪp] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

| **top** | **of** | **her** | **sweater** | **and** | **her** | **cape** | **over** | **them** | **both** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顶部 | 的 | 她 | 毛衣 | 和 | 她 | 岬 | 超过 | 他们 | 两个都 | , |

芭芭拉看起来就像个小小的“邦奇妈妈”，她毛衣外面套着松鼠皮大衣，外面还披着斗篷。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɑːrmi] ['blæŋkɪt] .

| **and** | **carrying** | **her** | **army** | **blanket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 她 | 军队 | 毯子 | . |

她还带着她的军用毯。

['mildrid] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [koʊld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [koʊt] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

| **Mildred** | **was** | **also** | **prepared** | **for** | **the** | **cold** | **with** | **a** | **heavy** | **coat** | **under** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 曾是 | 还 | 准备 | 为了 | 这 | 寒冷的 | 和 | 一个 | 重的 | 外套 | 在下面 | 她 |

['juːnɪfɔːrm] [keɪp] .

| **uniform** | **cape** | **.** |
|---|---|---|
| 制服 | 岬 | . |

米尔德雷德为了御寒，在制服斗篷下穿了一件厚外套。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['nɑːnə; 'noʊnə] [oʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

| **Unfortunately** | **,** | **Nona** | **owned** | **nothing** | **to** | **make** | **her** | **more** | **comfortable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 诺娜 | 拥有 | 没有什么 | 到 | 制作 | 她 | 更多的 | 舒服的 | , |

不幸的是，诺娜没有任何能让她更舒适的东西。

[ɪk'sept] [ðæt] ['mildrid] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['lendɪŋ] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] ['swetər] .

| **except** | **that** | **Mildred** | **had** | **insisted** | **upon** | **lending** | **her** | **her** | **sweater** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 米尔德里德 | 有 | 坚持 | 之上 | 贷款 | 她 | 她 | 毛衣 | . |

只是米尔德雷德坚持要把自己的毛衣借给她。

[bʌt; bət] [bəuθ] ['gɜːlz] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['blæŋkits] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [smɔːl] [bægz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .

| **But** | **both** | **girls** | **had** | **their** | **blankets** | **over** | **their** | **arms** | **and** | **small** | **bags** | **in** | **their** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两个都 | 女孩们 | 有 | 他们的 | 毯子 | 超过 | 他们的 | 武器 | 和 | 小的 | 包 | 在 | 他们的 | 双手 | . |

但两个女孩都用毯子盖住了胳膊，手里拿着小包。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['lʌgɪdʒ] .

| **There** | **would** | **be** | **no** | **room** | **for** | **other** | **luggage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 房间 | 为了 | 其他 | 行李 | . |

没有空间放置其他行李了。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , ” ['bɑːrbrə] ['mɜːmɜd] .

| **“** | **We** | **are** | **going** | **to** | **have** | **a** | **wonderful** | **night** | **,** | **I** | **think** | **,** | **”** | **Barbara** | **murmured** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 精彩的 | 夜晚 | , | 我 | 思考 | , | ” | 芭芭拉 | 低声说道 | . |

“我想我们今晚会过得很愉快，”芭芭拉低声说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sʌfər] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd]

| **“** | **Of** | **course** | **it** | **will** | **be** | **hard** | **and** | **we** | **may** | **have** | **to** | **suffer** | **discomfort** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 它 | 将要 | 是 | 难的 | 和 | 我们 | 可能 | 有 | 到 | 遭受 | 不适 | 和 |

[siː] ['ʌðər] ['sʌfərɪŋ] [ - ]

| **see** | **others** | **suffering** | **[** | **141** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 其他的 | 痛苦 | [ | - | ] |

“当然，这会很艰难，我们可能会感到不适，也会看到其他人受苦[141]

[fɑːr] [wɜːrs] [θɪŋz] .

| **far** | **worse** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|
| 远的 | 更糟 | 事物 | . |

更糟糕的事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [θruː] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɑːd] [ɪn'hæbɪtənts] ,

| But | a | retreat | through | this | strange | country | , | with | its | odd | inhabitants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 撤退 | 通过 | 这 | 奇怪的 | 国家 | , | 和 | 它是奇怪的 | | 居民 | , |

但是，逃离这片陌生的土地，穿越这群古怪的居民，

[æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn] ['dɪfrənt] [p'lænɪts] ,

| as | unlike | as | if | they | belonged | in | different | planets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 与此不同 | 作为 | 如果 | 他们 | 属于 | 在 | 不同的 | 行星 | , |

他们之间截然不同，仿佛来自不同的星球。

[wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] ['evər] [wɪʃ] [tuː; tə] [fər'get] .

| will | be | an | experience | none | of | us | will | ever | wish | to | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 一个 | 经验 | 没有任何 | 的 | 我们 | 将要 | 曾经 | 希望 | 到 | 忘记 | . |

这将是一段我们所有人都不愿忘记的经历。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ðæt] ['bɑːrbrə] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst] ['wɪspər] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,

| " | It | was | curious | that | Barbara | should | almost | whisper | her | little | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 好奇的 | 那 | 芭芭拉 | 应该 | 几乎 | 耳语 | 她 | 小的 | 演讲 | , |

“奇怪的是，芭芭拉几乎是低声细语地发表了她的演讲。”

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkænə'neɪdɪŋ] .

| as | if | her | voice | could | be | heard | above | the | uproar | of | the | cannonading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 嗓音 | 可以 | 是 | 听到 | 多于 | 这 | 骚动 | 的 | 这 | 炮击 | . |

仿佛她的声音能够盖过炮火的轰鸣声。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['læstɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd]

| Yet | in | the | pauses | between | the | firing | lasting | a | few | moments | the | silence | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 停顿 | 之间 | 这 | 射击 | 持久 | 一个 | 很少 | 时刻 | 这 | 沉默 | 似乎 |

['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrθli] .

| almost | unearthly | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 超凡脱俗的 | . |

然而，在枪声间歇的片刻，寂静显得格外诡异。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saɪləns] ,

| At | present | there | was | just | such | a | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 那里 | 曾是 | 只是 | 这样的 | 一个 | 沉默 | , |

此刻，四周一片寂静。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gɝːlz][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['wægən] [wiːlz]

| so | that | the | American | girls | could | even | hear | the | creaking | of | the | old | wagon | wheels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 美国人 | 女孩们 | 可以 | 甚至 | 听到 | 这 | 嘎吱作响 | 的 | 这 | 老的 | 车皮 | 车轮 |

[æz; əz][ðə; ði] ['æmbjələns] [kɑːrts] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [jɑːrd] .

| as | the | ambulance | carts | rolled | out | of | the | fortress | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 救护车 | 购物车 | 滚动 | 出去 | 的 | 这 | 堡垒 | 院子 | . |

以至于美国女孩们甚至能听到救护车从堡垒院子里驶出时，老式马车轮子嘎吱作响的声音。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [ðæt] [kʊd; kəd]

| Now | and | then | there | was | a | faint | groan | from | a | wounded | man | that | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 呻吟 | 从 | 一个 | 受伤 | 男人 | 那 | 可以 |

[nɑːt][biː; bi] [rɪ'prest] .

| not | be | repressed | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 压抑 | . |

偶尔会传来受伤男子无法抑制的微弱呻吟声。

[ðə; ði]['wægənz][hæd; həd][noʊ] [sprɪŋz] ,

| The | wagons | had | no | springs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马车 | 有 | 不 | 弹簧 | , |

这些马车没有弹簧。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][baɪ] ['leər] [ʌv; əv] [heɪ] ['kʌvərɪŋ]

| but | were | made | as | comfortable | as | possible | by | layers | of | hay | covering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 制成 | 作为 | 舒服的 | 作为 | 可能的 | 经过 | 层 | 的 | 干草 | 覆盖 |

[ðə; ði]['wægən] [flɔːrz] .

| the | wagon | floors | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 车皮 | 楼层 | . |

但车厢地板上铺满了厚厚的干草，尽可能地让乘客感到舒适。

['ɔːlməʊst][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] ['bɑːrbɜ-əz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [sʌm; səm][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [stept]

| Almost | the | moment | that | Barbara's | speech | was | finished | , | some | one | suddenly | stepped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 片刻 | 那 | 芭芭拉的 | 演讲 | 曾是 | 完成的 | , | 一些 | 一 | 突然 | 步 |

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

| out | of | the | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 门 | , |

芭芭拉演讲刚结束，就有人突然从门里走了出来。

[nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] ['gɜ-ːlz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

| near | which | the | three | girls | were | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 哪个 | 这 | 三 | 女孩们 | 是 | 常设 | . |

三个女孩就站在附近。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] , [ - ]

| Looking | up | they | discovered | a | colonel | in | the | Russian | army | , | [ | 142 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 他们 | 发现 | 一个 | 上校 | 在 | 这 | 俄语 | 军队 | , | [ | - | ] |

抬头一看，他们发现是俄罗斯军队的一名上校[142]

[ɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [stɑːf] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] .

| on | the | personal | staff | of | General | Alexis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 个人的 | 职员 | 的 | 一般的 | 亚历克西斯 | . |

在阿列克西斯将军的私人幕僚中。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz] [nuː] [ðə; ði] ['ɔfɪsɜ-z] [neɪm] ;

| No | one | of | the | three | girls | knew | the | officer's | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 的 | 这 | 三 | 女孩们 | 知道 | 这 | 警官们 | 姓名 | ; |

这三个女孩中没有一个人知道警官的名字；

[hɪz; ɪz][ræŋk] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][hiː; hi] [wɔːr] .

| his | rank | they | recognized | from | the | uniform | he | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 秩 | 他们 | 认可 | 从 | 这 | 制服 | 他 | 穿着 | . |

他们从他所穿的制服上认出了他的军衔。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kə'mændər]

| Moreover | , | they | had | observed | him | always | accompanying | the | Russian | commander |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他们 | 有 | 观察到 | 他 | 总是 | 随同 | 这 | 俄语 | 指挥官 |

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [eɪdz] .

| as | one | of | his | chief | aides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 的 | 他的 | 首席 | 助手 | . |

此外，他们还观察到他总是作为主要助手之一陪伴在俄国指挥官身边。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] ,

| His | appearance | in | the | courtyard | at | this | moment | was | surprising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外貌 | 在 | 这 | 庭院 | 在 | 这 | 片刻 | 曾是 | 奇怪 | , |

他此时出现在庭院里，着实令人惊讶。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ][də'rekt]['ɔːrdər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv]

| but | in | all | probability | he | wished | to | issue | a | direct | order | concerning | the | plan | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 全部 | 可能性 | 他 | 希望 | 到 | 问题 | 一个 | 直接的 | 命令 | 有关 | 这 | 计划 | 的 |

[rɪ'triːt] .

| retreat | . |
|---|---|
| 撤退 | . |

但他很可能希望就撤退计划下达直接命令。

[jet] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [muːv] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [wer] [gruːps] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]

| Yet | the | officer | did | not | at | once | move | forward | to | where | groups | of | soldiers | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 官 | 做过 | 不是 | 在 | 一次 | 移动 | 向前 | 到 | 在哪里 | 团体 | 的 | 士兵 | 是 |

['ɔːlsoʊ] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

| also | making | preparations | to | be | on | the | march | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 制作 | 准备工作 | 到 | 是 | 在 | 这 | 行进 | . |

然而，这名军官并没有立即走到其他士兵也正在准备行军的地方。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [geɪzɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli]

| Instead | he | stood | for | a | few | moments | just | outside | the | door | , | gazing | searchingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 他 | 站立 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 只是 | 外部 | 这 | 门 | , | 凝视 | 仔细地 |

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| about | him | . |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | . |

他却站在门外，愣愣地环顾四周，不知所措。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɝːlz] [spoʊk] .

| No | one | of | the | Red | Cross | girls | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 的 | 这 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 辐 | . |

红十字会的女孩们没有一个人说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ['trɪviəl] [ ri'maːks ] .

| They | were | too | awed | by | the | gravity | of | the | situation | to | make | trivial | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 敬畏 | 经过 | 这 | 重力 | 的 | 这 | 情况 | 到 | 制作 | 琐碎的 | 评论 | . |

他们被局势的严峻性所震撼，以至于无法发表无关紧要的评论。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][bɪg] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['fɪgjər] .

| Moreover | , | the | big | Russian | officer | was | an | impressive | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 大的 | 俄语 | 官 | 曾是 | 一个 | 感人的 | 数字 | . |

此外，那位身材高大的俄国军官也令人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə] [teɪk]

| It | was | more | interesting | to | watch | him | until | they | were | summoned | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 有趣的 | 到 | 手表 | 他 | 直到 | 他们 | 是 | 被召唤 | 到 | 拿 |

[ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['wægənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]

| their | places | in | the | wagons | that | were | now | leaving | the | fortress | at | intervals | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 地方 | 在 | 这 | 马车 | 那 | 是 | 现在 | 离开 | 这 | 堡垒 | 在 | 间隔 | 的 |

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'pɑːrt] . [ - ]

| about | ten | minutes | apart | . | [ | 143 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 十 | 分钟 | 除 | . | [ | - | ] |

看着他，直到他们被召集到马车上，马车开始以大约十分钟的间隔离开要塞，这才变得更有趣了。[143]

[baɪ] [tʃæns] ['mildrid] [ 'θɔːntən ] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kɜːrn(ə)l]

| By | chance | Mildred | Thornton | made | a | movement | and | immediately | the | Russian | colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 机会 | 米尔德里德 | 桑顿 | 制成 | 一个 | 移动 | 和 | 立即地 | 这 | 俄语 | 上校 |

[də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [glæns] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| directed | his | glance | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | 他的 | 瞥一眼 | 朝向 | 她 | . |

米尔德里德·桑顿无意间动了一下，俄国上校立刻将目光转向了她。

[hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

| He | stared | at | her | for | a | moment | in | silence | and | then | , | stepping | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 她 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 沉默 | 和 | 然后 | , | 步进 | 向前 | , |

他沉默地盯着她看了一会儿，然后向前迈了一步。

[tʌtʃt] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

| touched | her | upon | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 她 | 之上 | 这 | 手臂 | . |

他碰了碰她的手臂。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'loʊn] , [nɜːrs] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn] [loʊ]
**“ I should like to speak to you a moment alone , nurse , ” he announced in low**
“ 我 应该 喜欢 到 说话 到 你 一个 片刻 独自的 , 护士 , ” 他 宣布 在 低的
[toʊnz] ,
**tones ,**
音调 ,

“护士，我想单独和你谈谈，”他低声说道。

[ɔːl'ðoʊ] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][bəuθ] [hɜːrd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
**although Barbara and Nona both heard this part of his speech .**
虽然 芭芭拉 和 诺娜 两个都 听到 这 部分 的 他的 演讲 .

虽然芭芭拉和诺娜都听到了他演讲的这一部分。

['ɪnstəntli] ['mildrid] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][gɜːrl][ænd; ənd][mæn] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ,
**Instantly Mildred complied , and the girl and man moved a few feet away ,**
即刻 米尔德里德 遵命 , 和 这 女孩 和 男人 已搬 一个 很少 脚 离开 ,

米尔德雷德立刻照做，女孩和男人往后退了几步。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
**where they could talk without being overheard .**
在哪里 他们 可以 讲话 没有 存在 无意中听到 .

他们可以在那里交谈而不被别人听到。

['ʌndər] [ðə; ðiː] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['niːðər] ['bɑːrbrə] [nɔːr]['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd][ðə; ðiː] [tə'merəti] [tuː; tə]
**Under the circumstances neither Barbara nor Nona had the temerity to**
在下面 这 情况 两者都不 芭芭拉 也不 诺娜 有 这 鲁莽 到
['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
**follow them .**
跟随 他们 .

在这种情况下，芭芭拉和诺娜都没有胆量跟随他们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][bəuθ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['kjʊriəs] .
**But this did not mean that they were not both extraordinarily curious .**
但 这 做过 不是 意思是 那 他们 是 不是 两个都 非常 好奇的 .

但这并不意味着他们两人不都非常好奇。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [streɪnd] [ðer; ðər] [ɪrz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]
**At least they strained their ears as much as possible in order to try and**
在 至少 他们 紧张 他们的 耳朵 作为 很多 作为 可能的 在 命令 到 尝试 和
[kætʃ] [ə; eɪ] [streɪ] [wɜːrd]['spoʊkən] ['iːðər] [baɪ] ['mildrid] [ɔːr][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
**catch a stray word spoken either by Mildred or her companion .**
抓住 一个 流浪 单词 说 任何一个 经过 米尔德里德 或者 她 伴侣 .

他们至少竖起耳朵，尽可能地侧耳倾听，希望能听到米尔德雷德或她的同伴说的哪怕一个字。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ðiː] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tuː] ['vɔɪsɪz] ,
**But they heard nothing except the low murmur of the two voices ,**
但 他们 听到 没有什么 除了 这 低的 低语 的 这 二 声音 ,

但他们除了听到两个人的低语声外，什么也没听到。

[ðə; ðiː] ['ɑːfɪsər] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['mildrid] ['meɪkɪŋ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] . [ - ]
**the officer asking questions and Mildred making replies . [ 144 ]**
这 官 问 问题 和 米尔德里德 制作 回复 . [ - ]

警官提问，米尔德雷德回答。[144]

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [mɪl] ?
**“ What on earth do you suppose he can be saying to Mill ?**
“ 什么 在 地球 做 你 认为 他 能 是 说 到 磨 ?

你觉得他到底会对密尔说什么呢?

” ['bɑːrbrə] ['faɪnəli] ['wɪspəd] .
**” Barbara finally whispered .**
” 芭芭拉 最后 低声说道 .

“芭芭拉终于低声说道。”

['nɑːnə; 'noʊnə]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| Nona | only | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 仅有的 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

诺娜只是摇了摇头。

['eni] ['gesɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pjʊr] [weɪst] [ʌv; əv]['enərdʒi] ,

| Any | guessing | would | be | a | pure | waste | of | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 猜测 | 会 | 是 | 一个 | 纯的 | 浪费 | 的 | 活力 | , |

任何猜测都纯属浪费精力。

[sɪns] ['mildrid] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

| since | Mildred | would | return | in | a | few | moments | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 米尔德里德 | 会 | 返回 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 到 | 解释 | . |

因为米尔德雷德一会儿就会回来解释。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] [bæk] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

| She | did | come | back | almost | immediately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 来 | 后退 | 几乎 | 立即地 | , |

她几乎立刻就回来了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz][hɜːr; hər] [frendz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd]

| but | with | her | first | words | her | friends | realized | that | something | unusual | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 她 | 第一的 | 字 | 她 | 朋友们 | 已实现 | 那 | 某物 | 异常 | 有 |

[ə'kɜːrd] .

| occurred | . |
|---|---|
| 发生 | . |

但从她说出的第一句话起，她的朋友们就意识到发生了不寻常的事情。

[ˌɔːrdn'erəli] ['mildrid] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][self] [pə'zest] .

| Ordinarily | Mildred | was | calm | and | self | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按说 | 米尔德里德 | 曾是 | 冷静的 | 和 | 自己 | 拥有 | . |

通常情况下，米尔德雷德冷静沉着。

[naʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ 'ʃivəriŋ ] ['iːðər] [frʌm; frəm]

| Now | her | voice | shook | and | indeed | she | seemed | to | be | shivering | either | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 嗓音 | 摇晃 | 和 | 的确 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 瑟瑟发抖 | 任何一个 | 从 |

[koʊld][ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] .

| cold | or | excitement | . |
|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 或者 | 激动 | . |

现在她的声音颤抖起来，而且她似乎真的在发抖，可能是因为冷，也可能是因为兴奋。

“ [aɪ][kɑːnt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ 'petrəugræd ] , ['gɜːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] .

| “ | I | can't | go | with | you | to | Petrograd | , | girls | , | ” | she | said | quietly | enough | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 去 | 和 | 你 | 到 | 彼得格勒 | , | 女孩们 | , | ” | 她 | 说 | 悄悄 | 足够的 | , | 然而 | . |

“姑娘们，我不能和你们一起去彼得格勒，”她平静地说。

“ ['lɪs(ə)n] , [pliːz] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['mætərz] [pleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| “ | Listen | , | please | , | so | I | can | make | matters | plain | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 听 | , | 请 | , | 所以 | 我 | 能 | 制作 | 事情 | 清楚的 | 到 | 你 | , |

“请听我说，这样我才能把事情说清楚。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

| for | you | may | be | ordered | to | leave | at | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 可能 | 是 | 订购 | 到 | 离开 | 在 | 任何 | 片刻 | . |

因为你随时可能被命令离开。

['bɑːrbrə] ,

| Barbara | , |
|---|---|
| 芭芭拉 | , |

芭芭拉，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː]

| I | want | you | to | write | my | father | and | mother | and | try | and | make | them | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 写 | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 尝试 | 和 | 制作 | 他们 | 看 |

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| I | had | no | choice | in | this | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 选择 | 在 | 这 | 决定 | . |

我希望你写信给我的父母，让他们明白我做这个决定别无选择。

---

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

| But | you | must | not | speak | of | the | circumstances | to | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 不是 | 说话 | 的 | 这 | 情况 | 到 | 任何 | 一 | 别的 | . |

但你绝对不能把事情经过告诉任何人。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ðɪs]

| It | would | be | dangerous | for | me | and | for | us | all | if | you | betray | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 危险的 | 为了 | 我 | 和 | 为了 | 我们 | 全部如果 | | 你 | 背叛 | 这 |

['kɑːnfɪdəns] .

| confidence | . |
|---|---|
| 信心 | . |

如果你辜负这份信任，对我以及我们所有人来说都将是危险的。

---

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] [ɪz]['kɜːrn(ə)l] [fiːədɔrəvɪtʃ] .

| The | officer | who | talked | with | me | just | then | is | Colonel | Feodorovitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | WHO | 谈话 | 和 | 我 | 只是 | 然后 | 是 | 上校 | 费奥多罗维奇 | . |

刚才和我谈话的军官是费奥多罗维奇上校。

---

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [nɪr] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ - ]

| He | is | very | near | General | Alexis | [ | 145 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 非常 | 靠近 | 一般的 | 亚历克西斯 | [ | - | ] |

他与阿列克谢将军关系非常密切[145]

---

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['wuːndɪd] .

| and | tells | me | that | General | Alexis | has | been | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 那 | 一般的 | 亚历克西斯 | 有 | 到过 | 受伤 | . |

他告诉我，阿列克西斯将军受伤了。

---

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪz][nɑːt] [kən'sɪdərd] ['sɪriəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ɔːr] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][fɔːrt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['moʊmənt][fɔːr; fər] [rɪ'triːt] .

| The | wound | is | not | considered | serious | and | he | refuses | to | give | up | his | command | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤口 | 是 | 不是 | 经过考虑的 | 严肃的 | 和 | 他 | 拒绝 | 到 | 给 | 向上 | 他的 | 命令 | 或者 |

| to | leave | the | fort | until | the | final | moment | for | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 这 | 堡 | 直到 | 这 | 最终的 | 片刻 | 为了 | 撤退 | . |

伤势并不严重，他拒绝放弃指挥权或离开要塞，直到撤退的最后一刻。

---

['niːðər] [mʌst; məst][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [lɜːrn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

| Neither | must | his | soldiers | learn | of | what | has | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 必须 | 他的 | 士兵 | 学习 | 的 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | . |

他的士兵也不能知道发生了什么事。

---

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrdʒən] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| His | own | surgeon | is | with | him | now | and | will | remain | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 外科医生 | 是 | 和 | 他 | 现在 | 和 | 将要 | 保持 | 和 | 他 | . |

他的主刀医生现在就在他身边，并会一直陪着他。

---

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [nɜːrs] .

| But | there | is | a | chance | that | they | will | also | require | a | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 机会 | 那 | 他们 | 将要 | 还 | 要求 | 一个 | 护士 | . |

但他们也有可能需要护士。

---

['kɜːrn(ə)l] [fiːədɔrəvɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɔːl][gɑːt] [ə'weɪ] .

| Colonel | Feodorovitch | came | to | find | one | before | we | all | got | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 费奥多罗维奇 | 来了 | 到 | 寻找 | 一 | 前 | 我们 | 全部 | 得到 | 离开 | . |

在我们全部逃脱之前，费奥多罗维奇上校来找过一个人。

[baɪ]['æksɪdənt][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][fɜːrst][ænd; ənd] [ ri'kwestid ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] .

| By | accident | he | saw | me | first | and | requested | me | to | remain | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 事故 | 他 | 锯 | 我 | 第一的 | 和 | 请求 | 我 | 到 | 保持 | 在后面 | . |

他偶然间先看到了我，并请求我留下来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] . ”

| I | could | not | refuse | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 拒绝 | . | ” |

我无法拒绝。

“ ['mildrid] !

| “ | Mildred | ! |
|---|---|---|
| ” | 米尔德里德 | ! |

“米尔德雷德！”

” ['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl]

| ” | Nona | and | Barbara | exclaimed | in | unison | , | with | no | attempt | to | conceal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诺娜 | 和 | 芭芭拉 | 惊呼 | 在 | 齐声 | , | 和 | 不 | 试图 | 到 | 隐藏 |

[ðer; ðər] [dɪs'meɪ] , ['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] ['hɔːrər] .

| their | dismay | , | almost | their | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 沮丧 | , | 几乎 | 他们的 | 恐怖 | . |

“诺娜和芭芭拉异口同声地惊呼起来，毫不掩饰她们的沮丧，甚至可以说是恐惧。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ək'sept] , ['mildrid] , ” ['bɑːrbrə] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .

| “ | But | you | can't | accept | , | Mildred | , | ” | Barbara | expostulated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 不能 | 接受 | , | 米尔德里德 | , | ” | 芭芭拉 | 所宣称的 | . |

“但是你不能接受，米尔德里德，”芭芭拉断然说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] .

| “ | If | you | do | I | shall | not | leave | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 做 | 我 | 将 | 不是 | 离开 | 你 | . |

“如果你这样做，我就不会离开你。”

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [dɪk] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['dezətɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət]

| what | would | your | mother | and | father | and | Dick | think | of | my | deserting | you | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你的 | 母亲 | 和 | 父亲 | 和 | 迪克 | 思考 | 的 | 我的 | 逃兵 | 你 | 在 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?

| such | a | time | ? |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 时间 | ? |

如果你的父母和迪克知道我在这个时候抛弃你，他们会怎么想?

[bɪ'saɪdz] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [hɪm'self] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es] [seɪf] [ɪn]

| Besides | , | don't | you | remember | that | General | Alexis | himself | wanted | us | safe | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 不 | 你 | 记住 | 那 | 一般的 | 亚历克西斯 | 他自己 | 通缉 | 我们 | 安全的 | 在 |

[ 'petrəugræd ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'triːt] .

| Petrograd | before | the | retreat | . |
|---|---|---|---|---|
| 彼得格勒 | 前 | 这 | 撤退 | . |

此外，你难道不记得阿列克谢将军本人在撤退前希望我们安全地留在彼得格勒吗?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['bɪtərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] . [ - ]

| He | would | be | bitterly | opposed | to | your | being | chosen | to | remain | behind | . | [ | 146 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 苦涩地 | 反对 | 到 | 你的 | 存在 | 选定 | 到 | 保持 | 在后面 | . | [ | - | ] |

他会强烈反对你被选中留下来。[146]

['dɪdnt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [fiːədɔrəvɪtʃ] ? ”

| Didn't | you | speak | of | this | to | Colonel | Feodorovitch | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 说话 | 的 | 这 | 到 | 上校 | 费奥多罗维奇 | ? | ” |

你没跟费奥多罗维奇上校说过这件事吗?

“ [aɪ] ['kudnt] , ['bɑːrbrə] , ” ['mildrid] [ɪn'sɪstɪd] .
**“ I couldn't , Barbara , ” Mildred insisted .**
“ 我 不能 , 芭芭拉 , ” 米尔德里德 坚持 .

“我做不到，芭芭拉，”米尔德里德坚持道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] [fiːədɔrəvɪtʃ] [noʊz] [ə'baʊt]
**“ It would have been such a long story and Colonel Feodorovitch knows about**
“ 它 会 有 到过 这样的 一个 长的 故事 和 上校 费奥多罗维奇 知道 关于
[æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [aɪ] [duː] ['rʌʃ(ə)n] .
**as much English as I do Russian .**
作为 很多 英语 作为 我 做 俄语 .

“那将会是一个很长的故事，而且费奥多罗维奇上校的英语水平和我懂的俄语水平差不多。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] ['ʃɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['duːti] .
**It would only have looked as though I were shirking a most important duty .**
它 会 仅有的 有 看起来 作为 尽管 我 是 偷懒 一个 最多 重要的 责任 .

那样做只会让人觉得我是在逃避一项最重要的职责。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] ['evər] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ɔːr] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**General Alexis will not recall ever having thought or spoken to me ,**
一般的 亚历克西斯 将要 不是 记起 曾经 拥有 想法 或者 说 到 我 ,

阿列克西斯将军不会记得他曾经想过我或和我说过话。

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] , [pər'hæps] [ðə; ði] [hoʊl] ['rʌʃ(ə)n] ['neɪʃ(ə)n] ,
**at a time when the Russian army , perhaps the whole Russian nation ,**
在 一个 时间 什么时候 这 俄语 军队 , 也许 这 所有的 俄语 国家 ,

在俄罗斯军队，或许整个俄罗斯民族，都处于危难之际

[ɪz] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ɔːr] [sək'ses] .
**is dependent on his failure or success .**
是 依赖 在 他的 失败 或者 成功 .

取决于他的成败。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] ,
**If I can do even the least thing to help him at such a crisis ,**
如果 我 能 做 甚至 这 至少 事物 到 帮助 他 在 这样的 一个 危机 ,

在这种危机时刻，如果我能帮上他哪怕最小的忙，

[waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ?
**why , how could I refuse ?**
为什么 , 如何 可以 我 拒绝 ?

为什么？我怎么可能拒绝？

[pliːz] [traɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [æz; əz] [aɪ] [duː] , ['bɑːrbrə] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['nɑːnə; 'noʊnə] .
**Please try and see this as I do , Barbara , you and Nona .**
请 尝试 和 看 这 作为 我 做 , 芭芭拉 , 你 和 诺娜 .

芭芭拉，请你和诺娜试着从我的角度来看待这件事。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] .
**There may be nothing for me to do .**
那里 可能 是 没有什么 为了 我 到 做 .

我可能无事可做。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] - [wuːnd] [ɪz] [nɑːt] ['sɪriəs] [ɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
**General Alexis ' wound is not serious or he could not retain his command .**
一般的 亚历克西斯 - 伤口 是 不是 严肃的 或者 他 可以 不是 保持 他的 命令 .

阿列克谢将军的伤势并不严重，否则他无法继续担任指挥职务。

[aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [wʌns] .
**I must leave you now ; I am wanted at once .**
我 必须 离开 你 现在 ; 我 是 通缉 在 一次 .

我必须马上离开你们了；有人急需我。

[aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ 'petrəugræd ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hjuːmənli] ['pɑːsəb(ə)l] .

| I'll | join | you | in | Petrograd | as | soon | as | it | is | humanly | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 加入 | 你 | 在 | 彼得格勒 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 是 | 人道地 | 可能的 | . |

我会在条件允许的情况下尽快到彼得格勒与你们会合。

〞 [bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [klʌtʃt] ['mɪldrədz] [koʊt] .

| 〞 | But | Barbara | had | clutched | Mildred's | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 芭芭拉 | 有 | 紧握 | 米尔德雷德的 | 外套 | . |

但芭芭拉紧紧抓住了米尔德雷德的外套。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [ə'loʊn] .

| “ | You | shall | not | stay | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 你 | 将 | 不是 | 停留 | 独自的 | . |

你不会孤身一人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][jʊr; jər]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] . 〞 [ - ]

| I | am | almost | your | sister | and | I | won't | allow | it | . | 〞 | [ | 147 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 几乎 | 你的 | 姐姐 | 和 | 我 | 惯于 | 允许 | 它 | . | 〞 | [ | - | ] |

我几乎是你的妹妹，我绝不允许这种情况发生。”[147]

['kwaɪətli] ['mildrid] [ʌn'klæspt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɜːlz][hænd] .

| Quietly | Mildred | unclasped | the | younger | girl's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 米尔德里德 | 解开 | 这 | 年轻 | 女孩们 | 手 | . |

米尔德雷德静静地松开了小女孩的手。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ] ,

| “ | For | my | own | sake | I | would | give | a | great | deal | to | have | you | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 为了 | 我的 | 自己的 | 清酒 | 我 | 会 | 给 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 有 | 你 | 停留 | , |

“为了我自己，我愿意付出很多，只求你留下来。”

[bæb] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

| Bab | , | but | we | have | no | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴布 | , | 但 | 我们 | 有 | 不 | 选择 | . |

巴布，但我们别无选择。

[rɪ'membər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər] ['dɪsəplɪn] [laɪk] ['soʊldʒərz] .

| Remember | , | we | are | under | discipline | like | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 我们 | 是 | 在下面 | 纪律 | 喜欢 | 士兵 | . |

记住，我们像士兵一样受到纪律约束。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] .

| We | must | do | as | we | are | commanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 做 | 作为 | 我们 | 是 | 命令 | . |

我们必须服从命令。

〞 [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mildrid] [rɪ'tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

| 〞 | With | this | Mildred | returned | inside | the | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 和 | 这 | 米尔德里德 | 返回 | 里面 | 这 | 堡垒 | . |

“说完，米尔德雷德回到了堡垒内。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] ['miːd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [neɪmz]

| At | the | same | instant | Nona | Davis | and | Barbara | Meade | heard | their | names |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 诺娜 | 戴维斯 | 和 | 芭芭拉 | 米德 | 听到 | 他们的 | 姓名 |

['biːɪŋ] [kɔːld] .

| being | called | . |
|---|---|---|
| 存在 | 称为 | . |

就在同一时刻，诺娜·戴维斯和芭芭拉·米德听到了有人叫她们的名字。

[æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'sɪstɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['wægən] ,

| At | once | they | moved | forward | and | were | assisted | inside | the | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 他们 | 已搬 | 向前 | 和 | 是 | 协助 | 里面 | 这 | 车皮 | , |

他们立即上前，被人搀扶着上了马车。

[wɪtʃ] [suːn] ['æftər] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [muːvd] ['kriːkɪŋli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn]

| which | soon | after | passed | out | of | the | gate | and | moved | creakingly | along | the | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 很快 | 后 | 通过了 | 出去 | 的 | 这 | 门 | 和 | 已搬 | 吱吱作响 | 沿着 | 这 | 主要的 |

[roʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪr] ['rɪvər] .

| road | in | the | direction | of | the | Styr | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 斯蒂尔 | 河 | . |

随后不久，它便驶出大门，沿着主路吱吱作响地向斯蒂尔河方向驶去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [krɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['brɪdʒɪz] , [æz; əz][ðə; ði][meɪn] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [naʊ] ['duːɪŋ] .

| They | were | to | cross | one | of | its | bridges | , | as | the | main | army | was | now | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 叉 | 一 | 的 | 它是 | 桥梁 | , | 作为 | 这 | 主要的 | 军队 | 曾是 | 现在 | 正在做 | . |

他们要像主力部队现在正在做的那样，通过其中一座桥。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənts][æt; ət] - [wʊd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd]

| The | last | of | the | regiments | at | Grovno | would | see | that | the | bridges | were | destroyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 这 | 军团 | 在 | - | 会 | 看 | 那 | 这 | 桥梁 | 是 | 损毁 |

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| before | the | German | soldiers | could | come | up | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 德语 | 士兵 | 可以 | 来 | 向上 | 到 | 他们 | . |

格罗夫诺的最后一批部队确保在德军士兵靠近桥梁之前将其摧毁。

[bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [ - ]

| Back | to | contents | [ | 148 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 内容 | [ | - | ] |

返回目录[148]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'triːt]

| A | Russian | Retreat |
|---|---|---|
| 一个 | 俄语 | 撤退 |

俄罗斯撤退

[fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['wægən][ɪn] [wɪtʃ] ['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [wɜːr; wər]

| FOR | many | hours | the | ambulance | wagon | in | which | Nona | and | Barbara | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 小时 | 这 | 救护车 | 车皮 | 在 | 哪个 | 诺娜 | 和 | 芭芭拉 | 是 |

['raɪdɪŋ] ['dʒɒgd] [ɑːn] ,

| riding | jogged | on | , |
|---|---|---|---|
| 骑术 | 慢跑 | 在 | , |

诺娜和芭芭拉乘坐的救护车缓缓行驶了好几个小时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 红十字会女兵与俄罗斯军队(The Red Cross Girls with the Russian Army)

## 第5/8页

[ ˈfɔːmiŋ ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɪmələr][ˈwægənz] .

| forming | one | of | a | procession | of | similar | wagons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一 | 的 | 一个 | 游行 | 的 | 相似的 | 马车 | . |

组成一队类似马车中的一辆。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [gruː] [koʊld][ænd; ənd] [kræmpt] .

| The | girls | grew | cold | and | cramped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 生长 | 寒冷的 | 和 | 狭窄 | . |

女孩们感到寒冷和局促。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈpeɪʃnts] [mɔːr]

| Now | and | then | they | tried | to | move | in | order | to | make | their | patients | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 他们 | 尝试 | 到 | 移动 | 在 | 命令 | 到 | 制作 | 他们的 | 患者 | 更多的 |

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˈwɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [men] .

| comfortable | or | at | least | to | give | water | to | the | wounded | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 或者 | 在 | 至少 | 到 | 给 | 水 | 到 | 这 | 受伤 | 男人 | . |

他们时不时地尝试移动一下，以便让病人更舒服些，或者至少给伤员送些水。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwægənz][wɜːr; wər][soʊ] [ˈkraʊdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈstɜːrɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [naɪ]

| But | the | wagons | were | so | crowded | that | the | slightest | stirring | was | well | nigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 马车 | 是 | 所以 | 挤 | 那 | 这 | 丝毫 | 搅拌 | 曾是 | 出色地 | 夜 |

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

| impossible | . |
|---|---|
| 不可能的 | . |

但是车厢里非常拥挤，即使是最轻微的动静也几乎不可能。

[ˌnevərðəˈles] , [æz; əz] [ˈbɑːrbrə] [ˈmiːd] [hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] ,

| Nevertheless | , | as | Barbara | Meade | had | predicted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 作为 | 芭芭拉 | 米德 | 有 | 预测 | , |

然而，正如芭芭拉·米德所预言的那样，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈniːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr]['nɑːnə; 'noʊnə] [wʊd] ['evər][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]

| the | long | night | was | one | neither | she | nor | Nona | would | ever | be | willing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 夜晚 | 曾是 | 一 | 两者都不 | 她 | 也不 | 诺娜 | 会 | 曾经 | 是 | 愿意的 | 到 |

[fərˈget] .

| forget | . |
|---|---|
| 忘记 | . |

那个漫漫长夜，她和诺娜都永远不愿忘记。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [roʊd] [əˈlɔːŋ] ,

| At | first | they | rode | along | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他们 | 骑 | 沿着 | , |

起初他们一路骑行，

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [laɪnd] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| passing | the | wooden | huts | of | the | peasants | that | once | had | lined | both | sides | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 木制的 | 小屋 | 的 | 这 | 农民 | 那 | 一次 | 有 | 衬里 | 两个都 | 侧面 | 的 | 这 |

[meɪn] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [brɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [stɪr] .

| main | road | leading | to | the | middle | bridge | across | the | river | Styr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 路 | 领导 | 到 | 这 | 中间 | 桥 | 穿过 | 这 | 河 | 斯蒂尔 | . |

经过曾经排列在通往斯蒂尔河中央桥的主路两旁的农民木屋。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃæks] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪ] ['ʃɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| But | many | of | these | shacks | had | suffered | from | the | stray | shells | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 的 | 这些 | 棚屋 | 有 | 遭受 | 从 | 这 | 流浪 | 贝壳 | 的 | 这 |

['dʒɜːmənz] ,

| Germans | , |
|---|---|
| 德国人 | , |

但这些棚屋大多都曾遭受过德军流弹的袭击。

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [ - ]

| which | , | having | passed | beyond | the | fortress | , | [ | 149 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 拥有 | 通过了 | 超过 | 这 | 堡垒 | , | [ | - | ] |

过了要塞之后，[149]

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌdesə'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] .

| had | brought | desolation | to | the | country | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 荒凉 | 到 | 这 | 国家 | 边 | . |

给乡村带来了荒凉。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [mɪr] [hiːps] [ʌv; əv] [bɜːrnt] - [aʊt] ['æʃɪz] .

| These | little | wooden | houses | in | many | places | were | mere | heaps | of | burnt | - | out | ashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小的 | 木制的 | 房屋 | 在 | 许多 | 地方 | 是 | 仅仅 | 堆积如山 | 的 | 烧焦的 | - | 出去 | 灰烬 | . |

许多地方的这些小木屋都只剩下了一堆堆烧焦的灰烬。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [hæf] [ bəːnd ] , [ɔːr] [els] [kə'læpst] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['haʊzɪz] [bɪlt] [baɪ]

| Others | were | half | burned | , | or | else | collapsed | , | as | if | they | had | been | houses | built | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | 一半 | 烧伤 | , | 或者 | 别的 | 倒塌 | , | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 房屋 | 建造 | 经过 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

其他房屋则有的烧毁了一半，有的则坍塌了，就像是孩子们建造的房子一样。

[huː] [hæd; həd] ['æftərwərdz] [kɪkt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

| who | had | afterwards | kicked | them | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 然后 | 踢 | 他们 | 向下 | . |

随后，他们把他们踢倒在地。

['evriwer] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hoʊmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʌn'hɜːrt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm]

| Everywhere | , | from | the | little | homes | that | were | unhurt | , | as | well | as | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | , | 从 | 这 | 小的 | 房屋 | 那 | 是 | 毫发无损 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 从 |

[ðə; ði] ['ruːɪnd] [wʌnz] ,

| the | ruined | ones | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 毁坏 | 一个 | , |

无论是在那些未受损的小房子里，还是在那些被毁坏的房屋里，到处都是

[ðə; ði] ['pesnts] [wɜːr; wər] ['fliːɪŋ] .

| the | peasants | were | fleeing | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 是 | 逃离 | . |

农民们正在逃离。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['rʌʃ(ə)n] ['redʒɪmənt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [ðeɪ] [hæd; həd]

| With | the | passing | of | the | first | Russian | regiment | away | from | Grovno | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 通过 | 的 | 这 | 第一的 | 俄语 | 团 | 离开 | 从 | - | 他们 | 有 |

[gest] [wʌt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['fɑːloʊ] .

| guessed | what | must | inevitably | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 猜对了 | 什么 | 必须 | 不可避免地 | 跟随 | . |

随着第一支俄军部队撤离格罗夫诺，他们已经预料到接下来必然会发生什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bent] - ['oʊvər][oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] ['kæriɪŋ] [pæks] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [laɪk]

| There | were | bent | - | over | old | women | and | men | carrying | packs | on | their | backs | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 弯曲 | - | 超过 | 老的 | 女性 | 和 | 男人 | 携带 | 包装 | 在 | 他们的 | 背部 | 喜欢 |

[biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ,

| beasts | of | burden | , |
|---|---|---|---|
| 野兽 | 的 | 负担 | , |

有佝偻着背的老妇人和背着行囊、像牲畜一样劳作的老人们。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] [hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] .

| and | in | truth | the | Russian | peasant | has | been | nothing | more | for | many | centuries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 真相 | 这 | 俄语 | 农民 | 有 | 到过 | 没有什么 | 更多的 | 为了 | 许多 | 几个世纪 | . |

事实上，几个世纪以来，俄罗斯农民一直都只是农民而已。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [ræn] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [ɪn'kredəbli] [θɪn] [ænd; ənd]['dɜːrti]

| The | children | , | who | ran | along | beside | them | , | were | incredibly | thin | and | dirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | , | WHO | 跑 | 沿着 | 旁 | 他们 | , | 是 | 难以置信 | 薄的 | 和 | 肮脏的 |

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

| and | hungry | . |
|---|---|---|
| 和 | 饥饿的 | . |

孩子们跟在他们旁边跑着，他们又瘦又脏又饿。

[wʌn] ['membər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [paɪn] [tɔːrtʃ] ,

| One | member | of | each | little | group | would | carry | a | lighted | pine | torch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 成员 | 的 | 每个 | 小的 | 团体 | 会 | 携带 | 一个 | 照明 | 松树 | 火炬 | , |

每个小组会有一名成员手持点燃的松木火炬，

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['fɪtf(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] .

| pointing | the | way | with | fitful | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 这 | 方式 | 和 | 断断续续 | 阴影 | . |

用忽明忽暗的影子指引方向。

[bʌt; bət] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægənz] .

| But | wherever | it | was | possible | they | followed | in | the | wake | of | the | wagons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 它 | 曾是 | 可能的 | 他们 | 随后 | 在 | 这 | 唤醒 | 的 | 这 | 马车 | . |

但只要有可能，他们就会跟在篷车后面。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gɜːlz][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər]['draɪvər]

| At | first | the | night | was | dark | and | the | American | girls | could | hear | their | driver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 这 | 美国人 | 女孩们 | 可以 | 听到 | 他们的 | 司机 |

['mʌtərɪŋ] [ - ]

| muttering | [ | 150 | ] |
|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | [ | - | ] |

起初夜色漆黑，美国女孩们能听到司机低声嘟囔[150]

[streɪndʒ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [felt] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] .

| strange | Russian | imprecations | as | his | horses | stumbled | and | felt | their | way | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 俄语 | 诅咒 | 作为 | 他的 | 马匹 | 踉跄 | 和 | 毛毡 | 他们的 | 方式 | 沿着 | . |

他的马跌跌撞撞地摸索着前进，耳边回荡着奇怪的俄罗斯咒骂声。

['faɪnəli] ['bɑːrbrə] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmp] ,

| Finally | Barbara | presented | him | with | the | electric | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 芭芭拉 | 呈现 | 他 | 和 | 这 | 电的 | 灯 | , |

最后，芭芭拉送给他一盏电灯。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪk] ['θɔːrntənz] [ˌfer'wel] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| which | had | been | Dick | Thornton's | farewell | present | to | her | on | the | day | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 迪克 | 桑顿的 | 告别 | 展示 | 到 | 她 | 在 | 这 | 天 | 的 | 她 |

['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

| sailing | from | New | York | City | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 帆船 | 从 | 新的 | 约克 | 城市 | . |

这是迪克·桑顿在她离开纽约市那天送给她的告别礼物。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeni] [taɪmz] [sɪns] [ðen] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkwɪrər] [ˈpɜːrpəs] .

| She | had | used | it | many | times | since | then | , | but | never | for | a | queerer | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 用过的 | 它 | 许多 | 时代 | 自从 | 然后 | , | 但 | 绝不 | 为了 | 一个 | 更酷儿 | 目的 | . |

从那以后，她多次使用过它，但从未用于如此奇怪的目的。

[haʊˈevər] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [bəuθ] [ˈnɑːnə; ˈnoʊnə] [ænd; ənd]

| before | they | reached | the | river | the | moon | had | risen | and | both | Nona | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 达到 | 这 | 河 | 这 | 月亮 | 有 | 升起 | 和 | 两个都 | 诺娜 | 和 |

[ˈbɑːrbrə] [wɜːr; wər] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈædɪd] [laɪt] .

| Barbara | were | grateful | for | the | added | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 是 | 感激的 | 为了 | 这 | 额外 | 光 | . |

她们还没走到河边，月亮就升起来了，诺娜和芭芭拉都对这额外的光亮感到欣喜。

[jet] [ðə; ði] [siːn] [ðeɪ] [nekst] [ˈwitnist] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ˈmeni] [kæmp] [ fairz ] .

| Yet | the | scene | they | next | witnessed | was | lighted | by | many | camp | fires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 场景 | 他们 | 下一个 | 目击者 | 曾是 | 照明 | 经过 | 许多 | 营 | 火灾 | . |

然而，他们接下来看到的景象却是被许多篝火照亮。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɪnfəntri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [rɪˈtriːt] [frʌm; frəm] - ,

| The | Russian | infantry | , | who | had | been | first | to | begin | the | retreat | from | Grovno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 步兵 | , | WHO | 有 | 到过 | 第一的 | 到 | 开始 | 这 | 撤退 | 从 | - | , |

最先开始从格罗夫诺撤退的俄军步兵

[hæd; həd] [kæmpt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [rest] .

| had | camped | on | this | side | the | river | for | a | few | hours | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 露营 | 在 | 这 | 边 | 这 | 河 | 为了 | 一个 | 很少 | 小时 | 休息 | . |

我们在河的这一边扎营休息了几个小时。

[ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [saʊndz] [əˈroʊz] .

| A | confused | murmur | of | sounds | arose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 使困惑 | 低语 | 的 | 声音 | 出现 | . |

一阵嘈杂的低语声响起。

[ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [nɑːts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ fairz ] [men] [skwɔtid] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] [ɪn] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] ,

| In | little | knots | before | the | fires | men | squatted | on | their | knees | in | Oriental | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 小的 | 绳结 | 前 | 这 | 火灾 | 男人 | 蹲着 | 在 | 他们的 | 膝盖 | 在 | 东方 | 时尚 | , |

在篝火旁，男人们三三两两地跪着，摆出东方人的姿势。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] [ pɔts ] [tuː; tə] [bɔɪl] .

| waiting | for | the | copper | pots | to | boil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 这 | 铜 | 锅 | 到 | 熬 | . |

等待铜锅里的水烧开。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ɔːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [drɪŋks] [tiː] ,

| For | at | all | hours | of | the | day | and | night | the | Russian | drinks | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 全部 | 小时 | 的 | 这 | 天 | 和 | 夜晚 | 这 | 俄语 | 饮料 | 茶 | , |

俄罗斯人无论白天黑夜都喝茶。

[naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [sɪns] [baɪ] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɑːr] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [ɪz] [fərˈbɪdn] [tuː; tə]

| now | more | than | ever | , | since | by | command | of | the | Czar | the | soldier | is | forbidden | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 更多的 | 比 | 曾经 | , | 自从 | 经过 | 命令 | 的 | 这 | 沙皇 | 这 | 士兵 | 是 | 禁止 | 到 |

[tʌtʃ] [ˈælkəhɔːl] .

| touch | alcohol | . |
|---|---|---|
| 触碰 | 酒精 | . |

现在比以往任何时候都更需要注意这一点，因为沙皇下令禁止士兵接触酒精。

[ðə; ðɪ]['gɝ:lz][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ðɪ][men][hæd; həd] [ - ]

| The | girls | could | observe | that | the | men | had | [ | 151 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 可以 | 观察 | 那 | 这 | 男人 | 有 | [ | - | ] |

女孩们可以观察到男人们有[151]

['kjʊriəsli] [ˌʌn'laɪk] ['feɪsɪz] .

| curiously | unlike | faces | . |
|---|---|---|---|
| 奇怪的是 | 与此不同 | 面孔 | . |

截然不同的面孔。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔ:l][bi:; bi] ['rʌʃənz] .

| It | was | difficult | to | understand | how | they | could | all | be | Russians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 理解 | 如何 | 他们 | 可以 | 全部 | 是 | 俄罗斯人 | . |

很难理解他们怎么可能都是俄罗斯人。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [ðeɪ] [si:n] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][æt; ət][wʌn] [taɪm] .

| Never | before | had | they | seen | so | many | of | the | soldiers | at | one | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 他们 | 已见 | 所以 | 许多 | 的 | 这 | 士兵 | 在 | 一 | 时间 | . |

他们从未见过这么多士兵同时出现。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [flæt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [haɪ] [tʃi:k] [boʊnz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk][ðə; ðɪ]

| Some | of | them | had | flat | faces | and | high | cheek | bones | , | with | eyes | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 有 | 平坦的 | 面孔 | 和 | 高的 | 脸颊 | 骨头 | , | 和 | 眼睛 | 喜欢 | 这 |

[ˌtʃaɪ'ni:z] .

| Chinese | . |
|---|---|
| 中国人 | . |

他们当中有些人脸型扁平，颧骨高，眼睛像中国人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] !

| It | was | very | strange | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 奇怪的 | ! |

真是太奇怪了！

[jet] ['nɑ:nə; 'noʊnə] ['wɪspəd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['rʌʃ(ə)n]

| Yet | Nona | whispered | that | they | must | remember | some | of | these | Russian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 诺娜 | 低声说道 | 那 | 他们 | 必须 | 记住 | 一些 | 的 | 这些 | 俄语 |

['soʊldʒərz][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

| soldiers | had | come | from | Asia | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 有 | 来 | 从 | 亚洲 | , |

然而，诺娜低声提醒他们，他们必须记住，这些俄罗斯士兵中有些来自亚洲。

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ]['kæspɪən] [si:] .

| from | beyond | the | Caspian | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 超过 | 这 | 里海 | 海 | . |

来自里海以外的地方。

[pər'hæps][ðer; ðər] ['ænsestərz] [hæd; həd] [bɪn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [mɑ:ŋ'goʊliən] [hɔ:rd] [ðæt]

| Perhaps | their | ancestors | had | been | members | of | the | great | Mongolian | horde | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们的 | 祖先 | 有 | 到过 | 成员 | 的 | 这 | 伟大的 | 蒙 | 部落 | 那 |

[hæd; həd][wʌns] [ɪn'veɪdɪd] ['jʊrəp] ['ʌndər] ['dʒɛŋhɪs] [kɑ:n] .

| had | once | invaded | Europe | under | Genghis | Khan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 入侵 | 欧洲 | 在下面 | 成吉思汗 | 可汗 | . |

或许他们的祖先曾是成吉思汗麾下入侵欧洲的蒙古大军的成员。

[ɪn][ðer; ðər] ['ɪntrəst] ['nɑ:nə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [bɪ'gæn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɑ:səb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri]

| In | their | interest | Nona | and | Barbara | began | discussing | the | possible | history |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 兴趣 | 诺娜 | 和 | 芭芭拉 | 开始 | 讨论 | 这 | 可能的 | 历史 |

[ʌv; əv] [ði:z] ['soʊldʒərz][ə'laʊd] .

| of | these | soldiers | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 士兵 | 大声 | . |

出于兴趣，诺娜和芭芭拉开始大声讨论这些士兵可能的历史。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] , [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

| By | and | by | , | one | of | the | wounded | men | , | who | chanced | to | be | a | Russian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | , | 一 | 的 | 这 | 受伤 | 男人 | , | WHO | 偶然 | 到 | 是 | 一个 | 俄语 |

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

| university | graduate | , |
|---|---|---|
| 大学 | 毕业 | , |

不久，其中一名伤员，碰巧是一位俄罗斯大学毕业生，

[smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkən] ['nɜːrsɪz]

| smiled | to | himself | over | the | interest | and | excitement | of | the | two | American | nurses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 到 | 他自己 | 超过 | 这 | 兴趣 | 和 | 激动 | 的 | 这 | 二 | 美国人 | 护士 |

.

| : |
|---|
| . |

看到两位美国护士表现出的兴趣和兴奋，他不禁露出了微笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'tensli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər]

| He | had | been | suffering | intensely | from | the | jolting | and | was | glad | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 痛苦 | 强烈地 | 从 | 这 | 剧烈震动 | 和 | 曾是 | 高兴的 | 为了 |

['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

| anything | that | would | distract | his | mind | from | his | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 那 | 会 | 转移 | 他的 | 头脑 | 从 | 他的 | 痛苦 | . |

剧烈的震动让他痛苦不堪，任何能让他暂时忘记痛苦的事情都让他感到高兴。

“ [ðə; ði]['soʊldʒərz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɑːr; ər] [kɔːld] - ['təːkəmən] , -

| “ | The | soldiers | you | are | discussing | are | called | ' | Turcomen | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 士兵 | 你 | 是 | 讨论 | 是 | 称为 | - | 土科门 | , | - |

“你们谈论的这些士兵被称为‘土库曼人’，

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [əˈlaʊd] .

| ” | he | remarked | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 评论 | 大声 | . |

他大声说道。

['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ - ]

| Nona | and | Barbara | were | startled | by | the | [ | 152 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 和 | 芭芭拉 | 是 | 惊慌 | 经过 | 这 | [ | - | ] |

Nona 和 Barbara 被吓了一跳[152]

[vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [kən'fjuːzd] [θæŋks] .

| voice | out | of | the | darkness | , | but | they | murmured | confused | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | , | 但 | 他们 | 低声说道 | 使困惑 | 谢谢 | . |

黑暗中传来一个声音，但他们只是含糊地低声道谢。

“ [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd][best][nɑːt] [dɪ'skʌs] ['aʊər; ɑːr] [sə'raʊndɪŋz] [soʊ]['oʊpənli] , ” ['nɑːnə; 'noʊnə]

| “ | Perhaps | we | had | best | not | discuss | our | surroundings | so | openly | , | ” | Nona |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 我们 | 有 | 最好的 | 不是 | 讨论 | 我们的 | 周围环境 | 所以 | 公然 | , | ” | 诺娜 |

[sə'dʒestɪd] ,

| suggested | , |
|---|---|
| 建议 | , |

“或许我们最好不要如此公开地讨论我们周围的环境，”诺娜建议道。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

| and | Barbara | agreed | with | a | silent | motion | of | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芭芭拉 | 同意 | 和 | 一个 | 沉默的 | 运动 | 的 | 她 | 头 | . |

芭芭拉默默地点了点头，表示同意。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sentrəl] [brɪdʒ] .

| By | this | time | they | had | reached | the | central | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 中央 | 桥 | . |

这时他们已经到达了中央桥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| It | was | built | of | steel | and | stretched | like | a | long | line | of | silver | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 建造 | 的 | 钢 | 和 | 拉伸 | 喜欢 | 一个 | 长的 | 线 | 的 | 银 | 穿过 | 这 |

[dɑːrk] ['rɪvər] .

| dark | river | . |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 河 | . |

它由钢铁建造而成，像一条银色的长线横跨在漆黑的河流上。

['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [laɪk] [ɪ'nɔːrməs] ['oʊvər] - [ 'bəːdnd ] [ænts] ,

| Over | the | bridge | , | like | enormous | over | - | burdened | ants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 桥 | , | 喜欢 | 巨大的 | 超过 | - | 负担 | 蚂蚁 | , |

穿过桥梁，就像一群不堪重负的巨型蚂蚁，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gɜːlz][kʊd; kəd] [siː] ['ʌðər] ['æmbjələns] ['wægənz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn] .

| the | American | girls | could | see | other | ambulance | wagons | moving | slowly | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 女孩们 | 可以 | 看 | 其他 | 救护车 | 马车 | 移动 | 缓慢地 | 在 | . |

美国女孩们可以看到其他救护车缓缓驶过。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hevi] ['loʊdz][ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər]

| For | the | horses | had | become | weary | of | their | heavy | loads | and | yet | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 马匹 | 有 | 变得 | 厌倦 | 的 | 他们的 | 重的 | 负载 | 和 | 然而 | 是 |

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [rest] [ʌv; əv] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

| to | have | no | rest | of | any | length | until | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 不 | 休息 | 的 | 任何 | 长度 | 直到 | 日光 | . |

因为马匹已经厌倦了沉重的负重，但直到天亮之前都无法得到长时间的休息。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [smɔːl] [in'kæmpmənts] .

| On | the | farther | side | of | the | river | there | were | other | small | encampments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更远 | 边 | 的 | 这 | 河 | 那里 | 是 | 其他 | 小的 | 营地 | . |

河对岸还有其他一些小型营地。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['bɑːrbrə] ['miːd] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [prest] [ə'genst]

| But | by | and | by | Barbara | Meade | fell | asleep | with | her | head | pressed | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 和 | 经过 | 芭芭拉 | 米德 | 跌倒 | 睡着了 | 和 | 她 | 头 | 按下 | 反对 |

['noʊnˌæz] ['ʃoʊldər] .

| Nona's | shoulder | . |
|---|---|---|
| 诺娜的 | 肩膀 | . |

但不久之后，芭芭拉·米德就睡着了，头靠在诺娜的肩膀上。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['nɑːnə; 'noʊnə] [draʊzd] , [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

| Occasionally | Nona | drowsed | , | but | not | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 诺娜 | 昏昏欲睡 | , | 但 | 不是 | 经常 | . |

诺娜偶尔会打瞌睡，但并不经常。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːrn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wʌrɪs] .

| She | was | torn | between | two | worries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 撕裂 | 之间 | 二 | 担忧 | . |

她内心充满两种担忧。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['mildrid] [ 'θɔːntən ] ,

| What | would | become | of | Mildred | Thornton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 变得 | 的 | 米尔德里德 | 桑顿 | , |

米尔德里德·桑顿的命运将会如何?

[left] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz][ɪn][ə; eɪ] [ bi'sidʒd ] ['fɔːrtrəs] [ðæt] [maɪt] [fɔːl] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] ?

| left | behind | with | strangers | in | a | besieged | fortress | that | might | fall | at | any | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 在后面 | 和 | 陌生人 | 在 | 一个 | 被围困 | 堡垒 | 那 | 可能 | 落下 | 在 | 任何 | 小时 | ? |

被困在随时可能陷落的被围困堡垒中，与陌生人待在一起?

['ʃʊrli] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ - ]

| Surely | her | situation | was | more | fraught | with | [ | 153 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 她 | 情况 | 曾是 | 更多的 | 充满危机 | 和 | [ | - | ] |

她的处境肯定更加艰难[153]

['deɪndʒər][ðæn; ðən] ['eni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɝːlz][hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [sɪns] [ðer; ðər]

| danger | than | any | in | which | the | Red | Cross | girls | had | found | themselves | since | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 比 | 任何 | 在 | 哪个 | 这 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 有 | 成立 | 他们自己 | 自从 | 他们的 |

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] .

| arrival | in | Europe | . |
|---|---|---|---|
| 到达 | 在 | 欧洲 | . |

比红十字会女孩们自抵达欧洲以来所面临的任何危险都要危险。

['nɑːnə; 'noʊnə] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrbrə] [mɔːr] [dɪ'saɪsɪvli] [ænd; ənd]

| Nona | wished | that | she | had | taken | sides | with | Barbara | more | decisively | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 希望 | 那 | 她 | 有 | 已采取 | 侧面 | 和 | 芭芭拉 | 更多的 | 果断地 | 和 |

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] - [ən'les] ['mildrid] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] .

| refused | to | leave | Grovno | unless | Mildred | accompanied | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 离开 | - | 除非 | 米尔德里德 | 伴随 | 他们 | . |

诺娜后悔当初没有更果断地站在芭芭拉一边，除非米尔德雷德陪同，否则她拒绝离开格罗夫诺。

[bʌt; bət] ['mildrid] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [soʊ] ['kwɪkli] .

| But | Mildred | had | disappeared | so | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 米尔德里德 | 有 | 消失 | 所以 | 迅速地 | . |

但米尔德雷德消失得太快了。

[ðen] [ðə; ði]['ɔːrdər][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

| Then | the | order | had | come | for | their | departure | almost | at | the | same | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 命令 | 有 | 来 | 为了 | 他们的 | 离开 | 几乎 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | . |

几乎就在同一时刻，他们接到了出发的命令。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə]['proʊtest][ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] .

| There | had | been | so | little | time | to | protest | or | even | to | think | what | was | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 所以 | 小的 | 时间 | 到 | 反对 | 或者 | 甚至 | 到 | 思考 | 什么 | 曾是 | 最好的 | . |

根本没有时间去抗议，甚至没有时间去思考什么才是最好的。

['sɜːrt(ə)nli] ['mildrid] [hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

| Certainly | Mildred | herself | should | have | refused | to | accept | such | a | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 米尔德里德 | 她自己 | 应该 | 有 | 拒绝 | 到 | 接受 | 这样的 | 一个 | 危险的 |

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

| responsibility | . |
|---|---|
| 责任 | . |

当然，米尔德雷德本人本不应该接受如此危险的责任。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] ['nɑːnə; 'noʊnə] [kən'demd] [hɜːr; hər] [frend] ,

| But | at | the | same | moment | that | Nona | condemned | her | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 那 | 诺娜 | 谴责 | 她 | 朋友 | , |

但就在诺娜谴责她的朋友的同时，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

| she | realized | that | she | would | have | done | exactly | the | same | thing | in | her | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已实现 | 那 | 她 | 会 | 有 | 完毕 | 确切地 | 这 | 相同的 | 事物 | 在 | 她 | 地方 | . |

她意识到，如果换作是她，她也会做出同样的选择。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['nɜːrsɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['duːti][fɜːrst] .

| In | coming | to | assist | with | the | Red | Cross | nursing | they | had | promised | to | put | the | thought | of | duty | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 未来 | 到 | 协助 | 和 | 这 | 红色的 | 叉 | 护理 | 他们 | 有 | 承诺 | 到 | 放 | 这 | 想法 | 的 | 责任 | 第一的 | . |

前来协助红十字会护理工作时，他们承诺会把职责放在第一位。

['mildrid] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃɜːrk] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tæsk] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [æskt] [ʌv; əv]

| **Mildred** | **could** | **not** | **shirk** | **the** | **most** | **important** | **task** | **that** | **had** | **yet** | **been** | **asked** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 可以 | 不是 | 推脱 | 这 | 最多 | 重要的 | 任务 | 那 | 有 | 然而 | 到过 | 问 | 的 |

[hɜːr; hər] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

米尔德雷德不能推卸迄今为止交给她的最重要的任务。

[pər'hæps][noʊ][hɑːrm] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] .

| **Perhaps** | **no** | **harm** | **would** | **befall** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 不 | 伤害 | 会 | 降临 | 她 | . |

或许她不会受到任何伤害。

['sɜːrt(ə)nli] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]

| **Certainly** | **Nona** | **appreciated** | **that** | **everything** | **possible** | **would** | **be** | **done** | **to** | **insure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 诺娜 | 感谢 | 那 | 一切 | 可能的 | 会 | 是 | 完毕 | 到 | 保证 |

['mɪldrədz] ['seɪfti] .

| **Mildred's** | **safety** | **.** |
|---|---|---|
| 米尔德雷德的 | 安全 | . |

当然，诺娜很感激会尽一切可能确保米尔德雷德的安全。

[hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [wʊd] [biː; bi] [ - ]

| **Her** | **life** | **and** | **honor** | **would** | **be** | **[** | **154** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 和 | 荣誉 | 会 | 是 | [ | - | ] |

她的生命和荣誉将会[154]

[ðə; ði][fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] .

| **the** | **first** | **charge** | **of** | **the** | **soldiers** | **surrounding** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 收费 | 的 | 这 | 士兵 | 周围 | 她 | . |

包围她的士兵们发起了第一次冲锋。

[mɔːr'oʊvər] ,

| **Moreover** | **,** |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [liːv] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

| **General** | **Alexis** | **would** | **certainly** | **leave** | **the** | **fortress** | **before** | **there** | **was** | **a** | **chance** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | 会 | 当然 | 离开 | 这 | 堡垒 | 前 | 那里 | 曾是 | 一个 | 机会 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər] .

| **his** | **being** | **taken** | **prisoner** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 存在 | 已采取 | 囚犯 | . |

阿列克西斯将军肯定会在被俘之前离开要塞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [kə'mændər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [lɔːst] [ænd; ənd][ðə; ði]

| **He** | **was** | **too** | **valuable** | **a** | **commander** | **to** | **have** | **his** | **services** | **lost** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 有价值的 | 一个 | 指挥官 | 到 | 有 | 他的 | 服务 | 丢失的 | 和 | 这 |

['dʒɜːmənz] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['kæptʃər] .

| **Germans** | **would** | **regard** | **him** | **as** | **too** | **important** | **a** | **capture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德国人 | 会 | 看待 | 他 | 作为 | 也 | 重要的 | 一个 | 捕获 | . |

他是一位非常优秀的指挥官，不能失去他，而且德国人也会认为俘虏他非常重要。

[soʊ]['noʊnˌæz] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] ['mildrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] [frend] , ['səjnjə] [vəlɛski] .

| **So** | **Nona's** | **attention** | **wandered** | **from** | **Mildred** | **to** | **her** | **other** | **friend** | **,** | **Sonya** | **Valesky** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 诺娜的 | 注意力 | 漫步 | 从 | 米尔德里德 | 到 | 她 | 其他 | 朋友 | , | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | . |

于是，诺娜的注意力从米尔德雷德转移到了她的另一个朋友索尼娅·瓦莱斯基身上。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['səjnjə] [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ['evər] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði]

| What | had | become | of | Sonya | and | how | was | she | ever | to | find | her | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 索尼娅 | 和 | 如何 | 曾是 | 她 | 曾经 | 到 | 寻找 | 她 | 在 | 这 |

[greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['sɪti] [ʌv; əv] [ 'petrəugræd ] ?

| great | and | unknown | city | of | Petrograd | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 和 | 未知 | 城市 | 的 | 彼得格勒 | ? |

索尼娅究竟去了哪里？她该如何在这座伟大而又陌生的彼得格勒城找到她呢?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [kən'sʌlt] ,

| If | she | only | had | a | friend | to | consult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 仅有的 | 有 | 一个 | 朋友 | 到 | 咨询 | , |

如果她能咨询一下朋友就好了。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] - [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [lu:'tenənt]

| but | she | had | even | been | compelled | to | leave | Grovno | without | seeing | Lieutenant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 甚至 | 到过 | 被迫 | 到 | 离开 | - | 没有 | 看到 | 中尉 |

- [ə'gen] .

| Orlaff | again | . |
|---|---|---|
| - | 再次 | . |

但她甚至被迫离开格罗夫诺，再也没能见到奥尔拉夫中尉。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['letərz] [ɪn] ['soʊnjəz] [bɪ'hæf] ,

| He | had | promised | to | write | a | few | letters | in | Sonya's | behalf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 承诺 | 到 | 写 | 一个 | 很少 | 信件 | 在 | 索尼娅的 | 代表 | , |

他曾答应替索尼娅写几封信。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [du:] [noʊ] [gʊd] .

| although | assured | that | they | would | do | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 保证 | 那 | 他们 | 会 | 做 | 不 | 好的 | . |

尽管有人确信这样做毫无益处。

[jet] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ['nɑ:nə; 'noʊnə] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] .

| Yet | in | some | way | Nona | was | determined | to | discover | the | Russian | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 一些 | 方式 | 诺娜 | 曾是 | 决定 | 到 | 发现 | 这 | 俄语 | 女士 | . |

然而，不知何故，诺娜决心要找到那个俄罗斯女人。

[pər'hæps] [ðə; ði] [zɑ:r] [hɪm'self] [maɪt] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] ['pɑ:rd(ə)n] ['səjnjə] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

| Perhaps | the | Czar | himself | might | be | brought | to | pardon | Sonya | if | he | heard | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 沙皇 | 他自己 | 可能 | 是 | 带来 | 到 | 赦免 | 索尼娅 | 如果 | 他 | 听到 | 那 | 她 |

[wʊd] [li:v] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['rʌʃə] [ə'gen] .

| would | leave | for | the | United | States | and | never | return | to | Russia | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 离开 | 为了 | 这 | 团结的 | 各州 | 和 | 绝不 | 返回 | 到 | 俄罗斯 | 再次 | . |

如果沙皇听说索尼娅将前往美国，并且永远不会再返回俄罗斯，或许他会亲自赦免她。

[ðen] ['nɑ:nə; 'noʊnə] [smaɪld] [ænd; ənd] [said] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [sɪm'plɪsəti] .

| Then | Nona | smiled | and | sighed | at | the | same | time | over | her | own | simplicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 诺娜 | 微笑 | 和 | 叹了口气 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 超过 | 她 | 自己的 | 简单 | . |

然后，诺娜一边微笑一边叹了口气，为自己的单纯感到难过。

[ðə; ði] [zɑ:r] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ - ]

| The | Czar | was | at | the | head | of | his | [ | 155 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙皇 | 曾是 | 在 | 这 | 头 | 的 | 他的 | [ | - | ] |

沙皇在他的[155]

[tru:ps] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æt; ət] [steɪk] .

| troops | , | with | the | fate | of | his | crown | and | his | country | at | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | , | 和 | 这 | 命运 | 的 | 他的 | 王冠 | 和 | 他的 | 国家 | 在 | 赌注 | . |

他的军队，他的王位和国家的命运都岌岌可危。

“ [wʌt] [dɪd] [wʌn] ['wʊmən] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kaʊnt] [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ði:z] ?

| “ | What | did | one | woman | more | or | less | count | in | times | like | these | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做过 | 一 | 女士 | 更多的 | 或者较少的 | | 数数 | 在 | 时代 | 喜欢 | 这些 | ? |

在这样的时代，多一个女人又能有多大意义呢?

〃 [bɪˈfɔːr] ['deɪlaɪt] ['nɑːnə; 'noʊnə][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [slept] ,

| 〃 | Before | daylight | Nona | must | have | also | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 前 | 日光 | 诺娜 | 必须 | 有 | 还 | 睡着了 | , |

天亮之前，诺娜肯定也睡着了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æmbjələns] ['wægən] .

| because | she | was | finally | awakened | by | the | stopping | of | their | ambulance | wagon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 最后 | 觉醒 | 经过 | 这 | 停止 | 的 | 他们的 | 救护车 | 车皮 | . |

因为她最终是被救护车的停车声吵醒的。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [roʊz] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

| When | she | opened | her | eyes | she | was | surprised | to | see | a | rose | flush | in | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 她 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 一个 | 玫瑰 | 冲洗 | 在 | 这 | 天空 |

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [sloʊ] ['pʌfɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] .

| and | to | hear | the | slow | puffing | of | an | engine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 听到 | 这 | 慢的 | 抽气 | 的 | 一个 | 引擎 | . |

她睁开眼睛时，惊讶地看到天空中出现了一朵玫瑰色的红晕，并听到了引擎缓慢的轰鸣声。

[ðə; ði]['wægənz][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] , [kəˈnektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn]

| The | wagons | had | arrived | at | a | small | railroad | station | , | connecting | with | the | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马车 | 有 | 到达的 | 在 | 一个 | 小的 | 铁路 | 车站 | , | 连接 | 和 | 这 | 主要的 |

[roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ 'petrəugræd ] .

| road | leading | into | Petrograd | . |
|---|---|---|---|---|
| 路 | 领导 | 进入 | 彼得格勒 | . |

马车抵达了一个小型火车站，该火车站与通往彼得格勒的主要道路相连。

[wɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjuləns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sent] [əˈhed] ,

| Word | of | the | approach | of | the | ambulances | must | have | been | sent | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 的 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 救护车 | 必须 | 有 | 到过 | 发送 | 前方 | , |

救护车即将到达的消息肯定事先已经传达了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['koʊtʃɪz] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

| for | a | train | of | more | than | a | dozen | coaches | was | even | now | in | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 火车 | 的 | 更多的 | 比 | 一个 | 打 | 教练 | 曾是 | 甚至 | 现在 | 在 | 等待 | . |

此刻，一列由十几节车厢组成的火车正在等候。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['wægən] ,

| As | quickly | as | possible | Nona | and | Barbara | crawled | out | of | their | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | 诺娜 | 和 | 芭芭拉 | 爬行 | 出去 | 的 | 他们的 | 车皮 | , |

诺娜和芭芭拉以最快的速度从马车里爬了出来。

['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

| stamping | their | feet | on | the | frozen | ground | and | waving | their | arms | in | order | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲压 | 他们的 | 脚 | 在 | 这 | 冷冻 | 地面 | 和 | 挥手 | 他们的 | 武器 | 在 | 命令 | 到 |

[stɑːrt][ðer; ðər][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] .

| start | their | circulation | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 他们的 | 循环 | . |

他们跺着脚踩在冰冷的地面上，挥舞着手臂，以促进血液循环。

[ðen] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [trænsˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['wægənz]

| Then | they | began | to | assist | in | transferring | the | wounded | soldiers | from | the | wagons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 开始 | 到 | 协助 | 在 | 转移 | 这 | 受伤 | 士兵 | 从 | 这 | 马车 |

[tuː; tə][ðə; ði][kɑːrz] .

| to | the | cars | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 汽车 | . |

然后他们开始协助将受伤的士兵从马车转移到汽车上。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['plʌki] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

| The | men | were | wonderfully | patient | and | plucky | , | for | they | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 太棒了 | 病人 | 和 | 勇敢的 | , | 为了 | 他们 | 必须 | 有 |

['sʌfərd] ['tɔːtʃəz] .

| suffered | tortures | . |
|---|---|---|
| 遭受 | 酷刑 | . |

这些人真是耐心又勇敢，因为他们肯定遭受过酷刑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɜːrst] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [æn; ən] ['æmbjələns] [kɑːt] [ænd; ənd] [ðen] [ træns'fəːd ]

| They | had | first | to | be | lifted | on | to | an | ambulance | cot | and | then | transferred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 第一的 | 到 | 是 | 抬起 | 在 | 到 | 一个 | 救护车 | 婴儿床 | 和 | 然后 | 转移 |

[ - ]

[ 156 ]

[ - ]

他们首先被抬到救护车担架上，然后被转移[156]

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [kɑːt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [treɪn] .

| to | another | cot | inside | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 其他 | 婴儿床 | 里面 | 这 | 火车 | . |

搬到火车车厢里的另一张婴儿床上。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə]

| A | few | of | the | soldiers | fainted | and | for | them | Nona | and | Barbara |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 这 | 士兵 | 昏厥 | 和 | 为了 | 他们 | 诺娜 | 和 | 芭芭拉 |

[wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] .

| were | relieved | . |
|---|---|---|
| 是 | 松了口气 | . |

有几个士兵晕倒了，诺娜和芭芭拉因此得以脱身。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sperd] [ðə; ði] ['ædɪd] [peɪn] .

| At | least | they | were | spared | the | added | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 他们 | 是 | 幸存 | 这 | 额外 | 疼痛 | . |

至少他们免于遭受额外的痛苦。

[jet] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [kɑːrz] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ 'petrəugræd ] ,

| Yet | by | and | by | , | when | the | long | line | of | cars | started | for | Petrograd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 经过 | 和 | 经过 | , | 什么时候 | 这 | 长的 | 线 | 的 | 汽车 | 开始 | 为了 | 彼得格勒 | , |

然而不久之后，当开往彼得格勒的长长车队开始行驶时，

[ðə; ði] [ 'ɔkjuːpənts ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [wɜːr; wər] [ə'meɪzɪŋli] ['tʃɪrf(ə)l] .

| the | occupants | of | the | coaches | were | amazingly | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居住者 | 的 | 这 | 教练 | 是 | 令人惊讶的是 | 快乐 | . |

车厢里的乘客们都非常高兴。

[tiː] [ænd; ənd] [bred] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [ænd; ənd] [sɪgə'rets]

| Tea | and | bread | had | been | served | all | of | the | travelers | and | cigarettes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | 和 | 面包 | 有 | 到过 | 服务 | 全部 | 的 | 这 | 旅行者 | 和 | 香烟 |

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] .

| given | to | the | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 给定 | 到 | 这 | 男人 | . |

所有旅客都享用了茶和面包，男士们还获得了香烟。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [sæŋ] , ['ʌðər] [toʊld] [dʒoʊks] ,

| Some | of | the | soldiers | sang | , | others | told | jokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 士兵 | 唱 | , | 其他的 | 讲述 | 笑话 | , |

一些士兵唱歌，另一些士兵讲笑话。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [moʊst] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ['oʊnli] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| those | who | were | most | dangerously | ill | only | lay | still | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 是 | 最多 | 危险地 | 患病的 | 仅有的 | 躺 | 仍然 | 和 | 微笑 | . |

那些病情最危重的人只是静静地躺着，脸上带着微笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ 'petrəugræd ] !

| They | were | on | their | way | to | Petrograd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 彼得格勒 | ! |

他们正前往彼得格勒!

[ðɪs] [ment] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| This | meant | home | and | friends | to | some | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意思是 | 家 | 和 | 朋友们 | 到 | 一些 | 的 | 他们 | . |

对他们中的一些人来说，这意味着家和朋友。

[tuː; tə] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gretɪst] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [zɑːr] .

| To | others | it | meant | only | the | name | of | their | greatest | city | and | the | palace | of | their | Czar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 其他的 | 它 | 意思是 | 仅有的 | 这 | 姓名 | 的 | 他们的 | 最 | 城市 | 和 | 这 | 宫殿 | 的 | 他们的 | 沙皇 | . |

对其他人来说，它仅仅意味着他们最伟大的城市的名字和他们沙皇的宫殿。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ 'petrəugræd ] ['prɑːmɪst] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ,

| But | to | all | of | them | Petrograd | promised | comfort | and | quiet | , | away | from | the | horrible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 全部 | 的 | 他们 | 彼得格勒 | 承诺 | 舒适 | 和 | 安静的 | , | 离开 | 从 | 这 | 可怕 | , |

但对他们所有人来说，彼得格勒意味着舒适和宁静，远离可怕的.....

['defnɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ 'bulits ] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] .

| deafening | noises | of | exploding | bullets | and | shells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震耳欲聋 | 噪音 | 的 | 爆炸 | 子弹 | 和 | 贝壳 | . |

震耳欲聋的子弹和炮弹爆炸声。

['nætʃ(ə)rəli] ['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] ['tʃɪrflnəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| Naturally | Nona | and | Barbara | were | affected | by | the | greater | cheerfulness | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 诺娜 | 和 | 芭芭拉 | 是 | 做作的 | 经过 | 这 | 更大的 | 愉悦 | 关于 | 他们 | . |

自然而然，诺娜和芭芭拉也受到了周围人更加快乐气氛的影响。

“ [ɪf] ['oʊnli] ['mildrid] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [haʊ] [rɪ'liːvd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] .

| “ | If | only | Mildred | were | with | us | , | how | relieved | I | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 仅有的 | 米尔德里德 | 是 | 和 | 我们 | , | 如何 | 松了口气 | 我 | 会 | 是 | . |

“如果米尔德里德能和我们在一起，我该有多好啊。”

['riːəli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv][nɑːt] [ - ]

| Really | , | I | don't | know | how | we | are | to | bear | the | suspense | of | not | [ | 157 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 我们 | 是 | 到 | 熊 | 这 | 悬念 | 的 | 不是 | [ | - | ] |

真的，我不知道我们该如何忍受这种悬而未决的煎熬[157]

['noʊɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” ['bɑːrbrə] [sed] [nɑːt][wʌns] ,

| knowing | what | has | become | of | her | , | ” | Barbara | said | not | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 她 | , | ” | 芭芭拉 | 说 | 不是 | 一次 | , |

“我知道她现在变成了什么样子，”芭芭拉不止一次说道。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| but | a | dozen | times | in | the | course | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 打 | 时代 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 天 | . |

但一天之内却发生了十几次。

[bʌt; bət] [naɪt] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪməs] ['rʌʃ(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] .

| But | night | brought | them | into | the | famous | Russian | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 夜晚 | 带来 | 他们 | 进入 | 这 | 著名的 | 俄语 | 首都 | . |

但夜幕降临，他们来到了著名的俄罗斯首都。

[bæk] [tuː; tə] ['kɑːntents] [ - ]
**Back** **to** **contents** **[** **158** **]**
后退 到 内容 [ - ]

返回目录[158]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER** **XII**
章 十二

第十二章

[ 'petrəugræd ]
**Petrograd**
彼得格勒

彼得格勒

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz][tuː; tə]
**ON** **their** **arrival** **Barbara** **and** **Nona** **went** **with** **the** **wounded** **soldiers** **to**
在 他们的 到达 芭芭拉 和 诺娜 去 和 这 受伤 士兵 到
[ə; eɪ] [red] [krɔːs] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ 'petrəugræd ] .
**a** **Red** **Cross** **hospital** **in** **Petrograd** **.**
一个 红色的 叉 医院 在 彼得格勒 .

抵达后，芭芭拉和诺娜陪同受伤的士兵前往彼得格勒的红十字会医院。

[ðer; ðər] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər]['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] [bɪ'keɪm] [ɪl] .
**There** **,** **to** **her** **consternation** **,** **a** **few** **days** **later** **Nona** **Davis** **became** **ill** **.**
那里 , 到 她 惊愕 , 一个 很少 天 之后 诺娜 戴维斯 成为 患病的 .

令她惊恐的是，几天后，诺娜·戴维斯生病了。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [mə'leriəl] ['fiːvər] ,
**The** **illness** **was** **only** **an** **attack** **of** **malarial** **fever** **,**
这 疾病 曾是 仅有的 一个 攻击 的 疟疾 发烧 ,

那只是疟疾发作而已。

[wɪtʃ] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə]['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ; [ˌnevərðə'les] ,
**which** **Nona** **had** **been** **subject** **to** **ever** **since** **her** **childhood** **;** **nevertheless** **,**
哪个 诺娜 有 到过 主题 到 曾经 自从 她 童年 ; 尽管如此 ,

诺娜从小就一直遭受这种待遇；然而，

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] ['nevər] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [taɪm] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌriːə'pɪrəns] .
**the** **disease** **had** **never** **chosen** **a** **more** **unpropitious** **time** **for** **its** **reappearance** **.**
这 疾病 有 绝不 选定 一个 更多的 不吉利的 时间 为了 它是 再次出现 .

这种疾病从未选择过比现在更不合时宜的时机再次出现。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [ðen] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvə'lesns] [left] [hɜːr; hər]
**For** **a** **few** **days** **she** **seemed** **dangerously** **ill** **,** **then** **her** **convalescence** **left** **her**
为了 一个 很少 天 她 似乎 危险地 患病的 , 然后 她 恢复期 左边 她
[wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .
**weak** **and** **exhausted** **.**
虚弱的 和 筋疲力尽的 .

有几天她看起来病得很重，情况危急，之后的康复期让她变得虚弱疲惫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][wɜːrk][ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][eɪd][tuː; tə]
**She** **was** **totally** **unfit** **for** **work** **and** **only** **a** **burden** **instead** **of** **an** **aid** **to**
她 曾是 完全 不合格 为了 工作 和 仅有的 一个 负担 反而 的 一个 援助 到
[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [stɑːf] .
**the** **hospital** **staff** **.**
这 医院 职员 .

她完全不适合工作，对医院工作人员来说不是帮助而是负担。

[pʊr] ['bɑːrbrə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] , [ʌn'hæpi] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Poor** **Barbara** **had** **a** **busy** **,** **unhappy** **time** **of** **it** **.**
贫穷的 芭芭拉 有 一个 忙碌的 , 不开心 时间 的 它 .

可怜的芭芭拉过得既忙碌又不快乐。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ɪn] [sper] ['moʊmənts] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['regjələr]

| She | did | her | best | to | look | after | Nona | in | spare | moments | from | her | regular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 她 | 最好的 | 到 | 看 | 后 | 诺娜 | 在 | 空闲的 | 时刻 | 从 | 她 | 常规的 |

['nɜːrsɪŋ] ,

| nursing | , |
|---|---|
| 护理 | , |

她尽力在日常护理工作之余照顾诺娜，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [luːz] ['kɜːrɪdʒ] [wen] [noʊ] [wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mildrid] .

| and | she | also | tried | not | to | lose | courage | when | no | word | came | from | Mildred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 还 | 尝试 | 不是 | 到 | 失去 | 勇气 | 什么时候 | 不 | 单词 | 来了 | 从 | 米尔德里德 | . |

当米尔德雷德查无音讯时，她也努力保持勇气。

['niːðər] [ - ]

| Neither | [ | 159 | ] |
|---|---|---|---|
| 两者都不 | [ | - | ] |

两者都不是[159]

[frʌm; frəm] ['njuːzˌpeɪpəz] [nɔːr] [ɪn'kwaɪəriz] [ɪn] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [lɜːrn] ['weðər]

| from | newspapers | nor | inquiries | in | all | possible | directions | could | she | even | learn | whether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 报纸 | 也不 | 查询 | 在 | 全部 | 可能的 | 方向 | 可以 | 她 | 甚至 | 学习 | 无论 |

- [hæd; həd] ['fɔːlən] .

| Grovno | had | fallen | . |
|---|---|---|---|
| - | 有 | 倒下 | . |

她从报纸上查到，也向各个方向打听，但仍然无法得知格罗夫诺是否已经沦陷。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [kəm'peld]

| She | was | unable | to | read | the | newspapers | for | herself | and | so | was | compelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 读 | 这 | 报纸 | 为了 | 她自己 | 和 | 所以 | 曾是 | 被迫 |

[tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɜːrsɪz] [kʊd; kəd] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [lə'bɔːriəsli] [trænz'leɪt]

| to | wait | until | one | of | the | other | nurses | could | find | time | to | laboriously | translate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 等待 | 直到 | 一 | 的 | 这 | 其他 | 护士 | 可以 | 寻找 | 时间 | 到 | 费力地 | 翻译 |

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

| the | information | into | English | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 进入 | 英语 | . |

她自己无法阅读报纸，因此只能等到其他护士抽出时间费力地将信息翻译成英文。

['evɪdəntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pepərz] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'zaɪər] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l]

| Evidently | at | the | present | time | the | Russian | papers | did | not | desire | the | Russian | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | 这 | 俄语 | 文件 | 做过 | 不是 | 欲望 | 这 | 俄语 | 人们 |

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ænd; ənd] [ɪts] [kə'mændər] .

| to | learn | the | fate | of | the | fortress | and | its | commander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 堡垒 | 和 | 它是 | 指挥官 | . |

显然，当时的俄国报纸不希望俄国人民知道这座要塞及其指挥官的命运。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [nuːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

| For | all | news | on | the | subject | was | carefully | withheld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 消息 | 在 | 这 | 主题 | 曾是 | 小心 | 隐瞒 | . |

所有相关消息都被刻意隐瞒了。

['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] ['bɑːrbrə] [maɪt] [hæv; həv] ['broʊkən] [daʊn] [hɜːr'self] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

| Under | the | strain | Barbara | might | have | broken | down | herself | except | for | a | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 拉紧 | 芭芭拉 | 可能 | 有 | 破碎的 | 向下 | 她自己 | 除了 | 为了 | 一个 | 片 | 的 |

[gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| good | fortune | that | at | length | came | to | Nona | and | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 财富 | 那 | 在 | 长度 | 来了 | 到 | 诺娜 | 和 | 到 | 她 | . |

在如此巨大的压力下，芭芭拉可能已经崩溃了，幸亏诺娜和她最终都得到了好运。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] , ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['sɜːdʒiəs] ,

| An | American | woman | , | married | to | a | Russian | , | the | Countess | Sergius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美国人 | 女士 | , | 已婚 | 到 | 一个 | 俄语 | , | 这 | 伯爵夫人 | 塞尔吉乌斯 | , |

一位嫁给俄罗斯人的美国女子，塞尔吉乌斯伯爵夫人，

['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] ['nɜːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
**learning** **of** **the** **presence** **of** **the** **two** **American** **Red** **Cross** **nurses** **in** **the** **Russian**
学习 的 这 在场 的 这 二 美国人 红色的 叉 护士 在 这 俄语
['hɑːspɪt(ə)l] ,
**hospital** **,**
医院 ,

得知两名美国红十字会护士在俄罗斯医院出现后，

[kɔːld] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kʌmfərt] .
**called** **at** **once** **to** **see** **if** **she** **could** **do** **anything** **for** **their** **comfort** **.**
称为 在 一次 到 看 如果 她 可以 做 任何事物 为了 他们的 舒适 .

她立即打电话询问是否能为他们做些什么，让他们感觉好一些。

[dɪs'kʌvərɪŋ] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ɪl] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] ,
**Discovering** **Nona** **ill** **and** **Barbara** **on** **the** **verge** **of** **a** **breakdown** **,**
发现 诺娜 患病的 和 芭芭拉 在 这 边缘 的 一个 分解 ,

发现诺娜生病了，芭芭拉也濒临崩溃，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][biː; bi][hɜːr; hər] [gests] .
**the** **American** **woman** **insisted** **that** **the** **girls** **be** **her** **guests** **.**
这 美国人 女士 坚持 那 这 女孩们 是 她 客人 .

这位美国妇女坚持要这些女孩做她的客人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ - ]
**They** **were** **not** **able** **to** **be** **[** **160** **]**
他们 是 不是 有能力的 到 是 [ - ]

他们无法[160]

[ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ə'sɪstəns] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**of** **special** **assistance** **at** **the** **hospital** **under** **the** **present** **circumstances** **,**
的 特别的 协助 在 这 医院 在下面 这 展示 情况 ,

在目前情况下，医院将提供特殊援助。

[waɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [duː] ['wʌndɝz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .
**while** **a** **week** **or** **so** **of** **rest** **and** **change** **might** **do** **wonders** **for** **them** **both** **.**
尽管 一个 星期 或者 所以 的 休息 和 改变 可能 做 奇迹 为了 他们 两个都 .

休息和换换环境一周左右，或许对他们俩都有好处。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['noʊn,æz]['proʊtest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
**In** **answer** **to** **Nona's** **protest** **that** **she** **was** **not** **well** **enough** **to** **be** **an**
在 回答 到 诺娜的 反对 那 她 曾是 不是 出色地 足够的 到 是 一个
[ə'griːəb(ə)l] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [st'reɪndʒəz] ,
**agreeable** **visitor** **and** **could** **not** **bear** **the** **ordeal** **of** **meeting** **strangers** **,**
同意 游客 和 可以 不是 熊 这 考验 的 会议 陌生人 ,

诺娜抗议说她身体不舒服，无法愉快地接待客人，也无法忍受与陌生人见面的煎熬。

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .
**the** **older** **woman** **announced** **that** **the** **girls** **could** **live** **as** **quietly** **as** **they** **liked** **.**
这 老 女士 宣布 那 这 女孩们 可以 居住 作为 悄悄 作为 他们 喜欢 .

年长的女人宣布，女孩们可以过她们喜欢的平静生活。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd]
**She** **would** **let** **them** **have** **a** **private** **apartment** **in** **her** **house** **and** **they** **need**
她 会 让 他们 有 一个 私人的 公寓 在 她 房子 和 他们 需要
[siː] [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [wʊd] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .
**see** **no** **one** **except** **the** **servants** **who** **would** **look** **after** **them** **.**
看 不 一 除了 这 仆人 WHO 会 看 后 他们 .

她会让他们住进她家里的一间私人公寓，除了照顾他们的仆人之外，他们不需要见任何人。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪk'striːmli] ['welθi] [ænd; ənd][moʊst]

| As | the | American | Countess | was | undoubtedly | extremely | wealthy | and | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 美国人 | 伯爵夫人 | 曾是 | 无疑 | 极其 | 富裕 | 和 | 最多 |

['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

| anxious | to | be | of | service | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 是 | 的 | 服务 | , |

这位美国伯爵夫人无疑非常富有，而且非常渴望为他人效力。

['bɑːrbrə] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| Barbara | and | Nona | gratefully | accepted | her | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 和 | 诺娜 | 感激不尽 | 公认 | 她 | 邀请 | . |

芭芭拉和诺娜欣然接受了她的邀请。

[soʊ] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ 'petrəugræd ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| So | about | ten | days | after | their | arrival | in | Petrograd | they | were | living | in | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 关于 | 十 | 天 | 后 | 他们的 | 到达 | 在 | 彼得格勒 | 他们 | 是 | 活的 | 在 | 一 | 的 | 这 |

['hæns(ə)m] ['haʊzɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['nevski] ['prɑːspekt] .

| handsomest | houses | along | the | famous | Nevski | Prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最英俊的 | 房屋 | 沿着 | 这 | 著名的 | 涅夫斯基 | 前景 | . |

大约十天后，他们抵达彼得格勒，住进了著名的涅瓦大街上最漂亮的房子之一。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] [ʌv; əv][ 'petrəugræd ] , [ə; eɪ] [waɪd] ['ævənuː] [θriː] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

| This | is | the | Fifth | Avenue | of | Petrograd | , | a | wide | avenue | three | miles | in | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 第五 | 大街 | 的 | 彼得格勒 | , | 一个 | 宽的 | 大街 | 三 | 英里 | 在 | 长度 | . |

这是彼得格勒的第五大道，一条宽阔的大道，全长三英里。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [smɔːl] [ɪn] ['rʌʃə] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] .

| Nothing | is | small | in | Russia | or | in | the | Russian | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 小的 | 在 | 俄罗斯 | 或者 | 在 | 这 | 俄语 | 人们 | . |

在俄罗斯，在俄罗斯人民心中，没有什么是微不足道的。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtfəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| The | girls | were | delightfully | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 是 | 令人愉悦 | 舒服的 | . |

女孩们感觉非常舒适自在。

[wʌn] - [hæf][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ - ]

| One | - | half | the | third | floor | of | the | great | [ | 161 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | - | 一半 | 这 | 第三 | 地面 | 的 | 这 | 伟大的 | [ | - | ] |

大[161]的三楼的一半

[haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ə; eɪ]

| house | had | been | given | up | to | them | , | consisting | of | two | bedrooms | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 有 | 到过 | 给定 | 向上 | 到 | 他们 | , | 由 | 的 | 二 | 卧室 | , | 一个 |

[bæθ] ,

| bath | , |
|---|---|
| 洗澡 | , |

他们被分配到一栋房子里，房子有两间卧室、一间浴室。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wer] [ðer; ðər] [miːlz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] .

| and | a | sitting | room | where | their | meals | were | served | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 坐着 | 房间 | 在哪里 | 他们的 | 餐 | 是 | 服务 | . |

还有一个供他们用餐的起居室。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['gɜːlz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

| Indeed | , | the | girls | soon | discovered | that | although | the | Countess | meant | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 女孩们 | 很快 | 发现 | 那 | 虽然 | 这 | 伯爵夫人 | 意思是 | 到 | 是 |

['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ,

| hospitable | and | kind | , |
|---|---|---|---|
| 好客 | 和 | 种类 | , |

事实上，女孩们很快发现，尽管伯爵夫人本意是热情好客、和蔼可亲，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [glæd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

| she | was | sincerely | glad | that | they | wished | to | be | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真挚地 | 高兴的 | 那 | 他们 | 希望 | 到 | 是 | 左边 | 独自的 | . |

她由衷地高兴他们希望独处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['bɪzi] ['wʊmən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['həʊstɪsiz] [ʌv; əv]

| She | was | an | extremely | busy | woman | , | one | of | the | important | hostesses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 极其 | 忙碌的 | 女士 | , | 一 | 的 | 这 | 重要的 | 女招待 | 的 |

[ 'petrəugræd ][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] .

| Petrograd | in | times | of | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 彼得格勒 | 在 | 时代 | 的 | 和平 | . |

她是一位非常忙碌的女性，是和平时期彼得格勒的重要女主人之一。

[bʌt; bət] [naʊ] , [laɪk] [moʊst][sə'saɪəti] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['ælaɪd] ['kʌntriz] ,

| But | now | , | like | most | society | women | in | the | allied | countries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 喜欢 | 最多 | 社会 | 女性 | 在 | 这 | 盟军 | 国家 | , |

但现在，就像盟国的大多数上流社会女性一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [di'vəutɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['enədʒiz] [tuː; tə] [rɪ'liːf] [wɜːrk] .

| she | was | devoting | all | her | energies | to | relief | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 奉献 | 全部 | 她 | 能量 | 到 | 宽慰 | 工作 | . |

她将全部精力都投入到了救援工作中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃærəti] [bə'zɑːz] [ænd; ənd]['kɑːnsərts][ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [bæ'leɪ] [pə'fɔːmənsɪz] ,

| There | were | charity | bazaars | and | concerts | and | Russian | ballet | performances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 慈善机构 | 集市 | 和 | 音乐会 | 和 | 俄语 | 芭蕾舞 | 表演 | , |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

| for | the | benefit | of | the | soldiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 士兵 | , |

为了慰藉士兵，举办了慈善义卖、音乐会和俄罗斯芭蕾舞表演。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['mænɪdʒd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

| that | must | be | managed | day | and | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 必须 | 是 | 管理 | 天 | 和 | 夜晚 | . |

必须昼夜不停地管理。

['æftər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] [felt] [strɔːŋ] [ə'gen] .

| After | three | days | of | luxury | and | idleness | Nona | Davis | felt | strong | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 三 | 天 | 的 | 奢华 | 和 | 懒惰 | 诺娜 | 戴维斯 | 毛毡 | 强的 | 再次 | . |

经过三天的奢靡闲暇，诺娜·戴维斯感觉自己又恢复了活力。

[pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [red] [krɔːs] ['gɝːlz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] ['kredɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| Perhaps | more | than | the | other | Red | Cross | girls | she | deserved | credit | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 更多的 | 比 | 这 | 其他 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 她 | 应得的 | 信用 | 为了 | 她 |

[dɪ'vəʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] .

| devotion | to | her | nursing | . |
|---|---|---|---|---|
| 虔诚 | 到 | 她 | 护理 | . |

或许，与其他红十字会女孩相比，她对护理工作的奉献精神更值得称赞。

[fɔːr; fər]['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌðərn] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [lʌvz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [iːz] ,

| For | Nona | had | the | southern | temperament | which | loves | beauty | and | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 诺娜 | 有 | 这 | 南部 | 气质 | 哪个 | 爱 | 美丽 | 和 | 舒适 | , |

因为诺娜有着南方人特有的性情，热爱美好和安逸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [ʃʌt]

| and | there | were | times | in | her | life | when | she | had | deliberately | to | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 时代 | 在 | 她 | 生活 | 什么时候 | 她 | 有 | 故意地 | 到 | 关闭 |

[hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪn'taɪsmənts] .

| her | eyes | to | these | enticements | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 到 | 这些 | 诱惑 | . |

在她的人生中，也曾有过不得不刻意对这些诱惑视而不见的时候。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['səjnjə] [ - ]

| But | now | , | with | the | thought | of | Sonya | [ | 162 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 和 | 这 | 想法 | 的 | 索尼娅 | [ | - | ] |

但现在，想到了索尼娅[162]

[vəlɛski] ['evər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [rɪ'læks] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər]

| Valesky | ever | on | her | mind | , | she | could | not | allow | herself | to | relax | an | hour | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦莱斯基 | 曾经 | 在 | 她 | 头脑 | , | 她 | 可以 | 不是 | 允许 | 她自己 | 到 | 放松 | 一个 | 小时 | 更长 |

[ðæn; ðən] ['nesəseri] .

| than | necessary | . |
|---|---|---|
| 比 | 必要的 | . |

她脑海里一直萦绕着瓦莱斯基，一刻也不能放松。

['kɑːntreri] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] [miːdz] ['dʒʌdʒmənt] ,

| Contrary | to | Barbara | Meade's | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 芭芭拉 | 米德的 | 判断 | , |

与芭芭拉·米德的判断相反，

['nɑːnə; 'noʊnə] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hoʊstəs] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

| Nona | decided | to | ask | the | advice | of | their | hostess | as | to | how | she | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 决定 | 到 | 问 | 这 | 建议 | 的 | 他们的 | 女主人 | 作为 | 到 | 如何 | 她 | 应该 |

[bɪ'gɪn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['rʌʃ(ə)n] [frend] .

| begin | the | search | for | her | Russian | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 这 | 搜索 | 为了 | 她 | 俄语 | 朋友 | . |

诺娜决定向女主人请教如何开始寻找她的俄罗斯朋友。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] [les] ['kɔːrdʒəl] .

| Instantly | the | American | woman | became | less | cordial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 这 | 美国人 | 女士 | 成为 | 较少的 | 亲切 | . |

美国女士的态度立刻变得冷淡了许多。

[bʌt; bət] [wen] ['nɑːnə; 'noʊnə] [hæd; həd] [toʊld] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] ['stɔːri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

| But | when | Nona | had | told | as | much | of | the | other | woman's | story | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 诺娜 | 有 | 讲述 | 作为 | 很多 | 的 | 这 | 其他 | 女性的 | 故事 | 作为 | 她 |

[derd] ,

| dared | , |
|---|---|
| 敢于 | , |

但当诺娜把另一个女人的故事讲完之后，只要她敢说，

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['fræŋkli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

| the | Countess | frankly | discussed | the | situation | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 坦率地说 | 讨论 | 这 | 情况 | 和 | 她 | . |

伯爵夫人坦诚地与她讨论了这件事。

[ɪf] ['nɑːnə; 'noʊnə] [wʊd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [æn; ən] ['oʊldər] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [kwest]

| If | Nona | would | be | guided | by | an | older | woman | she | would | give | up | the | quest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 诺娜 | 会 | 是 | 引导 | 经过 | 一个 | 老 | 女士 | 她 | 会 | 给 | 向上 | 这 | 寻求 |

[fɔːr; fər] ['səjnjə] [vəlɛski] .

| for | Sonya | Valesky | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | . |

如果诺娜能得到一位年长女性的指导，她就会放弃寻找索尼娅·瓦莱斯基的计划。

['sɜːrt(ə)nli] ['soʊnjəz] [feɪt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

| Certainly | Sonya's | fate | was | an | unhappy | one | , | but | she | was | wholly | responsible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 索尼娅的 | 命运 | 曾是 | 一个 | 不开心 | 一 | , | 但 | 她 | 曾是 | 完全 | 负责任的 |

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] .

| for | it | herself | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 她自己 | . |

索尼娅的命运固然不幸，但这完全是她咎由自取。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [teɪk] [laɪf][æz; əz][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv]

| If | she | had | been | content | to | take | life | as | she | found | it | she | would | now | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 到过 | 内容 | 到 | 拿 | 生活 | 作为 | 她 | 成立 | 它 | 她 | 会 | 现在 | 有 |

[bɪn] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| been | occupying | a | brilliant | position | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 占领 | 一个 | 杰出的 | 位置 | . |

如果她安于现状，不再受生活摆布，那么她现在本可以拥有辉煌的成就。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['evɪdəntli] [hæd; həd][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər] [rɪ'fɔ:məz] [ɔ:r] ['pɜ:sənz] [hu:] [breɪk] [ə'weɪ]

| The | Countess | evidently | had | no | use | for | reformers | or | persons | who | break | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 显然 | 有 | 不 | 使用 | 为了 | 改革者 | 或者 | 人 | WHO | 休息 | 离开 |

[frʌm; frəm] ['rekəgnaɪzd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| from | recognized | conditions | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 认可 | 状况 | . |

伯爵夫人显然对改革者或脱离既定秩序的人没有好感。

[ʃi:; ʃi] [kən'fest] [tu:; tə]['nɑ:nə; 'noʊnə] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [sə'saɪəti][hæd; həd] [bɪn]

| She | confessed | to | Nona | that | her | own | position | in | Russian | society | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坦白 | 到 | 诺娜 | 那 | 她 | 自己的 | 位置 | 在 | 俄语 | 社会 | 有 | 到过 |

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'teɪn] .

| difficult | to | attain | . |
|---|---|---|---|
| 难的 | 到 | 达到 | . |

她向诺娜坦白，她在俄罗斯社会中获得的地位来之不易。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rld] [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ - ]

| Not | for | worlds | would | she | be | suspected | of | having | [ | 163 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 世界 | 会 | 她 | 是 | 怀疑 | 的 | 拥有 | [ | - | ] |

不会有人怀疑她有[163]

['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] , [ɔ:r][æn; ən] ['ænərkɪst] , [ɔ:r] [wət'evər] ['dredf(ə)l] ['kærəktər]

| anything | to | do | with | a | Socialist | , | or | an | Anarchist | , | or | whatever | dreadful | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 一个 | 社会主义 | ，或者 | | 一个 | 无政府主义者 | ，或者 | | 任何 | 可怕 | 特点 |

['noʊnˌæz] [frend] [maɪt] [bi:; bi] !

| Nona's | friend | might | be | ! |
|---|---|---|---|---|
| 诺娜的 | 朋友 | 可能 | 是 | ! |

任何与社会主义者、无政府主义者，或者诺娜的朋友可能是的任何可怕人物有关的事情!

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [pə'laɪt] ,

| The | Countess | was | perfectly | polite | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 曾是 | 完美 | 有礼貌的 | , |

伯爵夫人彬彬有礼，

[bʌt; bət]['nɑ:nə; 'noʊnə] ['θɜ:rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

| but | Nona | thoroughly | understood | that | if | she | insisted | upon | discovering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 诺娜 | 彻底 | 理解 | 那 | 如果 | 她 | 坚持 | 之上 | 发现 | 这 |

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['səjnjə] ,

| unfortunate | Sonya | , |
|---|---|---|
| 不幸 | 索尼娅 | , |

但诺娜完全明白，如果她执意要找到不幸的索尼娅，

[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [hoʊm] [wʊd] [noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi]

| her | presence | as | a | guest | in | the | Countess | ' | home | would | no | longer | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在场 | 作为 | 一个 | 客人 | 在 | 这 | 伯爵夫人 | - | 家 | 会 | 不 | 更长 | 是 |

[dɪ'zaɪrd] .

| desired | . |
|---|---|
| 想要的 | . |

伯爵夫人不再希望她以客人的身份出现在家中。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] ,

| Since | there | was | nothing | else | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 别的 | 到 | 做 | , |

因为没有其他事可做，

['nɑːnə; 'noʊnə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [help] [keɪm] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd]

| **Nona** | **decided** | **that** | **she** | **must** | **wait** | **until** | **help** | **came** | **from** | **some** | **unexpected** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 决定 | 那 | 她 | 必须 | 等待 | 直到 | 帮助 | 来了 | 从 | 一些 | 意外 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| **direction** | **.** |
|---|---|
| 方向 | . |

诺娜决定等待意想不到的帮助到来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['səjnjə] .

| **She** | **had** | **no** | **idea** | **of** | **giving** | **up** | **the** | **search** | **for** | **Sonya** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 给予 | 向上 | 这 | 搜索 | 为了 | 索尼娅 | . |

她从未想过放弃寻找索尼娅。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [briːf] [rest] [ænd; ənd] [siː] [ 'petrəugræd ] .

| **But** | **in** | **the** | **meantime** | **she** | **could** | **enjoy** | **a** | **brief** | **rest** | **and** | **see** | **Petrograd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 与此同时 | 她 | 可以 | 享受 | 一个 | 简短的 | 休息 | 和 | 看 | 彼得格勒 | . |

但在此期间，她可以享受短暂的休息，并游览彼得格勒。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [taɪm] [ 'petrəugræd ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪfli] ['kwaɪət] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| **In** | **the** | **winter** | **time** | **Petrograd** | **is** | **the** | **most** | **beautifully** | **quiet** | **city** | **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冬天 | 时间 | 彼得格勒 | 是 | 这 | 最多 | 非常漂亮 | 安静的 | 城市 | 在 | 这 | 世界 | . |

冬日的彼得格勒是世界上最宁静美丽的城市。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [wɔːr] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] [soʊ] ,

| **And** | **now** | **in** | **war** | **times** | **it** | **was** | **scarcely** | **less** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 在 | 战争 | 时代 | 它 | 曾是 | 几乎 | 较少的 | 所以 | , |

而到了战争时期，情况也好不到哪里去。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

| **for** | **the** | **ground** | **was** | **covered** | **with** | **many** | **inches** | **of** | **snow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 地面 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 许多 | 英寸 | 的 | 雪 | . |

因为地面上覆盖着厚厚的积雪。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] - [fiːt] ,

| **There** | **was** | **a** | **muffled** | **sound** | **even** | **to** | **the** | **tread** | **of** | **the** | **soldiers** | **'** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 闷音 | 声音 | 甚至 | 到 | 这 | 踏 | 的 | 这 | 士兵 | - | 脚 | , |

就连士兵的脚步声都显得闷闷的。

[ maːtʃɪŋ ] [θruː] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [striːts] .

| **marching** | **through** | **the** | **frozen** | **streets** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 通过 | 这 | 冷冻 | 街道 | . |

在冰封的街道上行进。

['niːðər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['wægən] [ɔːr] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] ,

| **Neither** | **was** | **there** | **a** | **single** | **wagon** | **or** | **carriage** | **to** | **be** | **heard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 曾是 | 那里 | 一个 | 单身的 | 车皮 | 或者 | 运输 | 到 | 是 | 听到 | , |

也听不到任何马车或货车的声音。

[sɪns] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [ə'baʊt] [ɪn] [sleɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

| **since** | **everybody** | **went** | **about** | **in** | **sleighs** | **and** | **everything** | **was** | **hauled** | **in** | **the** | **same** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 大家 | 去 | 关于 | 在 | 雪橇 | 和 | 一切 | 曾是 | 拖拽 | 在 | 这 | 相同的 |

[wei] .

| **way** | **.** |
|---|---|
| 方式 | . |

因为当时大家都乘坐雪橇出行，所有东西都是用同样的方式运输的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl] [ðə; ði] [best] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] , [wʌn] ['ɔːf(ə)n] [sɔː] [greɪt]

| **But** | **now** | **,** | **because** | **all** | **the** | **best** | **horses** | **were** | **at** | **the** | **front** | **,** | **one** | **often** | **saw** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 因为 | 全部 | 这 | 最好的 | 马匹 | 是 | 在 | 这 | 正面 | , | 一 | 经常 | 锯 | 伟大的 |

['ɑːksn] ['drɔːɪŋ] [ - ]

| **oxen** | **drawing** | **[** | **164** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| 牛 | 绘画 | [ | - | ] |

但现在，由于最好的马匹都在前面，人们经常看到大牛拉车[164]

[sledʒ] [θruː] [ðə; ði] [wʌns] [geɪ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɪti] .

| **sledges** | **through** | **the** | **once** | **gay** | **and** | **fashionable** | **city** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪橇 | 通过 | 这 | 一次 | 同性恋 | 和 | 时髦 | 城市 | . |

雪橇穿过这座曾经充满欢乐和时尚气息的城市。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['sɜːdʒiəs] [hæd; həd] [ri'teind] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| **The** | **Countess** | **Sergius** | **had** | **retained** | **only** | **a** | **single** | **pair** | **of** | **horses** | **for** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 塞尔吉乌斯 | 有 | 保留 | 仅有的 | 一个 | 单身的 | 一对 | 的 | 马匹 | 为了 | 她 |

[oʊn] [juːz][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] ['haʊshoʊld] ,

| **own** | **use** | **and** | **that** | **of** | **her** | **big** | **household** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 使用 | 和 | 那 | 的 | 她 | 大的 | 家庭 | , |

塞尔吉乌斯伯爵夫人只保留了一对马，供她自己和她庞大的家族使用。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ləund] [hɜːr; hər] [sleɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə]

| **nevertheless** | **,** | **she** | **now** | **and** | **then** | **loaned** | **her** | **sleigh** | **for** | **an** | **afternoon** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 她 | 现在 | 和 | 然后 | 借出的 | 她 | 雪橇 | 为了 | 一个 | 下午 | 到 |

[hɜːr; hər] [tuː] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [gests] .

| **her** | **two** | **American** | **girl** | **guests** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 二 | 美国人 | 女孩 | 客人 | . |

不过，她偶尔会把自己的雪橇借给她的两位美国女客人玩一个下午。

[saɪt] - ['siːɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [kept] ['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['bɑːrbrə]

| **Sight** | **-** | **seeing** | **was** | **the** | **only** | **amusement** | **which** | **kept** | **Nona** | **and** | **Barbara** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | - | 看到 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 娱乐 | 哪个 | 保留 | 诺娜 | 和 | 芭芭拉 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['wʌrɪs] .

| **from** | **a** | **morbid** | **dwelling** | **on** | **their** | **worries** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 病态的 | 住宅 | 在 | 他们的 | 担忧 | . |

观光是唯一能让诺娜和芭芭拉不至于沉溺于忧虑中的娱乐活动。

['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ 'θɔːntən ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['mildrid]

| **Barbara** | **had** | **written** | **to** | **Judge** | **and** | **Mrs** | **.** | **Thornton** | **in** | **the** | **way** | **that** | **Mildred** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 有 | 书面 | 到 | 法官 | 和 | 太太 | . | 桑顿 | 在 | 这 | 方式 | 那 | 米尔德里德 |

[hæd; həd] [də'rektɪd] .

| **had** | **directed** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 指导 | . |

芭芭拉按照米尔德里德的指示给法官和桑顿夫人写了信。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv] ['mɪldrədz] ['perənts] [wʊd] [fiːl] ['eni] [ðə; ði] [les]

| **But** | **she** | **could** | **not** | **feel** | **that** | **either** | **of** | **Mildred's** | **parents** | **would** | **feel** | **any** | **the** | **less** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 感觉 | 那 | 任何一个 | 的 | 米尔德雷德的 | 父母 | 会 | 感觉 | 任何 | 这 | 较少的 |

['retʃɪd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['dɔːtər] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] “ ['duːɪŋ]

| **wretched** | **and** | **uneasy** | **because** | **their** | **daughter** | **believed** | **that** | **she** | **was** | **only** | **“** | **doing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜 | 和 | 不安 | 因为 | 他们的 | 女儿 | 相信 | 那 | 她 | 曾是 | 仅有的 | “ | 正在做 |

[hɜːr; hər]['duːti] .

| **her** | **duty** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 责任 | . |

但她无法相信，米尔德雷德的父母会因为女儿认为自己只是“尽了自己的职责”而感到不那么痛苦和不安。

” [sɪns] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

| **”** | **Since** | **the** | **original** | **letter** | **Barbara** | **had** | **never** | **been** | **able** | **to** | **write** | **them** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 自从 | 这 | 原来的 | 信 | 芭芭拉 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 写 | 他们 | 再次 | . |

“自从那封信寄出后，芭芭拉就再也没能写出那样的信了。”

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [rɪ'siːvd]

| **What** | **could** | **she** | **say** | **,** | **except** | **that** | **no** | **word** | **of** | **any** | **kind** | **had** | **since** | **been** | **received** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 她 | 说 | , | 除了 | 那 | 不 | 单词 | 的 | 任何 | 种类 | 有 | 自从 | 到过 | 已收到 |

[frʌm; frəm] ['mildrid] ?

| **from** | **Mildred** | **?** |
|---|---|---|
| 从 | 米尔德里德 | ? |

她还能说什么呢？只能说，她之后再也没有收到米尔德雷德的任何消息。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [nuːz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['bɑːrbrə] [roʊt] [dɪk]

| There | would | be | small | consolation | in | this | news | , | and | of | course | Barbara | wrote | Dick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 小的 | 安慰 | 在 | 这 | 消息 | , | 和 | 的 | 课程 | 芭芭拉 | 写道 | 迪克 |

['evri] [fjuː] [deɪz] .

| every | few | days | . |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 很少 | 天 | . |

这条消息或许能带来些许安慰，当然，芭芭拉每隔几天就会给迪克写信。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə] [left] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [haʊs] [æt; ət] [əˈbaʊt] [θriː]

| One | afternoon | Barbara | and | Nona | left | the | Countess | ' | house | at | about | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | 芭芭拉 | 和 | 诺娜 | 左边 | 这 | 伯爵夫人 | - | 房子 | 在 | 关于 | 三 |

[ əˈklɔk, əu- ][ænd; ənd] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ - ]

| o'clock | and | drove | down | the | entire | length | of | the | [ | 165 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点钟 | 和 | 驾驶 | 向下 | 这 | 全部的 | 长度 | 的 | 这 | [ | - | ] |

一天下午，芭芭拉和诺娜大约三点钟离开伯爵夫人的房子，开车沿着[165]号公路一路行驶。

['nevski] ['prɑːspekt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] .

| Nevski | Prospect | toward | the | Winter | Palace | of | the | Czar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涅夫斯基 | 前景 | 朝向 | 这 | 冬天 | 宫殿 | 的 | 这 | 沙皇 | . |

涅瓦大街通往沙皇冬宫。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skʌdɪŋ] [greɪ] [klaʊdz] [ˌoʊvərˈhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [snoʊ] ['fɔːlɪŋ] .

| There | were | scudding | gray | clouds | overhead | and | a | light | snow | falling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 疾驰 | 灰色的 | 云 | 开销 | 和 | 一个 | 光 | 雪 | 坠落 | . |

头顶上飘着急速掠过的灰色云朵，还飘着小雪。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

| No | one | could | have | failed | to | be | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 有 | 失败的 | 到 | 是 | 感兴趣的 | . |

没有人会对此不感兴趣。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [striːts] [ɑːr; ər] [ˌɔːrdn'erəli] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] - [edʒd] [stoʊnz] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪs]

| The | Russian | streets | are | ordinarily | paved | with | sharp | - | edged | stones | , | but | the | ice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 街道 | 是 | 按说 | 铺砌路面 | 和 | 锋利的 | - | 边缘 | 石头 | , | 但 | 这 | 冰 |

[meɪd] [ðem; ðəm] [smuːð] [æz; əz] [glæs] .

| made | them | smooth | as | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他们 | 光滑的 | 作为 | 玻璃 | . |

俄罗斯的街道通常用锋利的石块铺成，但冰使它们变得像玻璃一样光滑。

['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [ðə; ði]['gɜːlz][kʊd; kəd] [siː] ['peɪntɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]

| Over | the | windows | of | the | shops | the | girls | could | see | painted | pictures | of | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 商店 | 这 | 女孩们 | 可以 | 看 | 绘 | 图片 | 的 | 什么 | 这 |

['ʃɔpˌkiːpəz] [hæd; həd][tuː; tə] [sel] [ˌɪnˈsaɪd] .

| shopkeepers | had | to | sell | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 店主 | 有 | 到 | 卖 | 里面 | . |

女孩们可以从商店的橱窗上看到店主们在店里出售的商品的彩绘图片。

[ðɪs] [ɪz] ['kɑːmən] [ɪn] ['rʌʃə] , [sɪns] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['puːrɝ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

| This | is | common | in | Russia | , | since | so | many | of | her | poorer | people | are | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 常见的 | 在 | 俄罗斯 | , | 自从 | 所以 | 许多 | 的 | 她 | 贫穷 | 人们 | 是 | 无法 | 到 |

[riːd] .

| read | . |
|---|---|
| 读 | . |

这在俄罗斯很常见，因为俄罗斯有很多贫困人口不识字。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ 'petrəugræd ][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['stʌkoʊ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ,

| Most | of | the | buildings | in | Petrograd | are | of | stucco | , | and | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 建筑物 | 在 | 彼得格勒 | 是 | 的 | 灰泥 | , | 和 | 的确 | , |

彼得格勒的大部分建筑都是灰泥砌成的，的确如此。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] ,

| except | for | her | churches | and | a | few | other | buildings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 她 | 教堂 | 和 | 一个 | 很少 | 其他 | 建筑物 | , |

除了她的教堂和其他几座建筑之外，

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [pʊr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['pærɪs] .

| the | Russian | capital | resembles | a | poor | imitation | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 首都 | 类似 | 一个 | 贫穷的 | 模仿 | 的 | 巴黎 | . |

俄罗斯首都就像是巴黎的拙劣模仿。

['piːtər][ðə; ði] [greɪt] , [huː] [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði][swɑːmp][lændz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər]

| Peter | the | Great | , | who | constructed | the | city | upon | the | swamp | lands | surrounding | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 这 | 伟大的 | , | WHO | 建造 | 这 | 城市 | 之上 | 这 | 沼泽 | 土地 | 周围 | 这 | 河 |

[ 'niːvə; ni'vɑː ] ,

| Neva | , |
|---|---|
| 涅瓦河 | , |

彼得大帝在涅瓦河周围的沼泽地上建造了这座城市。

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fɔːrs] ['rʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

| was | determined | to | force | Russia | into | the | western | world | instead | of | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 决定 | 到 | 力量 | 俄罗斯 | 进入 | 这 | 西 | 世界 | 反而 | 的 | 这 | 东方 | . |

决心迫使俄罗斯加入西方世界，而不是东方世界。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [brɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪsts][frʌm; frəm] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,

| For | this | reason | he | brought | all | his | artists | from | France | and | Italy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | 他 | 带来 | 全部 | 他的 | 艺术家 | 从 | 法国 | 和 | 意大利 | , |

因此，他把所有的艺术家都从法国和意大利带来了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['mɑːd(ə)l][hɪz; ɪz] [nuː] ['sɪti] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['oʊldər][wʌnz] .

| so | that | he | might | model | his | new | city | upon | their | older | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可能 | 模型 | 他的 | 新的 | 城市 | 之上 | 他们的 | 老 | 一个 | . |

这样他就可以参照他们古老的城市来建造他的新城市。

[ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs] [ɪt'self][ðə; ði]['gɝːlz] [dɪ'skʌvərd] [ - ]

| The | Winter | Palace | itself | the | girls | discovered | [ | 166 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 宫殿 | 本身 | 这 | 女孩们 | 发现 | [ | - | ] |

女孩们发现了冬宫本身[166]

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['renəsɑːns] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][saɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

| to | be | a | Renaissance | building | , | with | one | side | facing | the | river | and | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 复兴 | 建筑 | , | 和 | 一 | 边 | 面向 | 这 | 河 | 和 | 这 | 其他 |

[ə; eɪ] [brɔːd] [skwer] .

| a | broad | square | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 广阔 | 正方形 | . |

建成一座文艺复兴风格的建筑，一面面向河流，另一面是一个宽阔的广场。

[ðer; ðər] [sleɪ] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [tɔːl] ['mɑːnəlɪθ] ['kɑːləm] [kə'meməreitɪŋ] [ˌælɪg'zændər][ðə; ði][fɜːrst] ,

| Their | sleigh | stopped | by | the | tall | monolith | column | commemorating | Alexander | the | First | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 雪橇 | 停止 | 经过 | 这 | 高的 | 巨石 | 柱子 | 纪念 | 亚历山大 | 这 | 第一的 | , |

他们的雪橇停在了纪念亚历山大一世的高大石柱旁。

[wɪtʃ] [stændz]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

| which | stands | almost | directly | in | front | of | the | Palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 几乎 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 宫殿 | . |

它几乎就位于宫殿正前方。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [wʌns][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

| Leading | from | the | Palace | to | the | Hermitage | , | once | the | palace | of | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 从 | 这 | 宫殿 | 到 | 这 | 隐士庐 | , | 一次 | 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 伟大的 |

['kæθrɪn] ,

| Catherine | , |
|---|---|
| 凯瑟琳 | , |

从皇宫通往冬宫，这里曾是伟大的凯瑟琳大帝的宫殿。

[ɪz][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['ɑːrtʃweɪ] .

| is | a | covered | archway | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 涵盖 | 拱道 | . |

这是一个有顶拱门。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɑːrt][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]

| The | Hermitage | is | one | of | the | greatest | art | museums | in | the | world | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士庐 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最 | 艺术 | 博物馆 | 在 | 这 | 世界 | 和 |

[kən'teɪnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ 'peintiŋz ] [ɪn] ['jʊrəp] .

| contains | one | of | the | finest | collections | of | paintings | in | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 收藏 | 的 | 绘画 | 在 | 欧洲 | . |

冬宫博物馆是世界上最伟大的艺术博物馆之一，拥有欧洲最精美的绘画收藏之一。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] [red] [krɔːs] ['gɜːlz][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ɪn][ 'petrəugræd ] ['sevrəl] [wiːks] ,

| Although | the | two | Red | Cross | girls | had | now | been | in | Petrograd | several | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 二 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 有 | 现在 | 到过 | 在 | 彼得格勒 | 一些 | 周 | , |

尽管这两位红十字会女孩已经在彼得格勒待了好几个星期了，

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [jet] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['feɪməs] ['gæləri] .

| neither | of | them | had | yet | been | inside | the | famous | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 有 | 然而 | 到过 | 里面 | 这 | 著名的 | 画廊 | . |

他们俩之前都还没进过那座著名的画廊。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , ” ['bɑːrbrə] [prə'poʊzd] .

| “ | Suppose | we | go | in | now | and | see | the | pictures | , | ” | Barbara | proposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 认为 | 我们 | 去 | 在 | 现在 | 和 | 看 | 这 | 图片 | , | ” | 芭芭拉 | 建议的 | . |

“不如我们现在进去看看照片吧，”芭芭拉提议道。

“ [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]

| “ | We | might | as | well | take | advantage | of | our | opportunities | , | even | if | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 拿 | 优势 | 的 | 我们的 | 机会 | , | 甚至 | 如果 | 我们 | 是 |

['mɪzrəb(ə)l] ,

| miserable | , |
|---|---|
| 悲惨的 | , |

“即使我们处境痛苦，我们也应该抓住机会。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['rɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [noʊz] .

| ” | she | added | with | the | characteristic | wrinkling | of | her | small | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 额外 | 和 | 这 | 特征 | 皱纹 | 的 | 她 | 小的 | 鼻子 | . |

“她补充道，同时小鼻子也像往常一样皱了皱。”

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪm]['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [soʊ] , ['nɑːnə; 'noʊnə] .

| “ | Besides | , | I'm | frozen | , | and | you | must | be | more | so | , | Nona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 除了 | , | 我是 | 冷冻 | , | 和 | 你 | 必须 | 是 | 更多的 | 所以 | , | 诺娜 | . |

“此外，我冻僵了，你肯定比我更冷，诺娜。”

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ə'dɔrd] [maɪ]['skwɜːrəl] [koʊt][ænd; ənd][kæp]['evər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrktɪk]

| How | I | have | adored | my | squirrel | coat | and | cap | ever | since | we | came | to | this | arctic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 有 | 受人喜爱 | 我的 | 松鼠 | 外套 | 和 | 帽 | 曾经 | 自从 | 我们 | 来了 | 到 | 这 | 北极 |

[zoʊn] !

| zone | ! |
|---|---|
| 区 | ! |

自从我们来到这片北极地区以来，我就一直很喜欢我的松鼠皮大衣和帽子！

[θæŋk] ['fɔːrtʃən] , ['aʊər; ɑːr]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæz; həz] [ləund] [juː; jʊ][sʌm; səm][ fəːz ] , ['nɑːnə; 'noʊnə] !

| Thank | fortune | , | our | Countess | has | loaned | you | some | furs | , | Nona | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 财富 | , | 我们的 | 伯爵夫人 | 有 | 借出的 | 你 | 一些 | 毛皮 | , | 诺娜 | ! |

谢天谢地，伯爵夫人借给你一些皮草，诺娜！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ - ]

| Do | you | know | , | I | really | am | not | so | surprised | that | [ | 167 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , | 我 | 真的 | 是 | 不是 | 所以 | 惊讶 | 那 | [ | - | ] |

你知道吗，我其实并不感到惊讶[167]

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊb(ə)l]['wʊmən] .

| your | mother | was | a | Russian | noble | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 俄语 | 高贵 | 女士 | . |

你的母亲是一位俄罗斯贵族女性。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] ,

| You | look | like | my | idea | of | a | Russian | princess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 喜欢 | 我的 | 主意 | 的 | 一个 | 俄语 | 公主 | , |

你长得就像我心目中的俄罗斯公主。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [peɪl] [goʊld] [her] ['ʃoʊɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [braʊn] [fɜːr] .

| with | your | pale | gold | hair | showing | against | that | brown | fur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 苍白 | 金子 | 头发 | 显示 | 反对 | 那 | 棕色的 | 毛皮 | . |

你浅金色的头发在棕色皮毛的映衬下显得格外醒目。

[huː] [noʊz] , ['meɪbi] [juːl] [tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] [sʌm; səm] [deɪ] !

| Who | knows | , | maybe | you'll | turn | into | a | Russian | princess | some | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | , | 或许 | 你会 | 转动 | 进入 | 一个 | 俄语 | 公主 | 一些 | 天 | ! |

谁知道呢，说不定哪天你就会变成一位俄罗斯公主呢!

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['aʊər; ɑːr]['draɪvər][tuː; tə][stɑːp] ?

| But | shall | I | tell | our | driver | to | stop | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将 | 我 | 告诉 | 我们的 | 司机 | 到 | 停止 | ? |

但我该让司机停车吗?

" ['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['ræðər] [pə'θetɪk] ,

| " | Nona | Davis | shook | her | head | , | smiling | and | yet | rather | pathetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺娜 | 戴维斯 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 微笑 | 和 | 然而 | 相当 | 可怜的 | , |

诺娜·戴维斯摇了摇头，脸上带着微笑，但笑容却显得有些可怜。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['bɔːroʊd] ['faɪnəri] .

| in | spite | of | her | lovely | appearance | in | borrowed | finery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 迷人的 | 外貌 | 在 | 借来的 | 服饰 | . |

尽管她穿着借来的华丽服饰，看起来很漂亮。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] , [bæb] , [ɔːr][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] ,

| " | I | don't | want | to | be | a | Russian | princess | , | Bab | , | or | a | Russian | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 一个 | 俄语 | 公主 | , | 巴布 | , | 或者 | 一个 | 俄语 | 任何事物 | , |

“我不想当俄罗斯公主，巴布，或者任何跟俄罗斯有关的东西。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['herɪtɪʤ] .

| I | am | afraid | , | in | spite | of | my | heritage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 遗产 | . |

尽管我出身于这样的家庭，但我还是感到害怕。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['naɪsər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [laɪk] [dɪk]

| I | think | it | a | good | deal | nicer | to | be | engaged | to | an | American | like | Dick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 一个 | 好的 | 交易 | 更漂亮 | 到 | 是 | 已订婚的 | 到 | 一个 | 美国人 | 喜欢 | 迪克 |

[ 'θɔːntən ] .

| Thornton | . |
|---|---|
| 桑顿 | . |

我觉得和像迪克·桑顿这样的美国人订婚要好得多。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [lets] [dəunt][traɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tə'deɪ] .

| If | you | don't | mind | , | let's | don't | try | to | see | the | pictures | today | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 头脑 | , | 我们来吧 | 不 | 尝试 | 到 | 看 | 这 | 图片 | 今天 | . |

如果你不介意的话，我们今天就不看照片了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [freʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] .

| I | am | tired | and | we | ought | to | be | fresh | for | such | an | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 疲劳的 | 和 | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 新鲜的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 经验 | . |

我很累，我们应该精神饱满地去体验这样的事情。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] ,
**If** **you** **are** **cold** **,**
如果 你 是 寒冷的 ,

如果你觉得冷，

[səˈpoʊz] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [wɔːk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
**suppose** **we** **go** **back** **into** **the** **center** **of** **the** **town** **and** **walk** **about** **for** **a**
认为 我们 去 后退 进入 这 中心 的 这 镇 和 走 关于 为了 一个
[waɪl] .
**while** **.**
尽管 .

假设我们回到镇中心，四处走走。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [send] [ðə; ði] [sleɪ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .
**Then** **we** **can** **send** **the** **sleigh** **home** **to** **the** **Countess** **.**
然后 我们 能 发送 这 雪橇 家 到 这 伯爵夫人 .

然后我们就可以把雪橇送回伯爵夫人那里了。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][juːz][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˌæftərˈnuːn] ,
**I** **don't** **feel** **that** **we** **should** **keep** **it** **for** **our** **use** **the** **entire** **afternoon** **,**
我 不 感觉 那 我们 应该 保持 它 为了 我们的 使用 这 全部的 下午 ,

我觉得我们没必要整个下午都把它留给我们自己用。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][stɑːp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and** **if** **we** **stop** **to** **look** **at** **the** **pictures** **it** **would** **take** **the** **rest** **of** **the**
和 如果 我们 停止 到 看 在 这 图片 它 会 拿 这 休息 的 这
[deɪ] .
**day** **.**
天 .

如果我们停下来看照片，那就得花掉一整天的时间了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [kwɪr] [saɪd] [striːts] [ðæt] [dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈnevski] [ˈprɑːspekt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
**There** **are** **some** **queer** **side** **streets** **that** **join** **the** **Nevski** **Prospect** **I** **should** **like** **to**
那里 是 一些 酷儿 边 街道 那 加入 这 涅夫斯基 前景 我 应该 喜欢 到
[siː] . ” [ - ]
**see** **.** **”** **[** **168** **]**
看 . ” [ - ]

涅瓦大街附近有一些奇特的街道，我很想去看看。”[168]

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈsəːdʒiəs] [lɪvd] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈpæləs] .
**The** **Countess** **Sergius** **lived** **about** **two** **miles** **away** **from** **the** **Winter** **Palace** **.**
这 伯爵夫人 塞尔吉乌斯 居住地 关于 二 英里 离开 从 这 冬天 宫殿 .

塞尔吉乌斯伯爵夫人住在距离冬宫大约两英里的地方。

[wen] [ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ]
**When** **the** **girls** **were** **within** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **of** **the** **house** **where** **they**
什么时候 这 女孩们 是 之内 一个 四分之一 的 一个 英里 的 这 房子 在哪里 他们
[wɜːr; wər] [gests] ,
**were** **guests** **,**
是 客人 ,

当女孩们距离她们下榻的房子不到四分之一英里时，

[ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] .
**they** **finally** **got** **out** **of** **the** **sleigh** **.**
他们 最后 得到 出去 的 这 雪橇 .

他们终于从雪橇里出来了。

[ðer; ðər]['draɪvər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['kærəktər]

| Their | driver | was | an | old | man | with | a | long | beard | and | not | the | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 司机 | 曾是 | 一个 | 老的 | 男人 | 和 | 一个 | 长的 | 胡须 | 和 | 不是 | 这 | 特点 |

[ʌv; əv]['sɜːrvənt][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] ['ʌndər]['ɔːrd(ə)neri]

| of | servant | the | American | Countess | would | have | employed | under | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 仆人 | 这 | 美国人 | 伯爵夫人 | 会 | 有 | 受雇 | 在下面 | 普通的 |

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

| conditions | . |
|---|---|
| 状况 | . |

他们的司机是一位留着长胡子的老人，并非美国伯爵夫人通常会雇佣的那种仆人。

---

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [jʌŋ] [men] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

| But | her | former | young | men | servants | were | in | the | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 以前的 | 年轻的 | 男人 | 仆人 | 是 | 在 | 这 | 军队 | , |

但她以前的年轻男仆们都参军了。

---

[ænd; ənd] [laɪk] ['ʌðər] ['welθi] ['fæməliz] [ɪn] ['rʌʃə] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

| and | like | other | wealthy | families | in | Russia | at | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 其他 | 富裕 | 家庭 | 在 | 俄罗斯 | 在 | 这 | 时间 | , |

和当时俄罗斯其他富裕家庭一样，

---

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['eni] [wʌn]['pɑːsəb(ə)l] .

| she | was | glad | to | employ | any | one | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 采用 | 任何 | 一 | 可能的 | . |

她乐于雇用任何可能的人。

---

[haʊ'evər] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

---

['nɑːnə; 'noʊnə] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [hɪz; ɪz]

| Nona | undertook | to | make | the | man | understand | that | they | would | not | need | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 承担 | 到 | 制作 | 这 | 男人 | 理解 | 那 | 他们 | 会 | 不是 | 需要 | 他的 |

['sɜːrvɪsɪz] [ə'gen] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

| services | again | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|
| 服务 | 再次 | 那 | 下午 | . |

诺娜决心让那名男子明白，他们当天下午不再需要他的服务了。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['westərn] [gɜːrl]

| She | had | more | of | a | gift | for | languages | than | the | western | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 更多的 | 的 | 一个 | 礼物 | 为了 | 语言 | 比 | 这 | 西 | 女孩 |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['juːsf(ə)l] .

| and | her | knowledge | of | French | was | always | useful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知识 | 的 | 法语 | 曾是 | 总是 | 有用 | . |

她在语言方面比那位西方女孩更有天赋，她的法语知识总是很有用。

---

[soʊ]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][bɪg] [sleɪ] [æt; ət][læst] [droʊv] [ə'weɪ] .

| So | after | a | little | hesitation | , | the | big | sleigh | at | last | drove | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 一个 | 小的 | 犹豫 | , | 这 | 大的 | 雪橇 | 在 | 最后的 | 驾驶 | 离开 | . |

于是，犹豫片刻之后，那辆大雪橇终于驶离了。

---

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ 'petrəugræd ]['nɑːnə; 'noʊnə]

| And | actually | for | the | first | time | since | their | arrival | in | Petrograd | Nona |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际上 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 他们的 | 到达 | 在 | 彼得格勒 | 诺娜 |

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [striːts] .

| and | Barbara | found | themselves | alone | in | the | Russian | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芭芭拉 | 成立 | 他们自己 | 独自的 | 在 | 这 | 俄语 | 街道 | . |

事实上，自从诺娜和芭芭拉来到彼得格勒以来，这是她们第一次独自走在俄罗斯的街头。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['getɪŋ] [lɔːst] ,

| There | could | be | no | danger | of | getting | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 危险 | 的 | 获得 | 丢失的 | , |

不会有迷路的危险。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sentrəl] ['θɜːroʊfer] [ænd; ənd][ðə; ði]

| for | they | had | only | to | come | to | this | central | thoroughfare | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 仅有的 | 到 | 来 | 到 | 这 | 中央 | 通道 | 和 | 这 |

['kaʊntəs,'kaʊntes] - [haʊs] [leɪ] [streɪt] [ə'hed] . [ - ]

| Countess | ' | house | lay | straight | ahead | . | [ | 169 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | - | 房子 | 躺 | 直的 | 前方 | . | [ | - | ] |

因为他们只需要来到这条中央大道，伯爵夫人的房子就在前方。[169]

[soʊ][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] [striːt] [ðæt] [leɪ] ['nɪrəst] [ðem; ðəm] .

| So | the | two | girls | turned | into | the | side | street | that | lay | nearest | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 二 | 女孩们 | 转向 | 进入 | 这 | 边 | 街道 | 那 | 躺 | 最近的 | 他们 | . |

于是，两个女孩拐进了离她们最近的那条小巷。

['æftər][ə; eɪ][faɪv] ['mɪnɪts] [wɔːk] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

| After | a | five | minutes | walk | they | found | themselves | in | another | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 五 | 分钟 | 走 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 在 | 其他 | 世界 | . |

步行五分钟后，他们发现自己置身于另一个世界。

[ɑːn][ðə; ði] ['nevski] ['prɑːspekt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['jʊrəp] ; [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

| On | the | Nevski | Prospect | they | were | in | Europe | ; | here | they | were | in | Asia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 涅夫斯基 | 前景 | 他们 | 是 | 在 | 欧洲 | ; | 这里 | 他们 | 是 | 在 | 亚洲 | . |

在涅瓦大街上，他们身处欧洲；而在这里，他们已置身亚洲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smelz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

| It | was | curious | , | but | even | the | smells | were | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好奇的 | , | 但 | 甚至 | 这 | 气味 | 是 | 不同的 | . |

很奇怪，就连气味都不一样了。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ˌeɪʒi'ætɪk]['əudəz] , [ɪf] [ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] ,

| These | were | Asiatic | odors | , | if | the | girls | had | only | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 亚洲 | 气味 | , | 如果 | 这 | 女孩们 | 有 | 仅有的 | 已知 | , |

如果这些女孩们知道的话，她们就会知道那是亚洲的气味。

[kwɪr] [smelz] [ʌv; əv] [mʌsk] [ænd; ənd] ['ætər] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] ['ʌðər] [les] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .

| queer | smells | of | musk | and | attar | of | roses | and | other | less | pleasant | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | 气味 | 的 | 麝香 | 和 | 阿塔尔 | 的 | 玫瑰 | 和 | 其他 | 较少的 | 令人愉快的 | 事物 | . |

麝香、玫瑰香精以及其他一些不太好闻的气味。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] ,

| The | Russian | women | and | children | were | crowding | the | narrow | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 女性 | 和 | 孩子们 | 是 | 拥挤 | 这 | 狭窄的 | 街道 | , |

俄罗斯妇女和儿童挤满了狭窄的街道，

[waɪl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] [ðə; ði] [werz] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][bɪg] [ teiblz ] .

| while | inside | the | little | shops | the | wares | were | displayed | on | big | tables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 里面 | 这 | 小的 | 商店 | 这 | 商品 | 是 | 显示 | 在 | 大的 | 表格 | . |

而在小商店里，商品则摆放在大桌子上。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] [ðiːz] [gʊdz] [wɜːr; wər][soʊld][ɑːn]['oʊpən] [stɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

| In | the | summer | time | these | goods | were | sold | on | open | stalls | in | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夏天 | 时间 | 这些 | 商品 | 是 | 卖 | 在 | 打开 | 摊位 | 在 | 这 | 街道 | . |

夏天的时候，这些商品会在街头的露天摊位上出售。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [fjuː] ['trɪŋkɪts] , ” ['bɑːrbrə]
**“ Let us go into one of the shops and buy a few trinkets , ” Barbara**
“ 让 我们 去 进入 一 的 这 商店 和 买 一个 很少 小饰品 , ” 芭芭拉
[sə'dʒestɪd] .
**suggested .**
建议 .

“我们去商店买些小饰品吧，”芭芭拉建议道。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ im'brɔidəd ] ['rʌʃ(ə)n] ['eiprənz] .
**“ I would like to own one of those embroidered Russian aprons .**
“ 我 会 喜欢 到 自己的 一 的 那些 绣花 俄语 围裙 .

“我想拥有一条那样的俄罗斯刺绣围裙。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [kɔːt] , [æz; əz]['noʊnˌæz][hæd; həd] [bɪn] ,
**” Then she stopped , her attention caught , as Nona's had been ,**
” 然后 她 停止 , 她 注意力 捕捉 , 作为 诺娜的 有 到过 ,

“然后她停了下来，注意力被吸引住了，就像诺娜刚才那样。”

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
**by a sudden rustling in the air above them .**
经过 一个 突然 沙沙声 在 这 空气 多于 他们 .

他们头顶上方突然传来一阵沙沙声。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɪdʒɪns] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
**A moment later a flock of gray and white pigeons was crowding about their**
一个 片刻 之后 一个 群 的 灰色的 和 白色的 鸽子 曾是 拥挤 关于 他们的
[fiːt] .
**feet .**
脚 .

片刻之后，一群灰白相间的鸽子聚集在他们脚边。

[ðiːz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] . [ - ]
**These also were the pigeons that haunt the thoroughfares of the east . [ 170 ]**
这些 还 是 这 鸽子 那 出没 这 干道 的 这 东方 . [ - ]

这些也是在东部街道上出没的鸽子。[170]

['pɜːrsənəli] ['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] .
**Personally Nona Davis would have preferred remaining outside in the fresh air .**
亲自 诺娜 戴维斯 会 有 首选 其余的 外部 在 这 新鲜的 空气 .

诺娜·戴维斯本人更愿意待在户外呼吸新鲜空气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] ,
**She was cold ,**
她 曾是 寒冷的 ,

她很冷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði]['skwɑːlɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['rʌʃ(ə)n]
**but she objected to the squalid atmosphere of the interior of so many Russian**
但 她 反对 到 这 肮脏的 气氛 的 这 内部的 的 所以 许多 俄语
['haʊzɪz] .
**houses .**
房屋 .

但她对许多俄罗斯房屋内部肮脏不堪的氛围感到不满。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['evri] [rɪ'kwest] ['bɑːrbrə] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**However , she could not refuse to agree to every request Barbara made of her**
然而 , 她 可以 不是 拒绝 到 同意 到 每一个 要求 芭芭拉 制成 的 她
[ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
**all that afternoon .**
全部 那 下午 .

然而，那天下午，她无法拒绝芭芭拉向她提出的每一个要求。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜ:rl][ɪn]

| A | moment | later | and | she | was | almost | as | interested | as | the | younger | girl | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 和 | 她 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 感兴趣的 | 作为 | 这 | 年轻 | 女孩 | 在 |

['meɪkɪŋ] ['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz] .

| making | purchases | . |
|---|---|---|
| 制作 | 购买 | . |

过了一会儿，她对购物的兴趣几乎和那个小女孩一样浓厚。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɑ:d] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] , [ 'geili ] ['kʌlərd] [im'brɔidəriz] [ðæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

| There | were | odd | pieces | of | beautiful | , | gayly | colored | embroideries | that | , | according | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 奇怪的 | 件 | 的 | 美丽的 | , | 同性恋地 | 有色 | 刺绣 | 那 | , | 根据 | 到 |

[ə'merɪkən] [aɪ'di:əz] , [ə'pɪrd] [ɪn'kredəbli] [tʃi:p] .

| American | ideas | , | appeared | incredibly | cheap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 想法 | , | 出现 | 难以置信 | 便宜的 | . |

有些零星散落着一些色彩艳丽、精美绝伦的刺绣品，但按照美国人的观念来看，这些刺绣品显得极其廉价。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['bɪts][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [bræs] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['ɪntrəst] ['bɑ:rbrə] [pər'tɪkjələrli]

| Then | there | were | bits | of | Russian | brass | , | that | seemed | to | interest | Barbara | particularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 比特 | 的 | 俄语 | 黄铜 | , | 那 | 似乎 | 到 | 兴趣 | 芭芭拉 | 特别 |

,

,

,

然后还有一些俄罗斯黄铜制品，芭芭拉似乎对它们特别感兴趣。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] ['ɑ:rdər] .

| as | it | is | probable | that | she | had | a | sudden | rush | of | the | housekeeper's | ardor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 可能 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 突然 | 匆忙 | 的 | 这 | 管家的 | 热情 | . |

她很可能突然迸发出管家般的热情。

[hɪr] [wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ 'pə:tʃəst ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['dɪks]

| Here | were | interesting | things | that | might | be | purchased | for | her | own | and | Dick's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 有趣的 | 事物 | 那 | 可能 | 是 | 购买 | 为了 | 她 | 自己的 | 和 | 迪克的 |

[ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['ɔ:lmoʊst][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] !

| apartment | in | New | York | almost | for | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公寓 | 在 | 新的 | 约克 | 几乎 | 为了 | 没有什么 | ! |

这里有一些有趣的东西，可以几乎免费地买下来，供她和迪克在纽约的公寓使用！

[wət'evər] [ðə; ði] [kɔ:z] , ['nɑ:nə; 'noʊnə] , ['æftər] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] ['mɪnɪts] , [faʊnd] [hɜ:r; hər] [oʊn]

| Whatever | the | cause | , | Nona | , | after | fifteen | or | twenty | minutes | , | found | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 原因 | , | 诺娜 | , | 后 | 十五 | 或者 | 二十 | 分钟 | , | 成立 | 她 | 自己的 |

['pleʒər] ['ku:lɪŋ] .

| pleasure | cooling | . |
|---|---|---|
| 乐趣 | 冷却 | . |

无论是什么原因，过了十五到二十分钟，诺娜发现自己的愉悦感渐渐消退了。

[mɔ:r'oʊvər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tu:; tə] [spend] [ɑ:n] [frɪ'vɔlɪti:z] ,

| Moreover | , | she | had | very | little | money | to | spend | on | frivolities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 她 | 有 | 非常 | 小的 | 钱 | 到 | 花费 | 在 | 轻浮之事 | , |

此外，她几乎没有钱浪费在无聊的事情上。

[ænd; ənd][soʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [stu:l] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['bɑ:rbrə]

| and | so | found | a | stool | in | a | corner | and | sat | down | to | wait | for | Barbara |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 成立 | 一个 | 凳子 | 在 | 一个 | 角落 | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 等待 | 为了 | 芭芭拉 |

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [kraʊd] . [ - ]

| and | to | watch | the | crowd | . | [ | 171 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 手表 | 这 | 人群 | . | [ | - | ] |

于是，她找了个角落里的凳子坐下，等着芭芭拉，也看着人群。[171]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ɔːl'ðoʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd]

| There | were | numbers | of | people | in | the | shop | , | although | few | of | them | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 数字 | 的 | 人们 | 在 | 这 | 店铺 | , | 虽然 | 很少 | 的 | 他们 | 似乎 |

[tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .

| to | be | making | purchases | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 制作 | 购买 | . |

店里有不少人，但似乎很少有人购物。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɪg]['soʊldʒər] , [kraʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [piːkt] [fɜːr][kæp] ,

| Now | and | then | a | big | soldier | , | crowned | by | his | peaked | fur | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 大的 | 士兵 | , | 加冕 | 经过 | 他的 | 巅峰 | 毛皮 | 帽 | , |

偶尔会有一个身材魁梧的士兵，头戴尖顶皮帽。

[wʊd] [stɔːk] ['praʊdli] [ɪn][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] , ['pɑːsəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| would | stalk | proudly | in | to | purchase | a | trinket | , | possibly | for | the | girl | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 茎 | 自豪地 | 在 | 到 | 购买 | 一个 | 小饰品 | , | 可能 | 为了 | 这 | 女孩 | 的 | 他的 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

他会趾高气扬地走进去买一件小饰品，或许是送给他心仪的女孩。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər]['ɑːrd(ə)nt] [ 'lʌvəz ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn]

| The | Russians | are | ardent | lovers | , | and | as | the | soldier | was | only | at | home | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄罗斯人 | 是 | 热心 | 恋人 | , | 和 | 作为 | 这 | 士兵 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 家 | 在 |

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːv] ,

| a | short | leave | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 离开 | , |

俄罗斯人是热情似火的情人，而这名士兵只是短暂休假回家，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| he | had | to | make | the | best | of | his | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 机会 | . |

他必须充分利用这次机会。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['werɪŋ] [ fəːz ][hæd; həd] ['hevi] [ʃɔːlz] [drɔːn] ['oʊvər]

| Most | of | the | women | who | were | not | wearing | furs | had | heavy | shawls | drawn | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 女性 | WHO | 是 | 不是 | 穿着 | 毛皮 | 有 | 重的 | 披肩 | 绘制 | 超过 |

[ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] .

| their | heads | and | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | 和 | 肩膀 | . |

大多数没有穿皮草的妇女都在头上和肩上披着厚重的披肩。

['nɑːnə; 'noʊnə][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['veri] [wel] ,

| Nona | could | not | see | their | faces | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 可以 | 不是 | 看 | 他们的 | 面孔 | 非常 | 出色地 | , |

诺娜看不清他们的脸。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'siːvd] ['flɪtɪŋ] [ im'preʃəns ] [ʌv; əv][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , ['hevi] [fitʃər] ,

| and | only | received | flitting | impressions | of | dark | eyes | and | large | , | heavy | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 已收到 | 飞掠 | 印象 | 的 | 黑暗的 | 眼睛 | 和 | 大的 | , | 重的 | 特征 | , |

只留下了一些模糊的印象，比如深色的眼睛和宽大厚重的五官。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kjʊriəsli] [peɪl] [ænd; ənd] [jet] ['sæloʊ] [skɪn] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə][ðə; ði]

| with | almost | always | the | curiously | pale | and | yet | sallow | skin | peculiar | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 总是 | 这 | 奇怪的是 | 苍白 | 和 | 然而 | 黄褐色 | 皮肤 | 奇特 | 到 | 这 |

['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] .

| Russian | peasant | . |
|---|---|---|
| 俄语 | 农民 | . |

几乎总是拥有俄罗斯农民特有的那种奇特的苍白而又蜡黄的皮肤。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈklæsɪz] [ðæt] [wʌn][faindz] [ˈʌðər] [taɪps] .

| It | is | only | among | the | better | classes | that | one | finds | other | types | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 之中 | 这 | 更好的 | 课程 | 那 | 一 | 发现 | 其他 | 类型 | . |

只有在上层阶级中才能找到其他类型。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈnɑːnə; ˈnoʊnə] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][əˈlɑːrm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [hʌʃt] .

| Suddenly | Nona | gave | a | cry | of | alarm | , | which | she | quickly | hushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 诺娜 | 给予 | 一个 | 哭 | 的 | 警报 | , | 哪个 | 她 | 迅速地 | 静静地 | . |

突然，诺娜发出了一声惊叫，但她很快又制止了自己。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ˈkwaɪətli] [kʌm] [ʌp] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd]

| To | her | surprise | some | one | had | quietly | come | up | back | of | her | and | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 惊喜 | 一些 | 一 | 有 | 悄悄 | 来 | 向上 | 后退 | 的 | 她 | 和 | 铺设 |

[ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .

| a | hand | on | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | 在 | 她 | 肩膀 | . |

令她惊讶的是，有人悄悄地走到她身后，把手放在了她的肩膀上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] [ˈpez(ə)nt] [ˈwɪmɪn] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [dɑːrk] [ʃɔːl] .

| It | was | one | of | these | same | peasant | women | , | wearing | a | heavy | , | dark | shawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这些 | 相同的 | 农民 | 女性 | , | 穿着 | 一个 | 重的 | , | 黑暗的 | 披肩 | . |

那是其中一位农妇，她披着一条厚重的深色披肩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ - ]

| She | was | trying | to | say | something | which | [ | 172 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 尝试 | 到 | 说 | 某物 | 哪个 | [ | - | ] |

她想说些什么[172]

[ˈnɑːnə; ˈnoʊnə][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [ˌʌndərˈstænd] .

| Nona | could | not | at | once | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 可以 | 不是 | 在 | 一次 | 理解 | . |

诺娜一时没能明白。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [noʊ]

| Yet | it | was | plain | enough | that | the | woman | was | imploring | her | to | make | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 足够的 | 那 | 这 | 女士 | 曾是 | 恳求 | 她 | 到 | 制作 | 不 |

[dɪˈstɜːrbəns] [ðæt] [wʊd] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] .

| disturbance | that | would | attract | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 干扰 | 那 | 会 | 吸引 | 注意力 | . |

但很明显，那位女士恳求她不要制造任何会引起注意的骚动。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˈnɑːnə; ˈnoʊnə][hæd; həd] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

| The | next | moment | Nona | had | recognized | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 诺娜 | 有 | 认可 | 这 | 女士 | . |

下一刻，诺娜认出了那个女人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld][ˈkɑːtjə] , [ˈsəjnjə] [vəlɛskiːz] [ˈsɜːrvənt] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪkə] [ɪn]

| It | was | old | Katja | , | Sonya | Valesky's | servant | , | whom | she | had | left | with | Nika | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 老的 | 卡佳 | , | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 仆人 | , | 谁 | 她 | 有 | 左边 | 和 | 妮卡 | 在 |

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hʌt] .

| her | little | hut | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 小屋 | . |

那是老卡佳，索尼娅·瓦莱斯基的女仆，索尼娅把她留给了妮卡，让她住在自己的小木屋里。

[wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ 'petrəugræd ] ?

| What | had | brought | the | old | woman | to | Petrograd | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 带来 | 这 | 老的 | 女士 | 到 | 彼得格勒 | ? |

是什么原因让这位老妇人来到了彼得格勒?

[ɪn] [riˈæləti] [ˈnɑːnə; ˈnoʊnə] [nuː] [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

| In | reality | Nona | knew | without | asking | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | 诺娜 | 知道 | 没有 | 问 | 这 | 问题 | . |

事实上，诺娜不用问也知道答案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['səjnjə] .

| It | was | Katja's | devotion | to | Sonya | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | 虔诚 | 到 | 索尼娅 | . |

这是卡佳对索尼娅的忠诚。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

| The | old | woman | was | speaking | a | queer | jumble | of | languages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 请讲 | 一个 | 酷儿 | 杂乱 | 的 | 语言 | , |

老妇人说着一连串奇怪的语言，

['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [waɪl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl]

| Russian | and | the | few | words | of | English | she | had | learned | while | the | American | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄语 | 和 | 这 | 很少 | 字 | 的 | 英语 | 她 | 有 | 学习 | 尽管 | 这 | 美国人 | 女孩 |

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

| was | living | in | the | same | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 活的 | 在 | 这 | 相同的 | 房子 | . |

她会说俄语，还会说一些美国女孩和她住在同一屋檐下时学到的英语单词。

[wʌt] ['nɑːnə; 'noʊnə] ['faɪnəli] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['kɑːtjə][wʌz; wəz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt]

| What | Nona | finally | learned | was | , | that | Katja | was | imploring | her | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 诺娜 | 最后 | 学习 | 曾是 | , | 那 | 卡佳 | 曾是 | 恳求 | 她 | 到 | 见面 |

[hɜːr; hər] ['sʌmwer] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

| her | somewhere | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 某处 | 这 | 下一个 | 天 | , |

诺娜最终得知，卡佳恳求她第二天在某个地方见面。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] .

| where | they | could | talk | without | being | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 可以 | 讲话 | 没有 | 存在 | 观察到 | . |

在那里他们可以交谈而不被人看到。

['nɑːnə; 'noʊnə] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [pleɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə] [rɪtʃ]

| Nona | knew | of | no | place | except | the | one | that | was | always | open | to | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 知道 | 的 | 不 | 地方 | 除了 | 这 | 一 | 那 | 曾是 | 总是 | 打开 | 到 | 富有的 |

[ænd; ənd] [pʊr] [ə'laɪk] [ɪn] ['rʌʃə] .

| and | poor | alike | in | Russia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 同样 | 在 | 俄罗斯 | . |

除了俄罗斯那个始终对富人和穷人敞开大门的地方之外，诺娜对其他地方一无所知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] ['kwɪkli] .

| And | she | had | to | think | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到 | 思考 | 迅速地 | . |

她必须迅速做出决定。

[jet] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər]['refjuːdʒ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

| Yet | the | churches | had | always | been | their | refuge | ever | since | the | arrival | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 教堂 | 有 | 总是 | 到过 | 他们的 | 避难所 | 曾经 | 自从 | 这 | 到达 | 的 | 这 |

[fɔːr] [red] [krɔːs] ['gɝːlz][ɪn] ['jʊrəp] . [ - ]

| four | Red | Cross | girls | in | Europe | . | [ | 173 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 在 | 欧洲 | . | [ | - | ] |

但自从四位红十字会女孩来到欧洲以来，教堂一直是她们的避难所。[173]

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['nɑːnə; 'noʊnə][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['rʌʃ(ə)n]

| At | the | same | moment | Nona | could | only | recall | the | most | celebrated | Russian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 诺娜 | 可以 | 仅有的 | 记起 | 这 | 最多 | 著名 | 俄语 |

[tʃɜːrtʃ] [ɪn][ 'petrəugræd ] .

| church | in | Petrograd | . |
|---|---|---|---|
| 教会 | 在 | 彼得格勒 | . |

与此同时，诺娜脑海中只浮现出彼得格勒最著名的俄罗斯教堂。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['bɑːrbrə] [mʌst; məst][nɑːt] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] ,

| She | must | lose | no | time | , | for | even | Barbara | must | not | learn | of | her | mission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 失去 | 不 | 时间 | , | 为了 | 甚至 | 芭芭拉 | 必须 | 不是 | 学习 | 的 | 她 | 使命 | , |

她必须争分夺秒，甚至连芭芭拉都不能知道她的任务。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [maɪt] [tɜːrn][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

| and | Barbara | might | turn | and | come | back | to | join | her | at | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芭芭拉 | 可能 | 转动 | 和 | 来 | 后退 | 到 | 加入 | 她 | 在 | 任何 | 片刻 | . |

芭芭拉随时可能转身回来和她会合。

“ [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['aɪzək] ,

| “ | In | the | Cathedral | of | St | . | Isaac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 大教堂 | 的 | 英石 | . | 艾萨克 | , |

“在圣以撒大教堂，

[tɔːrd] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [θriː] [ əˈklɔk, əu- ] [tə'mɑːroʊ] , ”

| toward | the | left | and | in | the | rear | of | the | church | at | three | o'clock | tomorrow | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 左边 | 和 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 教会 | 在 | 三 | 点钟 | 明天 | , | ” |

['nɑːnə; 'noʊnə] ['mɝːmɝd] .

| Nona | murmured | . |
|---|---|---|
| 诺娜 | 低声说道 | . |

“明天下午三点，在教堂左侧后方，”诺娜低声说道。

[ænd; ənd]['kɑːtjə][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

| And | Katja | must | have | understood | , | for | she | went | away | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡佳 | 必须 | 有 | 理解 | , | 为了 | 她 | 去 | 离开 | 在 | 一次 | . |

卡佳一定明白了，因为她立刻就走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['bɑːrbrə] [rɪ'tɜːrnd]

| It | was | just | as | well | , | because | at | almost | the | same | moment | Barbara | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 出色地 | , | 因为 | 在 | 几乎 | 这 | 相同的 | 片刻 | 芭芭拉 | 返回 |

[tuː; tə][dʒɔɪn]['nɑːnə; 'noʊnə] ,

| to | join | Nona | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 诺娜 | , |

这真是太好了，因为几乎就在同一时刻，芭芭拉回到了诺娜身边。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [kwɪr] - [ʃeɪpt] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,

| her | arms | full | of | queer | - | shaped | packages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 满的 | 的 | 酷儿 | - | 形状 | 包裹 | , |

她怀里抱着一堆形状奇特的包裹，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɪti] .

| and | looking | happier | than | she | had | since | their | arrival | in | the | Russian | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 更快乐 | 比 | 她 | 有 | 自从 | 他们的 | 到达 | 在 | 这 | 俄语 | 城市 | . |

她看起来比自从来到这座俄罗斯城市以来都要开心。

[bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [ - ]

| Back | to | contents | [ | 174 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 内容 | [ | - | ] |

返回目录[174]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XIII |
|---|---|
| 章 | 十三 |

## 第十三章

[ðə; ði][nekst] [step]

| The | Next | Step |
|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 步 |

## 下一步

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] [ðæt] [ɔːl][ 'petrəugræd ][wʌz; wəz]

| THE | following | afternoon | it | seemed | to | Nona | Davis | that | all | Petrograd | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 下午 | 它 | 似乎 | 到 | 诺娜 | 戴维斯 | 那 | 全部 | 彼得格勒 | 曾是 |

[ə; eɪ] - ['glɪtər] [wɪð; wɪθ] ['ʌnjən] - [ʃeɪpt] [doʊmz] .

| a | - | glitter | with | onion | - | shaped | domes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 闪光 | 和 | 洋葱 | - | 形状 | 穹顶 | . |

第二天下午，诺娜·戴维斯觉得整个彼得格勒都闪耀着洋葱形圆顶的光芒。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [priːsts] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðiːz] [doʊmz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ʃeɪpt] [laɪk] ['foʊldɪd] ['roʊzbʌd] ,

| The | Russian | priests | explained | that | these | domes | were | really | shaped | like | folded | rosebuds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 神父 | 解释 | 那 | 这些 | 穹顶 | 是 | 真的 | 形状 | 喜欢 | 折叠 | 玫瑰花蕾 | , |

俄罗斯神父们解释说，这些圆顶的形状实际上像折叠起来的玫瑰花蕾。

['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['blɑːsəm] [ɪn] ['hev(ə)n] .

| symbolizing | the | church | on | earth | that | was | to | blossom | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 象征 | 这 | 教会 | 在 | 地球 | 那 | 曾是 | 到 | 开花 | 在 | 天堂 | . |

象征着尘世间的教会将在天国蓬勃发展。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| But | to | see | them | in | this | fashion | required | a | Russian | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 看 | 他们 | 在 | 这 | 时尚 | 必需的 | 一个 | 俄语 | 想像力 | . |

但要以这种方式看待它们，需要俄罗斯人的想象力。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv]

| However | , | the | effect | was | very | beautiful | , | and | Nona | was | glad | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 影响 | 曾是 | 非常 | 美丽的 | , | 和 | 诺娜 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 有 |

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [daɪ'vɜːrtɪd] ,

| her | attention | diverted | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 注意力 | 改道 | , |

然而，效果非常漂亮，诺娜很高兴自己的注意力被转移了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['aɪzək] .

| as | she | started | out | to | find | the | Cathedral | of | St | . | Isaac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 开始 | 出去 | 到 | 寻找 | 这 | 大教堂 | 的 | 英石 | . | 艾萨克 | . |

她开始寻找圣以撒大教堂。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [doʊmz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [bluː] , [set][wɪð; wɪθ][stɑːrz][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['kænəpi]

| Some | of | the | domes | were | of | blue | , | set | with | stars | to | represent | the | canopy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 穹顶 | 是 | 的 | 蓝色的 | , | 放 | 和 | 明星 | 到 | 代表 | 这 | 树冠 |

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

| of | the | sky | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天空 | . |

有些圆顶是蓝色的，上面镶嵌着星星，象征着天空的穹顶。

[bʌt; bət]['nɑːnə; 'noʊnə] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sentrəl] [doʊm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['aɪzɪks] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]

| But | Nona | knew | that | the | central | dome | of | St | . | Isaac's | was | an | enormous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 诺娜 | 知道 | 那 | 这 | 中央 | 穹顶 | 的 | 英石 | . | 艾萨克的 | 曾是 | 一个 | 巨大的 |

['kɑːpər] [bɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['reɪdiəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]

| copper | ball | covered | with | gold | and | that | its | radiance | could | be | seen | at | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铜 | 球 | 涵盖 | 和 | 金子 | 和 | 那 | 它是 | 辐射 | 可以 | 是 | 已见 | 在 | 一个 | 伟大的 |

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

但诺娜知道，圣艾萨克教堂的中央圆顶是一个巨大的铜球，表面覆盖着黄金，它的光芒在很远的地方都能看到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ - ]

| She | had | had | great | difficulty | in | fulfilling | [ | 175 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 伟大的 | 困难 | 在 | 满足 | [ | - | ] |

她在履行[175]职责方面遇到了很大的困难

[hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]['kɑːtjə] .

| her | engagement | with | Katja | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 订婚 | 和 | 卡佳 | . |

她与卡佳订婚了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['bɑːrbrə] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

| At | first | she | had | tried | to | deceive | Barbara | in | regard | to | her | intention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 有 | 尝试 | 到 | 欺骗 | 芭芭拉 | 在 | 看待 | 到 | 她 | 意图 | , |

起初她试图在真实意图上欺骗芭芭拉，

['biːɪŋ] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['səjnjə] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| being | fully | determined | to | continue | her | search | for | Sonya | until | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 完全 | 决定 | 到 | 继续 | 她 | 搜索 | 为了 | 索尼娅 | 直到 | 她 | 有 |

[dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ; [ˌnevərðə'les] ,

| discovered | her | ; | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|
| 发现 | 她 | ; | 尽管如此 | , |

她决心继续寻找索尼娅，直到找到她为止；然而，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['bɑːrbrə] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['æktʃuəl]

| it | did | not | seem | worth | while | to | trouble | Barbara | while | she | had | no | actual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 值得 | 尽管 | 到 | 麻烦 | 芭芭拉 | 尽管 | 她 | 有 | 不 | 实际的 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] .

| information | to | go | upon | . |
|---|---|---|---|---|
| 信息 | 到 | 去 | 之上 | . |

在芭芭拉没有任何实际信息可以参考的情况下，似乎没有必要去麻烦她。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [di'siːvd] .

| But | Barbara | would | not | be | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 芭芭拉 | 会 | 不是 | 是 | 受骗 | . |

但芭芭拉不会被蒙蔽。

['nɑːnə; 'noʊnə] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði]

| Nona | suggested | that | she | wished | to | walk | for | several | hours | and | feared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 建议 | 那 | 她 | 希望 | 到 | 走 | 为了 | 一些 | 小时 | 和 | 害怕 | 这 |

['jʌŋgər] [gɜːrl] [maɪt] [bɪ'kʌm] [fə'tiːgd] .

| younger | girl | might | become | fatigued | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻 | 女孩 | 可能 | 变得 | 疲劳 | . |

诺娜表示她想走几个小时，担心小女孩可能会感到疲倦。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] ['bɑːrbrə] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd]

| In | reply | Barbara | assured | her | that | there | was | nothing | she | herself | so | much | desired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 芭芭拉 | 保证 | 她 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 她 | 她自己 | 所以 | 很多 | 想要的 |

[æz; əz]['eksərsaɪz] ,

| as | exercise | , |
|---|---|---|
| 作为 | 锻炼 | , |

芭芭拉回答说，她自己最渴望的就是锻炼。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] ['taɪərd] , ['nɑːnə; 'noʊnə] [wʊd] [ðə; ði] ['suːnər] [biː; bi][wɔːrn] [aʊt] ,

| and | as | for | growing | tired | , | Nona | would | the | sooner | be | worn | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 生长 | 疲劳的 | , | 诺娜 | 会 | 这 | 很快 | 是 | 磨损 | 出去 | , |

至于疲倦，诺娜会更快地筋疲力尽。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] .

| since | she | was | the | one | who | had | been | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 曾是 | 这 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 患病的 | . |

因为生病的是她。

['æftərwərdz] , [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪtʃ] ['nɑːnə; 'noʊnə]

| **Afterwards** | **,** | **while** | **there** | **were** | **other** | **excuses** | **for** | **her** | **departure** | **which** | **Nona** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 尽管 | 那里 | 是 | 其他 | 借口 | 为了 | 她 | 离开 | 哪个 | 诺娜 |

['strʌgld] [tuː; tə] [ɪn'vent] ,

| **struggled** | **to** | **invent** | **,** |
|---|---|---|---|
| 挣扎 | 到 | 发明 | , |

之后，尽管诺娜绞尽脑汁地编造出其他离开的借口，

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['juːsləs] .

| **all** | **were** | **equally** | **useless** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 同样地 | 无用 | . |

它们都同样没用。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [gest] [hɜːr; hər][plæn] .

| **From** | **the** | **first** | **Barbara** | **had** | **guessed** | **her** | **plan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 芭芭拉 | 有 | 猜对了 | 她 | 计划 | . |

从一开始，芭芭拉就猜到了她的计划。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['noʊnˌæz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| **Although** | **she** | **had** | **seen** | **nothing** | **and** | **knew** | **nothing** | **of** | **Nona's** | **meeting** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 有 | 已见 | 没有什么 | 和 | 知道 | 没有什么 | 的 | 诺娜的 | 会议 | 和 |

['kɑːtjə][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

| **Katja** | **the** | **day** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 卡佳 | 这 | 天 | 前 | , |

虽然她对前一天诺娜和卡佳的会面一无所知，也什么都没看到，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [gest] [ðæt] ['noʊnˌæz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlətəri][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn]

| **she** | **had** | **immediately** | **guessed** | **that** | **Nona's** | **desire** | **for** | **a** | **solitary** | **excursion** | **was** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 立即地 | 猜对了 | 那 | 诺娜的 | 欲望 | 为了 | 一个 | 孤 | 短途旅行 | 曾是 | 在 |

[sʌm; səm] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd] ['səjnjə] [vəlɛski] .

| **some** | **way** | **connected** | **with** | **her** | **effort** | **to** | **find** | **Sonya** | **Valesky** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 方式 | 连接 | 和 | 她 | 努力 | 到 | 寻找 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | . |

她立刻猜到诺娜想要独自外出旅行与她寻找索尼娅·瓦莱斯基的努力在某种程度上有关。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['efərt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'poʊz] . [ - ]

| **And** | **this** | **effort** | **the** | **younger** | **girl** | **continued** | **to** | **oppose** | **.** | **[** | **176** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 努力 | 这 | 年轻 | 女孩 | 持续 | 到 | 反对 | . | [ | - | ] |

而小女孩则继续反对这种做法。[176]

[soʊ]['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] ['bɑːrbrə] [ɪn] [terz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnəsi]

| **So** | **Nona** | **had** | **finally** | **departed** | **,** | **leaving** | **Barbara** | **in** | **tears** | **over** | **her** | **obstinacy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 诺娜 | 有 | 最后 | 已离开 | , | 离开 | 芭芭拉 | 在 | 眼泪 | 超过 | 她 | 固执 |

[ænd; ənd] ['fuːlhɑːrdinəs] .

| **and** | **foolhardiness** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 鲁莽 | . |

于是，诺娜终于离开了，留下芭芭拉为她的固执和鲁莽而哭泣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] [wʌt] [els] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ?

| **She** | **was** | **very** | **unhappy** | **,** | **but** | **what** | **else** | **was** | **possible** | **for** | **her** | **to** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 不开心 | , | 但 | 什么 | 别的 | 曾是 | 可能的 | 为了 | 她 | 到 | 做 | ? |

她很不开心，但她还能怎么办呢?

[hæd; həd] ['bɑːrbrə] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [niːd] [ðæt] ['səjnjə] [naʊ] [wʌz; wəz] ,

| **Had** | **Barbara** | **been** | **in** | **the** | **same** | **need** | **that** | **Sonya** | **now** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 芭芭拉 | 到过 | 在 | 这 | 相同的 | 需要 | 那 | 索尼娅 | 现在 | 曾是 | , |

如果芭芭拉也像索尼娅现在一样身处困境，

['ʃʊrli] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn] ['bɑːrbrə] .

| **surely** | **no** | **one** | **could** | **have** | **persuaded** | **her** | **to** | **turn** | **her** | **back** | **upon** | **Barbara** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不 | 一 | 可以 | 有 | 被说服 | 她 | 到 | 转动 | 她 | 后退 | 之上 | 芭芭拉 | . |

肯定没有人能说服她背弃芭芭拉。

['kɑːtjə][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [ɪn]

| **Katja** | **was** | **waiting** | **and** | **fortunately** | **there** | **were** | **but** | **a** | **few** | **other** | **persons** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡佳 | 曾是 | 等待 | 和 | 幸运的是 | 那里 | 是 | 但 | 一个 | 很少 | 其他 | 人 | 在 |

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .

| **the** | **Cathedral** | **at** | **the** | **same** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大教堂 | 在 | 这 | 相同的 | 小时 | . |

卡佳正在等候，幸运的是，当时大教堂里只有几个人。

[æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'telɪdʒəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ,

| **As** | **quickly** | **and** | **as** | **intelligently** | **as** | **she** | **knew** | **how** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 迅速地 | 和 | 作为 | 聪明地 | 作为 | 她 | 知道 | 如何 | , |

她以自己所能做到的最迅速、最聪明的方式，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['səjnjə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['prɪzn] [ɪn][ 'petrəugræd ][ænd; ənd]

| **the** | **old** | **woman** | **explained** | **that** | **Sonya** | **was** | **in** | **a** | **civil** | **prison** | **in** | **Petrograd** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 解释 | 那 | 索尼娅 | 曾是 | 在 | 一个 | 民用 | 监狱 | 在 | 彼得格勒 | 和 |

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] .

| **was** | **to** | **be** | **tried** | **for** | **treason** | **within** | **another** | **week** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 是 | 尝试 | 为了 | 叛国罪 | 之内 | 其他 | 星期 | . |

老妇人解释说，索尼娅被关押在彼得格勒的一所民事监狱，再过一周就要因叛国罪受审。

['kɑːtjə][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

| **Katja** | **had** | **not** | **seen** | **her** | **child** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡佳 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 孩子 | , |

卡佳还没见过她的孩子。

[bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['letərz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend]

| **but** | **had** | **received** | **a** | **few** | **lines** | **in** | **reply** | **to** | **a** | **dozen** | **letters** | **which** | **a** | **friend** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 已收到 | 一个 | 很少 | 线条 | 在 | 回复 | 到 | 一个 | 打 | 信件 | 哪个 | 一个 | 朋友 |

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| **had** | **written** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 书面 | 为了 | 她 | . |

但她只收到了朋友为她写的十几封信中的几行回复。

['kɑːtjə][hɜːr'self][kʊd; kəd] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] .

| **Katja** | **herself** | **could** | **neither** | **read** | **nor** | **write** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡佳 | 她自己 | 可以 | 两者都不 | 读 | 也不 | 写 | . |

卡佳本人既不识字也不会写字。

[ɔːl'ðoʊ] ['nɑːnə; 'noʊnə][kʊd; kəd] [spiːk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ,

| **Although** | **Nona** | **could** | **speak** | **only** | **a** | **few** | **words** | **of** | **Russian** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 诺娜 | 可以 | 说话 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 俄语 | , |

虽然诺娜只会说几句俄语，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

| **she** | **had** | **learned** | **to** | **read** | **a** | **little** | **of** | **the** | **language** | **with** | **difficulty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 学习 | 到 | 读 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 语言 | 和 | 困难 | . |

她费了好大劲才学会读一点这种语言的书。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [aɪ'diːəz] , [ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər][ɪg'zækt][wɜːrdz] .

| **Now** | **she** | **managed** | **to** | **translate** | **her** | **friend's** | **ideas** | **,** | **if** | **not** | **her** | **exact** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 管理 | 到 | 翻译 | 她 | 朋友们 | 想法 | , 如果 | | 不是 | 她 | 精确的 | 字 | . |

现在她成功地翻译了她朋友的想法，虽然不能完全照搬她的原话。

['səjnjə] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['kɑːtjə][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] [ - ]

| **Sonya** | **did** | **not** | **wish** | **Katja** | **to** | **try** | **to** | **see** | **[** | **177** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 做过 | 不是 | 希望 | 卡佳 | 到 | 尝试 | 到 | 看 | [ | - | ] |

索尼娅不希望卡佳尝试去看[177]

[hɜːr; hər][nɔːr][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['traɪəl] .

| **her** | **nor** | **to** | **attempt** | **to** | **appear** | **at** | **the** | **prison** | **at** | **the** | **hour** | **of** | **her** | **trial** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 也不 | 到 | 试图 | 到 | 出现 | 在 | 这 | 监狱 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 她 | 审判 | . |

她也不得在受审时试图到监狱出庭。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'liːs] [ænd; ənd]['kɑːtjə] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]

| Nothing | could | be | done | for | her | release | and | Katja | would | only | be | made | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 完毕 | 为了 | 她 | 发布 | 和 | 卡佳 | 会 | 仅有的 | 是 | 制成 | 这 |

[mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] .

| more | miserable | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 悲惨的 | . |

没有任何办法能让她获释，卡佳只会更加痛苦。

['niːðər] [wʌz; wəz]['kɑːtjə][tuː; tə][let]['nɑːnə; 'noʊnə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] [ʌn'tɪl]

| Neither | was | Katja | to | let | Nona | know | anything | of | her | whereabouts | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 曾是 | 卡佳 | 到 | 让 | 诺娜 | 知道 | 任何事物 | 的 | 她 | 下落 | 直到 |

['æftər] ['sentəns] [wʌz; wəz] [pæst] .

| after | sentence | was | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 句子 | 曾是 | 通过了 | . |

在判决下达之前，卡佳也不能向诺娜透露自己的下落。

[ðen] [ɪf] ['kɑːtjə][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər] ['səjnjə]

| Then | if | Katja | could | find | the | American | girl | she | was | to | say | farewell | for | Sonya |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如果 | 卡佳 | 可以 | 寻找 | 这 | 美国人 | 女孩 | 她 | 曾是 | 到 | 说 | 告别 | 为了 | 索尼娅 |

[vəlɛski] .

| Valesky | . |
|---|---|
| 瓦莱斯基 | . |

如果卡佳能找到那个美国女孩，她就要替索尼娅·瓦莱斯基告别。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [θæŋk] ['nɑːnə; 'noʊnə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði]

| She | was | also | to | thank | Nona | for | her | kindness | and | add | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 还 | 到 | 感谢 | 诺娜 | 为了 | 她 | 仁慈 | 和 | 添加 | 那 | 这 |

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [brɔːt] ['səjnjə] [mʌtʃ] ['hæpinəs] .

| acquaintance | with | her | friend's | daughter | had | brought | Sonya | much | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 她 | 朋友们 | 女儿 | 有 | 带来 | 索尼娅 | 很多 | 幸福 | . |

她还要感谢诺娜的友善，并表示与朋友的女儿相识给索尼娅带来了很多快乐。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmpld] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

| Standing | with | the | crumpled | sheet | of | paper | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 和 | 这 | 皱巴巴的 | 床单 | 的 | 纸 | 在 | 她 | 手 | , |

她手里拿着那张揉成一团的纸，站在那里。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [soʊ] [suːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

| written | by | the | woman | who | so | soon | expected | to | say | farewell | to | the | things | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 经过 | 这 | 女士 | WHO | 所以 | 很快 | 预期的 | 到 | 说 | 告别 | 到 | 这 | 事物 | 那 |

[meɪk] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ,

| make | life | worth | living | , |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 生活 | 值得 | 活的 | , |

这篇文章出自一位即将告别生命中所有美好事物的女性之手。

['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːks] [flʌʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| Nona | Davis | felt | her | own | cheeks | flush | and | her | eyes | fill | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 戴维斯 | 毛毡 | 她 | 自己的 | 脸颊 | 冲洗 | 和 | 她 | 眼睛 | 充满 | 和 | 眼泪 | . |

诺娜·戴维斯感到双颊发烫，眼眶里充满了泪水。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmənz] [ə'fekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ]

| How | little | had | she | really | deserved | the | Russian | woman's | affection | , | for | how | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 有 | 她 | 真的 | 应得的 | 这 | 俄语 | 女性的 | 感情 | , | 为了 | 如何 | 很多 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'trʌstid] [hɜːr; hər] !

| she | had | distrusted | her | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不信任 | 她 | ! |

她究竟是多么不配得到这位俄罗斯女人的喜爱啊，因为她曾经多么不信任她！

[wel] , ['nɑːnə; 'noʊnə] [ə'gen] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [pruːv]

| Well | , | Nona | again | determined | to | do | all | that | was | possible | now | to | prove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 诺娜 | 再次 | 决定 | 到 | 做 | 全部 | 那 | 曾是 | 可能的 | 现在 | 到 | 证明 |

[hɜːr; hər] [ə'liːdʒəns] .

| her | allegiance | . |
|---|---|---|
| 她 | 忠诚 | . |

诺娜再次下定决心，要竭尽所能证明自己的忠诚。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['kɑːtjə] , ['nɑːnə; 'noʊnə] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [sleɪ]

| As | soon | as | she | could | get | away | from | Katja | , | Nona | secured | a | sleigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 可以 | 得到 | 离开 | 从 | 卡佳 | , | 诺娜 | 安全 | 一个 | 雪橇 |

[ænd; ənd] [droʊv] [ - ]

| and | drove | [ | 178 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | [ | - | ] |

诺娜一有机会摆脱卡佳，就弄来一辆雪橇，开车[178]

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədər] .

| at | once | to | the | house | of | the | American | Ambassador | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 美国人 | 大使 | . |

立即前往美国大使官邸。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][kɑːrd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [ʃiː; ʃi] [felt]

| Because | her | card | represented | her | as | an | American | Red | Cross | nurse | she | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 卡片 | 代表 | 她 | 作为 | 一个 | 美国人 | 红色的 | 叉 | 护士 | 她 | 毛毡 |

[ə'ʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kɜːrtəsi] .

| assured | that | she | would | be | treated | with | every | courtesy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 那 | 她 | 会 | 是 | 治疗 | 和 | 每一个 | 礼貌 | . |

因为她的名片上显示她是美国红十字会护士，所以她确信自己会受到礼遇。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [ɔːl'ðoʊ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ;

| This | was | perfectly | true | , | although | obliged | to | wait | half | an | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 完美 | 真的 | , | 虽然 | 有义务 | 到 | 等待 | 一半 | 一个 | 小时 | ; |

这完全属实，虽然不得不等上半个小时；

['faɪnəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrətəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədər] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl]['ɪntuː][ə; eɪ]

| finally | one | of | the | secretaries | of | the | Ambassador | invited | the | American | girl | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 一 | 的 | 这 | 秘书 | 的 | 这 | 大使 | 受邀 | 这 | 美国人 | 女孩 | 进入 | 一个 |

[smɔːl] ['ɑːfɪs] .

| small | office | . |
|---|---|---|
| 小的 | 办公室 | . |

最后，大使的一位秘书邀请这位美国女孩到一间小办公室里去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [siː] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| She | could | not | , | of | course | , | see | the | Ambassador | without | a | special | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | , | 的 | 课程 | , | 看 | 这 | 大使 | 没有 | 一个 | 特别的 | 订婚 | , |

当然，如果没有特别安排，她不可能见到大使。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekrəteri] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][duː] [wət'evər] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

| but | the | secretary | would | be | pleased | to | do | whatever | was | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 秘书 | 会 | 是 | 高兴 | 到 | 做 | 任何 | 曾是 | 可能的 | . |

但秘书会很乐意尽一切可能去做。

['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz][bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

| Nona | was | both | pleased | and | relieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 曾是 | 两个都 | 高兴 | 和 | 松了口气 | . |

诺娜既高兴又如释重负。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌðərnər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [frʌm; frəm]['dʒɔːrdʒə] ,

| The | secretary | proved | to | be | a | southerner | , | a | young | fellow | from | Georgia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘书 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 南方人 | , | 一个 | 年轻的 | 同伴 | 从 | 乔治亚州 | , |

秘书原来是个南方人，一个来自佐治亚州的年轻人。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

| who | could | not | have | been | more | than | twenty | - | five | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 二十 | - | 五 | 年 | 老的 | . |

他看起来最多也就二十五岁。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['iziə] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [ʌv; əv]['səjnjə] [vəlɛski] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| Certainly | it | was | far | easier | to | tell | the | story | of | Sonya | Valesky | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 它 | 曾是 | 远的 | 更轻松 | 到 | 告诉 | 这 | 故事 | 的 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 到 | 他 |

[ðæn; ðən][tuː; tə][æn; ən]['oʊldər][mæn][ɔːr][tuː; tə][wʌn] [huːz] [taɪm] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] .

| than | to | an | older | man | or | to | one | whose | time | was | more | valuable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 一个 | 老 | 男人 | 或者 | 到 | 一 | 谁 | 时间 | 曾是 | 更多的 | 有价值的 | . |

当然，对他来说，讲述索尼娅·瓦莱斯基的故事要比对一个年纪较大的人或一个时间更宝贵的人来说容易得多。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| Nevertheless | , | when | she | had | finished | , | although | there | was | no | doubt | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , 什么时候 | | 她 | 有 | 完成的 | , | 虽然 | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 的 | 这 |

['sɛkrəˌtɛriːz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

| secretary's | attention | and | interest | , |
|---|---|---|---|---|
| 秘书的 | 注意力 | 和 | 兴趣 | , |

然而，当她讲完之后，尽管秘书的关注和兴趣毋庸置疑，

['nɑːnə; 'noʊnə] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['iːkwəli] [æz; əz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hæd; həd] [bɪn]

| Nona | found | him | equally | as | discouraging | as | everybody | else | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 成立 | 他 | 同样地 | 作为 | 令人沮丧 | 作为 | 大家 | 别的 | 有 | 到过 |

[kən'sɜːrnɪŋ] ['səjnjə] [vəlɛskiːz] [ - ]

| concerning | Sonya | Valesky's | [ | 179 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | [ | - | ] |

诺娜发现他和其他人一样，对索尼娅·瓦莱斯基[179]感到沮丧。

[feɪt] [ænd; ənd] ['eni] [pɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| fate | and | any | part | which | she | might | have | hoped | to | play | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 和 | 任何 | 部分 | 哪个 | 她 | 可能 | 有 | 希望 | 到 | 玩 | 在 | 它 | . |

命运以及她可能希望在其中扮演的任何角色。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['səjnjə] [wʊd] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][saɪ'bɪriə] .

| There | could | be | little | doubt | that | Sonya | would | be | condemned | to | Siberia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 小的 | 怀疑 | 那 | 索尼娅 | 会 | 是 | 谴责 | 到 | 西伯利亚 | . |

索尼娅被判流放西伯利亚几乎是板上钉钉的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kɔːrt] .

| She | was | a | political | prisoner | and | would | not | be | tried | by | a | military | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 政治的 | 囚犯 | 和 | 会 | 不是 | 是 | 尝试 | 经过 | 一个 | 军队 | 法庭 | . |

她是政治犯，不会受到军事法庭的审判。

[hɜːr; hər] [ə'fens] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [sɪ'dɪʃn] ,

| Her | offense | was | spoken | of | as | sedition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 罪行 | 曾是 | 说 | 的 | 作为 | 煽动叛乱 | , |

她的罪行被认为是煽动叛乱。

[ɔːr][æz; əz][æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [relm] ” [ækt] .

| or | as | an | infringement | of | the | “ | Defense | of | the | Realm | ” | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 一个 | 侵权 | 的 | 这 | “ | 防御 | 的 | 这 | 领域 | ” | 行为 | . |

或者违反了《国防法》。

[fɔːr; fər] ['səjnjə] [hæd; həd] [bɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒərz][tuː; tə][dʒɔɪn]

| For | Sonya | had | been | endeavoring | to | induce | the | Russian | soldiers | to | join |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 索尼娅 | 有 | 到过 | 努力 | 到 | 诱导 | 这 | 俄语 | 士兵 | 到 | 加入 |

[hɜːr; hər] [piːs] [sə'saiətiz] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] .

| her | peace | societies | rather | than | to | fight | for | their | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和平 | 社会 | 相当 | 比 | 到 | 斗争 | 为了 | 他们的 | 国家 | . |

因为索尼娅一直努力诱使俄罗斯士兵加入她的和平组织，而不是为他们的国家而战。

[ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ˈsekrəteri] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][pleɪn][tuː; tə]

| The | young | American | secretary | did | his | best | to | make | the | situation | plain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 美国人 | 秘书 | 做过 | 他的 | 最好的 | 到 | 制作 | 这 | 情况 | 清楚的 | 到 |

['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] .

| Nona | Davis | . |
|---|---|---|
| 诺娜 | 戴维斯 | . |

这位年轻的美国秘书尽力向诺娜·戴维斯解释清楚情况。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɔːr] [fræns] , ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| In | England | or | France | , | under | the | same | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英格兰 | 或者 | 法国 | , | 在下面 | 这 | 相同的 | 情况 | , |

在英国或法国，在相同情况下，

['səjnjə] [vəlɛski] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tɜːrm][ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] [ɔːr][ə; eɪ]

| Sonya | Valesky | might | have | escaped | with | only | a | short | term | of | imprisonment | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 可能 | 有 | 逃脱 | 和 | 仅有的 | 一个 | 短的 | 学期 | 的 | 监禁 | 或者 | 一个 |

[faɪn] .

| fine | . |
|---|---|
| 美好的 | . |

索尼娅·瓦莱斯基原本可能只会受到短期监禁或罚款的处罚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [truː] [ɪn] ['rʌʃə] .

| But | this | would | not | be | true | in | Russia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 会 | 不是 | 是 | 真的 | 在 | 俄罗斯 | . |

但这在俄罗斯就不是这样了。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [ðæt] ['səjnjə] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [əˈfendər] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['soʊʃəlɪst]

| Besides | , | it | appeared | that | Sonya | was | an | old | offender | and | that | her | socialist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 出现 | 那 | 索尼娅 | 曾是 | 一个 | 老的 | 罪犯 | 和 | 那 | 她 | 社会主义 |

[aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [wel] [noʊn] .

| ideas | were | well | known | . |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 是 | 出色地 | 已知 | . |

此外，索尼娅似乎是个惯犯，而且她的社会主义思想也广为人知。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [æmˈbæsədər] [ɔːr] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| It | would | be | impossible | for | the | American | Ambassador | or | any | member | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 为了 | 这 | 美国人 | 大使 | 或者 | 任何 | 成员 | 的 | 他的 |

[stɑːf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['efərt] [ɪn] ['soʊnjəz] [bɪ'hæf] .

| staff | to | make | the | smallest | effort | in | Sonya's | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | 到 | 制作 | 这 | 最小 | 努力 | 在 | 索尼娅的 | 代表 | . |

美国大使或其任何工作人员都不可能为索尼娅做出哪怕最微小的努力。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪs'kɜːrtəsi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

| Such | an | effort | would | represent | an | act | of | discourtesy | on | the | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 努力 | 会 | 代表 | 一个 | 行为 | 的 | 失礼 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 |

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] ,

| United | States | Government | , |
|---|---|---|---|
| 团结的 | 各州 | 政府 | , |

这样的做法将是美国政府的一种失礼行为。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ - ]

| as | if | she | were | [ | 180 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | [ | - | ] |

仿佛她是[180]

[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃəz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌbdʒekts] .

| attempting | to | interfere | with | Russia's | treatment | of | her | own | subjects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 干扰 | 和 | 俄罗斯的 | 治疗 | 的 | 她 | 自己的 | 主题 | . |

试图干涉俄罗斯对待本国公民的方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sekrəteri] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] [ɪn]['noʊnˌæz]

| There | was | one | thing | only | which | the | young | secretary | could | undertake | in | Nona's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | 仅有的 | 哪个 | 这 | 年轻的 | 秘书 | 可以 | 承担 | 在 | 诺娜的 |

[kɔ:z] .

| cause | . |
|---|---|
| 原因 | . |

这位年轻的秘书唯一能为诺娜做的事，就是做一件事。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ə'laʊd] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] [frend] .

| He | would | make | an | effort | to | have | her | allowed | to | visit | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 制作 | 一个 | 努力 | 到 | 有 | 她 | 允许 | 到 | 访问 | 她 | 朋友 | . |

他会尽力争取让她获准探望她的朋友。

[ɪf] ['soʊnjəz] ['traɪəl][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,

| If | Sonya's | trial | was | not | to | take | place | for | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 索尼娅的 | 审判 | 曾是 | 不是 | 到 | 拿 | 地方 | 为了 | 一个 | 星期 | , |

如果索尼娅的审判推迟一周进行，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] [maɪt] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

| it | was | just | possible | that | the | American | girl | might | be | permitted | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 可能的 | 那 | 这 | 美国人 | 女孩 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 看 | 她 | . |

美国女孩或许有可能被允许见她。

[soʊ]['nɑ:nə; 'noʊnə][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ðɪs] [smɔ:l] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

| So | Nona | was | compelled | to | go | away | with | only | this | small | consolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 诺娜 | 曾是 | 被迫 | 到 | 去 | 离开 | 和 | 仅有的 | 这 | 小的 | 安慰 | . |

所以，诺娜只好带着这点小小的安慰离开了。

[haʊ'evər] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæməli][ɪn][ 'petrəugræd ] [hu:]

| before | leaving | she | secured | the | address | of | an | American | family | in | Petrograd | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 离开 | 她 | 安全 | 这 | 地址 | 的 | 一个 | 美国人 | 家庭 | 在 | 彼得格勒 | WHO |

[maɪt] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔ:rdər] .

| might | be | willing | to | take | her | as | a | boarder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 愿意的 | 到 | 拿 | 她 | 作为 | 一个 | 边境 | . |

临行前，她找到了彼得格勒一户美国家庭的地址，他们或许愿意让她寄宿在他们家。

[fɔ:r; fər]['nɑ:nə; 'noʊnə] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][plæn][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɔ:ŋgər] [rɪ'meɪn]

| For | Nona | realized | that | with | her | present | plan | she | could | not | longer | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 诺娜 | 已实现 | 那 | 和 | 她 | 展示 | 计划 | 她 | 可以 | 不是 | 更长 | 保持 |

[æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [haʊs] .

| as | a | guest | in | the | Countess | ' | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 客人 | 在 | 这 | 伯爵夫人 | - | 房子 | . |

因为诺娜意识到，按照她目前的计划，她不能再继续留在伯爵夫人的家中做客人了。

[ðen] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

| Then | Barbara | had | again | to | be | reckoned | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 芭芭拉 | 有 | 再次 | 到 | 是 | 估计 | 和 | . |

然后，芭芭拉又成了需要提防的对手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [dʌsk] [wen] ['nɑ:nə; 'noʊnə][ 'deivis ]['faɪnəli] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði]

| It | was | early | dusk | when | Nona | Davis | finally | reached | their | apartment | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 早期的 | 黄昏 | 什么时候 | 诺娜 | 戴维斯 | 最后 | 达到 | 他们的 | 公寓 | 在 | 这 |

['splendɪd] ['rʌʃ(ə)n] [haʊs] .

| splendid | Russian | house | . |
|---|---|---|---|
| 灿烂 | 俄语 | 房子 | . |

当诺娜·戴维斯终于到达她们位于那栋华丽的俄罗斯房子里的公寓时，天色已近黄昏。

['bɑ:rbrə] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] .

| **Barbara** | **had** | **just** | **finished** | **tea** | **,** | **but** | **the** | **tea** | **things** | **had** | **not** | **been** | **sent** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 有 | 只是 | 完成的 | 茶 | , | 但 | 这 | 茶 | 事物 | 有 | 不是 | 到过 | 发送 | 离开 | . |

芭芭拉刚喝完茶，但茶具还没有被送走。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['nɑ:nə; 'noʊnə][wʌz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜ:rl]

| **Because** | **Nona** | **was** | **evidently** | **so** | **tired** | **and** | **discouraged** | **the** | **younger** | **girl** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 诺娜 | 曾是 | 显然 | 所以 | 疲劳的 | 和 | 灰心 | 这 | 年轻 | 女孩 |

['kʌmfətɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ti:] [ænd; ənd] [keɪks] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'gɪnɪŋ] [ - ]

| **comforted** | **her** | **with** | **tea** | **and** | **cakes** | **before** | **beginning** | **[** | **181** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 她 | 和 | 茶 | 和 | 蛋糕 | 前 | 开始 | [ | - | ] |

因为诺娜显然很累很沮丧，所以小女孩在开始之前用茶和蛋糕安慰了她[181]。

[tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

| **to** | **ask** | **questions** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 问题 | . |

提出问题。

['æftərwərdz] ['bɑ:rbrə] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [toʊld][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftɝ'nu:nz]

| **Afterwards** | **Barbara** | **insisted** | **upon** | **being** | **told** | **the** | **entire** | **account** | **of** | **the** | **afternoon's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 芭芭拉 | 坚持 | 之上 | 存在 | 讲述 | 这 | 全部的 | 帐户 | 的 | 这 | 下午 |

[iks'piəriənsiz] .

| **experiences** | **.** |
|---|---|
| 经历 | . |

事后，芭芭拉坚持要听人详细讲述当天下午发生的一切。

['nɑ:nə; 'noʊnə][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kɑ:tjə] , [hɜ:r; hər] ['ɪntərvju:] [ɪn][ðə; ði]

| **Nona** | **must** | **begin** | **with** | **her** | **meeting** | **with** | **Katja** | **,** | **her** | **interview** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 必须 | 开始 | 和 | 她 | 会议 | 和 | 卡佳 | , | 她 | 面试 | 在 | 这 |

[kə'θi:drəl] ,

| **Cathedral** | **,** |
|---|---|
| 大教堂 | , |

诺娜必须从与卡佳的会面开始，也就是她在教堂的面试。

[ðen] [hɜ:r; hər]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æm'bæsədər] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði]

| **then** | **her** | **visit** | **to** | **the** | **house** | **of** | **the** | **United** | **States** | **Ambassador** | **and** | **finally** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 访问 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 大使 | 和 | 最后 | 这 |

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [bɔ:rd] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

| **description** | **of** | **the** | **place** | **where** | **she** | **had** | **engaged** | **board** | **before** | **returning** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 的 | 这 | 地方 | 在哪里 | 她 | 有 | 已订婚的 | 木板 | 前 | 返回 | 到 | 她 |

['tempəreri] [hoʊm] .

| **temporary** | **home** | **.** |
|---|---|---|
| 暂时的 | 家 | . |

然后是她拜访美国大使官邸的行程，最后是她返回临时住所之前寄宿的地方的描述。

[ɔ:l'ðoʊ] ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz] [ˌɔ:rdn'erəli] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fri:kwənt]

| **Although** | **Barbara** | **was** | **ordinarily** | **much** | **given** | **to** | **conversation** | **and** | **frequent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 芭芭拉 | 曾是 | 按说 | 很多 | 给定 | 到 | 对话 | 和 | 频繁 |

[ˌɪntə'rʌpʃnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['ænɪkˌdoʊts] ,

| **interruptions** | **of** | **other** | **people's** | **anecdotes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 中断 | 的 | 其他 | 人们的 | 轶事 | , |

虽然芭芭拉平时很喜欢聊天，也经常打断别人讲故事，

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:ment] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

| **she** | **listened** | **without** | **comment** | **until** | **the** | **other** | **girl** | **had** | **finished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 没有 | 评论 | 直到 | 这 | 其他 | 女孩 | 有 | 完成的 | . |

她一言不发地听着，直到另一个女孩说完。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [pæk] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [fju:] [pə'zeʃnz] [tə'naɪt] , ['nɑ:nə; 'noʊnə] ,

| **“** | **We** | **are** | **both** | **too** | **tired** | **to** | **pack** | **up** | **our** | **few** | **possessions** | **tonight** | **,** | **Nona** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 两个都 | 也 | 疲劳的 | 到 | 盒 | 向上 | 我们的 | 很少 | 财产 | 今晚 | , | 诺娜 | , |

“诺娜，我们今晚都太累了，没力气收拾我们那点儿行李了。”

〞 [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ;

| 〞 | she | answered | in | conclusion | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 回答 | 在 | 结论 | ; |

她总结道；

“ [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

| “ | but | we | can | attend | to | them | in | the | morning | and | then | say | good | - | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 我们 | 能 | 出席 | 到 | 他们 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 然后 | 说 | 好的 | - | 经过 |

[tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

| to | the | Countess | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“但是我们可以早上先处理这些事，然后再向伯爵夫人道别。”

〞 ['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [hed] [sʌŋk] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]

| 〞 | Nona | was | lying | upon | a | divan | with | her | yellow | head | sunk | among | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 诺娜 | 曾是 | 说谎 | 之上 | 一个 | 迪万 | 和 | 她 | 黄色的 | 头 | 沉没 | 之中 | 一个 |

['nʌmbər] [ʌv; əv] [braʊn] ['kuʃənz] ,

| number | of | brown | cushions | , |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 棕色的 | 靠垫 | , |

“诺娜躺在沙发上，她那黄褐色的脑袋埋在一堆棕色的靠垫里，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][hæf] [weɪ] [ʌp][æt; ət] ['bɑːrbɜ-əz] [wɜːrdz] .

| but | she | got | half | way | up | at | Barbara's | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 得到 | 一半 | 方式 | 向上 | 在 | 芭芭拉的 | 字 | . |

但芭芭拉的话让她又站了起来。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hɪr] , ['bɑːrbrə] [dɪr] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , 〞 [ʃiː; ʃi]

| “ | But | I | don't | expect | you | to | leave | here | , | Barbara | dear | , | to | go | with | me | , | 〞 | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 我 | 不 | 预计 | 你 | 到 | 离开 | 这里 | , | 芭芭拉 | 亲爱的 | , | 到 | 去 | 和 | 我 | , | 〞 | 她 |

[ prəu'testid ] . [ - ]

| protested | . | [ | 182 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 抗议 | . | [ | - | ] |

“但我并不指望你离开这里，亲爱的芭芭拉，跟我一起走，”她抗议道。[182]

“ [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'geɪdʒ] [bɔːrd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els] .

| “ | I | didn't | engage | board | for | anyone | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 没有 | 从事 | 木板 | 为了 | 任何人 | 别的 | . |

“我没有为其他人聘请董事会。”

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] [ɪz] ['ʃæbi] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| The | house | where | I | am | to | stay | is | shabby | and | not | especially | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 在哪里 | 我 | 是 | 到 | 停留 | 是 | 破旧 | 和 | 不是 | 尤其 | 舒服的 | . |

我要住的房子很破旧，也不太舒服。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] ['lʌvli] [hoʊm][fɔːr; fər] [wɜːrld] !

| I | wouldn't | have | you | leave | this | lovely | home | for | worlds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 你 | 离开 | 这 | 迷人的 | 家 | 为了 | 世界 | ! |

我绝不会让你离开这个可爱的家！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

| I | am | sorry | , | you | may | be | a | little | lonely | without | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | , | 你 | 可能 | 是 | 一个 | 小的 | 孤独 | 没有 | 我 | . |

对不起，没有我你可能会有点孤单。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊpɪŋ][wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['mildrid] [æt; ət]['ɔːlmoʊst]['eni] ['aʊər]

| But | I | am | hoping | we | may | hear | from | Mildred | at | almost | any | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 希望 | 我们 | 可能 | 听到 | 从 | 米尔德里德 | 在 | 几乎 | 任何 | 小时 |

但我希望我们几乎随时都能听到米尔德雷德的消息

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]

| and | then | I'm | sure | the | Countess | would | be | only | too | happy | to | have | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我是 | 当然 | 这 | 伯爵夫人 | 会 | 是 | 仅有的 | 也 | 快乐的 | 到 | 有 | 她 |

[teɪk] [maɪ] [pleɪs] [hɪr] .

| take | my | place | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我的 | 地方 | 这里 | . |

我相信伯爵夫人一定会非常乐意让我顶替她在这里的位置。

[aɪ][ɪk'spekt] ['mildrid] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktər] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [nɜːrs]

| I | expect | Mildred | will | be | a | distinguished | character | after | having | been | chosen | to | nurse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 米尔德里德 | 将要 | 是 | 一个 | 杰出的 | 特点 | 后 | 拥有 | 到过 | 选定 | 到 | 护士 |

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] . ”

| the | great | General | Alexis | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 一般的 | 亚历克西斯 | . | ” |

我预计米尔德里德在被选中照顾伟大的亚历克西斯将军之后，会成为一个杰出的人物。

“ [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] , ” ['bɑːrbrə] [ prəu'testid ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| “ | Don't | talk | nonsense | , | ” | Barbara | protested | , | in | answer | to | the | first | part | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 讲话 | 废话 | , | ” | 芭芭拉 | 抗议 | , | 在 | 回答 | 到 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 她 |

['frɛndz] [spiːtʃ] .

| friend's | speech | . |
|---|---|---|
| 朋友们 | 演讲 | . |

“别胡说八道，”芭芭拉抗议道，回应她朋友演讲的第一部分。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| “ | Of | course | , |
|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , |

“当然，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ]['wɑːndər][ɔːf][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['fæməli][baɪ]

| I | am | not | going | to | let | you | wander | off | and | live | in | a | strange | family | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 让 | 你 | 漫步 | 离开 | 和 | 居住 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 家庭 | 经过 |

[jɔːr'self] .

| yourself | . |
|---|---|
| 你自己 | . |

我不会让你独自一人走失，去一个陌生的家庭生活。

” [ðen] ['bɑːrbrə] [said] .

| ” | Then | Barbara | sighed | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 芭芭拉 | 叹了口气 | . |

“然后芭芭拉叹了口气。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [stuːl] [bɪ'saɪd] ['noʊnˌæz] [kaʊtʃ] ,

| She | was | sitting | on | a | small | stool | beside | Nona's | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 小的 | 凳子 | 旁 | 诺娜的 | 长椅 | , |

她坐在诺娜沙发旁的小凳子上，

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] .

| resting | her | chin | on | her | hand | and | looking | very | childish | and | homesick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 她 | 下巴 | 在 | 她 | 手 | 和 | 寻找 | 非常 | 幼稚 | 和 | 想家 | . |

她手托着下巴，看起来既孩子气又想家。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wət'evər] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər] ['səjnjə] [vəlɛski] ,

| “ | Of | course | , | I | know | you | have | to | do | whatever | you | can | for | Sonya | Valesky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | 我 | 知道 | 你 | 有 | 到 | 做 | 任何 | 你 | 能 | 为了 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | , |

“当然，我知道你必须尽一切努力帮助索尼娅·瓦莱斯基，”

['nɑːnə; 'noʊnə] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

| Nona | , | ” | she | agreed | unexpectedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | , | ” | 她 | 同意 | 不料 | . |

“诺娜，”她出乎意料地同意了。

“ [ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] [ - ]
**“ In your position [ 183 ]**
“ 在 你的 位置 [ - ]

“在你的位置[183]

[aɪ][hoʊp][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
**I hope I would have the courage to behave in the same way .**
我 希望 我 会 有 这 勇气 到 表现 在 这 相同的 方式 .

我希望自己也能有勇气这样做。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
**I have only made a fuss about things because I was worried for you ,**
我 有 仅有的 制成 一个 大惊小怪 关于 事物 因为 我 曾是 担心 为了 你 ,

我之所以小题大做，只是因为我担心你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**but I have always known you would not pay any attention to me .**
但 我 有 总是 已知 你 会 不是 支付 任何 注意力 到 我 .

但我一直都知道你不会理会我。

['noʊbɑːdi]['evər] [dʌz] .
**Nobody ever does .**
无人 曾经 做 .

从来没有人这样做过。

” [ɔːl'ðoʊ] ['nɑːnə; 'noʊnə] [læft] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['bɑːrbrə]
**“ Although Nona laughed and attempted to argue this point , Barbara**
” 虽然 诺娜 笑了 和 尝试过 到 争论 这 观点 , 芭芭拉
[rɪ'meɪnd] [ˌʌnkən'vɪnst] .
**remained unconvinced .**
剩余 不信服 .

“虽然诺娜笑着试图反驳这一点，但芭芭拉仍然不为所动。”

“ [oʊ] , [wel] , ['pɑːsəbli] [dɪk] [ɔːr][ juːˈdʒiːniə ][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] [wʌt]
**“ Oh , well , possibly Dick or Eugenia can sometimes be persuaded into doing what**
“ 哦 , 出色地 , 可能 迪克 或者 尤金妮娅 能 有时 是 被说服 进入 正在做 什么
[aɪ][æsk] ,
**I ask ,**
我 问 ,

“哦，好吧，也许有时候可以劝说迪克或尤金妮娅做我要求的事。”

[bʌt; bət] ['nevər] [juː; jʊ][ɔːr] ['mɪldrɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [said] [ə'gen] .
**but never you or Mildred , ” she concluded , and then sighed again .**
但 绝不 你 或者 米尔德里德 , ” 她 结束 , 和 然后 叹了口气 再次 .

“但永远不会是你，也不会是米尔德雷德，”她总结道，然后又叹了口气。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [dʒʌst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][frʌm; frəm] ['mɪldrɪd] !
**“ If we could hear just a single word from Mildred !**
“ 如果 我们 可以 听到 只是 一个 单身的 单词 从 米尔德里德 !

“如果我们能听到米尔德雷德说一句话就好了！”

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [muːvd] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] ['lɑːdʒɪŋz] .
**” The next day the two girls moved to their new lodgings .**
” 这 下一个 天 这 二 女孩们 已搬 到 他们的 新的 住宿 .

第二天，两个女孩搬进了她们的新住处。

[ðer; ðər] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [ɪ'nʌf] ,
**Their hostess was gracious enough ,**
他们的 女主人 曾是 亲切 足够的 ,

他们的女主人非常热情好客。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ]['proʊtest] [wen] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]

| but | made | no | protest | when | Nona | explained | that | she | expected | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 制成 | 不 | 反对 | 什么时候 | 诺娜 | 解释 | 那 | 她 | 预期的 | 到 | 是 |

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪz(ə)nər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .

| permitted | to | visit | the | Russian | prisoner | within | the | next | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 到 | 访问 | 这 | 俄语 | 囚犯 | 之内 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | . |

但当诺娜解释说她预计在接下来的几天内将被允许探望俄罗斯囚犯时，她并没有提出异议。

[ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] ['səjnjə] [keɪm] ['suːnər] [ðæn; ðən]['nɑːnə; 'noʊnə] [ɪk'spektɪd] .

| The | order | to | see | Sonya | came | sooner | than | Nona | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 到 | 看 | 索尼娅 | 来了 | 很快 | 比 | 诺娜 | 预期的 | . |

诺娜接到见索尼娅的命令比她预想的要早。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ə'baʊt] ['θɜːrti] - [sɪks]['aʊərz]

| the | two | girls | had | only | been | in | their | new | quarters | for | about | thirty | - | six | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女孩们 | 有 | 仅有的 | 到过 | 在 | 他们的 | 新的 | 四分之一 | 为了 | 关于 | 三十 | - | 六 | 小时 |

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sekrəteri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['embəsi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| when | the | young | secretary | from | the | embassy | called | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 年轻的 | 秘书 | 从 | 这 | 大使馆 | 称为 | 之上 | 他们 | . |

两个女孩搬进新住处才大约三十六个小时，大使馆的年轻女秘书就来拜访她们了。

[wɪð; wɪθ] [ - ]

| With | [ | 184 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

[184]

[hɪm; ɪm][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [pər'mɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] .

| him | he | brought | the | permit | from | the | Russian | government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他 | 带来 | 这 | 允许 | 从 | 这 | 俄语 | 政府 | . |

他带来了俄罗斯政府颁发的许可证。

['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['prɪzn] [nɪr] [ðə; ði] - [brɪdʒ] [ɑːn]

| Nona | was | to | be | allowed | to | visit | the | prison | near | the | Troitska | bridge | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 曾是 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 访问 | 这 | 监狱 | 靠近 | 这 | - | 桥 | 在 |

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] .

| the | following | day | and | to | spend | ten | minutes | with | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | 和 | 到 | 花费 | 十 | 分钟 | 和 | 她 | 朋友 | . |

诺娜获准第二天去特罗伊茨卡桥附近的监狱探望她的朋友，并和她待上十分钟。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [gɑːrd] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wət'evər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

| She | must | understand | that | a | guard | would | listen | to | whatever | conversation | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 理解 | 那 | 一个 | 警卫 | 会 | 听 | 到 | 任何 | 对话 | 曾是 |

[held] .

| held | . |
|---|---|
| 握住 | . |

她必须明白，警卫会监听她们的任何谈话。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['səjnjə]

| Also | she | must | take | with | her | nothing | of | any | kind | to | present | to | Sonya |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 她 | 必须 | 拿 | 和 | 她 | 没有什么 | 的 | 任何 | 种类 | 到 | 展示 | 到 | 索尼娅 |

[vəlɛski] .

| Valesky | . |
|---|---|
| 瓦莱斯基 | . |

此外，她不得携带任何物品去送给索尼娅·瓦莱斯基。

[ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [wʊd] [biː; bi] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] .

| **Their** | **interview** | **would** | **be** | **closely** | **watched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面试 | 会 | 是 | 密切 | 观看 | . |

他们的面试将受到密切关注。

['nætʃ(ə)rəli] ['bɑːrbrə] ['miːd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['nɑːnə; 'noʊnə] .

| **Naturally** | **Barbara** | **Meade** | **insisted** | **upon** | **accompanying** | **Nona** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 芭芭拉 | 米德 | 坚持 | 之上 | 随同 | 诺娜 | . |

当然，芭芭拉·米德坚持要陪同诺娜。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

| **She** | **knew** | **,** | **of** | **course** | **,** | **that** | **she** | **would** | **not** | **be** | **allowed** | **to** | **see** | **the** | **prisoner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 允许 | 到 | 看 | 这 | 囚犯 | , |

她当然知道自己不会被允许见那个囚犯。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [liːst] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

| **nor** | **had** | **she** | **the** | **least** | **wish** | **to** | **see** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 她 | 这 | 至少 | 希望 | 到 | 看 | 她 | . |

她一点也不想见到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['æntitʃeɪmbər] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd] [ðen]

| **But** | **she** | **could** | **wait** | **in** | **some** | **antechamber** | **until** | **the** | **ten** | **minutes** | **passed** | **and** | **then** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 等待 | 在 | 一些 | 前厅 | 直到 | 这 | 十 | 分钟 | 通过了 | 和 | 然后 |

[brɪŋ] ['nɑːnə; 'noʊnə] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] [pleɪs] .

| **bring** | **Nona** | **safely** | **back** | **to** | **their** | **lodging** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 诺娜 | 安全 | 后退 | 到 | 他们的 | 住宿 | 地方 | . |

但她可以在某个前厅等到十分钟过去，然后安全地把诺娜带回她们的住处。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] ,

| **For** | **certainly** | **the** | **experience** | **ahead** | **of** | **her** | **friend** | **would** | **be** | **a** | **painful** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 当然 | 这 | 经验 | 前方 | 的 | 她 | 朋友 | 会 | 是 | 一个 | 痛苦 | 一 | , |

可以肯定的是，她的朋友即将经历的将是一段痛苦的时期。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['nɑːnə; 'noʊnə][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] [frʌm; frəm]

| **and** | **although** | **Nona** | **did** | **her** | **best** | **to** | **conceal** | **her** | **nervousness** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 诺娜 | 做过 | 她 | 最好的 | 到 | 隐藏 | 她 | 紧张 | 从 |

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] ,

| **the** | **younger** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 女孩 | , |

尽管诺娜竭力向小女孩掩饰自己的紧张，

['bɑːrbrə] [ə'gen] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'luːdɪd] .

| **Barbara** | **again** | **was** | **not** | **deluded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 再次 | 曾是 | 不是 | 妄想 | . |

芭芭拉再次没有被蒙蔽。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪzn] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

| **When** | **the** | **two** | **girls** | **set** | **out** | **for** | **the** | **prison** | **the** | **next** | **afternoon** | **it** | **would** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 二 | 女孩们 | 放 | 出去 | 为了 | 这 | 监狱 | 这 | 下一个 | 下午 | 它 | 会 | 有 |

[bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wʌn][moʊst] ['dredɪd] [ - ]

| **been** | **difficult** | **to** | **decide** | **which** | **one** | **most** | **dreaded** | **[** | **185** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 难的 | 到 | 决定 | 哪个 | 一 | 最多 | 令人恐惧的 | [ | - | ] |

第二天下午，两个女孩动身前往监狱，很难说她们最害怕哪一个[185]。

[ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

| **the** | **ordeal** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 考验 | . |

这场磨难。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][wʌn] .

| **But** | **in** | **truth** | **the** | **ordeal** | **was** | **in** | **a** | **way** | **a** | **mutual** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 真相 | 这 | 考验 | 曾是 | 在 | 一个 | 方式 | 一个 | 相互的 | 一 | . |

但事实上，这种磨难在某种程度上是双方共同经历的。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ,
**While she waited ,**
尽管 她 等待 ,

在她等待的时候，

['daʊtləs] ['bɑ:rbɜ-əz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [peɪnt] [æz; əz]['trædʒɪk][ə; eɪ] [si:n] [æz; əz]['nɑ:nə; 'noʊnə]
**doubtless Barbara's imagination would paint as tragic a scene as Nona**
毫无疑问 芭芭拉的 想像力 会 画 作为 悲惨 一个 场景 作为 诺娜
[maɪt] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ] .
**might be obliged to go through with .**
可能 是 有义务 到 去 通过 和 .

毫无疑问，芭芭拉的想象力会描绘出诺娜可能被迫经历的那种悲惨场景。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['nɑ:nə; 'noʊnə][ 'deivis ] , ['æftər] ['li:vɪŋ] ['bɑ:rbrə] ,
**It seemed to Nona Davis , after leaving Barbara ,**
它 似乎 到 诺娜 戴维斯 , 后 离开 芭芭拉 ,

离开芭芭拉之后，诺娜·戴维斯似乎觉得.....

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [daʊn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
**that she walked down a mile or more of corridor .**
那 她 步行 向下 一个 英里 或者 更多的 的 走廊 .

她沿着走廊走了一英里或更长的路。

[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['su:ər] , [soʊ][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm]
**The corridor might have been an underground sewer , so dark and unwholesome**
这 走廊 可能 有 到过 一个 地下 下水道 , 所以 黑暗的 和 不健康的
[wɜ:r; wər][ɪts] [saɪts] [ænd; ənd] [smelz] .
**were its sights and smells .**
是 它是 景点 和 气味 .

这条走廊可能是一个地下下水道，因为它的景象和气味都非常黑暗、肮脏。

[ˌaɪ 'ti:][led][pæst] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['aɪərn] [ dɔ:z ] [wɪð; wɪθ] ['lɑ:ks] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði]
**It led past dozens of small iron doors with locks and chains fastened on the**
它 引领 过去的 几十个 的 小的 铁 门 和 锁 和 链条 系紧 在 这
[ˌaʊt'saɪd] .
**outside .**
外部 .

它通往数十扇小铁门，门外都上了锁和链条。

['faɪnəli] ['noʊnˌæz] [gɑ:rd] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ dɔ:z ] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .
**Finally Nona's guard paused before one of these doors and then opened it .**
最后 诺娜的 警卫 暂停 前 一 的 这些 门 和 然后 打开 它 .

最后，诺娜的卫兵在其中一扇门前停了下来，然后打开了门。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ ba:z ] [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz]
**Inside was an iron grating with bars placed at intervals of about six inches**
里面 曾是 一个 铁 格栅 和 酒吧 放置 在 间隔 的 关于 六 英寸
[ə'pɑ:rt] .
**apart .**
除 .

里面是铁栅，栅条间隔约六英寸。

[ðə; ði] [ru:m] [ˌaɪ 'ti:] [ˌbærɪ'keɪd] [wʌz; wəz][sɪks] [fi:t] [skwer] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [stu:l]
**The room it barricaded was six feet square and contained a bed and stool**
这 房间 它 路障 曾是 六 脚 正方形 和 包含 一个 床 和 凳子
.
**:**
.

它封锁的房间是六英尺见方，里面有一张床和一个凳子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 红十字会女兵与俄罗斯军队(The Red Cross Girls with the Russian Army)



[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'hed] ,
**There** **was** **one** **small** **window** **overhead** **,**
那里 曾是 一 小的 窗户 开销 ,

头顶上有一扇小窗户。

[nɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [oʊld] - ['fæʃnd]
**not** **much** **larger** **than** **a** **single** **pane** **of** **glass** **in** **an** **average** **old** **-** **fashioned**
不是 很多 更大的 比 一个 单身的 窗格 的 玻璃 在 一个 平均的 老的 - 造型
['wɪndoʊ] .
**window** **.**
窗户 .

比普通老式窗户上的一块玻璃大不了多少。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fel] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
**But** **the** **light** **from** **the** **window** **fell** **directly** **upon** **the** **head** **of** **the**
但 这 光 从 这 窗户 跌倒 直接地 之上 这 头 的 这
['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
**woman** **who** **was** **seated** **beneath** **it** **.**
女士 WHO 曾是 坐着 下面 它 .

但是，从窗户透进来的光线直接照在了坐在窗下的女人头上。

['səjnjə] [vəlɛski] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
**Sonya** **Valesky** **had** **not** **been** **told** **that** **she** **was** **to** **receive** **a** **visitor** **.**
索尼娅 瓦莱斯基 有 不是 到过 讲述 那 她 曾是 到 收到 一个 游客 .

索尼娅·瓦莱斯基事先并不知道会有访客来访。

[soʊ][pər'hæps] [ - ]
**So** **perhaps** **[** **186** **]**
所以 也许 [ - ]

所以也许[186]

['nɑːnə; 'noʊnə][dɪd] [ə'pɪr] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ]['eɪndʒl] ,
**Nona** **did** **appear** **like** **a** **sudden** **vision** **of** **a** **Fra** **Angelico** **angel** **,**
诺娜 做过 出现 喜欢 一个 突然 想象 的 一个 弗拉 安杰利科 天使 ,

Nona的出现就像弗拉·安杰利科笔下的天使突然现身一样。

['stændɪŋ] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [æz; əz]['goʊldən][æz; əz][ə; eɪ]
**standing** **unexpectedly** **in** **the** **dark** **corridor** **with** **her** **hair** **as** **golden** **as** **a**
常设 不料 在 这 黑暗的 走廊 和 她 头发 作为 金的 作为 一个
[ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .
**shaft** **of** **sunlight** **.**
轴 的 阳光 .

她突然出现在黑暗的走廊里，一头金发如同阳光般灿烂。

['səjnjə] ['oʊnli][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
**Sonya** **only** **stared** **at** **the** **girl** **without** **speaking** **.**
索尼娅 仅有的 凝视 在 这 女孩 没有 请讲 .

索尼娅只是盯着那个女孩，一言不发。

[bʌt; bət]['nɑːnə; 'noʊnə] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [dɑːrk] [her] ,
**But** **Nona** **saw** **that** **her** **friend's** **dark** **hair** **,**
但 诺娜 锯 那 她 朋友们 黑暗的 头发 ,

但诺娜看到她朋友的黑发，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| which | had | been | a | little | streaked | with | gray | at | their | first | meeting | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 条纹 | 和 | 灰色的 | 在 | 他们的 | 第一的 | 会议 | 更多的 | 比 |

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

| two | years | before | , |
|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 前 | , |

在两年多前的第一次见面时，他的头发已经有些许灰白了。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [pjʊr] [waɪt] .

| was | now | almost | pure | white | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 几乎 | 纯的 | 白色的 | . |

现在几乎是纯白色的。

[haʊ'evər] , ['səjnjə] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [pər'tɪkjələrli] [ɪl] [ɔːr] [ʌn'hæpi] ; [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl]

| However | , | Sonya | did | not | look | particularly | ill | or | unhappy | ; | her | blue | eyes | were | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 索尼娅 | 做过 | 不是 | 看 | 特别 | 患病的或者 | | 不开心 | ; | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 是 | 仍然 |

[sə'riːn] .

| serene | . |
|---|---|
| 安详 | . |

然而，索尼娅看起来并不特别难过或不开心；她那双蓝眼睛依然平静祥和。

[wət'evər] [feɪθ] [ɪn] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːst] ,

| Whatever | faith | in | life | she | may | have | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 信仰 | 在 | 生活 | 她 | 可能 | 有 | 丢失的 | , |

无论她对生活失去了多少信念，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sʌfər] .

| she | had | not | lost | faith | in | the | cause | for | which | she | must | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 丢失的 | 信仰 | 在 | 这 | 原因 | 为了 | 哪个 | 她 | 必须 | 遭受 | . |

她对她必须为之受苦的事业没有失去信念。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['səjnjə] ?

| “ | Don't | you | know | me | , | Sonya | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 你 | 知道 | 我 | , | 索尼娅 | ? |

“索尼娅，你不认识我吗？”

” ['nɑːnə; 'noʊnə] [æskt] ['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

| ” | Nona | asked | almost | timidly | , | as | if | she | were | talking | to | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诺娜 | 问 | 几乎 | 胆怯地 | , | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 说 | 到 | 一个 | 陌生人 | . |

“诺娜几乎是怯生生地问道，仿佛在和一个陌生人说话。”

[ðen] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [greɪs] .

| Then | the | Russian | woman | came | forward | with | all | her | former | dignity | and | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 俄语 | 女士 | 来了 | 向前 | 和 | 全部 | 她 | 以前的 | 尊严 | 和 | 优雅 | . |

然后，那位俄罗斯女子恢复了往日的尊严和优雅，走了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [dres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rʌf] [mə'tɪriəl] ,

| She | was | wearing | a | black | dress | of | some | rough | material | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 一个 | 黑色的 | 裙子 | 的 | 一些 | 粗糙的 | 材料 | , |

她穿着一件黑色粗糙材质的连衣裙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

| but | it | seemed | to | Nona | Davis | that | she | had | never | seen | a | more | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 诺娜 | 戴维斯 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 更多的 | 美丽的 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

但诺娜·戴维斯觉得，她从未见过比她更美丽的女人。

['səjnjə] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪli] [faʊnd] ['groʊɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌndər'graʊnd] ['dʌndʒən] .

| Sonya | was | like | a | white | lily | found | growing | in | some | underground | dungeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 白色的 | 百合 | 成立 | 生长 | 在 | 一些 | 地下 | 地牢 | . |

索尼娅就像一朵生长在地下地牢里的白色百合花。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [θruː] [ðə; ði] [ baːz ] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] ['noʊn,æz] [koʊld] [wʌnz] . [ -

| She | put | her | hands | through | the | bars | and | took | hold | of | Nona's | cold | ones | . | [ | 187 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 双手 | 通过 | 这 | 酒吧 | 和 | 采取 | 抓住 | 的 | 诺娜的 | 寒冷的 | 一个 | . | [ | - |

]

]

她把手伸过栏杆，握住了诺娜冰冷的手。[187]

“ [ðɪs] [ɪz] ['wʌndərfəli] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['nɑːnə; 'noʊnə] ?

| “ | This | is | wonderfully | kind | of | you | , | Nona | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 太棒了 | 种类 | 的 | 你 | , | 诺娜 | ? |

“诺娜，你真是太好了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] .

| ” | she | said | with | the | simplicity | of | manner | that | had | always | distinguished | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 和 | 这 | 简单 | 的 | 方式 | 那 | 有 | 总是 | 杰出的 | 她 | . |

她用一贯的朴实无华的语气说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [frendz] .

| “ | I | have | wanted | to | know | what | had | become | of | you | and | your | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 通缉 | 到 | 知道 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 你 | 和 | 你的 | 朋友们 | . |

“我一直很想知道你和你的朋友们后来怎么样了。”

['sʌmhaʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [sifts] ['iːv(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] ['prɪzn] [ɪn] [wɔːr] [taɪmz] ,

| Somehow | information | sifts | even | inside | a | prison | in | war | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 信息 | 筛子 | 甚至 | 里面 | 一个 | 监狱 | 在 | 战争 | 时代 | , |

即使在战时监狱里，信息也能以某种方式传播开来。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] - .

| and | I | have | learned | that | General | Alexis | gave | up | trying | to | hold | Grovno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 学习 | 那 | 一般的 | 亚历克西斯 | 给予 | 向上 | 尝试 | 到 | 抓住 | - | . |

我了解到，阿列克谢将军已经放弃守住格罗夫诺了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] [bæk] [hoʊm] , [aɪ] [trʌst] .

| You | are | on | your | way | back | home | , | I | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 你的 | 方式 | 后退 | 家 | , | 我 | 相信 | . |

我相信你已经在回家的路上了。

” ['nɑːnə; 'noʊnə] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'plaɪ] .

| ” | Nona | could | scarcely | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诺娜 | 可以 | 几乎 | 回复 | . |

诺娜几乎说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] ['səjnjə] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['evrideɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

| It | seemed | so | strange | that | Sonya | could | be | talking | in | such | an | everyday | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 奇怪的 | 那 | 索尼娅 | 可以 | 是 | 说 | 在 | 这样的 | 一个 | 每天 | 时尚 | , |

索尼娅说话的方式如此日常，这让我觉得很奇怪。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| as | if | her | visit | were | being | made | under | ordinary | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 访问 | 是 | 存在 | 制成 | 在下面 | 普通的 | 情况 | . |

就好像她的来访是在正常情况下进行的一样。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ðæt] [leɪ] [ə'hed] [ʌv; əv]

| Not | a | word | did | she | say | of | her | own | sorrow | or | the | tragedy | that | lay | ahead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 做过 | 她 | 说 | 的 | 她 | 自己的 | 悲哀 | 或者 | 这 | 悲剧 | 那 | 躺 | 前方 | 的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她对自己的悲伤只字未提，对即将到来的悲剧也只字未提。

['nɑːnə; 'noʊnə][kʊd; kəd]['oʊnli] [faɪt] [bæk] [ðə; ði] [terz] .

| Nona | could | only | fight | back | the | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 可以 | 仅有的 | 斗争 | 后退 | 这 | 眼泪 | . |

诺娜只能强忍着泪水。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [fræns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mildrid] [ 'θɔːntən ] [dʒɔɪnz][juː 'es][ɪn]

| “ | We | are | returning | to | France | as | soon | as | Mildred | Thornton | joins | us | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 是 | 返回 | 到 | 法国 | 作为 | 很快 | 作为 | 米尔德里德 | 桑顿 | 加入 | 我们 | 在 |

[ 'petrəugræd ] ,

| Petrograd | , |
|---|---|
| 彼得格勒 | , |

“一旦米尔德里德·桑顿在彼得格勒与我们汇合，我们就返回法国。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mildrid] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd][æt; ət] - .

| ” | she | answered | , | and | then | explained | that | Mildred | had | stayed | behind | at | Grovno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 回答 | , | 和 | 然后 | 解释 | 那 | 米尔德里德 | 有 | 入住 | 在后面 | 在 | - | . |

她回答道，然后解释说米尔德雷德留在了格罗夫诺。

“ [bʌt; bət] ['iznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['səjnjə] ?

| “ | But | isn't | there | anything | I | can | do | for | you | , | Sonya | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 不是 | 那里 | 任何事物 | 我 | 能 | 做 | 为了 | 你 | , | 索尼娅 | ? |

“索尼娅，难道我就不能为你做点什么吗？”

” ['nɑːnə; 'noʊnə] ['ædɪd] .

| ” | Nona | added | . |
|---|---|---|---|
| ” | 诺娜 | 额外 | . |

诺娜补充道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [liːv] [ 'petrəugræd ] [ʌn'tɪl] ['æftər][jʊr; jər]['traɪəl] ,

| “ | I | shall | certainly | not | leave | Petrograd | until | after | your | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 当然 | 不是 | 离开 | 彼得格勒 | 直到 | 后 | 你的 | 审判 | , |

“在你受审之前，我绝不会离开彼得格勒。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'liːst] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ” [ - ]

| and | then | if | you | are | released | you | must | come | away | with | me | . | ” | [ | 188 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 如果 | 你 | 是 | 发布 | 你 | 必须 | 来 | 离开 | 和 | 我 | . | ” | [ | - | ] |

如果你被释放，就必须跟我一起走。”[188]

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| The | older | woman | only | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 女士 | 仅有的 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

年长的妇女只是摇了摇头。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [rɪ'liːst] , ['nɑːnə; 'noʊnə] , [soʊ][dəunt] [meɪk] [jɔːr'self] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ] [fɔːls]

| “ | I | shall | not | be | released | , | Nona | , | so | don't | make | yourself | unhappy | with | false |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 不是 | 是 | 发布 | , | 诺娜 | , | 所以 | 不 | 制作 | 你自己 | 不开心 | 和 | 错误的 |

[hoʊps] .

| hopes | . |
|---|---|
| 希望 | . |

“我不会被释放的，诺娜，所以不要抱有不切实际的希望，让自己难过。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ][fɜːrst] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .

| This | is | not | my | first | offense | against | the | government | of | Russia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 我的 | 第一的 | 罪行 | 反对 | 这 | 政府 | 的 | 俄罗斯 | . |

这并非我第一次冒犯俄罗斯政府。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'liːv] ,

| I | have | never | believed | in | the | things | in | which | they | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 相信 | 在 | 这 | 事物 | 在 | 哪个 | 他们 | 相信 | , |

我从来不相信他们所相信的那些东西。

[nɑːt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

| not | since | I | was | a | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 自从 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | . |

自从我还是个小女孩的时候起，就没有过这种感觉了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['kærəktər] .

| I | suppose | I | am | a | troublesome | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 是 | 一个 | 麻烦的 | 特点 | . |

我想我大概是个麻烦人物吧。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,

| But | after | all | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | , |

但归根结底，

[ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][saɪ'bɪriə][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ 'futsteps ] [ʌv; əv] ['greɪtər] [men][ænd; ənd]

| in | going | to | Siberia | I | am | only | following | the | footsteps | of | greater | men | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 去 | 到 | 西伯利亚 | 我 | 是 | 仅有的 | 下列的 | 这 | 脚步声 | 的 | 更大的 | 男人 | 和 |

['wɪmɪn] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] .

| women | than | I | can | hope | to | resemble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 比 | 我 | 能 | 希望 | 到 | 类似 | . |

我前往西伯利亚，只是追随那些比我伟大得多的人的足迹，而我根本无法企及他们的成就。

〞 ['səjnjə] [let][goʊ]['noʊnˌæz][hændz][ænd; ənd] [stept] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

| 〞 | Sonya | let | go | Nona's | hands | and | stepped | back | into | her | little | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 索尼娅 | 让 | 去 | 诺娜的 | 双手 | 和 | 步 | 后退 | 进入 | 她 | 小的 | 房间 | . |

索尼娅放开了诺娜的手，退回了自己的小房间。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['foʊldɪd]['peɪpər] .

| From | under | her | pillow | she | drew | a | small | folded | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在下面 | 她 | 枕头 | 她 | 画 | 一个 | 小的 | 折叠 | 纸 | . |

她从枕头底下掏出一张折叠起来的小纸片。

“ [ɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][saɪ'bɪriə][aɪ] ['fɔːrfɪt] [ɔːl][maɪ] [ɛ'steɪts] , ['nɑːnə; 'noʊnə] ,

| “ | In | going | to | Siberia | I | forfeit | all | my | estates | , | Nona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 在 | 去 | 到 | 西伯利亚 | 我 | 丧失 | 全部 | 我的 | 庄园 | , | 诺娜 | , |

“去西伯利亚意味着我放弃了我所有的财产，诺娜。”

〞 ['səjnjə] [vəlɛski] [ɪk'spleɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

| 〞 | Sonya | Valesky | explained | when | she | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 解释 | 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | . |

索尼娅·瓦莱斯基回来后解释说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

| “ | But | I | have | a | small | amount | of | money | in | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 数量 | 的 | 钱 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

但我在美国有一些积蓄，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .

| as | well | as | in | my | own | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 我的 | 自己的 | 国家 | . |

以及在我的祖国。

[pər'hæps][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti]

| Perhaps | the | government | may | be | willing | to | allow | me | to | dispose | of | my | property |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 政府 | 可能 | 是 | 愿意的 | 到 | 允许 | 我 | 到 | 处置 | 的 | 我的 | 财产 |

,

,

,

或许政府愿意允许我处置我的财产。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [tel] .

| although | of | course | I | can't | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 的 | 课程 | 我 | 不能 | 告诉 | . |

当然，我无法分辨。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['witnist] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] .

| But | I | have | made | a | will | and | had | it | witnessed | here | in | the | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 将要 | 和 | 有 | 它 | 目击者 | 这里 | 在 | 这 | 监狱 | . |

但我已经立了遗嘱，并且在这里（监狱里）有证人见证了遗嘱的签署。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ænd; ənd]

| If | it | is | possible | I | want | you | to | have | half | of | the | little | I | have | left | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 可能的 | 我 | 想 | 你 | 到 | 有 | 一半 | 的 | 这 | 小的 | 我 | 有 | 左边 | 和 |

['kɑːtjə] [ænd; ənd] ['nɪkə] [ðə; ði] [rest] .

| Katja | and | Nika | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡佳 | 和 | 妮卡 | 这 | 休息 | . |

如果可以的话，我想把我剩下的东西的一半给你，剩下的给卡佳和尼卡。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

| There | would | be | no | chance | to | leave | it | to | the | cause | of | peace | in | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 机会 | 到 | 离开 | 它 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 和平 | 在 | 这些 | 天 | . |

〞 [ - ]

| 〞 | [ | 189 | ] |
|---|---|---|---|

〞 [ - ]

在如今这个时代，没有机会把它留给和平事业了。”[189]

['nɑːnə; 'noʊnə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peɪpər] .

| Nona | received | the | little | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 已收到 | 这 | 小的 | 纸 | . |

诺娜收到了那张小纸条。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪn] [saɪ'bɪriə] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] , ['səjnjə] , [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] , 〞 [ʃiː; ʃi] [ prəu'testid ] .

| “ | You | won't | be | in | Siberia | all | your | life | , | Sonya | , | that | I | won't | believe | , | 〞 | she | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 你 | 惯于 | 是 | 在 | 西伯利亚 | 全部 | 你的 | 生活 | , | 索尼娅 | , | 那 | 我 | 惯于 | 相信 | , | 〞 | 她 | 抗议 | . |

“索尼娅，你不可能一辈子都待在西伯利亚，我不相信，”她抗议道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ðɪs] [wɔːr] [ɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [zɑːr] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [juː; jʊ] .

| “ | Some | day | when | this | war | is | over | the | Czar | will | pardon | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 一些 | 天 | 什么时候 | 这 | 战争 | 是 | 超过 | 这 | 沙皇 | 将要 | 赦免 | 你 | . |

“总有一天，当这场战争结束时，沙皇会赦免你的。”

[pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['nevər] [stɑːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌt]

| Please | remember | that | I | shall | never | forget | you | and | never | stop | trying | to | do | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 记住 | 那 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 你 | 和 | 绝不 | 停止 | 尝试 | 到 | 做 | 什么 |

[aɪ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [rɪ'liːs] .

| I | can | for | your | release | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 为了 | 你的 | 发布 | . |

请记住，我永远不会忘记你，也永远不会停止尽我所能帮助你获释。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| If | I | am | allowed | to | have | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 允许 | 到 | 有 | 它 | , |

如果允许我拥有它，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| I | will | take | care | of | your | money | until | you | are | able | to | come | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 你的 | 钱 | 直到 | 你 | 是 | 有能力的 | 到 | 来 | 到 | 我 | . |

我会保管你的钱，直到你能来找我为止。

〞 ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , ['nɑːnə; 'noʊnə] [ 'deivis ] [naʊ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

| 〞 | Hearing | a | guttural | noise | behind | her | , | Nona | Davis | now | turned | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 听力 | 一个 | 喉音 | 噪音 | 在后面 | 她 | , | 诺娜 | 戴维斯 | 现在 | 转向 | 大约 | . |

听到身后传来一声低沉的咕噜声，诺娜·戴维斯转过身去。

[hɜːr; hər] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ ə'lɔtid ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

| **Her** | **guard** | **was** | **signaling** | **that** | **the** | **time** | **allotted** | **for** | **her** | **visit** | **was** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 警卫 | 曾是 | 信号传导 | 那 | 这 | 时间 | 分配 | 为了 | 她 | 访问 | 曾是 | 超过 | . |

她的警卫示意她参观的时间已经结束了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmən] [gʊd] - [baɪ] ,

| **She** | **was** | **not** | **able** | **to** | **kiss** | **the** | **older** | **woman** | **good** | **-** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 吻 | 这 | 老 | 女士 | 好的 | - | 经过 | , |

她没能吻别那位年长的妇人。

['oʊnli] [tuː; tə] [hoʊld] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [kloʊz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [goʊ]

| **only** | **to** | **hold** | **both** | **her** | **hands** | **close** | **for** | **another** | **moment** | **and** | **then** | **to** | **go** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 抓住 | 两个都 | 她 | 双手 | 关闭 | 为了 | 其他 | 片刻 | 和 | 然后 | 到 | 去 |

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] ['blaɪndɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] .

| **away** | **with** | **her** | **eyes** | **so** | **blinded** | **with** | **tears** | **that** | **she** | **could** | **not** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 她 | 眼睛 | 所以 | 失明 | 和 | 眼泪 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | . |

只是又紧紧地握住双手片刻，然后便转身离去，泪水模糊了双眼，什么也看不见了。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] ['səjnjə] [vəlɛski] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l]

| **Yet** | **she** | **never** | **forgot** | **the** | **picture** | **that** | **Sonya** | **Valesky** | **made** | **when** | **she** | **had** | **a** | **final** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 绝不 | 忘了 | 这 | 图片 | 那 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 制成 | 什么时候 | 她 | 有 | 一个 | 最终的 |

[glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

| **glance** | **at** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 在 | 她 | . |

但她始终没有忘记索尼娅·瓦莱斯基最后看向她时的表情。

[fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['deɪli] ['pepərz] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['səjnjə]

| **Four** | **days** | **later** | **a** | **few** | **lines** | **appeared** | **in** | **the** | **Russian** | **daily** | **papers** | **,** | **stating** | **that** | **Sonya** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 天 | 之后 | 一个 | 很少 | 线条 | 出现 | 在 | 这 | 俄语 | 日常的 | 文件 | , | 声明 | 那 | 索尼娅 |

[vəlɛski] ,

| **Valesky** | **,** |
|---|---|
| 瓦莱斯基 | , |

四天后，俄罗斯日报上出现了几行字，称索尼娅·瓦列斯基

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] , [bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['naɪɪlɪst] , [hæd; həd] [ - ]

| **a** | **woman** | **of** | **noble** | **birth** | **,** | **but** | **at** | **present** | **a** | **Russian** | **nihilist** | **,** | **had** | **[** | **190** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 的 | 高贵 | 出生 | , | 但 | 在 | 展示 | 一个 | 俄语 | 虚无主义者 | , | 有 | [ | - | ] |

一位出身高贵的女性，但目前是一位俄罗斯虚无主义者，[190]

[bɪn] [kən'demd] [tuː; tə] ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [ɪn] [saɪ'bɪriə] [fɔːr; fər] [laɪf] .

| **been** | **condemned** | **to** | **penal** | **servitude** | **in** | **Siberia** | **for** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 谴责 | 到 | 刑事 | 奴役 | 在 | 西伯利亚 | 为了 | 生活 | . |

被判处终身流放西伯利亚苦役。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] .

| **She** | **had** | **been** | **proved** | **guilty** | **of** | **treason** | **to** | **the** | **Imperial** | **Government** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 已证实 | 有罪的 | 的 | 叛国罪 | 到 | 这 | 帝国 | 政府 | . |

她被证实犯有叛国罪。

[bæk] [tuː; tə] ['kɑːntents] [ - ]

| **Back** | **to** | **contents** | **[** | **191** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 内容 | [ | - | ] |

返回目录[191]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| **CHAPTER** | **XIV** |
|---|---|
| 章 | 十四 |

第十四章

['mɪldrədz] [rɪ'tɜːrn]

| **Mildred's** | **Return** |
|---|---|
| 米尔德雷德的 | 返回 |

米尔德雷德的回归

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] ['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['səjnjə]

| ON | the | same | afternoon | that | Nona | and | Barbara | read | the | news | of | Sonya |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 下午 | 那 | 诺娜 | 和 | 芭芭拉 | 读 | 这 | 消息 | 的 | 索尼娅 |

[vəlɛskiːz] ['sentəns] ,

| Valesky's | sentence | , |
|---|---|---|
| 瓦莱斯基 | 句子 | , |

就在诺娜和芭芭拉读到索尼娅·瓦莱斯基被判刑的消息的当天下午，

['mildrid] [ 'θɔːntən ] [keɪm] [tuː; tə][ 'petrəugræd ] .

| Mildred | Thornton | came | to | Petrograd | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 桑顿 | 来了 | 到 | 彼得格勒 | . |

米尔德里德·桑顿来到了彼得格勒。

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [ˌkerəkˌtə'rɪstɪk] [ʌv; əv] ['mildrid] .

| Her | return | was | characteristic | of | Mildred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 曾是 | 特征 | 的 | 米尔德里德 | . |

她的归来很符合米尔德雷德的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]

| It | was | a | little | past | twilight | and | Nona | and | Barbara | were | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 过去的 | 暮 | 和 | 诺娜 | 和 | 芭芭拉 | 是 | 在 | 他们的 |

['ʃæbi] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ;

| shabby | sitting | room | ; |
|---|---|---|---|
| 破旧 | 坐着 | 房间 | ; |

天色已过黄昏，诺娜和芭芭拉在她们那间破旧的客厅里；

[ðeɪ] [naʊ] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒɪŋz] .

| they | now | shared | the | same | bedroom | in | the | new | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 现在 | 共享 | 这 | 相同的 | 卧室 | 在 | 这 | 新的 | 住宿 | . |

他们现在在新住处共用一个卧室。

['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] ,

| Nona | had | been | crying | , | and | in | order | to | try | and | make | her | forget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 有 | 到过 | 哭泣 | , | 和 | 在 | 命令 | 到 | 尝试 | 和 | 制作 | 她 | 忘记 | , |

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

| Barbara | was | reading | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 曾是 | 阅读 | 大声 | . |

诺娜一直在哭，为了让她忘记悲伤，芭芭拉开始大声朗读。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [frʌm; frəm] [dɪk] [ 'θɔːntən ]

| She | had | received | a | package | of | books | and | magazines | from | Dick | Thornton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已收到 | 一个 | 包裹 | 的 | 图书 | 和 | 杂志 | 从 | 迪克 | 桑顿 |

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

| earlier | in | the | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 早些时候 | 在 | 这 | 天 | , |

当天早些时候，她收到了迪克·桑顿寄来的一包书籍和杂志。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

| but | this | was | her | first | chance | to | look | them | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 她 | 第一的 | 机会 | 到 | 看 | 他们 | 超过 | . |

但这是她第一次有机会仔细查看它们。

[ɔːl'ðoʊ] [en'devərɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ɪn] [ri'æləti] ['noʊnˌæz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['priːtens] .

| Although | endeavoring | to | listen | , | in | reality | Nona's | attention | was | only | pretence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 努力 | 到 | 听 | , | 在 | 现实 | 诺娜的 | 注意力 | 曾是 | 仅有的 | 虚伪 | . |

尽管诺娜努力想听，但实际上她的注意力只是装出来的。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['streɪndʒli]
**Her** **thoughts** **were** **with** **the** **Russian** **woman** **whose** **life** **had** **been** **so** **strangely**
她 想法 是 和 这 俄语 女士 谁 生活 有 到过 所以 奇怪的
[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .
**associated** **with** **her** **own** **.**
联系 和 她 自己的 .

她的思绪飘向了那位与她自身有着如此奇特联系的俄罗斯女性。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['nɑːnə; 'noʊnə] [ðæt] [ - ]
**It** **seemed** **to** **Nona** **that** **[** **192** **]**
它 似乎 到 诺娜 那 [ - ]

诺娜觉得[192]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['səjnjə] [vəlɛski] [ʌn'tɪl] [ðiːz] [læst] [fjuː]
**she** **had** **not** **realized** **how** **much** **she** **cared** **for** **Sonya** **Valesky** **until** **these** **last** **few**
她 有 不是 已实现 如何 很多 她 关心 为了 索尼娅 瓦莱斯基 直到 这些 最后的 很少
[wiːks] .
**weeks** **.**
周 .

直到最近几周，她才意识到自己有多么在乎索尼娅·瓦莱斯基。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['oʊldər] ['sɪstər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]
**She** **had** **become** **like** **an** **exquisite** **older** **sister** **whom** **she** **might** **possibly** **have**
她 有 变得 喜欢 一个 精美的 老 姐姐 谁 她 可能 可能 有
[hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] .
**had** **as** **a** **companion** **and** **friend** **.**
有 作为 一个 伴侣 和 朋友 .

她变得像一位精致的姐姐，她本可以和姐姐成为朋友和伴侣。

['nevər] [hæd; həd]['nɑːnə; 'noʊnə] [bɪn] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['loʊnlinəs] .
**Never** **had** **Nona** **been** **more** **conscious** **of** **her** **own** **loneliness** **.**
绝不 有 诺娜 到过 更多的 有意识的 的 她 自己的 孤独 .

诺娜从未如此深刻地感受到自己的孤独。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['loʊnli] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
**It** **is** **true** **that** **she** **had** **been** **more** **or** **less** **lonely** **all** **her** **life** **,**
它 是 真的 那 她 有 到过 更多的 或者较少的 孤独 全部 她 生活 ,

她一生中或多或少都感到孤独，这是不争的事实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**but** **this** **she** **had** **taken** **as** **a** **matter** **of** **course** **.**
但 这 她 有 已采取 作为 一个 事情 的 课程 .

但她对此习以为常。

[naʊ] [ɪn] [ðiːz] [læst] [fjuː] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] .
**Now** **in** **these** **last** **few** **hours** **she** **had** **suddenly** **been** **overwhelmed** **by** **the** **thought** **.**
现在 在 这些 最后的 很少 小时 她 有 突然 到过 不堪重负 经过 这 想法 .

在过去的几个小时里，她突然被这个想法深深困扰。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wɜːrk][æz; əz] [red] [krɔːs] ['nɜːrsɪz] [ɪn] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .
**Apparently** **their** **work** **as** **Red** **Cross** **nurses** **in** **Europe** **was** **nearly** **over** **.**
显然 他们的 工作 作为 红色的 叉 护士 在 欧洲 曾是 几乎 超过 .

显然，她们在欧洲担任红十字会护士的工作即将结束。

[æt; ət] [liːst] , [wen] ['mildrid] ['faɪnəli] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
**At** **least** **,** **when** **Mildred** **finally** **joined** **them** **,**
在 至少 , 什么时候 米尔德里德 最后 加入 他们 ,

至少，当米尔德雷德最终加入他们时，

[ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz] [ɪn'tendɪd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [fræns] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['mædəm]

| the | three | girls | intended | returning | to | France | to | spend | a | little | time | with | Madame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 女孩们 | 故意的 | 返回 | 到 | 法国 | 到 | 花费 | 一个 | 小的 | 时间 | 和 | 夫人 |

\- [ænd; ənd] [ juːˈdʒiːniə ] .

| Castaigne | and | Eugenia | . |
|---|---|---|---|
| - | 和 | 尤金妮娅 | . |

这三个女孩打算返回法国，与卡斯泰涅夫人和尤金妮娅共度一段时间。

[ðen] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] ['mildrid] [wʊd] ['daʊtləs] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd]

| Then | Barbara | and | Mildred | would | doubtless | go | back | to | their | homes | in | the | United |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 芭芭拉 | 和 | 米尔德里德 | 会 | 毫无疑问 | 去 | 后退 | 到 | 他们的 | 房屋 | 在 | 这 | 团结的 |

[steɪts] .

| States | . |
|---|---|
| 各州 | . |

届时，芭芭拉和米尔德里德无疑会返回她们在美国的家。

['bɑːrbrə] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ænd; ənd] ['mildrid] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

| Barbara | would | be | married | in | a | short | time | and | Mildred | would | not | wish | to | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 会 | 是 | 已婚 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 和 | 米尔德里德 | 会 | 不是 | 希望 | 到 | 保持 |

[lɔːŋgər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

| longer | away | from | her | mother | and | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更长 | 离开 | 从 | 她 | 母亲 | 和 | 父亲 | . |

芭芭拉不久就要结婚了，米尔德里德也不想再离开父母太久。

[bʌt; bət] ['nɑːnə; 'noʊnə] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [noʊ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] .

| But | Nona | had | no | home | and | no | people | to | whom | she | might | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 诺娜 | 有 | 不 | 家 | 和 | 不 | 人们 | 到 | 谁 | 她 | 可能 | 返回 | . |

但诺娜无家可归，也没有人可以让她回去。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [glæd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [laɪts] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɪtɪŋ]

| The | girl | was | glad | at | this | moment | that | there | were | no | lights | in | their | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 高兴的 | 在 | 这 | 片刻 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 灯 | 在 | 他们的 | 坐着 |

[ruːm] [ - ]

| room | [ | 193 | ] |
|---|---|---|---|
| 房间 | [ | - | ] |

这时，女孩很高兴客厅里没有灯。[193]

[seɪv] [ðə; ði] [tuː] ['kændlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'haɪnd] ['bɑːrbɝəz] [bʊk] .

| save | the | two | candles | which | were | directly | behind | Barbara's | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 二 | 蜡烛 | 哪个 | 是 | 直接地 | 在后面 | 芭芭拉的 | 书 | . |

除了芭芭拉书后面的那两根蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] .

| She | did | not | wish | the | younger | girl | to | guess | the | extent | of | her | depression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 这 | 年轻 | 女孩 | 到 | 猜测 | 这 | 程度 | 的 | 她 | 沮丧 | . |

她不希望小女孩猜到她抑郁的程度。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɑːnə; 'noʊnə] [huː] [fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɑːk] [æt; ət] [ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [dɔːr] .

| Yet | it | was | Nona | who | first | heard | the | knock | at | their | sitting | room | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 诺娜 | WHO | 第一的 | 听到 | 这 | 敲 | 在 | 他们的 | 坐着 | 房间 | 门 | . |

然而，最先听到客厅门被敲响的却是诺娜。

['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Quickly | as | possible | she | got | up | and | walked | forward | to | open | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 作为 | 可能的 | 她 | 得到 | 向上 | 和 | 步行 | 向前 | 到 | 打开 | 它 | , |

她尽快起身，走到前面去打开它。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər] [her] [ɔːr][tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz]
**not** **even** **attempting** **to** **smooth** **her** **hair** **or** **to** **wipe** **the** **traces** **of** **tears**
不是 甚至 尝试 到 光滑的 她 头发 或者 到 擦拭 这 痕迹 的 眼泪
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
**from** **her** **face** **.**
从 她 脸 .

她甚至没有试图抚平头发，也没有擦去脸上的泪痕。

['bɑːrbrə] [dɪd][nɑːt] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] ,
**Barbara** **did** **not** **glance** **from** **the** **page** **of** **her** **book** **,**
芭芭拉 做过 不是 瞥一眼 从 这 页 的 她 书 ,

芭芭拉的目光始终没有离开书页。

[bəuθ]['gɝːlz][wɜːr; wər][soʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
**both** **girls** **were** **so** **convinced** **that** **it** **was** **only** **the** **woman** **who** **usually**
两个都 女孩们 是 所以 确信 那 它 曾是 仅有的 这 女士 WHO 通常
[brɔːt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['dɪnər] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
**brought** **them** **their** **dinner** **at** **this** **hour** **.**
带来 他们 他们的 晚餐 在 这 小时 .

两个女孩都坚信，只有平时这个时候给她们送饭的女人才会来。

[wen] ['nɑːnə; 'noʊnə]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , ['mildrid] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][bəuθ] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd]
**When** **Nona** **opened** **the** **door** **,** **Mildred** **took** **her** **by** **both** **shoulders** **and**
什么时候 诺娜 打开 这 门 , 米尔德里德 采取 她 经过 两个都 肩膀 和
['kwaɪətli] [kɪst] [hɜːr; hər] .
**quietly** **kissed** **her** **.**
悄悄 亲吻 她 .

诺娜打开门时，米尔德雷德抓住她的双肩，轻轻地吻了她。

“ ['mildrid] !
**“** **Mildred** **!**
“ 米尔德里德 !

“米尔德雷德！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊnˌæz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] ['faɪnəli] [ə'raʊzd] ['bɑːrbrə] ['miːd] .
**”** **It** **was** **Nona's** **exclamation** **that** **finally** **aroused** **Barbara** **Meade** **.**
” 它 曾是 诺娜的 感叹 那 最后 被唤醒 芭芭拉 米德 .

“正是诺娜的惊呼最终唤醒了芭芭拉·米德。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , [ɔːl'ðoʊ] ['bɑːrbrə] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [ɑːn]
**But** **even** **then** **,** **although** **Barbara** **rose** **to** **her** **feet** **,** **dropping** **her** **book** **on**
但 甚至 然后 , 虽然 芭芭拉 玫瑰 到 她 脚 , 下降 她 书 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
**the** **floor** **,**
这 地面 ,

但即便如此，尽管芭芭拉站起身来，手中的书却掉在了地上，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] ['fɔːrwərd] .
**she** **did** **not** **move** **forward** **.**
她 做过 不是 移动 向前 .

她没有继续前进。

[ʃiː; ʃi][let] ['mildrid] [kʌm] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][ɑːn][bəuθ]
**She** **let** **Mildred** **come** **and** **put** **her** **arms** **around** **her** **and** **kiss** **her** **on** **both**
她 让 米尔德里德 来 和 放 她 武器 大约 她 和 吻 她 在 两个都
[tʃiːks] .
**cheeks** **.**
脸颊 .

她让米尔德雷德走过来，搂住她，亲吻她的双颊。

[ðen] ['mildrid] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [tuː]

| Then | Mildred | stood | still | in | the | center | of | the | room | and | smiled | at | her | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 米尔德里德 | 站立 | 仍然 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 微笑 | 在 | 她 | 二 |

[frendz] . [ - ]

| friends | . | [ | 194 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | . | [ | - | ] |

然后米尔德雷德站在房间中央，微笑着看着她的两个朋友。[194]

" [wəʊnt] ['iːðər] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

| " | Won't | either | one | of | you | say | she | is | glad | to | see | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 任何一个 | 一 | 的 | 你 | 说 | 她 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 我 | ? |

你们俩难道都不愿意说她很高兴见到我吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['wɪstflnəs] .

| " | she | asked | , | with | a | mixture | of | gayety | and | wistfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 和 | 一个 | 混合物 | 的 | 同性恋 | 和 | 怅惘 | . |

她带着一丝喜悦和一丝惆怅问道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][wɜːr; wər][bəuθ] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [æt; ət]

| By | this | time | Barbara | and | Nona | were | both | embracing | the | newcomer | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 芭芭拉 | 和 | 诺娜 | 是 | 两个都 | 拥抱 | 这 | 新人 | 在 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

这时，芭芭拉和诺娜同时拥抱了这位新来者。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [ræps] .

| and | at | the | same | time | attempting | to | remove | her | wraps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 尝试 | 到 | 消除 | 她 | 卷饼 | . |

与此同时，她还试图解开身上的裹布。

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] [koʊt] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['seɪbl] [koʊt] , ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| Under | her | nursing | coat | Mildred | was | wearing | a | long | sable | coat | , | suitable | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 她 | 护理 | 外套 | 米尔德里德 | 曾是 | 穿着 | 一个 | 长的 | 黑貂 | 外套 | , | 合适的 | 为了 | 一个 |

['prɪnses] ,

| princess | , |
|---|---|
| 公主 | , |

米尔德雷德的护士服里面穿着一件长长的貂皮大衣，像极了公主的装束。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

| but | neither | of | the | girls | noticed | it | in | the | excitement | of | her | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 的 | 这 | 女孩们 | 注意到 | 它 | 在 | 这 | 激动 | 的 | 她 | 到达 | . |

但两个女孩都因为她的到来而兴奋不已，没有注意到这一点。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

| " | Where | did | you | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 来 | 从 | ? |

你来自哪里?

[oʊ] , ['mildrid] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

| Oh | , | Mildred | , | what | have | you | been | doing | all | this | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 米尔德里德 | , | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | 全部 | 这 | 时间 | ? |

哦，米尔德里德，你这些日子都做了些什么?

[aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] [daɪd][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

| I | have | nearly | died | of | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 死亡 | 的 | 焦虑 | . |

我差点因为焦虑而死。

" ['bɑːrbrə] [ prəu'testid ] .

| " | Barbara | protested | . |
|---|---|---|---|
| " | 芭芭拉 | 抗议 | . |

芭芭拉抗议道。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɑːtn] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][wɜːrd] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
**“ Surely you could have gotten us some word , if only to say you were**
“ 一定 你 可以 有 获得 我们 一些 单词 , 如果 仅有的 到 说 你 是
[ə'laɪv] .
**alive .**
活 .

“你肯定能给我们带个消息，哪怕只是告诉我们你还活着。”

” ['mildrid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**” Mildred shook her head .**
” 米尔德里德 摇晃 她 头 .

米尔德雷德摇了摇头。

“ [aɪ] ['kudnt] , [dɪr] .
**“ I couldn't , dear .**
” 我 不能 , 亲爱的 .

“我做不到，亲爱的。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
**I have come back to you the very first moment it was possible .**
我 有 来 后退 到 你 这 非常 第一的 片刻 它 曾是 可能的 .

我一有机会就立刻回到了你身边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .
**But it is a long story .**
但 它 是 一个 长的 故事 .

但这说来话长。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
**I can't tell you all at once .**
我 不能 告诉 你 全部 在 一次 .

我无法一次性全部告诉你。

[meɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] ?
**May I sit down ?**
可能 我 坐 向下 ?

我可以坐下吗?

” [æt; ət][læst]['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['mildrid]
**” At last Nona and Barbara had the grace to observe that Mildred**
” 在 最后的 诺娜 和 芭芭拉 有 这 优雅 到 观察 那 米尔德里德
[lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd]['taɪərd] .
**looked white and tired .**
看起来 白色的 和 疲劳的 .

“最后，诺娜和芭芭拉终于注意到米尔德里德脸色苍白，看起来很疲惫。”

“ [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ 'petrəugræd ][ə'baʊt] [hæf][æn; ən] [ - ]
**“ I arrived in Petrograd about half an [ 195 ]**
” 我 到达的 在 彼得格勒 关于 一半 一个 [ - ]

“我大约半年后到达了彼得格勒[195]

['aʊər][ə'goʊ][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [meɪd] [huː]
**hour ago with General Alexis and his staff and the Russian maid who**
小时 前 和 一般的 亚历克西斯 和 他的 职员 和 这 俄语 女佣 WHO
[hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['evər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət] - ,
**has been with us ever since we were left behind at Grovno ,**
有 到过 和 我们 曾经 自从 我们 是 左边 在后面 在 - ,

一小时前，我和阿列克谢将军及其随从，还有自从我们被留在格罗夫诺以来就一直陪伴着我们的俄罗斯女佣在一起。

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [wen] [hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [ˈɪntuː][ðer; ðər]
" she explained , when her friends had thrust her unceremoniously into their
" 她 解释 , 什么时候 她 朋友们 有 推力 她 不体面地 进入 他们的
['oʊnli]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] .
only comfortable chair .
仅有的 舒服的 椅子 .

“她解释道，当时她的朋友们毫不客气地把她推到他们唯一一张舒适的椅子上。”

“ [aɪ][toʊld]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ,
“ I told General Alexis that I must find you at once ,
“ 我 讲述 一般的 亚历克西斯 那 我 必须 寻找 你 在 一次 ,

“我告诉亚历克西斯将军，我必须马上找到你。”

[soʊ][wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['embəsi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [əˈdres] .
so we drove to the United States Embassy and they gave us your address .
所以 我们 驾驶 到 这 团结的 各州 大使馆 和 他们 给予 我们 你的 地址 .

于是我们开车去了美国大使馆，他们给了我们你的地址。

[ðen] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] [hɪr] .
Then they left me here .
然后 他们 左边 我 这里 .

然后他们就把我丢在这里了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] ['hʌŋgri] ; [kɑːnt][wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [maɪ]
I am dreadfully hungry ; can't we have something to eat before I finish my
我 是 极其糟糕 饥饿的 ; 不能 我们 有 某物 到 吃 前 我 结束 我的
['stɔːri] ? "
story ? "
故事 ? "

我饿极了；在我讲完故事之前，我们能不能吃点东西?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " ['bɑːrbrə] [ɪn'sɪstɪd] , “ [ɔːr][nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [tuː] [ɔːr] [θriː]
“ Certainly not , " Barbara insisted , “ or not until you have answered two or three
“ 当然 不是 , " 芭芭拉 坚持 , “ 或者 不是 直到 你 有 回答 二 或者 三
[mɔːr] ['kwestʃənz] .
more questions .
更多的 问题 .

“当然不行，”芭芭拉坚持说，“或者说，在你回答完另外两三个问题之前不行。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɔːr] [æpt][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['perɪʃ] [ʌv; əv]
For I am much more apt to die of curiosity than you are to perish of
为了 我 是 很多 更多的 易于 到 死 的 好奇心 比 你 是 到 沦 的
[stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
starvation .
饥饿 .

因为我比你更容易因好奇而死。

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['evər] ['kæptʃər] [juː; jʊ] ?
How long did you remain at Grovno , and did the Germans ever capture you ?
如何 长的 做过 你 保持 在 - , 和 做过 这 德国人 曾经 捕获 你 ?

你在格罗夫诺待了多久？德国人抓到过你吗?

[aɪ] [səˈpoʊz] [jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] ['dɪdnt] [daɪ] , [ɪf] [hiː; hi] ['eskɔːtid] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] [dɔːr] .
I suppose your general didn't die , if he escorted you to our humble door .
我 认为 你的 一般的 没有 死 , 如果 他 护送 你 到 我们的 谦逊的 门 .

如果他护送你来到我们这简陋的门口，我想你的将军应该没死。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] ['despərətli] [ɪl] ,
But if he wasn't desperately ill ,
但 如果 他 不是 绝望地 患病的 ,

但如果他不是病危的话，

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] ?

| **why** | **did** | **he** | **have** | **you** | **stay** | **so** | **long** | **in** | **a** | **position** | **of** | **such** | **danger** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 他 | 有 | 你 | 停留 | 所以 | 长的 | 在 | 一个 | 位置 | 的 | 这样的 | 危险 | ? |

他为什么要让你在如此危险的地方待那么久?

" [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] ['siːst] [tuː; tə][æsk] [mɔːr] ['kwestʃənz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [breθ] [hæd; həd]

| **"** | **And** | **Barbara** | **ceased** | **to** | **ask** | **more** | **questions** | **simply** | **because** | **her** | **breath** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 芭芭拉 | 停止 | 到 | 问 | 更多的 | 问题 | 简单地 | 因为 | 她 | 气息 | 有 |

['gɪv(ə)n] [aʊt] .

| **given** | **out** | **.** |
|---|---|---|
| 给定 | 出去 | . |

“芭芭拉不再问问题了，因为她已经喘不过气来。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['nɑːnə; 'noʊnə] ['sɪgnəld] [ə; eɪ] [ - ]

| **At** | **the** | **same** | **instant** | **Nona** | **signaled** | **a** | **[** | **196** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 诺娜 | 发出信号 | 一个 | [ | - | ] |

与此同时，诺娜发出了信号[196]

['wɔːrnɪŋ] [glæns] .

| **warning** | **glance** | **.** |
|---|---|---|
| 警告 | 瞥一眼 | . |

警告的眼神。

['mildrid] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] .

| **Mildred** | **was** | **almost** | **fainting** | **with** | **exhaustion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 曾是 | 几乎 | 昏厥 | 和 | 疲惫 | . |

米尔德雷德几乎累晕了过去。

[ɪn] [ðiːz] [læst] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [θruː] ['dɪfɪkəlt] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd]

| **In** | **these** | **last** | **few** | **weeks** | **she** | **must** | **have** | **passed** | **through** | **difficult** | **experiences** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 最后的 | 很少 | 周 | 她 | 必须 | 有 | 通过了 | 通过 | 难的 | 经历 | 和 |

['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

| **naturally** | **she** | **could** | **not** | **tell** | **them** | **everything** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | 他们 | 一切 | 在 | 一次 | . |

在过去的几周里，她一定经历了很多困难，自然不可能一次性把所有事情都告诉他们。

“ [pliːz] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][æsk] [ðæt] ['dɪnər] [biː; bi] [sent] [ʌp] , ['bɑːrbrə] , " ['nɑːnə; 'noʊnə]

| **“** | **Please** | **go** | **downstairs** | **and** | **ask** | **that** | **dinner** | **be** | **sent** | **up** | **,** | **Barbara** | **,** | **”** | **Nona** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 去 | 楼下 | 和 | 问 | 那 | 晚餐 | 是 | 发送 | 向上 | , | 芭芭拉 | , | " | 诺娜 |

[di'mɑːndid] .

| **demanded** | **.** |
|---|---|
| 要求 | . |

“芭芭拉，请你下楼去叫人送晚餐上来，”诺娜命令道。

“ [ænd; ənd][get] [suːp] [ɔːr] [mɪlk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] ;

| **“** | **And** | **get** | **soup** | **or** | **milk** | **or** | **something** | **special** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 得到 | 汤 | 或者 | 牛奶 | 或者 | 某物 | 特别的 | ; |

“然后喝点汤、牛奶或其他特别的东西;

[ɪf] [nɑːt] [aɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [biːf] [tiː] [fɔːr; fər] ['mildrid] [ɑːn][ðə; ði]['ælkəhɔːl][læmp] .

| **if** | **not** | **I'll** | **make** | **some** | **beef** | **tea** | **for** | **Mildred** | **on** | **the** | **alcohol** | **lamp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 患病的 | 制作 | 一些 | 牛肉 | 茶 | 为了 | 米尔德里德 | 在 | 这 | 酒精 | 灯 | . |

如果不行，我就用酒精灯给米尔德雷德做点牛肉茶。

['mildrid] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][pʊt][ɑːn][maɪ] ['ræpər] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ʌn'tɪl] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn]

| **Mildred** | **,** | **suppose** | **you** | **put** | **on** | **my** | **wrapper** | **and** | **lie** | **down** | **until** | **after** | **you** | **have** | **eaten** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | , | 认为 | 你 | 放 | 在 | 我的 | 包装纸 | 和 | 说谎 | 向下 | 直到 | 后 | 你 | 有 | 吃 |

,

**,**

,

米尔德雷德，假设你穿上我的裹布，躺下直到吃完饭为止。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [streŋθ] [fɔːr; fər] .

| then | we | can | talk | as | long | as | you | have | strength | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 能 | 讲话 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 有 | 力量 | 为了 | . |

只要你还有力气，我们就可以继续谈。

〞 [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][dɪd] [tɔːk] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['mɪldrədz] [fə'tiːg] .

| 〞 | And | the | girls | did | talk | until | nearly | midnight | in | spite | of | Mildred's | fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 和 | 这 | 女孩们 | 做过 | 讲话 | 直到 | 几乎 | 午夜 | 在 | 尽管如此 | 的 | 米尔德雷德的 | 疲劳 | . |

尽管米尔德雷德很疲惫，但女孩们还是聊到了将近午夜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] , ['oʊnli]['taɪərd] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ]

| She | was | perfectly | well | , | only | tired | , | she | insisted | , | and | greatly | excited | at | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完美 | 出色地 | , | 仅有的 | 疲劳的 | , | 她 | 坚持 | , | 和 | 非常 | 兴奋的 | 在 | 看到 |

['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [ə'gen] .

| Nona | and | Barbara | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 和 | 芭芭拉 | 再次 | . |

她身体很好，只是有点累，她坚持说，而且非常高兴能再次见到诺娜和芭芭拉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ɪ'vents] [ɪn] [ðiːz] [pæst] [fjuː] [wiːks] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] ['wɪmɪn] [hæv; həv]

| She | had | passed | through | events | in | these | past | few | weeks | such | as | few | women | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 通过了 | 通过 | 活动 | 在 | 这些 | 过去的 | 很少 | 周 | 这样的 | 作为 | 很少 | 女性 | 有 |

['evər] [noʊn] .

| ever | known | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 已知 | . |

在过去的几周里，她经历了许多女性鲜少经历过的事情。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['mildrid] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['mætər]

| But | of | course | Mildred | related | what | had | taken | place | in | a | simple | , | almost | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 米尔德里德 | 有关的 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 一个 | 简单的 | , | 几乎 | 事情 |

[ʌv; əv][fækt] ['fæʃ(ə)n] .

| of | fact | fashion | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 事实 | 时尚 | . |

当然，米尔德雷德用一种简单、近乎平淡的语气讲述了所发生的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hə'roʊɪks] , [ɔːr][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ]

| She | was | so | little | given | to | heroics | , | or | to | thinking | of | herself | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 小的 | 给定 | 到 | 英雄主义 | , | 或者 | 到 | 思维 | 的 | 她自己 | 作为 | 一个 |

[kən'spɪkjuəs] ['pɜːrsənɪdʒ] . [ - ]

| conspicuous | personage | . | [ | 197 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 显眼的 | 人士 | . | [ | - | ] |

她对英雄主义没什么兴趣，也不认为自己是引人注目的人物。[197]

“ [jes] ,

| “ | Yes | , |
|---|---|---|
| 〞 | 是的 | , |

“是的，

[ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [ɑːn][æt; ət] - [ʌn'tɪl] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['entərd]

| they | had | stayed | on | at | Grovno | until | almost | the | hour | when | the | Germans | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 入住 | 在 | 在 | - | 直到 | 几乎 | 这 | 小时 | 什么时候 | 这 | 德国人 | 进入 |

[ðə; ði][oʊld] ['fɔːrtrəs] .

| the | old | fortress | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 堡垒 | . |

他们一直待在格罗夫诺，直到德国人进入这座古老要塞的将近时间。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] ,

| General | Alexis | had | been | wounded | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | 有 | 到过 | 受伤 | , |

阿列克西斯将军负伤了，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['dezərt] [hɪz; ɪz][poʊst]

| **but** | **had** | **not** | **considered** | **his** | **wound** | **serious** | **and** | **would** | **not** | **desert** | **his** | **post** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不是 | 经过考虑的 | 他的 | 伤口 | 严肃的 | 和 | 会 | 不是 | 沙漠 | 他的 | 邮政 |

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

| **until** | **he** | **had** | **finally** | **accomplished** | **his** | **purpose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 最后 | 完成 | 他的 | 目的 | . |

但他并不认为自己的伤势严重，在最终达成目的之前，他绝不会擅离职守。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] ['vɜːrtʃuəli] ['oʊnli][sɪks] ['pɝːsənz] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi][frʌm; frəm]

| **For** | **the** | **last** | **hour** | **virtually** | **only** | **six** | **persons** | **had** | **kept** | **the** | **German** | **army** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 小时 | 几乎 | 仅有的 | 六 | 人 | 有 | 保留 | 这 | 德语 | 军队 | 从 |

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ ˌfɔːtifi'keiʃənz ] :

| **entering** | **the** | **fortifications** | **:** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 防御工事 | : |

在过去一个小时里，几乎只有六个人阻止了德军进入防御工事：

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] , ['kɜːrn(ə)l] [fiːədɔrəvɪtʃ] , [tuː] [lef'tenənts] [ænd; ənd] [tuː] ['praɪvət] ['soʊldʒərz] ,

| **General** | **Alexis** | **,** | **Colonel** | **Feodorovitch** | **,** | **two** | **lieutenants** | **and** | **two** | **private** | **soldiers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | , | 上校 | 费奥多罗维奇 | , | 二 | 中尉 | 和 | 二 | 私人的 | 士兵 | , |

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

| **although** | **the** | **Russian** | **physician** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 俄语 | 医生 | , |

阿列克谢将军、费奥多罗维奇上校、两名中尉和两名士兵，尽管有俄罗斯医生在场，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'mændər] , [hæd; həd] [tɜːrnd] ['soʊldʒər] [tɔːrd] [ðə; ði][læst] .

| **who** | **had** | **remained** | **with** | **his** | **commander** | **,** | **had** | **turned** | **soldier** | **toward** | **the** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 剩余 | 和 | 他的 | 指挥官 | , | 有 | 转向 | 士兵 | 朝向 | 这 | 最后的 | . |

"
**"**
"

那些一直留在指挥官身边的人，直到最后一刻都保持着战士的姿态。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][fɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] ?

| **"** | **But** | **you** | **don't** | **mean** | **that** | **you** | **continued** | **inside** | **the** | **fort** | **to** | **the** | **very** | **end** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 不 | 意思是 | 那 | 你 | 持续 | 里面 | 这 | 堡 | 到 | 这 | 非常 | 结尾 | ? |

"但你的意思是说，你一直待在堡垒里直到最后吗？"

" ['bɑːrbrə] [di'mɑːndid] ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .

| **"** | **Barbara** | **demanded** | **almost** | **angrily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 芭芭拉 | 要求 | 几乎 | 愤怒地 | . |

"芭芭拉几乎是愤怒地问道。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] . "

| **"** | **I** | **suppose** | **you** | **were** | **forgotten** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 是 | 被遗忘的 | . | " |

"我想你已经被遗忘了。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][læst] , " ['mildrid] [rɪ'tɜːrnd] .

| **"** | **I** | **think** | **I** | **was** | **at** | **the** | **last** | **,** | **"** | **Mildred** | **returned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 最后的 | , | " | 米尔德里德 | 返回 | . |

"我想我当时在最后，"米尔德雷德回答道。

" [juː; jʊ] [siː] ,

| **"** | **You** | **see** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , |

"你看，

[æt; ət][fɜːrst] [wen] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [huː]

| at | first | when | General | Alexis | discovered | that | I | was | the | Red | Cross | nurse | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 什么时候 | 一般的 | 亚历克西斯 | 发现 | 那 | 我 | 曾是 | 这 | 红色的 | 叉 | 护士 | WHO |

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ,

| had | been | chosen | to | stay | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 选定 | 到 | 停留 | 在后面 | , |

最初，当亚历克西斯将军发现我是被选中留下的红十字会护士时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [liːv] [æt; ət][wʌns] .

| he | was | angry | and | insisted | that | I | leave | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 生气的 | 和 | 坚持 | 那 | 我 | 离开 | 在 | 一次 | . |

他很生气，坚持要我立刻离开。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

| But | by | the | time | he | learned | of | my | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 学习 | 的 | 我的 | 在场 | , |

但当他得知我的存在时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][æn; ən]['eskɔːrt] .

| it | was | too | late | to | find | me | an | escort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 寻找 | 我 | 一个 | 护送 | . |

已经太晚了，找不到伴游了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] . [ - ]

| Besides | , | the | doctor | did | not | wish | me | to | go | . | [ | 198 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 医生 | 做过 | 不是 | 希望 | 我 | 到 | 去 | . | [ | - | ] |

此外，医生也不想让我去。[198]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɜːrvənt] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ]

| There | was | a | Russian | woman | , | a | kind | of | servant | , | who | was | also | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 俄语 | 女士 | , | 一个 | 种类 | 的 | 仆人 | , | WHO | 曾是 | 还 | 和 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

当时还有一位俄罗斯妇女，算是女佣，也和我们在一起。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [wiː; wi]['evər] [eɪt] .

| and | did | the | cooking | , | I | believe | , | if | we | ever | ate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 这 | 烹饪 | , | 我 | 相信 | , | 如果 | 我们 | 曾经 | 吃 | . |

我相信，如果我们吃饭的话，就是他负责做饭的。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

| Anyhow | , | she | stayed | with | me | and | looked | after | me | when | she | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 她 | 入住 | 和 | 我 | 和 | 看起来 | 后 | 我 | 什么时候 | 她 | 可以 | , |

总之，她一直陪着我，尽可能地照顾我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['æktʃuəli] [ə'loʊn] . ”

| so | that | I | was | never | actually | alone | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 曾是 | 绝不 | 实际上 | 独自的 | . | ” |

所以，我其实从来没有真正孤单过。

“ [bʌt; bət] ['mildrid] , ” ['nɑːnə; 'noʊnə] [æskt] , ['geslŋ] [æt; ət] ['meni] ['diːteɪlz] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [dɪd]

| “ | But | Mildred | , | ” | Nona | asked | , | guessing | at | many | details | that | her | friend | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 米尔德里德 | , | ” | 诺娜 | 问 | , | 猜测 | 在 | 许多 | 细节 | 那 | 她 | 朋友 | 做过 |

[nɑːt] ['menʃ(ə)n] ,

| not | mention | , |
|---|---|---|
| 不是 | 提到 | , |

“但是米尔德雷德呢？”诺娜问道，她猜测着朋友没有提到的许多细节。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['faɪnəli] [get] [ə'weɪ] [æt; ət][læst] ?

| “ | how | did | you | finally | get | away | at | last | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做过 | 你 | 最后 | 得到 | 离开 | 在 | 最后的 | ? |

你最终是如何逃脱的?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] [hɪr] [frʌm; frəm] - ?

| And | have | you | come | directly | here | from | Grovno | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 你 | 来 | 直接地 | 这里 | 从 | - | ? |

您是从格罗夫诺直接过来的吗?

['ʃʊrli] [ðə; ðɪ][fɔːrt][dɪd][nɑːt][hoʊld][aʊt] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] . ”

| Surely | the | fort | did | not | hold | out | all | these | weeks | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 堡 | 做过 | 不是 | 抓住 | 出去 | 全部 | 这些 | 周 | . | ” |

“堡垒肯定无法坚守这么久。”

“ [noʊ] , [wiː; wɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ['nɪrli] [tuː] [wiːks] ,

| “ | No | , | we | have | been | away | from | Grovno | nearly | two | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我们 | 有 | 到过 | 离开 | 从 | - | 几乎 | 二 | 周 | , |

“不，我们离开格罗夫诺已经将近两周了，

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ['veri] [wel] , ” ['mildrid] [ɪk'spleɪnd] ,

| I | can't | remember | the | exact | passage | of | time | very | well | , | ” | Mildred | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 记住 | 这 | 精确的 | 通道 | 的 | 时间 | 非常 | 出色地 | , | ” | 米尔德里德 | 解释 | , |

“我记不太清具体时间了，”米尔德雷德解释说。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][let] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hevi] ['flæksn] [her] ,

| lifting | her | hands | to | let | down | the | long | braids | of | her | heavy | flaxen | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 她 | 双手 | 到 | 让 | 向下 | 这 | 长的 | 辫子 | 的 | 她 | 重的 | 亚麻色 | 头发 | , |

她抬起双手，放下她浓密的亚麻色长辫子。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['heəpɪnz] [tuː; tə][drɑːp][gɜːrl] ['fæʃ(ə)n] , ['kerləsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .

| and | allowing | the | hairpins | to | drop | girl | fashion | , | carelessly | into | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 这 | 发夹 | 到 | 降低 | 女孩 | 时尚 | , | 粗心大意 | 进入 | 她 | 膝 | . |

然后任由发夹随意地掉落在她的腿上，展现出少女般的时尚风采。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['noʊnˌæz][kɪ'moʊnoʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iziə] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli]

| She | was | wearing | Nona's | kimono | , | and | it | is | always | easier | to | talk | confidentially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 诺娜的 | 和服 | , | 和 | 它 | 是 | 总是 | 更轻松 | 到 | 讲话 | 保密 |

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [her] [daʊn] ,

| with | one's | hair | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个人的 | 头发 | 向下 | , |

她穿着诺娜的和服，披散着头发总是更容易敞开心扉地交谈。

[ɪf] [wʌn] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [mæs] [ðæt] ['mildrid] [hæd; həd] .

| if | one | happens | to | have | the | mass | that | Mildred | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 发生 | 到 | 有 | 这 | 大量的 | 那 | 米尔德里德 | 有 | . |

如果碰巧有人患有像米尔德雷德那样的肿块。

[ðə; ðɪ] ['veri] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'presɪv] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

| The | very | weight | of | it | was | oppressive | when | she | was | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 重量 | 的 | 它 | 曾是 | 压迫性的 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 疲劳的 | . |

疲惫的时候，那份沉重感让她感到压抑。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][læst] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]

| “ | Yes | , | it | was | terribly | interesting | toward | the | last | , | ” | she | went | on | , | “ | although | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 它 | 曾是 | 可怕 | 有趣的 | 朝向 | 这 | 最后的 | , | ” | 她 | 去 | 在 | , | “ | 虽然 | 我 |

[dəunt] [ - ]

| don't | [ | 199 | ] |
|---|---|---|---|
| 不 | [ | - | ] |

“是的，到了最后阶段就非常有趣了，”她继续说道，“虽然我不[199]

[bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] .

| believe | even | then | we | were | in | great | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 甚至 | 然后 | 我们 | 是 | 在 | 伟大的 | 危险 | . |

我相信即使在那时，我们也身处极大的危险之中。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ɪz] [tu:] [waɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðæt] .

| General | Alexis | is | too | wise | to | have | permitted | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | 是 | 也 | 明智的 | 到 | 有 | 允许 | 那 | . |

阿列克西斯将军非常明智，绝不会允许这种事情发生。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['redinəs] ; [ɔ:l] [ðə; ði] [plænz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [deɪz] [bɪ'fɔ:rhænd] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r]

| Everything | was | in | readiness | ; | all | the | plans | were | made | days | beforehand | for | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 在 | 准备就绪 | ; 全部 | | 这 | 计划 | 是 | 制成 | 天 | 预先 | 为了 | 我们的 |

['getɪŋ] [ə'weɪ] .

| getting | away | . |
|---|---|---|
| 获得 | 离开 | . |

一切都准备就绪；我们逃离的计划早在几天前就制定好了。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['redʒimənts] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['soʊldʒərz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ɑ:fəsərz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ]

| The | different | regiments | of | private | soldiers | with | their | officers | continued | to | march |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同的 | 军团 | 的 | 私人的 | 士兵 | 和 | 他们的 | 警官 | 持续 | 到 | 行进 |

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ,

| away | from | Grovno | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | - | , |

各个由士兵组成的团及其军官继续向格罗夫诺方向行进。

[ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mu:vd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['ɔ:lmoʊst] [noʊ] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['eni]

| and | so | much | ammunition | was | moved | that | I | think | almost | no | stores | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 弹药 | 曾是 | 已搬 | 那 | 我 | 思考 | 几乎 | 不 | 商店 | 的 | 任何 |

['vælju:] [wɜ:r; wər] [left] .

| value | were | left | . |
|---|---|---|---|
| 价值 | 是 | 左边 | . |

转移的弹药数量如此之多，我认为几乎没有留下任何有价值的库存。

[ðen] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['faɪnəli] [keɪm] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [rɪ'tri:t] .

| Then | the | moment | finally | came | for | our | own | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 片刻 | 最后 | 来了 | 为了 | 我们的 | 自己的 | 撤退 | . |

终于到了我们撤退的时候了。

" [tu:; tə] ['bɑ:rbɝəz] [ɪn'tens] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['mildrid] ['æktʃuəli] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət] [ðɪs]

| " | To | Barbara's | intense | irritation | , | Mildred | actually | paused | for | an | instant | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 芭芭拉的 | 激烈的 | 刺激 | , | 米尔德里德 | 实际上 | 暂停 | 为了 | 一个 | 立即的 | 在 | 这 |

[pɔɪnt] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] .

| point | in | her | story | . |
|---|---|---|---|---|
| 观点 | 在 | 她 | 故事 | . |

“令芭芭拉极为恼火的是，米尔德里德在讲故事讲到这里时，竟然停顿了一下。”

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] .

| But | she | continued | almost | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 持续 | 几乎 | 立即地 | . |

但她几乎立刻继续了下去。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fɔ:rt] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]

| “ | There | was | an | underground | passage | outside | the | fort | , | leading | all | the | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 地下 | 通道 | 外部 | 这 | 堡 | , | 领导 | 全部 | 这 | 方式 | 到 |

[ðə; ði] ['rɪvər] .

| the | river | . |
|---|---|---|
| 这 | 河 | . |

“堡垒外有一条地下通道，一直通向河边。”

[ðə; ði] ['sev(ə)n] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [æt; ət] [læst] [left] [ðə; ði] [fɔ:rt] [tə'geðər] .

| The | seven | of | us | at | last | left | the | fort | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 七 | 的 | 我们 | 在 | 最后的 | 左边 | 这 | 堡 | 一起 | . |

我们七个人最终一起离开了堡垒。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] ,

| By | this | time | General | Alexis | had | almost | to | be | carried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 一般的 | 亚历克西斯 | 有 | 几乎 | 到 | 是 | 携带 | , |

这时，阿列克谢将军几乎需要人抬着走。

[ðə; ði] [peɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd] [grəʊn] [soʊ] [ɪn'tens] .

| the | pain | from | his | wound | had | grown | so | intense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 从 | 他的 | 伤口 | 有 | 生长 | 所以 | 激烈的 | . |

他伤口的疼痛越来越剧烈。

[ðen] ['evri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [wiː; wi] [went] [ɑːn] ,

| Then | every | once | in | a | while | , | as | we | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 每一个 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | , | 作为 | 我们 | 去 | 在 | , |

然后，随着时间的推移，时不时地，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wʊd] [pleɪs] [ə; eɪ] [bɑːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'sploʊd]

| one | of | the | soldiers | would | place | a | bomb | in | such | a | position | that | it | would | explode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 士兵 | 会 | 地方 | 一个 | 炸弹 | 在 | 这样的 | 一个 | 位置 | 那 | 它 | 会 | 爆炸 |

['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] .

| after | we | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 有 | 已消失 | . |

其中一名士兵会把炸弹放置在特定位置，以便在我们离开后爆炸。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [rekt] , [soʊ] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ - ]

| In | this | way | the | underground | passage | was | wrecked | , | so | there | never | was | [ | 200 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 这 | 地下 | 通道 | 曾是 | 损毁 | , | 所以 | 那里 | 绝不 | 曾是 | [ | - | ] |

这样一来，地下通道就被破坏了，所以从来没有[200]

['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] .

| any | possibility | of | the | Germans | being | able | to | follow | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 可能性 | 的 | 这 | 德国人 | 存在 | 有能力的 | 到 | 跟随 | 我们 | . |

德国人有可能跟踪我们吗?

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː] ['moʊtər] [kɑːrz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

| When | we | reached | the | bridge | over | the | river | two | motor | cars | were | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 达到 | 这 | 桥 | 超过 | 这 | 河 | 二 | 发动机 | 汽车 | 是 | 等待 | 为了 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

当我们到达河上的桥时，有两辆汽车正在等着我们。

['kɜːrn(ə)l] [fiːədɔrəvɪtʃ] ,

| Colonel | Feodorovitch | , |
|---|---|---|
| 上校 | 费奥多罗维奇 | , |

费奥多罗维奇上校

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lef'tenənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['praɪvət] ['soʊldʒərz] [steɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [læst]

| one | of | the | lieutenants | and | the | two | private | soldiers | stayed | to | see | that | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 中尉 | 和 | 这 | 二 | 私人的 | 士兵 | 入住 | 到 | 看 | 那 | 这 | 最后的 |

[brɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stɪr] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ʌp] .

| bridge | over | the | Styr | was | blown | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桥 | 超过 | 这 | 斯蒂尔 | 曾是 | 吹 | 向上 | . |

其中一名中尉和两名列兵留下来，亲眼见证了斯蒂尔河上的最后一座桥梁被炸毁。

[ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] , ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] , [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

| The | other | five | , | General | Alexis | , | his | physician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 五 | , | 一般的 | 亚历克西斯 | , | 他的 | 医生 | , |

其他五人包括亚历克西斯将军、他的医生

[ænd; ənd][wʌn] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] ['wɪmɪn] ['stɑːrtɪd] [west] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

| and | one | officer | and | we | two | women | started | west | in | an | effort | to | join | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 官 | 和 | 我们 | 二 | 女性 | 开始 | 西方 | 在 | 一个 | 努力 | 到 | 加入 | 这 |

[rɪ'triːtɪŋ] ['redʒɪmənts] ,

| retreating | regiments | , |
|---|---|---|
| 撤退 | 军团 | , |

一名军官和我们两个女人向西进发，试图加入撤退的部队。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['duːks] ['ɑːrmi] . ”

| who | were | to | come | up | with | a | portion | of | the | Grand | Duke's | army | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 到 | 来 | 向上 | 和 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 盛大 | 公爵的 | 军队 | . | ” |

他们负责组建大公军队的一部分。

“ ['gʊdnəs] , ['mildrid] [ 'θɔːntən ] , [wʌt] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] !

| “ | Goodness | , | Mildred | Thornton | , | what | an | experience | you | have | been | through | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 善良 | , 米尔德里德 | | 桑顿 | , | 什么 | 一个 | 经验 | 你 | 有 | 到过 | 通过 | ! |

“天哪，米尔德里德·桑顿，你经历了多么难忘的事情啊！”

” ['nɑːnə; 'noʊnə][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

| ” | Nona | ejaculated | . |
|---|---|---|---|
| ” | 诺娜 | 射精 | . |

诺娜射精了。

“ [jet] [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ə'kɜːrəns] !

| “ | Yet | you | talk | as | quietly | as | if | it | were | almost | an | ordinary | occurrence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | 你 | 讲话 | 作为 | 悄悄 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 几乎 | 一个 | 普通的 | 发生 | ! |

“然而你说话的声音却轻得好像这几乎是一件稀松平常的事情一样！”

” ['mildrid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| ” | Mildred | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 米尔德里德 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

米尔德雷德摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ɪk'spɪriəns] , ['nɑːnə; 'noʊnə] ,

| “ | It | is | not | because | I | feel | it | an | ordinary | experience | , | Nona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 不是 | 因为 | 我 | 感觉 | 它 | 一个 | 普通的 | 经验 | , | 诺娜 | , |

“这并不是因为我觉得这是一次普通的经历，诺娜，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv]

| but | because | so | much | has | happened | I | am | overpowered | by | the | bigness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 所以 | 很多 | 有 | 发生 | 我 | 是 | 实力悬殊 | 经过 | 这 | 大 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但由于发生的事情太多，我被事情的规模之大所震撼。

['riːəli] , [wen] [wiː; wi][gɑːt] ['seɪfli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

| Really | , | when | we | got | safely | away | from | the | fort | , | the | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 什么时候 | 我们 | 得到 | 安全 | 离开 | 从 | 这 | 堡 | , | 这 | 战斗 | , |

真的，当我们安全撤离堡垒后，战斗就结束了，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [maɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| or | at | least | my | share | in | it | , | was | only | about | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 我的 | 分享 | 在 | 它 | , | 曾是 | 仅有的 | 关于 | 到 | 开始 | . |

或者至少我参与的那部分，才刚刚开始。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [wen] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [bɪ'keɪm]

| We | had | gone | a | few | miles | into | the | country | , | when | General | Alexis | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已消失 | 一个 | 很少 | 英里 | 进入 | 这 | 国家 | , | 什么时候 | 一般的 | 亚历克西斯 | 成为 |

['despərətli] [ɪl] .

| desperately | ill | . |
|---|---|---|
| 绝望地 | 患病的 | . |

我们进入乡间几英里后，阿列克西斯将军突然病重。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ - ]
**Unless** **he** **could** **have** **immediate** **attention** **his** **[** **201** **]**
除非 他 可以 有 即时 注意力 他的 [ - ]

除非他能立即得到关注[201]

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][hoʊp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
**physician** **said** **there** **was** **no** **possible** **hope** **for** **his** **life** **.**
医生 说 那里 曾是 不 可能的 希望 为了 他的 生活 .

医生说他没有生还的希望了。

〞 ['bɑːrbrə] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]
**〞** **Barbara** **had** **by** **this** **time** **slipped** **out** **of** **her** **chair** **and** **was** **sitting** **on**
〞 芭芭拉 有 经过 这 时间 滑倒了 出去 的 她 椅子 和 曾是 坐着 在
[ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [niːz] ,
**the** **floor** **with** **her** **hands** **clasped** **over** **her** **knees** **,**
这 地面 和 她 双手 紧握 超过 她 膝盖 ,

这时，芭芭拉已经从椅子上滑下来，坐在地板上，双手抱膝。

['lʊkɪŋ] [ɔːl] [aɪz] , [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf]
**looking** **all** **eyes** **,** **and** **rocking** **herself** **slowly** **back** **and** **forward** **as** **a** **relief**
寻找 全部 眼睛 , 和 摇滚 她自己 缓慢地 后退 和 向前 作为 一个 宽慰
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
**for** **her** **excitement** **.**
为了 她 激动 .

她目光炯炯，激动之余，轻轻地前后摇晃着身体，以缓解兴奋之情。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [brɔːt] [jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mildrid] [ 'θɔːntən ] , [ɔːr][juː; jʊ] [sed]
**“** **But** **you** **brought** **your** **general** **back** **with** **you** **,** **Mildred** **Thornton** **,** **or** **you** **said**
“ 但 你 带来 你的 一般的 后退 和 你 , 米尔德里德 桑顿 , 或者 你 说
[juː; jʊ][dɪd] .
**you** **did** **.**
你 做过 .

“但是你把你的将军带回来了，米尔德里德·桑顿，或者你是这么说的。”

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
**How** **on** **earth** **did** **you** **manage** **about** **him** **?**
如何 在 地球 做过 你 管理 关于 他 ?

你到底是怎么应付他的?

〞 [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
**〞** **she** **interrupted** **.**
〞 她 中断 .

她打断道。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
**“** **That** **is** **just** **what** **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **,**
“ 那 是 只是 什么 我 是 去 到 告诉 你 ,

“我就是要告诉你这些。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
**because** **that** **explains** **where** **I** **have** **been** **and** **why** **I** **have** **not** **been** **able** **to**
因为 那 解释 在哪里 我 有 到过 和 为什么 我 有 不是 到过 有能力的 到
[let][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
**let** **you** **hear** **from** **me** **.**
让 你 听到 从 我 .

因为这就解释了我这段时间去了哪里，以及为什么我一直没能联系上你。

['aʊər; ɑːr] ['rʌʃ(ə)n] ['dɑːktər] ['ɔːrdərd] ['aʊər; ɑːr]['moʊtər][kɑːr] [stɑːpt] [ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ]

| Our | Russian | doctor | ordered | our | motor | car | stopped | and | we | entered | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 俄语 | 医生 | 订购 | 我们的 | 发动机 | 车 | 停止 | 和 | 我们 | 进入 | 一个 |

['rʌʃ(ə)n] [haʊs] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['eni] [meɪn] [roʊd] .

| Russian | house | some | distance | from | any | main | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄语 | 房子 | 一些 | 距离 | 从 | 任何 | 主要的 | 路 | . |

我们的俄罗斯医生命令我们停车，然后我们进入了一栋离主干道有一段距离的俄罗斯民居。

[wiː; wi] ['pɜːrpəsli] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][hæv; həv]

| We | purposely | chose | a | house | that | had | been | deserted | , | and | there | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 故意 | 选择 | 一个 | 房子 | 那 | 有 | 到过 | 荒凉的 | , | 和 | 那里 | 我们 | 有 |

[bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ,

| been | for | two | weeks | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 为了 | 二 | 周 | , |

我们特意选择了一栋废弃的房子，在那里已经住了两周了。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] .

| struggling | to | save | the | life | of | General | Alexis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 到 | 节省 | 这 | 生活 | 的 | 一般的 | 亚历克西斯 | . |

竭尽全力挽救阿列克西斯将军的生命。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [æd'mɪt] .

| Of | course | , | his | wound | had | been | more | serious | than | he | would | admit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他的 | 伤口 | 有 | 到过 | 更多的 | 严肃的 | 比 | 他 | 会 | 承认 | . |

当然，他的伤势比他自己承认的要严重得多。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ! ”

| The | wonder | is | that | he | is | still | alive | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想知道 | 是 | 那 | 他 | 是 | 仍然 | 活 | ! | ” |

奇迹的是，他竟然还活着!

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] ?

| “ | But | he | has | recovered | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 他 | 有 | 恢复 | ? |

但他已经康复了吗?

” ['bɑːrbrə] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] . [ - ]

| ” | Barbara | inquired | with | her | usual | unsatisfied | curiosity | . | [ | 202 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 芭芭拉 | 询问 | 和 | 她 | 通常 | 不满意 | 好奇心 | . | [ | - | ] |

芭芭拉带着她一贯的不满足的好奇心问道。[202]

“ ['gʊdnəs] , [mɪl] , [wʌt] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ,

| “ | Goodness | , | Mill | , | what | a | heroine | you | will | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 善良 | , | 磨 | , | 什么 | 一个 | 女英雄 | 你 | 将要 | 是 | , |

“天哪，米尔，你将会成为多么伟大的女英雄啊！”

[tuː; tə][hæv; həv] [nəːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['dʒenrəlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ælaɪd] ['ɑːmiz] [ænd; ənd]

| to | have | nursed | one | of | the | most | famous | generals | in | the | Allied | armies | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 护理 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 著名的 | 将军们 | 在 | 这 | 盟军 | 军队 | 和 |

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [helθ] .

| to | have | restored | him | to | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 恢复 | 他 | 到 | 健康 | . |

曾悉心照料过盟军中最著名的将军之一，并使其恢复了健康。

[wəʊnt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [biː; bi] [tʃɑːrmd] !

| Won't | your | mother | be | charmed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你的 | 母亲 | 是 | 迷住了 | ! |

你妈妈一定会喜欢的!

” ['nætʃ(ə)rəli] ['mildrid] [smaɪld] .

| ” | Naturally | Mildred | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 自然 | 米尔德里德 | 微笑 | . |

“米尔德雷德自然地笑了。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

| The | thought | of | her | mother's | pleasure | in | her | distinction | had | occurred | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 她 | 母亲的 | 乐趣 | 在 | 她 | 区别 | 有 | 发生 | 到 |

[hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] .

| her | several | times | in | the | last | two | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一些 | 时代 | 在 | 这 | 最后的 | 二 | 周 | . |

在过去的两个星期里，她好几次想到母亲会为她的出色表现感到高兴。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] , [bæb] ,

| “ | Oh | , | of | course | I | am | glad | to | have | had | the | honor | , | Bab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 的 | 课程 | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 有 | 这 | 荣誉 | , | 巴布 | , |

“哦，当然，我很高兴能获得这份荣幸，巴布。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tuː] [θɪŋk] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

| because | I | too | think | General | Alexis | a | great | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 也 | 思考 | 一般的 | 亚历克西斯 | 一个 | 伟大的 | 男人 | . |

因为我也认为亚历克西斯将军是一位伟大的人物。

[hiː; hi][ɪz][pər'hæps][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] , [ɪk'sept] [maɪ] ['fɑːðər] ,

| He | is | perhaps | the | simplest | man | I | have | ever | known | , | except | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 也许 | 这 | 最简单的 | 男人 | 我 | 有 | 曾经 | 已知 | , | 除了 | 我的 | 父亲 | , |

除了我父亲之外，他或许是我认识的最朴实的人。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

| and | I | like | him | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 喜欢 | 他 | 非常 | 很多 | . |

我很喜欢他。

['oʊnli][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [helθ] .

| Only | he | has | not | recovered | and | I | have | not | restored | him | to | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 有 | 不是 | 恢复 | 和 | 我 | 有 | 不是 | 恢复 | 他 | 到 | 健康 | . |

只是他还没有康复，我也没能让他恢复健康。

[ɪf] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ 'petrəugræd ] ,

| If | General | Alexis | had | recovered | he | would | never | have | come | to | Petrograd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一般的 | 亚历克西斯 | 有 | 恢复 | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 来 | 到 | 彼得格勒 | , |

如果阿列克谢将军康复了，他就不会来彼得格勒了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [truːps] .

| he | would | have | rejoined | his | troops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 重新加入 | 他的 | 军队 | . |

他本可以重返部队。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ænd; ənd][ 'petrəugræd ] [siːmd] [ðə; ði] ['seɪfɪst]

| But | he | was | well | enough | to | be | moved | and | Petrograd | seemed | the | safest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 是 | 已搬 | 和 | 彼得格勒 | 似乎 | 这 | 最安全 |

[pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| place | for | him | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 为了 | 他 | 在 | 展示 | . |

但他身体状况允许转院，而彼得格勒目前对他来说似乎是最安全的地方。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr] .

| Besides | , | I | believe | he | wished | to | have | an | audience | with | the | Czar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 相信 | 他 | 希望 | 到 | 有 | 一个 | 观众 | 和 | 这 | 沙皇 | . |

此外，我相信他希望能够觐见沙皇。

” ['bɑːrbrə] [ə'gen] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

| ” | Barbara | again | rocked | back | and | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 芭芭拉 | 再次 | 摇滚 | 后退 | 和 | 前进 | . |

芭芭拉再次前后摇晃起来。

“ [juː; jʊ] [seɪ] - [zɑːr] , - [mɪl] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['evrideɪ] ['pɜːrs(ə)n]
**“ You say ' Czar , ' Mill , just as if you were speaking of an everyday person**
“ 你 说 - 沙皇 , - 磨 , 只是 作为 如果 你 是 请讲 的 一个 每天 人
.
**:**
·

“你说‘沙皇’，米尔，就好像你在谈论一个普通人一样。”

['riːəli] , [ - ]
**Really , [ 203 ]**
真的 , [ - ]

真的，[203]

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best] [bred][gɜːrl][aɪ]['evər] [sɔː] .
**I believe you are the best bred girl I ever saw .**
我 相信 你 是 这 最好的 繁殖 女孩 我 曾经 锯 .

我相信你是我见过的最优秀的女孩。

[pə'zɪʃ(ə)n] , [welθ] , [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [juː; jʊ] .
**Position , wealth , no distinctions seem to excite you .**
位置 , 财富 , 不 区别 似乎 到 激发 你 .

地位、财富，这些似乎都无法让你感到兴奋。

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” ['bɑːrbrə] ['mɜːmɜːd] , [ɪn] [riˈæləti]
**You just take people for exactly what they are , ” Barbara murmured , in reality**
你 只是 拿 人们 为了 确切地 什么 他们 是 , ” 芭芭拉 低声说道 , 在 现实
['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
**speaking to herself .**
请讲 到 她自己 .

“你就应该接受别人本来的样子，”芭芭拉喃喃自语，实际上是自言自语。

[bʌt; bət]['nɑːnə; 'noʊnə][ˌoʊvər'hɜːrd][hɜːr; hər] .
**But Nona overheard her .**
但 诺娜 无意中听到 她 .

但诺娜无意中听到了她的话。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , [bæb] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
**“ You are quite right , Bab , ” she agreed .**
“ 你 是 相当 正确的 , 巴布 , ” 她 同意 .

“你说得对，巴布，”她同意道。

“ ['mildrid] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**“ Mildred does not know it ,**
“ 米尔德里德 做 不是 知道 它 ,

“米尔德雷德对此毫不知情。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]
**but she has taught me many a lesson on that subject since we came to**
但 她 有 教授 我 许多 一个 课 在 那 主题 自从 我们 来了 到
['jʊrəp] .
**Europe .**
欧洲 .

但自从我们来到欧洲后，她在这方面教会了我很多东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['naɪsər][wɜːrld] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] ['mildrid]
**It would be a nicer world if everybody thought and acted as Mildred**
它 会 是 一个 更漂亮 世界 如果 大家 想法 和 行动 作为 米尔德里德
[dʌz] .
**does .**
做 .

如果每个人都像米尔德雷德那样思考和行动，那世界将会更美好。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] , [mɪl] ?

| But | what | has | become | of | your | general | , | Mill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 你的 | 一般的 | , | 磨 | ? |

但是，你的将军密尔，现在怎么样了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? ”

| Are | you | to | go | on | nursing | him | or | to | see | him | again | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 到 | 去 | 在 | 护理 | 他 | 或者 | 到 | 看 | 他 | 再次 | ? | ” |

你是打算继续照顾他，还是再去见他一面?

“ [noʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] , ['nɑːnə; 'noʊnə] [dɪr] , [ænd; ənd] [jes] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] .

| “ | No | , | to | the | first | question | , | Nona | dear | , | and | yes | , | to | the | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 到 | 这 | 第一的 | 问题 | , | 诺娜 | 亲爱的 | , | 和 | 是的 | , | 到 | 这 | 第二 | . |

“第一个问题的答案是'不'，亲爱的诺娜；第二个问题的答案是'是'。”

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][aɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] .

| Now | I | am | so | tired | I | simply | must | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 是 | 所以 | 疲劳的 | 我 | 简单地 | 必须 | 去 | 到 | 床 | . |

我现在太累了，必须去睡觉了。

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] ,

| I | told | the | doctor | and | General | Alexis | that | since | he | was | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 这 | 医生 | 和 | 一般的 | 亚历克西斯 | 那 | 自从 | 他 | 曾是 | 更好的 | , |

我告诉医生和亚历克西斯将军，既然他已经好转，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | wanted | to | come | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 来 | 到 | 你 | . |

我想来找你。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɪr] [ɪn][ 'petrəugræd ][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['meni] ['klɛvəˌɹɜ˞] ['nɜːrsɪz] [ðæn; ðən]

| I | was | sure | that | here | in | Petrograd | there | would | be | so | many | cleverer | nurses | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 那 | 这里 | 在 | 彼得格勒 | 那里 | 会 | 是 | 所以 | 许多 | 更聪明 | 护士 | 比 |

[aɪ][kæn; kən]['evər] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] .

| I | can | ever | hope | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 曾经 | 希望 | 到 | 是 | . |

我确信，在彼得格勒，一定有很多比我聪明得多的护士。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['gɜ˞ːlz] [hɪr] . ”

| And | I | didn't | want | to | stay | at | the | Winter | Palace | with | you | girls | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 想 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 冬天 | 宫殿 | 和 | 你 | 女孩们 | 这里 | . | ” |

我也不想和你们这些女孩子待在冬宫里。

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” ['nɑːnə; 'noʊnə] [æskt] ['kwaɪətli] ,

| “ | You | mean | , | ” | Nona | asked | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 意思是 | , | ” | 诺娜 | 问 | 悄悄 | , |

“你的意思是，”诺娜轻声问道，

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['zɑːrz] [oʊn] ['pæləs] [ænd; ənd][juː; jʊ]

| “ | that | you | were | invited | to | be | a | guest | at | the | Czar's | own | palace | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 你 | 是 | 受邀 | 到 | 是 | 一个 | 客人 | 在 | 这 | 沙皇的 | 自己的 | 宫殿 | 和 | 你 |

[dɪ'klaɪnd] ? ” [ - ]

| declined | ? | ” | [ | 204 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | ? | ” | [ | - | ] |

“你曾受邀到沙皇的宫殿做客，但你拒绝了？”[204]

['mildrid] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [hed] .

| **Mildred** | **clasped** | **her** | **hands** | **behind** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 紧握 | 她 | 双手 | 在后面 | 她 | 头 | . |

米尔德雷德双手抱头。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] .

| **“** | **Oh** | **,** | **I** | **thought** | **I** | **told** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 想法 | 我 | 讲述 | 你 | . |

“哦，我以为我告诉过你了。”

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs] [waɪl] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ 'petrəugræd ] .

| **General** | **Alexis** | **is** | **to** | **be** | **at** | **the** | **Winter** | **Palace** | **while** | **he** | **is** | **in** | **Petrograd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | 是 | 到 | 是 | 在 | 这 | 冬天 | 宫殿 | 尽管 | 他 | 是 | 在 | 彼得格勒 | . |

阿列克谢将军在彼得格勒期间将住在冬宫。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [zɑ:r] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

| **He** | **is** | **very** | **close** | **to** | **the** | **Czar** | **,** | **I** | **believe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 非常 | 关闭 | 到 | 这 | 沙皇 | , | 我 | 相信 | . |

我相信他与沙皇关系非常密切。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| **As** | **his** | **nurse** | **,** | **of** | **course** | **I** | **was** | **asked** | **to** | **stay** | **there** | **with** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 护士 | , | 的 | 课程 | 我 | 曾是 | 问 | 到 | 停留 | 那里 | 和 | 他 | ; |

作为他的护士，我当然被要求留在那里陪着他；

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [ɪn]

| **he** | **is** | **to** | **have** | **his** | **physician** | **and** | **his** | **aides** | **as** | **well** | **as** | **his** | **servants** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 到 | 有 | 他的 | 医生 | 和 | 他的 | 助手 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 仆人 | 在 |

[ə'tendəns] .

| **attendance** | **.** |
|---|---|
| 出席 | . |

他的医生、助手和仆人都要在场侍奉他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l][ɪn][maɪ] ['bi:ɪŋ] [pər'mɪtɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pæləs] .

| **There** | **was** | **nothing** | **personal** | **in** | **my** | **being** | **permitted** | **inside** | **the** | **Palace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 个人的 | 在 | 我的 | 存在 | 允许 | 里面 | 这 | 宫殿 | . |

允许我进入宫殿与我个人没有任何关系。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [nɜ:rs] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] . ”

| **Some** | **other** | **nurse** | **will** | **take** | **my** | **place** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 护士 | 将要 | 拿 | 我的 | 地方 | . | ” |

会安排其他护士代替我的位置。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , ['mildrid] [ 'θɔ:ntən ] ,

| **“** | **But** | **the** | **point** | **is** | **,** | **Mildred** | **Thornton** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 观点 | 是 | , | 米尔德里德 | 桑顿 | , |

但重点是，米尔德里德·桑顿，

[ðæt] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [steɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑ:r] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

| **that** | **you** | **refused** | **to** | **stay** | **under** | **the** | **same** | **roof** | **with** | **the** | **Czar** | **of** | **all** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 拒绝 | 到 | 停留 | 在下面 | 这 | 相同的 | 屋顶 | 和 | 这 | 沙皇 | 的 | 全部 | 这 |

['rʌʃə] .

| **Russias** | **.** |
|---|---|
| 俄罗斯 | . |

你拒绝与全俄罗斯的沙皇同住一个屋檐下。

['nevər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .

| **Never** | **so** | **long** | **as** | **you** | **live** | **will** | **your** | **mother** | **forgive** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 居住 | 将要 | 你的 | 母亲 | 原谅 | 你 | . |

你活着的时候，你母亲永远不会原谅你。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [flʌʃt] [ænd; ənd] [læft] .

| " | The | other | girl | flushed | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 女孩 | 酡 | 和 | 笑了 | . |

另一个女孩脸红了，笑了。

" [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bæb] [dɪr] .

| " | I | hadn't | thought | of | that | , | Bab | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 之前没有 | 想法 | 的 | 那 | , | 巴布 | 亲爱的 | . |

“我没想到这一点，亲爱的巴布。”

[pliːz] [dəunt] [tel] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| Please | don't | tell | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 不 | 告诉 | 在 | 我 | . |

请不要告发我。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr] [sʌm; səm] [deɪ] [fɔːr; fər]

| But | we | are | to | be | under | the | same | roof | with | the | Czar | some | day | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 到 | 是 | 在下面 | 这 | 相同的 | 屋顶 | 和 | 这 | 沙皇 | 一些 | 天 | 为了 |

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

| a | few | moments | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | , |

但总有一天，我们会和沙皇同处一个屋檐下，哪怕只有片刻。

[ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| all | of | us | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 我们 | . |

我们所有人。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr]

| General | Alexis | said | that | he | wished | to | have | us | presented | to | the | Czar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | 说 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 有 | 我们 | 呈现 | 到 | 这 | 沙皇 |

[ænd; ənd] [zɑː'riːnə] ,

| and | Czarina | , |
|---|---|---|
| 和 | 沙皇 | , |

阿列克谢将军说，他希望有人能把我们引荐给沙皇和沙皇皇后。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] .

| if | it | were | possible | to | arrange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 可能的 | 到 | 安排 | . |

如果可以安排的话。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .

| He | seems | to | feel | grateful | to | me | for | the | little | I | was | able | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 感觉 | 感激的 | 到 | 我 | 为了 | 这 | 小的 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 做 | . |

他似乎很感激我所做的微不足道的事情。

[bʌt; bət] [pliːz] , [bæb] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ - ]

| But | please | , | Bab | , | don't | say | that | I | refused | to | continue | to | [ | 205 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 请 | , | 巴布 | , | 不 | 说 | 那 | 我 | 拒绝 | 到 | 继续 | 到 | [ | - | ] |

但是，巴布，请不要说我拒绝继续[205]

[nɜːrs] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] .

| nurse | General | Alexis | . |
|---|---|---|---|
| 护士 | 一般的 | 亚历克西斯 | . |

护士长亚历克西斯。

[aɪ]['oʊnli] [æskt] [ðæt] [ðeɪ] [get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] , [huː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər] . "

| I | only | asked | that | they | get | some | one | to | take | my | place | , | who | would | be | wiser | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 问 | 那 | 他们 | 得到 | 一些 | 一 | 到 | 拿 | 我的 | 地方 | , | WHO | 会 | 是 | 更明智 | . | " |

我只要求他们找个更明智的人来代替我。

“ [dɪd]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ə'griː] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [nɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ['mildrid] ?
“ **Did** **General** **Alexis** **agree** **to** **a** **new** **nurse** **for** **that** **reason** **,** **Mildred** **?**
” 做过 一般的 亚历克西斯 同意 到 一个 新的 护士 为了 那 原因 , 米尔德里德 ?

“米尔德雷德，亚历克西斯将军是不是因为这个原因才同意换一名新护士的？”

” ['bɑːrbrə] [di'mɑːndid] [ɪn][hɜːr; hər]['draɪɪst] ['mænər] .
**”** **Barbara** **demanded** **in** **her** **driest** **manner** **.**
” 芭芭拉 要求 在 她 最干燥 方式 .

“芭芭拉用她最冷淡的语气问道。”

[bʌt; bət] ['mildrid] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**But** **Mildred** **was** **too** **tired** **for** **further** **conversation** **.**
但 米尔德里德 曾是 也 疲劳的 为了 更远 对话 .

但米尔德雷德太累了，无法继续交谈。

“ [oʊ] ,
**“** **Oh** **,**
” 哦 ,

“哦，

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ][rest] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd]
**he** **was** **kind** **enough** **to** **say** **that** **I** **needed** **a** **rest** **more** **than** **he** **required**
他 曾是 种类 足够的 到 说 那 我 需要 一个 休息 更多的 比 他 必需的
[maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .
**my** **services** **.**
我的 服务 .

他很和蔼地说，我更需要休息，而不是他需要我的服务。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bed][ɔːr][ðə; ði] [kɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ? ”
**Am** **I** **to** **have** **a** **bed** **or** **the** **cot** **in** **this** **sitting** **room** **?** **”**
是 我 到 有 一个 床 或者 这 婴儿床 在 这 坐着 房间 ? ”

我可以在客厅里放一张床还是一张婴儿床呢?

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['mildrid] [ 'θɔːntən ] !
**“** **You** **may** **have** **them** **all** **,** **Mildred** **Thornton** **!**
” 你 可能 有 他们 全部 , 米尔德里德 桑顿 !

“米尔德里德·桑顿，你可以拥有它们了！”

” ['bɑːrbrə] [rɪ'tɜːrnd] , ['getɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ðen] [ 'bəuiŋ ] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]
**”** **Barbara** **returned** **,** **getting** **up** **on** **her** **feet** **and** **then** **bowing** **until** **her** **forehead**
” 芭芭拉 返回 , 获得 向上 在 她 脚 和 然后 鞠躬 直到 她 前额
['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] .
**almost** **touched** **the** **floor** **.**
几乎 感动 这 地面 .

芭芭拉回来了，她站起身来，然后深深鞠躬，直到额头几乎触到地面。

“ ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr]
**“** **Any** **human** **being** **who** **is** **going** **to** **allow** **me** **to** **enter** **the** **presence** **of** **the** **Czar**
” 任何 人类 存在 WHO 是 去 到 允许 我 到 进入 这 在场 的 这 沙皇
[ænd; ənd] [zɑː'riːnə] ,
**and** **Czarina** **,**
和 沙皇 ,

“任何允许我觐见沙皇和沙皇皇后的人，

[hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] ['rɔɪəlti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
**has** **got** **to** **be** **treated** **like** **royalty** **for** **the** **rest** **of** **her** **life** **.**
有 得到 到 是 治疗 喜欢 皇室 为了 这 休息 的 她 生活 .

她余生都必须像皇室成员一样被对待。

” [ˌnevərðə'les] , ['bɑːrbrə] [kɪst] ['mildrid] [gʊd] [naɪt] .
**”** **Nevertheless** **,** **Barbara** **kissed** **Mildred** **good** **night** **.**
” 尽管如此 , 芭芭拉 亲吻 米尔德里德 好的 夜晚 .

尽管如此，芭芭拉还是吻了米尔德里德，道了晚安。

['mildrid] ['wɪspəd] , “ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , ” [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd]
**Mildred whispered , “ Don't be a goose , ” and then at last was permitted**
米尔德里德 低声说道 , “ 不 是 一个 鹅 , ” 和 然后 在 最后的 曾是 允许
[tuː; tə][rɪ'taɪər] .
**to retire .**
到 退休 .

米尔德雷德低声说道：“别像只鹅一样，”然后终于被允许退休了。

[bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [ - ]
**Back to contents [ 206 ]**
后退 到 内容 [ - ]

返回目录[206]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
**CHAPTER XV**
章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs]
**The Winter Palace**
这 冬天 宫殿

冬宫

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['nɑːnə; 'noʊnə] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] ['mildrid] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
**THE next day Nona found opportunity for confiding to Mildred the fate of**
这 下一个 天 诺娜 成立 机会 为了 倾诉 到 米尔德里德 这 命运 的
['səjnjə] [vəlɛski] .
**Sonya Valesky .**
索尼娅 瓦莱斯基 .

第二天，诺娜找到了机会，向米尔德雷德透露了索尼娅·瓦莱斯基的遭遇。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mildrid] [mɔːr] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [ðæn; ðən] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [bɪn] .
**She found Mildred more deeply concerned than Barbara had been .**
她 成立 米尔德里德 更多的 深 担心的 比 芭芭拉 有 到过 .

她发现米尔德雷德比芭芭拉更加忧心忡忡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mildrid] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] ;
**This was true because Mildred had a different nature ;**
这 曾是 真的 因为 米尔德里德 有 一个 不同的 自然 ;

这是因为米尔德雷德的性格与众不同；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [ðæt] [wʊd] ['sækrɪfaɪs]
**it was easier for her to understand a temperament that would sacrifice**
它 曾是 更轻松 为了 她 到 理解 一个 气质 那 会 牺牲
['evriθɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [driːm] ,
**everything to its dream ,**
一切 到 它是 梦 ,

她更容易理解那种为了梦想愿意牺牲一切的性格。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['bɑːrbrə] .
**than for the more practical and sensible Barbara .**
比 为了 这 更多的 实际的 和 明智的 芭芭拉 .

比起更务实、更理智的芭芭拉，她更适合这样。

[mɔːr'oʊvər] ,
**Moreover ,**
而且 ,

而且，

['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [ði:z] [deɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

| **Barbara** | **was** | **so** | **much** | **in** | **love** | **these** | **days** | **that** | **she** | **found** | **it** | **difficult** | **to** | **give** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 曾是 | 所以 | 很多 | 在 | 爱 | 这些 | 天 | 那 | 她 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 给 | 一个 |

[greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

| **great** | **deal** | **of** | **thought** | **to** | **other** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 交易 | 的 | 想法 | 到 | 其他 | 人们 | . |

芭芭拉最近沉浸在爱河中，很难顾及他人的感受。

[ʃi:; ʃi] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði] ['tendənsi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evər][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv][ 'lʌvəz ] .

| **She** | **struggled** | **against** | **the** | **tendency** | **,** | **but** | **it** | **is** | **ever** | **the** | **vice** | **of** | **lovers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挣扎 | 反对 | 这 | 趋势 | , | 但 | 它 | 是 | 曾经 | 这 | 副 | 的 | 恋人 | . |

她努力克制这种倾向，但这却是恋人们的通病。

['faɪnəli] , [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ,

| **Finally** | **,** | **on** | **Thursday** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 在 | 周四 | , |

最后，在周四，

['mildrid] [ 'θɔ:ntən ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]

| **Mildred** | **Thornton** | **received** | **a** | **note** | **from** | **General** | **Alexis** | **inviting** | **her** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 桑顿 | 已收到 | 一个 | 笔记 | 从 | 一般的 | 亚历克西斯 | 邀请 | 她 | 和 |

[hɜ:r; hər] [tu:] [frendz] [tu:; tə] [kʌm] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət] [fɔ:r] [ ə'klɔk, əu- ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs] .

| **her** | **two** | **friends** | **to** | **come** | **that** | **afternoon** | **at** | **four** | **o'clock** | **to** | **the** | **Winter** | **Palace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 二 | 朋友们 | 到 | 来 | 那 | 下午 | 在 | 四 | 点钟 | 到 | 这 | 冬天 | 宫殿 | . |

米尔德里德·桑顿收到亚历克西斯将军的一封信，邀请她和她的两个朋友当天下午四点到冬宫来。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [θri:] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [ə'mɛrɪkənz] , [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [

| **And** | **although** | **the** | **three** | **girls** | **were** | **Americans** | **,** | **they** | **understood** | **that** | **such** | **an** | **[** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 三 | 女孩们 | 是 | 美国人 | , | 他们 | 理解 | 那 | 这样的 | 一个 | [ |

- ]

| **207** | **]** |
|---|---|

- ]

尽管这三个女孩是美国人，但她们明白这样的[207]

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ri'æləti] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'mænd] .

| **invitation** | **was** | **not** | **in** | **reality** | **an** | **invitation** | **,** | **but** | **a** | **command** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邀请 | 曾是 | 不是 | 在 | 现实 | 一个 | 邀请 | , | 但 | 一个 | 命令 | . |

邀请函实际上并非邀请，而是命令。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [zɑ:r] [ænd; ənd] [zɑ:'ri:nə] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə]

| **For** | **the** | **Czar** | **and** | **Czarina** | **had** | **announced** | **that** | **they** | **would** | **be** | **pleased** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 沙皇 | 和 | 沙皇 | 有 | 宣布 | 那 | 他们 | 会 | 是 | 高兴 | 到 |

[mi:t] [ðə; ði] [θri:] [ə'merɪkən] [red] [krɔ:s] ['nɜ:rsɪz] .

| **meet** | **the** | **three** | **American** | **Red** | **Cross** | **nurses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 这 | 三 | 美国人 | 红色的 | 叉 | 护士 | . |

因为沙皇和皇后已经宣布，他们很乐意会见三位美国红十字会护士。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'fɔ:rm(ə)l] , [æz; əz] [ði:z] [wɜ:r; wər][wɔ:r] [taɪmz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| **The** | **meeting** | **was** | **to** | **be** | **informal** | **,** | **as** | **these** | **were** | **war** | **times** | **and** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 曾是 | 到 | 是 | 非正式 | , | 作为 | 这些 | 是 | 战争 | 时代 | 和 | 那里 |

[wɜ:r; wər][noʊ] [kɔ:rt] ['lɛvi:z] .

| **were** | **no** | **court** | **levees** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 法庭 | 堤坝 | . |

由于当时正值战时，没有法庭审理，所以这次会议是非正式的。

[ɪn'di:d] ,

| **Indeed** | **,** |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[ðə; ði] [zɑːr] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæləs] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

| the | Czar | was | only | staying | for | a | brief | time | at | his | palace | before | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙皇 | 曾是 | 仅有的 | 入住 | 为了 | 一个 | 简短的 | 时间 | 在 | 他的 | 宫殿 | 前 | 去 | 到 |

[teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [truːps] .

| take | command | of | his | own | troops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 命令 | 的 | 他的 | 自己的 | 军队 | . |

沙皇只在宫殿里短暂逗留，之后便要去指挥自己的军队。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːkwənt] ['rʌʃ(ə)n] [diː'fiːts] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] ,

| Owing | to | the | frequent | Russian | defeats | in | the | past | few | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 频繁 | 俄语 | 失败 | 在 | 这 | 过去的 | 很少 | 几个月 | , |

由于俄罗斯在过去几个月里屡战屡败，

[ðə; ði] [zɑːr] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['ɔːrdər]

| the | Czar | had | concluded | that | he | must | command | his | men | in | person | in | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙皇 | 有 | 结束 | 那 | 他 | 必须 | 命令 | 他的 | 男人 | 在 | 人 | 在 | 命令 |

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['greɪtər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['stedfæstnəs] .

| to | give | them | greater | courage | and | steadfastness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 他们 | 更大的 | 勇气 | 和 | 坚定不移 | . |

沙皇认为，他必须亲自指挥士兵，才能使他们更有勇气和决心。

[ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz] [ʌv; əv][wɔːr] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sædli] [ɪn] [niːd] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

| The | munitions | of | war | , | of | which | they | had | been | sadly | in | need | for | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弹药 | 的 | 战争 | , | 的 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 令人遗憾的是 | 在 | 需要 | 为了 | 一些 |

[mʌnθs] ,

| months | , |
|---|---|
| 几个月 | , |

他们几个月来一直急需的军需品，

[wɜːr; wər] [naʊ] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][dʒə'pæn][ænd; ənd][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

| were | now | pouring | in | from | Japan | and | the | United | States | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 浇注 | 在 | 从 | 日本 | 和 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

现在，来自日本和美国的包裹也纷至沓来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs] [duː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

| Of | course | , | in | the | excitement | and | nervousness | due | to | such | an | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 在 | 这 | 激动 | 和 | 紧张 | 到期的 | 到 | 这样的 | 一个 | 重要的 |

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'keɪʒn] ,

| and | unexpected | occasion | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 意外 | 场合 | , |

当然，在如此重要且出乎意料的场合带来的兴奋和紧张之中，

[ðə; ði] [θriː] [red] [krɔːs] ['gɜːlz][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːbləm][tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] [ə'tæks] [ɔːl] ['wɪmɪn]

| the | three | Red | Cross | girls | had | the | same | problem | to | settle | that | attacks | all | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 有 | 这 | 相同的 | 问题 | 到 | 定居 | 那 | 攻击 | 全部 | 女性 |

[æt; ət]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənts] :

| at | critical | moments | : |
|---|---|---|---|
| 在 | 批判的 | 时刻 | : |

这三位红十字会女孩面临着同样的问题，这个问题会在关键时刻困扰所有女性：

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wer] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ?

| “ | What | on | earth | should | they | wear | to | the | presentation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 在 | 地球 | 应该 | 他们 | 穿 | 到 | 这 | 推介会 | ? |

“他们到底应该穿什么去参加发布会呢？”

” ['fɔːrtʃənətli] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ - ]

| ” | Fortunately | , | under | the | circumstances | [ | 208 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 幸运的是 | , | 在下面 | 这 | 情况 | [ | - | ] |

“幸运的是，在当时的情况下[208]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] .

| there | was | but | one | answer | to | this | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 回答 | 到 | 这 | 问题 | . |

这个问题只有一个答案。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [æz; əz] [red] [krɔːs] ['nɜːrsɪz] ,

| They | were | invited | to | the | Palace | as | Red | Cross | nurses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 受邀 | 到 | 这 | 宫殿 | 作为 | 红色的 | 叉 | 护士 | , |

她们是以红十字会护士的身份被邀请到皇宫的。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [wer] [ðer; ðər] [red] [krɔːs] ['juːnɪfɔːrmz] .

| they | must | therefore | wear | their | Red | Cross | uniforms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 所以 | 穿 | 他们的 | 红色的 | 叉 | 制服 | . |

因此，他们必须穿上红十字会制服。

[sɪns] [ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [els] [left] [ɪn][ðer; ðər] ['wɔːdrəubz] , [ðɪs] [wʌz; wəz]

| Since | the | three | girls | had | almost | nothing | else | left | in | their | wardrobes | , | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 三 | 女孩们 | 有 | 几乎 | 没有什么 | 别的 | 左边 | 在 | 他们的 | 衣柜 | , | 这 | 曾是 |

[dʒʌst][æz; əz] [wel] .

| just | as | well | . |
|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 出色地 | . |

由于这三个女孩的衣柜里几乎没有其他衣服了，这样也好。

['kɑːnstənt] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,

| Constant | moving | from | place | to | place | , | with | little | opportunity | for | transportation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 移动 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | , | 和 | 小的 | 机会 | 为了 | 运输 | , |

不断迁徙，交通机会匮乏

[hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnts] .

| had | reduced | their | luggage | to | the | most | limited | amounts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 减少 | 他们的 | 行李 | 到 | 这 | 最多 | 有限的 | 金额 | . |

他们将行李精简到最少。

[jet] [ə'ʃʊrədli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

| Yet | assuredly | they | were | as | handsome | and | far | more | dignified | on | the | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 当然 | 他们 | 是 | 作为 | 英俊的 | 和 | 远的 | 更多的 | 凝重 | 在 | 这 | 下午 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs]

| of | their | appearance | at | the | Winter | Palace | in | the | costumes | of | American | Red | Cross |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 外貌 | 在 | 这 | 冬天 | 宫殿 | 在 | 这 | 服装 | 的 | 美国人 | 红色的 | 叉 |

['nɜːrsɪz] ,

| nurses | , |
|---|---|
| 护士 | , |

然而，可以肯定的是，当他们身着美国红十字会护士的服装出现在冬宫的那天下午，他们同样英俊潇洒，而且举止端庄。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pærəld] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [treɪnz] [ænd; ənd] ['fɛðɝz] [ʌv; əv] [mɔːr]

| than | if | they | had | been | appareled | in | the | court | trains | and | feathers | of | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 穿着 | 在 | 这 | 法庭 | 火车 | 和 | 羽毛 | 的 | 更多的 |

['geɪlə; 'gælə] [ə'keiʒənz] .

| gala | occasions | . |
|---|---|---|
| 节日 | 场合 | . |

比起身着盛大场合的宫廷长袍和羽毛服饰，她们看起来要逊色得多。

['mildrid] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ɪ'speʃəli] [wel] [ɪn][hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm] .

| Mildred | always | looked | especially | well | in | her | uniform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 总是 | 看起来 | 尤其 | 出色地 | 在 | 她 | 制服 | . |

米尔德雷德穿制服总是显得格外漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] ['prɪti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['gɝːlz] .

| She | was | less | pretty | than | the | other | two | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 较少的 | 漂亮的 | 比 | 这 | 其他 | 二 | 女孩们 | . |

她不如另外两个女孩漂亮。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sə'renəti] [ðæt] [hɜːr; hər]

| But | for | this | very | reason | her | dignity | and | the | sense | of | serenity | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 非常 | 原因 | 她 | 尊严 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 宁静 | 那 | 她 |

[ˌpɜːrsə'næləti] [sə'dʒestɪd] [ʃoʊd] [tuː; tə] [best] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [twɑː'let] [ʌv; əv] [waɪt]

| personality | suggested | showed | to | best | advantage | in | the | simple | toilette | of | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 性格 | 建议 | 显示 | 到 | 最好的 | 优势 | 在 | 这 | 简单的 | 厕所 | 的 | 白色的 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ɪn'sɪgniə] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

| with | the | Red | Cross | insignia | on | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 红色的 | 叉 | 徽章 | 在 | 这 | 手臂 | . |

正因如此，她那端庄的气质和她个性所体现的宁静感，在身着白色简朴服装、手臂上佩戴红十字标志的装束下，才展现得淋漓尽致。

[haʊ'evər] , ['oʊvər][hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm] ['mildrid] [wɔːr] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['seɪbl] [koʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ - ]

| However | , | over | her | uniform | Mildred | wore | the | magnificent | sable | coat | in | which | [ | 209 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 超过 | 她 | 制服 | 米尔德里德 | 穿着 | 这 | 壮丽 | 黑貂 | 外套 | 在 | 哪个 | [ | - | ] |

然而，米尔德雷德在她的制服外面套了一件华丽的貂皮大衣，[209]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɜːr; hər] [frendz] - ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ 'petrəugræd ] .

| she | had | appeared | at | her | friends | ' | lodgings | in | Petrograd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 出现 | 在 | 她 | 朋友们 | - | 住宿 | 在 | 彼得格勒 | . |

她出现在彼得格勒朋友的住处。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] [wʌt] [leɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| This | afternoon | , | in | spite | of | her | excitement | over | what | lay | ahead | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 激动 | 超过 | 什么 | 躺 | 前方 | 的 | 他们 | , |

今天下午，尽管她对即将发生的事情感到兴奋，

['bɑːrbrə] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði][koʊt][tuː; tə] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

| Barbara | did | not | allow | the | coat | to | pass | unnoticed | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 做过 | 不是 | 允许 | 这 | 外套 | 到 | 经过 | 未被察觉 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

芭芭拉没有让那件外套第二次悄无声息地过去。

“ [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , ['mildrid] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['gɑːrmənt] ?

| “ | For | goodness | ' | sake | , | Mildred | , | where | did | you | get | that | magnificent | garment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 善良 | - | 清酒 | , | 米尔德里德 | , | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 那 | 壮丽 | 服装 | ? |

“天哪，米尔德雷德，你从哪里弄来这件华丽的衣服？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðer; ðər]

| ” | she | demanded | , | just | as | they | were | about | to | go | downstairs | to | get | into | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 要求 | , | 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 关于 | 到 | 去 | 楼下 | 到 | 得到 | 进入 | 他们的 |

[sleɪ] .

| sleigh | . |
|---|---|
| 雪橇 | . |

“她厉声问道，就在他们准备下楼坐上雪橇的时候。”

“ [juː; jʊ] [oʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [koʊt] [wen] [wiː; wi] [left] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd][ɪn] - ,

| “ | You | owned | a | very | nice | coat | when | we | left | you | behind | in | Grovno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 拥有 | 一个 | 非常 | 好的 | 外套 | 什么时候 | 我们 | 左边 | 你 | 在后面 | 在 | - | , |

“我们把你留在格罗夫诺的时候，你穿着一件很漂亮的外套。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['feri] [wɑːnd][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | some | fairy | wand | must | have | changed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 仙女 | 魔杖 | 必须 | 有 | 已更改 | 它 | . |

但一定是某种魔法棒改变了它。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['seɪbl] [aɪ]['evər] [sɔː] .

| This | is | the | most | wonderful | sable | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 最多 | 精彩的 | 黑貂 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

这是我见过的最漂亮的貂。

" ['mildrid] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɔːft] [braʊn]
" **Mildred flushed and then laid her cheek against the beautiful , soft brown**
" 米尔德里德 酡 和 然后 铺设 她 脸颊 反对 这 美丽的 , 柔软的 棕色的
[wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ fəːz ] .
**warmth of her furs .**
温暖 的 她 毛皮 .

“米尔德雷德脸红了，然后把脸颊贴在温暖柔软的棕色皮毛上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['nɑːnə; 'noʊnə] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['grændʒər] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd]
" **It is time you and Nona were speaking of my grandeur , " she declared**
" 它 是 时间 你 和 诺娜 是 请讲 的 我的 宏伟 , " 她 声明
.
**:**
.

“是时候让你和诺娜谈谈我的伟大了，”她宣称。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" **You see ,**
" 你 看 ,

“你看，

[ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [aɪ] ['stuːpɪdli] [left] [maɪ] [oʊn] [ fəːz ] [bɪ'haɪnd] ;
**in getting away from the fort at the last I stupidly left my own furs behind ;**
在 获得 离开 从 这 堡 在 这 最后的 我 愚蠢地 左边 我的 自己的 毛皮 在后面 ;

最后逃离堡垒时，我愚蠢地把自己的皮毛落在了那里；

[ɪn'diːd] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
**indeed , I don't know what became of them .**
的确 , 我 不 知道 什么 成为 的 他们 .

的确，我不知道他们后来怎么样了。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [koʊld] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
**General Alexis noticed that I was cold almost immediately .**
一般的 亚历克西斯 注意到 那 我 曾是 寒冷的 几乎 立即地 .

阿列克西斯将军几乎立刻就注意到我冷。

['sʌmhaʊ] , ['æftər] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [strɔːŋgər] ,
**Somehow , after he began to get stronger ,**
不知何故 , 后 他 开始 到 得到 更强 ,

不知何故，在他开始变得更强壮之后，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [koʊt] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
**he managed to have this coat brought to the country house where we were**
他 管理 到 有 这 外套 带来 到 这 国家 房子 在哪里 我们 是
['steɪɪŋ] . [ - ]
**staying . [ 210 ]**
入住 . [ - ]

他设法把这件外套带到了我们居住的乡间别墅。[210]

[ðen] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ 'petrəugræd ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**Then just before we started to Petrograd he presented it to me .**
然后 只是 前 我们 开始 到 彼得格勒 他 呈现 它 到 我 .

就在我们出发前往彼得格勒之前，他把它展示给了我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]
**Of course , I did not feel that I ought to accept it and insisted I could not**
的 课程 , 我 做过 不是 感觉 那 我 应该 到 接受 它 和 坚持 我 可以 不是
.
**:**
.

当然，我并不觉得我应该接受，并坚持说我不能接受。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| But | General | Alexis | said | that | he | had | received | so | much | kindness | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一般的 | 亚历克西斯 | 说 | 那 | 他 | 有 | 已收到 | 所以 | 很多 | 仁慈 | 从 | 我 | , |

但阿列克西斯将军说他从我这里得到了很多恩惠，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'dʒenərəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [maɪ] ['detər] .

| he | thought | it | very | ungenerous | of | me | to | make | him | altogether | my | debtor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 非常 | 吝啬 | 的 | 我 | 到 | 制作 | 他 | 共 | 我的 | 债务人 | . |

他认为我让他完全成为我的债务人是非常不慷慨的。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| I | didn't | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

我不知道该怎么办。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [bæb] ?

| Do | you | think | it | wrong | to | accept | it | , | Bab | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它 | 错误的 | 到 | 接受 | 它 | , | 巴布 | ? |

巴布，你觉得接受它有什么错吗?

['sʌmhaʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

| Somehow | I | did | not | know | how | to | continue | to | refuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 继续 | 到 | 拒绝 | . |

不知为何，我不知道该如何继续拒绝。

" [æz; əz] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi]

| " | As | Barbara | was | just | going | into | her | bedroom | at | this | moment | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 芭芭拉 | 曾是 | 只是 | 去 | 进入 | 她 | 卧室 | 在 | 这 | 片刻 | , | 她 |

[meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

| made | no | reply | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 不 | 回复 | . |

“芭芭拉当时正要走进卧室，所以没有回答。”

['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

| Nona | was | more | reassuring | . |
|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 曾是 | 更多的 | 令人安心 | . |

诺娜的话更让人安心。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , ['mildrid] ,

| “ | Of | course | it | was | all | right | , | Mildred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 全部 | 正确的 | , | 米尔德里德 | , |

“当然没关系，米尔德里德。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪf] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ɪn'sɪstɪd] ,

| or | at | least | I | suppose | it | was | if | General | Alexis | insisted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 我 | 认为 | 它 | 曾是 | 如果 | 一般的 | 亚历克西斯 | 坚持 | , |

或者至少，如果阿列克谢将军坚持的话，情况就是这样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| and | you | had | done | a | great | deal | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 完毕 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 为了 | 他 | . |

你曾为他做了很多事。

" [ðen] ['nɑːnə; 'noʊnə] ['fɑːloʊd] ['bɑːrbrə] .

| " | Then | Nona | followed | Barbara | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 诺娜 | 随后 | 芭芭拉 | . |

然后诺娜也跟着芭芭拉走了。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

| **Barbara** | **was** | **standing** | **perfectly** | **still** | **in** | **the** | **center** | **of** | **the** | **room** | **and** | **apparently** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 曾是 | 常设 | 完美 | 仍然 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 显然 |

['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnsə)n'treɪʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] .

| **thinking** | **with** | **all** | **the** | **concentration** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 和 | 全部 | 这 | 专注 | 可能的 | . |

芭芭拉一动不动地站在房间中央，显然正在全神贯注地思考。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ɪz] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mildrid] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

| **“ I** | **wonder** | **if** | **this** | **General** | **Alexis** | **is** | **more** | **fond** | **of** | **Mildred** | **than** | **he** | **would** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 想知道 | 如果 | 这 | 一般的 | 亚历克西斯 | 是 | 更多的 | 喜爱 | 的 | 米尔德里德 | 比 | 他 | 会 | 是 |

[ʌv; əv] ['eni] [nɜːrs] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

| **of** | **any** | **nurse** | **who** | **might** | **have** | **cared** | **for** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 护士 | WHO | 可能 | 有 | 关心 | 为了 | 他 | ? |

“我想知道，这位亚历克西斯将军是不是更喜欢米尔德雷德，而不是任何一位照顾过他的护士？”

” ['bɑːrbrə] ['mɜːmɜːd] .

| **” Barbara** | **murmured** | **.** |
|---|---|---|
| ” 芭芭拉 | 低声说道 | . |

“芭芭拉低声说道。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| **Then** | **she** | **shook** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

然后她摇了摇头。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][əb'sɜːrd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɑːn] [ - ]

| **“ That** | **was** | **an** | **absurd** | **suggestion** | **on** | **[ 211 ]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 那 | 曾是 | 一个 | 荒诞 | 建议 | 在 | [ - ] |

“那是一个荒谬的建议[211]

[maɪ][pɑːrt][ænd; ənd] ['mildrid] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **my** | **part** | **and** | **Mildred** | **would** | **not** | **like** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 部分 | 和 | 米尔德里德 | 会 | 不是 | 喜欢 | 它 | . |

我和米尔德雷德都不会喜欢这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **I** | **am** | **sorry** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | , | ” | 她 | 说 | . |

“对不起，”她说。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs] ,

| **At** | **the** | **door** | **of** | **the** | **Winter** | **Palace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 冬天 | 宫殿 | , |

在冬宫门口，

['æftər][ðə; ði]['gɜːrlz][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [huː] [wɑːtʃ]

| **after** | **the** | **girls** | **had** | **passed** | **beyond** | **the** | **servants** | **and** | **the** | **detectives** | **who** | **watch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 女孩们 | 有 | 通过了 | 超过 | 这 | 仆人 | 和 | 这 | 侦探 | WHO | 手表 |

['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðer; ðər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒɪstiz] ,

| **every** | **human** | **being** | **permitted** | **to** | **approach** | **their** | **Imperial** | **Majesties** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 人类 | 存在 | 允许 | 到 | 方法 | 他们的 | 帝国 | 陛下 | , |

女孩们穿过了那些监视着每一个获准接近陛下的人的仆人和侦探之后，

[ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] ['gɜːrlz][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .

| **the** | **three** | **American** | **girls** | **were** | **ushered** | **into** | **a** | **reception** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 美国人 | 女孩们 | 是 | 引导 | 进入 | 一个 | 接待 | 房间 | . |

三个美国女孩被领进了接待室。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ 'peɪntɪŋz ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

| **Except** | **for** | **the** | **fact** | **that** | **there** | **were** | **more** | **paintings** | **on** | **the** | **walls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 事实 | 那 | 那里 | 是 | 更多的 | 绘画 | 在 | 这 | 墙壁 | , |

除了墙上的画作数量更多之外，

[ðə; ði] [ruːm] [riˈzembld] [ˈʌðər] [ˈsɪmələr] [ˈtʃembər] [naʊ] [left] [ɑːn] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ vɛəˈsai ] [ɔːr][ðə; ði]

| the | room | resembled | other | similar | chambers | now | left | on | exhibition | at | Versailles | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 类似 | 其他 | 相似的 | 房间 | 现在 | 左边 | 在 | 展览 | 在 | 凡尔赛 | 或者 | 这 |

['luːvər] [ɪn]['pærɪs] .

| Louvre | in | Paris | . |
|---|---|---|---|
| 卢浮宫 | 在 | 巴黎 | . |

这个房间与凡尔赛宫或巴黎卢浮宫展出的其他类似房间很相似。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| However | , | the | girls | had | little | time | for | investigation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 女孩们 | 有 | 小的 | 时间 | 为了 | 调查 | , |

然而，女孩们几乎没有时间进行调查。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

| for | almost | at | once | General | Alexis | entered | the | room | to | greet | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 在 | 一次 | 一般的 | 亚历克西斯 | 进入 | 这 | 房间 | 到 | 迎接 | 他们 | . |

几乎就在同时，亚历克西斯将军走进房间迎接他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [luːˈtenənt] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [eɪd] .

| He | was | accompanied | by | a | lieutenant | who | was | his | aide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 中尉 | WHO | 曾是 | 他的 | 助手 | . |

他身边跟着一名中尉，这名中尉是他的助手。

[tuː; tə]['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] - [sərˈpraɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [luːˈtenənt] ['maɪk(ə)l]

| To | Nona | Davis | ' | surprise | , | the | young | man | proved | to | be | Lieutenant | Michael |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诺娜 | 戴维斯 | - | 惊喜 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 已证实 | 到 | 是 | 中尉 | 迈克尔 |
| - | , | | | | | | | | | | | | |

| Orlaff | , |
|---|---|
| - | , |

令诺娜·戴维斯惊讶的是，这个年轻人竟然是迈克尔·奥拉夫中尉。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

| whom | she | had | not | seen | since | the | afternoon | when | she | had | walked | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 不是 | 已见 | 自从 | 这 | 下午 | 什么时候 | 她 | 有 | 步行 | 到 | 这 |

['fɔːrtrəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kənˈfaidid][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['səjnjə] [vəlɛskiːz] [əˈrest] .

| fortress | with | him | and | confided | the | news | of | Sonya | Valesky's | arrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堡垒 | 和 | 他 | 和 | 坦白 | 这 | 消息 | 的 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 逮捕 | . |

自从那天下午她和他一起走到堡垒，向他透露索尼娅·瓦莱斯基被捕的消息后，她就再也没见过他了。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ə; eɪ][mæn] ['sɜːrvənt] , ['werɪŋ] [æn; ən]

| After | a | few | moments | of | general | conversation | a | man | servant | , | wearing | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | 的 | 一般的 | 对话 | 一个 | 男人 | 仆人 | , | 穿着 | 一个 |

[ɪ'læbərət] ['juːnɪfɔːrm] ,

| elaborate | uniform | , |
|---|---|---|
| 精心制作的 | 制服 | , |

经过片刻的闲聊后，一名身着考究制服的男仆.....

[əˈnaʊnst] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [maɪt] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['zɑːrz] ['praɪvət]

| announced | that | General | Alexis | and | his | guests | might | walk | into | the | Czar's | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 那 | 一般的 | 亚历克西斯 | 和 | 他的 | 客人 | 可能 | 走 | 进入 | 这 | 沙皇的 | 私人的 |

['sɪtɪŋ] [ruːm] . [ - ]

| sitting | room | . | [ | 212 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 房间 | . | [ | - | ] |

宣布阿列克谢将军和他的客人可能会走进沙皇的私人客厅。[212]

['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [prə'siːdɪŋ] ,

| Naturally | this | was | a | very | unusual | proceeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 这 | 曾是 | 一个 | 非常 | 异常 | 进行中 | , |

这当然是一个非常不寻常的诉讼程序。

[bʌt; bət][wɔːr] [taɪmz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [kɔːrts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

| but | war | times | had | changed | the | manners | of | courts | as | well | as | other | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 战争 | 时代 | 有 | 已更改 | 这 | 礼仪 | 的 | 法院 | 作为 | 出色地 | 作为 | 其他 | 地方 | . |

但战争时期改变了法庭以及其他地方的礼仪。

[mɔːr'oʊvər] , ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zɑːrz] ,

| Moreover | , | General | Alexis | was | a | personal | friend | of | the | Czar's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 一般的 | 亚历克西斯 | 曾是 | 一个 | 个人的 | 朋友 | 的 | 这 | 沙皇的 | , |

此外，阿列克谢将军还是沙皇的私人朋友。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [zɑːr] [meɪ] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] .

| so | far | as | a | Czar | may | ever | have | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 一个 | 沙皇 | 可能 | 曾经 | 有 | 一个 | 朋友 | . |

就沙皇而言，这或许是他一生中能拥有的朋友。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['trʌstɪd] ['dʒenrəlz] .

| In | any | case | , | he | was | one | of | his | most | trusted | generals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | , | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 他的 | 最多 | 可信 | 将军们 | . |

总之，他是他最信任的将领之一。

[ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] ['gɜːlz][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

| This | reception | to | the | American | Red | Cross | girls | was | entirely | due | to | the | fact | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 接待 | 到 | 这 | 美国人 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 曾是 | 完全 | 到期的 | 到 | 这 | 事实 | 那 |

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [hæd; həd] [dɪ'klerd] ['mildrid] ['θɔːrntənz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][hæd; həd]

| General | Alexis | had | declared | Mildred | Thornton's | courage | and | devotion | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | 有 | 声明 | 米尔德里德 | 桑顿的 | 勇气 | 和 | 虔诚 | 有 |

[seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

| saved | his | life | . |
|---|---|---|---|
| 已保存 | 他的 | 生活 | . |

美国红十字会女孩们受到如此热烈欢迎，完全是因为亚历克西斯将军宣称米尔德里德·桑顿的勇气和奉献精神救了他的命。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'wer] .

| But | of | this | she | was | not | yet | aware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 她 | 曾是 | 不是 | 然而 | 意识到的 | . |

但她当时对此还一无所知。

[ðə; ði] [zɑːr] [ænd; ənd] [zɑː'riːnə] [wɜːr; wər][nɑːt] ['dekəreɪtɪŋ] ['gɪldɪd] [θroʊnz] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ðem; ðəm][ɪn]

| The | Czar | and | Czarina | were | not | decorating | gilded | thrones | as | one | sees | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙皇 | 和 | 沙皇 | 是 | 不是 | 装饰 | 镀金 | 王座 | 作为 | 一 | 看到 | 他们 | 在 |

['pɔːtrɪts] [ɔːr] [peɪnts] [ðem; ðəm][ɪn] [wʌnz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| portraits | or | paints | them | in | one's | own | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肖像 | 或者 | 油漆 | 他们 | 在 | 一个人的 | 自己的 | 想像力 | . |

沙皇和皇后并没有像画像中那样装饰镀金的宝座，或者像人们想象中那样装饰宝座。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [tʃerz] ,

| Indeed | , | they | were | seated | in | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他们 | 是 | 坐着 | 在 | 椅子 | , |

事实上，他们都坐在椅子上。

[bʌt; bət] [roʊz] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [maɪt] [wen] [ðer; ðər] [gests] [keɪm] ['ɪntuː]

| but | rose | as | any | other | host | and | hostess | might | when | their | guests | came | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玫瑰 | 作为 | 任何 | 其他 | 主持人 | 和 | 女主人 | 可能 | 什么时候 | 他们的 | 客人 | 来了 | 进入 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

但当客人进入房间时，他们就像其他任何主人一样起身迎接。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][əˈloʊn] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ˈsteɪʃənd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðer; ðər] [dɔːr]

| They | were | not | alone | , | however | , | for | beside | the | guards | stationed | outside | their | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 独自的 | , | 然而 | , | 为了 | 旁 | 这 | 守卫 | 驻 | 外部 | 他们的 | 门 |

,

,

,

然而，他们并非孤身一人，因为除了守卫在门外的卫兵之外，

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kept] [ˈɔːlweɪz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [hɪmˈself] .

| two | of | them | kept | always | within | a | short | distance | of | the | Czar | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 他们 | 保留 | 总是 | 之内 | 一个 | 短的 | 距离 | 的 | 这 | 沙皇 | 他自己 | . |

其中两人始终与沙皇保持着很近的距离。

[ðə; ði] [zɑːˈriːnə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] , [tɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] , [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnfɪnətli] [sæd]

| The | Czarina | was | a | beautiful | woman | , | tall | and | dark | , | but | looking | infinitely | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙皇 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 女士 | , | 高的 | 和 | 黑暗的 | , | 但 | 寻找 | 无限地 | 伤心 |

.

:

.

沙皇皇后是一位美丽的女子，身材高挑，肤色黝黑，但脸上却洋溢着无比的悲伤。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [haʊ] [ˈfriːkwəntli] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm]

| The | girls | could | not | but | remember | having | heard | how | frequently | she | suffered | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 可以 | 不是 | 但 | 记住 | 拥有 | 听到 | 如何 | 频繁地 | 她 | 遭受 | 从 |

[ə; eɪ] [ˌmelənˈkoʊliə] [ - ]

| a | melancholia | [ | 213 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 忧郁症 | [ | - | ] |

女孩们不禁想起，她们曾多次听说她患有忧郁症[213]。

[soʊ] [sɪˈvɪr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][əˈkɪn][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnˈbæləns] [maɪnd] .

| so | severe | that | it | was | almost | akin | to | an | unbalanced | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 严重 | 那 | 它 | 曾是 | 几乎 | 类似的 | 到 | 一个 | 不平衡 | 头脑 | . |

严重到几乎等同于精神失常。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈmɜːmɜd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ˈgɜːlz][ænd; ənd] [ðen] [riːˈsiːtid] [hɜːrˈself] .

| She | now | murmured | a | few | words | to | the | three | girls | and | then | reseated | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 低声说道 | 一个 | 很少 | 字 | 到 | 这 | 三 | 女孩们 | 和 | 然后 | 重新就座 | 她自己 | . |

她低声对三个女孩说了几句话，然后重新坐了下来。

[ˈbɑːrbrə] [hoʊpt] [prəˈfaʊndli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈɔːdiəns] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ˈoʊvər] .

| Barbara | hoped | profoundly | that | the | distinguished | audience | would | soon | be | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 希望 | 深刻地 | 那 | 这 | 杰出的 | 观众 | 会 | 很快 | 是 | 超过 | . |

芭芭拉衷心希望这些尊贵的听众能尽快离开。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [ænd; ənd] [zɑːˈriːnə] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈɑːnər]

| this | meeting | of | the | Czar | and | Czarina | was | perhaps | the | most | extraordinary | honor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 的 | 这 | 沙皇 | 和 | 沙皇 | 曾是 | 也许 | 这 | 最多 | 非凡的 | 荣誉 |

[ðæt] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈmerɪkən] [red] [krɔːs] [ˈnɜːrsɪz] [ɪn] [ˈjʊrəp] .

| that | had | yet | been | paid | to | any | American | Red | Cross | nurses | in | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 然而 | 到过 | 有薪酬的 | 到 | 任何 | 美国人 | 红色的 | 叉 | 护士 | 在 | 欧洲 | . |

沙皇和皇后的这次会面，或许是美国红十字会护士在欧洲所获得的至高荣誉。

[bʌt; bət] [laɪk] [ˈʌðər] [ ˈɔnəz ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærid] [ɪts] [dɪsˈkʌmfərt] .

| But | like | other | honors | , | it | carried | its | discomfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 喜欢 | 其他 | 荣誉 | , | 它 | 携带 | 它是 | 不适 | . |

但和其他荣誉一样，它也带来了不适感。

[fɔːr; fər] ['bɑːrbrə] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ɔːr] [seɪ] ,

| **For** | **Barbara** | **had** | **not** | **the** | **faintest** | **idea** | **what** | **she** | **should** | **do** | **or** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 芭芭拉 | 有 | 不是 | 这 | 最微弱 | 主意 | 什么 | 她 | 应该 | 做 | 或者 | 说 | , |

因为芭芭拉完全不知道自己应该做什么或说什么。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [wen] [sɪt] [daʊn] .

| **when** | **she** | **should** | **stand** | **up** | **and** | **when** | **sit** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 应该 | 站立 | 向上 | 和 | 什么时候 | 坐 | 向下 | . |

她应该何时站立，何时坐下。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

| **She** | **had** | **never** | **imagined** | **herself** | **a** | **large** | **person** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 想象 | 她自己 | 一个 | 大的 | 人 | 前 | , |

她以前从未想象过自己身材高大。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['ɔːkwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

| **but** | **now** | **she** | **felt** | **so** | **awkward** | **that** | **she** | **might** | **have** | **been** | **a** | **giant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 毛毡 | 所以 | 尴尬的 | 那 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 巨大的 | . |

但现在她感觉自己像个巨人一样，非常尴尬。

[jet] ['riːəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] :

| **Yet** | **really** | **there** | **was** | **but** | **one** | **thing** | **for** | **her** | **to** | **do** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 真的 | 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 事物 | 为了 | 她 | 到 | 做 | : |

然而，她实际上只有一件事可做：

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mɪrli] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

| **she** | **must** | **merely** | **keep** | **still** | **and** | **watch** | **what** | **was** | **taking** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 仅仅 | 保持 | 仍然 | 和 | 手表 | 什么 | 曾是 | 采取 | 地方 | . |

她只需保持静止，观察正在发生的一切。

['æktʃuəli] [ðə; ði] [zɑːr] , ['nɪkələs] [iː] , [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['plezntli] [wɪð; wɪθ] ['mildrid] [ 'θɔːntən ] ,

| **Actually** | **the** | **Czar** | **,** | **Nicholas** | **II** | **,** | **was** | **talking** | **pleasantly** | **with** | **Mildred** | **Thornton** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 这 | 沙皇 | , | 尼古拉斯 | 二 | , | 曾是 | 说 | 愉快 | 和 | 米尔德里德 | 桑顿 | , |

事实上，沙皇尼古拉二世当时正在和米尔德里德·桑顿愉快地交谈。

[ænd; ənd] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['kwaɪət] ['dɪgnəti] .

| **and** | **Mildred** | **was** | **answering** | **with** | **her** | **usual** | **quiet** | **dignity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米尔德里德 | 曾是 | 回答 | 和 | 她 | 通常 | 安静的 | 尊严 | . |

米尔德雷德以她一贯的平静和尊严回答道。

[ðə; ði] [zɑːr] [lʊkt] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['bɑːrbrə] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| **The** | **Czar** | **looked** | **older** | **than** | **Barbara** | **would** | **have** | **supposed** | **from** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙皇 | 看起来 | 老 | 比 | 芭芭拉 | 会 | 有 | 据称 | 从 | 他的 |

['pɪktʃərz] .

| **pictures** | **.** |
|---|---|
| 图片 | . |

沙皇的容貌比芭芭拉从照片上想象的要老得多。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][wɔːr] [meɪ] [hæv; həv][eɪdʒd][hɪm; ɪm] .

| **But** | **then** | **the** | **war** | **may** | **have** | **aged** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这 | 战争 | 可能 | 有 | 老年人 | 他 | . |

但战争或许让他衰老了。

[hɪz; ɪz] [ - ]

| **His** | **[** | **214** | **]** |
|---|---|---|---|
| 他的 | [ | - | ] |

他的[214]

[kloʊz] - [krɑːpt] [braʊn] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] .

| **close** | **-** | **cropped** | **brown** | **beard** | **with** | **the** | **tiny** | **point** | **was** | **turning** | **gray** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | - | 裁剪 | 棕色的 | 胡须 | 和 | 这 | 微小的 | 观点 | 曾是 | 转弯 | 灰色的 | . |

棕色的短胡须，尖端部分已经开始泛灰。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɑːrdʒ] , [fʊl] [ænd; ənd] , ['bɑːrbrə] [θɔːt] , [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'telɪdʒənt]

| And | he | had | large | , | full | and | , | Barbara | thought | , | not | particularly | intelligent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 大的 | , | 满的 | 和 | , | 芭芭拉 | 想法 | , | 不是 | 特别 | 聪明的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

他有一双又大又圆的眼睛，芭芭拉觉得，这双眼睛并不特别聪明。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [wʌt] [ə'pɪrd]

| At | this | moment | he | moved | toward | a | small | table | and | picked | up | what | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 他 | 已搬 | 朝向 | 一个 | 小的 | 桌子 | 和 | 挑选 | 向上 | 什么 | 出现 |

[laɪk] [ə; eɪ]['med(ə)l] .

| like | a | medal | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 勋章 | . |

这时，他走到一张小桌子旁，拿起一个看起来像是奖章的东西。

['bɑːrbrə] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .

| Barbara | eyed | it | curiously | . |
|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 眼睛 | 它 | 奇怪的是 | . |

芭芭拉好奇地打量着它。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [zɑːr] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| She | could | not | hear | what | the | Czar | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 听到 | 什么 | 这 | 沙皇 | 曾是 | 说 | . |

她听不清沙皇在说什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mildrid] [tɜːrn] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] [ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə]['proʊtest] .

| But | she | saw | Mildred | turn | suddenly | white | and | appear | to | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 锯 | 米尔德里德 | 转动 | 突然 | 白色的 | 和 | 出现 | 到 | 反对 | . |

但她看到米尔德里德突然脸色苍白，似乎想要抗议。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] , ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [zɑːr] , ['æktʃuəli] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| Then | the | two | men | , | General | Alexis | and | the | Czar | , | actually | smiled | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 二 | 男人 | , | 一般的 | 亚历克西斯 | 和 | 这 | 沙皇 | , | 实际上 | 微笑 | 在 | 她 | . |

然后，阿列克谢将军和沙皇这两个男人竟然对她笑了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [zɑːr] [pɪnd] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn] ['mɪldrədz] [waɪt] [dres] .

| The | next | moment | the | Czar | pinned | a | cross | on | Mildred's | white | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 沙皇 | 已置顶 | 一个 | 叉 | 在 | 米尔德雷德的 | 白色的 | 裙子 | . |

下一刻，沙皇将一枚十字架别在了米尔德雷德的白色连衣裙上。

[wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

| Without | realizing | what | she | was | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 意识到 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | , |

她没有意识到自己在做什么，

['bɑːrbrə] [prest] ['kloʊzər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] [luː'tenənt] - .

| Barbara | pressed | closer | until | she | stood | in | front | of | Nona | and | Lieutenant | Orlaff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 按下 | 更近 | 直到 | 她 | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 诺娜 | 和 | 中尉 | - | . |

芭芭拉继续向前走，直到她站在诺娜和奥拉夫中尉面前。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [zɑːr] [seɪ] :

| This | time | she | distinctly | heard | the | Czar | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 她 | 明显地 | 听到 | 这 | 沙皇 | 说 | : |

这一次，她清楚地听到沙皇说：

“ [aɪ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs] [ 'θɔːntən ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

| “ | I | take | pleasure | in | presenting | you | , | Miss | Thornton | , | with | the | Cross | of | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 拿 | 乐趣 | 在 | 呈现 | 你 | , | 错过 | 桑顿 | , | 和 | 这 | 叉 | 的 | 英石 | . |

[dʒɔːrdʒ] ,

| George | , |
|---|---|
| 乔治 | , |

“我很高兴向您，桑顿小姐，授予您圣乔治十字勋章。”

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [ə'wɔrdɪd] [fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] ['breɪvəri] .

| which | is | only | awarded | for | special | bravery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 仅有的 | 获奖 | 为了 | 特别的 | 勇敢 | . |

该奖项仅授予特别勇敢的人。

['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['wʊmən][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [sɪns]

| Only | one | other | woman | has | been | presented | with | the | Cross | of | St | . | George | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 其他 | 女士 | 有 | 到过 | 呈现 | 和 | 这 | 叉 | 的 | 英石 | . | 乔治 | 自从 |

[ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] .

| the | outbreak | of | this | war | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴发 | 的 | 这 | 战争 | . |

自这场战争爆发以来，只有另一位女性被授予圣乔治十字勋章。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mædəm] - , [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] ['juərəl] ['kɑːsæk] ['redʒɪmənt] , [huː]

| She | is | Madame | Kokavtseva | , | a | colonel | of | the | Sixth | Ural | Cossack | Regiment | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 夫人 | - | , | 一个 | 上校 | 的 | 这 | 第六 | 乌拉尔 | 哥萨克 | 团 | , | WHO |

[hæz; həz] [twaɪs] [bɪn] ['wuːndɪd] [ - ]

| has | twice | been | wounded | [ | 215 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 两次 | 到过 | 受伤 | [ | - | ] |

她是科卡夫采娃夫人，第六乌拉尔哥萨克团的上校，曾两次负伤[215]。

[waɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [men] .

| while | leading | her | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 领导 | 她 | 男人 | . |

带领她的部下时。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] - ['rʌʃ(ə)n] ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] .

| She | is | called | our | ' | Russian | Joan | of | Arc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 称为 | 我们的 | - | 俄语 | 琼 | 的 | 弧 | . |

她被称为我们的“俄罗斯圣女贞德”。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [truːps] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .

| ' | But | there | is | a | courage | as | great | as | leading | troops | to | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 那里 | 是 | 一个 | 勇气 | 作为 | 伟大的 | 作为 | 领导 | 军队 | 到 | 战斗 | . |

但有一种勇气堪比率领军队作战。

[ðɪs] ['vælər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| This | valor | , | it | seems | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇气 | , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , |

在我看来，这种勇气

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [ker]

| you | showed | in | remaining | to | the | last | at | the | ancient | fortress | of | Grovno | to | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 显示 | 在 | 其余的 | 到 | 这 | 最后的 | 在 | 这 | 古老的 | 堡垒 | 的 | - | 到 | 关心 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['kʌntrimən] .

| for | a | great | soldier | who | was | not | even | your | countryman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 伟大的 | 士兵 | WHO | 曾是 | 不是 | 甚至 | 你的 | 同胞 | . |

你坚守在格罗夫诺古堡，直到最后一刻，照顾一位甚至不是你同胞的伟大士兵，这充分展现了你的勇气。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,

| In | my | own | name | and | in | the | name | of | my | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 自己的 | 姓名 | 和 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 我的 | 国家 | , |

以我自己的名义，以我的国家的名义，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] .

| I | wish | to | thank | you | for | your | service | to | General | Alexis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 服务 | 到 | 一般的 | 亚历克西斯 | . |

我谨代表亚历克西斯将军感谢您所做的贡献。

" [ðen] ['bɑːrbrə] [əb'zɜːrvd] ['mildrid] [flʌʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɔːrm]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['stæmər]

| " | Then | Barbara | observed | Mildred | flush | a | beautiful | , | warm | crimson | , | and | stammer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 芭芭拉 | 观察到 | 米尔德里德 | 冲洗 | 一个 | 美丽的 | , | 温暖的 | 赤红 | , | 和 | 结巴 |

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

| something | in | response | . |
|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 回复 | . |

“然后芭芭拉看到米尔德里德的脸颊泛起美丽的、温暖的深红色，结结巴巴地回应着什么。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['æntitʃeɪmbər] .

| Almost | immediately | after | they | were | again | standing | outside | in | the | big | antechamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 立即地 | 后 | 他们 | 是 | 再次 | 常设 | 外部 | 在 | 这 | 大的 | 前厅 | . |

他们几乎立刻又站在了外面的大前厅里。

['æftərwərdz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ænd; ənd] [luː'tenənt] - [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

| Afterwards | General | Alexis | and | Lieutenant | Orlaff | and | several | of | the | palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一般的 | 亚历克西斯 | 和 | 中尉 | - | 和 | 一些 | 的 | 这 | 宫殿 |

['sɜːrvənt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz]['oʊvər]['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

| servants | showed | the | three | girls | over | certain | portions | of | the | palace | that | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 显示 | 这 | 三 | 女孩们 | 超过 | 肯定 | 部分 | 的 | 这 | 宫殿 | 那 | 可以 | 是 |

[ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] .

| exhibited | to | visitors | . |
|---|---|---|---|
| 展出 | 到 | 访客 | . |

随后，亚历克西斯将军、奥尔拉夫中尉和几名宫廷侍从带领这三位女孩参观了宫殿中可以向游客开放的部分。

[ɑːn][ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪkɑːn] , ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] ['ʌndər] [glæs] ,

| On | the | desk | in | the | hall | was | an | ikon | , | carefully | preserved | under | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 大厅 | 曾是 | 一个 | 图标 | , | 小心 | 保存完好 | 在下面 | 玻璃 | , |

大厅的桌子上放着一幅圣像，被小心翼翼地用玻璃罩保护着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] [baɪ][ˌes 'tiː] . [luːk] .

| which | was | said | to | have | been | painted | by | St | . | Luke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 说 | 到 | 有 | 到过 | 绘 | 经过 | 英石 | . | 卢克 | . |

据说这幅画是圣路加所绘。

[haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ 'ɔnəz ] ,

| However | , | in | spite | of | their | honors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 荣誉 | , |

然而，尽管他们享有荣誉，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] .

| as | soon | as | possible | the | three | girls | were | glad | to | return | to | their | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | 这 | 三 | 女孩们 | 是 | 高兴的 | 到 | 返回 | 到 | 他们的 | 住宿 | . |

三个女孩迫不及待地想尽快回到住处。

[jet] ['mildrid] [ - ]

| Yet | Mildred | [ | 216 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 米尔德里德 | [ | - | ] |

然而米尔德雷德[216]

['prɑːmɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [sleɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]

| promised | that | they | would | allow | General | Alexis | to | send | his | sleigh | to | them | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 那 | 他们 | 会 | 允许 | 一般的 | 亚历克西斯 | 到 | 发送 | 他的 | 雪橇 | 到 | 他们 | 这 |

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

| following | day | . |
|---|---|---|
| 下列的 | 天 | . |

他们承诺第二天将允许阿列克谢将军派雪橇来接他们。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd] [wɔːrn] , [bʌt; bət] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwɪkli]

| The | great | general | looked | haggard | and | worn | , | but | appeared | to | be | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 一般的 | 看起来 | 枯槁 | 和 | 磨损 | , | 但 | 出现 | 到 | 是 | 迅速地 |

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

| recovering | his | strength | . |
|---|---|---|---|
| 恢复中 | 他的 | 力量 | . |

这位伟大的将军面容憔悴，但似乎正在迅速恢复体力。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

['bɑːrbrə] ['æftərwərdz] [ə'ʃʊrd] ['mildrid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] [gʊd] ['lʊkɪŋ]

| Barbara | afterwards | assured | Mildred | that | she | considered | him | extremely | good | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 然后 | 保证 | 米尔德里德 | 那 | 她 | 经过考虑的 | 他 | 极其 | 好的 | 寻找 |

[ænd; ənd] [nɑːt] [hæf] [soʊ] [oʊld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

| and | not | half | so | old | as | she | had | supposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一半 | 所以 | 老的 | 作为 | 她 | 有 | 据称 | . |

芭芭拉后来向米尔德里德保证，她认为他长相非常英俊，而且远没有她想象的那么老。

[bæk] [tuː; tə] ['kɑːntents] [ - ]

| Back | to | contents | [ | 217 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 内容 | [ | - | ] |

返回目录[217]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

| CHAPTER | XVI |
|---|---|
| 章 | 十六 |

第十六章

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənz]

| The | Unexpected | Happens |
|---|---|---|
| 这 | 意外 | 发生 |

意外总会发生

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs] ,

| ONE | afternoon | a | short | time | after | the | visit | to | the | Winter | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | 一个 | 短的 | 时间 | 后 | 这 | 访问 | 到 | 这 | 冬天 | 宫殿 | , |

参观完冬宫后不久的一个下午，

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ænd; ənd] [luː'tenənt] - [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːlz] - ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] [hæv; həv]

| General | Alexis | and | Lieutenant | Orlaff | came | to | the | girls | ' | lodgings | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | 和 | 中尉 | - | 来了 | 到 | 这 | 女孩们 | - | 住宿 | 到 | 有 |

[ə; eɪ] [draɪv] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

| a | drive | in | the | sleigh | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 驾驶 | 在 | 这 | 雪橇 | 和 | 他们 | . |

阿列克西斯将军和奥尔拉夫中尉来到女孩们的住处，和她们一起乘坐雪橇兜风。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] , ['brɪliənt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr]

| It | was | a | cold | , | brilliant | afternoon | , | and | they | were | to | undertake | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 寒冷的 | , | 杰出的 | 下午 | , | 和 | 他们 | 是 | 到 | 承担 | 一个 | 更多的 |

['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

| interesting | excursion | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 短途旅行 | 比 | 通常 | . |

那是一个寒冷而阳光灿烂的下午，他们即将进行一次比平常更有趣的短途旅行。

[ˌnevərðə'les] , ['bɑːrbrə] ['miːd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [goʊ] .

| Nevertheless | , | Barbara | Meade | refused | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 芭芭拉 | 米德 | 拒绝 | 到 | 去 | . |

然而，芭芭拉·米德拒绝前往。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['letərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [raɪt] , [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

| **There** | **were** | **letters** | **which** | **she** | **must** | **write** | **,** | **she** | **pleaded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 信件 | 哪个 | 她 | 必须 | 写 | , | 她 | 恳求 | . |

她恳求道，她必须写信。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bɑːrbɝ-əz] ['riːəl] ['riːz(ə)n] : [ðæt] [fækt][ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hed] .

| **However** | **,** | **this** | **was** | **not** | **Barbara's** | **real** | **reason** | **:** | **that** | **fact** | **she** | **kept** | **in** | **her** | **own** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 曾是 | 不是 | 芭芭拉的 | 真实的 | 原因 | : | 那 | 事实 | 她 | 保留 | 在 | 她 | 自己的 | 头 | . |

然而，这并不是芭芭拉的真正原因：她一直把这个事实藏在心里。

[bəuθ] ['mildrid] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][get] ['redi] ,

| **Both** | **Mildred** | **and** | **Nona** | **she** | **assisted** | **to** | **get** | **ready** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 米尔德里德 | 和 | 诺娜 | 她 | 协助 | 到 | 得到 | 准备好 | , |

她帮米尔德雷德和诺娜都做好了准备。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [dres] [æz; əz] ['wɔːrmli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| **insisting** | **that** | **they** | **both** | **dress** | **as** | **warmly** | **as** | **possible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 那 | 他们 | 两个都 | 裙子 | 作为 | 热情地 | 作为 | 可能的 | , |

坚持要求他们两人都尽可能穿暖和些。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['stʌfi] [ðeɪ] [maɪt] [fiːl] [bɪ'fɔːr] [ 'staːtiŋ ] .

| **no** | **matter** | **how** | **stuffy** | **they** | **might** | **feel** | **before** | **starting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 闷 | 他们 | 可能 | 感觉 | 前 | 开始 | . |

无论他们在开始之前感觉多么拘谨。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [blɑːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑːnd] [ɪz] ['nevər] [soʊ] ['hoʊmli] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][koʊld] ,

| **“** | **You** | **are** | **both** | **blondes** | **and** | **a** | **blonde** | **is** | **never** | **so** | **homely** | **as** | **when** | **she** | **is** | **cold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 两个都 | 金发女郎 | 和 | 一个 | 金发 | 是 | 绝不 | 所以 | 家常的 | 作为 | 什么时候 | 她 | 是 | 寒冷的 | , |

“你们都是金发女郎，而金发女郎在寒冷的时候最难看。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [sen'tenʃəsli] , “ [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [ - ]

| **”** | **she** | **added** | **sententiously** | **,** | **“** | **for** | **her** | **face** | **is** | **much** | **[** | **218** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 额外 | 义正言辞地 | , | “ | 为了 | 她 | 脸 | 是 | 很多 | [ | - | ] |

她意味深长地补充道：“因为她的脸庞[218]

[mɔːr] [æpt][tuː; tə][get] [bluː] [ðæn; ðən] [red] , [ɪk'sept] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] .

| **more** | **apt** | **to** | **get** | **blue** | **than** | **red** | **,** | **except** | **the** | **end** | **of** | **her** | **nose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 易于 | 到 | 得到 | 蓝色的 | 比 | 红色的 | , | 除了 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 鼻子 | . |

除了鼻尖以外，她的身体其他部位更容易发蓝而不是发红。

” ['mildrid] [hæd; həd] [ 'pəːtʃəst ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [fɜːr][hæt][tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] ['seɪbl] [koʊt] .

| **”** | **Mildred** | **had** | **purchased** | **a** | **lovely** | **fur** | **hat** | **to** | **match** | **her** | **sable** | **coat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 米尔德里德 | 有 | 购买 | 一个 | 迷人的 | 毛皮 | 帽子 | 到 | 匹配 | 她 | 黑貂 | 外套 | . |

米尔德雷德买了一顶漂亮的皮草帽子来搭配她的貂皮大衣。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][set]

| **And** | **in** | **spite** | **of** | **her** | **poverty** | **Nona** | **had** | **been** | **unable** | **to** | **resist** | **a** | **set** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 贫困 | 诺娜 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 抵抗 | 一个 | 放 |

[ʌv; əv] [blæk] [fɑːks] .

| **of** | **black** | **fox** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 黑色的 | 狐狸 | . |

尽管家境贫寒，诺娜还是无法抗拒一套黑狐狸图案的诱惑。

[ fəːz ][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['tʃiːpər] [ɪn] ['rʌʃə] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

| **Furs** | **were** | **so** | **much** | **cheaper** | **in** | **Russia** | **than** | **in** | **the** | **United** | **States** | **that** | **it** | **really** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮草 | 是 | 所以 | 很多 | 更便宜 | 在 | 俄罗斯 | 比 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 那 | 它 | 真的 |

['ɔːlmoʊst] [siːmd] [wʌnz] ['duːti][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .

| **almost** | **seemed** | **one's** | **duty** | **to** | **buy** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 似乎 | 一个人的 | 责任 | 到 | 买 | 他们 | . |

俄罗斯的皮草比美国的皮草便宜得多，以至于购买皮草几乎成了每个人的义务。

[wen] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] - [sleɪ] [ə'raɪvd] , ['bɑːrbrə] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [siː]
**When General Alexis - sleigh arrived , Barbara would not even go downstairs to see**
什么时候 一般的 亚历克西斯 - 雪橇 到达的 , 芭芭拉 会 不是 甚至 去 楼下 到 看
[ðə; ði] ['ʌðər] [stɑːrt] .
**the others start .**
这 其他的 开始 .

当亚历克西斯将军的雪橇到达时，芭芭拉甚至都不愿意下楼去看其他人出发。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [baɪ] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði]
**But she managed by pressing her nose against the window to observe that the**
但 她 管理 经过 紧迫 她 鼻子 反对 这 窗户 到 观察 那 这
[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] [wɜːr; wər] [ˌsætɪs'fæktəri] .
**arrangements for the drive were satisfactory .**
安排 为了 这 驾驶 是 令人满意的 .

但她把鼻子贴在车窗上，观察了一下，发现驾车安排得还算令人满意。

[ðə; ði] [sleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [bɪlt] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] ,
**The sleigh was a beautiful one , built of mahogany ,**
这 雪橇 曾是 一个 美丽的 一 , 建造 的 桃花心木 ,

那辆雪橇很漂亮，是用红木做的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [wɔːr] ['riːəl] ['sɪlvər] ['maʊntɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrnɪs] .
**and the pair of horses wore real silver mountings on their harness .**
和 这 一对 的 马匹 穿着 真实的 银 安装 在 他们的 马具 .

这两匹马的马具上都佩戴着真正的银饰。

[ə; eɪ]['draɪvər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['lɪvəri] , [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪd]
**A driver , in the Imperial livery , sat upon the front seat with a man beside**
一个 司机 , 在 这 帝国 涂装 , 卫星 之上 这 正面 座位 和 一个 男人 旁
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

一名身着帝国制服的司机坐在前排座位上，旁边坐着一名男子。

[huː] ['æktɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [gɑːrd] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːr] ['sɪtəzənz]
**who acted as a private guard for General Alexis , although he wore citizen's**
WHO 行动 作为 一个 私人的 警卫 为了 一般的 亚历克西斯 , 虽然 他 穿着 公民的
[kloʊðz] .
**clothes .**
衣服 .

他虽然穿着平民服装，却担任阿列克谢将军的私人卫兵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr] [les] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['ænərki] [ɪn] ['rʌʃə] ['dʊrɪŋ] [wɔːr] [taɪmz] ; [ˌnevərðə'les] ,
**There was far less danger of anarchy in Russia during war times ; nevertheless ,**
那里 曾是 远的 较少的 危险 的 无政府状态 在 俄罗斯 期间 战争 时代 ; 尽管如此 ,

战时俄罗斯发生无政府状态的危险要小得多；然而，

[men] [ɪn] ['pʌblɪk] [ pə'ziʃənz ] [ɪn] ['rʌʃə] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ fə'nætiks ] . [
**men in public positions in Russia were always watchful of trouble from fanatics . [**
男人 在 民众 职位 在 俄罗斯 是 总是 警惕 的 麻烦 从 狂热分子 . [
- ]
**219 ]**
- ]

在俄罗斯，身居要职的男性总是警惕狂热分子带来的麻烦。[219]

['ðerfɔːr] , ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːt] ,
**Therefore , General Alexis and Mildred were together in the middle seat ,**
所以 , 一般的 亚历克西斯 和 米尔德里德 是 一起 在 这 中间 座位 ,

因此，亚历克西斯将军和米尔德里德一起坐在中间的座位上。

[waɪl] ['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] [luː'tenənt] - ['ɑːkjupaɪd][ðə; ðɪ][wʌn] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| while | Nona | and | Lieutenant | Orlaff | occupied | the | one | back | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 诺娜 | 和 | 中尉 | - | 占领 | 这 | 一 | 后退 | 的 | 他们 | . |

而诺娜和奥拉夫中尉则占据了他们后面的那一排。

[ðen] [ðə; ðɪ] [sleɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] ['bɑːrbrə]

| Then | the | sleigh | started | off | so | quickly | that | it | had | disappeared | before | Barbara |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 雪橇 | 开始 | 离开 | 所以 | 迅速地 | 那 | 它 | 有 | 消失 | 前 | 芭芭拉 |

['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| realized | it | . |
|---|---|---|
| 已实现 | 它 | . |

然后雪橇飞快地出发了，芭芭拉还没反应过来就已经消失不见了。

['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [smɔːl] ['sɪtɪŋ] [ruːm]

| Afterwards | , | with | feminine | inconsistency | , | she | turned | back | into | their | small | sitting | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 女性 | 不一致 | , | 她 | 转向 | 后退 | 进入 | 他们的 | 小的 | 坐着 | 房间 |

, ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] .

| , | frowning | and | sighing | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 皱眉 | 和 | 叹息 | . |

随后，她带着女性特有的反复无常，转身回到他们的小客厅，皱着眉头叹了口气。

“ [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'lɔːŋ] , ['æftər][ɔːl] .

| “ | I | do | wish | I | had | gone | along | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 希望 | 我 | 有 | 已消失 | 沿着 | , | 后 | 全部 | . |

“我真希望当时我一起去了。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [tuː; tə][sɪt] ['iːðər] [bɪ'twiːn] ['mildrid] [ænd; ənd]

| There | wasn't | any | place | for | me | , | except | to | sit | either | between | Mildred | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 地方 | 为了 | 我 | , | 除了 | 到 | 坐 | 任何一个 | 之间 | 米尔德里德 | 和 |

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] ,

| General | Alexis | , |
|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | , |

除了坐在米尔德雷德和亚历克西斯将军中间之外，我没有其他位置了。

[ɔːr]['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rʌʃ(ə)n] [luː'tenənt] .

| or | Nona | and | her | Russian | lieutenant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 诺娜 | 和 | 她 | 俄语 | 中尉 | . |

或者诺娜和她的俄罗斯中尉。

[ðen] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

| Then | nobody | would | have | had | a | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 无人 | 会 | 有 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | . |

那样的话，谁都不会玩得开心。

[stɪl] , [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʌk] [kloʊz][tuː; tə] ['mildrid] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][maɪ]['sɪstər] .

| Still | , | perhaps | I | should | have | stuck | close | to | Mildred | ; | she | is | almost | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 也许 | 我 | 应该 | 有 | 卡住 | 关闭 | 到 | 米尔德里德 | ; | 她 | 是 | 几乎 | 我的 | 姐姐 | . |

不过，或许我应该和米尔德雷德待在一起；她几乎就像我的亲姐妹一样。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . [ 'θɔːntən ] [maɪt] [biː; bi] [pliːzd] , [dʒʌdʒ] [ 'θɔːntən ] [ænd; ənd] [dɪk] [wʊd]

| And | though | Mrs | . | Thornton | might | be | pleased | , | Judge | Thornton | and | Dick | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 太太 | . | 桑顿 | 可能 | 是 | 高兴 | , | 法官 | 桑顿 | 和 | 迪克 | 会 |

[biː; bi] ['retʃɪd] .

| be | wretched | . |
|---|---|---|
| 是 | 可怜 | . |

虽然桑顿太太可能会很高兴，但桑顿法官和迪克会非常痛苦。

['rʌʃə] [ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][soʊ][koʊld] .

| Russia | is | so | far | away | and | so | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄罗斯 | 是 | 所以 | 远的 | 离开 | 和 | 所以 | 寒冷的 | . |

俄罗斯离这里很远，也很冷。

" [ðen] ['bɑːrbrə] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌenɪg'mætɪk]

| " | **Then** | **Barbara** | **made** | **no** | **further** | **explanation** | **,** | **even** | **to** | **herself** | **,** | **of** | **her** | **enigmatic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 芭芭拉 | 制成 | 不 | 更远 | 解释 | , | 甚至 | 到 | 她自己 | , | 的 | 她 | 神秘的 |

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| **state** | **of** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|
| 状态 | 的 | 头脑 | , |

“然后，芭芭拉没有再向任何人解释她那令人费解的精神状态，甚至没有向自己解释。”

[bʌt; bət] [fel] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] .

| **but** | **fell** | **to** | **writing** | **letters** | **as** | **she** | **had** | **planned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 跌倒 | 到 | 写作 | 信件 | 作为 | 她 | 有 | 计划 | . |

但她最终还是按照计划开始写信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 红十字会女兵与俄罗斯军队(The Red Cross Girls with the Russian Army)

## 第7/8页

[sʌm; səm] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [dɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [frend] ,

| Some | thought | she | devoted | to | what | she | should | write | Dick | about | his | sister's | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 想法 | 她 | 奉献 | 到 | 什么 | 她 | 应该 | 写 | 迪克 | 关于 | 他的 | 姐妹 | 朋友 | , |

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['rʌʃ(ə)n] [ - ]

| the | distinguished | Russian | [ | 220 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出的 | 俄语 | [ | - | ] |

有人认为她应该写些什么给迪克，关于他姐姐的朋友，那位杰出的俄罗斯人[220]

['dʒen(ə)rəl] .

| general | . |
|---|---|
| 一般的 | . |

一般的。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [plænd] ['saʊndɪd] ['iːðər] [tuː] ['pɔɪntɪd] [ɔːr] [els] [hæd; həd][noʊ] [pɔɪnt] [æt; ət][ɔːl]

| But | whatever | she | planned | sounded | either | too | pointed | or | else | had | no | point | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 她 | 计划 | 听起来 | 任何一个 | 也 | 尖 | 或者 | 别的 | 有 | 不 | 观点 | 在 | 全部 |

.

| : |
|---|
| . |

但她所计划的一切，要么显得过于尖锐，要么根本没有任何意义。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['letər] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| So | she | merely | closed | her | letter | by | explaining | that | the | others | had | gone | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 仅仅 | 关闭 | 她 | 信 | 经过 | 解释 | 那 | 这 | 其他的 | 有 | 已消失 | 为了 | 一个 |

[raɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ə'pɪrd] [ɪk'striːmli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['mildrid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| ride | and | that | General | Alexis | appeared | extremely | grateful | to | Mildred | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 和 | 那 | 一般的 | 亚历克西斯 | 出现 | 极其 | 感激的 | 到 | 米尔德里德 | 为了 | 她 |

[ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

| care | of | him | in | his | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 的 | 他 | 在 | 他的 | 疾病 | . |

所以她只是在信的结尾解释说，其他人出去兜风了，而且亚历克西斯将军似乎对米尔德雷德在他生病期间的照顾表示了极大的感激。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrsənəli] [laɪkt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['soʊldʒər] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd]

| She | also | mentioned | that | she | personally | liked | the | distinguished | soldier | very | much | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 提及 | 那 | 她 | 亲自 | 喜欢 | 这 | 杰出的 | 士兵 | 非常 | 很多 | 和 |

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['fɔːrən] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt] .

| that | he | was | not | nearly | so | foreign | as | one | might | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 几乎 | 所以 | 外国的 | 作为 | 一 | 可能 | 预计 | . |

她还提到，她个人非常喜欢这位杰出的军人，而且他远没有人们想象的那么异国情调。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['steɪtmənt] ,

| This | was | not | a | sensible | statement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 一个 | 明智的 | 陈述 | , |

这番话并不明智。

[fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi]

| for | General | Alexis | could | scarcely | have | been | more | of | a | Russian | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一般的 | 亚历克西斯 | 可以 | 几乎 | 有 | 到过 | 更多的 | 的 | 一个 | 俄语 | 比 | 他 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

阿列克谢将军简直就是个十足的俄罗斯人。

[ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sɪmpli] [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kʌntri]

| A | foreigner | , | of | course | , | simply | is | an | individual | who | belongs | to | another | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外国人 | , | 的 | 课程 | , | 简单地 | 是 | 一个 | 个人 | WHO | 属于 | 到 | 其他 | 国家 |

[ðæn; ðən] [wʌnz] [oʊn] .

| than | one's | own | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 一个人的 | 自己的 | . |

当然，外国人指的是国籍与自己国籍不同的人。

[prɪ'zuːməbli] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪz] ['iːkwəli] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] .

| Presumably | an | American | is | equally | a | foreigner | to | a | European | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想必 | 一个 | 美国人 | 是 | 同样地 | 一个 | 外国人 | 到 | 一个 | 欧洲的 | . |

想必在欧洲人眼中，美国人也同样是外国人。

[wʌt] ['bɑːrbrə] ['æktʃuəli] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [men]

| What | Barbara | actually | meant | was | that | General | Alexis | was | not | unlike | the | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 芭芭拉 | 实际上 | 意思是 | 曾是 | 那 | 一般的 | 亚历克西斯 | 曾是 | 不是 | 与此不同 | 这 | 男人 |

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

| to | whom | she | had | been | accustomed | in | the | United | States | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 她 | 有 | 到过 | 习惯 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

芭芭拉的真实意思是，亚历克西斯将军和她在美国习以为常的那些男人并没有什么不同。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv]

| He | had | the | courtesy | and | quiet | dignity | of | the | most | distinguished | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 礼貌 | 和 | 安静的 | 尊严 | 的 | 这 | 最多 | 杰出的 | 的 |

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

| her | own | countrymen | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 同胞们 | . |

他举止彬彬有礼，沉稳高贵，堪比她本国最杰出的绅士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

| There | was | nothing | particularly | oriental | about | him | or | his | attitude | to | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 特别 | 东方 | 关于 | 他 | 或者 | 他的 | 态度 | 到 | 女性 | . |

他本人以及他对女性的态度，都没有任何特别的东方特色。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] ['bɑːrbrə] [dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ - ]

| The | truth | is | that | Barbara | did | not | appreciate | [ | 221 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 是 | 那 | 芭芭拉 | 做过 | 不是 | 欣赏 | [ | - | ] |

事实是芭芭拉并不欣赏[221]

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][tuː; tə] [ʃoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | fact | that | General | Alexis | was | too | cosmopolitan | to | show | many | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 一般的 | 亚历克西斯 | 曾是 | 也 | 国际化 | 到 | 展示 | 许多 | 的 | 这 |

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

| peculiarities | of | his | race | . |
|---|---|---|---|---|
| 特殊性 | 的 | 他的 | 种族 | . |

将军阿列克西斯过于见多识广，以至于没有表现出他种族的许多特殊特征。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː] ['diːpli] .

| He | had | seen | too | much | of | the | world | and | studied | and | thought | too | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 也 | 很多 | 的 | 这 | 世界 | 和 | 研究 | 和 | 想法 | 也 | 深 | . |

他见识过太多世面，也学识渊博、思考过太多。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['riːəl] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .

| Besides | , | he | was | a | man | of | real | gentleness | and | simplicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 真实的 | 温柔 | 和 | 简单 | . |

此外，他为人非常温和朴实。

[æz; əz] ['mildrid] [roʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| As | Mildred | rode | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 米尔德里德 | 骑 | 旁 | 他 | , |

米尔德雷德骑马在他身边，

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ][æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

| she | too | was | wondering | why | she | felt | so | at | ease | with | so | great | a | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 也 | 曾是 | 好奇 | 为什么 | 她 | 毛毡 | 所以 | 在 | 舒适 | 和 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 人 | . |

她也在纳闷，为什么和这样一个优秀的人在一起会感到如此自在。

[waɪ] , [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] ,

| Why | , | at | home | , | in | New | York | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 在 | 家 | , | 在 | 新的 | 约克 | 社会 | , |

为什么，在家里，在纽约上流社会，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [jʌŋ]

| she | had | always | been | awkward | and | tongue | - | tied | with | the | most | ordinary | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 到过 | 尴尬的 | 和 | 舌头 | - | 系 | 和 | 这 | 最多 | 普通的 | 年轻的 |

[mæn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][noʊ] [θɔːt] .

| man | worthy | of | no | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 值得 | 的 | 不 | 想法 | . |

她总是对最普通、最不值得关注的年轻男子感到尴尬和结巴。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['səjnjə] [vəlɛski] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| Now | she | was | telling | General | Alexis | the | entire | story | of | Sonya | Valesky | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 曾是 | 讲述 | 一般的 | 亚历克西斯 | 这 | 全部的 | 故事 | 的 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 作为 | 她 |

[maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] .

| might | have | told | it | to | her | own | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 讲述 | 它 | 到 | 她 | 自己的 | 父亲 | . |

现在，她正把索尼娅·瓦莱斯基的整个故事讲述给亚历克西斯将军，就像她可能把自己的故事讲给自己的父亲一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['iːkwəli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| And | she | felt | equally | sure | of | his | sympathy | and | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 同样地 | 当然 | 的 | 他的 | 同情 | 和 | 理解 | . |

她同样确信他会同情她、理解她。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv][noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['soʊnjəz] [aɪ'diːəz] .

| General | Alexis | would | , | of | course | , | have | no | political | sympathy | with | Sonya's | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | 会 | , | 的 | 课程 | , | 有 | 不 | 政治的 | 同情 | 和 | 索尼娅的 | 想法 | . |

阿列克谢将军当然不会在政治上认同索尼娅的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [zɑːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

| He | was | a | soldier | devoted | to | his | Czar | and | his | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 士兵 | 奉献 | 到 | 他的 | 沙皇 | 和 | 他的 | 国家 | , |

他是一名忠于沙皇和国家的士兵。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['səjnjə] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [mɪ'steɪkən] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

| while | in | his | opinion | Sonya | could | only | be | regarded | as | mistaken | and | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 他的 | 观点 | 索尼娅 | 可以 | 仅有的 | 是 | 认为 | 作为 | 错误 | 和 | 危险的 | . |

而他却认为索尼娅既错误又危险。

[bʌt; bət] ['mildrid] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['səjnjə] , [ðə; ði] ['wʊmən] ,

| But | Mildred | knew | that | he | would | be | sorry | for | Sonya | , | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 米尔德里德 | 知道 | 那 | 他 | 会 | 是 | 对不起 | 为了 | 索尼娅 | , | 这 | 女士 | , |

但米尔德雷德知道他会为索尼娅这个女人感到难过。

[ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][hɜːr; hər] [frendz] .

| and | sorry | for | them | as | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对不起 | 为了 | 他们 | 作为 | 她 | 朋友们 | . |

并为她的朋友感到难过。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] “ [ˌfɪlə'delfɪr] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]

| So | she | described | their | original | meeting | on | board | the | “ | Philadelphia | , | ” | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 描述 | 他们的 | 原来的 | 会议 | 在 | 木板 | 这 | “ | 费城 | , | ” | 和 | 这 |

[sə'spɪʃ(ə)n] , [ - ]

| suspicion | , | [ | 222 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | , | [ | - | ] |

于是她描述了他们在“费城”号上的初次相遇，以及当时的怀疑[222]

[ðen] ['rɔ:ŋfəli] [də'rektɪd] [ə'genst] ['səjnjə] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

| then | wrongfully | directed | against | Sonya | , | who | was | at | that | time | using | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 错误地 | 指导 | 反对 | 索尼娅 | , | WHO | 曾是 | 在 | 那 | 时间 | 使用 | 这 | 姓名 | 的 |

['leɪdi] ['dɔ:riən] .

| Lady | Dorian | . |
|---|---|---|
| 女士 | 多里安 | . |

然后错误地将矛头指向了当时使用多里安夫人名字的索尼娅。

['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi][toʊld][ʌv; əv] ['soʊnjəz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑ:rt] ['hɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd]

| Afterwards | she | told | of | Sonya's | appearance | at | the | Sacred | Heart | Hospital | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 讲述 | 的 | 索尼娅的 | 外貌 | 在 | 这 | 神圣 | 心 | 医院 | 和 |

[hɜ:r; hər][wɜ:rk][ðer; ðər] .

| her | work | there | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 那里 | . |

之后，她讲述了索尼娅在圣心医院的露面以及她在那里的工作。

[læst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

| Last | of | all | , |
|---|---|---|---|
| 最后的 | 的 | 全部 | , |

最后，

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər][bɑ:nd]

| of | their | unexpected | coming | together | in | Russia | and | of | the | peculiar | bond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 意外 | 未来 | 一起 | 在 | 俄罗斯 | 和 | 的 | 这 | 奇特 | 纽带 |

[bɪ'twi:n] ['nɑ:nə; 'noʊnə][ 'deivis ][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] .

| between | Nona | Davis | and | the | Russian | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 诺娜 | 戴维斯 | 和 | 这 | 俄语 | 女士 | . |

讲述了她们在俄罗斯意外相遇，以及诺娜·戴维斯和那位俄罗斯女子之间奇特的联系。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] , ['mildrid] [hæd; həd]

| At | the | beginning | of | her | conversation | with | General | Alexis | , | Mildred | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 的 | 她 | 对话 | 和 | 一般的 | 亚历克西斯 | , | 米尔德里德 | 有 |

[noʊ][aɪ'di:ə][ɪn][maɪnd] ,

| no | idea | in | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 主意 | 在 | 头脑 | , |

在与亚历克西斯将军开始谈话时，米尔德雷德心中毫无头绪。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sɪns] ['noʊnˌæz]

| except | to | tell | the | story | that | had | been | weighing | heavily | upon | her | since | Nona's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 告诉 | 这 | 故事 | 那 | 有 | 到过 | 称重 | 重度 | 之上 | 她 | 自从 | 诺娜的 |

['kɑ:nfɪdəns] .

| confidence | . |
|---|---|
| 信心 | . |

只是要把自从诺娜的信任之后一直压在她心头的那个故事讲出来。

['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['səjnjə] , [æz; əz]['nɑ:nə; 'noʊnə][hæd; həd][læst] [si:n]

| Ever | since | she | had | seen | the | picture | of | Sonya | , | as | Nona | had | last | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 她 | 有 | 已见 | 这 | 图片 | 的 | 索尼娅 | , | 作为 | 诺娜 | 有 | 最后的 | 已见 |

[hɜ:r; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

自从她看到索尼娅的照片后——那是诺娜最后一次见到她时的样子——

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] - [su:n] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] ['bju:ti]

| the | beautiful | woman | with | her | too | - | soon | white | hair | and | the | haunting | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 女士 | 和 | 她 | 也 | - | 很快 | 白色的 | 头发 | 和 | 这 | 令人难忘 | 美丽 |

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['trædʒɪk] [blu:] [aɪz] .

| of | her | tragic | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 悲惨 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

这位美丽的女子有着过早变白的头发和令人难忘的忧郁蓝眼睛。

[ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [rer] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][nɑːt] [jet] ['fɔːrti] ,

| She | , | a | woman | of | rare | refinement | and | not | yet | forty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 一个 | 女士 | 的 | 稀有的 | 精炼 | 和 | 不是 | 然而 | 四十 | , |

她是一位举止优雅、不到四十岁的女子，

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ['wɜːrkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'vɪkts] [ɪn][saɪ'bɪriə] .

| to | spend | the | rest | of | her | life | working | among | the | convicts | in | Siberia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 生活 | 在职的 | 之中 | 这 | 罪犯 | 在 | 西伯利亚 | . |

她余生将在西伯利亚的囚犯中度过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['berid] [ə'laɪv] !

| It | was | as | if | she | were | buried | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 埋葬 | 活 | ! |

她仿佛被活埋了一样！

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['mildrid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] .

| Suddenly | it | occurred | to | Mildred | that | she | might | ask | the | advice | of | General | Alexis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 它 | 发生 | 到 | 米尔德里德 | 那 | 她 | 可能 | 问 | 这 | 建议 | 的 | 一般的 | 亚历克西斯 | . |

米尔德雷德突然想到，她或许可以向亚历克西斯将军寻求建议。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] ['səjnjə] [vəlɛski] [naʊ]

| She | did | not | believe | it | possible | that | anything | could | be | done | for | Sonya | Valesky | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 相信 | 它 | 可能的 | 那 | 任何事物 | 可以 | 是 | 完毕 | 为了 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 现在 |

,

**,**

,

她不相信现在还能为索尼娅·瓦莱斯基做任何事。

['æftər][hɜːr; hər] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] . [ - ]

| after | her | sentence | had | been | passed | . | [ | 223 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 句子 | 有 | 到过 | 通过了 | . | [ | - | ] |

在她被判刑之后。[223]

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [fiːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

| But | still | it | would | be | well | to | feel | they | had | tried | all | that | was | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 它 | 会 | 是 | 出色地 | 到 | 感觉 | 他们 | 有 | 尝试 | 全部 | 那 | 曾是 | 可能的 | . |

但即便如此，他们也应该感到自己已经尽力了。

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , ['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hæv; həv]

| “ | You | don't | think | , | General | , | that | there | is | anything | that | could | be | done | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 思考 | , | 一般的 | , | 那 | 那里 | 是 | 任何事物 | 那 | 可以 | 是 | 完毕 | 到 | 有 |

['səjnjə] [vəlɛski] ['pɑːrd(ə)n] ,

| Sonya | Valesky | pardoned | , |
|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 赦免 | , |

“将军，您认为没有任何办法能让索尼娅·瓦莱斯基获得赦免吗？”

[duː][juː; jʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['wɪstflnəs] .

| do | you | ? | ” | she | inquired | , | with | unconscious | wistfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | ? | ” | 她 | 询问 | , | 和 | 无意识 | 怅惘 | . |

“你呢？”她问道，语气中带着一丝不自觉的惆怅。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [frend] , ['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] ,

| “ | You | see | , | my | friend | , | Nona | Davis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | , | 我的 | 朋友 | , | 诺娜 | 戴维斯 | , |

“你看，我的朋友诺娜·戴维斯，

['wɒnts] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['mædəm] [vəlɛski] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| wants | so | much | to | take | Madame | Valesky | back | to | the | United | States | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 所以 | 很多 | 到 | 拿 | 夫人 | 瓦莱斯基 | 后退 | 到 | 这 | 团结的 | 各州 | 和 | 她 | . |

她非常想把瓦莱斯基夫人带回美国。

[ðen] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]['eni] [mɔːr]['deɪndʒər][tuː; tə] ['rʌʃə] .

| Then | neither | she | nor | her | ideas | would | be | of | any | more | danger | to | Russia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 两者都不 | 她 | 也不 | 她 | 想法 | 会 | 是 | 的 | 任何 | 更多的 | 危险 | 到 | 俄罗斯 | . |

这样一来，她和她的思想对俄罗斯就不会再构成任何威胁了。

['nɑːnə; 'noʊnə] [sez] ['mædəm] [vəlɛski] [ɪz] [mʌtʃ] ['broʊkən][baɪ][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] .

| Nona | says | Madame | Valesky | is | much | broken | by | her | illness | and | confinement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 说道 | 夫人 | 瓦莱斯基 | 是 | 很多 | 破碎的 | 经过 | 她 | 疾病 | 和 | 监禁 | . |

诺娜说，瓦莱斯基夫人因疾病和禁闭而精神崩溃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'tæk] [ʌv; əv]['fiːvər]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

| She | had | a | terrible | attack | of | fever | only | a | short | time | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 糟糕的 | 攻击 | 的 | 发烧 | 仅有的 | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | . |

就在不久前，她曾高烧不退。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][lɪv; laɪv] ['veri] [lɔːŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['teɪkən][tuː; tə][saɪ'bɪriə] .

| Probably | she | won't | live | very | long | , | if | she | is | taken | to | Siberia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 她 | 惯于 | 居住 | 非常 | 长的 | , 如果 | | 她 | 是 | 已采取 | 到 | 西伯利亚 | . |

如果她被送到西伯利亚，可能活不了多久。

〞 [ðen] , [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kəm'pænjən] , ['mildrid] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed]

| 〞 | Then | , | to | hide | her | tears | from | her | companion | , | Mildred | turned | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 然后 | , | 到 | 隐藏 | 她 | 眼泪 | 从 | 她 | 伴侣 | , | 米尔德里德 | 转向 | 她 | 头 |

[ə'saɪd] .

| aside | . |
|---|---|
| 旁边 | . |

“然后，为了不让同伴看到自己的眼泪，米尔德雷德把头扭到一边。”

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] ['stedfæstli] .

| General | Alexis | seemed | to | be | staring | at | her | very | steadfastly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 亚历克西斯 | 似乎 | 到 | 是 | 凝视 | 在 | 她 | 非常 | 坚定不移 | . |

阿列克西斯将军似乎一直目不转睛地盯着她。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]

| But | fortunately | the | beauty | of | the | landscape | surrounding | them | gave | her | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 幸运的是 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 景观 | 周围 | 他们 | 给予 | 她 | 一个 |

[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['muːvmənt] .

| excuse | for | the | movement | . |
|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 为了 | 这 | 移动 | . |

但幸运的是，周围美丽的景色给了她一个搬家的理由。

[ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['nɪkələs] [brɪdʒ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['draɪvɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑːrks]

| They | had | crossed | the | Nicholas | bridge | and | were | driving | out | among | the | parks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 交叉 | 这 | 尼古拉斯 | 桥 | 和 | 是 | 驾驶 | 出去 | 之中 | 这 | 公园 |

[ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ðæt] ['kʌvər] [ðə; ði] [smɔːl] ['aɪləndz] ,

| and | estates | that | cover | the | small | islands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 庄园 | 那 | 覆盖 | 这 | 小的 | 岛屿 | , |

他们已经穿过尼古拉斯桥，驱车驶入遍布小岛的公园和庄园之间。

[set] [laɪk]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ 'niːvə; ni'vɑː ] .

| set | like | jewels | among | the | white | fastness | of | the | river | Neva | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 喜欢 | 珠宝 | 之中 | 这 | 白色的 | 快速 | 的 | 这 | 河 | 涅瓦河 | . |

如同宝石般镶嵌在涅瓦河洁白的河岸间。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [ - ]

| Here | and | there | the | river | was | [ | 224 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 这 | 河 | 曾是 | [ | - | ] |

这里那里有河流[224]

['sɑːlɪd][aɪs] , [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [θɪn] [aɪs][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv]

| **solid** | **ice** | **,** | **in** | **other** | **places** | **the** | **thin** | **ice** | **was** | **decorated** | **with** | **a** | **light** | **coating** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚硬的 | 冰 | , | 在 | 其他 | 地方 | 这 | 薄的 | 冰 | 曾是 | 装饰 | 和 | 一个 | 光 | 涂层 | 的 |

[snoʊ] .

| **snow** | **.** |
|---|---|
| 雪 | . |

有的地方结了厚厚的冰，有的地方薄冰上覆盖着一层薄薄的雪。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['praɪvət] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ 'petrəugræd ][ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] [ðiːz] ['aɪlənd] [ 'sʌbəːb ] .

| **The** | **handsome** | **private** | **homes** | **of** | **Petrograd** | **are** | **situated** | **in** | **these** | **island** | **suburbs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英俊的 | 私人的 | 房屋 | 的 | 彼得格勒 | 是 | 位于 | 在 | 这些 | 岛 | 郊区 | . |

彼得格勒那些漂亮的私人住宅就坐落在这些岛屿郊区。

['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] [lɔːnz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

| **Beautiful** | **trees** | **and** | **lawns** | **come** | **down** | **to** | **the** | **water's** | **edge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 树木 | 和 | 草坪 | 来 | 向下 | 到 | 这 | 水的 | 边缘 | . |

美丽的树木和草坪一直延伸到水边。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [snoʊ] ['sprɪŋkld] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊmz][wɜːr; wər]

| **But** | **today** | **they** | **too** | **were** | **snow** | **sprinkled** | **and** | **most** | **of** | **the** | **homes** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 今天 | 他们 | 也 | 是 | 雪 | 撒上 | 和 | 最多 | 的 | 这 | 房屋 | 是 |

[kloʊzd] .

| **closed** | **.** |
|---|---|
| 关闭 | . |

但今天，这里也飘落了些许雪花，大多数房屋都关门了。

['mildrid] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]

| **Mildred** | **attempted** | **to** | **pretend** | **that** | **her** | **attention** | **had** | **been** | **attracted** | **by** | **one** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 尝试过 | 到 | 假装 | 那 | 她 | 注意力 | 有 | 到过 | 吸引 | 经过 | 一 | 的 |

[ðiːz] ['haʊzɪz] ,

| **these** | **houses** | **,** |
|---|---|---|
| 这些 | 房屋 | , |

米尔德雷德试图假装她的注意力被其中一栋房子吸引了。

[bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːrɪfaɪd] [swɪs] [ʃæ'leɪ] .

| **built** | **like** | **a** | **glorified** | **Swiss** | **chalet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 喜欢 | 一个 | 光荣的 | 瑞士 | 小木屋 | . |

外形酷似一座豪华版的瑞士小木屋。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd]

| **But** | **General** | **Alexis** | **continued** | **to** | **gaze** | **at** | **the** | **side** | **of** | **her** | **cheek** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一般的 | 亚历克西斯 | 持续 | 到 | 目光 | 在 | 这 | 边 | 的 | 她 | 脸颊 | 和 |

['mildrid] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [slaɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

| **Mildred** | **was** | **painfully** | **conscious** | **that** | **the** | **tears** | **might** | **at** | **any** | **moment** | **slide** | **out** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 曾是 | 痛苦地 | 有意识的 | 那 | 这 | 眼泪 | 可能 | 在 | 任何 | 片刻 | 滑动 | 出去 | 的 |

[hɜːr; hər] [aɪz] .

| **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

但亚历克西斯将军的目光仍然停留在她的脸颊上，米尔德雷德痛苦地意识到，眼泪随时都可能夺眶而出。

“ [juː; jʊ] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðɪs] ['səjnjə] [vəlɛski] , [mɪs] [ 'θɔːntən ] ?

| **“** | **You** | **care** | **very** | **much** | **about** | **this** | **woman** | **,** | **this** | **Sonya** | **Valesky** | **,** | **Miss** | **Thornton** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 关心 | 非常 | 很多 | 关于 | 这 | 女士 | , | 这 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | , | 错过 | 桑顿 | ? |

“你很关心这位女士，这位索尼娅·瓦莱斯基，桑顿小姐？”

” ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [in'kwaiəd] .

| **”** | **General** | **Alexis** | **inquired** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 一般的 | 亚历克西斯 | 询问 | . |

“阿列克西斯将军问道。”

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [greɪt] [dɪ'stres]
**“ You say that she is a friend of yours and that it will bring you great distress**
” 你 说 那 她 是 一个 朋友 的 你的 和 那 它 将要 带来 你 伟大的 痛苦
[ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sʌfər] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪ'steɪks] ?
**if she must suffer the penalty of her mistakes ?**
如果 她 必须 遭受 这 惩罚 的 她 错误 ?

“你说她是你的朋友，如果她必须为自己的错误承担惩罚，你会感到非常痛苦？”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ['rʌʃə] [ɪn] [ʌn'hæpinəs] .
**I do not wish you to leave Russia in unhappiness .**
我 做 不是 希望 你 到 离开 俄罗斯 在 不快乐 .

我不希望你带着不愉快的心情离开俄罗斯。

” ['mildrid] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**” Mildred slowly shook her head .**
” 米尔德里德 缓慢地 摇晃 她 头 .

米尔德雷德缓缓地摇了摇头。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɪn]
**Had she been almost any other girl , she would have seen nothing to deny in**
有 她 到过 几乎 任何 其他 女孩 , 她 会 有 已见 没有什么 到 否定 在
[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ - ]
**her companion's [ 225 ]**
她 同伴的 [ - ]

如果她是其他任何女孩，她就不会对同伴的[225]有任何异议。

[læst] [spiːtʃ] .
**last speech .**
最后的 演讲 .

最后演讲。

[bʌt; bət] ['mildrid] [hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪn'taɪər] ['truːθflnəs] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]
**But Mildred had the spirit of entire truthfulness that belongs to only a few**
但 米尔德里德 有 这 精神 的 全部的 真实性 那 属于 到 仅有的 一个 很少
['neɪtʃɚz] .
**natures .**
自然 .

但米尔德雷德拥有那种只有极少数人才具备的完全诚实的精神。

“ [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] ['mædəm] [vəlɛski] [ɪz][ɪg'zæktli][maɪ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] .
**“ No , I cannot say that Madame Valesky is exactly my friend , ” she answered slowly .**
“ 不 , 我 不能 说 那 夫人 瓦莱斯基 是 确切地 我的 朋友 , ” 她 回答 缓慢地 .

“不，我不能说瓦莱斯基夫人是我的朋友，”她缓缓回答道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] ,
**“ I do not know her very well ,**
“ 我 做 不是 知道 她 非常 出色地 ,

我不太了解她，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [noʊ] [iːtʃ]
**but I think I should care for her a great deal if we could know each**
但 我 思考 我 应该 关心 为了 她 一个 伟大的 交易 如果 我们 可以 知道 每个
['ʌðər] ['betər] .
**other better .**
其他 更好的 .

但我认为，如果我们能更了解彼此，我应该会非常喜欢她。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [rɔːŋ] ; ['enihaʊ] ,
**Perhaps she was altogether wrong ; anyhow ,**
也许 她 曾是 共 错误的 ; 无论如何 ,

或许她完全错了；无论如何，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [nɑːt][tuː; tə] [faɪt]

| I | do | not | think | she | should | have | attempted | to | persuade | the | Russians | not | to | fight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 她 | 应该 | 有 | 尝试过 | 到 | 说服 | 这 | 俄罗斯人 | 不是 | 到 | 斗争 |

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] .

| for | their | country | at | a | time | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 国家 | 在 | 一个 | 时间 | 喜欢 | 这 | . |

我认为在这种时候，她不应该试图说服俄罗斯人不要为自己的国家而战。

[jet] [wen] [wʌn][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ,

| Yet | when | one | has | seen | the | horrible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 一 | 有 | 已见 | 这 | 可怕 | , |

然而，当一个人目睹了可怕的景象之后，

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['juːsləs] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ]

| the | almost | useless | suffering | that | I | have | seen | in | these | few | years | I | have | been | acting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 几乎 | 无用 | 痛苦 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 在 | 这些 | 很少 | 年 | 我 | 有 | 到过 | 表演 |

[æz; əz][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] ,

| as | a | Red | Cross | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 红色的 | 叉 | 护士 | , |

在我担任红十字会护士的这几年里，我目睹了太多毫无意义的苦难。

[wel] , [wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [kən'dem] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] [piːs] .

| well | , | one | can | hardly | condemn | a | human | being | who | believes | in | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 一 | 能 | 几乎 | 谴责 | 一个 | 人类 | 存在 | WHO | 相信 | 在 | 和平 | . |

嗯，很难谴责一个信仰和平的人。

[stɪl] , ['mædəm] [vəlɛski] [ɪz][ɪn] [riˈæləti] [mɔːr] ['noʊnˌæz] [frend] [ðæn; ðən] [maɪn] .

| Still | , | Madame | Valesky | is | in | reality | more | Nona's | friend | than | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 夫人 | 瓦莱斯基 | 是 | 在 | 现实 | 更多的 | 诺娜的 | 朋友 | 比 | 矿 | . |

但实际上，瓦莱斯基夫人更像是诺娜的朋友，而不是我的朋友。

〞 ['pɔːzɪŋ] [ə'brʌptli] , ['mildrid] [ə'gen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒər] [bɪ'saɪd]

| 〞 | Pausing | abruptly | , | Mildred | again | turned | her | face | to | look | at | the | soldier | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 暂停 | 突然 | , | 米尔德里德 | 再次 | 转向 | 她 | 脸 | 到 | 看 | 在 | 这 | 士兵 | 旁 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“米尔德雷德突然停顿了一下，再次转过脸去看她身边的士兵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tæktləs] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [ðʌs] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [piːs]

| She | had | been | tactless | as | usual | in | thus | expressing | her | feelings | about | peace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 不顾及他人感受 | 作为 | 通常 | 在 | 因此 | 表达 | 她 | 情怀 | 关于 | 和平 |

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːriər] .

| to | a | man | who | was | a | great | warrior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 战士 | . |

她一如既往地缺乏分寸，向一位伟大的战士表达了自己对和平的感受。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['æŋgri] .

| But | General | Alexis | did | not | appear | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一般的 | 亚历克西斯 | 做过 | 不是 | 出现 | 生气的 | . |

但阿列克西斯将军似乎并没有生气。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌdɪsə'griːmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ - ]

| Indeed | , | there | was | no | disagreement | in | the | expression | [ | 226 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 分歧 | 在 | 这 | 表达 | [ | - | ] |

事实上，对于这一表达方式并无异议[226]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [felt] [æz; əz] ['mildrid] [dɪd] .

| of | his | eyes | , | it | was | almost | as | if | he | too | felt | as | Mildred | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 眼睛 | , | 它 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 如果 | 他 | 也 | 毛毡 | 作为 | 米尔德里德 | 做过 | . |

从他的眼神中，仿佛他也和米尔德雷德感同身受。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz][wɜːr; wər] :

| **Besides** | , | **his** | **next** | **words** | **were** | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他的 | 下一个 | 字 | 是 | : |

此外，他接下来说的话是：

" [aɪ] [tuː] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] , [mɪs] [ 'θɔːntən ] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs]

| **"** | **I** | **too** | **appreciate** | **what** | **you** | **feel** | **,** | **Miss** | **Thornton** | **,** | **and** | **I** | **too** | **am** | **sorry** | **for** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 也 | 欣赏 | 什么 | 你 | 感觉 | , | 错过 | 桑顿 | , | 和 | 我 | 也 | 是 | 对不起 | 为了 | 这 |

['səjnjə] [vəlɛski] .

| **Sonya** | **Valesky** | **.** |
|---|---|---|
| 索尼娅 | 瓦莱斯基 | . |

"我也能理解你的感受，桑顿小姐，我也对索尼娅·瓦莱斯基的遭遇感到难过。"

[wɔːr][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['iːv(ə)l] ,

| **War** | **is** | **a** | **great** | **,** | **a** | **terrible** | **evil** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 是 | 一个 | 伟大的 | , | 一个 | 糟糕的 | 邪恶的 | , |

战争是一种巨大的、可怕的罪恶，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ðɪ][wɜːrld][soʊ]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

| **and** | **there** | **was** | **never** | **a** | **time** | **when** | **the** | **world** | **so** | **realized** | **it** | **as** | **it** | **does** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 绝不 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 这 | 世界 | 所以 | 已实现 | 它 | 作为 | 它 | 做 |

[naʊ] .

| **now** | **.** |
|---|---|
| 现在 | . |

而世界从未像现在这样深刻地认识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['aʊərli] [prer] [ðæt] , ['æftər] [ðɪs] [væst] ['blʌdʃed] ,

| **It** | **is** | **my** | **hourly** | **prayer** | **that** | **,** | **after** | **this** | **vast** | **bloodshed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 每小时 | 祷告 | 那 | , | 后 | 这 | 广阔的 | 流血事件 | , |

我每小时都在祈祷，在这场巨大的流血事件之后，

[wɔːr][ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

| **war** | **shall** | **vanish** | **from** | **the** | **face** | **of** | **the** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 将 | 消失 | 从 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | . |

战争将从地球上消失。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] ['hæpən] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [faɪt] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] [ʌv; əv]

| **But** | **this** | **will** | **not** | **happen** | **if** | **we** | **give** | **up** | **the** | **fight** | **while** | **we** | **are** | **in** | **the** | **thick** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 将要 | 不是 | 发生 | 如果 | 我们 | 给 | 向上 | 这 | 斗争 | 尽管 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 厚的 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

但如果我们身处困境时放弃战斗，这一切就不会发生。

[soʊ] ['mædəm] [vəlɛski] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [soʊ] [rɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər]

| **So** | **Madame** | **Valesky** | **was** | **wrong** | **,** | **so** | **wrong** | **that** | **I** | **might** | **think** | **she** | **deserved** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 夫人 | 瓦莱斯基 | 曾是 | 错误的 | , | 所以 | 错误的 | 那 | 我 | 可能 | 思考 | 她 | 应得的 | 她 |

[feɪt] ,

| **fate** | **,** |
|---|---|
| 命运 | , |

所以瓦莱斯基夫人错了，错得离谱，以至于我觉得她罪有应得。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɜːr; hər] [mɔːr] [mɪ'steɪkən][ðæn; ðən] ['wɪkɪd] .

| **if** | **I** | **did** | **not** | **feel** | **her** | **more** | **mistaken** | **than** | **wicked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 她 | 更多的 | 错误 | 比 | 邪恶 | . |

如果我不觉得她更多的是犯了错误而不是作恶的话。

" ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [pɔːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [laɪnd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

| **"** | **General** | **Alexis** | **paused** | **and** | **his** | **face** | **grew** | **suddenly** | **lined** | **and** | **thoughtful** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | 亚历克西斯 | 暂停 | 和 | 他的 | 脸 | 生长 | 突然 | 衬里 | 和 | 周到 | , |

阿列克谢将军顿了顿，脸上突然浮现出皱纹，显得若有所思。

[æz; əz] ['mildrid] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æt; ət] - .

| as | Mildred | had | seen | it | in | those | days | at | Grovno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 米尔德里德 | 有 | 已见 | 它 | 在 | 那些 | 天 | 在 | - | . |

正如米尔德雷德当年在格罗夫诺所见的那样。

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [driːm] ,

| Of | what | he | was | thinking | the | girl | did | not | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 他 | 曾是 | 思维 | 这 | 女孩 | 做过 | 不是 | 梦 | , |

女孩没有梦到他所想的一切。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ in'truːdid ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

| but | neither | would | she | wish | to | have | intruded | upon | his | train | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 会 | 她 | 希望 | 到 | 有 | 入侵 | 之上 | 他的 | 火车 | 的 | 想法 | . |

但她也不想打断他的思路。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] [fɜːr] [rʌg] [ænd; ənd]

| So | she | sat | quite | still | with | her | hands | folded | under | the | heavy | fur | rug | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 卫星 | 相当 | 仍然 | 和 | 她 | 双手 | 折叠 | 在下面 | 这 | 重的 | 毛皮 | 小地毯 | 和 |

[hɜːr; hər] [greɪ] - [bluː] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['lændskeɪp] .

| her | gray | - | blue | eyes | fastened | on | the | snow | - | covered | landscape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灰色的 | - | 蓝色的 | 眼睛 | 系紧 | 在 | 这 | 雪 | - | 涵盖 | 景观 | . |

于是她静静地坐着，双手交叠放在厚厚的毛皮地毯下，灰蓝色的眼睛凝视着白雪皑皑的景色。

['mildrid] [hæd; həd] [groʊn] ['hænsə)m] [ - ]

| Mildred | had | grown | handsomer | [ | 227 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 有 | 生长 | 更英俊 | [ | - | ] |

米尔德雷德变得更漂亮了[227]

[sɪns] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

| since | her | coming | to | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 未来 | 到 | 欧洲 | . |

自从她来到欧洲之后。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

| She | would | never | be | beautiful | in | the | ordinary | acceptance | of | the | term | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 是 | 美丽的 | 在 | 这 | 普通的 | 验收 | 的 | 这 | 学期 | . |

她永远不会符合普通人对美的定义。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][gɜːrl] [huː] [bɪ'kʌmz] ['hæns(ə)m] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grəuz] ['oʊldər] ,

| But | she | was | the | type | of | girl | who | becomes | handsomer | as | she | grows | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 这 | 类型 | 的 | 女孩 | WHO | 变成 | 更英俊 | 作为 | 她 | 生长 | 老 | , |

但她属于那种越老越漂亮的女孩子。

[wen] ['kærəktər] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['riːəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns]

| when | character | which | makes | the | real | beauty | of | a | woman's | face | had | a | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 特点 | 哪个 | 制作 | 这 | 真实的 | 美丽 | 的 | 一个 | 女性的 | 脸 | 有 | 一个 | 机会 |

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪt'self] .

| to | reveal | itself | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 揭示 | 本身 | . |

当女性面部真正美感得以展现时。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd][ˌæŋgjə'lærəti][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

| Already | a | great | deal | of | her | awkwardness | and | angularity | had | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 她 | 尴尬 | 和 | 角度 | 有 | 消失 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - ['kɑːnfɪdəns] ,

| with | the | self | - | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 自己 | - | 信心 | , |

随着自信的增强，她身上许多笨拙和生硬的气质已经消失了。

[ɔːr] ['ræðər] [mɔːr] [ðə; ði][self] - [fər'getflnəs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][wɜːrk][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

| or | rather | more | the | self | - | forgetfulness | which | her | work | had | given | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 更多的 | 这 | 自己 | - | 健忘 | 哪个 | 她 | 工作 | 有 | 给定 | 她 | . |

或者更确切地说，是她的工作带给她的忘我之心。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːpər] , [les] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz]

| Her | eyes | had | a | deeper | , | less | unsatisfied | expression | and | her | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 有 | 一个 | 更深 | , 较少的 | | 不满意 | 表达 | 和 | 她 | 总是 |

['hænsəm] [maʊθ] [mɔːr] ['hjuːmər] .

| handsome | mouth | more | humor | . |
|---|---|---|---|---|
| 英俊的 | 嘴 | 更多的 | 幽默 | . |

她的眼神更深邃，不再那么不满，她那原本就俊美的嘴唇也多了几分幽默。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [ə'merɪkən]

| For | her | own | experiences | and | the | friendship | with | the | three | other | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 自己的 | 经历 | 和 | 这 | 友谊 | 和 | 这 | 三 | 其他 | 美国人 |

[red] [krɔːs] ['nɜːrsɪz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [trʊ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

| Red | Cross | nurses | had | taught | her | to | see | many | things | in | truer | proportion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 叉 | 护士 | 有 | 教授 | 她 | 到 | 看 | 许多 | 事物 | 在 | 更真实 | 部分 | . |

她自身的经历以及与另外三位美国红十字会护士的友谊，让她学会了以更真实的视角看待许多事物。

“ [mɪs] [ 'θɔːntən ] , ” ['mɪldrədz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'raʊzd] [baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , “ [aɪ]

| “ | Miss | Thornton | , | ” | Mildred's | attention | was | again | aroused | by | her | companion | , | “ | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | 桑顿 | , | ” | 米尔德雷德的 | 注意力 | 曾是 | 再次 | 被唤醒 | 经过 | 她 | 伴侣 | , | “ | 我 |

[wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

| want | to | tell | you | something | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 到 | 告诉 | 你 | 某物 | , |

“桑顿小姐，”米尔德雷德的同伴再次引起了她的注意，“我想告诉你一件事。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [hoʊp] [ɪn]

| but | I | want | you | to | promise | me | you | will | not | have | too | much | hope | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 你 | 到 | 承诺 | 我 | 你 | 将要 | 不是 | 有 | 也 | 很多 | 希望 | 在 |

['kɑːnsɪkwens] .

| consequence | . |
|---|---|
| 结果 | . |

但我希望你答应我，不要抱太大的希望。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['səjnjə] [vəlɛski] .

| I | have | been | thinking | of | this | Sonya | Valesky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 这 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | . |

我一直在想着这位索尼娅·瓦莱斯基。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɔːr] [ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hɪm'self] ,

| I | believe | I | can | remember | her | father | , | or | if | not | her | father | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 能 | 记住 | 她 | 父亲 | , | 或者 | 如果 | 不是 | 她 | 父亲 | 他自己 | , |

我相信我能记得她的父亲，或者至少能记得她的父亲本人。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| at | least | I | knew | him | by | reputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 知道 | 他 | 经过 | 名声 | . |

至少我听说过他的名声。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [vjuːz] , [ - ]

| He | did | not | share | his | daughter's | views | , | [ | 228 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 分享 | 他的 | 女儿的 | 浏览 | , | [ | - | ] |

他并不认同女儿的观点[228]

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['zɑːrz] ['fɑːðər] .

| but | was | the | faithful | servant | of | the | present | Czar's | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 这 | 忠实 | 仆人 | 的 | 这 | 展示 | 沙皇的 | 父亲 | . |

但他却是现任沙皇父亲的忠实仆人。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [zɑːr] [ɪz][maɪ] [frend] ,

| Moreover | , | the | Czar | is | my | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 沙皇 | 是 | 我的 | 朋友 | , |

此外，沙皇是我的朋友。

[soʊ][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['səjnjə] [vəlɛski] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl]
**so I mean to tell him the story of Sonya Valesky and see if he will**
所以 我 意思是 到 告诉 他 这 故事 的 索尼娅 瓦莱斯基 和 看 如果 他 将要
['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər] .
**pardon her .**
赦免 她 .

所以我想把索尼娅·瓦莱斯基的故事告诉他，看看他是否会原谅她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [liːv] ['rʌʃə] , [pər'hæps] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
**She must , of course , leave Russia , perhaps never to return .**
她 必须 , 的 课程 , 离开 俄罗斯 , 也许 绝不 到 返回 .

她当然必须离开俄罗斯，或许永远不会再回来了。

" ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
**" General Alexis had been in a measure thinking aloud .**
" 一般的 亚历克西斯 有 到过 在 一个 措施 思维 大声 .

“阿列克西斯将军当时正自言自语地思考着什么。”

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪldrədz] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɔːfn] ['ɪntuː][ə; eɪ]
**But now Mildred's sudden exclamation of happiness made his eyes soften into a**
但 现在 米尔德雷德的 突然 感叹 的 幸福 制成 他的 眼睛 软化 进入 一个
[lʊk] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [ðæt] [ə'gen] [ri'maindid] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
**look of kindliness that again reminded the girl of her father .**
看 的 善良 那 再次 提醒 这 女孩 的 她 父亲 .

但现在，米尔德雷德突然发出的喜悦的惊呼，让他的眼神变得温柔起来，充满了慈祥的神情，这再次让女孩想起了她的父亲。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][hoʊp] [tuː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .
**“ But , my child , you must not hope too much , " he remonstrated .**
“ 但 , 我的 孩子 , 你 必须 不是 希望 也 很多 , " 他 抗议 .

“但是，孩子，你不能抱太大的希望，”他告诫道。

“ [ðə; ði] [zɑːr] [meɪ] [nɑːt] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frend] .
**“ The Czar may not feel as I do about your friend .**
“ 这 沙皇 可能 不是 感觉 作为 我 做 关于 你的 朋友 .

“沙皇对你的朋友的看法可能和我不一样。”

['æftər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ]
**After your service to me there is little you could desire which I would not wish**
后 你的 服务 到 我 那里 是 小的 你 可以 欲望 哪个 我 会 不是 希望
[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
**to give you .**
到 给 你 .

你为我效力多年，你若有任何愿望，我都愿意满足你。

" [wʌn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər][æt; ət] [ðɪs]
**" One would never have thought of General Alexis as a great soldier at this**
" 一 会 绝不 有 想法 的 一般的 亚历克西斯 作为 一个 伟大的 士兵 在 这
['moʊmənt] .
**moment .**
片刻 .

“此时此刻，谁也不会想到阿列克谢将军是一位伟大的军人。”

[ðə; ði] ['hevi] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] .
**The heavy lines of his face had gone .**
这 重的 线条 的 他的 脸 有 已消失 .

他脸上的粗重皱纹消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɜːrnnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
**There was no sternness about his mouth .**
那里 曾是 不 严厉 关于 他的 嘴 .

他脸上没有一丝严厉的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [sər'praɪzɪŋli] [bluː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [dɑːrk] ['kʌlərɪŋ] ,

| **His** | **eyes** | **,** | **which** | **were** | **so** | **surprisingly** | **blue** | **because** | **of** | **his** | **other** | **dark** | **coloring** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , | 哪个 | 是 | 所以 | 出奇 | 蓝色的 | 因为 | 的 | 他的 | 其他 | 黑暗的 | 染色 | , |

他的眼睛，因为他其他部位的毛色较深，所以显得格外湛蓝。

[geɪzd] [æt; ət] ['mɪldrədz] [ʌn'tɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði][lɪdz]['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| **gazed** | **at** | **Mildred's** | **until** | **for** | **an** | **instant** | **she** | **dropped** | **the** | **lids** | **over** | **her** | **own** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 米尔德雷德的 | 直到 | 为了 | 一个 | 立即的 | 她 | 掉落 | 这 | 盖子 | 超过 | 她 | 自己的 | , |

她凝视着米尔德雷德的脸，直到那一瞬间，她放下了自己的脸。

['fiːlɪŋ] [ɪm'bærəst] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

| **feeling** | **embarrassed** | **without** | **exactly** | **knowing** | **why** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 尴尬的 | 没有 | 确切地 | 会心 | 为什么 | . |

感到尴尬，却不知道具体原因。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət] [ - ]

| **The** | **next** | **moment** | **she** | **looked** | **directly** | **at** | **[** | **229** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 她 | 看起来 | 直接地 | 在 | [ | - | ] |

下一刻，她直视着[229]

[ðə; ði][mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn]

| **the** | **man** | **,** | **whom** | **she** | **felt** | **sure** | **was** | **her** | **friend** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **the** | **differences** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | 谁 | 她 | 毛毡 | 当然 | 曾是 | 她 | 朋友 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 差异 | 在 |

[ðer; ðər]['eɪdʒɪz] ,

| **their** | **ages** | **,** |
|---|---|---|
| 他们的 | 年龄 | , |

尽管两人年龄相差悬殊，但她确信这个男人是她的朋友。

[ðer; ðər][ræŋk][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌntriz] .

| **their** | **rank** | **and** | **their** | **countries** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 秩 | 和 | 他们的 | 国家 | . |

他们的排名和国家。

“ ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] — [noʊ] ,

| **“** | **General** | **Alexis** | **,** | **I** | **am** | **going** | **to** | **ask** | **you** | **to** | **do** | **me** | **a** | **favor** | **—** | **no** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一般的 | 亚历克西斯 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 问 | 你 | 到 | 做 | 我 | 一个 | 偏爱 | — | 不 | , |

“阿列克西斯将军，我要你帮我一个忙——不，

[aɪ][dəunt] [miːn] [ə'baʊt] ['səjnjə] [ðɪs] [taɪm] .

| **I** | **don't** | **mean** | **about** | **Sonya** | **this** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 关于 | 索尼娅 | 这 | 时间 | . |

这次我不是指索尼娅的事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kaɪndnəs] .

| **I** | **shall** | **be** | **more** | **grateful** | **than** | **I** | **can** | **even** | **try** | **to** | **say** | **for** | **that** | **kindness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 更多的 | 感激的 | 比 | 我 | 能 | 甚至 | 尝试 | 到 | 说 | 为了 | 那 | 仁慈 | . |

我将永远感激这份恩情，感激之情难以言表。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| **But** | **this** | **is** | **something** | **which** | **does** | **not** | **concern** | **anyone** | **except** | **just** | **you** | **and** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 某物 | 哪个 | 做 | 不是 | 忧虑 | 任何人 | 除了 | 只是 | 你 | 和 | 我 | . |

但这只关乎你我，与其他人无关。

[wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [spiːk] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd]

| **Will** | **you** | **never** | **in** | **the** | **future** | **speak** | **or** | **think** | **of** | **the** | **service** | **which** | **you** | **are** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 绝不 | 在 | 这 | 未来 | 说话 | 或者 | 思考 | 的 | 这 | 服务 | 哪个 | 你 | 是 | 好的 |

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['rendərd] [juː; jʊ] .

| **enough** | **to** | **say** | **I** | **have** | **rendered** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 说 | 我 | 有 | 渲染 | 你 | . |

你以后难道永远不会提起或想起我曾给予你的帮助吗?

" ['æktʃuəli] ,
" **Actually** ,
" 实际上 ,

"实际上，

['mildrid] [wʌz; wəz] [naʊ] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['nɜːrvəs] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**Mildred** **was** **now** **twisting** **her** **hands** **together** **in** **the** **old** **nervous** **fashion** **which** **she**
米尔德里德 曾是 现在 扭曲 她 双手 一起 在 这 老的 紧张的 时尚 哪个 她
[θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] .
**thought** **she** **had** **overcome** **.**
想法 她 有 克服 .

米尔德雷德现在又像以前那样紧张地绞着双手，她以为自己已经克服了这个习惯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" **It** **is** **difficult** **for** **me** **to** **say** **things** **,** **"** **she** **went** **on** **,**
" 它 是 难的 为了 我 到 说 事物 , " 她 去 在 ,

"我很难开口说话，"她继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːnər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][hæv; həv][ɪn][maɪ][laɪf]
" **but** **I** **want** **you** **to** **know** **that** **the** **greatest** **honor** **I** **shall** **ever** **have** **in** **my** **life**
" 但 我 想 你 到 知道 那 这 最 荣誉 我 将 曾经 有 在 我的 生活
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [juː; jʊ] .
**was** **the** **privilege** **of** **nursing** **you** **.**
曾是 这 特权 的 护理 你 .

但我希望你知道，我一生中最大的荣幸就是照顾你。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [help] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] ,
**If** **I** **did** **help** **make** **you** **well** **,**
如果 我 做过 帮助 制作 你 出色地 ,

如果我真的帮你康复了，

[waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [ðə; ði]['feɪvər][ɪz][ɑːn][maɪ][saɪd][ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz] .
**why** **I** **am** **so** **happy** **and** **proud** **the** **favor** **is** **on** **my** **side** **and** **not** **yours** **.**
为什么 我 是 所以 快乐的 和 自豪的 这 偏爱 是 在 我的 边 和 不是 你的 .

我如此高兴和自豪，是因为这次的恩惠落在了我这边，而不是你这边。

" [ænd; ənd] ['mildrid] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [gæsp] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [spaɪt]
" **And** **Mildred** **ended** **with** **a** **slight** **gasp** **,** **feeling** **her** **cheeks** **burning** **in** **spite**
" 和 米尔德里德 结束 和 一个 轻微 喘气 , 感觉 她 脸颊 燃烧 在 尽管如此
[ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,
**of** **the** **cold** **,**
的 这 寒冷的 ,

"米尔德雷德说完，微微倒吸了一口气，尽管天气寒冷，她还是感到脸颊发烫。"

[soʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [lɔːŋ] ['spiːtʃɪz] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr; hər]
**so** **unaccustomed** **was** **she** **to** **making** **long** **speeches** **or** **to** **revealing** **her**
所以 不习惯 曾是 她 到 制作 长的 演讲 或者 到 揭示 她
[ i'məuʃənz ] . [ - ]
**emotions** **.** **[** **230** **]**
情绪 . [ - ]

她很不习惯发表长篇演讲或流露情感。[230]

" [mɪs] [ 'θɔːntən ] , " ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [rɪ'tɜːrnd] .
" **Miss** **Thornton** **,** **"** **General** **Alexis** **returned** **.**
" 错过 桑顿 , " 一般的 亚历克西斯 返回 .

"桑顿小姐，"亚历克西斯将军回答道。

[ðen] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

| Then | instead | of | finishing | his | sentence | he | leaned | over | and | touched | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 反而 | 的 | 精加工 | 他的 | 句子 | 他 | 倾斜 | 超过 | 和 | 感动 | 他的 |

['koʊtʃmən] .

| coachman | . |
|---|---|
| 马车夫 | . |

然后，他没有说完话，而是俯身摸了摸他的车夫。

" [stɑ:p][ðə; ði] [sleɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | Stop | the | sleigh | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 这 | 雪橇 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

“让雪橇停一会儿。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [koʊld] .

| We | are | growing | cold | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 生长 | 寒冷的 | . |

我们感觉越来越冷了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [wɔ:k] [fɔ:r; fər] [ten] [ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen]

| It | will | be | better | for | us | to | walk | for | ten | or | fifteen | minutes | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 为了 | 我们 | 到 | 走 | 为了 | 十 | 或者 | 十五 | 分钟 | 和 | 然后 |

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sleɪ] .

| come | back | to | the | sleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 到 | 这 | 雪橇 | . |

我们最好步行十分钟或十五分钟，然后再回到雪橇上。

" [ə'gen] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə] ['mildrid] .

| " | Again | he | spoke | to | Mildred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 他 | 辐 | 到 | 米尔德里德 | . |

他又和米尔德雷德谈了起来。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

| “ | You | will | come | with | me | for | a | little | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 来 | 和 | 我 | 为了 | 一个 | 小的 | ? |

“你愿意跟我一起去一会儿吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['waɪzər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [groʊ] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] .

| “ | It | will | be | wiser | for | you | not | to | grow | stiff | with | sitting | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 更明智 | 为了 | 你 | 不是 | 到 | 生长 | 僵硬的 | 和 | 坐着 | 仍然 | . |

“你最好不要因为久坐而变得僵硬。”

" ['æftərwərdz] [hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lu:'tenənt] - , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd]

| " | Afterwards | he | said | something | to | Lieutenant | Orlaff | , | to | which | he | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 说 | 某物 | 到 | 中尉 | - | , | 到 | 哪个 | 他 | 和 |

['nɑ:nə; 'noʊnə] [ə'gri:d] .

| Nona | agreed | . |
|---|---|---|
| 诺娜 | 同意 | . |

“之后，他跟奥尔拉夫中尉说了些什么，奥尔拉夫中尉和诺娜都表示同意。”

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [snoʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

| Five | minutes | later | Mildred | was | walking | across | the | snow | toward | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | 之后 | 米尔德里德 | 曾是 | 步行 | 穿过 | 这 | 雪 | 朝向 | 这 | 河 | , |

五分钟后，米尔德雷德正穿过雪地向河边走去。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] ['restɪŋ] [ɑ:n]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] - [ɑ:rm] .

| with | her | hand | resting | on | General | Alexis | ' | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 手 | 休息 | 在 | 一般的 | 亚历克西斯 | - | 手臂 | . |

她的手搭在亚历克西斯将军的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['koʊldɚ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɔːk]

| She | was | colder | than | she | had | imagined | and | it | was | difficult | to | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更冷 | 比 | 她 | 有 | 想象 | 和 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 走 |

['oʊvər] [ðə; ði] ['aɪsi] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [graʊnd] .

| over | the | icy | and | unfamiliar | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 冰冷的 | 和 | 陌生 | 地面 | . |

她比想象中还要冷，在冰冷而陌生的地面上行走十分困难。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

| But | suddenly | she | stopped | and | gave | an | exclamation | of | surprise | and | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 她 | 停止 | 和 | 给予 | 一个 | 感叹 | 的 | 惊喜 | 和 | 喜 |

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔː] .

| which | was | almost | one | of | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 几乎 | 一 | 的 | 敬畏 | . |

但她突然停了下来，发出了一声惊喜和喜悦的惊叹，其中几乎带着敬畏之情。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

| She | and | General | Alexis | were | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 一般的 | 亚历克西斯 | 是 | 独自的 | . |

她和亚历克西斯将军单独待在一起。

['nɑːnə; 'noʊnə] [ænd; ənd] [luː'tenənt] - [hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːf] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| Nona | and | Lieutenant | Orlaff | had | walked | off | in | an | opposite | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 和 | 中尉 | - | 有 | 步行 | 离开 | 在 | 一个 | 对面的 | 方向 | . |

诺娜和奥拉夫中尉朝相反的方向走去。

[bʌt; bət] ['mildrid] [ - ]

| But | Mildred | [ | 231 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 米尔德里德 | [ | - | ] |

但米尔德雷德[231]

[naʊ] [bɪ'held] [ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] .

| now | beheld | the | sun | setting | upon | the | Russian | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 观看 | 这 | 太阳 | 环境 | 之上 | 这 | 俄语 | 首都 | . |

现在，我看到了俄罗斯首都的日落。

[bɪ'niːθ] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [pjʊr] [waɪt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

| Beneath | , | the | world | was | pure | white | , | and | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | , | 这 | 世界 | 曾是 | 纯的 | 白色的 | , | 和 | 多于 | , |

下方，世界一片纯白；上方，

[ðə; ði] [skaɪ] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [roʊz] .

| the | sky | a | glory | of | orange | and | purple | and | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 一个 | 荣耀 | 的 | 橙子 | 和 | 紫色的 | 和 | 玫瑰 | . |

天空呈现出橙色、紫色和玫瑰色的绚丽色彩。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [sə'spendɪd] [laɪk] ['dʒaɪənt] ['feri] [bɔːlz] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [greɪt] [doʊmz] [ʌv; əv]

| Between | the | two | , | suspended | like | giant | fairy | balls | , | were | the | great | domes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 二 | , | 暂停 | 喜欢 | 巨大的 | 仙女 | 球 | , | 是 | 这 | 伟大的 | 穹顶 | 的 |

- ['meni] [tʃɜːrtʃɪz] .

| Petrograd's | many | churches | . |
|---|---|---|---|
| - | 许多 | 教堂 | . |

在两者之间，像巨大的仙女球一样悬浮着的是彼得格勒众多教堂的巨大圆顶。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['pɪktʃər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

| “ | I | shall | never | , | never | forget | that | picture | so | long | as | I | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 绝不 | , | 绝不 | 忘记 | 那 | 图片 | 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 居住 | . |

“只要我活着，我就永远不会忘记那张照片。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ 'petrəugræd ] [lɔːŋ] ['æftər][aɪ][hæv; həv] [gɔːn]

| It | will | stay | with | me | as | my | vision | of | Petrograd | long | after | I | have | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 停留 | 和 | 我 | 作为 | 我的 | 想象 | 的 | 彼得格勒 | 长的 | 后 | 我 | 有 | 已消失 |

[hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,

| home | to | my | own | country | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 到 | 我的 | 自己的 | 国家 | , |

即使我回到自己的国家很久以后，它仍将是我心中彼得格勒的形象。

" ['mildrid] [sed] ['sɪmpli] .

| " | Mildred | said | simply | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 米尔德里德 | 说 | 简单地 | . |

“米尔德雷德简单地说。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

| Then | she | stopped | in | her | walk | and | held | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 停止 | 在 | 她 | 走 | 和 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | . |

然后她停下脚步，伸出手。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

| “ | Thank | you | for | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | 为了 | 这 | 下午 | . |

“谢谢你今天下午的时间。”

" ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [dɪd][nɑːt] [rɪ'liːs] [ðə; ði]['gɜːlz][hænd] .

| " | General | Alexis | did | not | release | the | girl's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | 亚历克西斯 | 做过 | 不是 | 发布 | 这 | 女孩们 | 手 | . |

“阿列克西斯将军没有放开女孩的手。”

[ɪn'sted] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Instead | he | lifted | it | to | his | lips | and | kissed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 他 | 抬起 | 它 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 亲吻 | 它 | , |

他却把它举到唇边亲吻了一下。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [glʌv] .

| although | the | hand | was | covered | with | a | heavy | glove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 手 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 重的 | 手套 | . |

虽然那只手戴着厚厚的手套。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['mildrid] ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃli] .

| Then | he | smiled | at | Mildred | almost | boyishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 微笑 | 在 | 米尔德里德 | 几乎 | 男孩气地 | . |

然后他几乎像个孩子似的，对着米尔德雷德笑了笑。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [ 'θɔːntən ] ,

| “ | I | want | to | say | something | to | you | , | Miss | Thornton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 到 | 说 | 某物 | 到 | 你 | , | 错过 | 桑顿 | , |

“我想对你说句话，桑顿小姐，

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt] ['riːəli] [maɪnd] ['hɪrɪŋ] ,

| which | I | suppose | a | woman | does | not | really | mind | hearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 认为 | 一个 | 女士 | 做 | 不是 | 真的 | 头脑 | 听力 | , |

我想女人应该不会介意听到这些话吧。

[noʊ] ['mætər] [tuː; tə] [wʌt] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [ɔːr] [wʌt] [hɜːr; hər] ['ænsər] [meɪ] [biː; bi] .

| no | matter | to | what | country | she | belongs | or | what | her | answer | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 到 | 什么 | 国家 | 她 | 属于 | 或者 | 什么 | 她 | 回答 | 可能 | 是 | . |

无论她来自哪个国家，也无论她的答案是什么。

[ɪn] [ðiːz] [wiːks] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['veri] ['diːpli] .

| In | these | weeks | I | have | known | you | I | have | come | to | care | for | you | very | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 周 | 我 | 有 | 已知 | 你 | 我 | 有 | 来 | 到 | 关心 | 为了 | 你 | 非常 | 深 | . |

认识你的这几周，我已经深深地爱上了你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [pər'hæps][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

| I | am | old | enough | perhaps | to | be | your | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 老的 | 足够的 | 也许 | 到 | 是 | 你的 | 父亲 | . |

我年纪可能都够当你爸爸了。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ'self] [ - ]

| I | have | said | this | to | myself | [ | 232 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 这 | 到 | 我 | [ | - | ] |

我对自己说过[232]

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]

| a | hundred | times |
|---|---|---|
| 一个 | 百 | 时代 |

一百次

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| and | that | it | ought | to | make | my | feeling | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 应该 | 到 | 制作 | 我的 | 感觉 | 不可能的 | . |

这应该让我感觉不可能。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] .

| It | has | not | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | . |

没有。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ][eɪdʒ] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

| Naturally | I | understand | that | my | age | may | make | it | impossible | for | you | to | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 我 | 理解 | 那 | 我的 | 年龄 | 可能 | 制作 | 它 | 不可能的 | 为了 | 你 | 到 | 返回 |

[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| my | affection | , |
|---|---|---|
| 我的 | 感情 | , |

我当然明白，我的年龄可能让你无法回应我的感情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| but | it | has | not | made | the | difference | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 不是 | 制成 | 这 | 不同之处 | 和 | 我 | . |

但这对我来说并没有什么影响。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mildrid] .

| I | love | you | , | Mildred | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | , | 米尔德里德 | . |

我爱你，米尔德雷德。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][hæv; həv]['nevər] [met] [wʌn][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz]

| I | have | known | many | women | , | but | have | never | met | one | so | fine | and | sweet | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 许多 | 女性 | , | 但 | 有 | 绝不 | 遇见 | 一 | 所以 | 美好的 | 和 | 甜的 | 作为 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

我认识很多女人，但从未遇到过像你这样优秀、温柔的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [tel]

| It | is | the | custom | of | your | country | when | a | man | cares | for | a | woman | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 风俗 | 的 | 你的 | 国家 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 关心 | 为了 | 一个 | 女士 | 到 | 告诉 |

[hɜːr; hər][soʊ] ,

| her | so | , |
|---|---|---|
| 她 | 所以 | , |

在你们国家，男人如果喜欢一个女人，就会告诉她。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ɔːr][pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɜːrst][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

| is | it | not | , | or | perhaps | I | should | have | written | first | to | your | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | , | 或者 | 也许 | 我 | 应该 | 有 | 书面 | 第一的 | 到 | 你的 | 父亲 | ? |

是不是？或许我应该先写信给你父亲？

" ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] - ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ][nɑ:] ( - ,

| " | General | Alexis | ' | manner | was | so | na | ( | ïve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | 亚历克西斯 | - | 方式 | 曾是 | 所以 | 纳 | ( | - | , |

“阿列克西斯将军的态度真是太天真了，

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [ɪn] ['jʊrəp] .

| almost | as | if | he | had | been | a | boy | instead | of | one | of | the | most | distinguished | men | in | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 男生 | 反而 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 杰出的 | 男人 | 在 | 欧洲 | . |

他看起来就像个孩子，而不是欧洲最杰出的人物之一。

['mildrid] [kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [smaɪld] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .

| Mildred | could | almost | have | smiled | if | she | had | not | been | so | overwhelmed | by | his | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 可以 | 几乎 | 有 | 微笑 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 不堪重负 | 经过 | 他的 | 演讲 | . |

如果不是被他的演讲深深打动，米尔德雷德几乎就要露出笑容了。

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] ['æktʃuəli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?

| Was | General | Alexis | actually | saying | that | he | was | in | love | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一般的 | 亚历克西斯 | 实际上 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 爱 | 和 | 她 | ? |

阿列克西斯将军真的说过他爱她吗?

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [prə'poʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [ker] [sə'fɪʃntli] .

| No | one | had | ever | proposed | to | her | in | her | life | and | she | had | never | expected | that | any | one | would | care | sufficiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 曾经 | 建议的 | 到 | 她 | 在 | 她 | 生活 | 和 | 她 | 有 | 绝不 | 预期的 | 那 | 任何 | 一 | 会 | 关心 | 足够 | . |

她一生中从未有人向她求婚，她也从未指望过会有人足够在乎她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒi:niəs][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪroʊ] !

| But | that | the | words | should | come | from | the | man | whom | she | felt | to | be | a | genius | and | a | hero | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 字 | 应该 | 来 | 从 | 这 | 男人 | 谁 | 她 | 毛毡 | 到 | 是 | 一个 | 天才 | 和 | 一个 | 英雄 | ! |

但这些话竟然出自她眼中那位天才和英雄之口!

[noʊ] ['wʌndər] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| No | wonder | Mildred | was | speechless | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 米尔德里德 | 曾是 | 无言 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

难怪米尔德雷德一时语塞。

“ ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [ - ]

| “ | General | Alexis | , | I | have | never | dreamed | of | [ | 233 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | 亚历克西斯 | , | 我 | 有 | 绝不 | 梦见 | 的 | [ | - | ] |

“阿列克西斯将军，我从未想过[233]

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

| anything | like | this | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 喜欢 | 这 | . |

类似这样的事情。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊpt] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [frend] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər]

| I | only | hoped | at | the | most | that | you | were | my | friend | , | ” | she | answered | a | little | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 在 | 这 | 最多 | 那 | 你 | 是 | 我的 | 朋友 | ， | ” | 她 | 回答 | 一个 | 小的 | 之后 |

.

:

.

“我只希望你最多能是我的朋友，”她过了一会儿回答道。

“ ['riːəli] ， [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

| “ | Really | , | I | don't | know | — | I | can't | say | how | I | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 真的 | ， | 我 | 不 | 知道 | — | 我 | 不能 | 说 | 如何 | 我 | 感觉 | . |

“真的，我不知道——我无法表达我的感受。”

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['ɑːnər] ， [bʌt; bət] ['rʌʃə] [ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ， [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] — — ”

| I | appreciate | the | honor | , | but | Russia | is | so | far | away | , | and | my | father | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欣赏 | 这 | 荣誉 | ， | 但 | 俄罗斯 | 是 | 所以 | 远的 | 离开 | ， | 和 | 我的 | 父亲 | — | — | ” |

我很感激这份荣誉，但是俄罗斯太远了，而且我的父亲——”

“ [jes] ， [aɪ] [noʊ] ， ” ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| “ | Yes | , | I | know | , | ” | General | Alexis | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ， | 我 | 知道 | ， | ” | 一般的 | 亚历克西斯 | 中断 | . |

“是的，我知道，”亚历克西斯将军打断道。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊvər][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ?

| “ | Do | you | not | suppose | I | have | thought | over | all | those | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 不是 | 认为 | 我 | 有 | 想法 | 超过 | 全部 | 那些 | 事物 | ? |

难道你认为我没有考虑过所有这些事情吗?

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [wɔːr][ɪz][pæst][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['iːv(ə)n][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .

| Until | this | war | is | past | I | shall | not | even | ask | you | to | become | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 战争 | 是 | 过去的 | 我 | 将 | 不是 | 甚至 | 问 | 你 | 到 | 变得 | 我的 | 妻子 | . |

在这场战争结束之前，我甚至不会向你求婚。

[maɪ] [laɪf] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][ə'loʊn] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]

| My | life | belongs | to | my | country | and | I | would | not | have | you | alone | here | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 属于 | 到 | 我的 | 国家 | 和 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 你 | 独自的 | 这里 | 在 | 一个 |

['fɔːrən] [lænd] .

| foreign | land | . |
|---|---|---|
| 外国的 | 土地 | . |

我的生命属于我的祖国，我不会让你独自一人待在异国他乡。

[ɔːl][aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [raɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ] [ɪn] ['hæpiːɚ] [taɪmz] [meɪ] [aɪ] [kʌm]

| All | I | ask | is | that | I | may | write | you | and | some | day | in | happier | times | may | I | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 问 | 是 | 那 | 我 | 可能 | 写 | 你 | 和 | 一些 | 天 | 在 | 更快乐 | 时代 | 可能 | 我 | 来 |

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [ə'merɪkən] [frend] ?

| to | see | my | American | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 我的 | 美国人 | 朋友 | ? |

我只希望我能给你写信，并且在某个更美好的日子里，我能去看望我的美国朋友吗?

” ['mildrid] [kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd][ænd; ənd][let]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [kiːp] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

| ” | Mildred | could | only | nod | and | let | General | Alexis | keep | tight | hold | of | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 米尔德里德 | 可以 | 仅有的 | 点头 | 和 | 让 | 一般的 | 亚历克西斯 | 保持 | 紧的 | 抓住 | 的 | 她 | 手 | , |

米尔德雷德只能点头，任由亚历克西斯将军紧紧握着她的手。

[waɪl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]

| while | a | sense | of | the | warmth | and | sweetness | of | the | affection | of | a | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 感觉 | 的 | 这 | 温暖 | 和 | 甜味 | 的 | 这 | 感情 | 的 | 一个 | 大的 |

['neɪtʃər] ['sloʊli] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] .

| nature | slowly | enveloped | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 自然 | 缓慢地 | 被包裹 | 她 | . |

与此同时，一种来自大自然的温暖和甜蜜的爱意慢慢地将她包围。

[ðen] ,
**Then ,**
然后 ,

然后，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['saɪləns] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl]
**as they walked back to the sleigh in silence and continued in silence almost all**
作为 他们 步行 后退 到 这 雪橇 在 沉默 和 持续 在 沉默 几乎 全部
[ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] ,
**the way back to the lodgings ,**
这 方式 后退 到 这 住宿 ,

他们默默地走回雪橇，几乎一路默默地回到住处。

['mildrid] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [laɪk] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] .
**Mildred could only keep thinking how much her father would like General Alexis .**
米尔德里德 可以 仅有的 保持 思维 如何 很多 她 父亲 会 喜欢 一般的 亚历克西斯 .

米尔德雷德满脑子想的都是她父亲会多么喜欢亚历克西斯将军。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][nekst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ - ]
**Once she smiled , because her next thought was [ 234 ]**
一次 她 微笑 , 因为 她 下一个 想法 曾是 [ - ]

她笑了，因为她接下来的想法是[234]

[haʊ] [ɪ'mensli] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] .
**how immensely pleased and impressed her mother would be .**
如何 非常 高兴 和 印象深刻 她 母亲 会 是 .

她母亲要是知道，该是多么高兴和欣慰啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] ['mildrid] [kʊd; kəd][hæv; həv]
**It seemed impossible that the plain and unattractive Mildred could have**
它 似乎 不可能的 那 这 清楚的 和 不吸引人 米尔德里德 可以 有
['kæptʃərd] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən][əd'maɪərər] .
**captured so distinguished an admirer .**
捕获 所以 杰出的 一个 仰慕者 .

相貌平平、毫不起眼的米尔德雷德，竟然能吸引到如此杰出的仰慕者，这似乎是不可能的。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] , ['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] - [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ðə; ði]
**Late that night , as she lay awake , Nona Davis ' voice suddenly broke the**
晚的 那 夜晚 , 作为 她 躺 醒 , 诺娜 戴维斯 - 嗓音 突然 打破 这
['stɪlnəs] .
**stillness .**
寂静 .

那天深夜，诺娜·戴维斯躺在床上辗转难眠，突然，她的声音打破了寂静。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['bɑːrbrə] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn]
**The two girls were in the single bedroom , Barbara occupying a lounge in**
这 二 女孩们 是 在 这 单身的 卧室 , 芭芭拉 占领 一个 休息室 在
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
**the sitting room .**
这 坐着 房间 .

两个女孩住在单人卧室里，芭芭拉则坐在客厅的沙发上。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mildrid] .
**“ There is something I want to tell you , Mildred .**
“ 那里 是 某物 我 想 到 告诉 你 , 米尔德里德 .

“米尔德里德，我有件事想告诉你。”

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
**The strangest thing happened to me this afternoon .**
这 最奇怪的 事物 发生 到 我 这 下午 .

今天下午我遇到了一件非常奇怪的事。

[luː'tenənt] - [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Lieutenant Orlaff proposed to me .**
中尉 - 建议的 到 我 .

奥拉夫中尉向我求婚了。

[waɪ] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
**Why , I scarcely know him at all ,**
为什么 , 我 几乎 知道 他 在 全部 ,

我几乎根本不认识他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [wen] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [miːts] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] , ”
**but he says that is not necessary when a foreigner meets an American girl , ”**
但 他 说道 那 是 不是 必要的 什么时候 一个 外国人 满足 一个 美国人 女孩 , ”
['nɑːnə; 'noʊnə] [kən'faidid] .
**Nona confided .**
诺娜 坦白 .

“但他却说，外国人遇到美国女孩时，没有必要那样做，”诺娜悄悄说道。

“ [juː; jʊ] — [waɪ] , ['nɑːnə; 'noʊnə] !
**“ You — why , Nona !**
“ 你 — 为什么 , 诺娜 !

“你——为什么，诺娜！

” ['mildrid] ['fɔːltəd] , [tuː] [sər'praɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] ['ænsər] [ɪn'telɪdʒəntli] ,
**” Mildred faltered , too surprised for the moment to answer intelligently ,**
” 米尔德里德 犹豫不决 , 也 惊讶 为了 这 片刻 到 回答 聪明地 ,

米尔德雷德一时语塞，惊讶之余一时无法做出恰当的回答。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['frɛndz] [spiːtʃ] [soʊ] ['ɑːdli] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
**because her friend's speech so oddly fitted into her own thoughts .**
因为 她 朋友们 演讲 所以 奇怪 适配 进入 她 自己的 想法 .

因为她朋友的话与她自己的想法竟如此契合。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ək'sept] [hɪm; ɪm] ?
**“ Did you accept him ?**
“ 做过 你 接受 他 ?

你接受他了吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
**” It was dark in the room ,**
” 它 曾是 黑暗的 在 这 房间 ,

房间里很黑，

[ænd; ənd] [jet] ['mildrid] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] ['rɪzn] [hæf] [wei] [ʌp][ɪn][bed] .
**and yet Mildred could see that Nona had risen half way up in bed .**
和 然而 米尔德里德 可以 看 那 诺娜 有 升起 一半 方式 向上 在 床 .

然而，米尔德雷德却看到诺娜已经半起身子躺在床上。

“ [maɪ] ['greɪʃəs] , [noʊ] !
**“ My gracious , no !**
“ 我的 亲切 , 不 !

“我的天哪，不！”

” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
**” she ejaculated .**
” 她 射精 .

她射精了。

“ [ɪn] [ - ]
**“ In [ 235 ]**
“ 在 [ - ]

“在[235]

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,

| the | first | place | , | I | don't | care | for | him | at | all | , | and | in | the | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 地方 | , | 我 | 不 | 关心 | 为了 | 他 | 在 | 全部 | , | 和 | 在 | 这 | 第二 | , |

首先，我根本不在乎他；其次，

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['səjnjə][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

| I | just | want | to | get | hold | of | my | dear | Sonya | and | return | home | to | the | United |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 想 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | 我的 | 亲爱的 | 索尼娅 | 和 | 返回 | 家 | 到 | 这 | 团结的 |

[steɪts] .

| States | . |
|---|---|
| 各州 | . |

我只想联系上我亲爱的索尼娅，然后回美国。

[ɪf] [jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] [dʌz] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['pɑːrd(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪ] [prerz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evri]

| If | your | general | does | have | her | pardoned | I | shall | say | prayers | for | him | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 一般的 | 做 | 有 | 她 | 赦免 | 我 | 将 | 说 | 祈祷 | 为了 | 他 | 每一个 |

[naɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

| night | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 的 | 我的 | 生活 | . |

如果你的将军真的赦免了她，我将终生每晚为他祈祷。

['fʌni] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] ['rʌʃə] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] ['rʌʃ(ə)n] .

| Funny | , | but | I | believe | I | am | afraid | of | Russia | , | even | though | I | am | half | Russian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | , | 但 | 我 | 相信 | 我 | 是 | 害怕的 | 的 | 俄罗斯 | , | 甚至 | 尽管 | 我 | 是 | 一半 | 俄语 | . |

说来也怪，虽然我有一半俄罗斯血统，但我却害怕俄罗斯。

[stɪl] , [maɪ] ['mʌðər] [dɪd][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| Still | , | my | mother | did | prefer | to | come | to | America | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我的 | 母亲 | 做过 | 更喜欢 | 到 | 来 | 到 | 美国 | 到 | 居住 | . |

不过，我母亲还是更愿意来美国生活。

[aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [ber] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] ['ɔːlweɪz] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , ['mildrid] ?

| I | simply | couldn't | bear | living | in | Russia | always | , | could | you | , | Mildred | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 不能 | 熊 | 活的 | 在 | 俄罗斯 | 总是 | , | 可以 | 你 | , | 米尔德里德 | ? |

我实在无法忍受一直住在俄罗斯，你呢，米尔德雷德?

" ['nɑːnə; 'noʊnə] ['endɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [drɑːpt] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

| " | Nona | ended | , | as | she | again | dropped | back | on | her | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺娜 | 结束 | , | 作为 | 她 | 再次 | 掉落 | 后退 | 在 | 她 | 枕头 | . |

“诺娜说完，又倒回枕头上。”

[bʌt; bət] ['mildrid] ['oʊnli] ['ænsər] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

| But | Mildred | only | answered | , | " | I | don't | know | , | " | which | was | not | in | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 米尔德里德 | 仅有的 | 回答 | , | " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 哪个 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 |

[kən'kluːsɪv] .

| conclusive | . |
|---|---|
| 确凿 | . |

但米尔德雷德只是回答说：“我不知道”，这丝毫没有给出明确的答案。

[bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [ - ]

| Back | to | contents | [ | 236 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 内容 | [ | - | ] |

返回目录[236]

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XVII |
|---|---|
| 章 | 十七 |

第十七章

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər]

| The | Departure |
|---|---|
| 这 | 离开 |

启程

[fɔːr] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] [left] [ 'petrəugræd ] .

| **FOUR** | **days** | **later** | **the** | **three** | **American** | **girls** | **left** | **Petrograd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 天 | 之后 | 这 | 三 | 美国人 | 女孩们 | 左边 | 彼得格勒 | . |

四天后，这三名美国女孩离开了彼得格勒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːv] ,

| **This** | **was** | **sooner** | **than** | **they** | **had** | **expected** | **to** | **leave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 很快 | 比 | 他们 | 有 | 预期的 | 到 | 离开 | , |

这比他们预想的离开时间要早。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'roʊz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][get] ['seɪfli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| **but** | **a** | **desirable** | **opportunity** | **arose** | **for** | **them** | **to** | **get** | **safely** | **across** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 理想 | 机会 | 出现 | 为了 | 他们 | 到 | 得到 | 安全 | 穿过 | 这 |

['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd]['ɪntuː] [fræns] .

| **continent** | **and** | **into** | **France** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 大陆 | 和 | 进入 | 法国 | . |

但他们迎来了一个绝佳的机会，可以安全地穿越欧洲大陆进入法国。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] [wʌn] ,

| **The** | **journey** | **was** | **a** | **long** | **and** | **tiresome** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 曾是 | 一个 | 长的 | 和 | 令人厌烦 | 一 | , |

这是一段漫长而疲惫的旅程。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['fɪnlənd] ,

| **as** | **they** | **had** | **to** | **cross** | **the** | **northern** | **countries** | **of** | **Finland** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 到 | 叉 | 这 | 北方 | 国家 | 的 | 芬兰 | , |

因为他们必须穿越芬兰北部地区，

['swiːd(ə)n][ænd; ənd] ['nɔːrweɪ] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] ['hɑːlənd] ,

| **Sweden** | **and** | **Norway** | **until** | **finally** | **they** | **were** | **able** | **to** | **reach** | **Holland** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞典 | 和 | 挪威 | 直到 | 最后 | 他们 | 是 | 有能力的 | 到 | 抵达 | 荷兰 | , |

他们一路辗转瑞典和挪威，最终抵达荷兰。

[ænd; ənd] [ðens] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] .

| **and** | **thence** | **journey** | **to** | **England** | **and** | **France** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 旅行 | 到 | 英格兰 | 和 | 法国 | . |

然后前往英国和法国。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] ,

| **But** | **it** | **was** | **not** | **possible** | **to** | **make** | **the** | **trip** | **in** | **any** | **other** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 可能的 | 到 | 制作 | 这 | 旅行 | 在 | 任何 | 其他 | 方式 | , |

但除此之外，别无他法。

[sɪns] [ɔːl][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['æktɪv] ['faɪtɪŋ] .

| **since** | **all** | **of** | **southern** | **Europe** | **was** | **engaged** | **in** | **active** | **fighting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 全部 | 的 | 南部 | 欧洲 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 积极的 | 斗争 | . |

因为整个南欧都卷入了激烈的战斗。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɜːrlz][dɪd][nɑːt]['træv(ə)l][ə'loʊn] .

| **However** | **,** | **the** | **Red** | **Cross** | **girls** | **did** | **not** | **travel** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 做过 | 不是 | 旅行 | 独自的 | . |

然而，这些红十字会女孩并非独自出行。

['səjnjə] [vəlɛski] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| **Sonya** | **Valesky** | **went** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 去 | 和 | 他们 | . |

索尼娅·瓦莱斯基和他们一起去了。

[æt; ət]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] - [rɪ'kwest] [ðə; ði] [zɑ:r] [hæd; həd] ['pɑ:rd(ə)n] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

| At | General | Alexis | ' | request | the | Czar | had | pardoned | her | , | but | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一般的 | 亚历克西斯 | - | 要求 | 这 | 沙皇 | 有 | 赦免 | 她 | , | 但 | 她 | 曾是 |

[æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm] ['rʌʃə] [fər'evər] ,

| an | exile | from | Russia | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 流亡 | 从 | 俄罗斯 | 永远 | , |

应阿列克谢将军的请求，沙皇赦免了她，但她从此永远流亡海外。

['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] ['eni] ['fju:tʃər] [taɪm] . [ - ]

| never | to | return | at | any | future | time | . | [ | 237 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 返回 | 在 | 任何 | 未来 | 时间 | . | [ | - | ] |

以后绝不再来。[237]

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['wʊmən] ,

| Fortunately | for | the | imprisoned | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 这 | 被监禁 | 女士 | , |

幸运的是，对于这位被监禁的女子来说，

[hɜ:r; hər] [rɪ'pri:v] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['sentəns] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] .

| her | reprieve | had | come | before | her | sentence | had | time | to | be | carried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缓刑 | 有 | 来 | 前 | 她 | 句子 | 有 | 时间 | 到 | 是 | 携带 | 出去 | . |

她的缓刑来得比刑罚执行的时间还早。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] , [wer] ['nɑ:nə; 'noʊnə][hæd; həd][wʌns]

| She | was | brought | directly | from | the | prison | , | where | Nona | had | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 带来 | 直接地 | 从 | 这 | 监狱 | , | 在哪里 | 诺娜 | 有 | 一次 |

['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,

| visited | her | , |
|---|---|---|
| 到访 | 她 | , |

她直接从监狱被带了出来，诺娜曾经去监狱探望过她。

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋz] [wer] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

| to | the | lodgings | where | the | American | girls | were | making | ready | to | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 住宿 | 在哪里 | 这 | 美国人 | 女孩们 | 是 | 制作 | 准备好 | 到 | 离开 | . |

前往美国女孩们准备出发的住处。

[ɪf] ['səjnjə] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɑ:rd(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

| If | Sonya | regretted | the | terms | of | her | pardon | , | she | showed | no | signs | of | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 索尼娅 | 后悔 | 这 | 条款 | 的 | 她 | 赦免 | , | 她 | 显示 | 不 | 标志 | 的 | 悲哀 | . |

如果索尼娅对赦免的条件感到后悔，她也没有表现出任何悲伤的迹象。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] [ðen] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [koʊld][trɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

| But | she | was | strangely | quiet | then | and | during | the | long | , | cold | trip | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 奇怪的 | 安静的 | 然后 | 和 | 期间 | 这 | 长的 | , | 寒冷的 | 旅行 | 穿过 | 这 |

['kɑ:ntɪnənt] .

| continent | . |
|---|---|
| 大陆 | . |

但当时以及在穿越大陆的漫长而寒冷的旅途中，她都异常安静。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [wi:ks] [ʌv; əv]['sɑ:ləteri]

| In | a | measure | she | seemed | to | have | been | crushed | by | the | weeks | of | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 措施 | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 碎 | 经过 | 这 | 周 | 的 | 孤 |

[kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [dʒeɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][saɪ'bɪriə]['evər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

| confinement | in | the | Russian | jail | with | the | prospect | of | Siberia | ever | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 监禁 | 在 | 这 | 俄语 | 监狱 | 和 | 这 | 前景 | 的 | 西伯利亚 | 曾经 | 前 | 她 | . |

某种程度上，她似乎被俄罗斯监狱数周的单独监禁压垮了，而西伯利亚的命运又始终在她眼前。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd]

| **Often** | **she** | **would** | **sit** | **for** | **hours** | **with** | **her** | **hands** | **crossed** | **in** | **her** | **lap** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 她 | 会 | 坐 | 为了 | 小时 | 和 | 她 | 双手 | 交叉 | 在 | 她 | 膝 | 和 |

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sterɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| **her** | **eyes** | **staring** | **out** | **the** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 凝视 | 出去 | 这 | 窗户 | , |

她常常一坐就是几个小时，双手交叉放在膝盖上，眼睛盯着窗外。

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

| **without** | **seeming** | **to** | **see** | **anything** | **in** | **the** | **landscape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 似乎 | 到 | 看 | 任何事物 | 在 | 这 | 景观 | . |

似乎对周围的景色视而不见。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər][laɪf]

| **One** | **could** | **scarcely** | **imagine** | **her** | **as** | **a** | **woman** | **who** | **had** | **devoted** | **her** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 几乎 | 想象 | 她 | 作为 | 一个 | 女士 | WHO | 有 | 奉献 | 她 | 生活 |

[tuː; tə] ['trævlɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][lænd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

| **to** | **traveling** | **from** | **one** | **land** | **to** | **another** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 旅行 | 从 | 一 | 土地 | 到 | 其他 | , |

人们很难想象她是一位毕生致力于游历各国的女性。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [piːs] .

| **trying** | **to** | **persuade** | **men** | **and** | **women** | **to** | **believe** | **in** | **universal** | **peace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 说服 | 男人 | 和 | 女性 | 到 | 相信 | 在 | 普遍的 | 和平 | . |

试图说服人们相信世界和平。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]

| **Yet** | **she** | **was** | **sincerely** | **grateful** | **and** | **appreciative** | **of** | **any** | **attention** | **of** | **affection** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 真挚地 | 感激的 | 和 | 欣赏的 | 的 | 任何 | 注意力 | 的 | 感情 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] . [ - ]

| **from** | **the** | **three** | **American** | **girls** | **who** | **were** | **her** | **companions** | **.** | **[** | **238** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 三 | 美国人 | 女孩们 | WHO | 是 | 她 | 同伴 | . | [ | - | ] |

然而，她对陪伴她的三个美国女孩给予的任何关爱和关注都心存感激。[238]

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] ['mildrid] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kəm'pliːtli]

| **And** | **after** | **a** | **short** | **time** | **Barbara** | **and** | **Mildred** | **were** | **almost** | **as** | **completely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 短的 | 时间 | 芭芭拉 | 和 | 米尔德里德 | 是 | 几乎 | 作为 | 完全地 |

['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪv] ['wʊmənz] [tʃɑːrm] ,

| **under** | **the** | **spell** | **of** | **this** | **grave** | **woman's** | **charm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 拼写 | 的 | 这 | 严重 | 女性的 | 魅力 | , |

不久之后，芭芭拉和米尔德里德也几乎完全被这位庄重女人的魅力所倾倒。

[æz; əz]['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] .

| **as** | **Nona** | **had** | **grown** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 诺娜 | 有 | 生长 | 到 | 是 | . |

随着诺娜长大成人。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði]['gɜːlz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

| **Moreover** | **,** | **the** | **girls** | **felt** | **that** | **she** | **had** | **not** | **yet** | **recovered** | **from** | **her** | **illness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 女孩们 | 毛毡 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 恢复 | 从 | 她 | 疾病 | , |

此外，女孩们觉得她还没有从病中恢复过来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **because** | **of** | **the** | **hardships** | **following** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 艰辛 | 下列的 | 它 | . |

因为随之而来的是诸多困难。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] “ ['fɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔːr] ”

| After | a | few | weeks | or | months | in | the | beloved | “ | Farmhouse | with | the | Blue | Front | Door | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 周 | 或者 | 几个月 | 在 | 这 | 心爱 | “ | 农家 | 和 | 这 | 蓝色的 | 正面 | 门 | ” |

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

| perhaps | she | would | become | more | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 会 | 变得 | 更多的 | 快乐 | . |

在心爱的“蓝色前门农舍”里待上几个星期或几个月后，她或许会变得更加开朗。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [fræns] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] ['gɜːlz]

| For | it | was | toward | the | chateau | country | of | France | that | the | three | American | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 朝向 | 这 | 城堡 | 国家 | 的 | 法国 | 那 | 这 | 三 | 美国人 | 女孩们 |

[wɜːr; wər] [ə'gen] ['trævlɪŋ] .

| were | again | traveling | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 再次 | 旅行 | . |

因为这三个美国女孩再次前往法国的城堡之乡。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptɪn]

| The | little | house | where | they | had | once | lived | for | a | winter | had | been | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 房子 | 在哪里 | 他们 | 有 | 一次 | 居住地 | 为了 | 一个 | 冬天 | 有 | 到过 | 队长 |

- ['wedɪŋ] [gɪft] [tuː; tə][ juː'dʒiːniə ] .

| Castaigne's | wedding | gift | to | Eugenia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 婚礼 | 礼物 | 到 | 尤金妮娅 | . |

他们曾经居住过一个冬天的那间小屋，是卡斯泰涅上尉送给尤金妮娅的结婚礼物。

[sɪns] [ juː'dʒiːniə ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['nɜːrsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə]

| Since | Eugenia | was | away | nursing | in | a | hospital | she | had | offered | her | home | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 尤金妮娅 | 曾是 | 离开 | 护理 | 在 | 一个 | 医院 | 她 | 有 | 提供 | 她 | 家 | 到 |

[hɜːr; hər] [frendz] .

| her | friends | . |
|---|---|---|
| 她 | 朋友们 | . |

尤金妮娅去医院做护士期间，就把自己家借给朋友们居住。

['mædəm] - [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ;

| Madame | Castaigne | had | also | insisted | that | they | come | to | her | at | the | chateau | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 有 | 还 | 坚持 | 那 | 他们 | 来 | 到 | 她 | 在 | 这 | 城堡 | ; |

卡斯泰涅夫人还坚持要他们到她的城堡来见她；

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .

| nevertheless | , | the | girls | had | chosen | the | farmhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 这 | 女孩们 | 有 | 选定 | 这 | 农家 | . |

然而，女孩们最终还是选择了农舍。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd][noʊ] ['sɜːrvənt] [seɪv] [oʊld]

| The | Countess | was | no | longer | young | , | and | still | had | no | servants | save | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 曾是 | 不 | 更长 | 年轻的 | , | 和 | 仍然 | 有 | 不 | 仆人 | 节省 | 老的 |

Franˌois .

| Franˌois | . |
|---|---|
| Franˌois | . |

伯爵夫人不再年轻，除了老弗朗索瓦之外，她仍然没有其他仆人。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [fɔːr] [gests] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

| The | work | of | entertaining | four | guests | , | and | one | of | them | a | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 的 | 娱乐 | 四 | 客人 | , | 和 | 一 | 的 | 他们 | 一个 | 陌生人 | , |

招待四位客人，其中一位是陌生人，这项工作

[wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][tæks][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| would | have | put | too | great | a | tax | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 放 | 也 | 伟大的 | 一个 | 税 | 之上 | 她 | . |

那样会给她带来太重的税负。

[mɔːr'oʊvər] , [ juːˈdʒiːniə ] [ - ]
**Moreover , Eugenia [ 239 ]**
而且 , 尤金妮娅 [ - ]

此外，尤金妮娅[239]

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd]
**would undoubtedly come back for a while to be with her friends and**
会 无疑 来 后退 为了 一个 尽管 到 是 和 她 朋友们 和
[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
**would naturally stay with her mother - in - law .**
会 自然 停留 和 她 母亲 - 在 - 法律 .

她无疑会回来一段时间和朋友们团聚，自然也会和婆婆住在一起。

[ðə; ði]['gɜːlz]['ɔːlsoʊ] [hoʊpt] [ðæt] ['kæptɪn] - [maɪt] [biː; bi] [sperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːv]
**The girls also hoped that Captain Castaigne might be spared for a short leave**
这 女孩们 还 希望 那 队长 - 可能 是 幸存 为了 一个 短的 离开
[ʌv; əv] ['æbsəns] .
**of absence .**
的 缺席 .

女孩们还希望卡斯泰涅上尉能够短暂休假。

[haʊ'evər] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ˌɑːmə'liː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['wuːndɪd] ,
**However , in order that the Countess Amélie should not be wounded ,**
然而 , 在 命令 那 这 伯爵夫人 阿梅莉 应该 不是 是 受伤 ,

然而，为了不让阿梅莉伯爵夫人受伤，

[ɔːr] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz][noʊ][lɔːŋgər] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
**or feel that the girls no longer cared to be with her ,**
或者 感觉 那 这 女孩们 不 更长 关心 到 是 和 她 ,

或者觉得女孩们不再愿意和她在一起了，

['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wen'evər] [ðə; ði]
**Barbara had written to say that she would stay at the chateau whenever the**
芭芭拉 有 书面 到 说 那 她 会 停留 在 这 城堡 每当 这
['kaʊntəsˌkaʊntes] [wɪʃt] [hɜːr; hər][sə'saɪəti] .
**Countess wished her society .**
伯爵夫人 希望 她 社会 .

芭芭拉曾写信表示，只要伯爵夫人希望她陪伴，她就会留在城堡里。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [trɪp] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] ['ɪntuː] [fræns] ['dʊrɪŋ] [wɔːr] [taɪmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .
**Certainly the trip from Russia into France during war times was a difficult one .**
当然 这 旅行 从 俄罗斯 进入 法国 期间 战争 时代 曾是 一个 难的 一 .

战争时期从俄罗斯到法国的旅程无疑是艰难的。

[ðə; ði]['gɜːlz] [biˈliːvd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**The girls believed that they could not have made it ,**
这 女孩们 相信 那 他们 可以 不是 有 制成 它 ,

女孩们认为她们不可能成功。

[ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] [rest] .
**except that now and then they stopped for a day or more to rest .**
除了 那 现在 和 然后 他们 停止 为了 一个 天 或者 更多的 到 休息 .

只不过他们偶尔会停下来休息一天或更长时间。

[ɑːn] [ðiːz] [deɪz] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə] [juːst] [tuː; tə] [spend] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn]
**On these days Barbara and Nona used to spend at least a few hours in**
在 这些 天 芭芭拉 和 诺娜 用过的 到 花费 在 至少 一个 很少 小时 在
['saɪtsiːɪŋ] ,
**sightseeing ,**
观光 ,

这些日子里，芭芭拉和诺娜至少会花几个小时去观光。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðer; ðər] [fə'ti:g] .

| no | matter | what | their | fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 他们的 | 疲劳 | . |

无论他们多么疲惫。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mildrid] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['nevər] ['səjnjə] .

| Now | and | then | Mildred | would | go | with | them | , | but | never | Sonya | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 米尔德里德 | 会 | 去 | 和 | 他们 | , | 但 | 绝不 | 索尼娅 | . |

米尔德雷德偶尔会和她们一起去，但索尼娅从来不会去。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['nɑ:nə; 'noʊnə] [wʊd] [ɜ:rdʒ][hɜ:r; hər] ,

| Occasionally | Nona | would | urge | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 诺娜 | 会 | 敦促 | 她 | , |

诺娜偶尔会催促她，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| saying | that | the | exercise | and | change | of | atmosphere | would | be | good | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 这 | 锻炼 | 和 | 改变 | 的 | 气氛 | 会 | 是 | 好的 | 为了 | 她 | . |

他说，锻炼和换个环境对她有好处。

[bʌt; bət] ['səjnjə] [ju:st] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [pli:d] [fə'ti:g] [ɔ:r][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

| But | Sonya | used | always | to | plead | fatigue | or | a | lack | of | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 索尼娅 | 用过的 | 总是 | 到 | 恳求 | 疲劳 | 或者 | 一个 | 缺少 | 的 | 兴趣 | . |

但索尼娅总是以疲惫或缺乏兴趣为借口。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [kən'fest] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [moʊst][ʌv; əv] [ði:z] ['sɪtiz] [ænd; ənd]

| Finally | she | confessed | frankly | that | she | had | seen | most | of | these | cities | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 她 | 坦白 | 坦率地说 | 那 | 她 | 有 | 已见 | 最多 | 的 | 这些 | 城市 | 和 |

['kʌntriz] [ - ]

| countries | [ | 240 | ] |
|---|---|---|---|
| 国家 | [ | - | ] |

最后她坦白承认，她已经去过这些城市和国家中的大多数[240]。

[bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['ferli] [wel] [noʊn] .

| before | , | and | in | some | of | them | was | fairly | well | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 和 | 在 | 一些 | 的 | 他们 | 曾是 | 相当 | 出色地 | 已知 | . |

之前，其中一些人还相当有名。

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['seɪfər][ænd; ənd] ['hæpi:ɚ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd]

| Therefore | it | might | be | safer | and | happier | for | all | of | them | if | she | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 可能 | 是 | 更安全 | 和 | 更快乐 | 为了 | 全部 | 的 | 他们 | 如果 | 她 | 剩余 |

['kwaɪətli][ɪn] [wət'evər] [hoʊ'tel] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['steɪɪŋ] .

| quietly | in | whatever | hotel | they | happened | to | be | staying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 在 | 任何 | 酒店 | 他们 | 发生 | 到 | 是 | 入住 | . |

因此，如果她安静地待在他们入住的酒店里，对他们所有人来说可能更安全、更快乐。

[jet] ['səjnjə] [ə'pɪrd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][hɜ:r; hər] [θri:] [kəm'pænjənz] [tu:; tə] [ri:tʃ] [fræns]

| Yet | Sonya | appeared | almost | as | anxious | as | her | three | companions | to | reach | France |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 索尼娅 | 出现 | 几乎 | 作为 | 焦虑的 | 作为 | 她 | 三 | 同伴 | 到 | 抵达 | 法国 |

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['fɑ:rmhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [frʌnt] [dɔ:r] .

| and | the | “ | Farmhouse | with | the | Blue | Front | Door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | “ | 农家 | 和 | 这 | 蓝色的 | 正面 | 门 | . |

然而，索尼娅似乎和她的三个同伴一样，急切地想要到达法国，找到那座“有着蓝色前门的农舍”。

” [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| ” | This | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | , | 的 | 课程 | , |

当然，

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [θri:] ['gɜ:lz][hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [kən'tɪnjuəsli] [ænd; ənd][ðə; ði]

| was | because | the | three | girls | had | talked | of | it | so | continuously | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 因为 | 这 | 三 | 女孩们 | 有 | 谈话 | 的 | 它 | 所以 | 持续 | 和 | 这 |

[lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ ju:'dʒi:niə ] [ə'gen] .

| longed | for | meeting | with | Eugenia | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 为了 | 会议 | 和 | 尤金妮娅 | 再次 | . |

这是因为三个女孩一直都在谈论这件事，她们渴望再次见到尤金妮娅。

[fɔ:r; fər] ['sʌmhaʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][wɔ:r] - [steɪnd] ['kʌntri] ,

| For | somehow | , | although | the | farmhouse | was | in | a | war | - | stained | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不知何故 | , | 虽然 | 这 | 农家 | 曾是 | 在 | 一个 | 战争 | - | 染色 | 国家 | , |

尽管这座农舍位于一个饱受战争蹂躏的国家，但不知何故，

[ɪts] [neɪm] [sə'dʒestɪd] ['kwaɪət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] [pi:s] .

| its | name | suggested | quiet | and | a | brooding | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 姓名 | 建议 | 安静的 | 和 | 一个 | 沉思 | 和平 | . |

它的名字暗示着宁静和深沉的平和。

[ˌnevərðə'les] , ['sevrəl] [taɪmz] , ['æftər] ['menʃənɪŋ] [ˌju:'dʒi:ni:əz] [neɪm] ,

| Nevertheless | , | several | times | , | after | mentioning | Eugenia's | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 一些 | 时代 | , | 后 | 提及 | 尤金妮娅的 | 姓名 | , |

然而，在多次提到尤金妮娅的名字之后，

['nɑ:nə; 'noʊnə][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] ['soʊnjəz] [feɪs] [flʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz]

| Nona | had | observed | Sonya's | face | flush | and | the | expression | of | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 有 | 观察到 | 索尼娅的 | 脸 | 冲洗 | 和 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 眼睛 |

[bɪ'kʌm] ['ɔ:lmoʊst][əˌpɑ:lə'dʒetɪk] .

| become | almost | apologetic | . |
|---|---|---|---|
| 变得 | 几乎 | 道歉的 | . |

诺娜注意到索尼娅的脸涨得通红，眼神中带着一丝歉意。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] .

| At | first | she | was | unable | to | understand | this | and | then | she | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 理解 | 这 | 和 | 然后 | 她 | 记得 | . |

起初她无法理解，后来她想起来了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ ju:'dʒi:niə ][hæd; həd][nɑ:t] [laɪkt] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:]

| In | the | early | days | Eugenia | had | not | liked | their | friendship | with | the | woman | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 天 | 尤金妮娅 | 有 | 不是 | 喜欢 | 他们的 | 友谊 | 和 | 这 | 女士 | WHO |

[wʌz; wəz] [ðen] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r'self] ['leɪdi] ['dɔ:riən] .

| was | then | calling | herself | Lady | Dorian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然后 | 呼叫 | 她自己 | 女士 | 多里安 | . |

早年间，尤金妮娅并不喜欢她与那位当时自称多里安夫人的女子之间的友谊。

[ɪn'di:d] , [ɪn][ ju:'dʒi:niə ] ['fæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fræŋkli] ['steɪtɪd] [ðɪs] [fækt][tu:; tə][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] .

| Indeed | , | in | Eugenia | fashion | she | had | frankly | stated | this | fact | to | the | older | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 在 | 尤金妮娅 | 时尚 | 她 | 有 | 坦率地说 | 声明 | 这 | 事实 | 到 | 这 | 老 | 女士 | . |

事实上，尤金妮娅以她特有的风格，坦率地将这一事实告诉了那位年长的妇女。

[naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [les] [maɪt] [ʃi:; ʃi] [ker] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [ - ]

| Now | how | much | less | might | she | care | for | their | intimacy | [ | 241 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如何 | 很多 | 较少的 | 可能 | 她 | 关心 | 为了 | 他们的 | 亲密关系 | [ | - | ] |

她对他们的亲密关系又会有多大的顾虑呢？[241]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ eg'zaɪld ] ['rʌʃ(ə)n] .

| with | the | exiled | Russian | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 放逐 | 俄语 | . |

与流亡的俄罗斯人在一起。

[jet] ['səjnjə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] [tu:; tə][ju:'dʒi:ni:əz] [hoʊm] .

| Yet | Sonya | was | going | as | an | uninvited | guest | to | Eugenia's | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 索尼娅 | 曾是 | 去 | 作为 | 一个 | 不速之客 | 客人 | 到 | 尤金妮娅的 | 家 | . |

然而，索尼娅却是以不速之客的身份前往尤金妮娅的家。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] .

| There | had | been | no | time | to | ask | permission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 时间 | 到 | 问 | 允许 | . |

根本没有时间征求许可。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['stɔːri] [tuː; tə][ juː'dʒiːniə ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

| It | was | true | Barbara | had | written | the | entire | story | to | Eugenia | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 芭芭拉 | 有 | 书面 | 这 | 全部的 | 故事 | 到 | 尤金妮娅 | 作为 | 很快 | 作为 |

['səjnjə] [vəlɛski] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['prɪzn] .

| Sonya | Valesky | was | released | from | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 曾是 | 发布 | 从 | 监狱 | . |

芭芭拉确实在索尼娅·瓦莱斯基出狱后立即将整个故事写给了尤金妮娅。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ðə; ði] ['letər] [wʊd] [riːtʃ] [fræns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

| But | one | could | not | tell | whether | the | letter | would | reach | France | as | soon | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 可以 | 不是 | 告诉 | 无论 | 这 | 信 | 会 | 抵达 | 法国 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 |

[fɔːr] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] .

| four | travelers | . |
|---|---|---|
| 四 | 旅行者 | . |

但谁也无法预料这封信能否在四位旅行者抵达法国时就到达。

['nɑːnə; 'noʊnə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'ʃʊrd] ['səjnjə]

| Nona | felt | that | she | would | have | given | a | great | deal | to | have | assured | Sonya |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 毛毡 | 那 | 她 | 会 | 有 | 给定 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 有 | 保证 | 索尼娅 |

[ʌv; əv][juː'dʒiːniːəz] ['welkəm] ,

| of | Eugenia's | welcome | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 尤金妮娅的 | 欢迎 | , |

诺娜觉得，她愿意付出很多，只求能让索尼娅确信尤金妮娅会欢迎她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hɜːr'self] .

| but | she | was | nervous | over | the | situation | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 紧张的 | 超过 | 这 | 情况 | 她自己 | . |

但她自己也对这种情况感到紧张。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ juː'dʒiːniə ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ eg'zaild ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər]

| Of | course | , | Eugenia | would | be | kind | to | the | exiled | woman | and | offer | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 尤金妮娅 | 会 | 是 | 种类 | 到 | 这 | 放逐 | 女士 | 和 | 提供 | 她 |

[ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] [ker] .

| hospitality | and | care | . |
|---|---|---|---|
| 热情好客 | 和 | 关心 | . |

当然，尤金妮娅会善待这位流放的女子，给予她款待和照顾。

[bʌt; bət][ juː'dʒiːniə ][hæd; həd]['rɪdʒɪd] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kən'siːlɪŋ]

| But | Eugenia | had | rigid | views | of | life | and | was | not | given | to | concealing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尤金妮娅 | 有 | 死板的 | 浏览 | 的 | 生活 | 和 | 曾是 | 不是 | 给定 | 到 | 隐藏 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

但尤金妮娅对生活有着固执的看法，而且并不掩饰这些看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [let] ['səjnjə] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvl]

| It | was | more | than | possible | that | she | might | let | Sonya | know | of | her | disapproval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 可能的 | 那 | 她 | 可能 | 让 | 索尼娅 | 知道 | 的 | 她 | 不赞成 |

.

| : |
|---|
| . |

她很有可能会让索尼娅知道她对此很不赞同。

[mɔːr'oʊvər] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['noʊnˌæz] [oʊn] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv] ['səjnjə] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]

| she | might | object | to | Nona's | own | championship | of | Sonya | and | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 目的 | 到 | 诺娜的 | 自己的 | 锦标赛 | 的 | 索尼娅 | 和 | 到 | 她 |

['pɜːrpəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪk] [ðer; ðər]

| purpose | to | return | with | her | to | the | United | States | and | there | make | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 到 | 返回 | 和 | 她 | 到 | 这 | 团结的 | 各州 | 和 | 那里 | 制作 | 他们的 |

['fjuːtʃər] [hoʊm] [tə'geðər] .

| future | home | together | . |
|---|---|---|---|
| 未来 | 家 | 一起 | . |

她可能会反对诺娜对索尼娅的拥护，以及她打算和索尼娅一起返回美国，在那里共筑未来的家园。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [vjuːz] [ʌv; əv][ˌjuː'dʒiːniːəz] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['noʊnˌæz] .

| Of | course | , | no | views | of | Eugenia's | would | interfere | with | this | intention | of | Nona's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 不 | 浏览 | 的 | 尤金妮娅的 | 会 | 干扰 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 诺娜的 | . |

当然，尤金妮娅的任何观点都不会干扰诺娜的这个意图。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [ʌv; əv] [ - ]

| But | the | younger | girl | would | be | sorry | of | [ | 242 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 年轻 | 女孩 | 会 | 是 | 对不起 | 的 | [ | - | ] |

但年轻的女孩会后悔的[242]

[ˌjuː'dʒiːniːəz] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

| Eugenia's | disapproval | , |
|---|---|---|
| 尤金妮娅的 | 不赞成 | , |

尤金妮娅的不满，

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

| since | she | too | had | learned | to | have | the | greatest | affection | and | admiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 也 | 有 | 学习 | 到 | 有 | 这 | 最 | 感情 | 和 | 钦佩 |

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] ['gɝːlz] .

| for | the | oldest | of | the | four | American | Red | Cross | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最老 | 的 | 这 | 四 | 美国人 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | . |

因为她也对四位美国红十字会女孩中年纪最大的那位产生了极大的喜爱和钦佩之情。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

| However | , | there | was | nothing | to | do | except | to | wait | and | meet | the | situation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | 除了 | 到 | 等待 | 和 | 见面 | 这 | 情况 |

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .

| when | the | time | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | . |

然而，除了等待时机成熟时再做打算之外，别无他法。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ 'petrəugræd ][ænd; ənd][ðə; ði]

| Actually | it | was | a | month | between | the | day | of | leaving | Petrograd | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 它 | 曾是 | 一个 | 月 | 之间 | 这 | 天 | 的 | 离开 | 彼得格勒 | 和 | 这 |

[deɪ] [wen] [ðə; ði] [fɔːr] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['sʌðərn] [fræns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

| day | when | the | four | travelers | arrived | in | southern | France | in | the | neighborhood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 什么时候 | 这 | 四 | 旅行者 | 到达的 | 在 | 南部 | 法国 | 在 | 这 | 邻里 | 的 |

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - .

| the | Chateau | d'Amélie | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | - | . |

实际上，从离开彼得格勒到这四位旅行者抵达法国南部阿梅莉城堡附近，中间隔了一个月。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] ['səjnjə] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn]

| But | this | was | because | the | girls | and | Sonya | had | spent | some | little | time | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 因为 | 这 | 女孩们 | 和 | 索尼娅 | 有 | 花费 | 一些 | 小的 | 时间 | 在 |

['lʌndən] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

| London | before | attempting | to | cross | the | channel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 前 | 尝试 | 到 | 叉 | 这 | 渠道 | . |

但这是因为女孩们和索尼娅在尝试穿越英吉利海峡之前，已经在伦敦待了一段时间。

['lʌndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] [ə'merɪkən] [red] [krɔ:s] ['gɝ:lz] .

| **London** | **was** | **a** | **delightful** | **experience** | **for** | **the** | **three** | **American** | **Red** | **Cross** | **girls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 曾是 | 一个 | 愉快 | 经验 | 为了 | 这 | 三 | 美国人 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | . |

对于这三位美国红十字会女孩来说，伦敦之行是一次愉快的经历。

[ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['verid] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ælaɪd] [kɔ:z] [hæd; həd]

| **In** | **some** | **fashion** | **the** | **story** | **of** | **their** | **varied** | **service** | **to** | **the** | **Allied** | **cause** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 时尚 | 这 | 故事 | 的 | 他们的 | 多种多样 | 服务 | 到 | 这 | 盟军 | 原因 | 有 |

[ri:tʃt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['nju:zˌpeɪpəz] .

| **reached** | **the** | **London** | **newspapers** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 伦敦 | 报纸 | . |

他们为盟军事业做出的各种贡献，以某种方式传到了伦敦的报纸上。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kɑ:ləmz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [preɪz] .

| **For** | **several** | **days** | **there** | **were** | **columns** | **devoted** | **to** | **their** | **praise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 天 | 那里 | 是 | 列 | 奉献 | 到 | 他们的 | 称赞 | . |

连续几天，报纸上都有专栏文章对他们赞誉有加。

['leɪtər] , [ˌɪnvi'teiʃənz] [pɔ:d] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| **Later** | **,** | **invitations** | **poured** | **in** | **upon** | **them** | **from** | **every** | **direction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 邀请函 | 倾倒 | 在 | 之上 | 他们 | 从 | 每一个 | 方向 | . |

后来，他们收到了来自四面八方的邀请。

['mildrid] [wʌz; wəz][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ,

| **Mildred** | **was** | **most** | **conspicuous** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 曾是 | 最多 | 显眼的 | , |

米尔德雷德最为引人注目。

[sɪns] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [zɑ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

| **since** | **the** | **story** | **of** | **her** | **presentation** | **by** | **the** | **Czar** | **with** | **the** | **Cross** | **of** | **St** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 故事 | 的 | 她 | 推介会 | 经过 | 这 | 沙皇 | 和 | 这 | 叉 | 的 | 英石 | . |

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['kɑ:pɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['nju:zˌpeɪpəz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

| **George** | **was** | **copied** | **from** | **the** | **Russian** | **newspapers** | **into** | **the** | **English** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 曾是 | 复制 | 从 | 这 | 俄语 | 报纸 | 进入 | 这 | 英语 | , |

由于沙皇向她献上圣乔治十字架的故事是从俄罗斯报纸上抄录到英文版的，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['ʌltɪmətli] [ri:tʃt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [pres] . [ - ]

| **and** | **must** | **have** | **ultimately** | **reached** | **the** | **United** | **States** | **press** | **.** | **[** | **243** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 有 | 最终 | 达到 | 这 | 团结的 | 各州 | 按 | . | [ | - | ] |

最终肯定传到了美国媒体。[243]

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɔ:r][ðer; ðər][wɜ:rk] .

| **But** | **the** | **girls** | **were** | **not** | **thinking** | **of** | **themselves** | **or** | **their** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩们 | 是 | 不是 | 思维 | 的 | 他们自己 | 或者 | 他们的 | 工作 | . |

但女孩们并没有考虑自己或工作。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l]

| **They** | **simply** | **gave** | **themselves** | **up** | **to** | **the** | **pleasure** | **of** | **meeting** | **delightful** | **English** | **people** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 简单地 | 给予 | 他们自己 | 向上 | 到 | 这 | 乐趣 | 的 | 会议 | 愉快 | 英语 | 人们 |

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðem; ðəm] .

| **and** | **being** | **entertained** | **by** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 娱乐 | 经过 | 他们 | . |

他们完全沉浸在与可爱的英国人见面并被他们逗乐的乐趣中。

['səjnjə] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ə'pɪrd] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r]

| **Sonya** | **would** | **not** | **go** | **about** | **with** | **them** | **,** | **but** | **appeared** | **stronger** | **and** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 会 | 不是 | 去 | 关于 | 和 | 他们 | , | 但 | 出现 | 更强 | 和 | 更多的 |

['kɑ:ntent] ,

| **content** | **,** |
|---|---|
| 内容 | , |

索尼娅不愿和他们一起走动，但她看起来更坚强、更满足了。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['wɜːrɪɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

| so | there | was | no | point | in | worrying | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 观点 | 在 | 令人担忧 | 超过 | 她 | . |

所以没必要为她担心。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] ['gɜːlz]

| One | of | the | English | women | , | who | was | again | gracious | to | the | three | American | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 英语 | 女性 | , | WHO | 曾是 | 再次 | 亲切 | 到 | 这 | 三 | 美国人 | 女孩们 |

,

,

,

其中一位英国女士再次对三位美国女孩表现得十分友善，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['sʌsɪks] ,

| was | the | Countess | of | Sussex | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 伯爵夫人 | 的 | 苏塞克斯 | , |

她是苏塞克斯伯爵夫人。

[æt; ət] [huːz] [hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] - [end][ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd]

| at | whose | home | they | had | spent | a | week | - | end | on | their | first | arrival | in | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 家 | 他们 | 有 | 花费 | 一个 | 星期 | - | 结尾 | 在 | 他们的 | 第一的 | 到达 | 在 | 英格兰 |

['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

| several | years | before | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 前 | . |

几年前他们初到英国时，曾在这位朋友家度过一个周末。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntri] [hoʊm] ,

| Once | more | she | invited | them | to | her | country | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 她 | 受邀 | 他们 | 到 | 她 | 国家 | 家 | , |

她再次邀请他们到她的乡间别墅去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| but | this | time | it | was | impossible | for | the | girls | to | accept | her | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 这 | 女孩们 | 到 | 接受 | 她 | 邀请 | . |

但这一次，女孩们不可能接受她的邀请。

[haʊ'evər] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

['nɑːnə; 'noʊnə] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][roʊz] ['gɑːrdn] [nɪr] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] ['kɑːtɪdʒ]

| Nona | recalled | her | meeting | in | the | old | rose | garden | near | the | gardener's | cottage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 召回 | 她 | 会议 | 在 | 这 | 老的 | 玫瑰 | 花园 | 靠近 | 这 | 园丁的 | 小屋 |

[wɪð; wɪθ] [luː'tenənt] ['rɑːbərt] [hjuːm] .

| with | Lieutenant | Robert | Hume | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 中尉 | 罗伯特 | 休谟 | . |

诺娜回忆起她在园丁小屋附近的老玫瑰园里与罗伯特·休姆中尉的会面。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [luː'tenənt] [hjuːmz] [læst] ['letər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| She | also | thought | of | Lieutenant | Hume's | last | letter | telling | her | that | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 想法 | 的 | 中尉 | 休谟的 | 最后的 | 信 | 讲述 | 她 | 那 | 他 | 有 | 到过 |

[sent] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz][æn; ən] [iks'tʃeindʒd] ['prɪz(ə)nər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

| sent | back | to | England | as | an | exchanged | prisoner | because | of | his | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 后退 | 到 | 英格兰 | 作为 | 一个 | 交换 | 囚犯 | 因为 | 的 | 他的 | 健康 | . |

她还想起了休姆中尉的最后一封信，信中说他因为健康原因被作为交换战俘送回了英国。

[bʌt; bət] [wen] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [luː'tenənt] , [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] -

| But | when | Nona | inquired | for | the | young | English | lieutenant | , | the | Countess | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 诺娜 | 询问 | 为了 | 这 | 年轻的 | 英语 | 中尉 | , | 这 | 伯爵夫人 | - |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃekt] ['fɜːrðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| expression | checked | further | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | 已检查 | 更远 | 好奇心 | . |

但当诺娜询问那位年轻的英国中尉时，伯爵夫人的表情让她打消了进一步的好奇心。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['veri] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [dɪ'strest] . [ - ]

| Suddenly | she | appeared | very | unhappy | and | distressed | . | [ | 244 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 出现 | 非常 | 不开心 | 和 | 苦恼 | . | [ | - | ] |

她突然显得非常不高兴和沮丧。[244]

“ ['rɑːbərt] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .

| “ | Robert | is | not | in | England | , | ” | she | said | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 罗伯特 | 是 | 不是 | 在 | 英格兰 | , | ” | 她 | 说 | 草草 | . |

“罗伯特不在英国，”她急忙说道。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [der] [hoʊp] [tuː]

| “ | He | has | been | sent | away | to | try | to | recover | , | but | we | do | not | dare | hope | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 到过 | 发送 | 离开 | 到 | 尝试 | 到 | 恢复 | , | 但 | 我们 | 做 | 不是 | 敢 | 希望 | 也 |

[mʌtʃ] .

| much | . |
|---|---|
| 很多 | . |

“他已被送去疗养，但我们不敢抱太大希望。”

” [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['nɑːnə; 'noʊnə] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [æsk]

| ” | At | the | moment | Nona | did | not | feel | that | she | had | the | courage | to | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 片刻 | 诺娜 | 做过 | 不是 | 感觉 | 那 | 她 | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 问 |

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [gɔːn] [nɔːr] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

| where | the | young | man | had | gone | nor | from | what | he | was | trying | to | recover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 已消失 | 也不 | 从 | 什么 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 恢复 | . |

“此时，诺娜觉得自己没有勇气问那个年轻人去了哪里，也没有勇气问他正在努力从什么中恢复过来。”

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [leɪt] ['februeri] ,

| Actually | it | was | one | afternoon | in | late | February | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 它 | 曾是 | 一 | 下午 | 在 | 晚的 | 二月 | , |

实际上，那是在二月下旬的一个下午。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [red] [krɔːs] ['gɜːlz] [ænd; ənd] ['səjnjə] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [lə]

| when | the | three | Red | Cross | girls | and | Sonya | came | at | last | to | the | village | of | Le |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 三 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 和 | 索尼娅 | 来了 | 在 | 最后的 | 到 | 这 | 村庄 | 的 | 乐 |

[priːtɜ˞] ,

| Pretre | , |
|---|---|
| 普雷特雷 | , |

当三位红十字会女孩和索尼娅最终来到勒普雷特村时，

[nɪr] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .

| near | the | forest | of | the | same | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 森林 | 的 | 这 | 相同的 | 姓名 | . |

在同名森林附近。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [oʊld] Fran¸ois [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv]

| There | they | found | old | Fran¸ois | awaiting | them | in | a | carriage | that | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 成立 | 老的 | Fran¸ois | 等待中 | 他们 | 在 | 一个 | 运输 | 那 | 必须 | 有 |

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪər] .

| belonged | to | the | Second | Empire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 这 | 第二 | 帝国 | . |

他们在那里发现老弗朗索瓦正坐在马车里等着他们，那辆马车一定是属于第二帝国的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['februeri] [ˌæftər'nuːn] ,

| It | was | toward | twilight | and | on | a | February | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 朝向 | 暮 | 和 | 在 | 一个 | 二月 | 下午 | , |

那是二月的一个下午，暮色渐浓。

[jet] ['æftər][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kʌntriz] [wer] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| yet | after | the | cold | of | the | northern | countries | where | the | girls | had | been | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 后 | 这 | 寒冷的 | 的 | 这 | 北方 | 国家 | 在哪里 | 这 | 女孩们 | 有 | 到过 | 为了 | 这 |

[pæst] ['wɪntər] ,

| past | winter | , |
|---|---|---|
| 过去的 | 冬天 | , |

然而，经历了北方国家寒冷的冬天之后，女孩们.....

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

| the | atmosphere | had | the | appeal | of | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 有 | 这 | 上诉 | 的 | 春天 | . |

空气中弥漫着春天的气息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːrm] ,

| It | was | not | warm | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 温暖的 | , |

天气不暖和。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [griːn]

| yet | there | was | a | gentleness | in | the | air | and | a | suggestion | of | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 一个 | 温柔 | 在 | 这 | 空气 | 和 | 一个 | 建议 | 的 | 绿色的 |

[ɑːn][ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

| on | the | bare | branches | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 裸 | 分支 | 的 | 这 | 树木 | . |

然而，空气中却弥漫着一丝柔和，光秃秃的树枝上也泛着淡淡的绿色。

Franˌois [droʊv] [ðem; ðəm][ɪn] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ ['fɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔːr] .

| Franˌois | drove | them | in | state | to | the | little | “ | Farmhouse | with | the | Blue | Front | Door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Franˌois | 驾驶 | 他们 | 在 | 状态 | 到 | 这 | 小的 | “ | 农家 | 和 | 这 | 蓝色的 | 正面 | 门 | . |

弗朗索瓦开车送他们去了那座小小的“蓝门农舍”。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wʌz; wəz]

| ” | But | this | afternoon | the | door | was | standing | open | and | on | the | threshold | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 下午 | 这 | 门 | 曾是 | 常设 | 打开 | 和 | 在 | 这 | 临界点 | 曾是 |

['mædəm] , [ - ]

| Madame | , | [ | 245 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 夫人 | , | [ | - | ] |

“但今天下午，门敞开着，夫人站在门槛上，[245]

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [wɪð; wɪθ][bəuθ] [waɪt] [hændz] [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['welkəm] .

| the | Countess | , | with | both | white | hands | extended | in | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | , | 和 | 两个都 | 白色的 | 双手 | 扩展 | 在 | 欢迎 | . |

伯爵夫人伸出两只白皙的手表示欢迎。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [blæk] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [leɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [her]

| She | wore | the | same | black | dress | and | the | same | point | of | lace | over | her | white | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 这 | 相同的 | 黑色的 | 裙子 | 和 | 这 | 相同的 | 观点 | 的 | 蕾丝 | 超过 | 她 | 白色的 | 头发 |

.

| : |
|---|
| . |

她穿着同样的黑色连衣裙，白发上也戴着同样的蕾丝花边。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [stʊd] [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] ,

| And | by | her | side | stood | Monsieur | Le | Duc | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 她 | 边 | 站立 | 先生 | 乐 | 杜克 | , |

她身边站着勒杜克先生，

[mɔːr] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ðæn; ðən] ['evər] [ænd; ənd] [æz; əz] ['greɪvli] ['welkəmɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| more | solemn | and | splendid | than | ever | and | as | gravely | welcoming | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 庄严 | 和 | 灿烂 | 比 | 曾经 | 和 | 作为 | 严重地 | 欢迎 | 的 | 他的 |

[gests] [æz; əz] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [hɜːr'self] .

| guests | as | the | Countess | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 客人 | 作为 | 这 | 伯爵夫人 | 她自己 | . |

比以往任何时候都更加庄严隆重，他像伯爵夫人一样热情地欢迎着他的客人。

['mædəm] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ juːˈdʒiːniə ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi]

| Madame | explained | that | Eugenia | had | been | unable | to | leave | the | hospital | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 解释 | 那 | 尤金妮娅 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 离开 | 这 | 医院 | 到 | 是 |

[æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [frendz] ,

| at | home | to | greet | her | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | 到 | 迎接 | 她 | 朋友们 | , |

夫人解释说，尤金妮娅无法离开医院回家与朋友们见面。

[bʌt; bət] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| but | hoped | to | see | them | in | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 希望 | 到 | 看 | 他们 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | . |

但希望几天后就能见到他们。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['welkəm] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ænd; ənd]

| In | the | meantime | they | were | to | feel | more | than | welcome | in | the | farmhouse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 他们 | 是 | 到 | 感觉 | 更多的 | 比 | 欢迎 | 在 | 这 | 农家 | 和 |

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ʃæ'toʊ] ,

| in | the | old | chateau | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 城堡 | , |

与此同时，他们在农舍和古老的城堡里都受到了热情款待。

[wen] [ðeɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] .

| when | they | cared | to | come | to | her | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 关心 | 到 | 来 | 到 | 她 | 那里 | . |

当他们愿意来探望她的时候。

[ðen] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [ə'laʊd] Fran¸ois [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

| Then | the | Countess | said | good | - | by | and | allowed | Fran¸ois | to | take | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 伯爵夫人 | 说 | 好的 | - | 经过 | 和 | 允许 | Fran¸ois | 到 | 拿 | 她 | 家 | . |

然后伯爵夫人道别，让弗朗索瓦送她回家。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [gests] [wɜːr; wər] ['wɪri] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kɜːrtəsi] [wʌz; wəz] [tuː] ['pɜːrfɪkt]

| She | knew | that | her | guests | were | weary | and | her | courtesy | was | too | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 客人 | 是 | 厌倦 | 和 | 她 | 礼貌 | 曾是 | 也 | 完美的 |

[tuː; tə] [pər'mɪt] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| to | permit | herself | the | privilege | of | a | longer | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 允许 | 她自己 | 这 | 特权 | 的 | 一个 | 更长 | 对话 | , |

她知道客人们都很疲惫，而她恪守礼节，不忍心与他们进行更长时间的交谈。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] .

| no | matter | how | much | she | might | be | yearning | for | companionship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 她 | 可能 | 是 | 渴望 | 为了 | 友谊 | . |

无论她多么渴望陪伴。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['welkəm] .

| The | little | house | itself | was | warm | and | light | with | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 房子 | 本身 | 曾是 | 温暖的 | 和 | 光 | 和 | 欢迎 | . |

小屋本身温暖明亮，令人感到宾至如归。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [bedz] [ˌʌp'sterz] [smeld] [ʌv; əv]

| There | was | a | fire | in | the | living | room | and | the | four | beds | upstairs | smelled | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 火 | 在 | 这 | 活的 | 房间 | 和 | 这 | 四 | 床 | 楼上 | 闻起来 | 的 |

['lævəndər] [ænd; ənd]['roʊziz] . [ - ]

| lavender | and | roses | . | [ | 246 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 薰衣草 | 和 | 玫瑰 | . | [ | - | ] |

客厅里着火了，楼上的四张床都散发着薰衣草和玫瑰的香味。[246]

[ðə; ði]['gɝːlz] [tʊk] [ðer; ðər][oʊld][ruːmz; rʊmz] ,

| The | girls | took | their | old | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 采取 | 他们的 | 老的 | 房间 | , |

女孩们搬回了她们原来的房间。

[ɪk'sept] [ðæt] ['səjnjə] [wʌz; wəz] [ əˈlɔtid ] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ˌjuːˈdʒiːniːəz] .

| except | that | Sonya | was | allotted | the | bedroom | that | had | once | been | Eugenia's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 索尼娅 | 曾是 | 分配 | 这 | 卧室 | 那 | 有 | 一次 | 到过 | 尤金妮娅的 | . |

只不过，索尼娅被分配到了尤金妮娅曾经住过的卧室。

[bæk] [tuː; tə] ['kɑːntents] [ - ]

| Back | to | contents | [ | 247 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 内容 | [ | - | ] |

返回目录[247]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XVIII |
|---|---|
| 章 | 十八 |

第十八章

[ə; eɪ]['poʊəm][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

| A | Poem | and | a | Conversation |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诗 | 和 | 一个 | 对话 |

一首诗和一段对话

[nɑːt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] ,

| NOT | the | next | day | , | but | the | one | following | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 下一个 | 天 | , | 但 | 这 | 一 | 下列的 | , |

不是第二天，而是后一天。

['bɑːrbrə] [ænd; ənd] ['mildrid] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ʃæ'toʊ] [tə'geðər] .

| Barbara | and | Mildred | walked | over | to | the | old | chateau | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 和 | 米尔德里德 | 步行 | 超过 | 到 | 这 | 老的 | 城堡 | 一起 | . |

芭芭拉和米尔德雷德一起走向那座古老的城堡。

['nɑːnə; 'noʊnə][dɪd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| Nona | did | not | go | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 做过 | 不是 | 去 | 和 | 他们 | , |

诺娜没有和他们一起去。

[æz; əz] ['səjnjə] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

| as | Sonya | did | not | appear | to | be | well | and | she | did | not | wish | to | leave | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 索尼娅 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 是 | 出色地 | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 离开 | 她 | . |

因为索尼娅看起来身体不舒服，她也不想离开她。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ˌɑːmə'liː] ,

| So | she | sent | a | message | of | explanation | to | the | Countess | Amélie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 发送 | 一个 | 信息 | 的 | 解释 | 到 | 这 | 伯爵夫人 | 阿梅莉 | , |

于是她给阿梅莉伯爵夫人发了一封解释信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['veri] [suːn] .

| saying | that | she | hoped | to | be | able | to | call | upon | her | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 她 | 希望 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 称呼 | 之上 | 她 | 非常 | 很快 | . |

她说，她希望很快就能联系到她。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] ['səjnjə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv]['noʊnˌæz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| It | chanced | that | Sonya | did | not | know | of | Nona's | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 偶然 | 那 | 索尼娅 | 做过 | 不是 | 知道 | 的 | 诺娜的 | 决定 | . |

索尼娅碰巧不知道诺娜的决定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [wen] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

| She | was | lying | down | when | the | girls | went | away | and | believed | she | had | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说谎 | 向下 | 什么时候 | 这 | 女孩们 | 去 | 离开 | 和 | 相信 | 她 | 有 | 这 | 小的 |

[haʊs] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| house | to | herself | . |
|---|---|---|---|
| 房子 | 到 | 她自己 | . |

女孩们离开时，她正躺着，以为这间小屋只属于她一个人。

['riːəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] ,

| Really | she | was | not | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 她 | 曾是 | 不是 | 患病的 | , |

她其实并没有生病。

['oʊnli]['taɪərd][ænd; ənd][pər'hæps] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| only | tired | and | perhaps | happier | than | she | had | been | in | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 疲劳的 | 和 | 也许 | 更快乐 | 比 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

她只是感到疲惫，但或许比很久以来都更快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [hɜːr'self] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

| It | is | true | that | she | had | confessed | herself | defeated | and | that | there | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 她 | 有 | 坦白 | 她自己 | 战败 | 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 |

[lɔːŋgər] ['eni] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .

| longer | any | illusion | in | her | own | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更长 | 任何 | 错觉 | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | . |

她确实承认自己已经失败，心中再也没有一丝幻想。

[pər'hæps][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [wɔːr][ænd; ənd][nɑːt] [piːs] [wʊd] ['flɜːrɪʃ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

| Perhaps | so | long | as | she | lived | , | war | and | not | peace | would | flourish | upon | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 所以 | 长的 | 作为 | 她 | 居住地 | , | 战争 | 和 | 不是 | 和平 | 会 | 繁荣 | 之上 | 这 | 地球 | . |

或许只要她活着，地球上就会一直充满战争，而不是和平。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ləːnz] [ɪts]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [streɪndʒ] [ - ]

| But | the | world | learns | its | lessons | in | strange | [ | 248 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 世界 | 学习 | 它是 | 课程 | 在 | 奇怪的 | [ | - | ] |

但世界总能在奇怪的[248]中吸取教训

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [piːs] [maɪt] [biː; bi][bɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ][end][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

| and | dreadful | ways | and | perchance | peace | might | be | born | in | the | end | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕 | 方式 | 和 | 或许 | 和平 | 可能 | 是 | 出生 | 在 | 这 | 结尾 | 从 | 这 |

['hɔːrər] [ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] .

| horror | and | waste | of | bloodshed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 和 | 浪费 | 的 | 流血事件 | . |

可怕的方式，或许最终和平会从流血的恐怖和浪费中诞生。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] ['restɪd] ,

| By | and | by | , | when | she | felt | more | rested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | , | 什么时候 | 她 | 毛毡 | 更多的 | 休息 | , |

过了一会儿，当她感觉休息得更充分之后，

['səjnjə] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][oʊld] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːrmhaʊs] ,

| Sonya | got | up | and | went | down | into | the | old | dining | room | of | the | farmhouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尼娅 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 老的 | 用餐 | 房间 | 的 | 这 | 农家 | , |

索尼娅起身，下楼来到农舍的旧餐厅。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['gɜːlz][hæd; həd] [meɪd] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

| which | the | girls | had | made | into | their | living | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 女孩们 | 有 | 制成 | 进入 | 他们的 | 活的 | 房间 | . |

女孩们把那里改造成了她们的客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][ðæt][ðə; ði]['faɪər][maɪt][biː; bi]['daɪɪŋ][aʊt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi]

| There | was | a | possibility | that | the | fire | might | be | dying | out | and | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 可能性 | 那 | 这 | 火 | 可能 | 是 | 垂死 | 出去 | 和 | 它 | 会 | 是 |

[waɪz][tuː; tə][rɪ'plenɪʃ][ˌaɪ 'tiː].

| wise | to | replenish | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 到 | 补充 | 它 | . |

火势有可能正在减弱，最好及时补充燃料。

[tuː; tə][hɜːr; hər][sər'praɪz]['səjnjə][dɪ'skʌvərd]['nɑːnə; 'noʊnə][kɜːrld][ʌp][ɪn][ə; eɪ][tʃer][baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊ],

| To | her | surprise | Sonya | discovered | Nona | curled | up | in | a | chair | by | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 惊喜 | 索尼娅 | 发现 | 诺娜 | 卷曲 | 向上 | 在 | 一个 | 椅子 | 经过 | 这 | 窗户 | , |

['riːdɪŋ].

| reading | . |
|---|---|
| 阅读 | . |

令索尼娅惊讶的是，她发现诺娜蜷缩在窗边的椅子里看书。

[ðə; ði]['oʊldər]['wʊmən][noʊ][lɔːŋgər][wɔːr][blæk];

| The | older | woman | no | longer | wore | black | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 女士 | 不 | 更长 | 穿着 | 黑色的 | ; |

那位年长的妇女不再穿黑色衣服了；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɪ'kʌm][tuː][dɪ'presɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt][wer][mɔːr][ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

| it | had | become | too | depressing | in | a | continent | where | more | than | half | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 变得 | 也 | 沉闷 | 在 | 一个 | 大陆 | 在哪里 | 更多的 | 比 | 一半 | 的 | 这 |

['wɪmɪn][wɜːr; wər][ɪn]['mɔːrnɪŋ].

| women | were | in | mourning | . |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | 是 | 在 | 丧 | . |

在一个超过半数女性处于丧葬状态的大陆上，这变得太令人沮丧了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][frɑːk][ʌv; əv][ə; eɪ]['kjʊriəs]['rʌʃ(ə)n][bluː],[meɪd]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]

| She | had | on | a | simple | frock | of | a | curious | Russian | blue | , | made | almost | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 在 | 一个 | 简单的 | 连衣裙 | 的 | 一个 | 好奇的 | 俄语 | 蓝色的 | , | 制成 | 几乎 | 喜欢 | 一个 |

['mʌŋks][kaʊl],

| monk's | cowl | , |
|---|---|---|
| 僧侣的 | 兜帽 | , |

她穿着一件款式简单的连衣裙，颜色是奇特的俄罗斯蓝色，几乎就像僧侣的兜帽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hevi][bluː][kɔːrd]['nɑːtɪd][ə'baʊt][hɜːr; hər][weɪst].

| with | a | heavy | blue | cord | knotted | about | her | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 重的 | 蓝色的 | 绳索 | 打结的 | 关于 | 她 | 腰部 | . |

她的腰间系着一根粗重的蓝色绳子。

['nɑːnə; 'noʊnə][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][frend][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns].

| Nona | stared | at | her | friend | for | a | moment | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 凝视 | 在 | 她 | 朋友 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 沉默 | . |

诺娜沉默地盯着她的朋友看了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kjʊriəs][ðæt][wət'evər]['kɑːstuːm]['səjnjə][vəlɛski][wɔːr][siːmd][tuː; tə][hæv; həv][bɪn]

| It | was | curious | that | whatever | costume | Sonya | Valesky | wore | seemed | to | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好奇的 | 那 | 任何 | 戏服 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 穿着 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 |

[kri'eɪtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər].

| created | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 创建 | 为了 | 她 | . |

令人惊奇的是，索尼娅·瓦莱斯基穿的任何服装似乎都是为她量身定制的。

['nɑːnə; 'noʊnə][riˈkɔːld][ðə; ði]['bjuːti][ʌv; əv][hɜːr; hər][kloʊðz][ɪn][ðer; ðər][fɜːrst]['miːtɪŋ][ɑːn]['ʃɪpbɔːrd],

| Nona | recalled | the | beauty | of | her | clothes | in | their | first | meeting | on | shipboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 召回 | 这 | 美丽 | 的 | 她 | 衣服 | 在 | 他们的 | 第一的 | 会议 | 在 | 船上 | , |

诺娜回忆起她们第一次在船上见面时，她衣服的美丽模样。

[jet] [ðeɪ] [held] [noʊ] ['greɪtər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [dres] .

| yet | they | held | no | greater | distinction | than | this | simple | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 握住 | 不 | 更大的 | 区别 | 比 | 这 | 简单的 | 裙子 | . |

然而，她们的装束并不比这件简单的裙子更特别。

[wel] , [pər'hæps] [ˌpɜːrsə'næləti] [ɪz] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [fɔːrs] [ɪn] [ - ]

| Well | , | perhaps | personality | is | the | strongest | force | in | [ | 249 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 也许 | 性格 | 是 | 这 | 最强 | 力量 | 在 | [ | - | ] |

嗯，或许个性是最强大的力量[249]

[ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['səjnjə] [vəlɛskiːz] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wət'evər] [hɜːr; hər] [mɪ'steɪks] , [leɪ] [ɪn] [ðɪs] .

| the | world | and | Sonya | Valesky's | distinction | , | whatever | her | mistakes | , | lay | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 和 | 索尼娅 | 瓦莱斯基 | 区别 | , | 任何 | 她 | 错误 | , | 躺 | 在 | 这 | . |

世界和索尼娅·瓦莱斯基的卓越之处，无论她犯了什么错误，都在于此。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] Fran¸ois - ['preʃəs] [paɪn] [lɔːgz]

| She | now | walked | across | the | room | and | put | a | few | of | Fran¸ois | ' | precious | pine | logs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 步行 | 穿过 | 这 | 房间 | 和 | 放 | 一个 | 很少 | 的 | Fran¸ois | - | 宝贵的 | 松树 | 日志 |

[ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] .

| on | the | fire | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 火 | . |

她走到房间另一边，把弗朗索瓦珍爱的几根松木柴放进火里。

[æt; ət] [ðɪs] ['nɑːnə; 'noʊnə] [stɜːrd] .

| At | this | Nona | stirred | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 诺娜 | 搅拌 | . |

这时，诺娜动了动。

“ [dəunt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , ['səjnjə] ; [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

| “ | Don't | trouble | to | do | that | , | Sonya | ; | I | meant | to | in | another | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 麻烦 | 到 | 做 | 那 | , | 索尼娅 | ; | 我 | 意思是 | 到 | 在 | 其他 | 分钟 | . |

“索尼娅，不用费心了；我一会儿就去做。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪl] [ˌʌp'sterz] .

| I | thought | you | were | ill | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 是 | 患病的 | 楼上 | . |

我以为你生病了，在楼上。

” ['səjnjə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| ” | Sonya | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 索尼娅 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

索尼娅摇了摇头。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ɪl] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pliːz] [tuː; tə] [stɑːp] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

| “ | I | am | not | in | the | least | ill | and | you | are | please | to | stop | worrying | about | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 患病的 | 和 | 你 | 是 | 请 | 到 | 停止 | 令人担忧 | 关于 | 我 | , |

['nɑːnə; 'noʊnə] .

| Nona | . |
|---|---|
| 诺娜 | . |

“我一点儿也没生病，诺娜，你不用再为我担心了，我很高兴。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

| I | thought | you | had | gone | with | your | friends | to | the | chateau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 有 | 已消失 | 和 | 你的 | 朋友们 | 到 | 这 | 城堡 | . |

我以为你和朋友们一起去了城堡。

[wʌt] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ] [æt; ət] [hoʊm] ?

| What | has | kept | you | at | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 保留 | 你 | 在 | 家 | ? |

是什么让你一直待在家里?

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜ:rl] ['ænsər] ['veɪgli] , [nɑ:t] ['kerɪŋ] [tu:; tə] [kən'fes] [hɜ:r; hər] ['ri:əl] ['moʊtɪv] ,
" The younger girl answered vaguely , not caring to confess her real motive ,
" 这 年轻 女孩 回答 依稀 , 不是 关怀 到 承认 她 真实的 动机 ,

"小女孩含糊其辞地回答，并不想坦白自己的真实动机。"

[sɪns] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strest] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
since her companion would have been distressed by it .
自从 她 伴侣 会 有 到过 苦恼 经过 它 .

因为她的同伴会因此感到难过。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] , ['səjnjə] , [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [steɪ] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
" If you are all right , Sonya , suppose you stay down here in the living room with
" 如果 你 是 全部 正确的 , 索尼娅 , 认为 你 停留 向下 这里 在 这 活的 房间 和
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

"索尼娅，如果你没事的话，就待在楼下的客厅里陪我吧。"

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['poʊəm][ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mægəzi:n] [wɪtʃ] [aɪ] [ment]
I have just found a wonderful poem in an American magazine which I meant
我 有 只是 成立 一个 精彩的 诗 在 一个 美国人 杂志 哪个 我 意思是
[tu:; tə] [seɪv] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
to save to read to you .
到 节省 到 读 到 你 .

我刚刚在美国的一本杂志上发现了一首很棒的诗，我本来打算保存下来读给你听。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] .
Somehow I think it may comfort you .
不知何故 我 思考 它 可能 舒适 你 .

我觉得这或许能给你带来些安慰。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['ju:nɪvɜ:rs] ,
For it shows that there is a big design in this old universe ,
为了 它 演出 那 那里 是 一个 大的 设计 在 这 老的 宇宙 ,

因为它表明，在这个古老的宇宙中存在着一个宏大的设计。

[wɪtʃ] [wɜ:rks] [ɪt'self] [aʊt] ['sʌmhaʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['feɪljɚz] [ʌv; əv]
which works itself out somehow , in spite of all the tragedies and failures of
哪个 作品 本身 出去 不知何故 , 在 尽管如此 的 全部 这 悲剧 和 失败 的
['hju:mən] ['bi:ɪŋs] . " [ - ]
human beings . " [ 250 ]
人类 生物 . " [ - ]

尽管人类经历了种种悲剧和失败，但最终一切都会好起来的。"[250]

[ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][hæf] ['ʃædoʊ] ['səjnjə] [sæt] [daʊn] ,
In a big chair in the half shadow Sonya sat down ,
在 一个 大的 椅子 在 这 一半 阴影 索尼娅 卫星 向下 ,

索尼娅在半阴处的一张大椅子上坐了下来。

['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] ['lu:sli] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
folding her hands together loosely in her lap .
折叠式的 她 双手 一起 松散地 在 她 膝 .

她双手交叠，松松地放在膝上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
It was a fashion which had come to be almost a habit with her
它 曾是 一个 时尚 哪个 有 来 到 是 几乎 一个 习惯 和 她
['ri:s(ə)ntli] .
recently .
最近 .

最近，这种穿衣风格几乎成了她的一种习惯。

['kjʊriəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] !

| **Curious** | **that** | **it** | **should** | **express** | **a** | **kind** | **of** | **resignation** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 那 | 它 | 应该 | 表达 | 一个 | 种类 | 的 | 辞职 | ! |

奇怪的是，它竟然表达了一种无奈之情!

['nɑːnə; 'noʊnə] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

| **Nona** | **began** | **reading** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 开始 | 阅读 | 在 | 一次 | . |

诺娜立刻开始阅读。

“ [ðə; ði] ['poʊəm] [ɪz] [kɔːld] - [æt; ət] [ðə; ði] [læst] - [ænd; ənd] [ɪz] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['stɜːrlɪŋ] , [ə; eɪ] [ ˌkæli'fɔːnjən ] , [aɪ]

| **“** | **The** | **poem** | **is** | **called** | **'** | **At** | **the** | **Last** | **'** | **and** | **is** | **by** | **George** | **Sterling** | **,** | **a** | **Californian** | **,** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 诗 | 是 | 称为 | - | 在 | 这 | 最后的 | - | 和 | 是 | 经过 | 乔治 | 英镑 | , | 一个 | 加州人 | , | 我 |

[bɪ'liːv] .

| **believe** | **.** |
|---|---|
| 相信 | . |

“这首诗名为《最后》，作者是乔治·斯特林，我记得他是加州人。”

“ [naʊ] [stiːl] - [huːft] [wɔːr] [ɪz] ['luːsnd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| **“** | **Now** | **steel** | **-** | **hoofed** | **War** | **is** | **loosened** | **on** | **the** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 钢 | - | 有蹄的 | 战争 | 是 | 松动 | 在 | 这 | 世界 | , |

“如今，钢铁战斧已在世界各地肆虐，

[wɪð; wɪθ] ['ræpɪn] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] , [æz; əz] [ðə; ði] [smoʊk]

| **With** | **rapine** | **and** | **destruction** | **,** | **as** | **the** | **smoke** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掠夺 | 和 | 破坏 | , | 作为 | 这 | 抽烟 |

伴随着掠夺和破坏，如同烟雾

[frʌm; frəm] ['æʃ(ə)n] [fɑːrm] [ænd; ənd] ['sɪti] [sɔɪlz] [ðə; ði] [skaɪ] .

| **From** | **ashen** | **farm** | **and** | **city** | **soils** | **the** | **sky** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 铁青 | 农场 | 和 | 城市 | 土壤 | 这 | 天空 | . |

从灰烬般的农田和城市土壤到天空。

[ɜːrθ] [riːks] .

| **Earth** | **reeks** | **.** |
|---|---|---|
| 地球 | 臭气熏天 | . |

地球散发着恶臭。

[ðə; ði] [kæmp] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['vɪnjərd] [wʌz; wəz] .

| **The** | **camp** | **is** | **where** | **the** | **vineyard** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | 是 | 在哪里 | 这 | 葡萄园 | 曾是 | . |

营地就在以前的葡萄园所在地。

[ðə; ði] ['flɑːks] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

| **The** | **flocks** | **are** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 羊群 | 是 | 已消失 | . |

羊群都飞走了。

[ðə; ði] [reɪnz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

| **The** | **rains** | **are** | **on** | **the** | **hearth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 是 | 在 | 这 | 炉 | , |

雨水落在炉火上，

[ænd; ənd] ['træmpld] ['jʊrəp] [noʊz] [ðə; ði] ['wɪntər] [nɪr] .

| **And** | **trampled** | **Europe** | **knows** | **the** | **winter** | **near** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 践踏 | 欧洲 | 知道 | 这 | 冬天 | 靠近 | . |

饱受蹂躏的欧洲知道冬天即将到来。

['ɔːtʃədz] [goʊ] [daʊn] .

| **Orchards** | **go** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|
| 果园 | 去 | 向下 | . |

果园倒塌了。

[hoʊm] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəl] [fɔːl]
**Home** **and** **cathedral** **fall**
家 和 大教堂 落下

家园和大教堂的倒塌

[ɪn]['ruːɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækənd] ['prɑːvənsəz]
**In** **ruin** **,** **and** **the** **blackened** **provinces**
在 废墟 , 和 这 变黑 省份

一片废墟，省份被烧成焦黑。

[riːtʃ] [ɑːn][tuː; tə] [drɪr] [hə'raɪz(ə)nz] .
**Reach** **on** **to** **drear** **horizons** **.**
抵达 在 到 凄凉 地平线 .

继续向前，抵达那令人沮丧的地平线。

[suːn] [ðə; ði] [snoʊ]
**Soon** **the** **snow**
很快 这 雪

很快，雪就来了。

[ʃæl; ʃəl] ['kʌvər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [suːn] [biː; bi] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] ,
**Shall** **cover** **all** **,** **and** **soon** **be** **stained** **with** **red** **,**
将 覆盖 全部 , 和 很快 是 染色 和 红色的 ,

将覆盖一切，并很快被鲜血染红。

[ə; eɪ]['kwægmaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæmblz] , [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ]
**A** **quagmire** **and** **a** **shambles** **,** **and** **ere** **long**
一个 泥潭 和 一个 一片混乱 , 和 埃雷 长的

一片泥潭，一片狼藉，不久之后

[ʃæl; ʃəl][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [daɪs][fɔːr; fər] ['helpləs] [laɪvz; lɪvz] .
**Shall** **cold** **and** **hunger** **dice** **for** **helpless** **lives** **.**
将 寒冷的 和 饥饿 骰子 为了 无助 生活 .

寒冷和饥饿将夺走无助的生命。

[soʊ][mæn] [gɔːn] [mæd] , [dɪ'spɔɪlz] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɜːrθ]
**So** **man** **gone** **mad** **,** **despoils** **the** **gentle** **earth**
所以 男人 已消失 疯狂的 , 掠夺 这 温和的 地球

疯狂的人类，糟蹋了这片温柔的土地。

[ænd; ənd]['weɪdʒɪz][wɔːr][ɑːn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɑːn] [gʊd] .
**And** **wages** **war** **on** **beauty** **and** **on** **good** **.**
和 工资 战争 在 美丽 和 在 好的 .

它向美和善宣战。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [briːf] [ðə; ði] [reɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**“** **And** **yet** **I** **know** **how** **brief** **the** **reign** **shall** **be**
” 和 然而 我 知道 如何 简短的 这 在位 将 是

“但我知道我的统治将会多么短暂。”

[ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
**Of** **Desolation** **.**
的 荒凉 .

荒凉之地。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
**But** **a** **little** **while** **,**
但 一个 小的 尽管 ,

但过一会儿，

[ænd; ənd] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [hiːl] [ðə; ði] ['desɪˌkreɪtid] [lændz] ,
**And** **time** **shall** **heal** **the** **desecrated** **lands** **,**
和 时间 将 愈合 这 亵渎 土地 ,

时间终将治愈这片被亵渎的土地。

[ðə; ði] ['kwentʃləs] ['faɪər][ʌv; əv][laɪf][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪts] [oʊn] ,

| The | quenchless | fire | of | life | shall | take | its | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无淬火 | 火 | 的 | 生活 | 将 | 拿 | 它是自己的 | | , |

生命之火永不熄灭，终将自我燃烧。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [rɪ'nuːəl] [sprɪŋ] [ə'gen] . [ - ]

| The | waters | of | renewal | spring | again | . | [ | 251 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 的 | 续期 | 春天 | 再次 | . | [ | - | ] |

复苏之水再次涌出。[251]

['kwaɪət][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['vɜːrdʒər] [kloʊð]

| Quiet | shall | come | , | a | flood | of | verdure | clothe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 将 | 来 | , | 一个 | 洪水 | 的 | 绿意盎然 | 衣服 |

宁静终将到来，绿意盎然的洪流将覆盖大地。

[ðə; ði] [fiːldz] [mɪs'juːzd] .

| The | fields | misused | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 字段 | 滥用 | . |

字段被滥用。

[ðə; ði][vaɪn][ænd; ənd] [triː] [wʌns] [mɔːr]

| The | vine | and | tree | once | more |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 藤 | 和 | 树 | 一次 | 更多的 |

藤蔓和树木再次

[ʃæl; ʃəl] [bluːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [trentʃ] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [ruːfs]

| Shall | bloom | beside | the | trench | , | and | humble | roofs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 盛开 | 旁 | 这 | 沟 | , | 和 | 谦逊的 | 屋顶 |

将在战壕旁和简陋的屋顶上绽放

['kʌvər] [ə'gen] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][bed] .

| Cover | again | the | cradle | and | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 再次 | 这 | 摇篮 | 和 | 这 | 床 | . |

重新盖好摇篮和床铺。

[jeɪ] !

| Yea | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[laɪf] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ʌn'tɪl]

| Life | shall | have | her | way | with | us | , | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 将 | 有 | 她 | 方式 | 和 | 我们 | , | 直到 |

生活终将以她的方式对待我们，直到

[ðə; ði][pæst][ɪz][dɪm][wɪð; wɪθ]['ledʒənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz]

| The | past | is | dim | with | legend | , | and | the | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 是 | 暗淡 | 和 | 传奇 | , | 和 | 这 | 天 |

过去笼罩在传说的迷雾中，岁月也随之消逝。

[ðæt] [naʊ] [ɪn] ['naɪtmer] [bruːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld]

| That | now | in | nightmare | brood | upon | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 现在 | 在 | 恶梦 | 幼虫 | 之上 | 这 | 世界 |

如今，噩梦笼罩着世界。

[ʃæl; ʃəl][foʊld] [ðəm'selvz] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

| Shall | fold | themselves | in | purples | of | romance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 折叠 | 他们自己 | 在 | 紫色 | 的 | 浪漫 | , |

她们将自己包裹在浪漫的紫色之中，

[ðə; ði] [piːs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz] ['rɪpəlz] [end]

| The | peace | shall | come | , | so | sure | as | ripples | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和平 | 将 | 来 | , | 所以 | 当然 | 作为 | 涟漪 | 结尾 |

和平终将到来，就像涟漪终会消散一样确定无疑。

[ænd; ənd] ['krɪstəlaɪn] [træŋ'kwɪləti] [rɪ'tɜːrn]
**And** **crystalline** **tranquillity** **returns**
和 结晶体 宁静 返回

晶莹剔透的宁静回归了。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [kæst]['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] .
**Above** **a** **pebble** **cast** **into** **a** **pool** **.**
多于 一个 卵石 投掷 进入 一个 水池 .

上方是一颗投入水池中的鹅卵石。

" [wen] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [meɪd] ['eni] ['kɑːment]
**" When** **Nona** **had** **finished** **neither** **she** **nor** **her** **companion** **made** **any** **comment**
" 什么时候 诺娜 有 完成的 两者都不 她 也不 她 伴侣 制成 任何 评论
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**for** **a** **moment** **.**
为了 一个 片刻 .

“诺娜说完后，她和她的同伴都沉默了一会儿。”

[jet] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,
**Yet** **when** **the** **girl** **looked** **across** **at** **the** **older** **woman** **for** **her** **opinion** **,**
然而 什么时候 这 女孩 看起来 穿过 在 这 老 女士 为了 她 观点 ,

然而，当女孩看向那位年长的妇女征求意见时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['soʊnjəz] [tʃiːks] [hæd; həd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]
**she** **discovered** **that** **Sonya's** **cheeks** **had** **flushed** **and** **that** **her** **eyes** **were**
她 发现 那 索尼娅的 脸颊 有 酡 和 那 她 眼睛 是
['ʃaɪnɪŋ] .
**shining** **.**
灼灼 .

她发现索尼娅的脸颊泛红，眼睛闪闪发光。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['nɑːnə; 'noʊnə] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] , [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə]
**“ Thank** **you** **,** **Nona** **;** **I** **shall** **not** **forget** **that** **,** **”** **she** **then** **said** **,** **repeating** **to**
“ 感谢 你 , 诺娜 ; 我 将 不是 忘记 那 , ” 她 然后 说 , 重复 到
[hɜːr'self] , “
**herself** **,** **“**
她自己 , “

“谢谢你，诺娜；我不会忘记的，”她喃喃自语道，“

- [ðə; ði] [piːs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz] ['rɪpəlz] [end] .
**'** **The** **peace** **shall** **come** **,** **so** **sure** **as** **ripples** **end** **.**
- 这 和平 将 来 , 所以 当然 作为 涟漪 结尾 .

和平终将到来，就像涟漪终会消散一样确定无疑。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
**'** **I** **suppose** **the** **trouble** **is** **we** **have** **not** **faith** **and** **patience** **enough** **to** **believe**
- 我 认为 这 麻烦 是 我们 有 不是 信仰 和 耐心 足够的 到 相信
[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [mʌst; məst] ['traɪʌmf] [bɪ'fɔːr] ['gɑːdz][plæn][kæn; kən][biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt] .
**that** **love** **and** **peace** **must** **triumph** **before** **God's** **plan** **can** **be** **worked** **out** **.**
那 爱 和 和平 必须 胜利 前 神的 计划 能 是 工作 出去 .

“我想问题在于我们没有足够的信心和耐心去相信，在上帝的计划得以实现之前，爱与和平必须取得胜利。”

" [ðen] ['səjnjə] [gɑːt] [ʌp] .
**" Then** **Sonya** **got** **up** **.**
" 然后 索尼娅 得到 向上 .

然后索尼娅起床了。

“ [kʌm] , ['nɑːnə; 'noʊnə] , " [ - ]
**“ Come** **,** **Nona** **,** **”** **[** **252** **]**
“ 来 , 诺娜 , ” [ - ]

“来吧，诺娜，”[252]

[ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
**she** **suggested** **.**
她 建议 .

她建议道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .
**“** **Don't** **you** **think** **it** **would** **be** **more** **agreeable** **to** **take** **a** **walk** **.**
” 不 你 思考 它 会 是 更多的 同意 到 拿 一个 走 .

你不觉得散步会更惬意吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [aɪv] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
**It** **is** **really** **a** **lovely** **afternoon** **and** **I've** **some** **things** **I** **wish** **to** **talk** **to** **you**
它 是 真的 一个 迷人的 下午 和 我已经 一些 事物 我 希望 到 讲话 到 你
[əˈbaʊt] .
**about** **.**
关于 .

今天下午天气真好，我有些事想跟你谈谈。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wʊdz] [juː; jʊ][ˈgɜːlz][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv] .
**Besides** **,** **I** **want** **to** **see** **the** **woods** **you** **girls** **have** **told** **me** **of** **.**
除了 , 我 想 到 看 这 树林 你 女孩们 有 讲述 我 的 .

此外，我还想去看看你们跟我提起过的那片树林。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] [ˌaʊtˈdɔːrz] [ænd; ənd][ˈnɑːnə; ˈnoʊnə][ænd; ənd] [ˈsəjnjə] [bəuθ][fərˈgɑːt][ðer; ðər]
**”** **It** **was** **delicious** **outdoors** **and** **Nona** **and** **Sonya** **both** **forgot** **their**
” 它 曾是 可口的 户外 和 诺娜 和 索尼娅 两个都 忘了 他们的
[ˈsɪriəs] [muːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bɪˈfɔːr] .
**serious** **mood** **of** **a** **little** **while** **before** **.**
严肃的 情绪 的 一个 小的 尽管 前 .

“户外的天气很宜人，诺娜和索尼娅都暂时忘记了之前严肃的心情。”

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪriəs] [ˈiːv(ə)n][ɪn][wɔːr] [taɪmz] [ɪn][soʊ] [ˈlʌvli] [ə; eɪ][lænd][æz; əz]
**One** **could** **not** **be** **always** **serious** **even** **in** **war** **times** **in** **so** **lovely** **a** **land** **as**
一 可以 不是 是 总是 严肃的 甚至 在 战争 时代 在 所以 迷人的 一个 土地 作为
[ˈsʌðərn] [fræns] .
**southern** **France** **.**
南部 法国 .

即使在战乱时期，在法国南部这样美丽的地方，也不可能总是严肃认真。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [geɪ] ;
**No** **wonder** **the** **French** **nation** **is** **gay** **;**
不 想知道 这 法语 国家 是 同性恋 ;

难怪法国是同性恋国家;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm]
**it** **is** **their** **method** **of** **showing** **their** **gratitude** **for** **the** **country** **that** **gave** **them**
它 是 他们的 方法 的 显示 他们的 感激 为了 这 国家 那 给予 他们
[bɜːrθ] .
**birth** **.**
出生 .

这是他们表达对养育他们的祖国感恩之情的方式。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][gɜːrl] [riːtʃt] [ðə; ði] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [ˈnɑːnə; ˈnoʊnə]
**Finally** **the** **woman** **and** **girl** **reached** **the** **pool** **in** **the** **woods** **which** **Nona**
最后 这 女士 和 女孩 达到 这 水池 在 这 树林 哪个 诺娜
[hæd; həd][wʌns] [neɪmd] “ [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [məˈlɪˌzɑːnd] ,
**had** **once** **named** **“** **the** **pool** **of** **Melisande** **,**
有 一次 命名 “ 这 水池 的 梅丽桑德 ,

最后，女人和女孩到达了树林中的水池，诺娜曾经将这个水池命名为“梅丽桑德之池”。

〞 [ænd; ənd][ juːˈdʒiːniə ][hæd; həd] ['æftərwərdz] [kɔːld] “ [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [truːθ] .

| 〞 | and | Eugenia | had | afterwards | called | “ | the | pool | of | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 和 | 尤金妮娅 | 有 | 然后 | 称为 | “ | 这 | 水池 | 的 | 真相 | . |

后来，尤金妮娅称之为“真理之池”。

〞 [haʊˈevər] , [sɪns] [ɪn] [mɛtɜˈlɪŋks] [pleɪ] [məˈlɪˌzɑːnd] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [depθ]

| 〞 | However | , | since | in | Maeterlinck's | play | Melisande | was | seeking | the | light | in | the | depth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 然而 | , | 自从 | 在 | 梅特林克的 | 玩 | 梅丽桑德 | 曾是 | 寻求 | 这 | 光 | 在 | 这 | 深度 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| of | the | water | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 水 | , |

“然而，由于在梅特林克的戏剧中，梅丽桑德是在深水中寻找光明，

[pərˈhæps]['æftər][ɔːl][ðə; ði] [tuː] ['taɪtəlz][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['sɪmələr] ['miːnɪŋ] .

| perhaps | after | all | the | two | titles | had | almost | a | similar | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 后 | 全部 | 这 | 二 | 标题 | 有 | 几乎 | 一个 | 相似的 | 意义 | . |

或许这两个标题毕竟意思相近。

['enihaʊ] , [baɪ][ðə; ði] [puːl] ['səjnjə] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] .

| Anyhow | , | by | the | pool | Sonya | chose | to | make | a | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 经过 | 这 | 水池 | 索尼娅 | 选择 | 到 | 制作 | 一个 | 忏悔 | . |

总之，索尼娅在泳池边选择了坦白。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , ['nɑːnə; 'noʊnə] , [wʌns] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ɔːr][pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

| “ | Do | you | remember | , | Nona | , | once | long | ago | , | or | perhaps | it | just | seems | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 记住 | , | 诺娜 | , | 一次 | 长的 | 前 | , | 或者 | 也许 | 它 | 只是 | 似乎 | 一个 | 长的 |

[taɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ - ]

| time | to | me | , | [ | 253 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 我 | , | [ | - | ] |

“诺娜，你还记得吗？很久以前，或许只是对我来说是很久以前的事了。”[253]

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [met] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['dɔːltən] ,

| you | and | I | met | a | Colonel | Dalton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | 遇见 | 一个 | 上校 | 道尔顿 | , |

你我曾见过一位名叫道尔顿上校的人，

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [bɪˈfɔːr] .

| an | officer | in | the | British | army | whom | I | had | known | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 官 | 在 | 这 | 英国 | 军队 | 谁 | 我 | 有 | 已知 | 前 | . |

我以前认识的一位英国陆军军官。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðen] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['priːviəs] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| I | think | I | promised | then | to | tell | you | of | my | previous | acquaintance | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 承诺 | 然后 | 到 | 告诉 | 你 | 的 | 我的 | 以前的 | 熟人 | 和 | 他 | . |

我想我当时答应过你，要告诉你我以前认识他的情况。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] .

| I | had | almost | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | . |

我差点忘了。

〞 ['nɑːnə; 'noʊnə] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] .

| 〞 | Nona | slipped | her | arm | through | her | companion's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 诺娜 | 滑倒了 | 她 | 手臂 | 通过 | 她 | 同伴的 | . |

诺娜挽起同伴的胳膊。

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] .

| “ | Don't | tell | me | if | you | had | rather | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 告诉 | 我 | 如果 | 你 | 有 | 相当 | 不是 | . |

“如果你不想说，就别告诉我。”

[wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [wiː; wi][goʊ] [bæk]

| We | will | both | have | a | great | deal | to | learn | of | each | other | when | we | go | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 两个都 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 学习 | 的 | 每个 | 其他 | 什么时候 | 我们 | 去 | 后退 |

[tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] .

| to | the | United | States | to | live | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 团结的 | 各州 | 到 | 居住 | 一起 | . |

当我们回到美国一起生活时，我们都会有很多东西需要了解对方。

" ['səjnjə] [smaɪld] .

| " | Sonya | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 索尼娅 | 微笑 | . |

索尼娅笑了。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] .

| “ | There | is | no | use | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 使用 | 等待 | . |

“等待是没用的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 红十字会女兵与俄罗斯军队(The Red Cross Girls with the Russian Army)



[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['i:v(ə)n][toʊld][ju:; jʊ] , ['nɑ:nə; 'noʊnə] , ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] .

| I | have | never | even | told | you | , | Nona | , | whether | or | not | I | am | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 甚至 | 讲述 | 你 | , | 诺娜 | , | 无论 | 或者 | 不是 | 我 | 是 | 已婚 | . |

诺娜，我甚至从未告诉过你我是否已婚。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] ['mædəm] [vəlɛski] [ɪn] ['rʌʃə] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] ['taɪt(ə)l] .

| You | see | , | I | am | often | called | Madame | Valesky | in | Russia | , | but | that | is | only | a | courtesy | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 是 | 经常 | 称为 | 夫人 | 瓦莱斯基 | 在 | 俄罗斯 | , | 但 | 那 | 是 | 仅有的 | 一个 | 礼貌 | 标题 | . |

你看，在俄罗斯，我经常被称作瓦列斯基夫人，但这只是个尊称。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['mærid] .

| I | have | never | married | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已婚 | . |

我从未结过婚。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][wʌns] [lɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)l] ['dɔ:ltən] .

| The | fact | is | , | I | once | lived | in | England | for | some | time | and | was | engaged | to | Colonel | Dalton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 我 | 一次 | 居住地 | 在 | 英格兰 | 为了 | 一些 | 时间 | 和 | 曾是 | 已订婚的 | 到 | 上校 | 道尔顿 | . |

事实上，我曾经在英国生活过一段时间，并且与道尔顿上校订婚过。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [kɛəd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

| I | think | we | cared | a | good | deal | for | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 关心 | 一个 | 好的 | 交易 | 为了 | 每个 | 其他 | , |

我认为我们彼此都很在乎对方。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [vju:z] [ʌv; əv][laɪf] .

| but | he | was | a | soldier | and | we | did | not | approve | of | each | other's | views | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 士兵 | 和 | 我们 | 做过 | 不是 | 批准 | 的 | 每个 | 其他的 | 浏览 | 的 | 生活 | . |

但他是一名军人，我们彼此的人生观并不相符。

[soʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɔ:f] ,

| So | by | and | by | our | engagement | was | broken | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经过 | 和 | 经过 | 我们的 | 订婚 | 曾是 | 破碎的 | 离开 | , |

于是，我们的婚约最终解除了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəuθ] . ”

| which | was | probably | the | best | thing | for | us | both | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 大概 | 这 | 最好的 | 事物 | 为了 | 我们 | 两个都 | . | ” |

这或许对我们俩来说都是最好的结果。

“ [hæz; həz] ['kɜ:rn(ə)l] ['dɔ:ltən] ['evər] ['mærid] ?

| “ | Has | Colonel | Dalton | ever | married | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 上校 | 道尔顿 | 曾经 | 已婚 | ? |

“达尔顿上校结过婚吗？”

" ['nɑːnə; 'noʊnə] [in'kwaiəd] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃəli] . [ - ]
**" Nona inquired inconsequentially . [ 254 ]**
" 诺娜 询问 无关紧要的 . [ - ]

“诺娜漫不经心地问。[254]

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**Her companion shook her head .**
她 伴侣 摇晃 她 头 .

她的同伴摇了摇头。

“ ['riːəli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**“ Really , I don't know .**
" 真的 , 我 不 知道 .

“真的，我不知道。”

[sə'poʊz] [wiː; wi] [wɔːk] [ɑːn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [wer] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜːrl] - [wʌns] [lɪvd]
**Suppose we walk on now to the hut where your little French girl Nicolete once lived**
认为 我们 走 在 现在 到 这 小屋 在哪里 你的 小的 法语 女孩 - 一次 居住地
.
**:**
.

假设我们现在走到你那法国小女儿妮可莱特曾经居住的小屋去。

" [wen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] , ['nɑːnə; 'noʊnə][ 'deivis ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] :
**" When the two friends reached the hut , Nona Davis exclaimed in amazement :**
" 什么时候 这 二 朋友们 达到 这 小屋 , 诺娜 戴维斯 惊呼 在 惊愕 :

“当两位朋友到达小屋时，诺娜·戴维斯惊叹道：”

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
**“ What on earth has happened ?**
" 什么 在 地球 有 发生 ?

到底发生了什么事?

[waɪ] , ['aʊər; ɑːr] [hʌt] ['iznt] [ə; eɪ] [hʌt] ['eni] [lɔːŋgər] ;
**Why , our hut isn't a hut any longer ;**
为什么 , 我们的 小屋 不是 一个 小屋 任何 更长 ;

为什么，我们的小屋已经不再是小屋了?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**it is a charming little house with some one living in it .**
它 是 一个 迷人 小的 房子 和 一些 一 活的 在 它 .

这是一栋迷人的小房子，里面有人居住。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nɑːk] [ænd; ənd] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .
**I am going to knock and see who it can be .**
我 是 去 到 敲 和 看 WHO 它 能 是 .

我打算去敲敲门，看看是谁。

[frentʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɜːrtiəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .
**French people are so courteous , I am sure they won't mind telling me .**
法语 人们 是 所以 有礼貌 , 我 是 当然 他们 惯于 头脑 讲述 我 .

法国人非常有礼貌，我相信他们不会介意告诉我。

" ['nɑːnə; 'noʊnə] [nɑːkt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ]
**" Nona knocked and the next moment the door was opened by a young**
" 诺娜 敲门 和 这 下一个 片刻 这 门 曾是 打开 经过 一个 年轻的
[frentʃ] ['wʊmən] .
**French woman .**
法语 女士 .

“诺娜敲了敲门，下一刻，一位年轻的法国女子打开了门。”

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [ stɛərd ][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] [kɪst] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋli] ['frendli]
**For an instant they stared at each other , then kissed in a bewilderingly friendly**
为了 一个 立即的 他们 凝视 在 每个 其他 , 然后 亲吻 在 一个 令人费解地 友好的
['fæʃ(ə)n] .
**fashion .**
时尚 .

他们互相凝视了一会儿，然后以一种令人费解的友好方式接吻了。

“ [waɪ] , - , [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [maɪ] [oʊn] [aɪz] !
**“ Why , Nicolete , I can't believe my own eyes !**
“ 为什么 , - , 我 不能 相信 我的 自己的 眼睛 !

“妮可莱特，我简直不敢相信自己的眼睛！”

” ['nɑːnə; 'noʊnə][ prəu'testid ] .
**” Nona protested .**
” 诺娜 抗议 .

诺娜抗议道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [bæk] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
**“ What are you doing back here in your own little house ,**
“ 什么 是 你 正在做 后退 这里 在 你的 自己的 小的 房子 ,

“你为什么回到你自己的小房子里去？”

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
**only it is so changed that I would scarcely have recognized it .**
仅有的 它 是 所以 已更改 那 我 会 几乎 有 认可 它 .

只是它变化太大了，我几乎认不出来了。

” - [dɑːrk] [aɪz] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] ['kʌlər] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
**” Nicolete's dark eyes shone and the vivid color flooded her face .**
” - 黑暗的 眼睛 闪耀 和 这 生动 颜色 被淹 她 脸 .

妮可莱特的黑眼睛闪闪发光，鲜艳的红晕充满了她的脸庞。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
**“ I am married , ” she explained .**
“ 我 是 已婚 , ” 她 解释 .

“我已经结婚了，”她解释说。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [mə'sjɜːr] [rɪ'neɪ] , [huːm] [mædəmwə'zel] [ - ]
**“ You remember Monsieur Renay , whom Mademoiselle [ 255 ]**
“ 你 记住 先生 雷纳 , 谁 小姐 [ - ]

“你还记得雷奈先生吗？就是那位小姐[255]

['bɑːrbrə] [neɪmd] - [mə'sjɜːr] - ?
**Barbara named ' Monsieur Bebé ?**
芭芭拉 命名 - 先生 - ?

芭芭拉被称为“贝贝先生”？

- [wel] , ” - [læft] [ bi'witʃiŋli ] , “ [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] . ”
**' Well , ” Nicolete laughed bewitchingly , “ he is my husband . ”**
- 出色地 , ” - 笑了 迷人地 , “ 他 是 我的 丈夫 . ”

“嗯，”妮可莱特妩媚地笑着说，“他是我丈夫。”

“ [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] — — ” ['nɑːnə; 'noʊnə] [æskt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**“ And is he — — ” Nona asked and hesitated .**
“ 和 是 他 — — ” 诺娜 问 和 犹豫了一下 .

“他——”诺娜问道，犹豫了一下。

- [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**Nicolete shook her head .**
- 摇晃 她 头 .

妮可莱特摇了摇头。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
**“ He can tell the light from the darkness ,**
“ 他 能 告诉 这 光 从 这 黑暗 ,

他能分辨光明和黑暗，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
**and now and then can see me moving in the shadow .**
和 现在 和 然后 能 看 我 移动 在 这 阴影 .

偶尔能看到我在阴影里移动。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [saɪt] [meɪ] [biː; bi] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] .
**Some day , the doctors say , his sight may be fully restored .**
一些 天 , 这 医生 说 , 他的 视线 可能 是 完全 恢复 .

医生说，总有一天，他的视力可能会完全恢复。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [best] ['speʃəlɪst] .
**He has seen the best specialists .**
他 有 已见 这 最好的 专家 .

他看过最好的专家。

['mædəm] - [sent] [ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə]['pærɪs] .
**Madame Eugenié sent us both to Paris .**
夫人 - 发送 我们 两个都 到 巴黎 .

尤金妮夫人派我们俩去巴黎。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hʌt] ,
**She it was who made us a home here in the woods out of the old hut ,**
她 它 曾是 WHO 制成 我们 一个 家 这里 在 这 树林 出去 的 这 老的 小屋 ,

是她把这间旧小屋改造成了我们在森林里的家。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [groʊ] [strɔːŋ] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz]
**so that my husband might have the fresh air and grow strong to aid his**
所以 那 我的 丈夫 可能 有 这 新鲜的 空气 和 生长 强的 到 援助 他的
[rɪ'kʌvəri] . ”
**recovery . ”**
恢复 . ”

这样我的丈夫就能呼吸新鲜空气，增强体质，有助于康复。”

“ ['mædəm] - ,
**“ Madame Eugenié ,**
“ 夫人 - ,

“尤金妮夫人，

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ juːˈdʒiːniə ] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ɪn]
**” it was a pretty title and one that Eugenia would probably always have in**
” 它 曾是 一个 漂亮的 标题 和 一 那 尤金妮娅 会 大概 总是 有 在
[ðɪs] [frentʃ] ['kʌntri] ,
**this French country ,**
这 法语 国家 ,

“那是一个很漂亮的头衔，而且尤金妮娅在这个法国国家可能永远都会拥有它。”

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [noʊn] [ðə; ði][oʊld]['kaʊntəsˌkaʊntes][æz; əz] ['mædəm] - .
**which had so long known the old Countess as Madame Castaigne .**
哪个 有 所以 长的 已知 这 老的 伯爵夫人 作为 夫人 - .

长期以来，人们一直称这位老伯爵夫人为卡斯泰涅夫人。

[wen] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] ['mildrid] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['nɑːnə; 'noʊnə] [sɪn'sɪrli] [hoʊpt]
**When Barbara and Mildred returned from the chateau Nona sincerely hoped**
什么时候 芭芭拉 和 米尔德里德 返回 从 这 城堡 诺娜 真挚地 希望
[ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][juː'dʒiːniːəz][ə'raɪv(ə)l] ,
**they would bring news of Eugenia's arrival ,**
他们 会 带来 消息 的 尤金妮娅的 到达 ,

当芭芭拉和米尔德里德从城堡回来时，诺娜真诚地希望她们能带来尤金妮娅到来的消息。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| since | she | was | growing | more | than | anxious | to | see | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 曾是 | 生长 | 更多的 | 比 | 焦虑的 | 到 | 看 | 她 | 再次 | . |

因为她越来越渴望再次见到她。

[bæk] [tuː; tə] ['kɑːntents] [ - ]

| Back | to | contents | [ | 256 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 内容 | [ | - | ] |

返回目录[256]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

| CHAPTER | XIX |
|---|---|
| 章 | 十九 |

第十九章

[ðə; ði][ˌriː'juːniən]

| The | Reunion |
|---|---|
| 这 | 团圆 |

重聚

[ɪn] [truːθ] , ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] ['mildrid] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði]

| IN | truth | , | Barbara | and | Mildred | were | having | a | delightful | afternoon | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 芭芭拉 | 和 | 米尔德里德 | 是 | 拥有 | 一个 | 愉快 | 下午 | 在 | 这 |

[ʃæ'toʊ] - .

| Chateau | d'Amélie | . |
|---|---|---|
| 城堡 | - | . |

事实上，芭芭拉和米尔德里德在阿梅莉城堡度过了一个愉快的下午。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , ['sɑːləmli] Fran¸ois [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['drɔːɪŋ] [ruːm]

| When | they | arrived | , | solemnly | Fran¸ois | invited | them | into | the | old | French | drawing | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 到达的 | , | 庄严地 | Fran¸ois | 受邀 | 他们 | 进入 | 这 | 老的 | 法语 | 绘画 | 房间 |

[ðeɪ] [soʊ] [wel] [rɪ'membər] .

| they | so | well | remembered | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 所以 | 出色地 | 记得 | . |

他们到达时，弗朗索瓦庄重地邀请他们进入他们记忆犹新的那间古老的法式客厅。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] , ['taɪni] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ ə'piərɪŋ ]

| But | here | , | instead | of | the | slender | , | tiny | figure | of | the | old | Countess | appearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 反而 | 的 | 这 | 苗条 | , | 微小的 | 数字 | 的 | 这 | 老的 | 伯爵夫人 | 出现 |

[tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] ,

| to | greet | them | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 迎接 | 他们 | , |

但是，迎接他们的不是那位身材纤细娇小的老伯爵夫人，

[ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [huːz] [her] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed]

| a | tall | , | dark | young | woman | came | forward | , | whose | hair | was | wound | about | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 黑暗的 | 年轻的 | 女士 | 来了 | 向前 | , | 谁 | 头发 | 曾是 | 伤口 | 关于 | 她 | 头 |

[laɪk] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] .

| like | a | coronet | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 冠 | . |

一位身材高挑、皮肤黝黑的年轻女子走了过来，她的头发像冠冕一样盘在头上。

“ [ juː'dʒiːniə ] !

| “ | Eugenia | ! |
|---|---|---|
| “ | 尤金妮娅 | ! |

“尤金妮娅！”

" ['bɑ:rbrə] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ʃed] ['sevrəl] [terz] , [waɪl] [ ju:'dʒi:niə ][ænd; ənd]

| " | Barbara | exclaimed | , | and | straightway | shed | several | tears | , | while | Eugenia | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芭芭拉 | 惊呼 | , | 和 | 立刻 | 棚 | 一些 | 眼泪 | , | 尽管 | 尤金妮娅 | 和 |

['mildrid] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

| Mildred | laughed | at | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 笑了 | 在 | 她 | . |

“芭芭拉惊呼一声，随即泪流满面，而尤金妮娅和米尔德里德则嘲笑她。”

[ðen] [ðə; ði] [θri:] ['gɜ:lz] [went] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:]['soʊfə] [ðæt]

| Then | the | three | girls | went | over | and | sat | down | on | the | same | Louis | XIV | sofa | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 三 | 女孩们 | 去 | 超过 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 相同的 | 路易斯 | 十四 | 沙发 | 那 |

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][wʌns] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['kæptɪn] - ,

| two | of | them | had | once | occupied | with | young | Captain | Castaigne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 他们 | 有 | 一次 | 占领 | 和 | 年轻的 | 队长 | - | , |

然后，三个女孩走过去，坐在了那张路易十四风格的沙发上，她们中的两个曾经和年轻的卡斯泰涅上尉一起坐在这张沙发上。

[ɑ:n][ðer; ðər][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

| on | their | first | visit | to | the | chateau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 第一的 | 访问 | 到 | 这 | 城堡 | . |

他们第一次参观这座城堡。

[ðɪs] [taɪm] [ ju:'dʒi:niə ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ - ]

| This | time | Eugenia | took | the | place | of | [ | 257 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 尤金妮娅 | 采取 | 这 | 地方 | 的 | [ | - | ] |

这一次，尤金妮娅代替了[257]

['ɑ:nər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [waɪl] [i:tʃ] [hænd] [klɑ:spt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] .

| honor | in | the | center | , | while | each | hand | clasped | one | of | her | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 在 | 这 | 中心 | , | 尽管 | 每个 | 手 | 紧握 | 一 | 的 | 她 | 同伴 | . |

她双手紧握着中间的荣誉之手，每只手都牵着一位同伴。

“ ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [dʒʌst][æn; ən]['aʊər] [ə'goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| “ | Henri | and | I | arrived | just | an | hour | ago | , | ” | she | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨利 | 和 | 我 | 到达的 | 只是 | 一个 | 小时 | 前 | , | ” | 她 | 解释 | . |

“我和亨利一个小时前刚到，”她解释说。

“ [hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [θri:] [deɪz] [li:v] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

| “ | He | found | he | could | get | a | three | days | leave | to | come | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 成立 | 他 | 可以 | 得到 | 一个 | 三 | 天 | 离开 | 到 | 来 | 和 | 我 | . |

“他发现他可以请三天假跟我一起来。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [rʌʃ] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['i:v(ə)n][gɑ:t][maɪ] ['trævlɪŋ] [θɪŋz] [ɔ:f] .

| I | wished | to | rush | off | to | the | farmhouse | before | I | even | got | my | traveling | things | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 匆忙 | 离开 | 到 | 这 | 农家 | 前 | 我 | 甚至 | 得到 | 我的 | 旅行 | 事物 | 离开 | . |

我甚至还没来得及脱下旅行用品，就恨不得立刻赶到农舍去。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['mænɪdʒd] ['wʊmən] [ði:z] [deɪz] ,

| But | since | I | am | a | much | managed | woman | these | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 我 | 是 | 一个 | 很多 | 管理 | 女士 | 这些 | 天 | , |

但由于我最近一直受到很多管束，

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] .

| I | was | made | to | wait | until | you | came | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 制成 | 到 | 等待 | 直到 | 你 | 来了 | 这里 | . |

我一直等到你来才离开。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] ['evri] ['mɪnɪt] .

| I | have | been | expecting | you | every | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 期待 | 你 | 每一个 | 分钟 | . |

我每时每刻都在等你。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['mædəm] [vəlɛski] .

| Now | tell | me | about | Nona | and | Madame | Valesky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 告诉 | 我 | 关于 | 诺娜 | 和 | 夫人 | 瓦莱斯基 | . |

现在请你告诉我诺娜和瓦莱斯基夫人的故事。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɑːrbrə] [huː] [læft] .

| " | This | time | it | was | Barbara | who | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 芭芭拉 | WHO | 笑了 | . |

“这次笑的是芭芭拉。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][juː'dʒiːniːəz] ['biːɪŋ] ['mænɪdʒd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz]

| The | idea | of | Eugenia's | being | managed | instead | of | managing | other | people | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 尤金妮娅的 | 存在 | 管理 | 反而 | 的 | 管理 | 其他 | 人们 | 曾是 |

[ə'mjuːzɪŋ] .

| amusing | . |
|---|---|
| 有趣 | . |

让尤金妮娅被别人管理而不是管理别人，这个想法很有趣。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [soʊ][fæst][ænd; ənd][æsk][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt]

| it | was | unlike | her | to | talk | so | fast | and | ask | so | many | questions | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 与此不同 | 她 | 到 | 讲话 | 所以 | 快速地 | 和 | 问 | 所以 | 许多 | 问题 | 没有 |

['gɪvɪŋ] [wʌn] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

| giving | one | time | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一 | 时间 | 到 | 回复 | . |

她一反常态，说话这么快，问了这么多问题，却不给回答的机会。

[soʊ] ['bɑːrbrə] ['oʊnli] [held] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| So | Barbara | only | held | closer | to | her | friend's | hand | and | looked | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 芭芭拉 | 仅有的 | 握住 | 更近 | 到 | 她 | 朋友们 | 手 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | , |

于是芭芭拉只是把朋友的手握得更紧了，看着她。

['liːvɪŋ] ['mildrid] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['ænsər] .

| leaving | Mildred | the | opportunity | for | answering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 米尔德里德 | 这 | 机会 | 为了 | 回答 | . |

给米尔德雷德留下回答的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

| It | was | still | early | in | the | afternoon | and | the | sunshine | flooded | the | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 早期的 | 在 | 这 | 下午 | 和 | 这 | 阳光 | 被淹 | 这 | 美丽的 |

['drɔːɪŋ] [ruːm] .

| drawing | room | . |
|---|---|---|
| 绘画 | 房间 | . |

当时还是下午早些时候，阳光洒满了漂亮的客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [æt; ət] [hoʊm] [ juː'dʒiːniə ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [fiːl] [ɪn]

| It | was | strange | to | see | how | at | home | Eugenia | seemed | to | look | and | feel | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 看 | 如何 | 在 | 家 | 尤金妮娅 | 似乎 | 到 | 看 | 和 | 感觉 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

看到尤金妮娅穿着这身衣服显得如此自在舒适，真是令人感到很奇妙。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ - ]
**when a little more than a year before [ 258 ]**
什么时候 一个 小的 更多的 比 一个 年 前 [ - ]

一年多以前[258]

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][æn,tægə'nɪstɪk] .
**she and the old room had been so antagonistic .**
她 和 这 老的 房间 有 到过 所以 敌对的 .

她和那间旧房间一直水火不容。

[ ju:'dʒi:niə ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
**Eugenia had changed .**
尤金妮娅 有 已更改 .

尤金妮娅变了。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv]['vaɪələt] [kreɪp] ,
**In the first place , she wore this afternoon a lovely costume of violet crepe ,**
在 这 第一的 地方 , 她 穿着 这 下午 一个 迷人的 戏服 的 紫色 绉 ,

首先，她今天下午穿了一件漂亮的紫色绉纱连衣裙。

[trɪmd] [ɪn][oʊld][goʊld][broʊ'keɪd] .
**trimmed in old gold brocade .**
修剪过的 在 老的 金子 锦缎 .

饰以古金色锦缎。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ ju:'dʒi:niə ] ,
**It was a costume that must have been specially designed for Eugenia ,**
它 曾是 一个 戏服 那 必须 有 到过 特别 设计 为了 尤金妮娅 ,

这套服装一定是专门为尤金妮娅设计的。

[soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][su:t][hɜ:r; hər] ['rædər] ['steɪtli] ['bju:ti] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [klɪr] ['kʌlərɪŋ] .
**so perfectly did it suit her rather stately beauty and dark , clear coloring .**
所以 完美 做过 它 套装 她 相当 庄严 美丽 和 黑暗的 , 清除 染色 .

这件衣服与她高贵典雅的气质和深邃明亮的肤色完美契合。

[ðɪs] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,
**This turned out to be true ,**
这 转向 出去 到 是 真的 ,

事实证明确实如此。

[sɪns] [ ju:'dʒi:niə ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['dresmeɪkər] ,
**since Eugenia a short time before had discovered a little French dressmaker ,**
自从 尤金妮娅 一个 短的 时间 前 有 发现 一个 小的 法语 裁缝 ,

不久前，尤金妮娅发现了一位法国小裁缝。

[hu:m] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] ['rendərd] ['peniləs] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][wɜ:rk][tu:; tə][du:] .
**whom the war had rendered penniless , and given her work to do .**
谁 这 战争 有 渲染 身无分文 , 和 给定 她 工作 到 做 .

战争使她一贫如洗，并给了她一份工作。

[naʊ] , ['i:v(ə)n] [waɪl] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]['nɑ:nə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['səjnjə] ,
**Now , even while Mildred was talking of Nona and Sonya ,**
现在 , 甚至 尽管 米尔德里德 曾是 说 的 诺娜 和 索尼娅 ,

就在米尔德雷德谈论诺娜和索尼娅的时候，

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn] .
**the drawing room door opened and Captain Castaigne and his mother came in .**
这 绘画 房间 门 打开 和 队长 - 和 他的 母亲 来了 在 .

客厅的门开了，卡斯泰涅上尉和他的母亲走了进来。

[mə'sjɜ:r] [lə] ['dʌk] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ,
**Monsieur Le Duc accompanied them ,**
先生 乐 杜克 伴随 他们 ,

勒杜克先生陪同他们，

[bʌt; bət] ['prɑ:mptli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [pædɪd] ['oʊvər][tu:; tə]

| but | promptly | deserted | his | former | master | and | mistress | and | padded | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 及时 | 荒凉的 | 他的 | 以前的 | 掌握 | 和 | 情妇 | 和 | 带衬垫 | 超过 | 到 |

[ ju:'dʒi:niə ] ,

| Eugenia | , |
|---|---|
| 尤金妮娅 | , |

但他随即抛弃了以前的主人和女主人，径直走向了尤金妮娅。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪlvər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˌædə'reɪʃ(ə)n]

| placing | his | great | silver | head | on | her | lap | and | gazing | at | her | with | adoration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 他的 | 伟大的 | 银 | 头 | 在 | 她 | 膝 | 和 | 凝视 | 在 | 她 | 和 | 崇拜 |

.

| : |
|---|
| . |

他将自己硕大的银色头颅放在她的腿上，满怀爱慕地凝视着她。

['kæptɪn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fɑ:loʊd] [tu:; tə] [gri:t] [ðer; ðər] [gests] .

| Captain | Castaigne | and | his | mother | followed | to | greet | their | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 和 | 他的 | 母亲 | 随后 | 到 | 迎接 | 他们的 | 客人 | . |

卡斯泰涅船长和他的母亲随后也去迎接客人。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] ['kærid] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [æt; ət]

| In | his | hand | the | young | officer | carried | a | number | of | letters | which | he | gave | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手 | 这 | 年轻的 | 官 | 携带 | 一个 | 数字 | 的 | 信件 | 哪个 | 他 | 给予 | 在 |

[wʌns][tu:; tə] ['bɑ:rbrə] [ænd; ənd] ['mildrid] . [ - ]

| once | to | Barbara | and | Mildred | . | [ | 259 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 到 | 芭芭拉 | 和 | 米尔德里德 | . | [ | - | ] |

这位年轻的军官手里拿着几封信，他立刻把信交给了芭芭拉和米尔德里德。[259]

“ [ði:z] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;

| “ | These | just | arrived | at | the | chateau | for | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这些 | 只是 | 到达的 | 在 | 这 | 城堡 | 为了 | 你 | ; |

“这些东西刚刚送到城堡，是给您的；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'merɪkən] ['letərz] [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] .

| they | are | American | letters | and | so | I | am | sure | you | will | be | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 美国人 | 信件 | 和 | 所以 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 是 | 高兴 | . |

这些都是美国字母，所以我相信您一定会满意。

” ['mɪldrədz] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd]

| ” | Mildred's | were | from | her | mother | and | father | and | Barbara | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 米尔德雷德的 | 是 | 从 | 她 | 母亲 | 和 | 父亲 | 和 | 芭芭拉 | 有 |

[rɪ'si:vd] [θri:] [frʌm; frəm] [dɪk] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [meɪl] ,

| received | three | from | Dick | in | this | same | mail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 三 | 从 | 迪克 | 在 | 这 | 相同的 | 邮件 | , |

“米尔德雷德的信是她父母寄来的，芭芭拉在同一批邮件中收到了迪克寄来的三封信。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɪk'spektɪd] ['letər]

| and | another | which | looked | as | if | it | might | be | the | long | - | expected | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 哪个 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 可能 | 是 | 这 | 长的 | - | 预期的 | 信 |

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [ 'θɔ:ntən ] .

| from | Mrs | . | Thornton | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 太太 | . | 桑顿 | . |

还有一封信看起来像是人们期盼已久的桑顿夫人的来信。

['æftər] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

| After | ten | minutes | of | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 十 | 分钟 | 的 | 对话 | , |

交谈十分钟后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] - [huː] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðer; ðər] [gests] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

| it | was | Captain | Castaigne | who | proposed | that | their | guests | might | be | allowed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 队长 | - | WHO | 建议的 | 那 | 他们的 | 客人 | 可能 | 是 | 允许 | 到 |

[riːd] [ðer; ðər] ['letərz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

| read | their | letters | without | waiting | to | return | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 他们的 | 信件 | 没有 | 等待 | 到 | 返回 | 家 | . |

是卡斯泰涅船长提议，允许他们的客人在不返回家乡的情况下阅读信件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

| It | was | not | difficult | to | guess | at | their | impatience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 | 猜测 | 在 | 他们的 | 不耐烦 | , |

不难猜到他们的不耐烦。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

| since | it | must | have | been | a | long | time | since | they | had | heard | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 他们 | 有 | 听到 | 从 | 家 | . |

因为他们肯定已经很久没有收到家里的消息了。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ juːˈdʒiːniə ] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

| Then | he | and | Eugenia | crossed | over | to | the | other | side | of | the | room | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 和 | 尤金妮娅 | 交叉 | 超过 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房间 | 和 |

[stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

| stood | by | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 经过 | 这 | 壁炉 | . |

然后他和尤金妮娅走到房间的另一边，站在壁炉旁。

[lə] ['dʌk] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ juːˈdʒiːniə ] [kept] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dɔgz] [hed] .

| Le | Duc | went | with | them | and | Eugenia | kept | one | hand | on | the | dog's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | 杜克 | 去 | 和 | 他们 | 和 | 尤金妮娅 | 保留 | 一 | 手 | 在 | 这 | 狗的 | 头 | . |

勒杜克和他们一起去了，尤金妮娅一只手一直放在狗的头上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] ['kæptɪn] - [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Now | and | then | she | smiled | over | something | Captain | Castaigne | said | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 她 | 微笑 | 超过 | 某物 | 队长 | - | 说 | 到 | 她 | , |

她偶尔会因为卡斯泰涅上尉对她说的话而露出微笑。

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['grævəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

| then | again | she | looked | at | him | with | the | anxious | gravity | that | was | a | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 这 | 焦虑的 | 重力 | 那 | 曾是 | 一个 | 部分 | 的 |

[ˌjuːˈdʒiːniːəz] ['kærəktər] .

| Eugenia's | character | . |
|---|---|---|
| 尤金妮娅的 | 特点 | . |

然后她又用尤金妮娅特有的那种焦虑而严肃的眼神看着他。

[ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] ['oʊldər] ,

| The | war | had | made | the | young | French | officer | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 有 | 制成 | 这 | 年轻的 | 法语 | 官 | 老 | , |

战争使这位年轻的法国军官迅速老去。

[lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['teɪkən] [ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ˌjuːˈdʒiːniːəz][eɪdʒ] . [ - ]

| love | and | marriage | had | apparently | taken | ten | years | from | Eugenia's | age | . | [ | 260 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 婚姻 | 有 | 显然 | 已采取 | 十 | 年 | 从 | 尤金妮娅的 | 年龄 | . | [ | - | ] |

爱情和婚姻显然让尤金妮娅的年龄增长了十岁。[260]

['pleɪnli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

| Plainly | a | beautiful | understanding | existed | between | the | husband | and | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 一个 | 美丽的 | 理解 | 存在 | 之间 | 这 | 丈夫 | 和 | 妻子 | , |

显然，夫妻之间存在着美好的默契。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] , [wɪtʃ] [wʊd] [sər'vaɪv] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

| in | spite | of | the | differences | in | their | natures | , | which | would | survive | to | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 差异 | 在 | 他们的 | 自然 | , | 哪个 | 会 | 存活 | 到 | 这 | 结尾 | . |

尽管它们的性格有所不同，但这种差异将持续到最后。

[fɔːr; fər] [wen] ['kæptɪn] - ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| For | when | Captain | Castaigne | suddenly | lifted | his | wife's | hand | and | kissed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 队长 | - | 突然 | 抬起 | 他的 | 妻子的 | 手 | 和 | 亲吻 | 它 | , |

当卡斯泰涅上尉突然抬起妻子的手并亲吻它时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ juːˈdʒiːniə ][tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['wɪspər] [ə; eɪ]['proʊtest] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

| it | was | like | Eugenia | to | blush | and | whisper | a | protest | , | at | which | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 尤金妮娅 | 到 | 脸红 | 和 | 耳语 | 一个 | 反对 | , | 在 | 哪个 | 这 | 年轻的 |

['ɑːfɪsər] ['oʊnli] [læft] .

| officer | only | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 官 | 仅有的 | 笑了 | . |

尤金妮娅脸红了，小声地抗议起来，年轻的军官只是笑了笑。

['oʊvər][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] ['mildrid] [wɜːr; wər] ['riːəli] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['letərz]

| Over | by | the | window | Barbara | and | Mildred | were | really | too | busy | with | their | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 经过 | 这 | 窗户 | 芭芭拉 | 和 | 米尔德里德 | 是 | 真的 | 也 | 忙碌的 | 和 | 他们的 | 信件 |

[tuː; tə] ['noʊtɪs] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

| to | notice | what | was | taking | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 注意 | 什么 | 曾是 | 采取 | 地方 | . |

窗边的芭芭拉和米尔德里德正忙着写信，根本没注意到发生了什么事。

['mædəm] - [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

| Madame | Castaigne | had | gone | out | of | the | room | for | the | instant | to | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 为了 | 这 | 立即的 | 到 | 说话 | 到 |

Franˌois .

| Franˌois | . |
|---|---|
| Franˌois | . |

卡斯泰涅夫人暂时离开了房间去和弗朗索瓦说话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [riːd] ['dɪks] ['letərz] [fɜːrst] .

| Of | course | , | Barbara | had | read | Dick's | letters | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 芭芭拉 | 有 | 读 | 迪克的 | 信件 | 第一的 | . |

当然，芭芭拉事先已经读过迪克的信了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːd] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] ,

| She | could | only | read | them | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 读 | 他们 | 草草 | , |

她只能匆匆读完。

[fɔːr; fər] [dɪk] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]

| for | Dick | had | written | to | say | that | he | had | a | fine | position | with | a | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 迪克 | 有 | 书面 | 到 | 说 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 美好的 | 位置 | 和 | 一个 | 大的 |

['riːəl] [ɪ'steɪt] ['ɑːfɪs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

| real | estate | office | in | New | York | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 财产 | 办公室 | 在 | 新的 | 约克 | 城市 | , |

迪克曾来信说，他在纽约市一家大型房地产公司担任要职。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['sæləri] [fɔːr; fər] [tuː] ['pɝːsənz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] , [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn]

| and | enough | salary | for | two | persons | to | live | upon | , | in | a | tiny | apartment | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 足够的 | 薪水 | 为了 | 二 | 人 | 到 | 居住 | 之上 | , | 在 | 一个 | 微小的 | 公寓 | 在 |

[ðə; ðɪ] [west] [saɪd] .

| the | west | side | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 西方 | 边 | . |

薪水足够两个人住在西边一间小公寓里。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] ,

| Barbara | was | to | come | home | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 曾是 | 到 | 来 | 家 | 在 | 一次 | , |

芭芭拉必须立刻回家。

[els] [dɪk] [wʊd] ['prɑːbəbli] [luːz] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][baɪ] ['dezətɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] .

| else | Dick | would | probably | lose | his | job | by | deserting | to | fetch | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 迪克 | 会 | 大概 | 失去 | 他的 | 工作 | 经过 | 逃兵 | 到 | 拿来 | 她 | . |

否则，迪克很可能会因为擅离职守去接她而丢掉工作。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [ 'θɔːntən ] [wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] .

| Also | the | letter | from | Mrs | . | Thornton | was | cheering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 这 | 信 | 从 | 太太 | . | 桑顿 | 曾是 | 欢呼 | . |

桑顿太太的来信也令人振奋。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['leɪdiːz]

| Whatever | it | may | have | been | , | something | had | occurred | to | change | that | lady's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | , | 某物 | 有 | 发生 | 到 | 改变 | 那 | 女士的 |

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

| state | of | mind | . |
|---|---|---|---|
| 状态 | 的 | 头脑 | . |

不管是什么事，总之发生了一些事情改变了那位女士的心境。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [ - ]

| Perhaps | it | was | her | anxiety | [ | 261 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 她 | 焦虑 | [ | - | ] |

或许是她的焦虑[261]

[ə'baʊt] ['mildrid] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [feɪt] [ɪk'sept] [ðæt]

| about | Mildred | in | the | days | when | she | knew | nothing | of | her | daughter's | fate | except | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 米尔德里德 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 她 | 知道 | 没有什么 | 的 | 她 | 女儿的 | 命运 | 除了 | 那 |

['mildrid] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd][æt; ət] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sə'rendər] [ʌv; əv]

| Mildred | had | stayed | behind | at | Grovno | until | the | hour | of | the | final | surrender | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 有 | 入住 | 在后面 | 在 | - | 直到 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 最终的 | 投降 | 的 |

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fɔːrt] .

| the | Russian | fort | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 堡 | . |

在米尔德雷德还不知道女儿命运的那些日子里，她只知道米尔德雷德一直留在格罗夫诺，直到俄国要塞最终投降的那一刻。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ 'θɔːntən ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][moʊst]

| For | Mrs | . | Thornton | had | written | to | Barbara | to | say | that | she | would | be | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 桑顿 | 有 | 书面 | 到 | 芭芭拉 | 到 | 说 | 那 | 她 | 会 | 是 | 最多 |

['hæpi] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər][æz; əz] ['dɪks] [waɪf] ,

| happy | to | welcome | her | as | Dick's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 到 | 欢迎 | 她 | 作为 | 迪克的 | 妻子 | , |

桑顿夫人曾写信给芭芭拉，说她非常乐意欢迎芭芭拉成为迪克的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz]

| and | the | dearest | wish | of | her | heart | was | to | have | her | two | daughters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 亲爱的 | 希望 | 的 | 她 | 心 | 曾是 | 到 | 有 | 她 | 二 | 女儿们 |

[seɪf] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

| safe | at | home | in | New | York | City | as | soon | as | they | were | able | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 在 | 家 | 在 | 新的 | 约克 | 城市 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 有能力的 | 到 | 返回 | . |

她最真切的愿望就是两个女儿能够尽快平安地回到纽约市的家中。

['mɪldrədz] ['letərz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] ,

| Mildred's | letters | were | much | of | the | same | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德雷德的 | 信件 | 是 | 很多 | 的 | 这 | 相同的 | 特点 | , |

米尔德雷德的信件内容大体相同，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][hæd; həd]['oʊnli] ['berli] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] [wen] Fran¸ois [ə'pɪrd]

| and | the | two | girls | had | only | barely | finished | them | when | Fran¸ois | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 女孩们 | 有 | 仅有的 | 仅仅 | 完成的 | 他们 | 什么时候 | Fran¸ois | 出现 |

['berɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [keɪks] .

| bearing | coffee | and | cakes | . |
|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 咖啡 | 和 | 蛋糕 | . |

两个女孩刚吃完，弗朗索瓦就端着咖啡和蛋糕出现了。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [tɔːkt] [ɑːn] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [dʌsk] .

| Then | the | little | party | talked | on | until | nearly | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 小的 | 派对 | 谈话 | 在 | 直到 | 几乎 | 黄昏 | . |

然后，这群人一直聊到天快黑的时候。

[æt; ət][læst] , [wen] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] ['mildrid] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] ,

| At | last | , | when | Barbara | and | Mildred | felt | compelled | to | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 芭芭拉 | 和 | 米尔德里德 | 毛毡 | 被迫 | 到 | 离开 | , |

最后，当芭芭拉和米尔德里德不得不离开时，

[ juːˈdʒiːniə ] [prə'poʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kæptɪn] - [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs]

| Eugenia | proposed | that | she | and | Captain | Castaigne | walk | over | to | the | farmhouse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤金妮娅 | 建议的 | 那 | 她 | 和 | 队长 | - | 走 | 超过 | 到 | 这 | 农家 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| with | them | . |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

尤金妮娅提议她和卡斯泰涅上尉陪他们一起走到农舍去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ] ['nɑːnə; 'noʊnə] .

| She | did | not | feel | that | she | could | wait | for | another | day | before | seeing | Nona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 那 | 她 | 可以 | 等待 | 为了 | 其他 | 天 | 前 | 看到 | 诺娜 | . |

她觉得不能再等一天才能见到诺娜了。

['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['səjnjə] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd]['teɪkən] [ɔːf][ðer; ðər]

| Nona | and | Sonya | had | just | been | in | a | few | moments | and | taken | off | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺娜 | 和 | 索尼娅 | 有 | 只是 | 到过 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 和 | 已采取 | 离开 | 他们的 |

[ræps] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'raɪvd] .

| wraps | when | the | others | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卷饼 | 什么时候 | 这 | 其他的 | 到达的 | . |

诺娜和索尼娅刚进来一会儿，脱下裹布，其他人就到了。

[ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə] [niːd] [hæv; həv] [ - ]

| And | Nona | need | have | [ | 262 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺娜 | 需要 | 有 | [ | - | ] |

而 Nona 需要[262]

[felt] [noʊ] ['nɜːrvəsnəs] ['oʊvər][juː'dʒiːniːəz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['səjnjə] .

| felt | no | nervousness | over | Eugenia's | attitude | toward | Sonya | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 不 | 紧张 | 超过 | 尤金妮娅的 | 态度 | 朝向 | 索尼娅 | . |

我对尤金妮娅对待索尼娅的态度并没有感到丝毫紧张。

['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['brɔːdn] [ˌjuː'dʒiːniːəz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [sɪns] [hɜːr; hər]

| Many | things | had | happened | to | broaden | Eugenia's | point | of | view | since | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 事物 | 有 | 发生 | 到 | 扩大 | 尤金妮娅的 | 观点 | 的 | 看法 | 自从 | 她 |

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] .

| arrival | in | Europe | to | act | as | a | Red | Cross | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 在 | 欧洲 | 到 | 行为 | 作为 | 一个 | 红色的 | 叉 | 护士 | . |

自从尤金妮娅来到欧洲担任红十字会护士以来，发生了很多事情，拓宽了她的视野。

[bɪ'saɪdz] , [fjuː] ['pɝːsənz] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [fiːl] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

| **Besides** | **,** | **few** | **persons** | **could** | **fail** | **to** | **feel** | **anything** | **but** | **sympathy** | **and** | **admiration** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 很少 | 人 | 可以 | 失败 | 到 | 感觉 | 任何事物 | 但 | 同情 | 和 | 钦佩 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] ,

| **for** | **the** | **beautiful** | **Russian** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 美丽的 | 俄语 | 女士 | , |

此外，几乎没有人会对这位美丽的俄罗斯女子不产生同情和钦佩之情。

[huːz] [laɪf] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ['trædʒədi] .

| **whose** | **life** | **had** | **come** | **so** | **near** | **closing** | **in** | **tragedy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 生活 | 有 | 来 | 所以 | 靠近 | 结束 | 在 | 悲剧 | . |

他的人生曾险些以悲剧收场。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [fuːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ,

| **There** | **was** | **not** | **a** | **great** | **deal** | **of** | **food** | **at** | **the** | **farmhouse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 食物 | 在 | 这 | 农家 | , |

农舍里食物并不多。

[ˌnevərðə'les] [ juːˈdʒiːniə ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['dɪnər] .

| **nevertheless** | **Eugenia** | **and** | **Captain** | **Castaigne** | **remained** | **to** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 尤金妮娅 | 和 | 队长 | - | 剩余 | 到 | 晚餐 | . |

然而，尤金妮娅和卡斯泰涅船长还是留下来共进晚餐。

['bɑːrbrə] [ænd; ənd] ['mildrid] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [kʊks] , [waɪl] [ juːˈdʒiːniə ] [ænd; ənd] ['səjnjə] [fel]

| **Barbara** | **and** | **Mildred** | **retired** | **to** | **act** | **as** | **cooks** | **,** | **while** | **Eugenia** | **and** | **Sonya** | **fell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 和 | 米尔德里德 | 退休 | 到 | 行为 | 作为 | 厨师 | , | 尽管 | 尤金妮娅 | 和 | 索尼娅 | 跌倒 |

[tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,

| **to** | **talking** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 一起 | , |

芭芭拉和米尔德里德退休后改当厨师，而尤金妮娅和索尼娅则整天在一起聊天。

[ænd; ənd] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - .

| **and** | **Nona** | **and** | **Captain** | **Castaigne** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺娜 | 和 | 队长 | - | . |

还有诺娜和卡斯泰涅船长。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tɔːk] ['nɑːnə; 'noʊnə] [rɪ'membər] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər] [luː'tenənt]

| **In** | **the** | **course** | **of** | **their** | **talk** | **Nona** | **remembered** | **to** | **inquire** | **for** | **Lieutenant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 他们的 | 讲话 | 诺娜 | 记得 | 到 | 查询 | 为了 | 中尉 |

[hjuːm] ,

| **Hume** | **,** |
|---|---|
| 休谟 | , |

在交谈过程中，诺娜想起要打听一下休姆中尉的下落。

[huː] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] - [frend] .

| **who** | **was** | **Captain** | **Castaigne's** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 队长 | - | 朋友 | . |

他是卡斯泰涅船长的朋友。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] ['riːəl] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] .

| **At** | **last** | **she** | **might** | **be** | **able** | **to** | **hear** | **real** | **news** | **of** | **the** | **young** | **British** | **officer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 听到 | 真实的 | 消息 | 的 | 这 | 年轻的 | 英国 | 官 | . |

她或许终于能听到那位年轻英国军官的真实消息了。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

| **By** | **good** | **fortune** | **Captain** | **Castaigne** | **had** | **received** | **a** | **letter** | **written** | **by** | **him** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 好的 | 财富 | 队长 | - | 有 | 已收到 | 一个 | 信 | 书面 | 经过 | 他 | 在 | 这 |

[seɪm] [poʊst] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] ['bɑːrbɝəz] [ænd; ənd] ['mɪldrədz] ['letərz] .

| **same** | **post** | **that** | **had** | **brought** | **Barbara's** | **and** | **Mildred's** | **letters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 邮政 | 那 | 有 | 带来 | 芭芭拉的 | 和 | 米尔德雷德的 | 信件 | . |

幸运的是，卡斯泰涅船长在同一邮递站收到了他自己写的一封信，这封信也和芭芭拉和米尔德雷德的信一起送到了邮递站。

“ [luːˈtenənt] [hjuːm] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ - ]
**“ Lieutenant Hume had gone to the [ 263 ]**
“ 中尉 休谟 有 已消失 到 这 [ - ]

“休谟中尉去了[263]

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ɪn][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] .
**United States and was living at the present time in Florida .**
团结的 各州 和 曾是 活的 在 这 展示 时间 在 佛罗里达 .

美国，目前居住在佛罗里达州。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [ˈɪlnəs] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt]
**He had appeared to have contracted a fatal illness during his imprisonment**
他 有 出现 到 有 合同 一个 致命的 疾病 期间 他的 监禁

,
**,**
,

他似乎在狱中染上了致命疾病。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈletər] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
**but his letter had said he was feeling ever so much better .**
但 他的 信 有 说 他 曾是 感觉 曾经 所以 很多 更好的 .

但他在信中说他感觉好多了。

“ [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ ˈem] , ” [ˈkæptɪn] - [kənˈtɪnjuːd] .
**“ I can't say how glad I am , ” Captain Castaigne continued .**
“ 我 不能 说 如何 高兴的 我 是 , ” 队长 - 持续 .

“我真是太高兴了，”卡斯泰涅上尉继续说道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ][ˈbreɪvər] [ˈfeloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ˈrɑːbərt] [hjuːm] .
**“ There was never a braver fellow in the world than Robert Hume .**
“ 那里 曾是 绝不 一个 更勇敢 同伴 在 这 世界 比 罗伯特 休谟 .

“世界上再也没有比罗伯特·休谟更勇敢的人了。”

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][daɪ][dʒʌst] [naʊ] ,
**And besides , if he should happen to die just now ,**
和 除了 , 如果 他 应该 发生 到 死 只是 现在 ,

而且，如果他现在碰巧死了，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [pərˈtɪkjələrli] [hɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
**it would be particularly hard on his family .**
它 会 是 特别 难的 在 他的 家庭 .

这对他的家人来说尤其艰难。

[juː; jʊ] [siː] , [hjuːmz] [ˈoʊldər] [ˈbrʌðər] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] , [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [kɪld] [ɪn]
**You see , Hume's older brother , the one with the title , has just been killed in**
[ðə; ði] [ ˌdɑːdəˈnelz ] .
**the Dardanelles .**
这 达达尼尔海峡 .

你看，休谟的哥哥，也就是拥有爵位的那位，刚刚在达达尼尔海峡阵亡。

[ˈrɑːbərt] [hjuːm] [ɪz] [lɔːrd] [hjuːm] [naʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
**Robert Hume is Lord Hume now , I believe ,**
罗伯特 休谟 是 主 休谟 现在 , 我 相信 ,

我相信，罗伯特·休谟现在已经是休谟勋爵了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈtaɪtəlz][ðæn; ðən][wiː; wi][duː][ɪn] [rɪˈpʌblɪkən] [fræns] ,
**and the English think more of titles than we do in Republican France ,**
和 这 英语 思考 更多的 的 标题 比 我们 做 在 共和党人 法国 ,

英国人比我们这些生活在共和法国的人更看重头衔。

" [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [kən'kluːdid] .
" the French officer concluded .
" 这 法语 官 结束 .

"这位法国军官总结道。"

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , " ['nɑːnə; 'noʊnə] ['kɑːmɛntəd] ['stuːpɪdli] ,
" But I thought , " Nona commented stupidly ,
" 但 我 想法 , " 诺娜 评论 愚蠢地 ,

"但我当时想,"诺娜愚蠢地评论道,

" [ðæt] [luː'tenənt] [hjuːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdənɝz] [sʌn] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][baɪ]
" that Lieutenant Hume was a gardener's son and had been educated by
" 那 中尉 休谟 曾是 一个 园丁的 儿子 和 有 到过 受过教育 经过
[frendz] [huː] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
friends who were interested in him .
朋友们 WHO 是 感兴趣的 在 他 .

"休谟中尉是园丁的儿子，由关心他的朋友们抚养长大。

" [ðen] ['nɑːnə; 'noʊnə] [stɑːpt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz][hæf] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][hæf]
" Then Nona stopped , because Captain Castaigne was half smiling and half
" 然后 诺娜 停止 , 因为 队长 - 曾是 一半 微笑 和 一半
['fraʊnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
frowning over her information .
皱眉 超过 她 信息 .

"然后诺娜停了下来，因为卡斯泰涅上尉对她提供的信息既微笑又皱眉。"

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

['nɑːnə; 'noʊnə] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ['pɑːrtli] [ɑːn]
Nona suddenly remembered that what she was saying was founded partly on
诺娜 突然 记得 那 什么 她 曾是 说 曾是 创立 部分 在
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fænsi] . [ - ]
information and the rest on her own fancy . [ 264 ]
信息 和 这 休息 在 她 自己的 想要 . [ - ]

诺娜突然想起，她所说的一部分是基于事实，另一部分是出于她自己的想象。[264]

" [luː'tenənt] [hjuːm] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi][ prəu'testid ] ,
" Lieutenant Hume told me he was the gardener's son , " she protested ,
" 中尉 休谟 讲述 我 他 曾是 这 园丁的 儿子 , " 她 抗议 ,

"休姆中尉告诉我他是园丁的儿子,"她抗议道。

" [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [waɪf] - ['mʌðər] ['suːzn] . -
" or at least he called the gardener's wife ' Mother Susan . '
" 或者 在 至少 他 称为 这 园丁的 妻子 - 母亲 苏珊 . -

"或者至少他称呼园丁的妻子为'苏珊妈妈'。"

" [ juː'dʒiːniə ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['spoʊkən][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] [ænd; ənd] ['kæptɪn] -
" Eugenia had suddenly spoken her husband's name and Captain Castaigne
" 尤金妮娅 有 突然 说 她 丈夫的 姓名 和 队长 -
[hæd; həd] ['gɑːtn] [ʌp][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
had gotten up to go over to her .
有 获得 向上 到 去 超过 到 她 .

"尤金妮娅突然喊出了她丈夫的名字，卡斯泰涅上尉便起身走向她。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spɑːstʃəleɪt] .
However , he stopped long enough to expostulate .
然而 , 他 停止 长的 足够的 到 特 .

然而，他停下来，发表了一番长篇大论。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [jɔːrz] , [mɪs] [ 'deivis ] .

| “ | That | was | an | extraordinary | idea | of | yours | , | Miss | Davis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 曾是 | 一个 | 非凡的 | 主意 | 的 | 你的 | , | 错过 | 戴维斯 | . |

“戴维斯小姐，你的想法真是太棒了。”

[hjuːm] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [nɜːrs] .

| Hume | was | only | talking | of | his | old | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休谟 | 曾是 | 仅有的 | 说 | 的 | 他的 | 老的 | 护士 | . |

休谟说的只是他的老保姆。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

| His | mother | died | when | he | was | a | baby | and | she | brought | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 死亡 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 婴儿 | 和 | 她 | 带来 | 他 | 向上 | . |

他母亲在他还是婴儿时就去世了，他由母亲抚养长大。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv] - ['mʌðər] ['suːzn] - [maɪ'self] .

| I | have | heard | him | speak | of | ' | Mother | Susan | ' | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 他 | 说话 | 的 | - | 母亲 | 苏珊 | - | 我 | . |

我本人也听他提起过“苏珊妈妈”。

[ðə; ðiˈ]['kaʊntəs,'kaʊntes][juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] ['sɜːri] [ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [hjuːmz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| The | Countess | you | visited | in | Surrey | is | a | cousin | of | Hume's | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 你 | 到访 | 在 | 萨里 | 是 | 一个 | 表哥 | 的 | 休谟的 | , | 我 | 思考 | , |

我想，您在萨里郡拜访的那位伯爵夫人是休谟的表亲。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][oʊld] [nɜːrs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

| and | the | old | nurse | and | her | husband | live | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 护士 | 和 | 她 | 丈夫 | 居住 | 那里 | . |

老护士和她的丈夫就住在那里。

[hjuːm] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['mʌðər] ['suːzn] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [met] , [aɪ] [ɪkˈspekt] .

| Hume | was | having | Mother | Susan | nurse | him | when | you | met | , | I | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休谟 | 曾是 | 拥有 | 母亲 | 苏珊 | 护士 | 他 | 什么时候 | 你 | 遇见 | , | 我 | 预计 | . |

我猜想，你见到休谟的时候，他正在让苏珊母亲给他喂奶。

[hoʊp] [juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ðiˈ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [læf] ['oʊvər]

| Hope | you | two | may | see | each | other | some | day | in | the | United | States | and | laugh | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 你 | 二 | 可能 | 看 | 每个 | 其他 | 一些 | 天 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 和 | 笑 | 超过 |

[ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

| that | impression | of | yours | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 印象 | 的 | 你的 | , |

希望你们俩将来有机会在美国见面，然后一起嘲笑你当时的模仿。

[mɪs] [ 'deivis ] , ” ['kæptɪn] - [kənˈkluːdid] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd]

| Miss | Davis | , | ” | Captain | Castaigne | concluded | , | as | he | walked | over | to | his | wife's | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 戴维斯 | , | ” | 队长 | - | 结束 | , | 作为 | 他 | 步行 | 超过 | 到 | 他的 | 妻子的 | 边 |

.

:

.

“戴维斯小姐，”卡斯泰涅上尉说完，走到妻子身边。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['kæptɪn] - [ænd; ənd][ juːˈdʒiːniə ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ʃæˈtoʊ] , ['wɔːkɪŋ]

| At | midnight | Captain | Castaigne | and | Eugenia | went | back | to | the | chateau | , | walking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | 队长 | - | 和 | 尤金妮娅 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 城堡 | , | 步行 |

[hænd] - [ɪn] - [hænd] [laɪk] ['tʃɪldrən] [θruː] [ - ]

| hand | - | in | - | hand | like | children | through | [ | 265 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | - | 在 | - | 手 | 喜欢 | 孩子们 | 通过 | [ | - | ] |

午夜时分，卡斯泰涅上尉和尤金妮娅手牵着手，像孩子一样走回了城堡[265]

[ðə; ðiˈ] [wʊdz] .

| the | woods | . |
|---|---|---|
| 这 | 树林 | . |

树林。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['faɪtɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌðərn] [fræns]

| There | was | no | fighting | these | days | in | this | particular | portion | of | southern | France |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 斗争 | 这些 | 天 | 在 | 这 | 特别的 | 部分 | 的 | 南部 | 法国 |

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][fər'get] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]

| and | in | the | peace | of | the | night | one | could | almost | forget | that | the | world | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 和平 | 的 | 这 | 夜晚 | 一 | 可以 | 几乎 | 忘记 | 那 | 这 | 世界 | 曾是 |

[æt; ət][wɔːr] .

| at | war | . |
|---|---|---|
| 在 | 战争 | . |

在法国南部这片地区，如今已没有战火纷飞，在宁静的夜晚，人们几乎会忘记世界正处于战争之中。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [jʊr; jər] [frendz] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] , [ juː'dʒiːniə ] , ”

| “ | You | will | miss | your | friends | when | they | return | to | their | own | country | , | Eugenia | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 错过 | 你的 | 朋友们 | 什么时候 | 他们 | 返回 | 到 | 他们的 | 自己的 | 国家 | , | 尤金妮娅 | , | ” |

['kæptɪn] - [sə'dʒestɪd] .

| Captain | Castaigne | suggested | . |
|---|---|---|---|
| 队长 | - | 建议 | . |

“尤金妮娅，你的朋友们回到自己的国家后，你会想念他们的，”卡斯泰涅上尉说道。

[ juː'dʒiːniə ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| Eugenia | nodded | . |
|---|---|---|
| 尤金妮娅 | 点头 | . |

尤金妮娅点了点头。

“ [jes] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] .

| “ | Yes | , | they | will | be | gone | , | I | believe | , | in | another | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 他们 | 将要 | 是 | 已消失 | , | 我 | 相信 | , | 在 | 其他 | 月 | . |

“是的，我相信再过一个月他们就会走了。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['oʊvər] [ɑːr'selvz] [sʌm; səm] [deɪ] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,

| But | we | will | go | over | ourselves | some | day | , | Henri | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将要 | 去 | 超过 | 我们自己 | 一些 | 天 | , | 亨利 | , |

但总有一天我们会重新审视自己，亨利。

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] [æz; əz][aɪ][duː][fɔːr; fər] [jɔːrz] . ”

| and | perhaps | you | may | learn | to | care | for | my | country | as | I | do | for | yours | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 你 | 可能 | 学习 | 到 | 关心 | 为了 | 我的 | 国家 | 作为 | 我 | 做 | 为了 | 你的 | . | ” |

或许你也能学会像我关心你的国家一样关心我的国家。”

“ [jes] ,

| “ | Yes | , |
|---|---|---|
| “ | 是的 | , |

“是的，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [oʊ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [red]

| and | think | of | the | service | I | shall | owe | her | for | the | work | the | American | Red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 的 | 这 | 服务 | 我 | 将 | 欠 | 她 | 为了 | 这 | 工作 | 这 | 美国人 | 红色的 |

[krɔːs] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [fræns] !

| Cross | has | done | for | France | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 叉 | 有 | 完毕 | 为了 | 法国 | ! |

想想我将如何感谢她，感谢美国红十字会为法国所做的一切！

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| ” | the | young | officer | concluded | , | and | in | the | darkness | lifted | his | cap | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 官 | 结束 | , | 和 | 在 | 这 | 黑暗 | 抬起 | 他的 | 帽 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

“年轻的军官说完，在黑暗中抬起帽子看了看。”

“ [wət'evər] [ˌlæfi'et] [dɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [jʊr; jər][lænd][hæz; həz] [naʊ]

| “ | Whatever | Lafayette | did | for | you | in | the | cause | of | freedom | , | your | land | has | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 任何 | 拉斐特 | 做过 | 为了 | 你 | 在 | 这 | 原因 | 的 | 自由 | , | 你的 | 土地 | 有 | 现在 |

['fʊli] [rɪ'peɪd] .

| fully | repaid | . |
|---|---|---|
| 完全 | 已偿还 | . |

“拉法耶特为你们争取自由所做的一切，你们的土地现在已经完全回报了他。”

” [ðə; ði] [end]

| ” | THE | END |
|---|---|---|
| ” | 这 | 结尾 |

剧终

[bʊks] [baɪ] ['mɑːrgrət] ['vændɝˌkʊk]

| BOOKS | BY | MARGARET | VANDERCOOK |
|---|---|---|---|
| 图书 | 经过 | 玛格丽特 | 范德库克 |

玛格丽特·范德库克的著作

[ðə; ði] [ræntʃ] ['gɝːlz] ['sɪriːz]

| THE | RANCH | GIRLS | SERIES |
|---|---|---|---|
| 这 | 牧场 | 女孩们 | 系列 |

牧场女孩系列

[ðə; ði] [ræntʃ] ['gɝːlz][æt; ət] ['reɪnboʊ] [lɑːdʒ]

| The | Ranch | Girls | at | Rainbow | Lodge |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧场 | 女孩们 | 在 | 彩虹 | 小屋 |

彩虹旅馆的牧场女孩

[ðə; ði] [ræntʃ] ['gɝːlz] - [pɑːt][ʌv; əv][goʊld]

| The | Ranch | Girls | ' | Pot | of | Gold |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧场 | 女孩们 | - | 锅 | 的 | 金子 |

牧场女孩的金罐

[ðə; ði] [ræntʃ] ['gɝːlz][æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl]

| The | Ranch | Girls | at | Boarding | School |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧场 | 女孩们 | 在 | 登机 | 学校 |

寄宿学校的牧场女孩

[ðə; ði] [ræntʃ] ['gɝːlz][ɪn] ['jʊrəp]

| The | Ranch | Girls | in | Europe |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧场 | 女孩们 | 在 | 欧洲 |

欧洲的牧场女孩

[ðə; ði] [ræntʃ] ['gɝːlz][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen]

| The | Ranch | Girls | at | Home | Again |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧场 | 女孩们 | 在 | 家 | 再次 |

牧场女孩们又回家了

[ðə; ði] [ræntʃ] ['gɝːlz][ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [əd'ventʃər]

| The | Ranch | Girls | and | their | Great | Adventure |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧场 | 女孩们 | 和 | 他们的 | 伟大的 | 冒险 |

牧场女孩和她们的奇妙冒险

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɝːlz] ['sɪriːz]

| THE | RED | CROSS | GIRLS | SERIES |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 系列 |

红十字女孩系列

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['trentʃɪz]

| The | Red | Cross | Girls | in | the | British | Trenches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 在 | 这 | 英国 | 战壕 |

英国战壕里的红十字女兵

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɝːlz][ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] ['faɪərɪŋ] [laɪn]

| **The** | **Red** | **Cross** | **Girls** | **on** | **the** | **French** | **Firing** | **Line** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 在 | 这 | 法语 | 射击 | 线 |

法国前线的红十字女兵

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɝːlz][ɪn] ['beldʒəm]

| **The** | **Red** | **Cross** | **Girls** | **in** | **Belgium** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 在 | 比利时 |

比利时的红十字会女孩

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi]

| **The** | **Red** | **Cross** | **Girls** | **with** | **the** | **Russian** | **Army** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 和 | 这 | 俄语 | 军队 |

红十字会女兵与俄罗斯军队

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːrmi]

| **The** | **Red** | **Cross** | **Girls** | **with** | **the** | **Italian** | **Army** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 和 | 这 | 意大利语 | 军队 |

红十字会女兵与意大利军队

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɝːlz] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps]

| **The** | **Red** | **Cross** | **Girls** | **Under** | **the** | **Stars** | **and** | **Stripes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 叉 | 女孩们 | 在下面 | 这 | 星星 | 和 | 条纹 |

红十字会星条旗下的女孩们

['stɔːriz] [ə'baʊt] [kæmp]

| **STORIES** | **ABOUT** | **CAMP** |
|---|---|---|
| 故事 | 关于 | 营 |

关于营地的故事

['faɪər] ['gɝːlz]

| **FIRE** | **GIRLS** |
|---|---|
| 火 | 女孩们 |

火女孩

[ðə; ði][kæmp]['faɪər]['gɝːlz][æt; ət] ['sʌnraɪz] [hɪl]

| **The** | **Camp** | **Fire** | **Girls** | **at** | **Sunrise** | **Hill** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | 火 | 女孩们 | 在 | 日出 | 爬坡道 |

日出山营火女孩

[ðə; ði][kæmp]['faɪər]['gɝːlz][ə'mɪd][ðə; ði] [snəuz]

| **The** | **Camp** | **Fire** | **Girls** | **Amid** | **the** | **Snows** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | 火 | 女孩们 | 之中 | 这 | 雪 |

雪中的营火女孩

[ðə; ði][kæmp]['faɪər]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld]

| **The** | **Camp** | **Fire** | **Girls** | **in** | **the** | **Outside** | **World** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | 火 | 女孩们 | 在 | 这 | 外部 | 世界 |

外面的世界里的营火女孩

[ðə; ði][kæmp]['faɪər]['gɝːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː]

| **The** | **Camp** | **Fire** | **Girls** | **Across** | **the** | **Sea** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | 火 | 女孩们 | 穿过 | 这 | 海 |

跨越海洋的营火女孩

[ðə; ði][kæmp]['faɪər]['gɝːlz] - [kɝ'ɪrz]

| **The** | **Camp** | **Fire** | **Girls** | **'** | **Careers** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | 火 | 女孩们 | - | 职业生涯 |

女童军营火会的职业生涯

[ðə; ði][kæmp]['faɪər]['gɝːlz][ɪn]['æftər] ['jɪrz]

| **The** | **Camp** | **Fire** | **Girls** | **in** | **After** | **Years** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | 火 | 女孩们 | 在 | 后 | 年 |

多年以后的营火女孩们

[ðə; ði][kæmp]['faɪər]['gɝ:lz][ɪn][ðə; ði] ['dezərt]

| The | Camp | Fire | Girls | in | the | Desert |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | 火 | 女孩们 | 在 | 这 | 沙漠 |

沙漠中的营火女孩

[ðə; ði][kæmp]['faɪər]['gɝ:lz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl]

| The | Camp | Fire | Girls | at | the | End | of | The | Trail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | 火 | 女孩们 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 踪迹 |

步道尽头的营火女孩们

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神